FROM THE LIBRARY OF

REV. LOUIS FITZGERALD BENSON, D. D.

BEQUEATHED BY HIM TO

THE LIBRARY OF

PRINCETON THEOLOGICAL SEMINARY

SCB
15,233

Division F
Section 4
L82

Ce présent livre appart
à pierre Camus Mrse
Bonnetier Vieille rue du
temple N° 716

Digitized by the Internet Archive
in 2013

http://archive.org/details/lofficede00cath

GIFT OF THE
Rev. Henry R. Percival, D. D
TO THE

OFFICES PROPRES

A L'EGLISE PAROISSIALE

S. GERVAIS.

H. R. Perrine Prêtre de la Chapelle.

LIBRARY OF PRINCETON
OCT 14 1933
THEOLOGICAL SEMINARY

L'OFFICE DE S. GERVAIS ET DE S. PROTAIS,

AVEC LES AUTRES OFFICES propres à cette Paroisse.

Catholic Church. Office de S. Gervais...

A PARIS,

Chez les LIBRAIRES ASSOCIE'S pour les Usages du Diocèse.

M. DCC. XL.

Avec Approbations & Privilége du Roi,

PREFACE.

LE devoir de la Priére qui doit faire les saintes délices des Chrétiens sur la terre, est si avantageux à la piété, qu'on ne peut trop s'y rendre assidu : c'est une obligation que la Religion impose, un hommage dû à Dieu qui est notre Pere & notre Maître, le canal des graces, qui nous communique, par le saint commerce que nous entretenons avec lui, les dons que nous recevons de sa bonté.

Comme la Priére établit la régle de notre croyance, il faut qu'elle soit simple, lumineuse, & édifiante (*a*). Les premiers Pasteurs se sont de tous les tems appliqués à en régler la forme ; afin que les fidéles y puissent trouver de quoi nourrir leur piété, & éclairer leurs actions. Ils en ont écarté tout ce qui étoit douteux ou équivoque : ils ont trouvé dans l'Ecriture & dans la Tradition, sources fécondes de lumiéres & de graces, des tresors qu'ils ont communiqués avec joie aux peuples confiés à

(*a*) . SCelest. 1. Epist. ad Episc. Galliæ.

leur ſollicitude, où les ſimples, comme les plus éclairés, puiſent de quoi s'inſtruire & s'édifier.

C'eſt dans cet eſprit & dans ces mêmes vûes qu'ont été compoſés les Offices propres de la Paroiſſe de S. Gervais, que Monſeigneur l'Archevêque de Paris a autoriſés & permis de mettre entre les mains des Fidéles. On n'a rien avancé dans l'hiſtoire de nos ſaints Patrons, qui n'ait eu pour garans des témoins ſûrs, & non ſuſpects.

Chacun ſait que S. Gervais & S. Protais qui ſont l'objet de notre culte, grands ſur la terre par la charité qui animoit leurs actions, ſont devenus célébres dans l'hiſtoire de l'Egliſe par les merveilles operées, lors de la découverte de leurs corps. Leurs actions ne ſont pas venues dans le détail juſqu'à nous : mais leur martyre qui manifeſte leur courage, nous aſſure qu'ils ont été pendant leur vie diſciples de Jeſus-Chriſt, ſes témoins, ſes amis, ſes prédicateurs, des hommes conſommés dans la charité.

L'héréſie Arienne, fiére de la protection que lui donnoit l'Impératrice Juſtine, troubloit l'Egliſe de Milan par la perſécution qu'elle ſuſcita à S. Ambroiſe en haine du refus qu'il faiſoit de lui abandonner une Egliſe de la ville, lorſque Dieu révéla à ce grand Evêque où étoient les corps de S. Gervais & de S. Protais, dont on ſe rappelloit à peine les noms ; mais qui devinrent bientôt connus dans tout le monde Chrétien, par les miracles éclatans qui arrêtérent la fureur de l'Impératrice, & firent

triompher le saint Prélat de ses ennemis. Ces corps sortent de leurs tombeaux ; les aveugles voient, les démons tremblent & sortent des possédés, les Ariens sont saisis de crainte & couverts de confusion.

(a) Saint Ambroise & S. Augustin témoins oculaires de ces merveilles nous apprennent combien l'Eglise de Milan stérile jusqu'alors en Martyrs, & devenue depuis la mere de plusieurs enfans, en a été illustrée ; honneur que toutes les Eglises à l'envi ont voulu partager avec elle.

Notre France s'est distinguée particuliérement dans le culte qu'elle leur a rendu : & personne n'ignore que quatre ou cinq Cathédrales les ont pris pour leurs Patrons ; ce qu'ont imité dans la suite grand nombre d'Eglises Paroissiales, persuadées qu'elles ne pouvoient trouver de plus puissans protecteurs auprès de Dieu.

Cette Paroisse, qui les honore comme ses Patrons, est une des plus considérables de la ville de Paris, & en même tems une des plus anciennes. Nous connoissons son antiquité par un fait de l'an cinq cent soixante, que nous rapporte S. Fortunat de Poitiers, qui nous assure dans la vie de S. Germain Evêque de Paris, que ce saint Prélat venant à l'Eglise de S. Gervais pour y faire sa priére, en trouva les portes fermées, qu'il ouvrit par le signe de la croix.

(a) S. Ambr. Epist. ad Marcellinam sororem.

Il n'eſt pas moins certain qu'elle étoit une Paroiſſe conſidérable dès le commencement du treiziéme ſiécle ; puiſque pour diminuer le poids de ſes charges, & en partager les fonctions, Pierre Evêque de Paris en mil deux cent-douze érigea en Paroiſſe, ſous les charges convenues, la Chapelle de ſaint Jean, qui en étoit dépendante, ainſi qu'il paroît par les meilleurs Auteurs (*a*), qui en rapportent le titre d'érection, & les conditions y ſpécifiées, comme on peut voir dans les Archives de l'Egliſe de Paris, & dans notre Treſor.

Aux Offices que nous récitons le jour de la Fête de nos ſaints Patrons, & à la ſolemnité de la découverte de leurs ſaintes Reliques, on a joint ceux de S. Vital Martyr à qui nous rendons un culte particulier, & de la Fête de la réparation de l'injure faite à Jeſus-Chriſt dans la divine Euchariſtie, dont l'hiſtoire nous eſt aſſurée par les monumens les plus autentiques (*b*). Nous avons fait nos efforts pour y édifier & y répandre des lumiéres ſur les ſaintes diſpoſitions néceſſaires à la participation des divins Myſtéres, & ſur les ſentimens d'humilité & d'anéantiſſement qui honorent dignement Jeſus-Chriſt outragé dans l'auguſte Sacrement de nos Autels.

Le jeune Clergé, qui fait une portion choiſie

(*a*) Felibien. Tom. 3. pag. 94. cite Dubreuil, Edit. 1612. pag. 811. de ſes Antiquités.

(*b*) Archives de l'Egliſe de Paris, de S. Denys en France, & de S. Germain des Prés.

de ce troupeau, ayant pris pour Patron l'Archidiacre ſaint Laurent; l'Office qui fait connoître la conſtance de ce Martyr au milieu des plus cruels tourmens, ne peut être qu'utile aux Fidéles, & propre à ranimer leur foi, & la rendre inébranlable.

Un devoir auſſi indiſpenſable qu'il nous eſt avantageux, la reconnoiſſance pour les dons reçus de la bonté de Dieu, demandant un tribut particulier de louanges & de bénédictions, on s'eſt appliqué dans l'Office de la Providence, à faire rendre à Dieu l'hommage dû à ſa grandeur, à exciter notre confiance par l'honneur que nous rendons à ſa puiſſance, à fortifier notre foi par la reconnoiſſance pour les dons de ſa miſéricorde, à calmer nos inquiétudes, en y apprenant à les dépoſer dans le ſein de Dieu. Les ames pieuſes y trouveront des régles pour honorer Dieu comme il faut dans ſes bienfaits: elles y apprendront à rendre de ſincéres actions de graces à l'Auteur de tous les biens.

Il eſt aiſé de juger combien ces différens Offices peuvent ſervir à la piété. On y trouvera dans l'éxemple des Saints, qu'on ne les honore bien qu'en imitant leurs vertus. La conſtance des Martyrs relevera le courage abattu des Fidéles, que les tentations ébranlent; l'amour de Jeſus-Chriſt, Pain de vie, ſera excité par l'expoſé des diſpoſitions de ſacrifice, néceſſaires pour participer dignement à Jeſus-Chriſt victime. L'ingratitude étant de

tous les crimes le plus injurieux à Dieu ; pour le prévenir, chacun puisera dans les motifs de reconnoissance que nous avons exposés, la nécessité de mettre notre confiance dans la Divine bonté, & de nous reposer en toute occasion sur les effets de sa Providence.

Cet ouvrage n'est donc pas d'un usage passager : il peut servir en tout tems d'instruction à la piété, & de régle pour la conduite des mœurs.

CALENDRIER DES FESTES, Offices, & Uſages particuliers à la Paroiſſe.

OFFICES PROPRES Contenus dans ce Volume.

De ſaint Gervais & ſaint Protais, Patrons.
De l'Invention & de la Tranſlation des Corps des SS. Gervais & Protais.
De la réparation de la ſainte Hoſtie.
De S. Vital, Martyr.
De S. Laurent Diacre, Patron de MM. les Clercs.
L'Office de la Providence, en actions de graces.
Une Proceſſion du Mardi de la Pentecôte.
La Mémoire des SS. Gervais & Protais pour les Féries pendant l'année, à Laudes, & à Vêpres.
L'Oraiſon du jour de S. Ambroiſe, Evêque de Milan.

DES DIMANCHES, FESTES DOUBLES, & jours non fêtés.

TOus ces jours de l'année, l'Office commence à 6. heures du matin, par Matines, Laudes, & Prime.

Lorſque l'on eſt empêché les jours de Dimanches & de Fêtes de dire Matines le matin, on les dit la veille à 4. heures après midi, & Laudes de ſuite.

Les Dimanches après la Touſſaint juſqu'à celui de la Paſſion incluſivement, le Prône commence à 8. heures juſqu'à la demie; & depuis le Dimanche des Rameaux juſqu'à la Dédicace incluſivement, à 7. heures juſqu'à 8. Enſuite l'Eau benite, la Proceſſion, la Meſſe de Paroiſſe, le ſecond Prône, la ſeconde Meſſe haute, précedée de Tierce, & ſuivie de Sexte.

L'après midi, le Sermon à 2. heures, Vêpres enſuite, Complies, & le Salut, lorſqu'il y en a.

Les Fêtes doubles chomées, la Meſſe de Paroiſſe à 8. heures & demie, précedée de Tierce, & ſuivie de Sexte; la ſeconde Meſſe haute à 10. heures.

L'après midi, comme aux Dimanches, s'il y a Sermon; ſinon, Vêpres à 3. heures, &c.

Les jours non fêtés, la Meſſe haute à 9. heures, Tierce devant, & Sexte après; s'il eſt jeûne, elle ſe dit une demi-heure plûtard.

L'après midi, Vêpres à 2. heures & demie, & Complies de ſuite. Sur la fin du jour, Priére du Soir, où il y a Inſtruction, Expoſition & Bénédiction du ſaint Ciboire; s'il y a eu Salut du S. Sacrement, il n'y a que la Priére & l'Inſtruction.

Le premier Jeudi du mois, on avance la Meſſe du Chœur d'une demie heure, après laquelle on chante la Meſſe du S. Sacrement à la Chapelle du ſaint Nom de Jeſus, qui eſt précedée de la Proceſſion.

Tous les Jeudis de l'année, Salut du S. Sacrement ſans Proceſſion, à 4 heures, depuis la Touſſaint juſqu'à la mi-Carême; & à 5. heures, depuis ce tems juſqu'à la Touſſaint.

Tous les Vendredis de l'année, la Meſſe du Chœur ſe dit à 9. heures & demie, avec Expoſition du S. Sacrement. Il y a Proceſſion avant le premier Vendredi du mois ſeulement. Si c'eſt une Férie majeure, on dit la Meſſe de la Férie dès le matin après Tierce.

DES FESTES ANNUELLES, Grands, & Petits-Solemnels.

EN ces jours, la veille les I. Vêpres à 2. heures & demie, enſuite Complies. Matines à 5. heures les Annuels, & à 4. heures les Solemnels, Laudes enſuite. Le jour, Prime à 7. heures & demie, une Meſſe haute enſuite; à 9. heures & demie la Meſſe de cérémonie, avec Tierce devant, & Sexte après.

L'après midi, Sermon à 2. heures & demie ; ensuite None, Vêpres, Complies, & le Salut, s'il y en a.

Ces régles sont générales : il se trouve néanmoins quelques exceptions que nous marquons ci-après aux jours particuliers, en avertissant seulement de ce qu'il y a de différent & de plus.

Il faut encore remarquer, 1. Lorsqu'il arrive une Fête le Dimanche, à moins que ce ne soit une Fête des Mystéres, on dit toujours une Messe haute du Dimanche, qui est ordinairement la derniére ; parcequ'alors on ne dérange pas l'ordre du Dimanche, ou très-rarement.

2. S'il arrive une Fête le premier Jeudi du mois, on remet la Messe du S. Sacrement au Jeudi suivant.

3. S'il arrive une Fête Annuelle, ou Solemnelle le Vendredi, on ne dit point de Messe du S. Sacrement, ou on la dit à 8. heures.

4. Qu'il y a Salut avec Exposition & Procession tous les premiers Dimanches du mois.

DES FESTES ET JOURS PARTICULIERS avec les usages propres à la Paroisse.

LA Circoncision de notre Seigneur, *Petit Solemnel.* Matines à 5. heures & demie du matin ; Salut, avec Exposition & Procession.

L'Epiphanie de N. S. *Grand-Solemnel.* L'on chante la Généalogie de J. C. après le dernier ℟. de Matines, comme un Evangile. Salut sans Exposition : on chante après le ℟. la Prose & la Généalogie comme hier ; ensuite *Magnificat.* & la Bénédiction du saint Ciboire.

Le Dimanche qui précéde le 14. Janvier, on fait la Fête du saint Nom de Jesus, en sa Chapelle. Après le second Prône, Messe solemnelle du S. Sacrement, précedée de la Procession.

L'après-midi, le Sermon après les Vêpres de la Paroisse, qui se disent à 2. heures & demie ; ensuite

les Vêpres de la Confrairie, avec Procession du saint Sacrement.

L'Octave se célébre comme la Fête, excepté que l'on dit les Vêpres aussitôt après celles de la Paroisse, sans Exposition.

La Présentation de notre Seigneur, &c. *Grand-Solemnel.* Bénédiction des Cierges, & Procession dans les quatre rues avant la Messe. Salut, avec Exposition & Procession.

Le Dimanche de la Quinquagésime, Procession à Notre-Dame à 7. heures précises du matin. On expose le S. Sacrement à la Messe de cérémonie, pour les Priéres de quarante heures. Salut après Complies, sans Procession.

Le Lundi, on expose le S. Sacrement à 6. heures du matin, la Messe à 9. heures & demie. L'après midi, Vêpres à 2. heures & demie, Complies, & le Sermon; ensuite le Salut.

Le Mardi, Matines à 6. heures, & on expose le S. Sacrement: la Messe se dit solemnellement à 9. heures & demie. Vêpres à 2. heures & demie, Complies & Sermon, & le Salut avec Procession.

Le Mercredi des Cendres, l'Office à 8. heures, Sermon après la Messe, Vêpres ensuite. Après midi, Complies à 3. heures & demie.

Pendant le Carême les jours de Sermon, la Messe à 9. heures; lorsqu'il n'y en a point, à 10. heures. Le reste de même.

S'il arrive une Fête double non chomée, on dit la Messe de la Férie dès le matin après Tierce.

Si la Fête est chomée tout de même, excepté que l'on prêche à 3. heures après midi; Complies de suite, &c.

L'Annonciation de N. S. *Grand-Solemnel.* Salut avec Exposition & Procession.

Le Dimanche des Rameaux après la Messe de Paroisse, où l'on ne dit point la Passion, M. le Curé fait le second Prône; ensuite la Bénédiction des Palmes, & la Procession au Cimetiére: au retour la seconde Messe haute avec la Passion.

Le Jeudi Saint, la veille Matines à 4. heures, Laudes enſuite.

Le jour, l'Office à 9. heures préciſes, l'Abſoute après la Meſſe. Après midi, à 2. heures on lave les Autels, & les piés des Pauvres : Sermon, Complies, & tout de ſuite Matines & Laudes pour le Vendredi Saint.

Le jour, la Paſſion à 7. heures & demie, & l'Office enſuite. Complies un peu devant 4. heures ; & Matines & Laudes pour le Samedi Saint.

Le jour, l'Office à 8. heures, Sermon à 3. heures ; enſuite une Abſoute, & Complies.

Le jour de Pâque, *Annuel.* Matines à 2. h. du matin ; la premiére Meſſe haute à 5. heures ; la ſeconde à 7. & la Meſſe de cérémonie à 9. une Abſoute après chaque Meſſe. Une demi-heure après Complies, Salut avec Expoſition & Proceſſion.

Le Lundi, la Meſſe de cérémonie à 8. heures & demie.

Le Mardi, comme hier.

Le Dimanche de Quaſimodo, la premiére Communion des Enfans après le ſecond Prône. Salut, avec Expoſition & Proceſſion.

Le jour de S. Ambroiſe, *Double-Majeur* dans cette Paroiſſe.

Le jour de S. Joſeph, à 5. heures, Salut avec Expoſition & Proceſſion.

Le jour de S. Marc, Proceſſion à *** On part à 8. heures & demie. Prédication à la Station.

Le dernier Dimanche d'Avril, S. Vital Martyr, *Petit-Solemnel.*

Le Lundi des Rogations, Proceſſion à *** On part à 8. heures & demie. Il y a Prédication à la Station.

Le Mardi, on va au Calvaire du Marais, on part à 8. heures. Il y a Prédication.

Le Mercredi, on va à l'*Ave Maria.* On ne part qu'à 9. heures. Il y a Prédication.

Le jour de l'Aſcenſion de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, *Grand-Solemnel.* Avant la Meſſe, Proceſſion par les quatre rues. Salut avec Expoſition.

La Samedi, veille de la Pentecôte, le matin l'Office commence à 9. heures. L'après midi, Station dans la Nef, entre Vêpres & Complies.

Le jour de la Pentecôte, *Annuel.* Matines à 5. heures, le Prône à 8. heures, afin de commencer Tierce à 9. heures préciſes. Salut avec Expoſition & Proceſſion.

Le Lundi, la Meſſe de cérémonie à 8. heures & demie.

Le Mardi, après la premiére Meſſe haute, Proceſſion à N. D. dite d'Argent, rue du Roi de Sicile.

Le Dimanche de la ſainte Trinité, *Petit-Solemnel.*

Le jour du S. Sacrement, *Grand-Solemnel.* Prime à 6. heures & demie; enſuite la Meſſe de cérémonie, & la Proceſſion ſolemnelle après. Salut après Complies ſans Proceſſion.

Tous les jours de l'Octave on expoſe le S. Sacrement à 6. heures pour Matines, (excepté le Dimanche, & les Fêtes, s'il s'en trouve, qu'on ne l'expoſe que pour la Meſſe haute; parceque l'on dit Matines & Laudes la veille.) La Meſſe haute à 9. heures & demie; Salut à 6. heures.

Le jour de l'Octave, on expoſe à 6. heures, & on dit Prime, la Meſſe à 8. heures; & enſuite la Proceſſion. Salut à 6. heures avec Proceſſion, & Stations aux Chapelles de la Communion & du ſaint Nom de Jeſus.

Le jour des SS. Gervais & Protais, *Annuel.* La veille Station à la Nef, entre Vêpres & Complies. La premiére Meſſe à 8. heures; la ſeconde à 9. par Mrs de N. D. & tout de ſuite la Meſſe de cérémonie. Salut avec Expoſition & Proceſſion.

Si cette Fête arrive un Dimanche, il n'y a que deux Meſſes hautes; parceque Mrs de N. D. ne viennent pas pour lors. On dit la Meſſe de cérémonie après le ſecond Prône. On fait mémoire du Dimanche à Matines, à Laudes, aux II. Vêpres, & aux Meſſes baſſes, à la fin deſquelles on lit l'Evangile.

Si elle arrive la veille du S. Sacrement, il n'y a point de II. Vêpres; mémoire ſeulement.

Si elle arrive le jour, elle eſt remiſe au lendemain & chomée; point de I. Vêpres, mémoire ſeulement à Laudes; aux Meſſes, & aux II. Vêpres, mémoire du S. Sacrement. Il n'y a d'Expoſition qu'à la premiére Meſſe haute & au Salut.

Si elle arrive le jour de l'Octave, on fait mémoire à tous les Offices, & aux Meſſes baſſes, à la fin deſquelles on lit l'Evangile. La premiére Meſſe haute qui eſt du S. Sacrement, ſe dit à 6. heures & demie précedée de Prime, après laquelle on fait la Proceſſion. Au retour on chante la Meſſe de cérémonie. On n'expoſe le S. Sacrement que pour le Salut.

Si les deux Octaves concourent enſemble, on fait l'Office du S. Sacrement avec mémoire des Saints.

Le jour de S. Jean-Batiſte, *Petit-Solemnel.*

Le jour de S. Pierre & de S. Paul, Apôtres; *Petit-Solemnel.*

Le jour de S. Laurent, *Grand-Solemnel.* Avant la Meſſe, Proceſſion par les quatre rues, où l'on porte la Relique. Salut avec Expoſition & Proceſſion. S'il arrive un Dimanche, la Meſſe de cérémonie ne ſe dit qu'après le ſecond Prône.

Le jour de l'Aſſomption de la ſainte Vierge, *Annuel.* La veille, Station à la Nef entre Vêpres & Complies. Le jour, Proceſſion entre Vêpres & Complies par les quatre rues. Salut avec Expoſition & Proceſſion.

Le premier Dimanche de Septembre, la réparation de la ſainte Hoſtie, *Grand-Solemnel.* Le S. Sacrement expoſé tout le jour. Salut avec Proceſſion.

Si cette Fête arrive la veille de la Nativité, on ne fait que mémoire de la Vierge.

Le jour de la Nativité de la Vierge, *Grand-Solemnel.* Salut avec Expoſition & Proceſſion.

Le jour de S. Denys, premier Evêque de Paris, &c. Patron de Meſſieurs les Prêtres de la Paroiſſe; *Rit-Annuel.* La veille, Station à la Nef entre Vêpres & Complies. Salut avec Expoſition & Proceſſion. S'il arrive un Dimanche, la Meſſe de cérémonie ne ſe dit qu'après le ſecond Prône.

Le Dimanche qui précéde la Fête de S. Simon & saint Jude, l'Anniversaire de la Dédicace de l'Eglise ; *Grand-Solemnel.* Salut avec Exposition, sans Procession.

Le jour de la Toussaint, *Grand-Solemnel.* Après les II. Vêpres, on chante les Vêpres des Morts, Complies ; & ensuite Matines & Laudes des Morts.

Le jour des Morts ; *Double-Majeur.* La Messe de cérémonie à 9. heures, & le Sermon ensuite.

Le Dimanche d'après la saint Martin, la Fête de la Providence, en actions de graces ; *Grand-Solemnel.* Salut avec Exposition & Procession.

Le jour de la Présentation de la sainte Vierge, Salut avec Exposition & Procession.

Le Dimanche qui précéde le I. Dimanche de l'Avent, l'Invention & la Translation des SS. Gervais & Protais ; *Grand-Solemnel.* Salut sans Exposition ; Procession Solemnelle où est portée la Relique des Saints, après laquelle on chante le *Te Deum.* & ensuite on donne la Bénédiction du saint Ciboire.

Le jour de la Conception de la sainte Vierge, *Petit-Solemnel.* Salut avec Exposition & Procession. Si elle arrive un Dimanche, elle est remise au lendemain, & chomée.

Le jour de la Nativité de notre Seigneur, *Annuel.* La veille, Station à la Nef entre Vêpres & Complies. Matines à 8. heures précises, la Messe à minuit, Laudes pendant la Communion de la Messe. Prime à 7. heures, & la seconde Messe haute : à 9. heures & demie, Tierce, la Messe de cérémonie ; & ensuite Sexte. Salut, avec Exposition & Procession.

Le jour de S. Estienne, premier Martyr, *Petit-Solemnel.* Salut avec Exposition & Procession.

Le dernier jour de l'année, Vêpres à 2. heures & demie ; Salut solemnel à 5. heures, avec Exposition & Procession.

Les Catéchismes pour les Enfans commencent à la Dédicace, & finissent à la S. Roch inclusivement.

BENEDICTION DE L'EAU.

NOtre ſecours eſt dans le nom du Seigneur, ℟. Qui a fait le ciel & la terre. *Pſ.* 123.

℣. Que le nom du Seigneur ſoit beni,

℟. Maintenant, & dans toute l'éternité. *Pſ.* 112.

EXORCISME ET BENEDICTION DU SEL.

JE t'éxorciſe, Sel, par le Dieu vivant, par le Dieu véritable, par le Dieu ſaint qui t'a créé, & par l'ordre duquel Eliſée ſon Prophéte te jetta dans l'eau pour la rendre ſaine & féconde; afin que par cet éxorciſme tu puiſſes contribuer au ſalut des fidéles; qu'ils reçoivent la ſanté de l'ame & du corps; que les lieux où tu ſeras répandu, ſoient délivrés de l'illuſion, de la malice, de la ruſe, & de toutes les ſurpriſes du démon; & que tout eſprit impur en ſoit chaſſé au nom de celui qui viendra juger les vivans & les morts, & le ſiécle par le feu.

℟. Amen.

ADjutórium noſtrum in nómine Dómini, ℟. Qui fecit cœlum & terram.

℣. Sit nomen Dómini benedictum,

℟. Ex hoc nunc, & uſque in ſéculum.

EXorcízo te, creatúra ſalis, per Deũ vivum, per Deum verum, per Deum ſanctum, per Deum qui te per Eliſéum Prophétam in aquam mitti juſſit, ut ſanarétur ſterílitas aquæ; ut efficiáris ſal exorcizátum in ſalútem credéntium; ut ſis ómnibus te ſuméntibus ſánitas ánimæ & córporis; & effúgiat atque diſcédat à loco, in quo aſperſum fúeris, omnis phantáſia & nequítia, vel verſútia diabólicæ fraudis, omniſque ſpíritus immundus adjurátus per eum qui ventúrus eſt judicáre vivos & mórtuos, & ſéculum per ignem. ℟. Amen.

Orémus.

IMmensam cleméntiam tuam, omnípotens æterne Deus, humíliter implorámus; ut hanc creatúram salis, quam in usum géneris humáni tribuísti, benedícere & sanctificáre tuâ pietáte dignéris; ut sit ómnibus suméntibus salus mentis & córporis; & quidquid ex eo tactum, vel aspersum fúerit, cáreat omni immunditiâ, omnique impugnatióne spiritális nequitiæ; Per Dóminum nostrum Jesum Christum. ℟. Amen.

Prions.

DIeu tout-puissant & éternel, nous vous supplions par votre miséricorde infinie, de benir & sanctifier ce sel que vous avez créé pour l'usage du genre humain; afin qu'il serve à tous ceux qui en prendront, pour le salut de leur ame & de leur corps; & que tout ce qui en sera touché ou arrosé, soit préservé de toute souillure, & de toutes les attaques des esprits de malice; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & régne avec vous, en l'unité du saint Esprit, dans tous les siécles des siécles.

℟. Amen.

EXORCISME ET BENEDICTION DE L'EAU.

EXorcízo te, creatúra aquæ, in nómine Dei Patris omnipotentis, & in nómine Jesu Christi Filii ejus Dómini nostri, & in virtúte Spíritûs sancti; ut fias aqua exorcizáta ad effugandam omnem potestátem inimíci, & ipsum inimícum eradicáre & explantáre váleas cum ángelis suis apostáticis; Per virtútem ejusdem Dñi nostri

JE t'éxorcise, Eau créée pour notre usage, au nom de Dieu le Pere tout-puissant, au nom de notre Seigneur Jesus-Christ son Fils, & par la vertu du saint Esprit; afin que par cet éxorcisme tu puisses servir à chasser & à dissiper toutes les forces de l'ennemi, & à l'exterminer lui-même avec ses anges apostats; Par la puissance du même Jesus-Christ notre Seigneur, qui viendra juger les vivans & les

morts, & le monde par le feu. ℟. Amen.

Jesu Christi, qui venturus est judicare vivos & mórtuos, & séculum per ignem. ℟. Amen.

Prions.

O Dieu, qui faites servir l'eau aux plus grands Sacremens établis pour le salut des hommes : écoutez favorablement nos priéres, & répandez la vertu de votre bénédiction sur cet élément que nous employons après plusieurs bénédictions préparatoires ; afin que cette eau que vous avez créée, servant à vos mystéres, reçoive l'effet de votre grace divine pour chasser les démons & les maladies ; afin que ce qui en sera arrosé dans les maisons & dans les autres lieux où se trouvent les fidéles, soit préservé de toute impureté & de tous maux : que tout ce qui peut corrompre l'air qu'ils y respirent, en soit chassé ; afin que par l'aspersion de cette eau, ils y soient délivrés des embûches secrétes de l'ennemi, & de tout ce qui pourroit y nuire à leur santé, ou troubler leur repos ; & qu'enfin la prospérité que nous demandons, en invoquant votre saint nom, soit à l'abri de toute attaque ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre

Orémus.

DEus, qui ad salútem humáni géneris máxima quæque Sacramenta in aquárum substántia condidísti : adesto propítius invocatiónibus nostris ; & elemento huic, multímodis purificatiónibus præparáto, virtútem tuæ benedictiónis infunde : ut creatúra tua mystériis tuis sérviens, ad abigendos dæmones, morbosque pellendos, divínæ grátiæ tuæ sumat effectum ; ut quidquid in dómibus, vel in locis fidélium hæc unda respérserit, cáreat omni immundítiâ, liberétur à noxa : non illîc resideat spíritus péstilens, non aura corrumpens : discédant omnes insídiæ latentis inimíci : & si quid est quod aut incolumitáti habitántium invidet, aut quiéti, aspersióne hujus aquæ effúgiat ; ut salúbritas per invocatió-

nem ſancti tui nóminis expetíta, ab ómnibus ſit impugnatiónibus defenſa ; Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum, &c.

Fils, qui étant Dieu vit & régne avec vous, en l'unité du ſaint Eſprit dans tous les ſiécles des ſiécles.

℟. Amen.

Le Prêtre met le ſel dans l'eau, en diſant :

COmmíxtio ſalis & aquæ páriter fiat in nómine Patris, & Fílii, & Spíritûs ſancti. ℟. Amen.

℣. Dñus vobíſcum, ℟. Et cum ſpíritu tuo.

Orémus.

DEus, invictæ virtútis auctor, & inſuperábilis impérii Rex, ac ſemper magníficus triumphátor ; qui adverſæ dominatiónis vires réprimis, qui inimíci rugientis ſævítiam ſúperas, qui hoſtíles nequítias potenter expugnas : te, Dómine, trementes & ſúpplices deprecámur, ac pétimus ; ut hanc creatúram ſalis & aquæ dignanter aſpícias, benignus illuſtres, pietátis tuæ rore ſanctífices ; ut ubicumque fúerit aſperſa, per invocatiónem ſancti tui nóminis,

QUe ce mélange du ſel & de l'eau ſoit fait au nom du Pere, & du Fils, & du ſaint Eſprit.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous, ℟. Et avec votre eſprit.

Prions.

DIeu, qui êtes l'auteur d'une puiſſance invincible, le Roi d'un empire inébranlable ; qui triomphez toujours glorieuſement, qui diſſipez les forces de ceux qui s'oppoſent à vos deſſeins, qui arrêtez la fureur de l'ennemi rugiſſant, & qui par votre ſouverain pouvoir domptez la malice de vos adverſaires : nous vous ſupplions avec tremblement & avec reſpect de regarder favorablement ce ſe & cette eau, qui ſont vos créatures, & de répandre ſur elles vos bénédictions & vos graces ; afin que tous les lieux qui en ſeront arroſés, ſoient préſervés par l'invocation de votre ſaint nom, des illuſions de l'eſprit impur, & du

souffle empoisonné du serpent ; & qu'en implorant votre miséricorde, nous soyons partout éclairés des lumiéres de votre Esprit saint ; Par notre Seigneur Jesus-Christ en l'unité du même S. Esptit.

℟. Amen.

omnis infestátio immundi spíritûs abigátur, terrorque venenósi serpentis procul pellátur, & præséntia sancti Spíritûs nobis misericórdiam tuã poscéntibus ubíque adesse dignétur ; Per.

Pendant que le Prêtre fait l'Aspersion, on chante :

VOus m'arroserez avec l'hyssope, Seigneur, & je serai purifié : vous me laverez, & je deviendrai plus blanc que la neige. ℣. Ayez pitié de moi, mon Dieu, selon l'étendûe de votre miséricorde. Gloire au Pere. Vous m'arroserez. *Ps.* 50.

ASperges me, Dómine, hyssópo, & mundábor : lavábis me, & super nivem dealbábor. ℣. Miserére meî, Deus, * secundùm magnam misericórdiam tuam. Glória. Asperges me.

POUR LE TEMS PASCAL.

JE répandrai sur vous de l'eau pure, & vous serez purifiés de toutes vos souillures, alleluia : je vous donnerai un cœur nouveau, & je mettrai un esprit nouveau au milieu devous. Alleluia, alleluia. *Ps.* Rendez graces au Seigneur, parcequ'il est bon ; parceque sa miséricorde est éternelle. Gloire au Pere. Je répandrai sur vous. *Ezech.* 36. *Ps.* 117.

EFfundam super vos aquam mundam, & mundabímini ab ómnibus inquinamentis vestris, allelúia : & dabo vobis cor novum, & spíritum novum ponam in médio vestrî. All. all. *Ps.* Confitémini Dño, quóniam bonus ; * quóniam in séculum misericórdia ejus. Glória. Effundam.

Prions.

EXauce znous, Seigneur très saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel ; & dai-

Orémus.

EXaudi nos, Dñe sancte, Pater omnípotens, æterne Deus,

& mittere dignéris sanctum Angelum tuũ de cœlis, qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet atque defendat omnes congregátos in hoc sancto templo tuo; Per Christum Dñum nostrum.

gnez envoyer du Ciel votre saint Ange ; afin qu'il soit le gardien, l'appui & le protecteur de ceux qui sont ici assemblés dans votre saint temple ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

℟. Amen.

BENEDICTION DU PAIN.

ADjutórium nostrum in nómine Dómini, ℟. Qui fecit cœlum & terram.

℣. Dóminus vobíscum, ℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

DOmine Jesu Christe, panis Angelórum, panis vivus æternæ vitæ : benedícere dignáre panem istum (panes istos), sicut & benedixísti quinque panes in deserto ; ut omnes ex eo gustantes, inde córporis & ánimæ percípiant sanitátem ; Qui vivis & regnas in sécula seculórum. ℟. Amen.

NOtre secours est dans le nom du Seigneur, ℟. Qui a fait le ciel & la terre. *Ps.* 123.

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

SEigneur Jesus-Christ, qui êtes le pain des Anges, le pain vivant qui produit la vie éternelle : daignez benir ce pain (ces pains), comme vous bénites les cinq pains dans le desert ; afin que tous ceux qui en mangeront, y trouvent la santé de l'ame & du corps : Accordez-nous cette grace, Seigneur, qui vivez & régnez dans la suite de tous les siécles. ℟. Amen.

PSEAUME 122.

JE léve les yeux vers vous, ô mon Dieu, qui habitez dans les cieux.

Comme les ſerviteurs tiennent les yeux arrêtés ſur la main de leurs maitres:

Et les ſervantes ſur celle de leurs maîtreſſes; ainſi nous tenons nos yeux arrêtés ſur le Seigneur notre Dieu, juſqu'à ce qu'il ait pitié de nous.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous; car nous ſommes accablés d'injures & de mépris.

Il y a long-tems que notre ame en eſt accablée: elle eſt l'objet de la raillerie des heureux du ſiécle, & des inſultes des ſuperbes.

Gloire au Pere, & au Fils, & au ſaint Eſprit, &c.

Seignr, ayez pitié de nous.
Jeſus, ayez pitié de nous.
Seignr, ayez pitié de nous.
Notre Pere, &c.

℣. Et ne nous abandonnez pas à la tentation; ℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Sauvez vos ſerviteurs & vos ſervantes, ℟. Qui eſpérent en vous, ô mon Dieu.

AD te levávi óculos meos, * qui hábitas in cœlis.

Ecce ſicùt óculi ſervórum in mánibus dominórum ſuórum:

Sicut óculi ancillæ in mánibus dóminæ ſuæ; * ita óculi noſtri ad Dóminum Deum noſtrum, donec miſereátur noſtrî.

Miſerére noſtrî, Dómine, miſerére noſtrî; quia multùm repléti ſumus deſpectióne.

Quia multùm repléta eſt ánima noſtra: * oppróbrium abundántibus, & deſpéctio ſuperbis.

Glória Patri, & Fílio, * & Spirítui ſancto, &c.

Kyrie, eléiſon.
Chriſte, eléiſon.
Kyrie, eléiſon.
Pater noſter, &c.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem; ℟. Sed líbera nos à malo.

℣. Salvos fac ſervos tuos & ancillas tuas, ℟. Deus meus, ſperantes in te. *Pſ.* 85.

℣. Esto nobis Dómine, turris fortitúdinis ℟. A fácie inimíci. *Ps.* 60.

℣. Fiat pax in virtúte tua, ℟. Et abundántia in túrribus tuis. *Ps.* 121.

℣. Dómine, exaudi oratiónem meam ; ℟. Et clamor meus ad te véniat. *Ps.* 101.

℣. Dóminus vobíscum, ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Soyez-nous, Seigneur, comme une forte tour, ℟. Centre les attaques de l'ennemi.

℣. Que la paix régne dans vos forteresses, ô cité sainte, ℟. Et l'abondance dans vos tours.

℣. Seigneur, éxaucez ma priére ; ℟. Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

Orémus.

DEus refúgium nostrum & virtus, adésto piis Ecclésiæ tuæ précibus, auctor ipse pietátis ; & præsta ut quod fidéliter pétimus, efficáciter consequámur ; Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

Prions.

O Dieu, qui êtes notre azyle & notre force : écoutez favorablement les priéres de votte Egliſe, vous qui lui inſpirez la piété même qui la porte à vous les offrir ; & daignez nous accorder par votre bonté ce que nous vous demandons avec foi ; Par J. C. N. S.

Pour les Morts. PSEAUME 129.

DE profundis clamávi ad te, Dómine : * Dómine, exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentes * in vocem deprecatiónis meæ.

Si iniquitátes observáveris, Dómine, * Dómine, quis sustinébit ?

DU fond de l'abîme, Seigneur, je pouſſe des cris vers vous : Seigneur, écoutez ma voix.

Que vos oreilles ſoient attentives à la voix de ma priére.

Si vous tenez un compte éxact des iniquités, ô mon Dieu ; qui pourra, Seigneur, ſubſiſter devant vous ?

Mais

Mais vous êtes plein de miséricorde ; & j'espére en vous, Seigneur, à cause de votre loi.

Mon ame attend l'effet de vos promesses : mon ame a mis toute sa confiance dans le Seigneur.

Que depuis le matin jusqu'au soir Israel espére au Seigneur ;

Car le Seigneur est rempli de bonté ; & la rédemption qu'il nous a préparée, est abondante.

C'est lui qui rachetera Israel de toutes ses iniquités.

Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel ; & faites luire sur eux cette lumiére qui ne s'éteint jamais.

℣. Qu'ils reposent en paix. ℟. Amen.

℣. Seigneur, éxaucez ma priére ; ℟. Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec avec, ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

O Dieu, qui pardonnez aux pécheurs, & qui aimez le salut des hommes : nous supplions votre miséricorde, par l'interceſſion de la

Quia apud te propitiátio est ; * & propter legem tuam sustínui te, Dómine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus : * sperávit ánima mea in Dómino.

A custódia matutína usque ad noctem * speret Israel in Dómino ;

Quia apud Dóminum misericórdia, * & copiósa apud eum redémptio.

Et ipse rédimet Israel * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Réquiem æternam dona eis, Dómine ; * & lux perpétua lúceat eis.

℣. Requiescant in pace. ℟. Amen.

℣. Dómine, exaudi oratiónem meam ; ℟. Et clamor meus ad te véniat. *Ps.* 101.

℣. Dóminus vobíscum, ℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

Deus, véniæ largítor, & humánæ salútis amátor : quæsumus cleméntiam tuam, ut nostræ

congregatiónis fratres, propinquos & benefactóres, qui ex hoc século transiérunt, beátâ Maríâ semper Vírgine intercedente cum ómnibus Sanctis tuis, ad perpétuæ beatitúdinis consórtium pervenire concédas; Per Christum Dñum nostrum ℟. Amen.

bienheureuse Marie toujours Vierge, & de tous vos Saints, d'admettre à la participation de la béatitude éternelle nos freres, nos parens & nos bienfaiteurs, qui sont sortis de ce monde; Par Jesus-Christ notre Seigneur. ℟. Amen.

L'ORDINAIRE DE LA MESSE.

Priere avant la Messe.

PRosterné au pié de votre saint Autel, je vous adore, Dieu tout-puissant: je croi fermement que la Messe à laquelle je vais assister, est le sacrifice du Corps & du Sang de Jesus-Christ votre Fils: faites que j'y assiste avec l'attention, le respect & la frayeur que demandent de si redoutables Mystéres; & que par les mérites de la Victime qui s'immole pour moi, immolé moi-même avec elle, je ne vive plus que pour vous, qui vivez & régnez dans tous les siécles des siécles. Amen.

Le Prêtre au pié de l'Autel, fait le signe de la Croix, & dit:

AU nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. Amen.

IN nómine Patris, & Fílii, & Spíritûs sancti. Amen.

Je m'approcherai de l'autel de Dieu: ℟. Je me présenterai devant Dieu, qui remplit mon ame d'une joie toujours nouvelle.

Introíbo ad altáre Dei, ℟. Ad Deum qui lætíficat juventútem meam. *Psſ.* 42.

Pseaume 42.

SOyez mon Juge, ô mon Dieu, & prenez ma défense contre les impies: délivrez-moi de l'homme injuste & trompeur.

JUdica me, Deus, & discerne causam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo & dolóso érue me.

℟. Car vous êtes mon Dieu, vous êtes ma force: pour-

℟. Quia tu es, Deus, fortitúdo mea: quare

me repulisti ? & quare tristis incédo, dum affligit me inimícus ?

quoi vous éloignez-vous de moi ? pourquoi me laissez-vous dans le deuil & la tristesse sous l'oppression de mes ennemis ?

Emitte lucem tuam & veritátem tuam : ipsa me deduxérunt, & adduxérunt in montẽ sanctum tuũ, & in tabernácula tua.

Faites briller sur moi votre lumiére & votre vérité : qu'elles me conduisent sur votre montagne sainte, & qu'elles me fassent entrer jusque dans votre sanctuaire.

℟. Et introíbo ad altáre Dei, ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

℟. Je m'approcherai de l'autel de Dieu : je me présenterai devant Dieu, qui remplit mon ame d'une joie toujours nouvelle.

Confitébor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es, ánima mea ? & quare conturbas me ?

Je chanterai vos louanges sur la harpe, mon Seigneur & mon Dieu : ô mon ame, pourquoi donc êtes-vous triste ? & pourquoi me troublez-vous ?

℟. Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : salutáre vultûs mei, & Deus meus.

℟. Espérez en Dieu, car je lui rendrai encore des actions de graces : il est mon Sauveur, il est mon Dieu.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui sancto : ℟. Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, & in sécula seculórum. Amen.

Gloire au Pere, & au Fils, & au saint Esprit : ℟. Aujourd'hui & toujours, & dans tous les siécles, comme dès le commencement, & dans toute l'éternité. Amen.

Introíbo ad altáre Dei, ℟. Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

Je m'approcherai de l'autel de Dieu : ℟. Je me présenterai devant Dieu, qui remplit mon ame d'une joie toujours nouvelle.

Notre secours est dans le nom du Seigneur, ℟. Qui a fait le ciel & la terre.

Adjutórium nostrũ in nómine Dñi, ℟. Qui fecit cœlũ & terram.

Après le Confiteor. *du Prêtre, les Assistans répondent :*

QUe Dieu tout-puissant ait pitié de vous ; & qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduise à la vie éternelle.

℟. Amen.

MIsereátur tuî omnípotens Deus ; & dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam æternam.

℟. Amen.

Les Assistans font la Confession, en disant :

JE confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Batiste, aux Apôtres saint Pierre & saint Paul, à tous les Saints, & à vous, mon Pere, que j'ai beaucoup péché par pensées, par paroles, & par actions : c'est ma faute : c'est ma faute : c'est ma très-grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Batiste, les Apôtres saint Pierre & saint Paul, tous les Saints, & vous, mon Pere, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

CONfiteor Deo omnipotenti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joanni Baptistæ, sanctis Apóstolis Petro & Paulo, ómnibus Sanctis, & tibi, Pater, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, & ópere : meâ culpâ : meâ culpâ : meâ máximâ culpâ. Ideò precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joannem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos, & te, Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Le Prêtre prie pour les assistans, & pour lui-même.

MIsereátur vestrî omnípotens Deus; & dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam. ℟. Amen.

Indulgéntiam, absolutiónem, & remissiónem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens & miséricors Dóminus.

℟. Amen.

Deus, tu conversus vivificábis nos; ℟. Et plebs tua lætábitur in te. *Ps.* 84.

Ostende nobis, Dómine, misericórdiam tuam; ℟. Et salutáre tuum da nobis.

Ps. 84.

Dómine, exaudi oratiónem meam; ℟. Et clamor meus ad te véniat. *Ps.* 101.

℣. Dóminus vobíscum, ℟. Et cum spíritu tuo.

QUe Dieu tout-puissant ait pitié de vous; & qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduise à la vie éternelle.

℟. Amen.

Que le Seigneur tout-puissant & miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution & la rémission de nos péchés. ℟. Amen.

Mon Dieu, tournez vos regards vers nous, & vous nous donnerez une nouvelle vie; ℟. Et votre peuple se réjouira en vous.

Faites-nous sentir, Seigneur, les effets de votre miséricorde; ℟. Et accordez-nous le salut qui vient de vous.

Seigneur, daignez écouter ma priére; ℟. Et que mes cris pénétrent jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

Lorsque le Prêtre monte à l'Autel:

AUfer à nobis, quæsumus, Dñe, iniquitátes nostras; ut ad Sancta Sanctórum puris mereámur mén-

NOus vous supplions, Seigneur, d'effacer & de détruire nos iniquités; afin que nous nous approchions du Saint des Saints avec une

entiére pureté de cœur & d'eſprit ; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. Amen.

¶ *Aux Meſſes ſolemnelles, le Soudiacre préſente la croix au Prêtre, qui la baiſe en diſant :*

Nous vous adorons, ô Jeſus, & nous vous béniſſons ; parceque vous avez racheté le monde par votre croix.]

tibus introíre ; Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

Adorámus te, Chriſte, & benedícimus tibi ; quia per crucem tuam redemiſti mundum.]

Lorſqu'il baiſe l'Autel.

NOus vous prions, Seigneur, par les mérites des Saints dont les reliques ſont dans ce ſaint Temple, & de tous les Saints, de daigner me pardonner mes péchés. Amen.

ORámus te, Dómine, per mérita Sanctórum tuórum, quorum relíquiæ hîc ſunt, & ómnium Sanctórum, ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

BENEDICTION DE L'ENCENS.

Daignez, ô Dieu, benir cet encens, qui va brûler en votre honneur. Amen.

Ab illo benedicáris, in cujus honóre cremáberis. Amen.

Après l'Introït, le Prêtre & les aſſiſtans diſent trois fois alternativement :

Seigñr, ayez pitié de nous.
Jeſus, ayez pitié de nous.
Seigñr, ayez pitié de nous.

Kyrie, eléiſon.
Chriſte, eléiſon.
Kyrie, eléiſon.

GLoire à Dieu dans le Ciel : Et paix ſur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons. Nous vous béniſſons. Nous vous adorons. Nous vous glorifions. Nous vous rendons graces dans la vûe de votre gloire infinie : Seigneur Dieu, ſouverain Roi du Ciel, ô Dieu,

GLória in excelſis Deo : Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te. Benedícimus te. Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam : Dómine Deus, Rex

cœlestis, Deus Pater omnípotens; Dómine, Fili unigénite, Jesu Christe; Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris; Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatiónem nostram. Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus; Tu solus Dóminus; Tu solus Altíssimus, Jesu Christe, cum sancto Spíritu, in glória Dei Patris. Amen.

Pere tout-puissant; Seigneur Jesus-Christ, Fils unique de Dieu; Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Pere; Vous qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous. Vous qui effacez les péchés du monde, recevez notre humble priére. Vous qui êtes assis à la droite du Pere, ayez pitié de nous. Car vous êtes le seul Saint, le seul Seigneur, le seul Très-haut, ô Jesus-Christ, avec le saint Esprit, dans la gloire de Dieu le Pere. Amen.

℣. Dóminus vobíscum, ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

Le Prêtre récite la Collecte.

Avant l'Evangile, le Prêtre dit au milieu de l'Autel :

MUnda cor meũ ac lábia mea, omnípotens Deus, qui lábia Isaíæ Prophétæ cálculo mundásti igníto: ita me tuâ gratâ miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum dignè váleam nuntiáre; Per.

PUrifiez mon cœur & mes lévres, Dieu tout-puissant, qui avez purifié les lévres du Prophéte Isaïe avec un charbon ardent: daignez par un effet de votre miséricorde envers moi, me purifier de telle sorte, que je puisse annoncer dignement votre saint Evangile; Par J. C.

[*Le Diacre dit :* Jube, domne, benedícere.

Dóminus sit in corde tuo & in lábiis

Que le Seigneur soit dans votre cœur & sur vos lévres;

afin que vous annonciez dignement ſon ſaint Evangile. Amen.]

tuis; ut dignè & competenter annúnties Evangélium ſuum. Amen.]

BENEDICTION DE L'ENCENS.

Daignez, ô Dieu, benir cet encens, qui va brûler en votre honneur. Amen.

Ab illo benedicáris, in cujus honóre cremáberis. Amen.

Après l'Evangile, le Prêtre dit :

Que nos péchés ſoient effacés par les paroles du ſaint Evangile.

Per Evangélica dicta deleantur noſtra delicta.

JE croi en un ſeul Dieu, le Pere tout-puiſſant, qui a fait le ciel & la terre, toutes les choſes viſibles & inviſibles. Je croi en un ſeul Seigneur Jeſus-Chriſt, Fils unique de Dieu; Qui eſt né du Pere avant tous les ſiécles: Dieu de Dieu, lumiére de lumiére, vrai Dieu de vrai Dieu; Qui n'a pas été fait, mais engendré, conſubſtantiel au Pere; Par qui tout a été fait. Qui eſt deſcendu des Cieux pour nous autres hommes, & pour notre ſalut. Qui s'eſt incarné en prenant un corps dans le ſein de la Vierge Marie par l'opération du ſaint Eſprit, & QUI S'EST FAIT HOMME. Qui a été crucifié pour nous; qui a ſouffert ſous Ponce-Pilate, & qui a été mis dans le tombeau. Qui eſt réſuſcité le troiſiéme jour ſelon

CRedo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factórem cœli & terræ, viſibílium ómnium, & inviſibílium. Et in unum Dóminum Jeſum Chriſtum, Fílium Dei unigénitum; Et ex Patre natum ante ómnia ſécula; Deum de Deo, lumen de lúmine; Deum verum de Deo vero; Génitum, non factum, conſubſtantiálem Patri; Per quem ómnia facta ſunt. Qui propter nos hómines & propter noſtram ſalútem deſcendit de cœlis. Et incarnátus eſt de Spíritu ſancto ex María Vírgine; & HOMO FACTUS EST. Crucifixus étiam pro nobis;

sub Póntio Piláto passus, & sepultus est. Et resurrexit tértiâ die secundùm Scriptúras. Et ascendit in cœlum; sedet ad déxteram Patris. Et ítemùm ventúrus est cum glória judicáre vivos & mórtuos; cujus regni non erit finis. Et in Spíritum sanctum, Dóminum, & vivificantem; qui ex Patre Filioque procédit. Qui cum Patre & Fílio simul adorátur, & conglorificátur, qui locútus est per Prophétas. Et unam, sanctam, Cathólicam & Apostólicam Eccléfiam. Confiteor unum Baptisma in remissiónem peccatórum. Et expecto resurrectiónem mortuórum, Et vitam ventúri séculi. Amen.

les Ecritures. Qui est monté au Ciel, où il est assis à la droite du Pere. Qui viendra de nouveau plein de gloire juger les vivans & les morts; & dont le régne n'aura point de fin. Je croi au saint Esprit, qui est aussi Seigneur, & qui donne la vie; qui procéde du Pere & du Fils. Qui est adoré & glorifié conjointement avec le Pere & le Fils; qui a parlé par les Prophétes. Je croi l'Egliſe qui est une, sainte, Catholique & Apostolique. Je confesse qu'il y a un Batême pour la rémission des péchés. J'attends la résurrection des morts; Et la vie du siécle à venir. Amen.

Le Prêtre lit l'Offertoire.

OBLATION DE L'HOSTIE.

SUscipe, sancte Pater, omnipotens, æterne Deus, hanc immaculátam hóstiã, quam ego indignus fámulus tuus óffero tibi Deo meo vivo & vero, pro innumerabílibus peccátis & offensiónibus & negligéntiis meis, & pro ómnibus circum-

RECevez, ô Pere saint, Dieu éternel & tout-puissant, cette hostie sans tache que je vous offre, tout indigne que je suis de ce ministére. Je vous l'offre, Seigneur, comme à mon Dieu vivant & véritable, pour mes péchés, mes offenses, & mes négligences qui sont sans nombre: je vous l'offre aussi

pour tous les assistans, & même pour tous les fidéles Chrétiens vivans & morts; afin qu'elle serve à eux & à moi pour le salut éternel. Amen.

stántibus, sed & pro ómnibus fidélibus Christiánis vivis atque defunctis; ut mihi & illis proficiat ad salútem in vitam æternam. Amen.

Le Prêtre met le vin & l'eau dans le Calice, & dit :

O Dieu, qui par un effet admirable de votre puissance, avez créé l'homme dans un haut dégré d'excellence; & qui par un prodige de bonté encore plus surprenant, avez daigné réparer cet ouvrage de vos mains après sa chûte : donnez-nous par le mystére que ce mélange d'eau & de vin nous représente, la grace de participer à la divinité de J. C. votre Fils, qui a bien voulu se revétir de notre humanité; Lui qui étant Dieu vit & régne avec vous, en l'unité du S. Esprit, &c.

DEus, qui humánæ substántiæ dignitátem mirabíliter condidísti, & mirabíliùs reformásti : da nobis per hujus aquæ & vini mystérium, ejus divinitátis esse consortes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps, Jesus Christus Filius tuus Dñus noster; Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti Deus, per omnia sécula seculórũ. Amen.

OBLATION DU CALICE.

NOus vous offrons, Seigneur, le Calice du salut, en conjurant votre bonté de le faire monter comme un parfum d'une agréable odeur, jusqu'au thrône de votre divine Majesté, pour notre salut & celui de tout le monde. Amen.

OFférimus tibi, Dómine, Cálicem salutáris, tuam deprecantes cleméntiam; ut in conspectu divínæ Majestátis tuæ, pro nostra & totíus mundi salúte, cum odóre suavitátis ascendat. Amen.

NOus nous présentons devant vous, Seigneur, avec un esprit humilié & un

IN spíritu humilitátis, & in ánimo contríto suscipiámur à

re, Dómine : & sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

cœur contrit : recevez-nous ; & faites que notre sacrifice s'accomplisse aujourd'hui devant vous d'une maniére qui vous le rende agréable, ô Seigneur notre Dieu.

VEni, Sanctificátor omnípotens, ætérne Deus ; & bénedic hoc sacrificium tuo sancto nómini præparátum.

VEnez, Sanctificateur tout-puissant, Dieu éternel ; & béniſſez ce sacrifice destiné pour rendre gloire à votre saint nom.

BENEDICTION DE L'ENCENS.

Le Célébant benit l'encens, en disant :

PEr intercessiónem beáti Archángeli stantis à dextris altáris incensi, & ómnium electórum suórum, dignétur Dóminus incensum istud benedícere, & in odórem suavitátis accípere ; Per Christum.

QUe par l'interceſſion du bienheureux Archange qui est debout à la droite de l'autel des parfums, & par la priére de tous ses élûs, le Seigneur daigne benir cet encens, & le recevoir comme un parfum d'un odeur agréable ; Par J C. N. S.

Le Célébrant encense les offrandes, & il dit :

Incensum istud à te benedictum ascendat ad te, Dómine ; & descendat super nos misericórdia tua.

Que cet encens que vous avez beni, monte vers vous, Seigneur ; & que votre miséricorde descende sur nous.

Il encense l'Autel, en disant du Ps. 140.

Dirigátur, Dómine, orátio mea, ficut incensum in conspectu tuo : elevátio mánuum meárum sacrificium vespertínum. Pone,

Que ma priére, Seigneur, s'éleve vers vous comme la fumée de l'encens : que l'élévation de mes mains vous soit agréable comme le sacrifice du soir. Mettez, Sei-

gneur, une garde à ma bouche, & une porte à mes lévres. Ne permettez point que mon cœur se laisse aller à des paroles de malice, pour chercher des excuses à mes péchés.

Dómine, custódiam ori meo, & óstium circumstántiæ lábiis meis. Non declínes cor meum in verba malítiæ, ad excusándas excusatiónes in peccátis.

Puis rendant l'encensoir au Diacre, il dit :

Que le Seigneur allume en nous le feu de son amour, & qu'il nous enflamme d'une charité éternelle. Amen.

Accendat in nobis Dóminus ignem sui amóris, & flammam æternæ caritátis.

Le Prêtre lave ses doigts, en disant du Ps. 25.

JE laverai mes mains avec les justes, & je m'approcherai de votre autel, Seigneur; afin d'entendre publier vos louanges, & de raconter moi-même toutes vos merveilles. J'aime la beauté de votre maison, Seigneur, & le lieu où réside votre gloire. O Dieu, ne me confondez pas avec les impies, & ne me traitez pas comme les homicides. Leurs mains sont accoutumées à l'injustice, & ils se laissent séduire par les présens. Pour moi, j'ai marché dans l'innocence : rachetez-moi donc, Seigneur, & prenez pitié de moi. Mes piés se sont arrêtés dans la voie de la justice : je vous bénirai, Seigneur, dans les assemblées des fidéles. Gloire au Pere,

LAvábo inter innocentes manus meas, & circúmdabo altáre tuum, Dómine; ut áudiam vocem laudis, & enarrem universa mirabília tua. Dómine, dilexi decórem domûs tuæ, & locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, & cum viris sánguinum vitam meam. In quorum mánibus iniquitátes sunt : déxtera eórum repléta est munéribus. Ego autem in innocéntia mea ingréssus sum : rédime me, & miserére mei. Pes meus stetit in directo : in eccléssiis be-

nedícam te, Dómine. Glória Patri & Fílio, & Spirítui sancto : sicut erat in princípio, & nunc, & semper, & in sécula seculórum. Amen.

& au Fils, & au saint Esprit : à présent & toujours, comme dès le commencement, & dans tous les siécles. Amen.

Le Prêtre s'incline au milieu de l'Autel, & dit :

SUscipe, sancta Trínitas, hanc oblatiónem, quam tibi offérimus ob memóriam Passiónis, Resurrectiónis, & Ascensiónis Jesu Christi Dómini nostri ; & in honórem beátæ Maríæ semper Vírginis, & beáti Joannis Baptístæ, & sanctórum Apostolórum Petri & Pauli, & istórum, & ómnium Sanctórum ; ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem ; & illi pro nobis intercédere dignentur in cœlis, quorum memóriam ágimus in terris ; Per eumdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

REcevez, ô Trinité sainte, l'oblation que nous vous présentons en mémoire de la Passion, de la Résurrection, & de l'Ascension de Jesus-Christ notre Seigneur ; & en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours Vierge, de saint Jean-Baptiste, des Apôtres saint Pierre & saint Paul, des Saints dont les Reliques sont ici, & de tous les autres Saints ; afin qu'ils y trouvent leur gloire, & nous notre salut ; & que ceux dont nous honorons la mémoire sur la terre, daignent intercéder pour nous dans le Ciel ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Puis il se tourne vers les assistans, & dit :

ORáte, fratres, ut meum ac vestrũ sacrificium acceptá-

PRiez, mes freres, que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit favora-

blement reçu de Dieu le Pere tout-puiſſant.

℟. Que le Seigneur reçoive par vos mains ce ſacrifice, pour l'honneur & la gloire de ſon nom, pour notre utilité particuliére, & pour le bien de toute ſon Egliſe ſainte.

bile fiat apud Deum Patrem omnipotentẽ.

℟. Suſcípiat Dóminus ſacrifícium de mánibus tuis, ad laudem & glóriam nóminis ſui, ad utilitátem quoque noſtram, totiuſque Eccléſiæ ſuæ ſanctæ.

Le Célébrant récite la Secréte qu'il finit ainſi :

DAns tous les ſiécles des ſiécles. ℟. Amen.

Le Seigneur ſoit avec vous, ℟. Et avec votre eſprit.

Elevez vos cœurs.

℟. Nous les tenons élevés vers le Seigneur.

Rendons graces au Seigneur notre Dieu.

℟. Il eſt juſte & raiſonnable de le faire.

PEr ómnia ſécula ſeculórũ. ℟ Amen.

Dñus vobiſcum, ℟. Et cum ſpíritu tuo.

Surſum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo noſtro.

℟. Dignum & juſtum eſt.

PREFACE POUR LES PATRONS.

IL eſt véritablement juſte & raiſonnable, il eſt équitable & ſalutaire de vous rendre graces en tout tems & en tout lieu, Seigneur très-ſaint, Pere tout-puiſſant, Dieu éternel ; Qui êtes glorifié dans l'aſſemblée des Saints ; & qui en couronnant leurs mérites, couronnez vos dons : qui nous donnez dans la vie ſainte qu'ils ont menée, des modéles que nous avons à

VErè dignum & juſtum eſt, æquũ & ſalutáre, nos tibi ſemper & ubique grátias ágere, Dómine ſancte, Pater omnípotens, æterne Deus ; Qui glorificáris in concílio Sanctórum ; & eórum coronando mérita, corónas dona tua : qui nobis in eórum præbes & converſatióne exemplum, &

communióne consórtium, & intercessióne subsídium; ut tantam habentes impósitam nubem téstium, per patiéntiam currámus ad propósitum nobis certámen, & cum eis percipiámus immarcessíbilem glóriæ corónam; per Jesum Christum Dóminum nostrum, cujus sánguine ministrátur nobis introítus in ætérnum regnum: per quem majestátem tuã trementes adórant Angeli, & omnes Spirítuum cœléstium chori sócià exultatióne concélebrant. Cum quibus & nostras voces ut admitti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicentes: Sanctus, Sanctus, Sanctus, &c.

suivre; dans la communion avec eux, une association qui tourne à notre avantage; dans leur intercession pour nous, des protecteurs sensibles à nos besoins; afin qu'étant environnés d'une si grande foule de témoins, nous courions par la patience dans la carriére qui nous est ouverte, & que nous recevions avec eux cette couronne de gloire, qui ne se flétrit point, & que nous attendons par Jesus-Christ notre Seigneur, dont le sang nous donne entrée au royaume éternel. C'est par le même Jesus-Christ que les Anges adorent en tremblant votre Majesté suprême, & que tous les chœurs des Esprits célestes célébrent vos louanges dans les transports d'une sainte joie. Faites que nous unissions nos voix à celles de ces Esprits bienheureux, pour chanter avec eux: Saint, &c.

POUR LES MESSES VOTIVES du saint Sacrement.

VErè dignum & justum est, æquũ & salutáre, nos tibi semper & ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus,

IL est véritablement juste & raisonnable, il est équitable & salutaire de vous rendre graces en tout tems & en tout lieu, Seigneur très-saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel, par Jesus-Christ notre

Seigneur, le Pontife véritable & éternel, le seul Prêtre parfaitement pur & sans tache; Qui en établissant, dans le dernier repas qu'il fit avec ses Apôtres, le sacrifice durable & permanent de son Corps & de son Sang, s'offrit lui-même le premier comme victime à votre Majesté suprême, & enseigna le premier à ses Apôtres à l'offrir eux-mêmes; qui nous fortifie, en nous donnant à manger cette même chair qu'il a immolée pour nous; qui nous lave & nous purifie, en nous donnant à boire ce même sang qu'il a répandu pour nous sur la croix. C'est pourquoi nous nous unissons aux Anges & aux Archanges, aux Thrônes, aux Dominations, & à toute l'armée céleste, pour chanter un cantique à votre gloire, en disant sans cesse: Saint, &c.

per Christum Dóminum nostrum, verum æternumque Pontíficem, & solum sine peccáti mácula Sacerdótem, Qui in novíssima cœna formam sacrificii perennis instituens, hóstiam se tibi primum óbtulit, & primus dócuit offerri: cujus carne pro nobis immolátâ dum páscimur, roborámur; & fuso sánguine dum potímur, ablúimur. Et ídeò cum Angelis & Archángelis, cum Thronis & Dominatiónibus, cumque omni militia cœléstis exércitûs, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicentes: Sanctus, Sanctus, Sanctus Dñus Deus sábaoth. Pleni sunt cœli, &c.

POUR LE TEMS PASCAL.

IL est véritablement juste & raisonnable, il est équitable & salutaire de vous louer toujours, mais principalement & avec plus de pompe dans ce tems auquel Jesus-Christ notre Agneau Pascal s'est immolé pour nous. Car il est véritable-

VErè dignum & justum est, æquũ & salutáre, te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hoc potíssimùm gloriósiùs prædicáre, cùm Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim

verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi: qui mortem nostram moriendo destruxit, & vitam resurgendo reparávit. Et ideò cum Angelis & Archángelis, cum Thronis & Dominatiónibus, cumque omni milítia cœléstis exércitûs, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicentes:

ment cet Agneau qui a ôté les péchés du monde; qui a détruit notre mort par la sienne, & qui nous a rendu la vie par sa résurrection. C'est pourquoi nous nous unissons aux Anges & aux Archanges, aux Thrônes, aux Dominations, & à l'armée céleste, pour chanter un cantique à votre gloire, en disant sans cesse:

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dñs Deus sábaoth. Pleni sunt cœli & terra glóriâ tuâ. Hosánna in excelsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini Hosánna in excelsis.

Saint, Saint, Saint est le Seigneur le Dieu des armées. Votre gloire remplit les Cieux & la terre. Hosanna au plus haut des Cieux. Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna à celui qui habite au plus haut des Cieux.

LE CANON DE LA MESSE.

TE igitur, clementíssime Pater, per Jesum Christum Fíliũ tuũ Dñum nostrũ, súpplices rogámus ac pétimus, uti accepta hábeas, & benedícas hæc dona, hæc múnera, hæc sancta sacrifícia illibáta, in primis quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua, sancta cathólica, quam pacifi-

NOus vous supplions donc, Pere très-miséricordieux, & nous vous conjurons par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, d'agréer & de benir ces dons, ces offrandes, ces sacrifices purs & sans tache, que nous vous offrons pour votre sainte Eglise catholique; afin qu'il vous plaise de lui donner la paix, de la conserver, de la maintenir dans l'union, &

de la gouverner par toute la terre, & avec elle votre serviteur N. notre Pape, notre Evêque N. & notre Roi N. enfin tous ceux qui sont orthodoxes, & qui font profession de la foi catholique & apostolique.

cáre, custodíre, adunáre, & régere dignéris toto orbe terrárũ, unà cum fámulo tuo Papa nostro N. & Antístite nostro N. & Rege nostro N. & ómnibus orthodoxis, atque cathólicæ & apostólicæ fidei cultóribus.

MEMOIRE DES VIVANS.

SOuvenez-vous, Seigneur, de vos serviteurs & de vos servantes N. & N..... & de tous ceux qui sont ici présens, dont vous connoissez la foi & la piété, pour qui nous vous offrons ce sacrifice de louange, ou qui vous l'offrent tant pour eux-mêmes, que pour ceux qui leur appartiennent, pour la rédemption de leurs ames, pour l'espérance de leur salut & de leur conservation, & pour vous rendre leurs hommages comme au Dieu éternel, vivant & véritable.

MEmento, Dómine, famulórum famularumque tuárũ N. & N. & ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est, & nota devótio, pro quibus tibi offérimus, vel qui tibi ófferunt hoc sacrifícium laudis, pro se suísque ómnibus, pro redemptióne animárum suárum, pro spe salútis & incolumitátis suæ, tibique reddunt vota sua æterno Deo, vivo & vero.

ETant unis de communion avec tous vos Saints, nous honorons la mémoire, premiérement de la glorieuse Vierge Marie, mere de Dieu Jesus-Christ notre Seigneur, & de vos bienheureux Apôtres & Martyrs, Pierre, Paul, André, Jacque, Jean, Thomas,

COmmunicantes, & memóriã venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, genitrícis Dei & Dómini nostri Jesu Christi; sed & beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórumPe-

tri & Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joannis, Thomæ, Jacóbi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis & Thadæi, Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Laurentii, Chrysógoni, Joannis & Pauli, Cosmæ & Damiáni, & ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibusque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio; Per eumdem Christum Dñum nostrum.

Jacque, Philippe, Barthélemi, Matthieu, Simon & Thadée, Lin, Clet, Clément, Xyste, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean & Paul, Côme & Damien, & de tous vos Saints; par les mérites & les priéres desquels nous vous supplions de nous accorder en toutes choses le secours de votre protection: C'est ce que nous vous demandons par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

HAnc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed & cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias, diesque nostros in tua pace dispónas, atque ab æterna damnatióne nos éripi, & in electórum tuórum júbeas grege numerári; Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

NOus vous prions donc, Seigneur, de recevoir favorablement l'hommage que nous vous rendons par cette oblation, qui est aussi celle de toute votre Eglise: accordez-nous pendant les jours de cette vie mortelle, la paix qui vient de vous; préservez-nous de la damnation éternelle, & mettez-nous au nombre de vos élûs; Par Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

QUam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationábilem, acceptabilemque fácere dignéris; ut no-

NOus vous prions, ô Dieu, de benir cette oblation, de la mettre au nombre de celles que vous approuvez, de l'agréer, d'en faire un sacrifice digne d'être reçu de vous, & par lequel nous vous

rendions un culte raisonnable & spirituel; enforte qu'elle devienne pour nous le Corps & le Sang de votre Fils bien-aimé Jesus-Christ notre Seigneur, qui la veille de sa Passion, prit du pain dans ses mains saintes & vénérables; & levant les yeux au ciel vers vous, ô Dieu son Pere tout-puissant, vous rendit graces, & benit ce pain; le rompit & le donna à ses disciples, en disant: Prenez, & mangez-en tous: Car ceci est mon Corps.

DE même, après qu'il eut soupé, prenant ce précieux calice entre ses mains saintes & vénérables, il vous rendit graces, le benit & le donna à ses disciples, en disant: Prenez, & bûvez-en tous: Car ceci est le calice de mon Sang, le sang de la nouvelle & éternelle alliance, (mystére de foi) qui sera répandu pour vous & pour plusieurs en rémission des péchés Toutes les fois que vous ferez ces choses,

bis Corpus & Sanguis fiat dilectíssimi Filii tui Dómini nostri Jesu Christi, qui pridie quàm paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas; & elevátis óculis in cœlum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi grátias agens, benedixit, fregit, deditque discípulis suis, dicens: Accípite, & manducáte ex hoc omnes: Hoc est enim Corpus meum.

SImili modo, postquàm cœnátu est, accípiens & hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas; item tibi grátias agens, benedixit, deditque discípulis suis, dicens: Accípite, & bíbite ex eo omnes: Hic est enim calix Sánguinis mei, novi & æterni testamenti, (mystérium fídei) qui pro vobis & pro multis

---

O Victime du salut, qui nous ouvrez le Ciel, l'ennemi nous livre de rudes combats; fortifiez-nous contre ses attaques.

O Salutaris Hostia,
Quæ cœli pandis ostium;
Bella premunt hostilia,
Da robur, fer auxilium.

effundétur in remissiónem peccatórum. Hæc quotiescumque fecéritis, in meî memóriam faciétis.

Unde & mémores, Dñe, nos servi tui, sed & plebs tua sancta, ejusdem Christi Fílii tui Dñi nostri tam beátæ passiónis, nec non & ab ínferis Resurrectiónis, sed & in cœlos gloriósæ Ascensiónis, offérimus præcláræ Majestáti tuæ de tuis donis ac datis Hóstiam puram, Hóstiam sanctam, Hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ æternæ, & Cálicem salútis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris, & accepta habére, sícuti accepta habére dignátus es múnera púeri tui justi Abel, & sacrifícium Patriarchæ nostri Abrahæ, & quod tibi óbtulit summus Sacerdos tuus Melchísedech, sanctum Sacrifícium, immaculátam Hóstiam.

Súpplices te rogámus, omnípotens Deus, jube hæc per-

vous les ferez en mémoire de moi.

C'est pour cela, Seigneur, que nous qui sommes vos serviteurs, & avec nous votre peuple saint, faisant mémoire de la Passion de votre Fils Jesus Christ notre Seigneur, de sa Résurrection en sortant du tombeau, victorieux de l'enfer, & de sa glorieuse Ascension au Ciel, nous offrons à votre incomparable Majesté, ce qui est le don même que nous ayons reçu de vous, l'Hostie pure, l'Hostie sainte, l'Hostie sans tache, le Pain sacré de la vie qui n'aura point de fin, & le Calice du salut éternel.

Daignez, Seigneur, regarder d'un œil favorable l'oblation que nous vous faisons de ce saint Sacrifice, de cette Hostie sans tache : daignez l'agréer, comme il vous a plû agréer les présens du juste Abel votre serviteur, le sacrifice de notre Patriarche Abraham, & celui de Melchisédech votre Grand-Prêtre.

Nous vous supplions, ô Dieu tout-puissant, de commander que ces dons soient

portés par les mains de votre saint Ange sur votre autel sublime, en présence de votre divine Majesté ; afin que tout ce que nous sommes ici, qui participans à cet autel, aurons reçu le corps & le sang de votre Fils, nous soyons remplis de toutes les bénédictions & de toutes les graces du Ciel ; Par le même J. C. N. S. Amen.

ferri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspectu divínæ Majestátis tuæ ; ut quotquot ex hac altáris participatióne, sacro-sanctum Fílii tui corpus & sánguinem sumpsérimus, omni benedictióne cœlesti & grátiâ repleámur ; Per eumdem Christum, &c.

MEMOIRE DES MORTS.

SOuvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs & de vos servantes *N. N.* qui marqués au sceau de la foi, ont fini leur vie mortelle avant nous, pour s'endormir du sommeil de paix.

MEmento étiam, Dñe, famulórum famularumque tuárum *N. N.* qui nos præcessérunt cum signo fidei, & dórmiunt in somno pacis.

Ici on fait mémoire de ceux pour qui on veut prier.

Nous vous supplions, Seigneur, de leur accorder par votre miséricorde, à eux & à tous ceux qui reposent en Jesus-Christ, le lieu du rafraîchissement, de la lumiére & de la paix ; Par le même J. C. N. S. Amen.

Ipsis, Dómine, & ómnibus in Christo quiescéntibus locum refrigérii, lucis & pacis, ut indúlgeas deprecámur ; Per eumdem Christum Dñum nostrum. Amen.

POur nous pécheurs, qui sommes vos serviteurs, & qui espérons en votre grande miséricorde, daignez aussi nous donner part au céleste héritage avec vos saints Apôtres & Martyrs, avec Jean, Estienne, Matthias, Barnabé,

NObis quoque peccatóribus, fámulis tuis, de multitúdine miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam & societátem donáre dignéris cum tuis san-

ctis Apóstolis & Martyribus ; cum Joanne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexandro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, & ómnibus Sanctis tuis : intrà quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed véniæ, quæsumus, largítor admitte ; Per Christum Dóminum nostrum, per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, & præstas nobis. Per ipsum, & cum ipso, & in ipso est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitáte Spíritûs sancti, omnis honor & glória ; Per ómnia sécula seculórum. ℟. Amen.

Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpétue, Agathe, Luce, Agnès, Cécile, Anastasie, & avec tous vos Saints : daignez nous admettre en leur sainte société, non en consultant nos mérites, mais en usant d'indulgence à notre égard ; Par Jesus-Christ notre Seigneur, par lequel vous produisez toujours, Seigneur, vous sanctifiez, vous vivifiez, vous bénissez, & vous nous donnez tous ces biens. Que par lui, avec lui, & en lui, tout honneur & toute gloire vous soient rendus, ô Dieu Pere tout-puissant, en l'unité du saint Esprit, dans tous les siécles des siécles

℟. Amen.

Orémus.

PRæceptis salutáribus móniti, & divínâ institutióne formáti, audémus dícere :

PAter noster, qui es in cœlis ; Sanctificétur nomen tuũ : Advéniat regnũ tuũ : Fiat voluntas tua, sicut in cœlo & in terra : Panem nostrum quo-

Prions.

AVertis par le commandement salutaire de J. C. & conformément à l'instruction sainte qu'il nous a laissée, nous osons dire :

NOtre Pere, qui êtes dans les cieux ; Que votre nom soit sanctifié : Que votre régne arrive : Que votre volonté soit faite sur la terre comme dans le Ciel : Donnez-nous aujourd'hui notre pain de

de chaque jour : Et pardonnez-nous nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſés : Et ne nous abandonnez point à la tentation ;

℟. Mais délivrez-nous du mal. Amen.

DElivrez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, de tous les maux paſſés, préſens & à venir : & par l'interceſſion de la bienheureuſe Mere de Dieu, toujours Vierge, & de vos bienheureux Apôtres Pierre, Paul, André, & de tous vos Saints, daignez nous faire jouir de la paix pendant le cours de notre vie mortelle ; afin qu'étant aſſiſtés du ſecours de votre miſéricorde, nous ne ſoyons jamais aſſujettis au péché, ni agités par aucun trouble : Nous vous en prions par le même Jeſus-Chriſt votre Fils notre Seigneur, qui étant Dieu vit & régne, &c. Dans tous les ſiécles des ſiécles. ℟. Amen.

Que la paix du Seigneur ſoit toujours avec vous, ℟. Et avec votre eſprit.

Que ce mélange & cette conſécration du Corps & du Sang de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, que nous allons recetidiánum da nobis hódie : Et dimitte nobis débita noſtra, ſicut & nos dimíttimus debitóribus noſtris : Et ne nos indúcas in tentatiónem ;

℟. Sed líbera nos à malo. Amen.

LIbera nos, quæſumus, Dñe, ab ómnibus malis prætéritis, præſéntibus & futuris : & intercedente beátâ & gloriósâ ſemper Vírgine Dei genitríce Maríâ, cum beátis Apóſtolis tuis Petro & Paulo, atque Andréâ, & ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus noſtris ; ut ope miſericórdiæ tuæ adjúti, & à peccáto ſimus ſemper líberi, & ab omni perturbatióne ſecúri ; Per eumdem Dñum noſtrum Jeſum Chriſtum, &c. Per ómnia ſécula ſeculórum.

℟. Amen.

Pax Dómini ſit ſemper vobiſcum, ℟. Et cum ſpíritu tuo.

Hæc commíxtio & conſecrátio Córporis & Sánguinis Dómini noſtri Jeſu Chriſti

fiat accipiéntibus nobis in vitam æternam. Amen.

AGnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, dona nobis pacem.

DOmine Jesu Christe, qui dixisti Apóstolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis; ne respícias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ: eamque secundùm voluntátem tuam pacificáre & coadunáre dignéris; Qui vivis, &c.

DOmine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperante Spíritu sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: líbera me per hoc sacro-sanctum Corpus & Sánguinem tuum, ab ómnibus iniquitátibus meis & universis malis; & fac me tuis semper inhærére mandátis, & à te nunquam separári

voir, nous procure la vie éternelle. Amen.

AGneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, donnez-nous la paix.

SEigneur Jesus-Christ, qui avez dit à vos Apôtres: Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix; n'ayez pas d'égard à mes péchés, mais à la foi de votre Eglise: & donnez-lui la paix & l'union dont vous voulez qu'elle jouisse; Vous qui étant Dieu vivez & régnez avec Dieu le Pere, &c.

SEigneur Jesus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui par la volonté du Pere & la coopération du saint Esprit, avez donné la vie aux hommes en mourant pour eux: délivrez-moi par votre saint Corps & votre précieux Sang ici présens, de tous mes péchés & de tous les autres maux: faites, s'il vous plaît, que je m'attache toujours inviolablement à votre loi; & ne permettez pas que je me sé-

pare jamais de vous ; Qui étant Dieu vivez & régnez avec Dieu le Pere, & le saint Esprit, &c.

JEsus-Christ, mon Seigneur, que la participation de votre Corps que j'ose recevoir, tout indigne que j'en suis, ne tourne point à mon jugement & à ma condamnation ; mais que par votre bonté elle serve à la défense de mon corps & de mon ame, & qu'elle soit le remède de tous mes maux : Accordez-moi cette grace, Seigneur, qui étant Dieu vivez & régnez avec Dieu le Pere, en l'unité du saint Esprit, &c.

Je prendrai le Pain céleste, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

permittas ; Qui cum eódem Deo Patre & Spíritu sancto vivis & regnas, &c.

PErcéptio Córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indignus súmere præsúmo, non mihi provéniat in judícium & condemnatiónem; sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutamentum mentis & córporis, & ad medélam percipiendam ; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritûs sancti Deus, per ómnia sécula seculórum. Amen.

Panem cœlestem accípiam, & nomen Dómini invocábo.

Le Prêtre tenant l'Hostie entre ses mains, dit trois fois :

Seigneur, je ne suis pas digne de vous recevoir dans ma maison : mais dites seulement une parole, & mon ame sera guérie.

Que le Corps de notre Seigneur Jesus-Christ garde mon ame pour la vie éternelle. Amen.

QUe rendrai-je au Seigneur pour toutes les graces qu'il m'a faites ? Je prendrai le Calice du salut

Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum : sed tantùm dic verbo, & sanábitur ánima mea.

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meã in vitam æternã. Amen.

QUid retríbuam Dño pro ómnibus quæ retríbuit mihi ? Calicem salutáris

accípiam, & nomen Dñi invocábo. Laudans invocábo Dñum, ab inimícis meis salvus ero.

& j'invoquerai le nom du Seigneur en chantant ses louanges, & je serai délivré de mes ennemis.

Sanguis Dñi nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam æternam. Amen.

Que le Sang de notre Seigneur Jesus-Christ garde mon ame pour la vie éternelle. Amen.

QUod ore súmpsimus, Dómine, purâ mente capiámus; & de múnere temporáli fiat nobis remédium sempiternum.

FAites, Seigneur, que nous conservions dans un cœur pur le Sacrement que notre bouche a reçu; & que le don qui nous est fait dans le tems, nous soit un reméde pour l'éternité.

Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, & Sanguis quem potávi, adhæreat viscéribus meis: & præsta ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura & sancta refecérunt Sacramenta; Qui vivis & regnas, &c.

Que votre Corps que j'ai reçu, Seigneur, & que votre Sang que j'ai bû, s'attache à mes entrailles: faites, qu'après avoir été nourri par des Sacremens si purs & si saints, il ne demeure en moi aucune souillure du péché: Accordez-moi cette grace, Seigneur, qui vivez, &c.

Après la Postcommunion, le Prêtre dit:

Dóminus vobíscum, ℟. Et cum spíritu tuo.

Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

Ensuite il congédie l'Assemblée, en disant:

Ite, Missa est.

Allez, la Messe est dite.

[*Quand on n'a point dit* Glória in excelsis, *il dit:*

Benedicámus Dño.]

Bénissons le Seigneur.]

℟. Deo grátias.

℟. Rendons graces à Dieu.

PLáceat tibi, sancta Trínitas, obséquiú servitútis meæ; & præ-

REcevez favorablement, ô Trinité sainte, l'hommage & l'aveu de ma par-

faite dépendance : daignez agréer le Sacrifice que j'ai offert à votre divine Majesté, tout indigne que j'en suis : faites par votre bonté qu'il m'obtienne miséricorde, & à tous ceux pour qui je l'ai offert ; Par J. C. N. S. Amen.

Que Dieu tout-puissant, le Pere, le Fils, & le saint Esprit, vous béniſſe.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

Commencement du saint Evangile selon saint Jean.

AU commencement étoit le Verbe, & le Verbe étoit en Dieu, & le Verbe étoit Dieu. Il étoit dès le commencement en Dieu. Toutes choſes ont été faites par lui : & rien de ce qui a été fait, n'a été fait ſans lui. Dans lui étoit la vie, & la vie étoit la lumiére des hommes : & la lumiére luit dans les ténébres, & les ténébres ne l'ont point compriſe. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'appelloit Jean. Il vint pour rendre témoignage à la lumiére, afin que tous cruſſent par lui. Il n'étoit pas la lumiére ; mais il vint pour rendre témoignage à celui qui eſt la lumiére. C'étoit la vraie lumiére qui éclaire tout homſta ut Sacrificiũ quod óculis tuæ Majeſtátis indignus óbtuli, tibi ſit acceptábile, mihique & ómnibus pro quibus illud óbtuli, ſit, te miſerante, propitiábile ; Per Chriſtum.

Benedícat vos omnípotens Deus, Páter, & Fílius, & Spíritus ſanctus. ℟. Amen.

℣. Dñus vobiſcum, ℟. Et cum ſpíritu tuo.

IN princípio erat Verbum, & Verbum erat apud Deum, & Deus erat Verbum. Hoc erat in princípio apud Deum. Omnia per ipſum facta ſunt : & ſine ipſo factum eſt nihil quod factum eſt, In ipſo vita erat, & vita erat lux hóminum : & lux in ténebris lucet, & ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo miſſus à Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in teſtimónium, ut teſtimónium perhibéret de lúmine ; ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, ſed ut teſtimónium perhibéret

de lúmine. Erat lux vera quæ illúminat omnem hóminem veniente in hunc mundum. In mundo erat, & mundus per ipsum factus est ; & mundus eum non cognóvit. In própria venit, & sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem fílios Dei fíeri, his qui credunt in nómine ejus ; qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. ET VERBUM CARO FACTUM EST, & habitávit in nobis (& vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti à Patre,) plenum grátiæ & veritátis. ℟. Deo gratias.

me venant en ce monde. Il étoit dans le monde, & le monde a été fait par lui, & le monde ne l'a point connu. Il est venu chez soi, & les siens ne l'ont point reçu. Mais il a donné à tous ceux qui l'ont reçu, le pouvoir d'être faits enfans de Dieu, à ceux qui croient en son nom : qui ne sont point nés du sang, ni des desirs de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu même. ET LE VERBE S'EST FAIT CHAIR, & il a habité parmi nous, plein de grace & de verité : & nous avons vû sa gloire, qui est la gloire du Fils unique du Pere.

℟. Rendons graces à Dieu.

PSEAUTIER
DISTRIBUE'
POUR TOUS LES JOURS DE LA SEMAINE.

LE DIMANCHE,
A L'OFFICE DE LA NUIT.

Pater. Ave. Credo.

SEigneur, vous ouvrirez mes lévres ; ℟. Et ma bouche annoncera vos louanges. *Pſ.* 50.

DOmine, lábia mea apéries ; ℟. Et os meum annuntiábit laudem tuam.

℣. O Dieu, venez à mon aide : hâtez-vous, Seigneur, de me ſecourir. *Pſ.* 69.

℣. Deus, in adjutóriũ meũ intende : ℟. Dómine, ad adjuvandum me feſtína.

Gloire au Pere, & au Fils, & au ſaint Eſprit : Aujourd'hui & toujours, & dans tous les ſiécles, comme dès le commencement, & dans toute l'éternité. Amen. Alleluia.

Glória Patri, & Fílio & Spirítui ſancto : Sicut erat in princípio, & nunc, & ſemper, & in ſécula ſeculórum. Amen. Allel.

PSEAUME 94.

VEnez, réjouiſſons-nous dans le Seigneur : chantons la gloire de Dieu notre Sauveur ; préſentons-nous

VEníte, exultémus Dómino : jubilémus Deo ſalutári noſtro : præoccupémus

fáciem ejus in confessióne, & in psalmis jubilémus ei.

Quóniam Deus magnus Dóminus, & Rex magnus super omnes deos : quóniã non repellet Dñs plebem suam ; quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, & altitúdines móntium ipse cónspicit.

Quóniam ipsíus est mare, & ipse fecit illud ; & áridam fundavérunt manus ejus : veníte, adorémus, & procidámus ante Deum : plorémus coram Dómino qui fecit nos, quia ipse est Dóminus Deus noster : nos autem pópulus ejus, & oves páscuæ ejus.

Hódie si vocem ejus audiéritis, nolíte obdurâre corda vestra, sicut in exacerbatióne, secundùm diem tentatiónis in deserto, ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt & vidérunt ópera mea.

Quadraginta annis próximus fui generadevant lui en célébrant ses louanges, & chantons avec joie des cantiques à son honneur.

Car le Seigneur est le grand Dieu, & le grand Roi, élevé au dessus de tous les dieux : le Seigneur ne rejettera pas son peuple : toute l'étendûe de la terre est en sa main, & les plus hautes montagnes sont à lui.

Il est le maître de la mer, car il l'a faite ; ses mains ont aussi créé la terre : venez, adorons Dieu, & prosternons-nous devant lui : pleurons devant le Seigneur qui nous a faits ; car il est le Seigneur notre Dieu : nous sommes son peuple, & les brebis qu'il conduit lui-même à ses paturages.

Si vous écoutez aujourd'hui sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme il arriva au jour du murmure qui attira sur vous ma colére dans le desert, où vos peres me tentérent, où ils éprouvérent ma puissance, & furent ensuite témoins des miracles que je fis.

J'ai été proche de ce peuple pendant quarante ans, &

j'ai dit : Leur cœur eſt toujours dans l'égarement ; ils n'ont point connu mes voies : & j'ai juré dans ma colére, qu'ils n'entreront pas dans le lieu de mon repos.

tióni huic, & dixi : Semper hi errant corde ; ipſi verò non cognovérunt vias meas : quibus jurávi in ira mea, ſi introíbunt in réquiem meam.

Gloire au Pere, &c.
Aujourd'hui, &c.

Glória Patri, &c.
Sicut erat, &c.

AU I. NOCTURNE.

PSEAUME I.

HEureux l'homme qui ne ſe laiſſe point aller au conſeil des méchans ; qui ne s'arrête point dans la voie des pécheurs, & qui ne s'aſſied point dans la chaire contagieuſe des libertins.

Mais qui met toute ſon affection dans la loi du Seigneur, & qui la médite jour & nuit.

Il eſt ſemblable à unr bre planté ſur le bord des eaux courantes, qui porte ſon fruit en ſon tems ;

Dont la feuille ne tombe point : & tout ce qu'il fait, réuſſira heureuſement.

Il n'en eſt pas ainſi des impies, il n'en eſt pas ainſi : mais ils reſſemblent à la pouſſiére que le vent emporte de deſſus la terre.

BEátus vir qui non ábiit in consílio impiórum, & in via peccatórum non ſtetit, * & in cáthedra peſtiléntiæ non ſedit ;

Sed in lege Dómini voluntas ejus, * & in lege ejus meditábitur die ac nocte.

Et erit tamquam lignum quod plantátum eſt ſecùs decurſus aquárum, * quod fructum ſuum dabit in témpore ſuo.

Et fólium ejus non défluet : * & ómnia quæcumque fáciet, proſperabuntur.

Non ſic ímpii, non ſic ; * ſed tamquam pulvis quem prójicit ventus à ácie terræ.

Ideò non resúrgent ímpii in judício, * neque peccatóres in concílio justórum.

Aussi les méchans ne pourront subsister au jugement, & les pécheurs n'auront point de place dans l'assemblée des justes;

Quóniam novit Dóminus viam justórum: * & iter impiórum períbit.

Parceque le Seigneur connoît la voie des justes: mais la voie des méchans périra.

On dit Glória Patri. *à la fin de chaque Pseaume.*

PSEAUME 2.

QUare fremuérunt gentes? * & pópuli meditáti sunt inánia?

POurquoi les nations se sont-elles assemblées en tumulte? pourquoi les peuples forment-ils de vains projets?

Astitérunt reges terræ, & príncipes convenérunt in unum * adversùs Dñm, & adversùs Christum ejus.

Les rois de la terre se sont élevés, & les princes ont conspiré contre le Seigneur, & contre son Christ.

Dirumpámus vincula eórum, * & projiciámus à nobis jugum ipsórum.

Rompons leurs chaînes, disent-ils, & rejettons loin de nous le joug qu'ils veulent nous imposer.

Qui hábitat in cœlis, irridébit eos: * & Dñs subsannábit eos.

Celui qui est assis dans le ciel, se rira d'eux: le Seigneur se mocquera d'eux.

Tunc loquétur ad eos in ira sua, * & in furóre suo conturbábit eos.

Alors il leur parlera dans sa colére, & il les épouvantera dans sa fureur.

Ego autem constitútus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus,* prædicans præceptum ejus.

Pour moi, il m'a établi roi sur Sion sa montagne sainte; & j'y annonce sa loi.

Dóminus dixit ad me: * Fílius meus es

Vous êtes mon Fils, m'a dit le Seigneur: je v us a

engendré aujourd'hui.

Demandez-moi, & je vous donnerai les nations pour votre héritage, & toute l'étendûe de la terre pour la posséder.

Vous les conduirez avec une verge de fer, & vous les briserez comme un vase d'argile.

Vous donc, ô rois, devenez intelligens : instruisez-vous, vous qui jugez la terre.

Servez le Seigneur avec crainte, & réjouissez-vous en lui avec tremblement.

Embrassez sa loi, de peur que le Seigneur ne s'irrite contre vous, & que vous ne périssiez en vous écartant de la droite voie.

Sa colére s'allumera dans peu : heureux alors tous ceux qui mettent en lui leur confiance.

tu; ego hódie génui te.

Póstula à me, & dabo tibi gentes hæreditátem tuam, * & possessiónem tuam términos terræ.

Reges eos in virga férrea, * & tamquam vas figuli confringes eos.

Et nunc, reges, intellígite : * erudímini, qui judicátis terram.

Servíte Dómino in timóre, * & exultáte ei cum tremóre.

Apprehéndite disciplínam, nequando iratscátur Dóminus, * & pereátis de via justa.

Cùm exárserit in brevi ira ejus, * beáti omnes qui confídunt in eo.

PSEAUME 3.

SEigneur, que le nombre de mes persécuteurs est grand ! que d'ennemis se sont élevés contre moi !

Plusieurs disent de moi : Il ne trouvera point en Dieu de protection.

Mais vous, Seigneur, vous êtes mon refuge, vous êtes ma gloire : c'est vous qui me faites marcher avec assurance.

DOmine, quid multiplicáti sunt qui tríbulant me ? * multi insúrgunt adversùm me.

Multi dicunt ánimæ meæ : * Non est salus ipsi in Deo ejus.

Tu autem, Dómine, susceptor meus es ; * glória mea, & exaltans caput meū.

Voce meâ ad Dñum clamávi ; * & exaudívit me de monte sancto suo.

J'ai poussé des cris vers le Seigneur, & il m'a éxaucé de la montagne sainte.

Ego dormívi, & soporátus sum ; * & exurrexi, quia Dóminus suscépit me.

Je m'endormirai : mais après mon sommeil je me réveillerai ; parceque le Seigneur me soutient.

Non timébo míllia pópuli circumdantis me : * exurge, Dómine : salvum me fac, Deus meus.

Je ne crains point ces millions d'hommes qui m'assiégent de toutes parts : levez-vous, Seigneur : sauvez-moi, mon Dieu.

Quóniam tu percussísti omnes adversántes mihi sine causa : * dentes peccatórum contrivísti.

Vous avez frappé tous ceux qui se déclarent contre moi sans sujet : vous avez brisé les dents des pécheurs.

Dómini est salus : * & super pópulum tuũ benedíctio tua.

C'est du Seigneur qu'il faut attendre le salut : c'est sur votre peuple, ô mon Dieu, que vous répandez votre bénédiction.

AU II. NOCTURNE.

PSEAUME 17.

Diligam te, Dómine, fortitúdo mea : * Dñus firmamentum meum, & refúgium meum, & liberátor meus.

JE vous aimerai, Seigneur, qui êtes ma force : le Seigneur est mon appui, mon refuge, & mon libérateur.

Deus meus adjútor meus ; * & sperábo in eum.

Mon Dieu est mon soutien ; & j'espérerai en lui.

Protector meus, & cornu salútis meæ, * & susceptor meus.

Il est mon protecteur, il est la force qui me sauve : c'est lui qui prend ma défense.

Je louerai le Seigneur, je l'invoquerai; & je ſerai délivré de mes ennemis.

Les douleurs de la mort m'ont environné, & les torrens de l'iniquité m'ont épouvanté.

Les douleurs de l'enfer m'ont environné, les filets de la mort m'ont ſurpris.

J'ai invoqué le Seigneur dans mon affliction, & j'ai crié vers mon Dieu.

De ſon ſaint temple il a entendu ma voix; & les cris que j'ai pouſſés en ſa préſence, ſont parvenus juſqu'à lui.

La terre s'eſt émue, & a tremblé: les fondemens des montagnes ſe ſont ébranlés par d'horribles ſecouſſes; parceque Dieu a fait ſentir à mes ennemis les effets de ſa colére.

Sa colére a fait élever des nuées orageuſes, un feu dévorant a paru ſur ſon viſage: ſa main a lancé ſur eux des traits enflammés.

Il a abaiſſé les cieux, & il eſt deſcendu à mon ſecours: un nuage obſcur étoit ſous ſes piés.

Il eſt monté ſur les Ché-

Laudans invocábo Dóminum;* & ab inimícis meis ſalvus ero.

Circumdedérunt me dolóres mortis, * & torrentes iniquitátis conturbavérunt me.

Dolóres inferni circumdedérunt me: * præoccupavérunt me láquei mortis.

In tribulatióne mea invocávi Dñum, * & ad Deum meum clamávi.

Et exaudívit de templo ſancto ſuo vocem meam; * & clamor meus in conſpectu ejus introívit in aures ejus.

Commóta eſt & contrémuit terra: fundamenta móntium conturbáta ſunt & commóta ſunt;* quóniam irátus eſt eis.

Aſcendit fumus in ira ejus, & ignis à fácie ejus exarſit: * carbónes ſuccenſi ſunt ab eo.

Inclinávit cœlos, & deſcendit: * & caligo ſub pédibus ejus.

Et aſcendit ſuper

Chérubim, & volávit: * volávit super pennas ventórum.

Et pósuit ténebras latíbulum suum: in circúitu ejus tabernáculum ejus, * tenebrósa aqua in núbibus áeris.

Præ fulgóre in conspectu ejus nubes transiérunt; * grando, & carbónes ignis.

Et intónuit de cœlo Dñus, & Altíssimus dedit vocem suam: * grando, & carbónes ignis.

Et misit sagittas suas, & dissipávit eos: * fúlgura multiplicávit, & conturbávit eos.

Et apparuérunt fontes aquárum; * & reveláta sunt fundamenta orbis terrárum,

Ab increpatióne tua, Dómine, ab inspiratióne spíritûs iræ tuæ.

rubins, & il a pris son vol: il a volé sur les aîles des vents.

Il s'est couvert de ténébres: les nuées épaisses dont il s'est enveloppé, lui servoient comme de pavillon.

Les éclairs qui brilloient devant lui, ont percé les nuées: il en est tombé de la grêle, & des charbons de feu.

Le Seigneur a tonné du haut du ciel: le Très-haut a fait retentir sa voix parmi la grêle & les charbons de feu.

Il a lancé ses fléches, & il a dissipé mes ennemis: il a fait tomber sur eux ses foudres, & les a brisés.

On a vû les abimes de la mer s'entr'ouvrir: les fondemens même de la terre ont été découverts,

Par le bruit des menaces du Seigneur, & par le souffle impétueux de sa colére.

1. DIVISION DU PSEAUME 17.

MIsit de súmmo [Dóminus,] & accépit me, * & assúmpsit me de aquis multis.

Erípuit me de inimícis meis fortíssimis, & ab his qui odérunt

LE Seigneur m'a tendu la main du haut du ciel: il m'a pris, & m'a retiré du milieu des grandes eaux.

Comme j'étois hors d'état de résister à des ennemis également puissans & acharnés

contre moi, il m'a arraché d'entre leurs mains.

Ils m'ont attaqué les premiers au jour de mon affliction; mais le Seigneur a été mon ferme appui.

Il m'a mis au large, & il m'a délivré, parcequ'il m'aime.

C'eſt ainſi que le Seigneur me rendra toujours ſelon ma juſtice, & la pureté de mes actions.

Car j'ai gardé les voies du Seigneur, & je n'ai point commis d'infidélité contre mon Dieu.

J'ai toujours ſes jugemens devant les yeux, & je ne m'écarte point de ce que me preſcrit ſa loi.

Je ſerai pur & ſans tache devant lui, & je me garderai bien de l'offenſer.

Le Seigneur me rendra toujours ſelon ma juſtice & la pureté de mes actions, telle qu'elle paroît devant ſes yeux.

Vous êtes miſéricordieux avec ceux qui ſont miſéricorde, & juſte avec les juſtes.

Vous êtes bon avec les

me; * quóniã confortáti ſunt ſuper me.

Prævenérunt me in die afflictiónis meæ; * & factus eſt Dóminus protector meus.

Et eduxit me in latitúdinem: * ſalvum me fecit, quóniã vóluit me.

Et retríbuet mihi Dóminus ſecundùm juſtítiam meam, * & ſecundùm puritátem mánuum méarum retríbuet mihi;

Quia cuſtodívi vias Dómini, * nec ímpiè geſſi à Deo meo.

Quóniam ómnia judícia ejus in conſpectu meo, * & juſtítias ejus non répuli à me.

Et ero immaculátus cum eo, * & obſervábo me ab iniquitáte mea.

Et retríbuet mihi Dóminus ſecundùm juſtítiam meam, * & ſecundùm puritátem mánuum meárum in conſpectu oculórum ejus.

Cum ſancto ſanctus eris, * & cum viro innocente ínnocẽs eris.

Et cum electo ele-

ctus eris, * & cum perverso pervertéris.

Quóniam tu pópulum húmilem sálvum fácies, * & óculos superbórum humiliábis.

Quóniam tu illúminas lucernam meam, Dñe: * Deus meus, illúmina ténebras meas.

Quóniam in te erípiar à tentatióne; * & in Deo meo transgrédiar murum.

bons, & sévére avec les méchans.

Vous sauverez les humbles, & vous humilierez les superbes.

C'est vous, Seigneur, qui êtes ma lampe & ma lumiére : éclairez mes ténébres, ô mon Dieu.

C'est vous qui me délivrez de la tentation : soutenu de mon Dieu, je repousserai les plus rudes attaques de l'ennemi.

2. DIVISION DU PSEAUME 17.

DEus meus, impollúta via ejus: elóquia Dómini igne examináta : * protéctor est ómnium sperántium in se.

Quóniam quis Deus præter Dóminum? * aut quis Deus præter Deum nostrum?

Deus qui præcinxit me virtúte, * & pósuit immaculátam viam meam.

Qui perfécit pedes meos tamquam cervórum, * & super excélsa státuens me.

Qui docet manus meas ad prælium : * & posuísti ut arcum æreum bráchia mea.

LA voie de mon Dieu est irrépréhensible : la parole du Seigneur est purifiée par le feu : il est le protecteur de tous ceux qui espérent en lui.

Car y a-t'il un autre Dieu que le Seigneur ? y a-t'il un autre Dieu que notre Dieu ?

C'est Dieu qui m'a revêtu de force, & qui m'a fait marcher dans l'innocence.

C'est lui qui a donné à mes piés la légéreté du cerf, & qui m'a mis en sûreté dans des lieux élevés.

C'est le Seigneur qui a instruit mes mains au combat : c'est vous, ô mon Dieu, qui avez fait de mon bras comme un arc d'airain.

C'eſt à votre protection que je dois mon ſalut ; c'eſt votre bras tout-puiſſant qui m'a ſoutenu.

Votre loi a toujours guidé mes pas : c'eſt elle qui réglera encore toutes mes démarches.

Vous avez élargi le chemin ſous mes pas ; & mes piés n'ont point chancelé.

Je pourſuivrai mes ennemis, je les joindrai ; & je ne reviendrai qu'après les avoir exterminés.

Je les percerai de coups, & ils tomberont à mes piés, ſans pouvoir ſe relever.

Vous m'avez revêtu de force pour combattre, & vous avez fait plier ceux qui s'oppoſoient à moi.

Vous avez fait tourner le dos à mes ennemis, & vous avez exterminé ceux qui me haïſſoient.

Ils ont appellé à leur ſecours ; mais il ne s'eſt trouvé perſonne pour les délivrer : ils ont crié au Seigneur ; mais il ne les a point écoutés.

Comme le vent emporte la pouſſiére, & deſſéche la boue des rues ; j'ai diſſipé

Et dediſti mihi protectiónē ſálútis tuæ ; * & déxtera tua ſuſcépit me.

Et diſciplína tua correxit me in finem : * & diſciplína tua ipſa me docébit.

Dilataſti greſſus meos ſubtus me ; * & non ſunt infirmáta veſtígia mea.

Pérſequar inimícos meos, & comprehendam illos ; * & non convertar, donec deficiant.

Confringam illos, nec póterunt ſtare : * cadent ſubtus pedes meos.

Et præcinxiſti me virtúte ad bellum, * & ſupplantaſti inſurgentes in me ſubtus me.

Et inimícos meos dediſti mihi dorſum, * & odientes me diſperdidiſti.

Clamavérunt ; nec erat qui ſalvos fáceret : * ad Dóminum ; nec exaudívit eos.

Et commínuam eos ut púlverem ante fáciem venti : * ut lutum

plateárum delébo eos.

Erípies me de contradictiónibus pópuli: * constítues me in caput géntium.

Pópulus quem non cognóvi, servívit mihi: * in auditu auris obedívit mihi.

Fílii aliéni mentíti sunt mihi: * filii aliéni inveteráti sunt, & claudicavérunt à sémitis suis.

Vivit Dñus, & benedictus Deus meus: * & exaltétur Deus salútis meæ.

Deus, qui das vindictas mihi, & subdis pópulos sub me: * liberátor meus de inimícis meis iracundis.

Et ab insurgéntibus in me exaltábis me: * à viro iníquo erípies me.

Proptéreà confitébor tibi in natiónibus, Dómine; * & nómini tuo psalmum dicam.

mes ennemis, & les ai fait disparoître.

Vous m'avez délivré des contradictions de mon peuple: vous m'avez établi le chef des nations.

Un peuple que je ne connoissois pas, s'est soumis à mon empire: il m'a obéi dès qu'il a entendu parler de moi.

Les enfans devenus étrangers m'ont manqué de fidélité: ces enfans étrangers ont vieilli comme des branches desséchées: ils ont été chassés des lieux où ils se tenoient enfermés.

Vive le Seigneur, & que mon Dieu soit beni: que le Dieu qui me sauve, soit glorifié.

C'est vous, ô mon Dieu, qui prenez soin de me venger, & qui m'assujettissez les peuples: c'est vous qui m'avez délivré de la fureur de mes ennemis.

Vous m'avez même placé au dessus de ceux qui s'élevoient contre moi: vous m'avez délivré des poursuites des méchans.

C'est pourquoi, Seigneur, je vous en rendrai des actions de graces parmi les nations; & je chanterai des cantiques à l'honneur de votre nom.

Dieu ſauve ſon roi avec éclat : il fait miſéricorde à David ſon chriſt, & à ſa poſtérité dans le cours de tous les ſiécles.

Magníficans ſalútes regis ejus, * & fáciens miſericórdiam chriſto ſuo David, & ſémini ejus uſque in ſéculum.

AU III. NOCTURNE.

PSEAUME 27.

SEigneur, je vous adreſſe mes cris : ne demeurez pas dans le ſilence, ô mon Dieu, & ne réfuſez pas de me répondre ; autrement je deviendrois ſemblable à ceux qui tombent dans l'abîme.

Ad te, Dómine, clamábo : Deus meus, ne ſíleas à me ; * nequando táceas à me, & aſſimilábor deſcendéntibus in lacum.

Daignez, Seigneur, écouter les cris de ma priére, lorſque j'ai recours à vous, lorſque j'éleve mes mains vers votre ſaint temple.

Exaudi, Dñe, vocem deprecatiónis meæ, dum oro ad te, * dum extollo manus meas ad templum ſanctum tuum.

Ne m'enveloppez pas avec les méchans ; & ne me perdez pas avec ceux qui commettent l'iniquité.

Ne ſimul trahas me cum peccatóribus ; * & cum operántibus iniquitátem ne perdas me.

Ils tiennent à leur prochain des diſcours de paix ; mais leur cœur eſt plein de malignité.

Qui loquuntur pacem cum próximo ſuo ; * mala autem in córdibus eórum.

Traitez-les ſelon leurs œuvres, & ſelon la malice de leurs deſſeins.

Da illis ſecundùm ópera eórum, * & ſecundùm nequítiã adinventiónum ipſórũ.

Rendez-leur ſelon les œuvres de leurs mains : rendez-leur ce qu'ils méritent.

Secundùm ópera mánuum eórũ tríbue illis : * redde retributiónem eórum ipſis.

Quóniam non intellexérunt ópera Dómini, & in ópera mánuum ejus; * déstrues illos, & non ædificábis eos.

Parcequ'ils n'ont point compris les ouvrages du Seigneur, les ouvrages de ſes mains; vous les détruirez, ô mon Dieu, & ne les rétablirez plus.

Benedictus Dñus, * quóniã exaudívit vocẽ deprecatiónis meæ.

Beni ſoit le Seigneur, de ce qu'il a éxaucé ma priére.

Dñus adjútor meus, & prótector meus: * in ipſo ſperávit cor meum, & adjútus ſum.

Le Seigneur eſt mon protecteur & mon appui: mon cœur a mis ſa confiance en lui, & j'en ai été ſecouru.

Et reflóruit caro mea; * & ex voluntáte mea confitébor ei.

Ma chair a pris une nouvelle vigueur; & j'en rendrai graces à mon Dieu du fond du cœur.

Dóminus fortitúdo plebis ſuæ, * & protector ſalvatiónum chriſti ſui eſt.

Le Seigneur eſt la force de ſon peuple: il eſt le protecteur & le Sauveur de ſon chriſt.

Salvum fac pópulum tuum, Dómine, & bénedic hæreditáti tuæ: * & rege eos, & extolle illos uſque in æternum.

Seigneur, ſauvez votre peuple, & béniſſez votre héritage: ſoyez leur paſteur, & ſoutenez-les juſque dans l'éternité.

PSEAUME 29.

EXaltábo te, Dómine; quóniam ſuſcepiſti me, * nec delectaſti inimícos meos ſuper me.

JE vous louerai, Seigneur, de ce que vous avez pris ſoin de moi, & que vous n'avez pas voulu que je fuſſe un ſujet de joie pour mes ennemis.

Dómine Deus meus, clamávi ad te, * & ſanaſti me.

Seigneur mon Dieu, je vous ai adreſſé mes cris, & vous m'avez guéri.

Dómine, eduxiſti

Seigneur, vous m'avez

tiré du tombeau : vous m'avez séparé du nombre de ceux qui descendent dans le sépulcre.

Saints du Seigneur, chantez ses louanges, & célébrez la sainteté de son nom.

Le châtiment est la suite de son indignation, & la vie l'effet de sa bonté.

Le soir on est dans les pleurs, & le matin dans la joie.

Lorsque j'étois dans l'abondance & la paix, je me disois à moi-même : Je ne serai jamais ébranlé.

C'étoit votre bonté, Seigneur, qui m'avoit mis dans l'état brillant où j'étois.

Vous avez détourné votre visage de dessus moi ; & j'ai été dans le trouble.

J'ai poussé des cris vers vous, Seigneur, & je vous ai adressé ma priére.

De quoi vous servira la perte de mon sang & de ma vie ? que gagnerez vous, si je descends dans le tombeau ?

La poussiére vous louera-t'elle ? annoncera-t'elle votre vérité ?

Le Seigneur m'a entendu, & a eu pitié de moi : le Seigneur s'est déclaré mon protecteur.

ab inferno ánimam meam : * salvásti me à descendéntibus in lacum.

Psállite Dño, Sancti ejus, * & confitémini memóriæ sanctitátis ejus.

Quóniam ira in indignatióne ejus, * & vita in voluntáte ejus.

Ad vésperum demorábitur fletus, * & ad matutínum lætítia.

Ego autem dixi in abundántia mea : * Non movébor in ætérnum.

Dómine, in voluntáte tua * præstitísti decóri meo virtútem.

Avertísti fáciem tuã à me ; * & factus sum conturbátus.

Ad te, Dómine, clamábo, * & ad Deum meum deprecábor.

Quæ utílitas in sánguine meo, * dum descendo in corruptiónem ?

Numquid confitébitur tibi pulvis ? * aut annuntiábit veritátem tuam ?

Audívit Dóminus, & misértus est meî : * Dóminus factus est adjútor meus.

Convertisti planctum meum in gáudium mihi : * conscidisti saccum meum, & circumdedisti me lætítiâ ;

Vous avez changé mes gémissemens en un chant de réjouissance : vous avez déchiré le sac que je portois, pour me revêtir d'un habit de joie.

Ut cantet tibi glória mea, & non compungar : * Dómine Deus meus, in æternum confitébor tibi.

Vous avez voulu que délivré de mes inquiétudes, je misse ma gloire à chanter vos louanges : Seigneur mon Dieu, je vous rendrai d'éternelles actions de graces.

PSEAUME 65.

JUbiláte Deo, omnis terra : psalmum dícite nómini ejus : * date glóriam laudi ejus.

PEuples de toute la terre, poussez vers Dieu des cris d'allégresse : chantez des cantiques en son honneur : mettez votre gloire à le louer.

Dícite Deo : Quàm terribilia sunt ópera tua, Dómine ! * in multitúdine virtútis tuæ mentientur tibi inimíci tui.

Dites à Dieu : Que vous êtes terrible dans vos œuvres, Seigneur ! vos ennemis n'opposent à votre puissance que de vains efforts qui trompent leur attente.

Omnis terra adóret te, & psallat tibi : * psalmum dicat nómini tuo.

Que toute la terre vous adore, & qu'elle chante vos louanges : qu'elle célébre votre nom dans ses cantiques.

Veníte, & vidéte ópera Dei : * terríbilis in consíliis super filios hóminum.

Venez, & voyez les œuvres de Dieu : voyez combien est terrible sa conduite sur les enfans des hommes.

Qui convertit mare in áridam ; in flúmine pertransíbunt pede : * ibi lætábimur in ipso.

Il a seché la mer ; il a fait passer le fleuve à pié sec : c'est ce qui a fait le sujet de notre joie & de nos actions de graces.

Qui dominátur in

Il domine dans tous les

siécles par sa puissance ; ses yeux sont attentifs sur les nations : que ceux qui lui sont rebéles, ne s'élévent point d'orgueil.

Peuples, béniſſez notre Dieu ; & faites retentir partout ſes louanges.

C'eſt lui qui a mis ma vie en sûreté, & qui n'a pas permis que mes piés fuſſent ébranlés.

Vous nous avez éprouvés, ô mon Dieu : vous nous avez éprouvés par le feu, comme on éprouve l'argent.

Vous nous avez engagés dans les filets de nos ennemis : vous avez accablé nos épaules de peſans fardeaux : vous avez mis ſur nos têtes des hommes mépriſables.

Nous avons paſſé par le feu & l'eau : mais vous nous avez enfin conduits dans un lieu de rafraichiſſement.

J'entrerai dans votre maiſon pour vous offrir des holocauſtes : j'y accomplirai les vœux,

Que mes lévres ont prononcés, & que ma bouche vous a faits, lorſque j'étois dans l'affliction.

Je ferai monter vers vous l'odeur des holocauſtes les

virtúte ſua in æternum ; óculi ejus ſuper gentes reſpíciunt : * qui exáſperant, non exaltentur in ſemetipſis.

Benedícite, gentes, Deum noſtrum ; * & audítam fácite vocem laudis ejus.

Qui pósuit ánimam meam ad vitam, * & non dedit in commotiónem pedes meos.

Quóniam probaſti nos, Deus : * igne nos examinaſti, ſicut examinátur argentum.

Induxiſti nos in láqueum : poſuiſti tribulatiónes in dorſo noſtro * impoſuiſti hómines ſuper cápita noſtra.

Transívimus per ignem & aquam ; * & eduxiſti nos in refrigérium.

Introíbo in domum tuam in holocauſtis : * reddam tibi vota mea,

Quæ diſtinxérunt lábia mea, & locútum eſt os meum * in tribulatióne mea.

Holocauſta medulláta ófferam tibi cum

incenſo arietum : * óferam tibi boves cum hircis.

plus gras : je brûlerai des béliers ſur votre autel : je vous ſacrifierai des bœufs & des boucs.

Venite, audite ; & narrábo, omnes qui timétis Deum, * quanta fecit ánimæ meæ.

Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu ; & je vous raconterai tout ce qu'il a fait en ma faveur.

Ad ipſum ore meo clamávi, * & exaltávi ſub lingua mea.

Ma bouche a pouſſé des cris vers mon Dieu, & ma langue l'a glorifié.

Iniquitátem ſi aſpexi in corde meo, * non exáudiet Dóminus.

Si j'avois reconnu l'iniquité dans mon cœur, ſans la deteſter, le Seigneur ne m'auroit pas éxaucé.

Propterea exaudívit Deus, * & attendit voci deprecatiónis meæ.

Mais Dieu m'a éxaucé ; il a écouté le cri de ma priére.

Benedictus Deus, * qui non amóvit oratiónem meã, * & miſericórdiam ſuam à me.

Beni ſoit Dieu qui n'a pas rejetté ma priére, ni retiré de moi ſa miſéricorde.

CANTIQUE.

TE Deum laudámus : * te Dóminum confitémur.

NOus vous adorons, Dieu tout-puiſſant, & nous vous reconnoiſſons pour le Seigneur de l'univers.

Te æternum Patrem * omnis terra venerátur.

Toute la terre vous révére comme le Pere & la ſource éternelle de tout être.

Tibi omnes Angeli, * tibi cœli, & univerſæ Poteſtates ;

Les Anges, & toutes les Puiſſances céleſtes.

Tibi Chérubim & Séraphim * inceſſábili voce proclámant :

Les Chérubins & les Séraphins chantent ſans ceſſe pour vous rendre hommage :

Sanctus, Sanctus, Sanctus,

Saint, Saint, Saint

Eſt

Eſt le Seigneur, le Dieu des armées.

Les Cieux & la terre ſont remplis de la grandeur & de l'éclat de votre gloire.

L'illuſtre chœur des Apôtres,

La reſpectable multitude des Prophétes,

La brillante armée des Martyrs célébrent vos louanges.

L'Egliſe ſainte répandue par tout l'univers confeſſe & publie votre nom,

O Dieu, dont la majeſté eſt infinie.

Elle adore votre Fils unique & véritable,

Et le ſaint Eſprit conſolateur.

Vous êtes le roi de gloire, ô Jeſus.

Vous êtes le Fils éternel du Pere.

Vous n'avez point dédaigné de vous revétir de la nature humaine dans le ſein d'une Vierge, pour ſauver les hommes.

Vous avez briſé l'aiguillon de la mort, & vous avez ouvert aux fidéles le royaume des cieux.

Vous êtes aſſis à la droite de Dieu, dans la gloire de votre Pere.

Dóminus Deus ſábaoth.

Pleni ſunt cœli & terra * majeſtátis glóriæ tuæ.

Te glorióſus * Apoſtolórum chorus,

Te Prophetárum * laudábilis número rus,

Te Mártyrũ candidátus * laudat exércitus.

Te per orbem terrárum * ſancta confitétur Eccléſia

Patrem * immenſæ majeſtátis :

Venerandum tuum verum, * & únicum Fílium ;

Sanctum quoque * paraclétum Spíritum.

Tu rex glóriæ, * Chriſte.

Tu Patris * ſempiternus es Fílius.

Tu ad liberandum ſuſceptúrus hóminẽ, * non horruiſti Vírginis úterum.

Tu, devicto mortis acúleo, * aperuiſti credéntibus regna cœlórum

Tu ad déxteram Dei ſedes, * in glória Patris.

Judex créderis * esse ventúrus.

Nous croyons que vous viendrez un jour juger l'univers.

Te ergo quæsumus, fámulis tuis súbveni, * quos pretióso sánguine redemísti.

Nous vous supplions donc de secourir vos serviteurs, que vous avez rachetés de votre sang précieux.

Æternâ fac * cum Sanctis tuis in glóriâ numerári.

Mettez-nous au nombre de vos Saints, pour jouir avec eux de la gloire éternelle.

Salvum fac pópulum tuum, Dómine, * & bénedic hæreditáti tuæ.

Seigneur, sauvez votre peuple, & béniſſez votre héritage.

Et rege eos, * & extolle illos usque in æternum.

Conduiſez-les, & élevez-les juſque dans l'éternité bienheureuſe.

Per síngulos dies * benedícimus te:

Nous vous béniſſons tous les jours:

Et laudámus nomen tuum in séculum, * & in séculum séculi.

Et nous louons votre nom à jamais, & dans la ſuite de tous les ſiécles.

Dignáre, Dómine, die ísto * sine peccáto nos custodíre.

Daignez, Seigneur, nous conſerver en ce jour purs & ſans péché.

Miserére nostrî, Dómine; * miserére nostrî.

Ayez pitié de nous, Seigneur; ayez pitié de nous.

Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos, * quemádmodùm sperávimus in te.

Répandez ſur nous vos miſéricordes, Seigneur, ſelon que nous avons eſperé en vous.

In te, Dómine, sperávi: * non confúndar in æternum.

Car c'eſt en vous, Seigneur, que j'ai mis mon eſpérance: ne permettez pas que je ſois confondu a jamais.

A LAUDES.

O Dieu, venez à mon aide : ℟. Hâtez-vous, Seigneur, de me ſecourir. *Pſ.* 69.

Gloire au Pere, &c.

DEus, in adjutórium meum intende : ℟. Dómine, ad adjuvandum me feſtína.

Glória Patri, &c.

PSEAUME 62.

O Dieu, vous êtes mon Dieu : je vous cherche dès le point du jour.

Dans cette terre aride, ſans route & ſans eau, mon ame ſent pour vous une ſoif ardente, & ma chair ſoupire vers vous.

Je vous vois dans votre ſanctuaire, & je contemple votre puiſſance & votre gloire.

Parceque votre miſéricorde m'eſt plus précieuſe que la vie, mes lévres chanteront vos louanges.

C'eſt ainſi que je vous bénirai, tant que je vivrai ; & j'aurai toujours les mains élevées pour invoquer votre nom.

Que mon ame ſoit remplie & comme inondée de vos bénédictions ; & ma langue fera ſans ceſſe éclater vos louanges.

Quoique pendant la nuit

DEus, Deus meus, * ad te de luce vígilo.

Sitívit in te ánima mea ; quàm multipliciter tibi caro mea, * in terra deſerta, & ínvia, & inaquósa.

Sic in ſancto appárui tibi, * ut vidérem virtútem tuam & glóriam tuam.

Quóniam mélior eſt miſericórdia tua ſuper vitas, * lábia mea laudábunt te.

Sic benedícam te in vita mea ; * & in nómine tuo levábo manus meas.

Sicut ádipe & pinguédine repleátur ánima mea, * & lábiis exultatiónis laudábit os meum.

Si memor fui tui ſu-

per ſtratum meum, * in matutinis meditábor in te.

Quia fuiſti adjútor meus, * & in velamento alárum tuárum exultábo.

Adhæſit ánima mea poſt te : * me ſuſcépit déxtera tua.

Ipſi verò in vanum quæſiérunt ánimam meam : * introíbunt in inferióra terræ.

Tradentur in manus gládii : * partes vúlpium erunt.

Rex verò lætábitur in Deo : laudabuntur omnes qui jurant in eo ; * quia obſtructum eſt os loquéntium iníqua.

je me ſouvienne de vous ſur mon lit, je m'occupe encore le matin de votre grandeur.

Parceque vous êtes mon protecteur, je treſſaille de joie ſous l'ombre de vos ailes.

Mon ame ſe tient fortement attachée à vous : & votre droite me ſoutient.

C'eſt en vain que mes ennemis me cherchent pour m'ôter la vie : ils deſcendront au plus profond de la terre.

Ils ſeront livrés à l'épée, & deviendront la proie des bêtes carnaciéres.

Pour le Roi, il trouvera ſa joie en Dieu : tous ceux qui révérent le Seigneur, & jurent par lui, le glorifieront de ce qu'il aura fermé la bouche des calomniateurs.

PSEAUME 69.

DEus, in adjutórium meum intende : * Dñe, ad adjuvandum me feſtina.

Confundantur & revereantur, * qui quærunt ánimam meam.

Avertantur retrorsùm & erubeſcant, * qui volunt mihi mala.

Avertantur ſtatim erubeſcentes, * qui

O Dieu, venez à mon aide : hâtez-vous, Seigneur de me ſecourir.

Que ceux qui cherchent à m'oter la vie, ſoient couverts de honte & de confuſion.

Que ceux qui veulent ma perte, ſoient renverſés & livrés à l'ignominie.

Que ceux qui diſent en inſultant à mes maux : Ré-

jouissons-nous, réjouissons-nous, ayent la honte de fuir devant moi.

Que tous ceux qui vous cherchent, trouvent leur joie en vous; & que ceux qui n'attendent leur salut que de vous, disent sans cesse: Que le Seigneur soit glorifié.

Pour moi, je suis pauvre & affligé: venez à mon secours, ô mon Dieu.

Vous êtes mon appui & mon libérateur: Seigneur, ne différez pas.

dicunt mihi: Euge, euge.

Exultent & lætentur in te omnes qui quærunt te; * & dicant semper: Magnificétur Dñus, qui díligunt salutáre tuum.

Ego verò egénus & pauper sum: * Deus, ádjuva me.

Adjútor meus & liberátor meus es tu: * Dómine, ne moréris.

PSEAUME 99.

PEuples de toute la terre, poussez des cris de joie vers Dieu: servez le Seigneur avec allégresse.

Présentez-vous devant lui dans les transports d'une sainte joie.

Reconnoissez que le Seigneur est Dieu: c'est lui qui nous a faits, & nous ne nous sommes pas faits nous-mêmes.

Nous sommes son peuple, & les brebis qu'il nourrit: entrez dans son temple en célébrant ses louanges: chantez des hymnes en son honneur dans sa maison sainte: rendez-lui des actions de graces publiques & solemnelles.

JUbiláte Deo, omnis terra: * servíte Dómino in lætítia.

Introíte in conspéctu ejus * in exultatióne.

Scitóte quóniam Dñus ipse est Deus: * ipse fecit nos, & non ipsi nos.

Pópulus ejus, & oves páscuæ ejus, introíte portas ejus in confessióne, átria ejus in hymnis: * confitémini illi.

Laudáte nomen ejus, * quóniam suávis est Dóminus.

Béniſſez le nom du Seigneur, parcequ'il eſt plein de bonté.

In ærernum miſericórdia ejus, * & uſque in generatiónem & generatiónem véritas ejus.

Sa miſéricorde eſt éternelle, & la vérité de ſes promeſſes paſſe de ſiécle en ſiécle.

Le Cantique, au Propre.

PSEAUME 148.

LAudáte Dóminum, de cœlis: * laudáte eum in excelſis.

VOus qui êtes dans les cieux, louez le Seigneur: louez-le au plus haut du firmament.

Laudáte eum, omnes Angeli ejus: * laudáte eum, omnes virtútes ejus.

Anges du Seigneur, louez-le tous: puiſſances & armées du Seigneur, louez-le toutes.

Laudáte eum, ſol & luna: * laudáte eum, omnes ſtellæ & lumen.

Soleil & lune, louez le Seigneur: étoiles brillantes, louez toutes le Seigneur.

Laudáte eum, cœli cœlórum: * & aquæ omnes quæ ſuper cœlos ſunt, laudent nomen Dómini.

Cieux des cieux, louez le Seigneur; & que les eaux qui ſont au deſſus des airs, louent le nom du Seigneur.

Quia ipſe dixit, & facta ſunt: * ipſe mandávit, & creáta ſunt.

Car il a parlé, & tout a été fait: il a commandé, & tout a été créé.

Státuit ea in ætérnum, & in ſéculum ſéculi: * præceptum pósuit, & non prætéribit.

Il a établi les corps céleſtes pour durer dans la ſuite de tous les ſiécles: il leur a donné des loix qu'ils ne violeront pas.

Laudáte Dóminum,

Louez le Seigneur, vous

qui êtes sur la terre : dragons & abîmes des eaux, louez le Seigneur.

de terra : * dracónes & omnes abyssi ;

Feux & grêles, neiges & vapeurs, vents & tourbillons qui exécutez les ordres du Seigneur, louez-le.

Ignis, grando, nix, glácies, spíritus procellárum, * quæ fáciunt verbum ejus.

Que les montagnes & toutes les collines ; les arbres fruitiers, & tous les cédres ;

Montes, & omnes colles ; * ligna fructífera, & omnes cedri ;

Que les bêtes sauvages, & tous les animaux domestiques ; les reptiles, & les oiseaux qui volent.

Béstiæ, & universa pécora ; * serpentes, & vólucres pennátæ ;

Que les rois de la terre, & tous les peuples ; les princes, & tous les juges de la terre ;

Reges terræ, & omnes pópuli ; * príncipes, & omnes júdices terræ ;

Que les jeunes hommes & les filles, les vieillards & les enfans louent le nom du Seigneur ; parcequ'il n'y a que son nom de grand.

Júvenes & vírgines, senes cum junióribus, laudent nomen Dómini ; * quia exaltátum est nomen ejus solíus.

Sa grandeur est au dessus des louanges du Ciel & de la terre : c'est lui qui a élevé son peuple en puissance & en gloire.

Conféssio ejus super cœlum & terram : * & exaltávit cornu pópuli sui.

Que tous ses Saints le louent, les enfans d'Israel, le peuple qui approche de lui.

Hymnus ómnibus Sanctis ejus, * filiis Israel, pópulo appropinquanti sibi.

Cantique de Zacharie. *Luc.* 1.

BEni soit le Seigneur, le Dieu d'Israel, de ce qu'il

BEnedictus Dñus Deus Israel ; * quia

visitávit, & fecit redemptiónem plebis suæ;

a visité & racheté son peuple;

Et erexit cornu salútis nobis * in domo David púeri sui,

De ce qu'il nous a suscité un puissant Sauveur dans la maison de David son serviteur,

Sícut locútus est per os sanctórum, * qui à sæculo sunt, Prophetárum ejus,

Selon la promesse qu'il avoit faite par la bouche de ses saints Prophétes qui ont été dans les siécles passés,

Salútem ex inimícis nostris, * & de manu ómnium qui odérunt nos,

De nous délivrer des mains de nos ennemis, & de tous ceux qui nous haïssent;

Ad faciendam misericórdiam cum pátribus nostris, * & memorári testamenti sui sancti:

En usant de miséricorde envers nos peres, & en se souvenant de son alliance sainte,

Jusjurandum quod jurávit ad Abraham patrem nostrum, * datúrum se nobis,

Et du serment par lequel il a promis à Abraham notre pere, qu'il nous feroit cette grace,

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi

Qu'étant délivrés de la puissance de nos ennemis, nous le servirions sans crainte,

In sanctitáte & justítia coram ipso * ómnibus diébus nostris.

Marchant en sa présence dans la sainteté & dans la justice tous les jours de notre vie.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis: * præíbis enim ante fáciem Dómini, paráre vias ejus;

Et vous, petit enfant, vous serez appellé le Prophéte du Très-haut: car vous irez devant le Seigneur, pour lui préparer les voies,

Pour donner à ſon peuple la connoiſſance du ſalut ; afin qu'ils obtiennent la rémiſſion de leurs péchés,

Ad dandam ſciéntiam ſalútis plebi ejus, * in remiſſiónem peccátorum eórum,

Par les entrailles de la miſéricorde de notre Dieu, par leſquelles ce Soleil levant eſt venu d'enhaut nous viſiter ;

Per víſcera miſericórdiæ Dei noſtri, * in quibus viſitávit nos Oriens ex alto ;

Pour éclairer ceux qui habitent dans les ténébres & dans l'ombre de la mort, & pour conduire nos pas dans le chemin de la paix.

Illumináre his quí in ténebris & in umbra mortis ſedent, * ad dirigendos pedes noſtros in viam pacis.

A PRIME.

℣. Deus, in adjutórium, &c.

HYMNE.

LA lumiére brillante de l'aſtre du jour nous invite à offrir à Dieu de ferventes priéres : ſupplions la Lumiére éternelle de conduire elle-même nos pas, & de nous faire marcher dans ſes ſentiers.

Que nos lévres ſoient pures, & nos mains innocentes : que notre eſprit ne s'occupe que d'utiles penſées : que la vérité ennemie de tout déguiſement ſoit toujours dans notre bouche, & que la charité régne dans nos cœurs.

JAM lucis orto ſídere,
Deum precémur ſúpplices ;
Noſtras ut ipſe dírigat,
Lux increáta, ſémitas.

NIL lingua, nil peccet manus :
Nil mens ináne cógitet :
In ore ſimplex véritas,
In corde regnet cáritas.

INCOEPTA dum fluet dies,
O Christe, custos pérvigil, [fidet,
Quas ſævus hoſtis óbPortas tuére ſénſuum.

PRÆSTA diurnus ut tuæ [bor:
Subſérviat laudi laAuctóre quæ te cœpimus,
Da, te favente, próſequi.

SUPERBA ne nimis caro
Menti licenter ímperet,
Carnis domet ſupérbiam
Potûs cibique párcitas.

DEO Patri ſit glória,
Ejuſque ſoli Filio,
Sancto ſimul cum Spíritu, [culum.
Nunc, & per omne ſé-

Protégez-nous, Seigneur, pendant le cours de cette journée, & veillez ſans ceſſe à la garde de nos ſens, dont l'ennemi cruel aſſiége l'entrée de toute part.

Faites que notre travail pendant ce jour ſoit conſacré à votre gloire; & que nous terminions heureuſement par votre grace, ce que nous avons ſaintement commencé par ſon ſecours.

Que l'uſage ſobre des alimens rende notre chair tranquille & ſoumiſe; de peur que devenant orgueilleuſe & rebelle, elle n'éxerce ſur l'eſprit un empire tyrannique.

Gloire à Dieu le Pere, à ſon Fils unique, & au ſaint Eſprit, maintenant, & dans tous les ſiécles. Amen.

PSEAUME 117.

COnfitémini Dómino, quóniam bonus; * quóniam in ſéculum miſericórdia ejus.

Dicat nunc Iſrael quóniam bonus, * quóniam in ſéculum miſericórdia ejus.

Dicat nunc dómus Aaron, * quóniam in

REndez gloire au Seigneur, parcequ'il eſt bon; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle.

Qu'Iſrael diſe maintenant, que le Seigneur eſt bon, & que ſa miſéricorde eſt éternelle.

Que la maiſon d'Aaron diſe maintenant, que ſa mi-

féricorde eſt éternelle.

Que ceux qui craignent le Seigneur, diſent maintenant, que ſa miſéricorde eſt éternelle.

Dans l'affliction & la détreſſe j'ai invoqué le Seigneur ; & le Seigneur m'a éxaucé & mis au large.

Le Seigñr eſt mon ſoutien: je ne craindrai rien de ce que l'homme pourra me faire.

Le Seigneur eſt mon ſoutien, & je mépriſerai mes ennemis.

Il vaut mieux mettre ſa confiance dans le Seigneur, que de la mettre dans l'homme.

Il vaut mieux mettre ſon eſpérance dans le Seigñr, que de la mettre dans les princes.

Toutes les nations m'ont aſſiégé ; mais le Seigneur m'en a fait triompher.

Elles m'ont aſſiégé de toute part ; mais le Seigneur m'en a fait triompher.

Elles m'ont environné de tout côté comme des abeilles irritées: elles m'ont attaqué comme un feu qui brûle dans des épines ; mais le Seigneur m'en a fait triompher.

ſéculum miſericórdia ejus.

Dicant nunc qui timent Dóminum, * quóniam in ſéculum miſericórdia ejus.

De tribulatióne invocávi Dóminum;* & exaudívit me in latitúdine Dóminus.

Dñus mihi adjútor:* non timébo quid fáciat mihi homo.

Dóminus mihi adjútor;* & ego deſpíciam inimícos meos.

Bonum eſt confidere in Dómino,* quám confídere in hómine.

Bonum eſt ſperáre in Dómino, * quàm ſperáre in princípibus.

Omnes gentes circuiérunt me;* & in nómine Dómini quia ultus ſum in eos.

Circumdantes circumdedérunt me;* & in nómine Dómini quia ultus ſum in eos.

Circumdedérunt me ſicut apes, & exarſérunt ſicut ignis in ſpinis ;* & in nómine Dómini quia ultus ſum in eos.

Impulsus, eversus sum ut cáderem ; * & Dóminus suscépit me.

Fortitúdo mea, & laus mea Dóminus ; * & factus est mihi in salútem.

Vos exultatiónis & salútis * in tabernáculis justórum.

Déxtera Dómini fecit virtútem ; déxtera Dñi exaltávit me : * déxtera Dómini fecit virtútem.

Non móriar, sed vivam, * & narrábo ópera Dómini.

Castígans castigávit me Dóminus, * & morti non trádidit me.

Aperite mihi portas justítiæ : * ingréssus in eas, confitébor Dómino.

Hæc porta Dómini : * justi intrábunt in eam.

Confitébor tibi, quóniam exaudísti me, * & factus es mihi in salútem.

Lápidem quem reprobavérunt ædificántes, * hic factus est in caput ánguli.

Mon ennemi m'a poussé avec effort, & j'étois près de tomber ; mais le Seigneur m'a soutenu.

Le Seigneur est ma force, & le sujet de mes louanges : c'est lui qui m'a sauvé.

Des cris de joie & de victoire retentissent dans les tentes des justes.

La droite du Seigneur a signalé sa force ; la droite du Seigneur a agi hautement en ma faveur : la droite du Seigneur a signalé sa force

Je ne mourrai pas, mais je vivrai, & je raconterai les œuvres du Seigneur.

Le Seigneur m'a châtié sévérement ; mais il ne m'a pas livré à la mort.

Ouvrez-moi les portes du sanctuaire de la justice : j'y entrerai pour rendre graces au Seigneur.

C'est-là la porte du Seigneur : les justes y entreront.

Je vous rendrai graces de ce que vous m'avez exaucé, & que vous êtes devenu mon Sauveur.

La pierre que les architectes avoient rejettée, est devenue la principale pierre de l'angle.

C'eſt l'ouvrage du Seigneur, & nos yeux le voient avec admiration.

Voici le jour que le Seigneur a fait : célébrons-le avec des tranſports de joie.

Sauvez-moi, Seigneur ; Seigneur, regardez-moi favorablement : beni ſoit celui qui vient au nom du Seigneur.

Nous qui ſommes de la maiſon du Seigneur, nous vous béniſſons : le Seigneur eſt le vrai Dieu, & il a fait luire ſur nous une nouvelle lumiére.

Rendez ce jour ſolemnel : liez & amenez la victime juſqu'aux cornes de l'autel.

Vous êtes mon Dieu, & je vous rendrai mes actions de graces : vous êtes mon Dieu, & je vous glorifierai.

Je vous rendrai graces, de ce que vous m'avez éxaucé, & que vous êtes devenu mon Sauveur.

Rendez gloire au Seigneur, parcequ'il eſt bon ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle.

A Dómino factum eſt iſtud,* & eſt mirábile in óculis noſtris.

Hæc eſt dies quam fecit Dóminus:* exultémus & lætémur in ea.

O Dómine, ſalvum me fac ; ô Dómine, bene proſperáre : * benedictus qui venit in nómine Dómini.

Benedíximus vobis de domo Dómini : * Deus Dóminus, & illuxit nobis.

Conſtitúite diem ſolemnem in condenſis, * uſque ad cornu altáris.

Deus meus es tu, & confitébor tibi : * Deus meus es tu, & exaltábo te.

Confitébor tibi, quóniam exaudiſti me, * & factus es mihi in ſalútem.

Confitémini Dómino, quóniam bonus, * quóniam in ſéculum miſericórdia ejus.

PSEAUME 118.

HEureux ceux dont la conduite eſt pure, &

BEáti immaculáti in via, * qui ám-

bulant in lege Dómini.

Beáti qui scrutantur testimónia ejus, * in toto corde exquírunt eum.

Non enim qui operántur iniquitátem, * in viis ejus ambulavérunt.

Tu mandásti * mandáta tua custodíri nimis.

Utinam dirigántur viæ meæ, * ad custodiéndas justificatiónes tuas!

Tunc non confúndar, * cùm perspéxero in ómnibus mandátis tuis.

Confitébor tibi in directióne cordis, * in eo quòd dídici judícia justítiæ tuæ.

Justificatiónes tuas custódiam; * non me derelínquas usquequáque.

In quo córrigit adolescéntior viam suam? * in custodiéndo sermónes tuos.

In toto corde meo exquisívi te: * ne repéllas me à mandátis tuis.

qui réglent leurs démarches sur la loi du Seigneur.

Heureux ceux qui s'efforcent de connoître ses ordonnances, & qui le cherchent de tout leur cœur.

Car ceux qui commettent l'iniquité, ne marchent point dans ses voies.

Vous avez ordonné, Seigneur, que votre loi soit gardée très-éxactement.

Daignez conduire mes pas de telle sorte, qu'ils tendent tous à l'observation de vos commandemens.

Je ne tomberai pas dans la confusion, tant que j'aurai tous vos préceptes devant les yeux.

Je vous louerai dans la sincérité de mon cœur; parceque j'ai été instruit de vos jugemens pleins de justice.

Je garderai vos ordonnances; ne m'abandonnez pas pour toujours.

Comment l'homme dans sa jeunesse peut-il rendre sa vie pure & innocente? c'est en observant votre loi.

Je vous ai cherché de tout mon cœur: ne permettez pas que je m'égare de la voie de vos ordonnances.

Je tiens vos paroles cachées dans mon cœur, afin que je ne vous offense point.

Vous êtes digne de toute louange, Seigneur : enseignez-moi votre loi.

J'annoncerai partout les ordonnances que votre bouche a publiées.

Je fais mes délices de l'accomplissement de votre loi, comme d'autres mettent leur bonheur dans la possession des richesses.

Je m'occuperai de vos préceptes, & je tiendrai mes yeux arrêtés sur les voies qui ménent à vous.

Je méditerai vos ordonnances ; & je n'oublirai pas vos paroles.

In corde meo abscondi elóquia tua, * ut non peccem tibi.

Benedictus es, Dómine : * doce me justificatiónes tuas.

In lábiis meis * pronuntiávi ómnia judícia oris tui.

In via testimoniórum tuórum delectátus sum, * sicut in ómnibus divítiis.

In mandátis tuis exercébor, * & considerábo vias tuas.

In justificatiónibus tuis meditábor : * non obliviscar sermónes tuos.

Division du Pseaume 118.

Répandez vos graces sur votre serviteur : faites que je vive, & que je garde vos commandemens.

Otez le voile qui couvre mes yeux, afin que je contemple les merveilles de votre loi.

Je suis sur la terre comme un voyageur & un étranger : ne me cachez pas la connoissance de votre loi.

Mon ame est toute languissante du desir dont elle

Rétribue servo tuo, vivifica me, * & custódiam sermónes tuos.

Revéla óculos meos, * & considerábo mirabília de lege tua.

Incola ego sum in terra : * non abscondas à me mandáta tua.

Concupívit ánima mea desideráre justifi-

cationes tuas * in omni témpore.

Increpasti superbos: * maledicti qui declinant à mandátis tuis.

Aufer à me opprobrium & contemptũ; * quia testimónia tua exquisívi.

Etenim sedérunt príncipes, & adversùm me loquebantur: * servus autem tuus exercebátur in justificatiónibus tuis;

Nam & testimónia tua meditátio mea est, * & consílium meũ justificatiónes tuæ.

Adhæsit pavimento ánima mea: * vivífica me secundùm verbum tuum.

Vias meas enuntiávi, & exaudisti me: * doce me justificatiónes tuas.

Viam justificatiónum tuárum ínstrue me; * & exercébor in mirabílibus tuis.

Dormitávit ánima mea præ tædio: * confirma me in verbis tuis.

brûle sans cesse pour vos ordonnances.

Vous châtiez les superbes: ceux qui se détournent de vos commandemens, sont l'objet de vos malédictions.

Eloignez de moi l'opprobre & le mépris; puisque je cherche à m'instruire de votre loi.

Je suis l'objet de la raillerie des princes & des grands: mais votre serviteur ne s'occupe que de vos préceptes;

Car vos ordonnances sont le sujet de mes méditations, & vos préceptes sont mon conseil.

Mon ame est comme attachée à la terre; redonnez-moi la vie selon votre promesse.

Je vous ai toujours consulté sur mes entreprises, & vous m'avez fait entendre votre volonté: ne refusez pas maintenant de m'instruire encore de vos ordonnances.

Apprenez-moi à vivre selon vos préceptes; & je médirai sur les merveilles de votre loi.

Mon ame est tombée dans la langueur & l'ennui: fortifiez-moi selon votre promesse.

Détournez-moi du chemin de l'iniquité ; & donnez-moi par un effet de votre miséricorde, la connoissance de votre loi.

Viam iniquitátis ámove à me, * & de lege tua miserére meî.

J'ai choisi la voie de la vérité ; & je n'ai point oublié vos jugemens.

Viam veritátis elégi ; * judícia tua non fum oblítus.

Je me tiens attaché à vos commandemens, Seigneur : ne me laissez pas tomber dans la confusion.

Adhæsi testimóniis tuis, Dómine : * noli me confúndere.

Lorsque vous aurez dilaté mon cœur, je courrai dans la voie de vos préceptes.

Viam mandatórum tuórum cucurri, * cùm dilatásti cor meum.

CAPITULE *Ephés. 5.*

VOus étiez autrefois ténébres ; mais maintenant vous êtes lumiére en notre Seigneur. Conduisez-vous donc comme des enfans de lumiére : or le fruit de la lumiére consiste en toute sorte de bonté, de justice & de vérité ; recherchant ce qui est agréable à Dieu.

ÉRátis aliquando ténebræ ; nunc autem lux in Dómino. Ut fílii lucis ambuláte : fructus enim lucis est in omni bonitáte, & justítia, & veritáte ; probantes quid sit beneplácitum Deo.

℟. Rendons graces à Dieu.

℟. Deo. grátias.

℟. *bref.* Jesus, Fils du Dieu vivant, * Ayez pitié de nous. *On répéte :* Jesus, Fils du Dieu vivant, * Ayez pitié de nous. ℣. Vous qui êtes assis à la droite de votre Pere, * Ayez pitié de nous. Gloire au Pere. ℟. Jesus, Fils du Dieu vivant, &c.

℟. *bref.* Christe, Fili Dei vivi, * Miserére nobis. *On répéte :* Christe, Fili Dei vivi, * Miserére nobis. ℣. Qui sedes * ad déxteram Patris, * Miserére nobis. Glória Patri. ℟. Christe.

℣. Exurge, Dómine, ádjuva nos; ℟. Et rédime nos propter nomen tuum. *Pſ.* 43.

℣. Dñus vobiſcum, ℟. Et cum ſpíritu tuo.

℣. Levez-vous, Seigneur, venez à notre ſecours; ℟. Et rachetez-nous pour la gloire de votre nom.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous, ℟. Et avec votre eſprit.

ORAISON.

DOmine Deus omnípotens, qui ad princípium hujus diéi nos pervenire feciſti: tuâ nos hódie ſalva virtúte; ut ad nullum declinémus peccátum: ſed ſemper ad tuam juſtitiam faciendam noſtra procédant elóquia, dirigantur cogitatiónes & ópera; Per Dñum noſtrum.

SEigneur Dieu tout-puiſſant, qui nous avez fait arriver au commencement de ce jour: conſervez-nous aujourd'hui par votre puiſſance; afin que nous ne nous laiſſions aller à aucun péché: mais que toutes nos paroles, nos penſées & nos actions étant conduites par votre grace, nous accompliſſions les régles de votre juſtice; Par N. S. J. C.

℣. Dñus vobiſcum, ℟. Et cum ſpíritu tuo.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous, ℟. Et avec votre eſprit.

℣. Benedicámus Dómino, &c.

POUR L'OFFICE CAPITULAIRE.

Après la lecture du Martyrologe :

℣. Pretióſa in conſpectu Dñi ℟. Mors Sanctórum ejus.

SAncta María, & omnes Sancti ádjuvent nos in oratiónibus ſuis pro nobis ad Deum; ut ſecundùm eum, qui vocávit nos, Sanctum, & ipſi in omni conver-

℣. La mort des Saints du Seigneur ℟. Eſt précieuſe à ſes yeux. *Pſ.* 115.

QUe la ſainte Vierge Marie, & tous les Saints nous accordent le ſecours de leurs priéres auprès de Dieu; afin que nous ſoyons ſaints dans toute la conduite de notre vie, comme celui qui

nous a appellés eſt ſaint.
℟. Amen.

Après la lecture du Nécrologe, on dit le Pſ. De profondis. *p.* 24.

℣. Requieſcant in pace. ℟. Amen.

℣. Seigneur, éxaucez ma priére; ℟. Et que mes cris aillent juſqu'à vous.
Pſ. 101.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous, ℟. Et avec votre eſprit.

ſatióne ſancti ſimus.
℟. Amen.

℣. Dómine, exaudi oratiónem meam; ℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobiſcum, ℟. Et cum ſpíritu tuo.

ORAISON.

DAignez, Seigneur, délivrer de tous les liens du péché, l'ame de votre ſerviteur *N.* [Prêtre, *ou* Evêque,] [*ou* de votre ſervante *N.*] [*ou* les ames de vos ſerviteurs *N.* & *N.*] [*ou* de vos ſervantes *N.* & *N.*] & les ames de tous ceux qui ſont morts dans la foi; afin qu'au jour de la réſurrection glorieuſe, ils jouiſſent du repos éternel avec vos Saints & vos Elûs: Nous vous en ſupplions par les mérites de celui qui doit venir juger les vivans & les morts, & le monde par le feu.
℟. Amen.

℣. Qu'ils repoſent en paix.
℟. Amen.

ABſolve, quæſumus, Dómine, ánimam * fámuli tui *N.* [Sacerdótis *ou* Pontificis] [*ou* famulæ tuæ *N.*] [*ou* ánimas *famulórum tuórum *N.* & *N.*] [*ou* famulárum tuárum *N.* & *N.*] & ánimas ómnium fidélium defunctórum, ab omni vínculo delictórum; ut in reſurrectiónis glóriâ, inter Sanctos & Electos tuos reſuſcitáti reſpírent; Per eum qui ventúrus eſt judicáre vivos & mórtuos, & ſéculũ per ignem.
℟. Amen.

℣. Requieſcant in pace. ℟. Amen.

Enſuite on dit trois fois le ℣. & le ℟. qui ſuivent :

℣. Deus, in adjutórium meum inténde: ℟. Dómine, ad adjuvándum me feſtína.

℣. O Dieu, venez à mon aide : ℟. Seigneur, hâtez-vous de me ſecourir. *Pſ.* 69.

Glória Patri, &c.

Gloire au Pere, &c.

Kyrie, eléiſon. Chriſte, eléiſon. Kyrie, eléiſon.

Pater noſter. *tout bas.*

℣. Et ne nos, &c. ℟. Sed líbera nos à malo.

℣. Réſpice in ſervos tuos, Dómine, & in ópera tua; & dírige fílios eórum. ℟. Et ſit ſplendor Dómini Dei noſtri ſuper nos; & ópera mánuum noſtrárum dírige ſuper nos, & opus mánuum noſtrárum dírige. Glória Patri, &c.

℣. Seigneur, jettez les yeux ſur vos ſerviteurs, que vous avez créés; & ſoyez vous-même le conducteur de leurs enfans. ℟. Que la lumiére du Seigneur notre Dieu ſe répande ſur nous, & qu'elle nous éclaire dans toutes nos actions. *Pſ.* 89.

Gloire au Pere, &c.

ORAISON.

DIrígere & ſanctificáre, régere & gubernáre dignáre, Dómine Deus, Rex cœli & terræ, hódie corda & córpora noſtra, ſenſus, ſermónes & actus noſtros, in lege tua & in opéribus mandatórum tuórum; ut hîc, & in æternum, te auxiliante, ſalvi & líberi eſſe mereámur, Salvátor mundi; Qui vivis & regnas in ſécula ſeculórum. ℟. Amen.

SEigneur notre Dieu, Roi du ciel & de la terre, daignez régler & ſanctifier, conduire & gouverner en ce jour nos cœurs & nos corps, nos ſentimens, nos paroles & nos actions, ſelon votre loi & dans l'obéiſſance à vos commandemens; afin que nous ſoyons ſauvés & délivrés en cette vie, & pendant l'éternité, par votre grace, ô Sauveur du monde; Qui vivez & régnez dans tous les ſiécles des ſiécles.

℟. Amen.

Le lecteur dit :

Mon pere, donnez-moi votre bénédiction.

Jube, domne, benedícere.

BENEDICTION.

Que le Seigneur nous donne l'intelligence de ſes loix ſaintes, & qu'il les grave dans notre cœur. *Hebr.* 8.

℟. Amen.

Det Dóminus leges ſuas in mentem noſtram, & in corde noſtro ſuperſcríbat eas.

℟. Amen.

Après la lecture du Canon, l'Officiant dit :

℣. Notre ſecours eſt dans le nom du Seigneur, ℟. Qui a fait le ciel & la terre. *Pſ.* 123.

Adjutórium noſtrum in nómine Dómini, ℟. Qui fecit cœlum & terram.

Il dit enſuite d'une voix plus baſſe :

℣. Béniſſez. ℟. Que Dieu nous béniſſe.

℣. Benedícite. ℟. Deus.

L'Officiant pourſuit :

Que le Dieu de paix nous diſpoſe à toute bonne œuvre ; afin que nous faſſions ſa volonté, lui même faiſant en nous ce qui lui eſt agréable. *Hébr.* 13. ℟. Amen.

Deus pacis aptet nos in omni bono ; ut faciámus ejus voluntátem, fáciens in nobis quod pláceat coram ſe. ℟. Amen.

En finiſſant on dit à voix baſſe :

Que par la miſéricorde de Dieu, les ames des fidéles repoſent en paix. Amen.

Et fidélium ánimæ per miſericórdiã Dei requieſcant in pace.

A TIERCE.

HYMNE.

ESprit ſaint, ſource féconde de l'amour divin, & l'origine des dons céleſtes ; venez par une effuſion intime de vous-même, allumer votre feu ſacré dans nos cœurs.

O FONS amóris, Spíritus,
O ſancte donórum parens ;
Tuas refúſus íntimis
Accende flammas córdibus.

QUI caritátis vínculo
Cum Patre nectis Fílium,
Et nos amóris mútui
Arctis coapta néxibus.

Vous qui êtes l'amour éternel du Pere & du Fils, & qui les uniſſez par cet amour; uniſſons-nous les uns aux autres par le lien étroit d'une charité mutuelle.

DEO Patri ſit glória,
Ejuſque ſoli Filio,
Sancto ſimul cum Spíritu,
Nunc, & per omne ſéculum. Amen.

Gloire à Dieu le Pere, à ſon Fils unique, & au ſaint Eſprit, maintenant, & dans tous les ſiécles des ſiécles.
Amen.

DU PSEAUME 118.

LEgem pone mihi, Dñe, viam juſtificatiónũ tuárum; * & exquíram eam ſemper.

ENſeignez-moi, Seigneur, à vivre ſelon vos commandemens; afin que je les garde juſqu'à la fin de ma vie.

Da mihi intellectum, & ſcrutábor legem tuam; * & cuſtódiam illam in toto corde meo.

Donnez-moi l'intelligence de votre loi; afin que je la médite & que je l'obſerve de tout mon cœur.

Deduc me in ſémitam mandatórũ tuórum; * quia ipſam vólui.

Faites-moi marcher dans la voie de vos préceptes; car c'eſt tout ce que je déſire.

Inclína cor meum in teſtimónia tua, * & non in avarítiam.

Portez mon cœur à l'obſervation de vos ordonnances, & détournez-le de l'avarice.

Averte óculos meos, ne vídeant vanitátem: * in via tua vivífica me.

Détournez mes yeux des objets de la vanité: faites-moi vivre ſelon votre loi.

Státue ſervo tuo

Affermiſſez votre loi dans

le cœur de votre serviteur, en lui donnant la crainte de vous déplaire.

Eloignez de moi l'opprobre que j'appréhende; puisque vos jugemens sont pleins de douceur.

Vous voyez que je ne désire que votre loi: faites-moi vivre selon votre justice.

Seigneur, éxercez envers moi votre miséricorde: sauvez-moi selon vos oracles;

Afin que j'aye de quoi répondre à ceux qui me reprochent que j'espére en vos paroles.

Et ne m'ôtez pas le moyen de défendre la fidélité de vos promesses; puisque j'ai mis toute mon espérance dans vos jugemens.

Je garderai toujours votre loi; je la garderai éternellement.

Je marcherai au large comme dans un chemin spacieux; parceque je ne cherche qu'à accomplir vos préceptes.

Je parlerai de votre loi devant les rois, sans en rougir.

elóquium tuum * in timóre tuo.

Amputa oppróbrium meum quod suspicátus sum; * quia judícia tua jucunda.

Ecce concupívi mandáta tua: * in æquitáte tua vivífica me.

Et véniat super me misericórdia tua, Dómine; * salutáre tuum secundùm elóquium tuum.

Et respondébo exprobrántibus mihi verbum; * quia sperávi in sermónibus tuis.

Et ne áuferas de ore meo verbum veritátis usquequáque; * quia in judíciis tuis superspérávi.

Et custódiam legem tuam semper, * in séculum, & in séculum séculi.

Et ambulábam in latitúdine; * quia mandáta tua exquisívi.

Et loquébar de testimóniis tuis in conspectu regum, * & non confundébar.

Et meditábar in mandátis tuis, * quæ dilexi.

Et levávi manus meas ad mandáta tua quæ dilexi, * & exercébar in justificatiónibus tuis.

Je méditerai vos ordonnances, qui sont l'objet de mon amour.

Je travaillerai à l'éxécution de vos préceptes qui me sont si chers, & je m'occuperai de votre loi.

DIVISION DU PSEAUME 118.

MEmor esto verbi tui servo tuo, * in quo mihi spem dedisti.

Hæc me consoláta est in humilitáte mea; * quia elóquium tuum vivificávit me.

Superbi iníquè agébant usquequáque; * à lege autem tua non declinávi.

Memor fui judiciórum tuórum à sæculo, Dómine; * & consolátus sum.

SOuvenez-vous de la promesse que vous avez faite à votre serviteur, promesse qui m'a fait espérer en vous.

Cette promesse a été ma consolation dans mes maux: & votre parole m'a rendu la vie.

Les superbes m'ont traité avec la derniére injustice, sans que je me sois détourné de votre loi.

Je me souviens des jugemens que vous avez éxercés depuis le commencement du monde; & j'y trouve ma consolation.

Defectio ténuit me * pro peccatóribus derelinquéntibus legem tuam.

Cantábiles mihi erant justificatiónes tuæ * in loco peregrinatiónis meæ.

Memor fui nocte nóminis tui, Dómine; * & custodívi legem tuam.

Je suis saisi d'horreur, en considerant l'état des méchans qui abandonnent votre loi.

Vos oracles me servent de cantiques de réjouissance dans le lieu de mon éxil.

Seigneur, je me souviens de votre nom durant la nuit, & je garde votre loi.

Ces

Ces avantages me ſont venus de ce que j'obſerve vos commandemens.

Seigneur, ai-je dit, mon partage eſt de garder votre loi.

J'implore votre aſſiſtance de tout mon cœur : ayez pitié de moi ſelon vos promeſſes.

J'ai fait réfléxion ſur mes démarches, & j'ai tourné mes pas vers la voie de vos préceptes.

Je me ſuis hâté d'accomplir ſans délai vos ordonnances.

J'ai été aſſiégé d'une troupe de méchans qui ont voulu me perdre ; ſans que j'aye oublié votre loi.

Je me leve au milieu de la nuit pour vous louer ſur l'équité de vos jugemens.

Je ſuis lié d'affection & de ſociété avec tous ceux qui vous craignent, & qui gardent vos commandemens.

Toute la terre, Seigneur, eſt remplie des effets de votre bonté : ne me refuſez pas de m'enſeigner votre loi.

Hæc facta eſt mihi, * quia juſtificatiónes tuas exquisívi.

Pórtio mea, Dómine, * dixi, cuſtodíre legem tuam.

Deprecátus ſum fáciem tuam in toto corde meo : * miſerére meî ſecundùm elóquium tuum.

Cogitávi vias meas, * & converti pedes meos in teſtimónia tua.

Parátus ſum, & non ſum turbátus, * ut cuſtódiam mandáta tua.

Funes peccatórum circumplexi ſunt me; * & legem tuam non ſum oblítus.

Médiâ nocte ſurgébam ad confitendum tibi * ſuper judícia juſtificatiónis tuæ.

Párticeps ego ſum ómnium timéntium te, * & cuſtodiéntium mandáta tua.

Miſericórdiâ tuâ, Dómine, plena eſt terra : * juſtificatiónes tuas doce me.

DIVISION DU PSEAUME 118.

SEigneur, vous avez traité favorablement votre

BOnitátem feciſti cum ſervo tuo,

Dómine, * secundùm verbum tuum.

Bonitátem, & disciplínam, & sciéntiam doce me; * quia mandátis tuis crédidi.

Priusquàm humiliárer, ego delíqui: * propterea eloquium tuum custodívi.

Bonus es tu; * & in bonitáte tu doce me justificatiónes tuas.

Multiplicáta est super me iníquitas superbórum: * ego autem in toto corde meo scrutábor mandáta tua.

Coagulátum est sicut lac cor eórum: * ego verò legem tuam meditátus sum.

Bonum mihi quia humiliásti me, * ut discam justificatiónes tuas.

Bonum mihi lex oris tui * super míllia auri & argenti.

Manus tuæ fecérunt me, & plasmavérunt me: * da mihi intellectum, & discam mandáta tua.

serviteur selon vos promesses.

Donnez-moi le goût & le discernement du bien: donnez-moi la véritable science, parceque je me fie pleinement à vos promesses.

J'ai été dans l'égarement avant que vous m'ayez humilié: je me conduis maintenant selon vos paroles.

Vous êtes bon, & vous aimez à faire du bien; enseignez-moi vos ordonnances.

L'injustice des superbes augmente tous les jours à mon égard: mais je m'attache à suivre vos commandemens de tout mon cœur.

Leur cœur tout matériel est fermé à votre loi: pour moi, j'en fais mes délices.

Il m'a été très-utile pour apprendre vos préceptes, de tomber dans l'affliction.

La loi que vous nous avez donnée, m'est un plus grand trésor que des millions d'or & d'argent.

Vos mains m'ont créé & m'ont formé: donnez-moi l'intelligence, afin que j'apprenne vos préceptes.

Ceux qui vous craignent ſe réjouiront, en voyant que vous m'avez protégé ; parceque j'aurai eſpéré en vos paroles.

Qui timent te, vidébunt me, & lætabuntur ; * quia in verba tua ſuperſperávi.

Je reconnois, Seigneur, que vos jugemens ſont équitables, & que ç'a été avec juſtice que vous m'avez humilié.

Cognôvi, Dómine, quia æquitas judícia tua, * & in veritáte tua humiliásti me.

Exercez maintenant votre miſéricorde envers moi pour me conſoler, ſelon la promeſſe que vous avez faite à votre ſerviteur.

Fiat miſericórdia tua ut conſolétur me, * ſecundùm elóquium tuum ſervo tuo.

Répandez les effets de votre bonté ſur moi, & me rendez la vie ; puiſque votre loi fait mes délices.

Véniant mihi miſeratiónes tuæ, & vivam ; * quia lex tua meditátio mea eſt.

Que les ſuperbes ſoient confondus de ce qu'ils m'ont perſécuté injuſtement : pour moi, je m'occuperai de vos ordonnances.

Confundantur ſuperbi, quia injuſtè iniquitátem fecérunt in me ; * ego autem exercebor in mandátis tuis.

Que ceux qui vous craignent, & qui ſont inſtruits de vos oracles, s'uniſſent à moi.

Convertantur mihi timentes te, * & qui novérunt teſtimónia tua.

Faites-moi accomplir vos préceptes avec pureté de cœur, afin que je ne ſois pas couvert de confuſion.

Fiat cor meum immaculátum in juſtificatiónibus tuis, * ut non confundar.

A SEXTE.

HYMNE.

JAM solis excelsum jubar
Toto coruscat lúmine,
Sinusque pandens áureos,
Ignita vibrat spícula.

Tu, Christe, qui mundum novâ,
Sol verus, accendis face;
Fac nostra plenam cáritas
Crescendo surgat ad diem.

Deo Patri sit glória,
Ejusque soli Filio,
Sancto simul cum Spíritu,
Nunc, & per omne séculum. Amen.

LE soleil maintenant dans tout son éclat remplit la terre de la plus vive lumiére : il déploie toute sa magnificence, & lance de toutes parts ses rayons brûlans.

O Jesus, qui êtes le soleil de justice, & le véritable flambeau du monde ; faites que le feu de votre amour, croissant en nous de plus en plus, s'éleve jusqu'à la perfection de la charité.

Gloire à Dieu le Pere, à son Fils unique, & au saint Esprit, maintenant, & dans tous les siécles.
Amen.

DU PSEAUME 118.

DEfécit in salutáre tuum ánima mea, * & in verbum tuum supersperávi.

Defecérunt óculi mei in elóquium tuum, * dicentes : Quando consoláberis me ?

Quia factus sum sicut uter in prúina ; *

MOn ame languit dans l'attente de votre secours salutaire, & j'espére en vos promesses.

Mes yeux sont languissans à force d'attendre le secours que vous m'avez promis ; ils vous disent : Quand me consolerez-vous ?

Je suis devenu aussi sec qu'une peau exposée à la ge-

lée ; mais je n'ai point oublié vos ordonnances.

justificatiónes tuas non fum oblítus.

Combien de jours reste-t'il encore à votre serviteur ? quand éxercerez-vous votre justice sur ceux qui me persécutent ?

Quot sunt dies servi tui ? * quando fácies de persequéntibus me judícium ?

Les méchans m'ont conté des fables ; & ce qu'ils disent, est bien contraire à votre loi.

Narravérunt mihi iníqui fabulatiónes ; * sed non ut lex tua.

Toutes vos ordonnances sont la vérité même : les hommes me persécutent injustement, secourez-moi.

Omnia mandáta tua, véritas : * iníquè persecúti sunt me, ádjuva me.

Peu s'en est fallu qu'ils ne m'ayent fait perir sur la terre ; mais je n'ai point abandonné pour cela vos préceptes.

Paulò minùs consummavérunt me in terra ; * ego autem non derelíqui mandáta tua.

Rendez-moi la vie par votre bonté, & je garderai les ordonnances de votre bouche.

Secundùm misericórdiam tuam vivífica me, * & custódiam testimónia oris tui.

Votre parole, Seigneur, subsiste éternellement dans le ciel.

In æternum, Dómine, * verbum tuum pérmanet in cœlo.

Votre vérité passe de siécle en siécle : vous avez affermi la terre, & elle demeure inébranlable.

In generatiónem & generatiónem véritas tua : * fundásti terram, & pérmanet.

Les jours se suivent dans l'ordre que vous leur avez marqué ; car tout vous obéit.

Ordinatióne tuâ persevérat dies ; * quóniam ómnia sérviunt tibi.

Si votre loi n'avoit fait mes délices, il y a long-tems

Nisi quòd lex tua meditátio mea est, *

tunc fortè periissem in humilitáte mea.

In æternum non obliviscar justificatiónes tuas ; * quia in ipsis vivificásti me.

Tuus sum ego, salvum me fac ; * quóniam justificatiónes tuas exquisívi.

Me expectavérunt peccatóres, ut pérderent me : * testimónia tua intellexi.

Omnis consummatiónis vidi finem : * latum mandátum tuum nimis.

que j'aurois succombé à mon affliction.

Je n'oublierai jamais votre loi ; parceque c'est par elle que vous m'avez rendu la vie.

Sauvez-moi, puisque je suis tout à vous, & que je ne cherche que votre loi.

Les pécheurs m'attendent pour me perdre ; mais je suis occupé de l'intelligence de vos ordonnances.

J'ai reconnu que les choses les plus parfaites avoient des bornes ; mais l'étendûe de votre loi est infinie.

DIVISION DU PSEAUME 118.

QUómodò dilexi legem tuam, Dómine ! * totâ die meditátio mea est.

Super inimícos meos prudentem me fecísti mandáto tuo ; * quia in æternum mihi est.

Super omnes docentes me intellexi ; * quia testimónia tua meditátio mea est.

Super senes intellexi ; * quia mandáta tua quæsívi.

Ab omni via mala prohíbui pedes meos ; *

QUe j'aime votre loi, Seigneur ! elle est le sujet de mes méditations durant tout le jour.

Votre loi m'a rendu plus sage que mes ennemis ; parceque je l'ai sans cesse devant les yeux.

Je suis devenu plus intelligent que tous mes maîtres ; parceque je médite sur vos ordonnances

Je suis devenu plus prudent que les vieillards ; parceque j'étudie vos préceptes.

Je m'éloigne de toute voie qui conduit au mal ;

afin d'accomplir vos ordonnances.

Je ne m'écarte point de votre loi; parceque vous me l'avez donnée pour régle.

Que vos oracles sont pour moi pleins de douceur! ils le sont plus à mon ame, que le miel ne l'est à ma bouche.

Vos préceptes me rendent intelligent: c'estpourquoi je déteste tous les détours de l'iniquité.

Votre parole est la lampe qui éclaire mes pas, & la lumiére qui luit dans les sentiers où je marche.

J'ai juré & résolu de garder les ordonnances de votre justice.

Mon affliction & ma misére est extréme: redonnez-moi la vie, Seigneur, selon votre promesse.

Agréez, Seigneur, les sacrifices que ma bouche & mon cœur vous offrent: enseignez-moi vos commandemens.

Mon ame est toujours en danger de m'être ravie; mais je n'oublie pas votre loi.

Les méchans me tendent des piéges pour me perdre; mais je ne m'écarte pas de vos ordonnances.

ut custódiam verba tua.

A judíciis tuis non declinávi; * quia tu legem posuísti mihi.

Quàm dúlcia fáucibus meis elóquia tua! * super mel ori meo.

A mandátis tuis íntellexi: * propterèa odívi omnem viam iniquitátis.

Lucerna pédibus meis verbum tuum, * & lumen sémitis meis.

Jurávi & státui * custodíre judícia justítiæ tuæ.

Humiliátus sum usquequáque, Dómine: * vivífica me secundùm verbum tuum.

Voluntária oris mei beneplácita fac, Dómine; * & judícia tua doce me.

Anima mea in mánibus meis semper: * & legem tuam non sum oblítus.

Posuérunt peccatóres láqueum mihi; * & de mandátis tuis non errávi.

Hæreditáte acquisívi testimónia tua in æternum; * quia exultátio cordis mei sunt.

Inclináv cor meum ad faciendas justificatiónes tuas in æternum, * propter retributiónem.

J'ai pris vos préceptes pour être à jamais mon partage; parcequ'ils sont la joie de mon cœur.

Tous les desirs de mon ame se portent à ne jamais m'écarter de vos ordonnances, à cause de la récompense.

DIVISION DU PSEAUME 118.

INíquos ódio hábui, * & legem tuã dilexi.

JE hai les injustes, & j'aime votre loi.

Adjútor & suscéptor meus es tu; * & in verbum tuum supersperávi.

Vous êtes mon refuge & mon protecteur, & je mets mon espérance dans vos paroles.

Declináte à me, maligni; * & scrutábor mandáta Dei mei.

Retirez-vous de moi, méchans; & j'approfondirai les préceptes de mon Dieu.

Súscipe me secundùm elóquium tuum, & vivam; * & non confundas me ab expectatióne mea.

Fortifiez-moi, Seigneur, selon vos promesses, & conservez-moi la vie; afin que je ne sois pas confondu dans mes espérances.

Adjuva me, & salvus ero; * & meditábor in justificatiónibus tuis semper.

Aidez-moi, & je serai sauvé; & je ne m'occuperai que de la méditation de vos ordonnances.

Spreviſti omnes discedentes à judíciis tuis; * quia injusta cogitátio eórum.

Vous rejettez avec mépris ceux qui s'égarent de vos commandemens; parceque leurs pensées sont injustes.

Prævaricantes reputávi omnes peccatóres terræ: * ídeò dilexi testimónia tua.

J'ai regardé tous les pécheurs comme des prévaricateurs: c'est ce qui fait que je m'attache de plus en plus à votre loi.

Percez ma chair de votre crainte, & que je sois saisi de frayeur à la vûe de vos jugemens.

J'ai gardé la justice & l'équité : ne m'abandonnez pas à mes calomniateurs.

Affermissez votre serviteur dans le bien, & que les superbes ne m'oppriment point par leurs calomnies.

Mes yeux sont languissans à force d'attendre votre secours, & l'éxécution des oracles de votre justice.

Traitez votre serviteur avec bonté, & enseignez-moi vos ordonnances.

Je suis votre serviteur : donnez-moi l'intelligence, afin que je connoisse vos préceptes.

Seigneur, il est tems que vous agissiez : ils ont anéanti votre loi.

C'est ce qui me porte à aimer votre loi plus que l'or & les pierreries les plus précieuses.

C'est ce qui fait que je me régle en tout selon votre loi, & que je hai toutes les voies de l'iniquité.

Confige timóre tuo carnes meas; * à judíciis enim tuis tímui.

Feci judícium & justítiam : * non tradas me calumniántibus me.

Súscipe servum tuũ in bonum : * non calumnientur me superbi.

Oculi mei defecérunt in salutáre tuũ, * & in elóquium justítiæ tuæ.

Fac cum servo tuo secundùm misericórdiam tuam, * & justificatiónes tuas doce me.

Servus tuus sum ego : * da mihi intellectum, ut sciam testimónia tua.

Tempus faciendi, Dómine; * dissipavérunt legem tuam.

Ideò dilexi mandáta tua * super aurum & topázion.

Proptérea ad ómnia mandáta tua dirigébar : * omnem viam iníquam ódio hábui.

A NONE.

℣. Deus, in adjutórium, &c.

HYMNE.

LAbente jam solis rotâ,
Inclínat in noctem dies;
Sic vita suprémam cito
Festínat ad metam gradu.

O Christe, dum fixus cruci
Expandis orbi brachia,
Amáre da crucem; tuo
Da nos in amplexu mori.

Deo Patri sit glória,
Ejusque soli Fílio,
Sancto simul cum Spíritu,
Nunc, & per omne séculum. Amen.

LE soleil sur son déclin annonce la nuit prochaine par l'affoiblissement de sa lumiére; c'est ainsi que notre vie s'avance d'un pas précipité vers sa fin.

Divin Sauveur, qui, les mains étendues sur la croix, appellez à vous le monde entier; faites que nous aimions sincérement la croix, & qu'unis à vous jusqu'au dernier soupir, nous expirions entre vos bras.

Gloire à Dieu le Pere, à son Fils unique, & au saint Esprit, maintenant, & dans tous les siécles.

Amen.

DU PSEAUME 118.

MIrabília testimónia tua; * ídeò scrutáta est ea ánima mea.

Declarátio sermónum tuórum illúminat,* & intellectum dat párvulis.

Os meum apérui,

VOs ordonnances sont admirables; c'est ce qui porte mon ame à les méditer.

L'explication de votre loi porte la lumiére dans les cœurs, & donne l'intelligence aux petits.

Pressé du desir & de l'a-

mour de votre loi, je soupire sans cesse après le bonheur de l'acomplir.

Jettez sur moi des regards de miséricorde, selon que vous avez coutume de faire envers ceux qui aiment votre nom.

Réglez mes pas sur votre loi; afin qu'aucune iniquité ne domine en moi.

Délivrez-moi des calomnies des hommes; afin que je garde vos commandemens.

Faites luire sur votre serviteur la lumiére de votre visage: enseignez-moi vos ordonnances.

Mes infidélités dans l'observation de votre loi me font verser des torrens de larmes.

Vous êtes juste, Seigneur, & vos arrêts sont équitables.

Vos commandemens sont la justice & la vérité même; & c'est avec raison que vous en ordonnez l'observation.

Mon zèle me fait sécher de douleur, de ce que mes ennemis ont oublié vos paroles.

Votre parole est pure com-

& attraxi spíritum; * quia mandáta tua desiderábam.

Aspice in me, & miserére meî, * secundùm judícium diligéntium nomen tuũ.

Gressus meos dírige secundùm elóquium tuum; * & non dominétur meî omnis injustítia.

Rédime me à calúmniis hóminum; * ut custódiam mandáta tua.

Fáciem tuam illúmina super servum tuum, * & doce me justificatiónes tuas.

Exitus aquárum deduxérunt oculi mei; * quia non custodiérunt legem tuam.

Justus es, Dómine, * & rectum judícium tuum.

Mandasti justítiam testimónia tua, * & veritátem tuam nimis.

Tabéscere me fecit zelus meus, * quia oblíti sunt verba tua inimíci mei.

Ignítum elóquium

tuum vehementer; * & servus tuus dilexit illud.

Adolescéntulus sum ego, & contemptus: * justificatiónes tuas non sum oblítus.

Justítia tua, justítia in æternum; * & lex tua, véritas.

Tribulátio & angústia invenérunt me: * mandáta tua meditátio mea est.

Æquitas testimónia tua in æternum: * intellectum da mihi, & vivam.

me l'or qui a passé par le feu; c'est pourquoi votre serviteur l'aime.

Je suis jeune & mépriſé; néanmoins je n'oublie pas vos préceptes.

Votre justice est la justice éternelle; & votre loi est la vérité même.

L'affliction & l'amertume sont venu fondre sur moi: mais vos oracles sont l'objet de mes méditations.

Vos commandemens sont la justice éternelle: donnez-m'en l'intelligence, & je vivrai.

DIVISION DU PSEAUME 118.

Clamávi in toto corde meo, exaudi me, Dómine: * justificatiónes tuas requíram.

Clamávi ad te: salvum me fac; * ut custódiam mandáta tua.

Prævéni in matutitáte, & clamávi; * quia in verba tua superspérávi.

SEigneur, je crie vers vous de tout mon cœur: éxaucez-moi, & je ne m'occuperai que de vos ordonnances.

Je crie vers vous: sauvez-moi; afin que j'obſerve vos commandemens.

Je préviens le lever de l'aurore pour vous adresser mes priéres & mes cris; parceque je mets toutes mes espérances en vos promesses.

Prævenérunt óculi mei ad te dilúculo, * ut meditárer elóquia tua.

Mes yeux préviennent les sentinelles qui veillent avant le jour, afin de méditer votre loi.

Vocem meam audi

Seigneur, écoutez ma voix:

selon votre miséricorde : rendez-moi la vie selon votre équité.

secundùm misericórdiam tuam, Dñe; * & secundùm judícium tuum vivífica me.

Ceux qui me persécutent, se sont approchés de l'iniquité, & ils se sont éloignés de votre loi.

Appropinquavérunt persequentes me iniquitáti: * à lege autem tua longè facti sunt.

Mais, Seigneur, vous êtes près de moi; & toutes vos voies sont la vérité même.

Propè es tu, Dómine; * & omnes viæ tuæ, véritas.

J'ai reconnu dès le commencement, que vos ordonnances doivent durer jusque dans l'éternité.

Initio cognóvi de testimóniis tuis, * quia in æternum fundásti ea.

Regardez mon affliction, & me délivrez; puisque je n'ai point oublié votre loi.

Vide humilitátem meam, & éripe me; * quia legem tuam non sum oblítus.

Soutenez ma cause, & sauvez-moi : rendez-moi la vie selon vos promesses.

Júdica judícium meũ, & rédime me: * propter elóquium tuum vivífica me.

Le salut est loin des méchans, parcequ'ils ne recherchent pas vos ordonnances.

Longè à peccatóribus salus, * quia justificatiónes tuas non exquisiérunt.

Seigneur, vos miséricordes sont infinies : rendez-moi la vie selon vos promesses.

Misericórdiæ tuæ multæ, Dómine: * secundùm judícium tuum vivífica me.

Le nombre de mes persécuteurs & de mes ennemis est grand : mais je ne me suis point écarté de vos préceptes.

Multi qui persequuntur me, & tribulant me: * à testimóniis tuis non declinávi.

Vidi prævaricantes, & tabescébam ;* quia elóquia tua non custodiérunt.

Vide quóniam mandáta tua dilexi, Dómine:* in misericórdia tua vivífica me.

Princípium verbórum tuórum, véritas:* in æternum ómnia judícia justítiæ tuæ.

Quand je regarde les violateurs de votre loi, je séche de douleur de ce qu'ils n'observent pas vos ordonnances.

Considerez, Seigneur, que j'aime vos commandemens : faites-moi vivre par un effet de votre bonté.

Votre parole à toujours été véritable, & tous les decrets de votre justice subsisteront à jamais.

DIVISION DU PSEAUME 118.

PRíncipes persecúti sunt me gratis;* & à verbis tuis formídavit cor meum.

LEs princes m'ont persécuté injustement ; mais mon cœur n'a d'autre crainte que de manquer à votre loi.

Lætábor ego super elóquia tua, * sicut qui invénit spólia multa.

Je me réjouis de vos oracles, comme un homme qui a trouvé de riches dépouilles.

Iniquitátem ódio hábui, & abominátus sum ;* legem autem tuam dilexi.

Je hai l'iniquité, & je l'ai en horreur ; mais j'aime votre loi.

Sépties in die laudem dixi tibi * super judícia justítiæ tuæ.

Sept fois le jour je vous offre des louanges, à cause de l'équité de vos jugemens.

Pax multa diligéntibus legem tuam ; * & non est illis scándalum.

Ceux qui aiment votre loi, jouissent d'une paix profonde ; & ils ne trouvent rien qui puisse les faire tomber.

Expectábam salutáre tuum, Dñe ; * & mandáta tua dilexi.

J'attends, Seigneur, le salut qui vient de vous ; & j'aime votre loi.

Custodívit ánima

Je garde vos commande-

mens, & je les aime de tout mon cœur.

J'observe vos loix & vos ordonnances ; parceque toutes mes démarches sont exposées à vos yeux.

Que mes cris montent jusqu'à vous, Seigneur : donnez-moi l'intelligence selon votre parole.

Que ma priére pénétre jusqu'à vous, & délivrez-moi selon vos promesses.

Mes lévres annonceront vos louanges, lorsque vous m'aurez enseigné vos ordonnances.

Ma langue publiera vos oracles ; parceque tous vos commandemens sont la justice même.

Tendez-moi la main pour me sauver, puisque j'ai choisi vos commandemens pour mon partage

Seigneur, j'attends avec un extrême desir votre grace salutaire ; & votre loi est l'objet de mes méditations.

Mon ame vivra, & elle vous louera : vos jugemens feront mon appui.

J'ai été dans l'égarement comme une brebi perdue : mea testimónia tua, * & dilexit ea vehementer.

Servávi mandáta tua & testimónia tua ; * quia omnes viæ meæ in conspectu tuo.

Appropinquet deprecátio mea in conspectu tuo, Dómine : * juxta elóquium tuum da mihi intellectum.

Intret postulátio mea in conspectu tuo ; * secundùm elóquiũ tuum éripe me.

Eructábunt lábia mea hymnum, * cùm docúeris me justificatiónes tuas.

Pronuntiábit lingua mea elóquium tuum ; * quia ómnia mandáta tua, æquitas.

Fiat manus tua ut salvet me, * quóniam mandáta tua elégi.

Concupívi salutáre tuum, Dómine ; * & lex tua meditátio mea est.

Vivet ánima mea, & laudábit te ; * judícia tua adjuvábunt me.

Errávi sicut ovis quæ périit : * quære-

servum tuum, quia mandáta tua non sum oblítus.

cherchez votre serviteur, puisque je n'ai point oublié votre loi.

A VESPRES.

PSEAUME 109.

DIxit Dóminus Dómino meo:* Sede à dextris meis,

LE Seigneur a dit à mon Seigneur: Asseyez vous à ma droite,

Donec ponam inimícos tuos * scabellum pedum tuórum.

Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marche-pié.

Virgam virtútis tuæ emittet Dóminus ex Sion: * domináre in médio inimicórum tuórum.

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre puissance: régnez souverainement au milieu de vos ennemis.

Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus Sanctórum: * ex útero ante lucíferum génui te.

Toute-puissance est à vous pour l'éxercer au jour de votre force, lorsque vous paroîtrez avec tout l'éclat de votre sainteté: je vous ai engendré de mon sein avant l'aurore.

Jurávit Dóminus, & non pœnitébit eum: * Tu es Sacerdos in æternum secundùm órdinem Melchísedech.

Le Seigneur l'à juré, & il ne rétractera pas son serment: Vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech.

Dóminus à dextris tuis: * confrégit in die iræ suæ reges.

Le Seigneur est à votre droite: il brisera les rois au jour de sa colére.

Judicábit in natiónibus, implébit ruínas:* conquassábit cápita in terra multórũ.

Il jugera les nations, & les détruira: il brisera sur la terre la tête de plusieurs.

Il boira dans le chemin de l'eau du torrent : & c'eſt par là qu'il élevera ſa tête.

De torrente in via bibet ; * propterea exaltábit caput.

PSEAUME 110.

SEigneur, je vous louerai de tout mon cœur dans les aſſemblées des juſtes.

CONfitébor tibi, Dómine, in toto corde meo, * in concílio juſtórum, & congregatióne.

Les ouvrages du Seigneur ſont grands, & toujours proportionnés à ſes deſſeins.

Magna ópera Dómini, * exquisíta in omnes voluntátes ejus.

Tout ce qu'il fait, publie ſes louanges & ſa grandeur : ſa juſtice demeure éternellement.

Conféſſio & magnificéntia opus ejus : * & juſtítia ejus manet in ſéculum ſéculi.

Le Seigneur qui eſt plein de miſéricorde & de tendreſſe, a éterniſé la mémoire de ſes merveilles : il a donné la nourriture à ceux qui le craignent.

Memóriam fecit mirabílium ſuórum miſéricors & miſeráror Dóminus : * eſcam dedit timéntibus ſe.

Il ſe ſouviendra de ſon alliance dans la ſuite de tous les ſiécles : il a fait connoître à ſon peuple la puiſſance de ſes œuvres,

Memor erit in ſéculum teſtamenti ſui : * virtútem óperum ſuórum annuntiábit pópulo ſuo ;

En leur donnant l'héritage des nations : la vérité & la juſtice éclatent dans les ouvrages de ſes mains.

Ut det illis hæreditátem géntium : * ópera mánuum ejus véritas & judícium.

Toutes ſes ordonnances ſont ſtables & fidelles : elles ſont immuables dans tous les ſiécles : elles ſont fondées ſur la vérité & la juſtice.

Fidélia ómnia mandáta ejus, confirmáta in ſéculum ſéculi, * facta in veritáte & æquitáte.

Il a envoyé à ſon peuple

Redemptiónem mi-

fit pópulo suo : * mandávit in æternum testamentum suum.

Sanctum & terríbile nomen ejus : * inítium sapiéntiæ, timor Dómini.

Intellectus bonus ómnibus faciéntibus eum : * laudátio ejus manet in séculum séculi.

un Sauveur pour le racheter : il a établi son alliance pour jamais.

Son nom est saint & redoutable : la crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.

Tous ceux qui réglent leur conduite sur les mouvemens de cette crainte salutaire, ont la vraie intelligence : la louange du Seigneur subsistera a jamais.

PSEAUME III.

BEátus vir qui timet Dóminum, * in mandátis ejus volet nimis.

Potens in terra erit semen ejus : * generatio rectórum benedicétur.

Glória & divítiæ in domo ejus ; * & justítia ejus manet in séculum séculi.

Exortum est in ténebris lumen rectis : * miséricors, & miserátor, & justus.

Jucundus homo qui miserétur & cómmodat, dispónet sermónes suos in judício ; * quia in æternum non commovébitur.

HEureux l'homme qui craint le Seigneur, & qui met toute son affection dans ses ordonnances.

Sa postérité sera puissante sur la terre : la race des justes sera comblée de bénédictions.

La gloire & les richesses sont dans sa maison, & sa justice demeure éternellement.

La lumiére se léve sur les justes au milieu des ténébres : le Seigneur est plein de miséricorde, de tendresse & de justice.

Heureux celui qui donne & qui prête, & qui régle ses discours selon l'équité : il ne sera jamais ébranlé.

La mémoire du juſte ſera éternelle: il ne craindra pas qu'elle ſoit ternie par des diſcours injurieux.

Son cœur eſt préparé à tout, parcequ'il s'appuie ſur le Seigneur; ſon cœur eſt inébranlable, & il ne craint rien: il attend que le Seignr le venge de ſes ennemis.

Il répand ſes dons; il eſt libéral envers les pauvres: ſa juſtice demeure éternellement; il ſera élevé en puiſſance & en gloire.

Le méchant le verra, & il frémira de colére; il grincera des dents, & il ſéchera de dépit: les deſirs des pécheurs périront.

In memória æterna erit juſtus: * ab auditióne malâ non timébit.

Parátum cor ejus ſperáre in Dómino, confirmátum eſt cor ejus: * non commovébitur, donec deſpíciat inimícos ſuos.

Diſperſit, dedit paupéribus: * juſtítia ejus manet in ſéculum ſéculi; cornu ejus exaltábitur in glória.

Peccátor videbit, & iraſcétur; déntibus ſuis fremet, & tabeſcet: * deſidérium peccatórum períbit.

PSEAUME 112.

LOuez le Seigneur, vous tous qui êtes ſes ſerviteurs: louez le nom du Seigneur.

Que le nom du Seigneur ſoit beni depuis le moment préſent juſque dans l'éternité.

Que le nom du Seigneur ſoit loué depuis l'orient juſqu'à l'occident.

Le Seigneur eſt élevé au deſſus de toutes les nations: ſa gloire eſt élevée au deſſus des cieux.

Qui eſt ſemblable au Sei-

LAudáte, púeri, Dóminum: * laudáte nomen Dómini.

Sit nomen Dómini benedíctum * ex hoc nunc, & uſque in ſéculum.

A ſolis ortu uſque ad occáſum * laudábile nomen Dómini.

Excelſus ſuper omnes gentes Dóminus, * & ſuper cœlos glória ejus.

Quis ſicut Dómi-

nus Deus noſter, qui in altis hábitat, * & humília réſpicit in cœlo & in terra?

Súſcitans à terra ínopem, * & de ſtércore érigens páuperem;

Ut cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli ſui:

Qui habitáre facit ſtérilem in domo, * matrem filiórum lætántem.

gneur notre Dieu, qui s'éléve dans ce qu'il y a de plus haut pour y placer ſon thrône, & qui s'abaiſſe pour conſiderer ce qui ſe paſſe dans le Ciel & ſur la terre?

Qui tire les plus vils de la pouſſiére; qui fait ſortir le pauvre de ſon fumier,

Pour le placer avec les princes, avec les princes de ſon peuple:

Qui donne à celle qui étoit ſtérile, la joie de ſe voir dans ſa maiſon la mere de pluſieurs enfans.

PSEAUME 113.

IN éxitu Iſrael de Ægypto, * domûs Jacob de pópulo bárbaro,

Facta eſt Judæa ſanctificátio ejus, * Iſrael poteſtas ejus.

Mare vidit, & fugit: * Jordánis converſus eſt retrorsùm.

Montes exultavérunt ut aríetes, * & colles ſicut agni óvium.

Quid eſt tibi, mare, quòd fugiſti? * & tu, Jordánis, quia converſus es retrorsùm?

Montes, exultaſtis ſicut aríetes? * & colles, ſicut agni óvium?

LOrſqu'Iſrael ſortit de l'Egypte, & la maiſon de Jacob du milieu d'un peuple étranger,

Juda fut conſacré au Seigneur, & Iſrael fut ſon empire.

La mer le vit, & prit la fuite: le Jourdain retourna en arriére.

Les montagnes bondirent comme des béliers, & les collines comme des agneaux.

Pourquoi donc, ô mer, fuyois-tu? & toi, Jourdain, pourquoi retournois-tu en arriére?

Montagnes, pourquoi ſautiez-vous comme des béliers? & vous, collines, comme des agneaux?

La terre entiére fut ébranlée à la vûe du Seigneur, à la vûe du Dieu de Jacob,

Qui changea la pierre en des torrens d'eaux, & le rocher en d'abondantes fontaines.

Ce n'eſt point à nous, Seigneur, ce n'eſt point à nous qu'appartient la gloire: donnez-la ſeulement à votre nom, à cauſe de votre miſéricorde & de la fidélité de vos promeſſes.

Comment les nations pourroient-elles dire maintenant: Où eſt leur Dieu?

Notre Dieu eſt dans le ciel: il fait tout ce qu'il lui plaît.

Les dieux des nations ne ſont que de l'or & de l'argent, & l'ouvrage des mains des hommes.

Ils ont une bouche & ne parlent point: ils ont des yeux, & ne voient point.

Ils ont des oreilles, & n'entendent point: ils ont des narines, & ne ſentent point.

Ils ont des mains, & ne touchent point: ils ont des piés, & ne marchent point: ils ont un goſier, & n'ont point de voix.

A fácie Dómini mota eſt terra, * à fácie Dei Jacob,

Qui convertit petram in ſtagna aquárum, * & rupem in fontes aquárum.

Non nobis, Dómine, non nobis, * ſed nómini tuo da glóriam ſuper miſericórdia tua & veritáte tua;

Nequando dicant gentes: * Ubi eſt Deus eórum?

Deus autem noſter in cœlo: * ómnia quæcumque vóluit, fecit.

Simulácra géntium, argentum & aurum, * ópera mánuum hóminum.

Os habent, & non loquentur: * óculos habent, & non vidébunt.

Aures habent, & non áudient: * nares habent, & non odorábunt.

Manus habent, & non palpábunt: pedes habent, & non ambulábunt: * non clamábunt in gúttur ſuo.

Símiles illis fiant, qui fáciunt ea, * & omnes qui confidunt in eis.

Que ceux qui les font, deviennent semblables à eux; & que tous ceux qui espérent en eux, leur ressemblent.

Domus Israel sperávit in Dómino; * adjútor eórum & protector eórum est.

La maison d'Israel a mis sa confiance dans le Seigneur; c'est lui qui est son appui & son protecteur.

Domus Aaron sperávit in Dómino; * adjútor eórum & protector eórum est.

La maison d'Aaron a mis sa confiance dans le Seigneur; c'est lui qui est son appui & son protecteur.

Qui timent Dóminum speravérunt in Dómino; * adjútor eórum & protector eórum est.

Ceux qui craignent le Seigneur, ont mis leur confiance en lui; c'est lui qui est leur protecteur & leur appui.

Dóminus memor fuit nostrî, * & benedixit nobis.

Le Seigneur s'est souvenu de nous, & nous a benis.

Benedixit dómui Israel, * benedixit dómui Aaron.

Il a beni la maison d'Israel, il a beni la maison d'Aaron.

Benedixit ómnibus qui timent Dóminum, * pusíllis cum majóribus.

Il a beni tous ceux qui le craignent, grands & petits.

Adjíciat Dóminus super vos, * super vos, & super fílios vestros.

Que le Seigneur vous comble de nouveaux biens, vous & vos enfans.

Benedícti vos à Dómino, * qui fecit cœlum & terram.

Soyez benis du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

Cœlum cœli, Dómino; * terram autem dedit fíliis hóminum.

Les cieux sont pour le Seigneur; & il a donné la terre aux enfans des hommes.

Non mórtui laudá-

Seigneur, les morts ne

vous loueront point, ni tous ceux qui descendent dans le tombeau.

Mais nous qui vivons, nous bénirons le Seigneur, depuis le moment présent jusque dans la suite des siécles.

bunt te, Dómine, * neque omnes qui descendunt in infernum.

Sed nos qui vívimus, benedícimus Dómino, * ex hoc nunc, & usque in séculum.

CANTIQUE DE LA STE VIERGE. *S. Luc.* 1.

MOn ame glorifie le Seigneur,

Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur;

Parcequ'il a regardé la bassesse de sa servante: & désormais je serai appellée bienheureuse dans la suite de tous les siécles.

Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est le Tout-puissant, & dont le nom est saint.

Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

Il a déployé la force de son bras: il a renversé les superbes en dissipant leurs desseins.

Il a fait descendre les grands de leur thrône, & il a élevé les petits.

Il a rempli de biens ceux qui étoient affamés, & il a renvoyé vuides & pauvres ceux qui étoient riches.

MAgníficat * ánima mea Dóminum,

Et exultávit spíritus meus * in Deo salutári meo;

Quia respexit humilitátem ancillæ suæ: * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est; * & sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus à progénie in progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo: * dispersit superbos mente cordis sui.

Depósuit potentes de sede, * & exaltávit húmiles.

Esurientes implévit bonis, * & dívites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ;

Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham & sémini ejus, in sécula.

Il a pris en sa protection Israel son serviteur, se souvenant de la bonté,

Qu'il a eue pour Abraham & pour sa race à jamais, selon les promesses qu'il a faites à nos peres.

A COMPLIES.

℣. Converte nos, Deus salutáris noster; ℟. Et averte iram tuam à nobis. *Ps.* 84.

℣. Convertissez-nous, ô Dieu notre Sauveur; ℟. Et détournez votre colére de dessus nous.

℣. Deus, in adjutórium, &c.

PSEAUME 4.

CUm invocárem, exaudívit me Deus justítiæ meæ: * in tribulatióne dilatásti mihi.

Miserére meî, * & exaudi oratiónem meam.

Fílii hóminum, úsquequò gravi corde? * ut quid dilígitis vanitátem, & quæritis mendácium?

Et scitóte quóniam mirificávit Dñus Sanctum suum: * Dóminus exáudiet me, cùm clamávero ad eum.

Irascímini, & nolíte peccáre; * quæ dícitis

EXaucez-moi, lorsque je vous invoque, ô Dieu de ma justice: vous m'avez mis au large, lorsque j'étois accablé de maux.

Ayez pitié de moi, & éxaucez ma priére.

Enfans des hommes, jusqu'à quand aurez-vous le cœur pesant? pourquoi aimez-vous la vanité, & cherchez-vous le mensonge?

Sachez que le Seigneur prodiguera ses merveilles en faveur de son Saint: le Seigneur m'éxaucera, lorsque je lui adresserai mes cris.

Mettez-vous en colére, mais ne péchez pas: pleurez dans

dans le repos de vos lits les mauvais desseins que vous avez conçus dans vos cœurs.

Offrez au Seigneur des sacrifices de justice, & espérez en lui; plusieurs disent: Qui nous montrera quelque ressource?

Seigneur, vous avez fait éclater sur nous la lumiére de votre visage: vous avez fait naître la joie dans mon cœur.

Ils se sont enrichis par l'abondance de leur froment, de leur vin & de leur huile.

Pour moi, je me coucherai en paix, & je jouirai d'un parfait repos;

Parceque c'est vous, Seigneur, qui m'établissez dans une solide espérance.

in córdibus vestris, in cubílibus vestris compungímini.

Sacrificáte sacrifícium justítiæ, & speráte in Dómino; * multi dicunt: Quis ostendit nobis bona?

Signátum est super nos lumen vultûs tui, Dómine: * dedisti lætítiam in corde meo.

A fructu frumenti, vini, & ólei sui, * multiplicáti sunt.

In pace in idipsum dórmiam, * & requiescam;

Quóniam tu, Dómine,* singuláriter in spe constituisti me.

PSEAUME 90.

CElui qui demeure dans l'azyle du Très-haut, & qui repose sous l'ombre du Tout-puissant,

Dira au Seigneur: Vous êtes mon espérance & mon appui: vous êtes mon Dieu; c'est en vous que je mets ma confiance.

Car le Seigneur vous délivrera des filets du chasseur, & de la langue des méchans.

QUi hábitat in adjutório Altíssimi, * in protectióne Dei cœli commorábitur.

Dicet Dómino: Susceptor meus es tu, & refúgium meum: * Deus meus; sperábo in eum.

Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium, * & à verbo áspero.

Scápulis suis obumbrábit tibi, * & sub pennis ejus sperábis.

Il vous couvrira de son ombre, & vous serez en sûreté sous ses aîles.

Scuto circúmdabit te véritas ejus: * non timébis à timóre nocturno,

Sa vérité vous servira de bouclier: vous ne craindrez ni les terreurs de la nuit,

A sagitta volante in die, a negótio perambulante in ténebris, * ab incursu, & dæmónio meridiáno.

Ni la fléche qui vole durant le jour, ni les embûches que l'on prépare dans les ténébres, ni les attaques du démon du midi.

Cadent à látere tuo mille, & decem millia à dextris tuis; * ad te autem non appropinquábit.

Il en tombera mille à votre gauche, & dix mille à votre droite; mais le mal n'approchera pas de vous.

Verúmtamen óculis tuis considerábis, * & retributiónem peccatórum vidébis.

Vous contemplerez seulement de vos yeux le malheur des autres, & vous serez spectateur de la punition des méchans.

Quóniam: Tu es, Dómine, spes mea; * Altíssimum posuísti refúgium tuum;

Parceque vous avez dit: Seigneur, vous êtes mon espérance, & que vous avez mis votre confiance dans la protection du Très-haut;

Non accédet ad te malum, * & flagellum non appropinquábit tabernáculo tuo.

Il ne vous arrivera aucun accident fâcheux, & les fléaux n'approcheront point de votre maison.

Quóniam Angelis suis mandávit de te, * ut custódiant te in ómnibus viis tuis.

Car il a commandé à ses Anges de vous garder en toutes vos voies.

In mánibus portábunt te, * ne forte

Ils vous porteront sur leurs mains, de peur que vous ne

heurtiez votre pié contre la pierre.

Vous marcherez sur l'áspic & le basilique : vous foulerez aux piés le lion & le dragon.

Je le délivrerai, dit le Seigneur, parcequ'il a mis en moi sa confiance : je serai son protecteur, parcequ'il a connu mon nom.

Il m'invoquera, & je l'éxaucerai.

Je serai avec lui dans ses jours d'afflictions : je l'en tirerai, & je l'en ferai sortir avec gloire.

Je le comblerai de jours & d'années, & je lui ferai part du salut que je donne à mes Saints.

offendas ad lápidem pedem tuum.

Super áspidem & basilíscum ambulábis, * & conculcábis leónem & dracónem.

Quóniam in me sperávit, liberábo eum : * prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum.

Clamábit ad me, * & ego exáudiam eum.

Cum ipso sum in tribulatióne : * erípiam eum, & glorificábo eum.

Longitúdine diérum replébo eum, * & ostendam illi salutáre meum.

PSEAUME 133.

BEnissez le Seigneur, vous tous qui êtes ses serviteurs.

Vous qui habitez dans le temple du Seigneur, & dans les portiques de la maison de notre Dieu ;

Elevez vos mains vers le Sanctuaire durant la nuit même, & bénissez le Seigneur.

Que le Seigneur vous bénisse de Sion, le Seigneur qui a fait le ciel & la terre.

ECce nunc benedícite Dóminum, * omnes servi Dómini.

Qui státis in domo Dómini, * in átriis domûs Dei nostri,

In nóctibus extóllite manus vestras in sancta, * & benedícite Dóminum.

Benedícat te Dóminus ex Sion, * qui fecit cœlum & terram.

HYMNE.

GRATES, peracto jam die,
Deus, tibi persólvimus;
Pronoque, dum nox incipit,
Prostérnimus vultu preces.

Quod longa peccávit dies
Amárus expiet dolor;
Somno gravátis ne nova
Infligat hostis vúlnera.

Infestus usque circuit
Quærens leo quem dévoret:
Umbrâ sub alárum tuos
Defende filios, Pater.

O quando lucescet tuus
Qui nescit occásum dies!
O quando sancta se dabit
Quæ nescit hostem pátria!

Deo Patri sit glória,
Ejusque soli Fílio,
Sancto simul cum Spíritu,
Nunc, & per omne séculum. Amen.

NOus vous rendons, Seigneur, nos actions de graces à la fin de ce jour: nous nous prosternons devant vous, & nous vous offrons nos humbles priéres au commencement de la nuit.

Faites-nous expier par une vive douleur les fautes sans nombre que nous avons commises durant ce jour; & ne souffrez pas qu'appésanti par le sommeil, l'ennemi nous fasse de nouvelles blessures.

Comme un lion furieux, il tourne sans cesse autour de nous, cherchant qui il pourra dévorer: défendez, ô Pere saint, vos foibles enfans, en les cachant sous l'ombre de vos aîles.

Helas! quand verrons-nous briller ce jour que vous nous promettez, Seigneur; ce jour qui ne connoît point de nuit? quand nous sera-t'il donné d'habiter cette heureuse patrie, qui ne craindra plus d'ennemi?

Gloire à Dieu le Pere, à son Fils unique, & au saint Esprit, maintenant, & dans tous les siécles.

Amen.

Au Tems Paſcal, HYMNE.

O Jeſus qui êtes le Rédempteur du monde, & qui ſortant du tombeau trois jours après votre ſacrifice, faites mourir la mort par votre réſurrection:

La nuit qui va commencer ſon cours, fermera nos yeux par le ſommeil: défendez-nous de la fureur & des artifices de l'ennemi pendant les ténébres;

Afin que le repos deſtiné à rétablir les forces de notre corps, & à nous ſoulager dans nos peines, ne ſe rende pas tellement maître de nos ſens, qu'il appéſantiſſe notre cœur.

Faites, ô Jeſus, que nous mourions & que nous réſuſcitions avec vous: faites que mépriſant les biens de la terre, nous ne ſoyons touchés que de ceux du ciel.

Gloire au Pere éternel: gloire au Fils, qui vainqueur de la mort, nous conduit avec lui au royaume céleſte: gloire pareille au ſaint Eſprit. Amen.

JEsu Redemptor ſéculi,
Qui tértio poſt fúnera
Redux ab inferis die,
Mortem reſurgendo
necas:
Noxa tra jam terras
premet,
Mergetque ſomno lúmina: [di,
Hoſtis furórem pérfi-
Arteſque cæcas dísjice;
Ut juſta dum curas
levat,
Et corpus inſtaurat
quies,
Sic membra ſomnus
óccupet, [primat.
Ne corda torpor óp-
Da Chriſte, nos te-
cum mori; [gere:
Tecum ſimul da ſúr-
Terréna da contém-
nere;
Amáre da cœléſtia.
Sit laus Patri, laus
Fílio [nece,
Qui nos, triumphátâ
Ad aſtra ſecum dux
vocat:
Compar tibi laus, Spíritus. Amen.

CAPITULE, 1. *Theſſ.* 5.

VOus êtes tous des enfans de lumiére, & des enfans du jour. Nous ne ſom-

OMnes vos fílii lucis eſtis, & fílii diéi. Non ſumus

noctis, neque tenebrárum : ígitur non dormiámus ſicut & céteri ; ſed vigilémus & ſóbrii ſimus.

℟. *bref.* In manus tuas, Dómine, * Commendo ſpíritum meũ. In manus. ℣. Redemiſti me, Dómine * Deus veritátis.* Commendo. Glória. In.

mes point enfans de la nuit, ni des ténébres : ne nous laiſſons donc pas aller au ſommeil comme les autres ; mais veillons & ſoyons ſobres.

℟. *bref.* Seigneur, * Je remets mon eſprit entre vos mains. Seigneur, je remets. ℣. Vous m'avez racheté, Seigneur Dieu de vérité. * Je remets. Gloire au Pere. Seigneur. *Pſ.* 30.

Au Tems Paſcal, au ℟. *br. on ajoute,* * Allelúia, allelúia. *& la Repriſe ſe fait à l'aſteriſque* * Allelúia.

℣. Cuſtódi me, Dñe, ut pupillam óculi : ℟. Sub umbra alárum tuárum prótege me.

℣. Gardez-moi, Seigneur, comme la prunelle de l'œil : ℟. Couvrez-moi de vos aîles. *Pſ.* 16.

CANTIQUE DE S. SIME'ON. *S. Luc.* 2.

NUnc dimittis ſervum tuum, Dómine, * ſecundùm verbum tuum in pace;

Quia vidérunt óculi mei * Salutáre tuum.

Quod paraſti * ante fáciem ómnium populórum,

Lumen ad revelatiónem géntium, * & glóriam plebis tuæ Iſrael.

C'Eſt maintenant, Seigneur, que vous laiſſerez mourir en paix votre ſerviteur ſelon votre parole ;

Puiſque mes yeux ont vû le Sauveur que vous nous donnez,

Et que vous deſtinez pour être expoſé à la vûe de tous les peuples.

Pour être la lumiére qui éclairera les nations, & la gloire de votre peuple d'Iſrael.

ORAISON.

VIſita, quæſumus, Dómine, habitatiónem iſtam, &

NOus vous ſupplions, Seigneur, de viſiter cette demeure, & d'en éloi-

gner tous les piéges de l'ennemi : que vos saints Anges y habitent pour nous y conserver en paix, & que votre bénédiction soit toujours sur nous ; Par N. S. J. C.

omnes insídias inimíci ab ea longè repelle : Angeli tui sancti hábitent in ea, qui nos in pace custódiant ; & benedíctio tua sit super nos semper ; Per.

Après Complies, on dit tout bas :

Que la grace de notre Seigneur Jesus-Christ, l'amour de Dieu, & la communication du saint Esprit soit avec vous tous. Amen. 2. *Cor.* 13.

Grátia Dómini nostri Jesu Christi, & cáritas Dei, & communicátio sancti Spíritûs sit cum ómnibus vobis. Amen.

ANTIENNES A LA STE VIERGE.

NOus vous saluons, Reine du ciel, qui avez mis au monde celui qui s'est fait pour nous une victime de propitiation, & en qui seul est notre vie, notre joie & notre espérance. Dans cet éxil auquel nous sommes condamnés comme enfans d'une mere coupable, nous implorons votre interceſſion : nous vous présentons nos soupirs & nos gémissemens dans cette vallée de larmes. Soyez donc notre avocate ; attendrissez-vous sur nos maux : & après l'éxil de cette vie, obtenez-nous, ô Vierge Marie pleine de douceur & de tendresse pour les hommes, obtenez-nous le bonheur de voir J. C. ce fruit sacré de votre sein.

SAlve, Regína, mater misericórdiæ : vita, dulcédo, & spes nostra, salve. Ad te clamámus, éxules fílii Evæ : ad te suspirámus, gementes & flentes in hac lacrymárum valle. Eia ergo, advocáta nostra, illos tuos misericórdes óculos ad nos convérte. Et Jesum benedíctum fructum ventris tui, nobis post hoc exílium ostende, ô clemens, ô pia, ô dulcis Virgo María.

℣. Les plus riches d'entre

℣. Vultum tuũ de-

precabuntur ℟. Omnes divites plebis.

Orémus.

OMnípotens sempiterne Deus, qui gloriósæ Virginis matris Mariæ corpus & ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum éffici mererétur, Spíritu sancto cooperante, præparásti: da ut cujus commemoratióne lætámur ejus piâ intercessióne ab instántibus malis & à morte perpétua liberémur; Per eumdem Christum.

les peuples ℟. Vous adresseront leurs hommages. *Ps.* 44.

Prions.

DIeu tout puissant & éternel, qui par la coopération du saint Esprit avez préparé le corps & l'ame de la glorieuse Vierge Marie, pour en faire une demeure digne de votre Fils: accordez-nous la grace, pendant que nous célébrons sa mémoire avec joie, d'être délivrés par son intercession des maux présens, & de la mort éternelle: nous vous en supplions par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

AU TEMS DE PASQUE.

REgína cœli, lætáre, allelúia; Quia quem meruísti portáre, allelúia, Resurrexit sicut dixit, allelúia: Ora pro nobis Deum, allelúia.

REine du ciel, entrez dans de saints transports de joie; puisque celui que vous avez eu le bonheur de porter dans votre sein, est résuscité comme il l'avoit dit: demandez pour nous à J. C. résuscité que nous puissions recueillir le fruit de sa résurrection. Alleluia.

℣. Circumdedísti me lætítiâ; Dómine, ℟. Ut cantet tibi glória mea. *Ps.* 29.

℣. Seigneur, vous m'avez remplie d'une sainte joie; ℟. Afin que je mette toute ma gloire à chanter vos louanges.

Orémus.

DEus, qui per resurrectiónem Fí-

Prions.

O Dieu, qui avez bien voulu donner aux hom-

mes une joie sainte par la résurrection de votre Fils notre Seigneur Jesus-Christ : faites, s'il vous plaît, qu'étant aidés des priéres de sa sainte mere la Vierge Marie, nous participions à la joie d'une vie éternelle & bienheureuse ; Par le même J. C.

lii tui Dómini nostri Jesu Christi mundum lætificáre dignátus es : præsta, quæsumus, ut per ejus genitrícem Vírginem Maríam perpétuæ capiámus gáudia vitæ ; Per eumdem Christum.

LE LUNDI.

A L'OFFICE DE LA NUIT.

℣. Dómine, lábia mea apéries, &c.

PSEAUME 103.

MOn ame, béniſſez le Seigneur : Seigneur mon Dieu, que de grandeur & de magnificence dans vos ouvrages !

Vous vous êtes revétu de gloire & de majesté : vous vous êtes couvert de la lumiére comme d'un manteau.

Vous avez étendu l'air au dessus de nous comme un pavillon, & vous le couvrez d'eaux pour les besoins de la terre.

Vous montez sur les nuées comme sur votre char : vous êtes porté sur les aîles des vents.

Vous vous servez des vents comme de vos messagers, & des flammes de feu comme de vos ministres.

BEnedic, ánima mea, Dómino: * Dñe Deus meus, magnificátus es vehementer.

Confessiónem & decórem induísti, * amictus lúmine sicut vestimento ;

Extendens cœlum sicut pellem, * qui tegis aquis superióra ejus.

Qui ponis nubem ascensum tuum, * qui ámbulas super pennas ventórum ;

Qui facis ángelos tuos spíritus, * & ministros tuos ignem urentem ;

Qui fundasti terram super stabilitátem suam: * non inclinábitur in séculum séculi.

Abyssus, sicut vestimentum, amictus ejus: * super montes stábunt aquæ.

Ab increpatióne tua fúgient: * a voce tonítrui tui formidabunt.

Ascendunt montes, & descendunt campi * in locum quem fundasti eis.

Términum posuisti, quem non transgredientur; * neque convertentur operíre terram.

Qui emittis fontes in convállibus: * inter médium móntium pertransíbunt aquæ.

Potábunt omnes béstiæ agri: * expectábunt ónagri in siti sua.

Super ea vólucres cœli habitábunt; * de médio petrárum dabunt voces.

Rigans montes de superióribus suis, * de fructu óperum tuórum satiábitur terra.

Vous avez établi la terre sur ses bases: elle y demeurera ferme dans tous les siécles.

Vous l'aviez couverte de la mer comme d'un vétement: les eaux s'élevoient au dessus des montagnes.

Mais votre voix menaçante les a mises en fuite: au bruit de votre tonnerre elles se sont retirées avec frayeur.

Aussitôt les montagnes semblérent s'élever, & les vallées s'abaisser dans les lieux que vous leur aviez marqués.

Vous avez donné aux eaux de la mer des limites qu'elles ne passeront point; & elles ne couvriront plus la terre.

Vous faites couler les fontaines dans les vallées: leur cours est entre les montagnes.

Les bêtes de la campagne y vont boire: les ânes sauvages y étanchent leur soif.

Les oiseaux du ciel se retirent auprès de ces fontaines, & font entendre leur ramage du milieu des rochers.

Vous arrosez les montagnes du haut des réservoirs que vous avez préparés: la terre est couverte des fruits que vous lui donnez.

Vous produisez le foin pour les bêtes, & les herbes propres à l'usage de l'homme.

Vous faites naître le pain de la terre, & le vin qui réjouit le cœur de l'homme.

Vous en tirez l'huile dont il se parfume la tête, & le pain qui le nourrit.

Vos pluies font croître les arbres des champs, & les cédres du Liban que vous avez plantés.

Les oiseaux y font leurs nids : les sapins servent de retraite aux hérons,

Les hautes montagnes aux chamois, & les trous de la pierre aux lapins *(a)*.

Vous avez créé la lune pour marquer les tems : le soleil sait où il doit se coucher.

Chaque jour vous faites succeder les ténébres à la lumiére, & les bêtes sauvages sortent de leurs retraites.

Les lions rugissent alors après leur proie, & vous demandent leur nourriture.

Dès que le soleil se léve, ils se retirent, & vont

Prodúcens fœnum jumentis, * & herbam servitúti hóminum;

Ut edúcas panem de terra, * & vinum lætíficet cor hóminis;

Ut exhílaret fáciem in óleo, * & panis cor hóminis confirmet.

Saturabuntur ligna campi, * & cedri Líbani quas plantávit.

Illíc pásseres nidificábunt: * heródii domus dux est eórum.

Montes excelsi cervis: * petra refúgium herinácciis.

Fecit lunam in témpora: * sol cognóvit occásum suum.

Posuísti ténebras, & facta est nox; * in ipsâ pertransíbunt omnes béstiæ sylvæ.

Cátuli leónum rugientes, * ut rápiant, & quærant à Deo escam sibi.

Ortus est sol, & congregáti sunt, &

(a) *Vulg.* Le nid du héron est comme le premier & le chef des autres : les hautes montagnes servent de retraites aux cerfs, & les rochers aux hérissons. *On a suivi le texte Hebreu en cet endroit.*

in cubílibus ſuis collocabuntur.

Exíbit homo ad opus ſuum, * & ad operatiónem ſuam uſque ad véſperum.

se coucher dans leurs cavernes.

L'homme auſſitôt ſort pour aller à ſon travail, & s'occuper juſqu'au ſoir.

DIVISION DU PSEAUME 103.

QUàm magnificáta ſunt ópera tua, Dómine! * ómnia in ſapiéntia feciſti: impléta eſt terra poſſeſſióne tuâ.

QUe de grandeur & de magnificence dans vos ouvrages Seigneur! vous avez tout fait avec une ſageſſe infinie: la terre eſt chargée de vos dons.

Hoc mare magnum, & ſpatióſum mánibus: * illîc reptília, quorum non eſt número, animália puſilla cum magnis.

Cette mer ſi grande & ſi vaſte eſt remplie de poiſſons innombrables, de petits animaux mêlés avec les grands.

Illîc naves pertranſíbunt: * draco iſte quem formaſti ad illudendum ei.

C'eſt ſur la mer que les vaiſſeaux font leur route: c'eſt la mer qui renferme ces énormes poiſſons, que vous avez formés pour ſe jouer dans ſes eaux.

Omnia à te expectant, * ut des illis eſcam in témpore.

Toutes vos créatures, Seigneur, attendent de vous dans le tems la nourriture dont elles ont beſoin.

Dante te illis, cólligent: * aperiente te manum tuam, ómnia implebuntur bonitáte.

Lorſque vous la leur donnez, elles la recueillent: vous ouvrez la main, & elles ſont raſſaſiées de vos dons.

Avertente autem te fáciem, turbabuntur: * áuferes ſpíritum eórum; & deficient, &

Si vous cachez votre viſage, elles tombent auſſitôt dans le déſordre & le trouble: vous retirez l'eſprit de

vie que vous leur avez donné, & elles rentrent dans leur poussiére.

in púlverem suum revertentur.

Vous enverrez de nouveau votre Esprit créateur ; & vous renouvellerez ainsi la face de la terre.

Emittes Spíritum tuum, & creabúntur ; * & renovábis fáciem terræ.

2. DIVISION DU PSEAUME 103.

QUe le Seigneur soit glorifié à jamais : le Seigneur verra ses ouvrages avec complaisance.

SIt glória Dómini in séculum : * lætábitur Dóminus in opéribus suis.

Il jette les regards sur la terre, & elle tremble : il touche les montagnes, & elles sont embrasées.

Qui réspicit terram, & facit eam trémere ; * qui tangit montes, & fúmigant.

Je chanterai les louanges du Seigneur toute ma vie : je chanterai les grandeurs de mon Dieu le reste de mes jours.

Cantábo Dómino in vita mea : * psallam Deo meo, quámdiu sum.

(a) Puissent mes paroles lui être agréables : pour moi, je trouverai ma joie dans le Seigneur.

Jucundum sit ei elóquium meum : * ego verò delectábor in Dómino.

Que les méchans cessent d'habiter la terre ; que les impies ne soient plus : ô mon ame, béniſſez le Seigneur.

Deficiant peccatóres à terra, & iníqui, ita ut non sint : * bénedic, ánima mea, Dómino.

PSEAUME 104.

REndez gloire au Seigneur, & invoquez son nom : publiez ses ouvrages parmi les nations.

CONfitémini Dómino, & invocáte nomen ejus : * annuntiáte inter gentes ópera ejus.

(a) *Hebr.* Ma consolation sera de penser à lui, & d'en parler ; ma joie sera dans le Seigneur.

Cantáte ei, & psállite ei: * narráte ómnia mirabília ejus.

Laudámini in nómine sancto ejus: * lætétur cor quæréntium Dóminum.

Quærite Dóminum, & confirmámini: * quærite fáciem ejus semper.

Mementóte mirabílium ejus quæ fecit, * prodígia ejus, & judícia oris ejus,

Semen Abraham servi ejus, * filii Jacob electi ejus.

Ipse Dóminus Deus noster: * in universa terra judícia ejus.

Memor fuit in séculum testamenti sui, * verbi quod mandávit in mille generatiónes,

Quod dispósuit ad Abraham, * & juramenti sui ad Isaac.

Et státuit illud Jacob in præceptum, * & Israel in testamentum æternum;

Dicens: Tibi dabo terram Chánaan * funículum hæreditátis vestræ.

Chantez en son honneur, & faites retentir ses louanges sur les instrumens: publiez toutes ses merveilles.

Glorifiez-vous en son nom: que le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur, soit rempli de joie.

Cherchez le Seigneur, & recourez à sa puissance: présentez-vous sans cesse devant lui.

Souvenez-vous des merveilles du Seigneur, des prodiges qu'il a faits, & des jugemens que sa bouche a prononcés.

Souvenez-vous-en, race d'Abraham son serviteur, enfans de Jacob qu'il a choisi.

Il est le Seigneur notre Dieu: il éxerce ses jugemens sur toute la terre.

Il s'est toujours souvenu de son alliance, & de la parole dont il a ordonné l'éxécution pour les âges à venir;

Qu'il a donnée à Abraham, renouvellée à Isaac avec serment,

Confirmée à Jacob pour être un decret irrévocable, & à Israel pour être une alliance éternelle;

En disant: Je vous donnerai la terre de Chanaan pour votre partage.

Dans le tems qu'ils étoient en très-petit nombre, & étrangers dans cette terre;

Ils passérent d'une nation chez une autre, & d'un royaume à un autre.

Il ne permit pas que personne leur fit aucune violence: il châtia les rois qui vouloient leur nuire.

Gardez-vous bien, leur dit-il, de toucher à ceux qui me sont consacrés, & de maltraiter mes Prophétes.

Cùm essent número brevi paucíssimi, * & ínclolæ ejus;

Et pertransiérunt de gente in gentem, * & de regno ad pópulum álterum.

Non relíquit hóminem nocére eis; * & corrípuit pro eis reges.

Nolíte tángere christos meos, * & in prophétis meis nolíte malignári.

1. DIVISION DU PSEAUME 104.

LE Seigneur appella la famine sur la terre, & ôta le pain qui est le soutien de l'homme.

Il avoit envoyé devant son peuple un homme en Egypte: Joseph avoit été vendu pour esclave.

Il eut l'affliction de voir ses piés dans les chaînes, & il demeura dans les fers,

Jusqu'à l'accomplissement de ce qu'il avoit prédit; jusqu'à ce que la parole du Seigneur l'eût purgé des crimes qu'on lui imputoit.

Le roi envoya le tirer des liens: le souverain des peuples de l'Egypte le fit mettre en liberté.

VOcávit [Dñus] famem super terram, * & omne firmamentum panis contrívit.

Misit ante eos virum: * in servum venúmdatus est Joseph.

Humiliavérunt in compédibus pedes ejus; * ferrum pertránsiit ánimam ejus,

Donec veníret verbum ejus: * elóquium Dómini inflammávit eum.

Misit rex, & solvit eum; * princeps populórum, & dimísit eum.

Constituit eum dóminum domûs suæ,* & príncipem omnis possessiónis suæ;

Ut erudíret príncipes ejus sicut semetipsum, * & senes ejus prudéntiam docéret.

Il lui donna l'autorité dans sa maison, & un pouvoir absolu dans tout son royaume;

Afin qu'il instruisît les princes de sa cour des vérités dont il étoit lui-même rempli, & qu'il communiquât la sagesse aux anciens de son conseil.

Et intrávit Israel in Ægyptum;* & Jacob áccola fuit in terra Cham.

Israel entra en Egypte; & Jacob demeura comme étranger dans la terre de Cham.

Et auxit pópulum suum vehementer, * & firmávit eum super inimícos ejus.

Dieu multiplia son peuple extraordinairement, & il le rendit plus puissant que ses ennemis.

Convertit cor eórum, ut odírent pópulum ejus,* & dolum fácerent in servos ejus.

Il changea le cœur des Egyptiens envers son peuple: ils le prirent en aversion, & dressérent mille embûches à ses serviteurs.

2. DIVISION DU PSEAUME 104.

MIsit [Dóminus] Móysen servum suum,* Aaron quem elégit ipsum.

LE Seigneur envoya Moyse son serviteur, & Aaron qu'il avoit choisi.

Pósuit in eis verba signórum suórum, * & prodigiórum in terra Cham.

Il leur donna le pouvoir de faire des miracles & des prodiges dans la terre de Cham.

Misit ténebras, & obscurávit; * & non exacerbávit sermónes suos.

Il envoya des ténébres dont il couvrit l'Egypte: Moyse & Aaron ne résistérent point à ses ordres.

Convertit aquas eó-

Il changea les eaux en

ſang, & fit mourir leurs poiſſons.

rum in sánguinem, * & occídit piſces eórū.

Leur terre produiſit des grenouilles, qui pénetrérent juſque dans les appartemens de leurs rois.

Edidit terra eórum ranas * in penetrálibus regum ipſórum.

Il dit : & auſſitôt toutes ſortes de mouches & de moucherons vinrent dans toute l'étendûe de leurs terres.

Dixit : & venit cœnomyía & cínifes * in ómnibus fínibus eórum.

Il changea leurs pluies en une grêle mêlée d'un feu brûlant, qu'il fit tomber ſur l'Egypte.

Pósuit plúvias eórum grándinem, * ignem comburentem in terra ipſórum.

Il frappa leurs vignes & leurs figuiers, & il briſa tous les arbres de leurs païs.

Et percuſſit víneas eórum, & ficúlneas eórum; * & contrívit lignum finium eórū.

Il dit : & auſſitôt vinrent des ſauterelles, & des inſectes ſans nombre,

Dixit : & venit locuſta & bruchus, * cujus non erat número.

Qui mangérent l'herbe de leurs terres, & dévorérent les fruits de leurs païs.

Et comédit omne fœnum in terra eórum, * & comédit omnem fructum terræ eórum.

Il frappa tous les premiers-nés d'Egypte, les prémices de tous leurs biens (*a*).

Et percuſſit omne primogénitum in terra eórum, * primítias omnis labóris eórum.

Il emmena ſon peuple chargé d'or & d'argent, ſans qu'il ſe trouvât perſonne de

Et eduxit eos cum argento & auro; * & non erat in tríbubus

(a) *Hebr.* Tout ce qui faiſoit leur principale force. Voyez *Geneſ.* 49. ℣. 3.

eórum infirmus.

Lætáta est Ægyptus in profectióne eórum;* quia incúbuit timor eórum super eos.

Expandit nubem in protectiónem eórum;* & ignem, ut lucéret eis per noctem.

Petiérunt: & venit coturnix; * & pane cœli saturávit eos.

Dirúpit petram, & fluxérunt aquæ: * abiérunt in sicco flúmina;

Quóniam memor fuit verbi sancti sui,* quod hábuit ad Abraham púerum suum.

Et eduxit pópulum suum in exultatióne,* & electos suos in lætítia.

Et dedit illis regiónes géntium,* & labóres populórum possedérunt;

Ut custódiant justificatiónes ejus,* & legem ejus requírant.

foible & d'infirme dans leurs tribus.

L'Egypte se réjouit de leur départ; parceque la frayeur qu'elle avoit d'eux, l'avoit saisie.

Il étendit une nuée pour les mettre à couvert pendant le jour, & il fit paroître une colonne de feu pendant la nuit.

A leur demande, il fit venir des cailles, & les rassasia du pain du ciel.

Il fendit la pierre, & il en coula des eaux: des fleuves se répandirent dans ce lieu sec & aride;

Parcequ'il se souvint de la parole sainte qu'il avoit donnée à Abraham son serviteur.

Ce peuple qu'il s'étoit choisi, il le fit sortir avec allégresse, & avec des chants de réjouissance.

Il leur donna les terres des nations, & les mit en possession des travaux des peuples;

Afin qu'ils gardassent ses ordonnances, & qu'ils observassent ses loix.

PSEAUME 105.

COnfitémini Dómino, quóniam bonus;* quóniã

REndez gloire au Seigneur, parcequ'il est bon; parceque sa mi-

féricorde eſt éternelle.

Qui racontera les merveilles de la puiſſance du Seigneur ? qui publiera toutes ſes louanges ?

Heureux ceux qui gardent les régles de l'équité, & qui font en tout tems ce qui eſt juſte.

Souvenez-vous de nous, Seigneur, ſelon l'amour que vous portez à votre peuple : viſitez-nous par votre aſſiſtance ſalutaire ;

Afin que nous jouiſſions des biens que vous avez préparés à vos élûs ; que nous ayons part à la joie de votre peuple, & à la gloire de votre héritage.

in ſéculum miſericórdia ejus.

Quis loquétur poténtias Dómini ? * audítas fáciet omnes laudes ejus ?

Beáti qui cuſtódiunt judícium, * & fáciunt juſtítiam in omni témpore.

Memento noſtrî, Dómine, in beneplácito pópuli tui : * víſita nos in ſalutári tuo ;

Ad videndum in bonitáte electórum tuórum, ad lætandum in lætítia gentis tuæ, * ut laudéris cum hæreditáte tua.

I. DIVISION DU PSEAUME 105.

NOus avons péché comme nos peres : nous avons fait des actions criminelles : nous avons commis l'iniquité.

Nos peres étant en Egypte, ne comprirent point les merveilles que vous fites : ils ne ſe ſouvinrent point de la multitude de vos miſéricordes.

Mais ils ſe révoltérent contre vous, lorſqu'ils furent près de la mer Rouge.

Le Seigneur ne laiſſa pas

PEccávimus cum pátribus noſtris : * injuſtè égimus, iniquitátem fécimus.

Patres noſtri in Ægypto non intellexérunt mirabília tua : * non fuérunt mémores multitúdinis miſericórdiæ tuæ.

Et irritavérunt aſcendentes in mare * mare Rubrum.

Et ſalvávit eos pro-

pter nomen ſuum, * ut notam fáceret poténtiam ſuam.

Et increpuit mare Rubrum, & exſiccátum eſt; * & deduxit eos in abyſſis, ſicut in deſerto.

Et ſalvávit eos de manu odiéntium, * & redémit eos de manu inimíci.

Et opéruit aqua tribulantes eos: * unus ex eis non remanſit.

Et credidérunt verbis ejus, * & laudavérunt laudem ejus.

Citò fecérunt, oblíti ſunt óperum ejus, * & non ſuſtinuérunt consílium ejus.

Et concupiérunt concupiſcéntiam in deſerto, * & tentavérunt Deum in inaquóſo.

Et dedit eis petitiónem ipſórum, * & miſit ſaturitátem in ánimas eórum.

Et irritavérunt Móyſen in caſtris, * Aaron ſanctum Dómini.

Aperta eſt terra, &

de les conſerver pour la gloire de ſon nom, afin de faire connoître ſa puiſſance.

Il commanda à la mer Rouge avec menaces, & auſſitôt elle ſe ſécha : il fit paſſer ſon peuple à travers les abimes, comme dans une plaine campagne.

Il les ſauva des mains de ceux qui les haïſſoient : il les tira des mains de l'ennemi.

Les eaux enveloppérent ceux qui les pourſuivoient : il n'en demeura pas un ſeul.

Alors les Iſraélites crurent aux paroles du Seigneur, & ils chantérent ſes louanges.

Mais ils oubliérent bientôt ce qu'il avoit fait, & ils n'attendirent pas avec patience l'éxécution de ſes deſſeins.

Ils ſe laiſſérent aller dans le deſert à des déſirs déreglés, & ils tentérent Dieu dans la ſolitude.

Il leur accorda leurs demandes, & il leur envoya ce qu'ils déſiroient.

Ils s'élevérent dans le camp contre Moyſe, & contre Aaron le Prêtre du Seigneur.

La terre s'ouvrit, & elle

engloutit Dathan : elle engloutit Abiron avec tous ceux qui s'étoient joints à lui.

Il s'éleva un feu contre cette faction : la flamme consuma ces méchans.

Ils firent un veau d'or près de la montagne d'Horeb, & ils adorérent cette idole.

Ils quittérent Dieu qui étoit leur gloire, pour la figure d'un bœuf dont la nourriture est l'herbe de la terre.

Ils oubliérent Dieu qui les avoit délivrés, qui avoit fait en leur faveur de grandes choses dans l'Egypte, des miracles dans la terre de Cham, & des prodiges dans la mer Rouge.

Il avoit résolu dès-lors de les exterminer, si Moyse qu'il avoit choisi, ne se fût présenté devant lui pour détourner sa colére, & pour l'empêcher de les perdre.

Ils n'eurent que du mépris pour cette terre qui méritoit tant d'être désirée : ils n'ajoutérent point de foi à la parole du Seigneur.

Ils murmurérent dans leurs tentes : ils n'obéirent point à la voix de leur Dieu.

deglutívit Dathan, * & opéruit super congregatiónem Abiron.

Et exarsit ignis in synagóga eórum : * flamma combussit peccatóres.

Et fecérunt vítulum in Horeb, * & adoravérunt scúlptile.

Et mutavérunt glóriam suam * in similitúdinem vítuli comedentis fœnum.

Obliti sunt Deum, qui salvávit eos, * qui fecit magnália in Ægypto, mirabília in terra Cham, terribília in mari Rubro.

Et dixit ut disperderet eos, si non Móyses electus ejus stetisset in confractióne, in conspectu ejus, * ut avérteret iram ejus, ne disperderet eos.

Et pro níhilo habuérunt terram desiderábilem : * non credidérunt verbo ejus.

Et murmuravérunt in tabernáculis suis : * non exaudiérunt vocem Dómini.

Et elevávit manum suam super eos, * ut prostérneret eos in desérto,

Et ut dejíceret semen eórum in natiónibus, * & dispérgeret eos in regiónibus.

Et initiáti sunt Beélphegor, * & comedérunt sacrifícia mortuórum.

Et irritavérunt eum in adinventiónibus suis; * & multiplicáta est in eis ruína.

Et stetit Phínees, & placávit; * & cessávit quaestio.

Et reputátum est ei in justítiam, * in generatiónem & generatiónem usque in sempiternum.

Et irritavérunt eum ad Aquas contradictiónis: * & vexátus est Móyses propter eos;

Quia exacerbavérunt spíritum ejus, * & distínxit in lábiis suis.

Alors il leva la main, en déclarant avec serment qu'il les feroit mourir dans le desert,

Qu'il feroit perir leur postérité parmi les nations, & qu'il les disperseroit en divers pais.

Ils s'attachérent à Béelphegor, & mangérent des victimes immolées à des idoles inanimées.

Ils irritérent Dieu par ces nouveaux crimes, & ils furent frappés d'une grande plaie.

Alors Phinées s'éleva : il vengea l'injure faite à Dieu; & la mortalité cessa.

Cette action lui fut imputée à justice pour tous les âges à venir.

Ils irritérent encore Dieu aux eaux de contradiction : & Moyse fut châtié à cause d'eux;

Parceque s'étant laissé abattre par leurs murmures, il fit paroître quelque défiance dans ses paroles.

2. DIVISION DU PSEAUME 105.

NOn dispérdidérunt gentes, * quas dixit Dóminus illis.

ILs ne détruisirent pas les peuples que le Seigneur leur avoit ordonné d'exterminer.

Ils se mêlérent parmi les nations, & ils apprirent à les imiter.

Et commixti sunt inter gentes,* & didicérunt ópera eórum.

Ils adorérent leurs idoles, & elles furent pour eux un piége qui les fit tomber.

Et serviérunt sculptílibus eórum, * & factum est illis in scándalum.

Ils immolérent leurs fils & leurs filles aux démons.

Et immolavérunt filios suos * & filias suas dæmóniis.

Ils répandirent le sang innocent, le sang de leurs fils & de leurs filles, en les sacrifiant aux idoles de Chanaan.

Et effudérunt sánguinem innocentē,* sánguinem filiórum suórum & filiárum suárum, quas sacrificavérunt sculptílibus Chánaan.

La terre fut infectée de ce sang, & des abominations qu'ils commirent: ils se prostituérent aux idoles qu'ils avoient inventées.

Et infecta est terra in sanguínibus, & contamináta est in opéribus eórum: * & fornicáti sunt in adinventiónibus suis.

Le Seigneur s'enflamma de colére contre son peuple, & il eut son héritage en horreur.

Et irátus est furóre Dóminus in pópulum suum. * & abominátus est hæreditátem suam.

Il les livra entre les mains des nations; & ceux qui les haïssoient, devinrent leurs maîtres.

Et trádidit eos in manus géntium;* & dominati sunt eórum, qui odérunt eos.

Leurs ennemis les opprimérent; & ils furent abaissés sous leur puissance.

Et tribulavérunt eos inimíci eórum;* & humiliáti sunt sub mánibus eórum.

Dieu les en délivra plu-

Sæpè liberávit eos;*

ipſi autem exacerbavérunt eum in consílio ſuo, & humiliáti ſunt in iniquitátibus ſuis.

Et vidit, cùm tribularentur, * & audívit oratiónem eórum.

Et memor fuit teſtamenti ſui; * & pœnítuit eum ſecundùm multitúdinem miſericórdiæ ſuæ.

Et dedit eos in miſericórdias * in conſpectu ómnium qui céperant eos.

Salvos nos fac, Dómine Deus noſter, * & cóngrega nos de natiónibus;

Ut confiteámur nómini ſancto tuo, * & gloriémur in laude tua.

Benedictus Dóminus Deus Iſrael à ſéculo, & uſque in ſéculum; * & dicet omnis pópulus: Fiat, fiat.

ſieurs fois, & ils ne laiſſérent pas de l'aigrir par leur déſobéiſſance: ils furent réduits à l'extrémité à cauſe de leurs iniquités.

Le Seigneur jetta les yeux ſur eux dans leur affliction, & il écouta leurs priéres.

Il ſe ſouvint de ſon alliance; l'étendûe de ſes miſéricordes le porta à leur pardonner.

Il leur fit trouver de la compaſſion parmi tous ceux qui les tenoient captifs.

Sauvez-nous, Seigneur notre Dieu, & raſſemblez-nous de toutes les nations;

Afin que nous célébrions votre ſaint nom, & que nous mettions notre gloire à vous louer.

Que le Seigneur le Dieu d'Iſrael ſoit beni dans la ſuite des ſiécles; & tout le peuple dira: Amen, amen.

A LAUDES.

PSEAUME 91.

BOnum eſt confitéri Dómino; * & pſállere nómini tuo, Altíſſime.

IL eſt bon de louer le Seigneur, & de chanter la gloire de votre nom, ô Très-haut.

Il

Il eſt bon d'annoncer votre miſéricorde dès le point du jour, & votre vérité durant la nuit,

Sur l'inſtrument à dix cordes, avec des cantiques ſur la harpe.

Car vous m'avez, Seigneur, rempli de joie par la vûe de vos ouvrages; & je ſuis dans le raviſſement en conſiderant les œuvres de vos mains.

Que de grandeur & de magnificence dans vos ouvrages, Seigneur! les traits de votre ſageſſe y ſont profondément gravés.

L'homme charnel ne les connoît pas: l'inſenſé n'a point l'intelligence de ces merveilles.

Les pécheurs ne pouſſent comme l'herbe, & les impies ne fleuriſſent promtement, que pour être exterminés à jamais:

Au lieu que vous, Seigneur, vous êtes le Très-haut dans toute l'éternité.

Voilà vos ennemis, Seigneur, voilà vos ennemis qui vont perir; & tous ceux qui commettent l'iniquité, ſeront diſſipés.

Ad annuntiandum manè miſericórdiam tuam,* & veritátem tuam per noctem,

In decachordo pſaltério,* cum cántico in cíthara.

Quia delectaſti me, Dómine, in factúra tua;* & in opéribus mánuum tuárũ exultábo.

Quàm magnificáta ſunt ópera tua, Dómine!* nimis profundæ factæ ſunt cogitatiónes tuæ.

Vir inſípiens non cognoſcet,* & ſtultus non intélliget hæc.

Cùm exorti fúerint peccatóres ſicut fœnum, & apparúerint omnes qui operantur iniquitátem,* ut intéreant in ſéculum ſéculi:

Tu autem Altíſſimus* in æternum, Dómine.

Quóniam ecce inimíci tui, Dómine; quóniam ecce inimíci tui períbunt,* & diſpergentur omnes qui operantur iniquitátẽ.

Et exaltábitur sicut unicornis cornu meum,* & senectus mea in misericórdia úberi.

Et despexit óculus meus inimícos meos,* & in insurgéntibus in me malignántibus áudiet auris mea.

Justus ut palma florébit :* sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

Plantáti in domo Dómini,* in átriis domûs Dei nostri florébunt.

Adhuc multiplicabuntur in senecta úberi,* & bene patientes erunt;

Ut annúntient quóniam rectus Dóminus Deus noster,* & non est iníquitas in eo.

Au contraire vous éleverez ma puissance comme la corne de la licorne, & vous comblerez ma vieillesse de graces & de faveurs.

Mes yeux ont vû la défaite de mes ennemis, & mes oreilles ont entendu la condamnation des méchans qui s'étoient élevés contre moi.

Le juste fleurira comme le palmier : il croîtra & se fortifiera comme le cédre du Liban.

Les justes sont plantés dans la maison du Seigneur : ils fleuriront dans les parvis de notre Dieu.

Ils croîtront jusque dans leur vieillesse, & ils conserveront toujours leur vigueur & leur force ;

Afin d'annoncer que le Seigneur notre Dieu est plein d'équité, & qu'il n'y a point en lui d'injustice.

PSEAUME 135.

CONfitémini Dño, quóniã bonus;* quóniam in æternum misericórdia ejus.

Confitémini Deo deórum,* quóniam in æternum misericórdia ejus.

Confitémini Dómino dominórum,* quó-

RENdez graces au Seigneur, parcequ'il est bon; parceque sa miséricorde est éternelle.

Rendez graces au Dieu des dieux; parceque sa miséricorde est éternelle.

Rendez graces au Seigneur des seigneurs ; parceque sa

miſéricorde eſt éternelle.

Rendez graces à celui qui fait ſeul les merveilles ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle.

Qui a créé les cieux avec une admirable ſageſſe ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle :

Qui a élevé la ſurface de la terre au deſſus des eaux ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle.

Qui a fait les grands flambeaux du monde ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle :

Le ſoleil pour préſider au jour ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle :

La lune & les étoiles pour préſider à la nuit ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle.

niam in æternum miſericórdia ejus.

Qui facit mirabília magna ſolus ; * quóniam in æternum miſericórdia ejus.

Qui fecit cœlos in intellectu ;* quóniam in æternum miſericórdia ejus.

Qui firmávit terram ſuper aquas ; * quóniam in æternum miſericórdia ejus.

Qui fecit luminária magna ;* quóniam in æternum miſericórdia ejus.

Solem in poteſtátem diéi ; * quóniam in æternum miſericórdia ejus :

Lunam & ſtellas in poteſtátem noctis ; * quóniam in æternum miſericórdia ejus.

DIVISION DU PSEAUME 135.

[REndez graces au Seigneur, parcequ'il eſt bon ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle.]

Rendez graces à celui qui a frappé l'Égypte, en tuant ſes premiers-nés ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle :

[CONfitémini Dómino, quóniam bonus ; * quóniam in æternum miſericórdia ejus.]

Qui percuſſit Ægyptum cum primogénitis eórum, * quóniam in æternum miſericórdia ejus.

Qui eduxit Israel de médio eórum, * quóniam in æternum misericórdia ejus;

In manu potenti, & brácchio excelso, * quóniam in æternum misericórdia ejus.

Qui divísit mare Rubrum in divisiónes, * quóniam in æternum misericórdia ejus:

Et eduxit Israel per médium ejus, * quóniam in æternum misericórdia ejus.

Et excussit Pharaónem & virtútem ejus in mari Rubro, * quóniam in æternum misericórdia ejus.

Qui traduxit pópulum suum per desertum, * quóniam in æternum misericórdia ejus,

Qui percussit reges magnos, * quóniam in æternum misericórdia ejus.

Et occídit reges fortes, * quóniam in æternum misericórdia ejus.

Sehon regem Amorrhæórum, * quóniam in æternum misericórdia ejus,

Qui a tiré Israel du milieu de ses peuples; parceque sa miséricorde est éternelle:

Qui l'a tiré avec une main puissante & un bras étendu; parceque sa miséricorde est éternelle.

Rendez graces à celui qui a divisé en deux la mer Rouge; parceque sa miséricorde est éternelle:

Qui l'a fait traverser à Israel; parceque sa miséricorde est éternelle:

Qui a renversé Pharaon & toute son armée dans la mer Rouge; parceque sa miséricorde est éternelle:

Qui a conduit son peuple par le desert; parceque sa miséricorde est éternelle:

Qui a frappé de grands rois; parceque sa miséricorde est éternelle:

Qui a tué de puissant rois; parceque sa miséricorde est éternelle;

Sehon roi des Amorrhéens, parceque sa miséricorde est éternelle;

Et Og roi de Basan ; parceque sa miséricorde est éternelle.

Et Og regem Basan,* quóniam in æternum misericórdia ejus.

Qui a donné leur terre en héritage ; parceque sa miséricorde est éternelle :

Et dedit terram eórum hæreditátem , * quóniam in æternum misericórdia ejus.

Pour être l'héritage d'Israel son serviteur ; parceque sa miséricorde est éternelle.

Hæreditátem Israel servo suo ,* quóniam in æternum misericórdia ejus.

Rendez graces à celui qui s'est souvenu de nous , lorsque nous étions dans l'humiliation & l'abaissement ; parceque sa miséricorde est éternelle :

Quia in humilitáte nostra memor fuit nostrî , * quóniam in æternum misericórdia ejus.

Qui nous a délivrés de nos ennemis ; parceque sa miséricorde est éternelle :

Et redémit nos ab inimícis nostris , * quóniam in æternum misericórdia ejus.

Qui donne la nourriture à toute chair ; parceque sa miséricorde est éternelle.

Qui dat escam omni carni , * quóniam in æternum misericórdia ejus.

Rendez graces au Dieu du ciel ; parceque sa miséricorde est éternelle.

Confitémini Deo cœli , * quóniam in æternum misericórdia ejus.

Rendez graces au Seigneur des seigneurs ; parceque sa miséricorde est éternelle.

Confitémini Domino dominórum , * quóniam in æternum misericórdia ejus.

Le Cantique , au Propre.

PSEAUME 134.

LOuez le nom du Seigneur : louez le Seignr , vous qui êtes ses serviteurs ;

LAudáte nomen Dómini : * laudáte , servi , Dóminum ;

Qui ſtatis in domo Dómini, * in átriis domûs Dei noſtri.

Vous qui êtes dans la maiſon du Seigneur, dans les parvis de la maiſon de notre Dieu.

Laudáte Dóminum, quia bonus Dóminus: * pſállite nómini ejus, quóniam ſuáve.

Louez le Seigneur, parcequ'il eſt bon: célébrez ſon nom dans vos cantiques, parcequ'il eſt aimable.

Quóniam Jacob elégit ſibi Dóminus, * Iſrael in poſſeſſiónem ſibi.

Le Seigneur a choiſi Jacob pour être à lui: il a pris Iſrael pour le poſſeder en propre.

Quia ego cognóvi quòd magnus eſt Dóminus, * & Deus noſter præ ómnibus diis.

Je connois que le Seigneur eſt grand, & que notre Dieu eſt élevé au deſſus de tous les dieux.

Omnia quæcúmque vóluit Dóminus, fecit * in cœlo, in terra, in mari, & in ómnibus abyſſis.

Le Seigneur fait tout ce qu'il lui plaît dans le ciel & ſur la terre, dans la mer & dans tous les abîmes.

Edúcens nubes ab extrémo terræ, * fúlgura in plúviam fecit:

Il éléve les nuées des extrémités de la terre: il réſout les tonnerres en pluies.

Qui prodúcit ventos de theſauris ſuis; * qui percuſſit primogénita Ægypti ab hómine uſque ad pecus.

Il tire les vents de ſes treſors: il a frappé de mort les premiers-nés de l'Egypte, depuis l'homme juſqu'aux bêtes.

Et miſit ſigna & prodígia in médio tuî, Ægypte, * in Pharaónem & in omnes ſervos ejus.

Il a fait des miracles & des prodiges au milieu de toi, ô Egypte, Pharaon & ſes ſerviteurs.

Qui percuſſit gentes multas, * & occídit reges fortes;

Il a frappé pluſieurs nations: il a tué de puiſſans rois;

Sehon roi des Amorrhéens, & Og roi de Basan : il a ruiné tous les royaumes de Chanaan.

Et il a donné leur terre pour héritage, pour être l'héritage de son peuple d'Israel.

Seigneur, votre nom durera dans tous les siécles : la mémoire de votre nom, Seigneur, passera dans tous les âges ;

Car le Seigeeur jugera en faveur de son peuple, & se laissera fléchir par les priéres de ses serviteurs.

Les idoles des nations ne sont que de l'or & de l'argent : c'est l'ouvrage de la main des hommes.

Elles ont une bouche, & ne parlent point : elles ont des yeux, & ne voient point.

Elles ont des oreilles, & n'entendent rien ; & leur bouche ne respire point.

Que ceux qui les font, leur deviennent semblables ; aussi bien que tous ceux qui mettent en elles leur confiance.

Maison d'Israel, béniſſez le Seigneur : maison d'Aaron, béniſſez le Seigneur.

Sehon regem Amorrhæórum, & Og regem Basan,* & ómnia regna Chánaan.

Et dedit terram eórum hæreditátem,* hæreditátem Israel pópulo suo.

Dómine, nomen tuum in æternum : Dómine, memoriále tuum in generatiónē & generatiónem ;

Quia judicábit Dóminus pópulū suum,* & in servis suis deprecábitur.

Simulácra géntium, argentum & aurum,* ópera mánuum hóminum.

Os habent, & non loquentur : * óculos habent, & non vidébunt.

Aures habent, & non áudient ; * neque enim est spíritus in ore ipsórum.

Símiles illis fiant qui fáciunt ea, * & omnes qui confídunt in eis.

Domus Israel, benedícite Dómino :* domus Aaron, benedícite Dómino.

Domus Levi, benedícite Dómino: * qui timétis Dóminum, benedícite Dómino.

Maison de Lévi, béniſſez le Seigneur : vous qui craignez le Seigneur, béniſſez le Seigneur.

Benedictus Dóminus ex Sion, * qui hábitat in Jerúſalem.

Beni ſoit de Sion le Seigneur, qui habite dans Jeruſalem.

Le reſte au Propre.

A PRIME.

Hymne, Jam lucis orto ſídere. *p.* 81.

PSEAUME 8.

DOmine Dóminus noſter, * quàm admirábile eſt nomen tuum in univerſa terra !

O Dieu notre ſouverain Seigneur, que votre nom eſt admirable dans toute la terre !

Quóniam eleváta eſt magnificéntia tua * ſuper cœlos.

Votre gloire eſt élevée au deſſus des Cieux.

Ex ore infántium & lacténtium perfeciſti laudem propter inimícos tuos, * ut déſtruas inimícum & ultórem.

Vous tirez le tribut de louanges qui vous eſt dû, de la bouche des enfans, & de ceux même qui ſont à la mammelle, pour confondre l'ennemi, & ceux qui ſont animés d'un eſprit de vengeance.

Quóniam vidébo cœlos tuos ópera digitórum tuórum, * lunam & ſtellas, quæ tu fundaſti.

Mais quand je conſidére les cieux qui ſont l'ouvrage de vos mains, la lune & les étoiles que vous avez créées;

Quid eſt homo quòd memor es ejus? * aut filius hóminis,

Je dis en moi-même : Qu'eſt-ce que l'homme, pour vous ſouvenir de lui ?

qu'eſt-ce que le fils de l'homme pour le viſiter ?

Vous l'avez pour un peu de tems rendu inférieur aux Anges : vous l'avez couronné d'honneur & de gloire, & vous lui avez donné l'empire ſur tous les ouvrages de vos mains.

Vous avez tout mis ſous ſes piés, les brebis, les bœufs, & même les bêtes ſauvages ;

Les oiſeaux du ciel, & les poiſſons de la mer, qui ſe proménent dans l'étendûe de ſes eaux.

O Dieu notre ſouverain Seigneur, que votre nom eſt admirable dans toute la terre !

quóniam víſitas eum ?

Minuíſti eum paulò minùs ab Angelis : glóriâ & honóre coronaſti eum, * & conſtituíſti eum ſuper ópera mánuum tuárum.

Omnia ſubjeciſti ſub pédibus ejus, * oves & boves univerſas, ínſuper & pécora campi ;

Vólucres cœli, * & piſces maris, qui perámbulant ſémitas maris.

Dómine Dóminus noſter, * quàm admirábile eſt nomen tuũ in univerſa terra !

PSEAUME 76.

J'Ai élevé ma voix vers le Seigneur : j'ai élevé ma voix vers mon Dieu : & il a daigné prêter l'oreille à mes cris.

Dans mes afflictions j'ai recherché le Seigneur : j'ai tenu toute la nuit les mains étendues vers lui, & j'en ai obtenu le ſecours que je demandois.

Mon ame accablée rejettoit toute conſolation : je me ſuis ſouvenu de Dieu, & ce ſouvenir m'a rendu la joie ;

VOce meâ ad Dóminum clamávi ; * voce meâ ad Deum, & intendit mihi.

In die tribulatiónis meæ Deum exquisívi, mánibus meis nocte contra eum ; * & non ſum deceptus.

Rénuit conſoláris ánima mea : * memor fui Dei, & delectátus ſum, & exercitátus

sum ; & defécit spíritus meus.

Anticipavérunt vigílias óculi mei : * turbátus sum, & non sum locútus.

Cogitávi dies antíquos, * & annos ætérnos in mente hábui.

Et meditátus sum nocte cum corde meo ; * & exercitábar, & scopébam spíritum meum :

Numquid in ætérnum projíciet Deus ? * aut non appónet, ut complacítior sit adhuc ?

Aut in finem misericórdiam suam abscindet, * à generatióne in generatiónem ?

Aut obliviscétur miseréri Deus ? * aut continébit in ira sua misericórdias suas ?

Et dixi : Nunc cœpi ; * hæc mutátio déxteræ Excelsi.

mais la pensée de mes maux me rejettoit dans l'abattement.

Mes yeux devançoient les sentinelles de la nuit : j'étois dans le saisissement, & ne pouvois parler.

Je rappellois dans mon esprit les tems passés, & je perçois jusque dans les siécles à venir.

Je m'entretenois avec moi-même durant la nuit ; & dans l'agitation où je me trouvois, je roulois ces pensées dans mon esprit :

Le Seigneur m'a-t'il donc rejetté pour toujours ? ne me donnera-t'il plus de témoignage de son amour ?

La source de ses miséricordes est-elle donc entiérement tarie ? m'a-t'il oublié pour toujours ?

Dieu a-t'il oublié sa clémence ? sa colére arrêtera-t'elle le cours de ses miséricordes ?

J'ai dit alors : Déja je sens la joie renaître dans mon cœur ; & ce changement vient de la droite du Très-haut.

DIVISION DU PSEAUME 76.

MEmor fui ópe-rum Dómini ; * quia memor ero ab

JE me suis souvenu de vos ouvrages, Seigneur : j'ai rappellé dans ma mémoire

les merveilles que vous avez opérées.

J'ai réfléchi sur vos œuvres, & j'ai médité sur les régles admirables de votre sagesse.

O Dieu, vos voies sont toutes saintes: est-il un dieu grand comme le Dieu que nous adorons?

Vous êtes le Dieu qui faites les miracles: vous avez fait connoître votre puissance parmi les nations.

Vous avez racheté votre peuple, les enfans de Jacob & de Joseph, par la force de votre bras.

Les eaux vous ont vû, ô mon Dieu: elles vous ont vû; elles ont tremblé de frayeur: les abîmes même en ont été agités.

Les nuées ont versé des torrens d'eaux; & l'air a retenti d'un bruit effroyable.

Vous avez lancé vos traits enflammés: votre tonnerre s'est fait entendre, & a brisé les roues des chariots de Pharaon.

Vos éclairs ont brillé: la terre en a été émue, & elle a tremblé.

Vous avez marché au milieu de la mer: vous vous êtes

initio mirabilium tuorum.

Et meditábor in ómnibus opéribus tuis, * & in adinventiónibus tuis exercébor.

Deus, in sancto via tua: * quis deus magnus sicut Deus noster?

Tu es Deus qui facis mirabília: * notam fecísti in pópulis virtútem tuam.

Redemísti in bráchio tuo pópulum tuum, * fílios Jacob & Joseph.

Vidérunt te aquæ, Deus; vidérunt te aquæ, & timuérunt: * & turbátæ sunt abyssi.

Multitúdo sónitûs aquárum; * vocem dedérunt nubes.

Etenim sagittæ tuæ tránseunt; * vox tonítrui tui in rota.

Illuxérunt coruscatiónes tuæ orbi terræ: * commóta est & contrémuit terra.

In mari via tua, & sémitæ tuæ in aquis

multis ;* & vestígia tua non cognoscentur.

Deduxísti sicut oves pópulum tuum, * in manu Móysi & Aaron.

fait un chemin au milieu des eaux, & l'on n'a pû reconnoître les traces de vos pas.

Vous avez conduit votre peuple comme un troupeau, par la main de Moyse & d'Aaron.

CAPITULE. *Ephés.* 5.

VIdéte, fratres, quómodò cautè ambulétis ; non quasi insipientes, sed ut sapientes : redimentes tempus ; quóniam dies mali sunt.

AYez soin, mes freres, de vous conduire avec beaucoup de circonspection ; non comme des insensés, mais comme des hommes sages : rachetant le tems, parceque les jours sont mauvais.

℣. *br.* Christe. *& le reste comme au Dimanche, p.* 89.

[*On dit le Capitule* Vidéte. *à toutes les Féries d'Octave.*]

A TIERCE.

Hymne, O fons amóris, Spíritus. *p.* 93.

PSEAUME 24.

ADte, Dómine, levávi ánimam meam : * Deus meus, in te confido ; non erubéscam.

JE tiens mon ame élevée vers vous, Seigneur : je mets ma confiance en vous, ô mon Dieu ; que je ne sois pas confondu.

Neque irrídeant me inimíci mei : * étenim univérsi qui sústinent te, non confundéntur.

Que mes ennemis ne m'insultent point : non, tous ceux qui mettent en vous leur confiance, ne seront pas trompés dans leur attente.

Confundántur omnes iníqua agéntes * supervácuè.

Que tous ceux qui me persécutent injustement, tombent dans la confusion.

Vias tuas, Dómine,

Seigneur, faites-moi con-

noître vos voies : enſeignez-moi vos ſentiers.

Conduiſez-moi ſelon votre vérité, & inſtruiſez-moi ; parceque vous êtes mon Dieu & mon Sauveur, je vous attends pendant tout le jour.

Souvenez-vous de vos miſéricordes, Seigneur, de ces miſéricordes que vous avez éxercées dès le commencement du monde.

Ne vous ſouvenez pas des égaremens de ma jeuneſſe, ni des infidélités criminelles que j'ai commiſes depuis.

Mais ſouvenez-vous de moi ſelon votre miſéricorde, Seigneur, dans la vûe de votre bonté.

Le Seigneur eſt bon & juſte : c'eſt pourquoi il inſtruit ceux qui s'égarent, & les raméne dans le chemin qu'ils doivent ſuivre.

Il conduit les humbles dans les ſentiers de la juſtice : il enſeigne aux cœurs dociles les voies qui ménent à lui.

Toute la conduite du Seigneur n'eſt que miſéricorde & que vérité, pour ceux qui gardent ſon alliance & ſes loix.

Seigneur, pardonnez-moi pour la gloire de votre nom,

demonſtra mihi, * & ſémitas tuas édoce me.

Dírige me in veritáte tua, & doce me ; * quia tu es Deus ſalvátor meus, & te ſuſtínui totâ die.

Reminíſcere miſeratiónum tuárum, Dómine, * & miſericordiárum tuárum quæ à ſéculo ſunt.

Delícta juventútis meæ * & ignoránti as meas ne memíneris.

Secundùm miſericórdiam tuam memento meí tu, * propter bonitátem tuam, Dómine.

Dulcis & rectus Dóminus : * propter hoc legem dabit delinquéntibus in via.

Díriget manſuétos in judício : * docébit mites vias ſuas.

Univerſæ viæ Dómini, miſericórdia & véritas, * requiréntibus teſtamentum ejus & teſtimónia ejus.

Propter nomen tuũ, Dómine, propitiábe-

ris peccáto meo; * multum est enim.

DIVISION

QUis est homo qui timet Dñum? * legem státuit ei in via quam elégit.

Anima ejus in bonis demorábitur, * & semen ejus hæreditábit terram.

Firmamentum est Dóminus timéntibus eum; * & testamentum ipsius, ut manifestétur illis.

Oculi mei semper ad Dóminum; * quóniam ipse evellet de láqueo pedes meos.

Réspice in me, & miserére meî; * quia únicus & pauper sum ego.

Tribulatiónes cordis mei multiplicátæ sunt: * de necessitátibus meis érue me.

Vide humilitátem meã & labórem meũ; * & dimitte universa delicta mea.

Réspice inimícos meos, quóniam multiplicáti sunt, * & ódio iníquo odérunt me.

& remettez-moi mon iniquité; car elle est grande.

DU PSEAUME 24.

QUel est l'homme qui craint le Seigneur? Dieu le conduit dans la voie qu'il doit choisir.

Son ame reposera dans l'abondance des biens, & sa race possédera la terre.

Le Seigneur est le soutien de ceux qui le craignent: il leur donne l'intelligence de son alliance.

J'ai toujours les yeux élevés vers le Seigneur; parceque c'est lui qui me dégagera des piéges de mes ennemis.

Regardez-moi, & ayez pitié de moi; parceque je suis pauvre & abandonné.

Les détresses dont mon cœur est serré, se multiplient: délivrez-moi des maux qui me pressent.

Jettez les yeux sur mes humiliations & ma peine; & pardonnez-moi tous mes péchés.

Considerez que le nombre de mes ennemis est grand, & que la haine qu'ils me portent, est injuste.

Gardez mon ame, & délivrez-moi : que je ne sois pas confondu, puisque je mets mon espérance en vous.

Les justes & ceux qui ont le cœur droit, prennent mon parti ; parceque je vous attends avec confiance.

O mon Dieu, délivrez Israel de toutes les afflictions qui l'accablent.

Custódi ánimam meam, & érue me : * non erubescam, quóniam sperávi in te.

Innocentes & recti adhæsérunt mihi ; * quia sustínui te.

Líbera, Deus, Israel * ex ómnibus tribulatiónibus suis.

PSEAUME 95.

CHantez au Seigneur un nouveau cantique : chantez les louanges du Seigneur, peuples de toute la terre.

Chantez des cantiques au Seigneur, & béniſſez son nom : annoncez sans cesse ce qu'il a fait pour notre délivrance.

Publiez sa gloire parmi les nations, & ses merveilles au milieu de tous les peuples ;

Car le Seigneur est grand, & infiniment digne de louange : il est plus redoutable que tous les dieux des nations.

Car tous les dieux des nations sont des démons ; mais c'est le Seigneur qui a fait les cieux.

La gloire & l'honneur marchent devant lui : la force & la magnificence résí-

CAntáte Dño cánticum novum : * cantáte Dómino, omnis terra.

Cantáte Dño, & benedícite nómini ejus : * annuntiáte de die in diem salutáre ejus.

Annuntiáte inter gentes glóriam ejus, * in ómnibus pópulis mirabília ejus.

Quóniam magnus Dóminus, & laudábilis nimis, * terríbilis est super omnes deos.

Quóniam omnes dii géntium, dæmónia ; * Dóminus autem cœlos fecit.

Conféssio & pulcritúdo in conspéctu ejus ; * sanctimónia &

magnificéntia in sanctificatióne ejus.

Afferte Dómino, patriæ géntium, afferte Dño glóriam & honórem : * afferte Dño glóriam nómini ejus.

Tóllite hóstias, & introíte in átria ejus, * adoráte Dóminum in átrio sancto ejus.

Commoveátur à fácie ejus univérsa terra: * dícite in géntibus quia Dñus regnávit.

Etenim correxit orbem terræ, qui non commovébitur : * judicábit populos in æquitáte.

Lætentur cœli, & exultet terra ; commoveátur mare & plenitúdo ejus : * gaudébunt campi, & ómnia quæ in eis sunt.

Tunc exultábunt ómnia ligna sylvárum à fácie Dómini, quia venit ; * quóniam venit judicáre terram.

Judicábit orbem terræ in æquitáte, * & pópulos in veritáte sua.

dent dans son sanctuaire.

Venez, peuples, venez rendre hommage au Seigneur, & reconnoître sa puissance : venez rendre gloire à son nom.

Présentez vos offrandes, & entrez dans ses parvis : adorez le Seigneur dans son auguste sanctuaire.

Que toute la terre tremble dévant lui : publiez parmi les nations, que le Seigneur prend possession de son empire.

Il a affermi la terre, qui ne sera point ébranlée : il jugera les peuples selon l'équité.

Que les cieux & la terre s'en réjouissent : que la mer avec tout ce qu'elle renferme, en tresaille d'allégresse : que les campagnes & tout ce qu'elles contiennent, fassent éclater leur joie.

Que tous les arbres des forêts poussent des cris de joie à la vûe du Seigneur, parcequ'il vient ; parcequ'il vient juger la terre.

Il jugera l'univers selon la justice, & les peuples selon sa vérité.

Le reste au Propre.

Hymne, Jam ſolis excelſum. *p.* 100.

PSEAUME 46.

PEuples, applaudiſſez tous, & battez des mains : témoignez à Dieu par des cris de joie votre ſainte allégreſſe.

Car le Seigneur eſt le Très-haut, le terrible, le grand Roi qui régne ſur toute la terre.

Il nous aſſujettira les peuples, & il abaiſſera les nations ſous nos piés.

Il nous a choiſi pour ſon héritage, nous enfans de Jacob, qu'il a aimés.

Dieu s'éleve au bruit des acclamations : le Seigneur monte au ſon des trompettes.

Chantez, chantez à la gloire de notre Dieu : chantez, chantez à la gloire de notre Roi.

Car Dieu eſt le Roi de toute la terre : chantez avec reſpect & avec attention.

Dieu régne ſur les nations : Dieu s'eſt aſſis ſur ſon ſaint thrône.

Les Princes des peuples ſont devenus le peuple du Dieu d'Abraham : & c'eſt là

OMnes gentes, pláudite mánibus : * jubiláte Deo in voce exultatiónis ;

Quóniam Dóminus excelſus, terríbilis, * Rex magnus ſuper omnem terram.

Subjécit pópulos nobis, * & gentes ſub pédibus noſtris.

Elégit nobis hæreditátem ſuam, * ſpéciem Jacob quam dilexit.

Aſcendit Deus in júbilo, * & Dóminus in voce tubæ.

Pſállite Deo noſtro pſállite : * pſállite Regi noſtro, pſállite.

Quóniam Rex omnis terræ Deus, * pſállite ſapienter.

Regnábit Deus ſuper gentes : * Deus ſedet ſuper ſedem ſanctam ſuam.

Príncipes populórum congregáti ſunt cum Deo Abraham ; *

quóniam dii fortes terræ vehementer elevati sunt.

ce qui fait la véritable élévation de ces dieux de la terre.

PSEAUME 97.

CAntáte Dño cánticum novum; * quia mirabília fecit.

CHantez au Seigneur un nouveau cantique ; car il a fait des choſes miraculeuſes.

Salvávit sibi déxtera ejus, * & bráchium sanctum ejus.

C'eſt ſa droite ſeule, c'eſt ſon bras ſaint qui nous a ſauvés.

Notum fecit Dóminus salutáre suum : * in conspectu géntium revelávit justitiã suã.

Le Seigneur a fait paroître le Sauveur qu'il avoit promis : il a manifeſté ſa juſtice aux yeux des nations.

Recordátus est misericórdiæ suæ, * & veritátis suæ dómui Israel.

Il s'eſt reſſouvenu de ſa miſéricorde, & des promeſſes qu'il avoit faites à la maiſon d'Iſrael.

Vidérunt omnes términi terræ * salutáre Dei nostri.

Toute la terre a vû le Sauveur que notre Dieu nous a donné.

Jubiláte Deo, omnis terra : * cantáte, & exultáte, & psállite.

Habitans de la terre, louez Dieu avec des tranſports de joie : élevez vos voix, treſſaillez d'allégreſſe, & chantez des cantiques.

Psállite Dómino in cíthara, * in cíthara, & voce psalmi.

Chantez au Seigneur ſur la harpe : joignez vos voix à la harpe pour chanter des pſeaumes.

In tubis ductílibus, & voce tubæ córneæ : * jubiláte in conspectu regis Dómini.

Sonnez des clairons & de trompettes : pouſſez des cris de joie à la vûe du Seigneur notre roi.

Moveátur mare, &

Que la mer & tout ce

qu'elle renferme ; que le monde & tous ceux qui l'habitent, retentissent du bruit de ses louanges.

plenitúdo ejus ; * orbis terrárum, & qui hábitant in eo.

Que les fleuves témoignent leur joie : que les montagnes même tressaillent d'allégresse à la vûe du Seigneur, qui vient juger la terre.

Flúmina plaudent manu : simul montes exultábunt à conspectu Dómini ; * quóniam venit judicáre terram.

Il jugera l'univers selon la justice, & les peuples selon l'équité.

Judicábit orbem terrárum in justítia, * & pópulos in æquitáte.

Pseaume 98.

LE Seigneur prend possession de son empire ; que les peuples en frémissent de crainte : c'est lui qui est assis sur les Chérubins ; que la terre en soit agitée.

DOminus regnávit, irascantur pópuli : * qui sedet super Chérubim ; moveátur terra.

Le Seigneur est grand dans Sion : il est élevé au dessus de tous les peuples.

Dóminus in Sion magnus, * & excelsus super omnes pópulos.

Qu'ils rendent gloire à votre nom, ce nom si grand, si redoutable, & si saint ; car la puissance du Roi de l'univers est fondée sur la justice.

Confiteantur nómini tuo magno, quóniam terríbile & sanctum est : * & honor Regis judícium díligit.

C'est vous, Seigneur, qui avez établi les justices : c'est vous qui avez donné à Jacob les régles de ses jugemens.

Tu parasti directiónes : * judícium & justítiam in Jacob tu fecísti.

Publiez hautement la gloire du Seigneur notre Dieu ; & adorez le lieu où reposent

Exaltáte Dóminum Deum nostrum, & adoráte scabellum pe-

dum ejus; * quóniam sanctum est.

Moyses & Aaron in Sacerdótibus ejus, * & Sámuel inter eos qui invocant nomen ejus.

Invocábant Dñum, & ipse exaudiébat eos: * in columna nubis loquebátur ad eos.

Custodiébant testimónia ejus, * & præceptum quod dedit illis.

Dómine Deus noster, tu exaudiébas eos: * Deus, tu propítius fuísti eis, & ulciscens in omnes adventiónes eórum.

Exaltáte Dóminum Deum nostrum, & adoráte in monte sancto ejus; * quóniam sanctus Dóminus Deus noster.

ses piés; parcequ'il est saint.

Moyse & Aaron étoient du nombre de ses Prêtres: Samuel étoit de ceux qui invoquoient son nom.

Ils invoquoient le Seigneur, & il les éxauçoit: il leur parloit dans la colonne de la nuée.

Ils observoient ses commandemens, & les loix qu'il leur avoit données.

Seigneur notre Dieu, vous les éxauciez: vous étiez à leur égard un Dieu plein de bonté, mais qui en même tems les punissiez de leurs fautes.

Publiez hautement la gloire du Seigneur notre Dieu, & adorez-le sur sa sainte montagne; car le Seigneur notre Dieu est saint.

A NONE.

Hymne, Labente jam solis rotâ. *p.* 106.

PSEAUME 52.

DIxit insípiens in corde suo: * Non est Deus.

Corrupti sunt & abominábiles facti

L'Insensé a dit dans son cœur: Il n'y a point de Dieu.

Ils se sont corrompus, ils se sont rendus abominables

par leurs iniquités : il n'y a personne qui fasse bien.

Le Seigneur a jetté les yeux du haut du ciel sur les enfans des hommes, pour voir s'il y a quelqu'un d'eux qui le connoisse, & qui le cherche.

Tous se sont écartés du droit chemin : tous se sont mutuellement infectés : il n'y en a pas qui fasse le bien, il n'y en a pas un seul.

Ne feront-ils donc point de réfléxions, tous ces ouvriers d'iniquité, qui dévorent mon peuple comme un morceau de pain ?

Ils n'ont jamais invoqué Dieu : mais le tems viendra où ces hommes qui faisoient gloire de ne rien craindre, sécheront de frayeur.

Car Dieu brisera les os de ceux qui s'attachent à plaire aux hommes : ils tomberont dans la confusion, parceque Dieu les méprise.

Qui fera sortir de Sion le salut d'Israel ? lorsque Dieu aura fait cesser la captivité de son peuple, Jacob sera dans la joie, & Israel dans l'allégresse.

sunt in iniquitátibus: * non est qui faciat bonum.

Deus de cœlo prospexit super fílios hóminum, * ut vídeat si est intélligens, aut requírens Deum.

Omnes declinavérunt, simul inútiles facti sunt: * non est qui fáciat bonum, non est usque ad unum.

Nonne scient omnes qui operantur iniquitátem, * qui dévorant plebem meam ut cibum panis ?

Deum non invocavérunt : * illíc trepidavéruut timóre, ubi non erat timor.

Quóniam Deus dissipávit ossa eórum qui homínibus placent : * confúsi sunt, quóniam Deus sprevit eos.

Quis dabit ex Sion salutáre Israel ? * cùm convérterit Deus captivitátem plebis suæ, exultábit Jacob, & lætábitur Israel.

PSEAUME 72.

QUàm bonus Israel Deus * his qui recto sunt corde!

Mei autem penè moti sunt pedes, * penè effúsi sunt gressus mei;

Quia zelávi super iníquos, * pacem peccatórum videns.

Quia non est respectus morti eórum, * & firmamentum in plaga eórum.

In labóre hóminum non sunt: * & cum homínibus non flagellabuntur.

Ideò ténuit eos supérbia: * operti sunt iniquitáte & impietáte suâ.

Pródiit quasi ex ádipe iníquitas eórum: * transiérunt in affectum cordis.

Cogitavérunt & locúti sunt nequítiam: * iniquitátem in excelso locúti sunt.

Posuérunt in cœlum os suum, * & lingua eórum transívit in terra.

QUe Dieu est plein de bonté pour Israel, pour ceux qui ont le cœur pur!

Cependant mes piés ont été presque renversés, & je me suis vû tout près de tomber;

Parceque j'ai regardé les méchans avec un œil de jalousie, en voyant la paix dont ils jouissent.

Leur mort n'a rien qui la fasse remarquer; & les plaies dont ils sont frappés, ne durent pas.

Ils ne participent point aux miséres humaines, & ils ne ressentent pas les fléaux des autres hommes.

C'est pourquoi l'orgueil les domine: ils se couvrent de crimes & d'impiétés.

L'abondance où ils vivent, est pour eux une source d'iniquités: ils s'abandonnent à toutes les passions de leur cœur.

Leurs pensées & leurs paroles ne tendent qu'au crime: ils publient hautement leur iniquité.

Ils attaquent le ciel même dans leurs discours, & leur langue n'épargne personne sur la terre.

C'eſt ce qui fait que le peuple de Dieu voyant que les jours des méchans ſont pleins & heureux, revient toujours à dire :

Ideò convertétur pópulus meus hic ; * & dies pleni inveniéntur in eis.

Comment croire que Dieu ſait tout ? le Très-haut prend-il connoiſſance de ce qui ſe paſſe ?

Et dixérunt : Quómodò ſcit Deus ? * & ſi eſt ſciéntia in Excelſo ?

Voilà ces méchans & ces heureux du ſiécle, qui multiplient leurs richeſſes de plus en plus.

Ecce ipſi peccatóres, & abundántes in ſéculo, * obtinuérunt divítias.

C'eſt donc en vain que je prends ſoin de conſerver mon cœur dans l'innocence, & de rendre mes mains pures ;

Et dixi : Ergo ſine cauſa juſtificávi cor meũ, * & lavi inter innocéntes manus meas.

Puiſque je ne laiſſe pas d'être frappé de plaies tout le jour, & que je ſuis châtié dès le matin.

Et fui flagellátus totâ die, * & caſtigátio mea in matutínis.

Mais ſi je raiſonnois ainſi, je condamnerois vos enfans, Seigneur.

Si dicébam : Narrábo ſic, * ecce natiónem filiórum tuórum reprobávi.

Je me ſuis donc forcé de pénétrer dans ce ſecret ; mais je me ſuis donné une peine inutile,

Exiſtimábam ut cognóſcerem hoc : * labor eſt ante me,

Juſqu'à ce que je ſois entré dans le ſanctuaire de Dieu, & que j'aye appris quelle eſt la fin des méchans.

Donec intrem in ſanctuárium Dei, * & intélligam in novíſſimis eórum.

Véritablement, Seigneur, vous les placez ſur des pentes bien gliſſantes : vous les précipitez dans le moment même de leur élévation.

Verúmtamen propter dolos poſuiſti eis : * dejeciſti eos, dum allevarentur.

Quómodò facti sunt in desolatiónem ! * subitò defecérunt ; periérunt propter iniquitátem suam.

Que leur chûte est terrible ! ils périssent tout-d'un-coup, & leur iniquité les fait disparoître en un instant.

Velut somnium surgéntium, Dómine, * in civitáte tua imáginem ipsórum ad níhilum rédiges.

Leur bonheur est comme un songe, qui s'évanouit au moment qu'on s'éveille : vous anéantissez subitement, Seigneur, leur félicité imaginaire.

Quia inflammátum est cor meum, & renes mei commutáti sunt : * & ego ad níhilum redactus sum, & nescívi.

Pendant que l'idée de leur bonheur rempliſſoit mon ame d'amertume, & me perçoit jusqu'au fond du cœur, j'étois réduit dans le dernier abattement.

Ut jumentum factus sum apud te ; * & ego semper tecum.

Et comme si jeusse été dépourvu de toute intelligence, je ne comprenois rien à vos desseins : néanmoins je suis toujours demeuré attaché à vous.

DIVISION DU PSEAUME 72.

TEnuisti [Dómine] manum déxteram meam, & in voluntáte tua deduxisti me; * & cum glória suscepisti me.

VOus m'avez pris, Seigneur, comme par la main : vous m'avez conduit selon votre volonté, & comblé de gloire en me recevant entre vos bras.

Quid enim mihi est in cœlo ? * & à te quid vólui super terram ?

Que désiré-je au ciel sinon vous ? & qu'aimé-je sur la terre que vous seul ?

Defécit caro mea, & cor meum : * Deus cordis mei, & pars mea, Deus in æternum.

Ma chair & mon cœur languissent d'amour pour vous : vous êtes le Dieu de mon cœur, & mon partage pour jamais.

Car

Car ceux qui s'éloignent de vous, périront : vous perdrez toutes ces ames infidelles qui se séparent de vous.

Quia ecce qui elongant se à te, peribunt : * perdidisti omnes qui fornicantur abs te.

Pour moi, mon bonheur est de me tenir attaché à mon Dieu, & de mettre en vous, Seigneur, toute ma confiance ;

Mihi autem adhærére Deo bonum est, * pónere in Dómino Deo spem meam ;

Afin que je publie toutes vos merveilles dans Sion.

Ut annúntiem omnes prædicatiónes tuas * in portis filiæ Sion.

A VESPRES.

PSEAUME 114.

J'Aime le Seigneur, qui a éxaucé les cris de ma priére.

Dilexi, * quóniam exáudiet Dóminus vocem oratiónis meæ.

Il a prêté l'oreille à ma voix, & je l'invoquerai tous les jours de ma vie.

Quia inclinávit aurem suam mihi, * & in diébus meis invocábo.

Les douleurs de la mort m'avoient environné, & les approches du tombeau m'avoient saisi d'effroi.

Circumdedérunt me dolóres mortis, * & perícula inferni invenérunt me.

Je ne trouvois partout que des sujets d'affliction & de tristesse : mais j'ai invoqué le Seigneur.

Tribulatiónem & dolórem invéni ; * & nomen Dómini invocávi.

Seigneur, délivrez mon ame : le Seigneur est miséricordieux, il est juste : notre Dieu est plein d'une tendre compassion.

O Dómine, líbera ánimam meam : * miséricors Dóminus, & justus, & Deus noster miserétur.

Custódiens párvulos Dóminus: * humiliátus sum, & liberávit me.

Le Seigneur garde les petits : je me suis humilié, & il m'a délivré.

Convértere, ánima mea, in réquiem tuã,* quia Dóminus benefécit tibi :

Quia erípuit ánimã meam de morte,* óculos meos à lácrymis, pedes meos à lapsu.

Rentrez dans le repos, ô mon ame ; puisque le Seigneur vous a fait miséricorde.

C'est Dieu qui a préservé mon ame de la mort, mes yeux d'un sujet éternel de larmes, & mes piés du précipice.

Placébo Dómino* in regióne vivórum.

Je ne m'occuperai qu'à plaire au Seigneur, dans la terre des vivans.

PSEAUME 120.

LEvávi óculos meos in montes,* unde véniet auxílium mihi.

JE léve les yeux vers les montagnes, pour voir d'où viendra mon secours.

Auxílium meum à Dómino, * qui fecit cœlum & terram.

Mon secours vient du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

Non det in commotiónem pedem tuũ, * neque dormítet, * qui custódit te.

Il ne permettra point que vos pas soient chancelans : celui qui vous garde, ne s'endormira point.

Ecce non dormitábit, neque dórmiet, * qui custódit Israel.

Non, celui qui garde Israel, ne s'assoupira point, & ne sera point surpris du sommeil.

Dóminus custódit te, Dóminus protéctio tua * super manum déxteram tuam.

C'est le Seigneur qui vous garde : le Seigneur vous couvre de son ombre, & marche à votre droite.

Per diem sol non

Le soleil ne vous nuira

point pendant le jour, ni la lune pendant la nuit.

uret te, * neque luna per noctem.

Le Seigneur vous garantira de tout mal : il gardera votre ame.

Dóminus custódit te ab omni malo : * custódiat ánimam tuam Dóminus.

Le Seigneur gardera votre entrée & votre sortie, maintenant, & à jamais.

Dóminus custódiat introítum tuum, & éxitum tuum, * ex hoc nunc, & usque in séculum.

PSEAUME 123.

QU'Israel s'écrie maintenant : Sans le Seigneur qui s'est déclaré pour nous, sans le Seigneur qui s'est déclaré notre protecteur ;

NIsi quia Dóminus erat in nobis, dicat nunc Israel : * nisi quia Dóminus erat in nobis ;

Lorsque les hommes se sont élevés contre nous, ils nous auroient dévorés tout vivans.

Cùm exúrgerent hómines in nos, * fortè vivos deglutíssent nos.

Lorsque leur fureur s'est allumée contre nous, c'étoit un rapide torrent prêt à nous emporter.

Cùm irascerétur furor eórum in nos, * fórsitan aqua absorbuísset nos.

Ce torrent nous auroit submergés : ses eaux enflées nous auroient engloutis.

Torrentem pertransívit ánima nostra : * fórsitan pertransísset ánima nostra aquam intolerábilem.

Beni soit le Seigneur, qui ne nous a pas livrés en proie à leur rage.

Benedictus Dóminus, * qui non dedit nos in captiónem déntibus eórum.

Notre ame, comme un passereau, a été délivrée du filet des oiseleurs.

Anima nostra sicut passer erepta est * de láqueo venántium.

Láqueus contrítus est,* & nos liberáti sumus.

Le filet a été rompu, & nous avons été délivrés.

Adjutórium nostrum in nómine Dómini,* qui fecit cœlum & terram.

Notre secours est venu du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

PSEAUME 125.

IN convertendo Dóminus captivitátem Sion,* facti sumus sicut consoláti.

LOrsque le Seigneur délivra Sion de captivité, ce fut pour nous le sujet d'une grande allégresse.

Tunc replétum est gáudio os nostrum,* & lingua nostra exultatióne.

Notre bouche alors poussa des cris de joie: notre langue chanta des cantiques de réjouissance.

Tunc dicent inter gentes:* Magnificávit Dóminus fácere cum eis.

Alors on dit de nous parmi les nations: Le Seigneur a fait de grandes choses pour eux.

Magnificávit Dóminus fácere nobiscum:* facti sumus lætantes.

Oui, le Seigneur a fait de grandes choses pour nous: nous sommes comblés de joie.

Converte, Dómine, captivitátem nostram,* sicut torrens in austro.

Seigneur, rompez nos chaînes: nous soupirons après vous, comme les terres du midi soupirent après les eaux qui les arrosent.

Qui séminant in lácrymis,* in exultatióne metent.

Ceux qui sément avec larmes, moissonneront avec joie.

Euntes ibant & flebant,* mittentes sémina sua.

Ils marchoient dans la tristesse, jettant leur semence, sans certitude de la récolte.

Venientes autem vénient cum exulta-

Mais ils reviendront transportés de joie, chargés

des gerbes de leur moisson.

PSEAUME 136.

ETant sur le bord des fleuves de Babylone, nous nous y sommes assis; & nous y avons répandu des larmes en nous souvenant de Sion.

Nous avons suspendu nos harpes aux saules qui bordent ses prairies;

Parceque ceux qui nous ont emmenés captifs, nous ont demandé des cantiques de réjouissance;

Et que ceux qui nous ont arrachés de notre patrie, nous ont dit: Chantez-nous quelqu'un des cantiques de Sion.

Comment chanterions-nous les cantiques du Seigneur dans une terre étrangére?

Si je viens à t'oublier, ô Jerusalem, que ma main droite devienne sans mouvement.

Que ma langue demeure attachée à mon palais, si je ne me souviens toujours de toi;

Si je ne mets ma plus grande joie à m'entretenir de Jerusalem.

Souvenez-vous, Seigneur,

tióne,* portantes manípulos suos.

SUper flúmina Babylónis, illîc sédimus;* & flévimus, cùm recordarémur Sion.

In salícibus in médio ejus* suspéndimus órgana nostra;

Quia illîc interrogavérunt nos, qui captívos duxérunt nos,* verba cantiónum.

Et qui abduxérunt nos:* Hymnum cantáte nobis de cánticis Sion.

Quómodò cantábimus cánticum Dómini * in terra aliéna?

Si oblítus fúero tuî, Jerúsalem, * oblivióni detur déxtera mea.

Adhæreat lingua mea fáucibus meis,* si non memínero tuî;

Si non propósúero Jerúsalem * in princípio lætítiæ meæ.

Memor esto, Dó-

mine, filiórũ Edom * in die Jerúſalem;

Qui dicunt: Exinaníte, exinaníte * uſque ad fundamentum in ea.

Fília Babylónis míſera: * beátus qui retríbuet tibi retributiónem tuam, quam retribuíſti nobis.

Beátus qui tenébit, * & allídet párvulos tuos ad petram.

des enfans d'Edom, au jour de Jeruſalem;

De ces peuples qui ont dit: Anéantiſſez, anéantiſſez-la juſque dans ſes fondemens.

Malheur à toi, fille de Babylone: heureux celui qui te traitera, comme tu nous a traités.

Heureux celui qui prendra tes petits enfans, pour les écraſer contre la pierre.

Cantique, Magníficat. *pag.* 119.

Le reſte au Propre.

A COMPLIES.

PSEAUME 6.

DOmine, ne in furóre tuo árguas me, * neque in ira tua corrípias me.

Miserére meî, Dómine, quóniam infírmus ſum: * ſana me, Dómine, quóniam conturbáta ſunt oſſa mea.

Et ánima mea turbáta eſt valde: * ſed tu, Dómine, úſquequò?

Convértere, Dómi-

SEigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, & ne me châtiez pas dans votre colére.

Ayez pitié de moi, Seigneur, parceque je ſuis foible: guériſſez-moi, Seigneur, parceque mes os ſont ébranlés.

Mon ame eſt agitée d'un grand trouble: mais vous, Seigneur, juſqu'à quand ferez-vous durer cette épreuve?

Revenez à moi, Seigneur,

délivrez mon ame : sauvez-moi à cause de votre miséricorde ;

Car nul ne se souvient de vous parmi les morts : & qui vous louera au fond du tombeau ?

Je m'épuise à force de gémir : je baigne mon lit de mes pleurs toutes les nuits, & je le perce de mes larmes.

L'indignation & la douleur ont obscurci mes yeux : j'ai vieilli au milieu de tous mes ennemis.

Retirez vous de moi, vous tous qui commettez l'iniquité ; car le Seigneur à écouté la voix de mes pleurs.

Le Seigneur a écouté ma priére : le Seigneur a éxaucé mes vœux.

Que tous mes ennemis rougissent, & soient saisis de frayeur : qu'ils prennent la fuite, & qu'ils soient couverts de honte.

ne, & éripe ánimam meam : * salvum me fac propter misericórdiam tuam ;

Quóniam non est in morte, qui memor sit tuî : * in inferno autem quis confitébitur tibi ?

Laborávi in gémitu meo : lavábo per síngulas noctes lectum meum, * lácrymis meis stratum meum rigábo.

Turbátus est à furóre óculus meus : * inveteravi inter omnes inimícos meos.

Discédite à me, omnes qui operámini iniquitátem ; * quóniam exaudívit Dñus vocem fletûs mei.

Exaudívit Dóminus deprecatiónem meã : * Dóminus oratiónem meã suscépit.

Erubescant & conturbentur vehementer omnes inimíci mei : * convertantur, & erubescant valde velóciter.

PSEAUME 7.

SEigneur mon Dieu, je mets mon espérance en vous : sauvez-moi de tous

DOmine Deus meus, in te speravi : * salvum me fac

ex ómnibus persequéntibus me, & líbera me;

Nequando rápiat ut leo ánimam meā,* dum non est qui rédimat, neque qui salvum fáciat.

Dómine Deus meus, si feci istud; * si est iníquitas in mánibus meis;

Si réddidi retribuéntibus mihi mala,* décidam mérito ab inimícis meis inánis.

Persequátur inimícus ánimam meam, & comprehendat, & conculcet in terra vitam meam,* & glóriam meam in púlverem dedúcat.

Exurge, Dómine, in ira tua,* & exaltáre in fínibus inimicórum meórum.

Et exurge, Dómine Deus meus,* in præcepto quod mandásti.

Et synagóga populórum circúmdabit te;* & propter hanc in altum regrédere.

Dóminus júdicat pópulos:* júdica me,

ceux qui me persécutent, & délivrez-moi;

De peur que, comme un lion, mon ennemi ne raviſſe mon ame, & ne la déchire, ſans qu'il y ait perſonne pour me tirer de ſes mains.

Seigneur mon Dieu, ſi j'ai fait ce que l'on m'impute; ſi mes mains ſont coupables de cette iniquité;

Si j'ai rendu le mal à ceux qui m'en ont fait, je conſens de ſuccomber ſous les efforts de mes perſécuteurs.

Que mon ennemi me pourſuive; qu'il ſe ſaiſiſſe de moi; qu'il me renverſe par terre & me foule aux piés, & qu'il réduiſe ma gloire en poudre.

Seigneur, levez-vous dans votre colére: ſignalez votre puiſſance contre la fureur de mes ennemis.

Réveillez-vous, Seigneur mon Dieu: faites éxécuter ce que vous avez commandé.

Et l'aſſemblée des peuples vous environnera: pour cet effet remontez ſur votre tribunal.

Le Seigneur juge les peuples: jugez-moi, Seigneur,

selon ma justice, & selon mon innocence.

La malice des méchans sera anéantie ; & vous conduirez vous-même le juste, ô Dieu, qui sondez les cœurs & les reins.

Je n'attends mon secours que du Seigneur, qui sauve ceux qui ont le cœur droit.

Dómine, secundùm justítiam meam, & secundùm innocéntiam meam super me.

Consumétur nequítia peccatórum ;* & dírige justum, scrutans corda & renes, Deus.

Justum adjutórium meum à Dómino ;* qui sálvos facit rectos corde.

DIVISION DU PSEAUME 7.

DIeu est un juge équitable, également fort & patient ; sa colére éclat-t'elle tous les jours (*a*) ?

Si vous ne vous convertissez, il fera bientôt briller contre vous le glaive de sa justice : il a déja bandé son arc, & il le tient prêt.

Il tient en la main des traits qui portent la mort : il s'est fait des fléches brûlantes.

Le méchant a travaillé avec peine pour faire éclore l'injustice : il a conçu le mal, & il a enfanté l'iniquité.

Il a ouvert une fosse, & l'a creusée ; & il est tombé lui-même dans la fosse qu'il a faite.

Le mal qu'il a voulu faire retombera sur sa tête, & son

DEus judex justus, fortis & pátiens,* numquid iráscitur per síngulos dies ?

Nisi conversi fuéritis, gládium suum vibrábit:* arcum suum tetendit, & parávit illum ;

Et in eo parávit vasa mortis :* sagittas suas ardéntibus effécit.

Ecce partúriit injustítiam :* concépit dolórem, & péperit iniquitátem.

Lacum apéruit, & effódit eum ;* & incidit in fóveam quam fecit.

Convertétur dolor

(*a*) *Hebr.* Dieu est un juste juge : Dieu fait entendre sans cesse ses menaces.

ejus in caput ejus, * & in vérticem ipsius iníquitas ejus descendet.

re, rejaillira sur lui ; & son iniquité retombera sur sa tête.

Confitébor Dómino secundùm justítiam ejus, * & psallam nómini Dómini altíssimi.

Je louerai le Seigneur à cause de sa justice, & je chanterai des hymnes à la gloire du Très-haut.

L'Hymne selon le Tems, pag. 124.

CAPITULE. 1. *S. Pierre* 5.

SObrii estóte, & vigiláte ; quia adversárius vester diábolus, tamquam leo rúgiens, circuit quærens quem dévoret : cui resístite fortes in fide.

SOyez sobre, & veillez ; car le démon votre ennemi tourne autour de vous, comme un lion rugissant, cherchant qui il pourra dévorer : résistez-lui donc, en demeurant fermes dans la foi.

[*Ce Capitule se dit à toutes les Féries d'Octave.*]

℣. *br. & le reste comme au Dimanche*, p. 126.

LE MARDI.

A L'OFFICE DE LA NUIT.

PSEAUME 14.

DOmine, quis habitábit in tabernáculo tuo? * aut quis requiescet in monte sancto tuo?

QUi sera digne, Seigneur, d'habiter dans votre tabernacle, & de se reposer sur votre sainte montagne ?

Qui ingréditur sine mácula, * & operátur justítiam ;

C'est celui qui marche dans l'innocence, & qui pratique la justice ;

Qui lóquitur veritátem in corde suo ; *

Qui dit la vérité selon qu'il l'a dans le cœur, & qui

ne se sert pas de sa langue pour tromper ;

C'est celui qui ne fait de tort à personne, & qui ne prête pas l'oreille aux discours qui dèshonorent le prochain ;

Qui n'a que du mépris pour l'injustice, & qui réserve tout son respect pour ceux qui craignent le Seigneur ;

Qui ne cherche point à éluder le serment qu'il a fait à son prochain ; qui ne prête point son argent à usure, & qui ne reçoit pas de présent contre l'innocent.

Quiconque se conduit ainsi, sera affermi pour l'éternité.

qui non egit dolum in lingua sua ;

Nec fecit próximo suo malum, * & opróbrium non accépit adversùs próximos suos.

Ad níhilum deductus est in conspectu ejus malignus : * timentes autem Dóminum glorificat.

Qui jurat próximo suo, & non décipit ; * qui pecúniam suã non dedit ad usúram, & múnera super innocentem non accépit.

Qui facit hæc, * non movébitur in æternum.

Pseaume 18.

LEs cieux annoncent la gloire de Dieu, & le firmament publie la beauté de ses ouvrages.

Le jour porte l'ordre au jour qui le suit, & la nuit le déclare à la nuit.

Ce n'est point un langage, ni une prédication dont le son ne se fasse point entendre.

Le bruit de leur voix retentit par toute la terre, & leur parole se fait entendre

Cœli enarrant glóriam Dei, * & ópera mánuum ejus annúntiat firmamentum.

Dies diéi eructat verbum, * & nox nocti índicat sciéntiam.

Non sunt loquélæ, neque sermónes, * quorum non audiantur voces eórum.

In omnem terram exívit sonus eórum, & in fines orbis terræ

verba eórum: * in sole pósuit tabernáculum suum.

Et ipse tamquam sponsus procédens de thálamo suo: * exultávit ut gigas ad currendam viam.

A summo cœlo egréssio ejus, & occursus ejus usque ad summum ejus; * nec est qui se abscondat à calóre ejus.

jusqu'aux extrémités du monde : Dieu a placé le soleil dans les cieux.

Cet astre paroit comme un époux qui sort de sa chambre nuptiale : il s'élance plein d'ardeur, comme un géant pour fournir sa carriére.

Il part d'une extrémité du ciel, & continue sa route jusqu'à l'autre : rien ne se dérobe à sa chaleur.

DIVISION DU PSEAUME 18.

LEx Dómini immaculáta, convertens ánimas: * testimónium Dómini fidéle, sapiéntiam præstans párvulis.

Justítiæ Dómini rectæ, lætificantes corda: * præceptum Dómini lúcidum, illúminans óculos.

Timor Dómini sanctus, pérmanens in séculum séculi: * judícia Dómini vera, justificáta in semetipsa.

Desiderabília super aurum & lápidem pretiósum multum, * & dulcióra super mel & favum.

LA loi du Seigneur est parfaite & sans défaut, elle convertit les ames : le témoignage du Seigneur est fidéle, & donne la sagesse aux petits.

Les ordonnances du Seigneur sont pleines d'équité ; elles rempliſſent les cœurs de joie : les commandemens du Seigneur sont purs & lumineux.

La crainte du Seigneur est sainte, elle demeure éternellement : les jugemens du Seigneur sont la vérité même ; ils sont tous fondés dans la justice.

Ils sont plus désirables que l'or, & que les pierres précieuses : ils sont plus doux que le miel, que le rayon de miel le plus excellent.

Aussi votre serviteur garde-t-il votre loi, & il trouve une grande récompense dans sa fidélité a l'accomplir.

Qui pourroit connoître toutes ses fautes? purifiez-moi, mon Dieu, de celles qui me sont cachées, & empêchez-moi de prendre part à celles des autres.

Si ces fautes ne me sont point imputées, alors je serai pur, & délivré d'un grand nombre de péchés.

Les paroles de ma bouche vous seront agréables, & les pensées de mon cœur ne s'adresseront qu'à vous.

Seigneur, vous êtes mon refuge & mon rédempteur.

Etenim servus tuus custódit ea:* in custodiendis illis retribútio multa.

Delicta quis intélligit? * ab occultis meis munda me, & ab aliénis parce servo tuo.

Si mei non fúerint domináti, * tunc immaculátus ero, & emundábor à delicto máximo.

Et erunt ut compláceant elóquia oris mei, * & meditátio cordis mei in conspéctu tuo semper.

Dómine, adjútor meus, * & redemptor meus.

PSEAUME 71.

O Dieu, donnez au roi votre équité dans les jugemens, & votre justice au fils du roi;

Afin qu'il juge votre peuple selon la justice, & vos pauvres selon l'équité.

Que les montagnes reçoivent la paix pour le peuple, & les collines la justice (a).

Il fera justice aux pauvres

DEus, judícium tuum regi da,* & justítiam tuam fílio regis,

Judicáre pópulum tuũ in justítia,* & páuperes tuos in judício.

Suscípiant montes pacem pópulo, * & colles justítiam.

Judicábit páuperes

(a) Les montagnes & les collines sont ici dans un sens figuré, & peuvent se prendre pour les Grands & les Princes.

pópuli, & salvos fáciet filios páuperum,* & humiliábit calumniatórem.

Et permanébit cum sole & ante lunam, * in generatióne & generatiónem.

Descendet sicut plúvia in vellus, * & sicut stillicídia stillántia super terram.

Oriétur in diébus ejus justítia, & abundántia pacis,* donec auferátur luna.

Et dominábitur à mari usque ad mare,* & à flúmine usque ad términos orbis terrárum.

Coram illo prócident Æthiopes, * & inimíci ejus terram lingent.

d'entre le peuple ; il sauvera les enfans du pauvre, & il humiliera le calomniateur.

Il subsistera autant que le soleil & que la lune, dans la suite de tous les âges.

Il descendra comme la pluie sur une prairie nouvellement coupée, & comme l'eau du ciel, qui arrose la terre.

La justice fleurira sous son régne, & l'on y jouira de tous les fruits de la paix, tant que la lune subsistera.

Sa domination s'étendra depuis une mer jusqu'à l'autre, & depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.

Les Ethiopiens se prosterneront devant lui, & ses ennemis baiseront la terre en sa présence.

DIVISION DU PSEAUME 71.

Reges Tharsis & ínsulæ múnera ófferent : * reges Arabum & Saba dona addúcent.

Et adorábunt eum omnes reges terræ : * omnes gentes sérvient ei.

Quia liberábit páu-

LEs Rois de Tharse & les îles lui offriront des présens : les rois d'Arabie & de Saba lui en apporteront.

Tous les rois de la terre l'adoreront : toutes les nations lui seront assujetties.

Il délivrera le pauvre des

mains du puissant : il prendra la défense du foible, qui n'avoit personne pour le secourir.

perem à potente, * & páuperem cui non erat adjútor.

Il aura pitié du pauvre & de l'indigent : il sauvera les ames des pauvres.

Parcet páuperi & ínopi,* & ánimas páuperum sálvas fáciet.

Il garantira leur vie des usures & de l'iniquité ; & leur nom sera précieux à ses yeux.

Ex usúris & iniquitáte rédimet ánimas eórum ; * & honorábile nomen eórum coram illo.

Il vivra à jamais : on lui apportera de l'or de l'Arabie : on fera sans cesse des vœux pour sa prospérité, & on le bénira pendant tout le jour.

Et vivet, & dábitur ei de auro Arábiæ ; & adorábunt de ipso semper : * totâ die benedícent ei.

Le froment croîtra en abondance jusque sur le sommet des montagnes : les moissons s'éleveront comme les cédres du Liban ; & les habitans des villes se multiplieront comme l'herbe de la terre.

Et erit firmamentum in terra in summis móntium : superextollétur super Líbanum fructus ejus ; * & florébunt de civitáte sicut fœnum terræ.

Que son nom soit beni à jamais : son nom subsiste avant le soleil.

Sit nomen ejus benedictum in sécula : * ante solem pérmanet nomen ejus.

Tous les peuples de la terre seront benis en lui : toutes les nations publieront sa gloire.

Et benedicentur in ipso omnes tribus terræ : * omnes gentes magnificábunt eum.

Beni soit le Seigneur, le Dieu d'Israel, qui peut seul opérer toutes ces merveilles.

Benedictus Dóminus Deus Israel, * qui facit mirabília solus.

Et benedictum nomen majestátis ejus in æternum; * & replébitur majestáte ejus omnis terra: fiat, fiat.

Que le nom de cette majesté infinie soit beni éternellement : que sa gloire remplisse toute la terre : amen, amen.

PSEAUME 100.

MIsericórdiam & judícium * cantábo tibi, Dómine.

JE chanterai devant vous, Seigneur, votre miséricorde & votre justice.

Psallam, & intélligam in via immaculáta: *quando vénies ad me?

Je vous louerai, mon Dieu, & j'étudierai avec soin quelle est la voie pure & sans tache : Seigneur, quand viendrez-vous à moi?

Perambulábam in innocéntia cordis mei * in médio domûs meæ.

Je me conduirai avec un cœur pur dans le secret de ma maison.

Non proponébam ante óculos meos rem injustam : * facientes prævaricatiónes odívi.

Je détournerai mes yeux de l'injustice : je n'aurai que de l'aversion pour les violateurs de votre loi.

Non adhæsit mihi cor pravum : * declinántem a me malignum non cognoscébam.

Ceux qui ont le cœur corrompu, n'auront aucune société avec moi : les méchans me fuiront, & je n'aurai point de commerce avec eux.

Detrahéntem secrétò próximo suo, * hunc persequébar.

Je me déclarerai ouvertement contre celui qui médit en secret de son prochain.

Superbo óculo & insatiábili corde, * cum hoc non edébam.

Je n'admettrai point à ma table ceux qui ont l'œil altier, & le cœur insatiable.

Oculi mei ad fidéles terræ, ut sédeant mecum : * ámbulans in

Je chercherai ceux qui aiment la vérité sur la terre, pour les faire asseoir auprès

de moi : je prendrai pour ministre celui qui marche dans l'innocence.

via immaculáta, hic mihi ministrábat.

L'orgueilleux ne demeurera point dans ma maison ; & le menteur ne subsistera pas devant mes yeux.

Non habitábit in médio domûs meæ, qui facit supérbiam : * qui lóquitur iníqua, non direxit in conspectu oculórum meórum.

Je me hâterai d'exterminer tous les pécheurs de la terre ; afin de purger la cité du Seigneur, de tous ceux qui commettent l'iniquité.

In matutíno interficiébam omnes peccatóres terræ ; * ut dispérderem de civitáte Dómini omnes operantes iniquitátem.

PSEAUME 106.

REndez graces au Seigneur, parcequ'il est bon ; parceque sa miséricorde est éternelle.

CONfitémini Dómino, quóniam bonus ; * quóniam in séculum misericórdia ejus.

Que ces paroles soient sans cesse dans la bouche de ceux que le Seigneur a rachetés d'entre les mains de l'ennemi :

Dicant qui redempti sunt à Dómino, * quos redémit de manu inimici :

Qu'il a rassemblés de diverses régions ; de l'orient & de l'occident, du septentrion & du midi.

Et de regiónibus congregávit eos, * à solis ortu & occásu, ab aquilóne & mari.

Ils ont erré dans des deserts stériles & sans eau, où ils ne trouvoient aucune ville qu'ils pussent habiter.

Erravérunt in solitúdine, in inaquóso : * viam civitátis habitáculi non invenérunt.

Ils ont souffert la faim

Esurientes, & si-

tientes ; * ánima eórum in ipsis defécit.

Et clamavérunt ad Dóminum, cùm tribularentur ; * & de necessitátibus eórum erípuit eos.

Et deduxit eos in viam rectam, * ut irent in civitátem habitatiónis.

Confiteantur Dño misericórdiæ ejus, * & mirabília ejus fíliis hóminum ;

Quia satiávit ánimam inánem, * & ánimam esurientem satiávit bonis.

Sedentes in ténebris & umbra mortis, * vinctos in mendicitáte & ferro ;

Quia exacerbavérunt elóquia Dei, * & consílium Altíssimi irritavérunt.

Et humiliátum est in labóribus cor eórum : * infirmáti sunt, nec fuit qui adjuváret.

Et clamavérunt ad Dóminum, cùm tribularentur ; * & de necessitátibus eórum liberávit eos.

& la foif jusqu'à la défaillance.

Au milieu de l'affliction, ils ont poussé des cris vers le Seigneur ; & il les a tirés de leurs peines.

Il les a fait marcher dans le droit chemin, pour les faire arriver à la cité où ils doivent habiter.

Qu'ils publient les miséricordes du Seigneur, & qu'ils racontent ses merveilles aux enfans des hommes ;

Puisqu'il a rassasié ceux qui étoient dans un pressant besoin, & qu'il a rempli de biens l'ame affamée.

Ils étoient assis dans les ténébres & dans l'ombre de la mort : ils étoient chargés de fers, & accablés de miséres ;

Parcequ'ils avoient été rebéles à la parole de Dieu, & qu'ils avoient mépriſé les volontés du Très-haut.

Leur cœur a été abattu par les travaux : ils se sont trouvés dans les derniéres extrémités, sans qu'il y eût personne pour les secourir.

Au fort de l'affliction, ils ont poussé des cris vers le Seigneur ; & il les a délivrés de leurs peines.

Il les a tirés des ténébres & de l'ombre de la mort, & il a briſé leurs fers.

Et eduxit eos de tenebris & umbra mortis, * & vincula eórum diſrúpit.

I. DIVISION DU PSEAUME 106.

Qu'ils publient les miſéricordes du Seigneur, & qu'ils racontent ſes merveilles aux enfans des hommes;

Parcequ'il a rompu les portes d'airain, & qu'il a briſé les barres de fer.

Il les a ſecourus dans les maladies où les péchés les avoient fait tomber; car tous leurs maux ne ſont venus que de leurs iniquités.

Ils avoient un dégoût extrême pour toute ſorte de nourriture, & ils étoient aux portes de la mort.

Dans ces extrémités ils ont pouſſé des cris vers le Seigneur; & il les a délivrés de toutes leurs peines.

Il a envoyé ſa parole, & les a guéris: il les a tirés d'une mort prochaine & inévitable.

Qu'ils publient les miſéricordes du Seigneur, & qu'ils racontent ſes merveilles aux enfans des hommes.

Qu'ils lui offrent des ſa-

Confiteantur Dómino miſericórdiæ ejus, * & mirabília ejus filiis hóminum;

Quia contrívit portas æreas, * & vectes férreos confrégit.

Suſcépit eos de via iniquitátis eórũ; * propter injuſtítias enim ſuas humiliáti ſunt.

Omnem eſcam abomináta eſt ánima eórum; * & appropinquavérunt uſque ad portas mortis.

Et clamavérunt ad Dóminum, cùm tribularentur; * & de neceſſitátibus eórum liberávit eos.

Miſit verbum ſuum, & ſanávit eos; * & erípuit eos de interitiónibus eórum.

Confiteantur Dño miſericórdiæ ejus, * & mirabília ejus filiis hóminum.

Et ſacrificent ſacri-

ficium laudis, * & annúntient ópera ejus in exultatióne.

crifices de louanges, & qu'ils annoncent avec joie ſes œuvres miraculeuſes

Qui deſcendunt mare in návibus, * facientes operatiónem in aquis multis,

Ceux qui navigent ſur la mer, & qui trafiquent ſur ce vaſte élément,

Ipſi vidérunt ópera Dómini, * & mirabília ejus in profundo.

Sont témoins des œuvres du Seigneur, & des choſes étonnantes qu'il fait dans les abîmes.

Dixit: & ſtetit ſpíritus procellæ, * & exaltáti ſunt fluctus ejus.

Il commande: auſſitôt un vent impétueux ſouffle ſur les ondes, & les flots ſe ſoulévent.

Aſcendunt uſque ad cœlos, & deſcendunt uſque ad abyſſos: * ánima eórum in malis tabeſcébat.

Les voyageurs montent juſqu'au ciel, puis ils deſcendent juſque dans l'abîme: leur ame fond, & tombe en défaillance à la vûe du peril qui les menace.

Turbáti ſunt, & moti ſunt ſicut ébrius; * & omnis ſapiéntia eórum devoráta eſt.

Ils ſont agités & chancelans comme un homme yvre: toute leur ſageſſe s'évanouit.

Et clamavérunt ad Dóminum, cùm tribularentur; * & de neceſſitátibus eórũ eduxit eos.

Au fort de l'affliction, ils pouſſent leurs cris vers le Seigneur; & il les délivre de leurs peines.

Et ſtátuit procellam ejus in auram; * & ſiluérunt fluctus ejus.

Il impoſe ſilence aux vents & à la tempête; & il fait taire les flots.

Et lætáti ſunt, quia ſiluérunt; * & deduxit eos in portum voluntátis eórum.

Il les comble de joie par ce calme; & il les conduit dans le port où ils ſouhaitent d'arriver.

QU'ils publient les miséricordes du Seigneur, & qu'ils racontent ſes merveilles aux enfans des hommes.

Qu'ils célébrent ſes louanges dans les aſſemblées du peuple, & qu'ils le louent dans la compagnie des vieillards.

Le Seigneur change, quand il lui plaît, les fleuves en un deſert, & les ſources d'eaux en des lieux ſecs & arides.

Il rend ſtérile, à cauſe des crimes des habitans, un païs fertile & abondant.

Au contraire, il fait d'un deſert un lieu arroſé d'eau : il fait couler des fontaines dans une terre ſéche & aride.

Il y établit ceux qui étoient preſſés par la faim ; & ils y bâtiſſent une ville pour y habiter.

Ils enſemencent les champs, & plantent des vignes, qui produiſent des fruits en abondance.

Il leur donne ſa bénédiction, & les fait multiplier ; & il ne permet pas que leurs troupeaux diminuent.

Mais s'ils oublient l'auteur de leur proſpérité, ils ſont

CONfiteantur Dómino miſericórdiæ ejus, * & mirabília ejus filiis hóminum.

Et exaltent eum in eccléſia plebis, * & in cáthedra ſeniórum laudent eum.

Póſuit flúmina in deſertum, * & éxitus aquárum in ſitim :

Terram fructíferam in ſalsúginem, * à malítia inhabitántium in ea.

Póſuit deſertum in ſtagna aquárum, * & terram ſine aqua in éxitus aquárum.

Et collocávit illíc eſurientes : * & conſtituérunt civitátem habitatiónis.

Et ſeminavérunt agros, & plantavérunt vineas ; * & fecérunt fructum nativitátis.

Et benedixit eis, & multiplicáti ſunt nimis ; * & jumenta eórum non minorávit.

Et pauci facti ſunt, * & vexáti ſunt à tribu-

latióne malórum, & dolóre.

Effúsa est contémptio super príncipes; * & errare fecit eos in ínvio, & non in via.

Et adjúvit páuperem de inópia, * & pósuit sicut oves famílias.

Vidébunt recti, & lætabúntur; * & omnis iníquitas oppilábit os suum.

Quis sápiens & custódiet hæc? * & intélliget misericórdias Dómini?

bientôt réduits à un petit nombre, & livrés à différentes calamités.

Le Seigneur fait tomber leurs princes dans le mépris, & les abandonne à l'imprudence qui les égare.

Au contraire, il tire les pauvres de l'indigence, & il multiplie leurs familles comme des troupeaux.

Les justes, témoins de ces merveilles, s'en réjouiront; & l'iniquité n'osera plus ouvrir la bouche.

Quel est l'homme sage qui fera attention à la conduite du Seigneur, & qui comprendra bien ses miséricordes?

A LAUDES.

PSEAUME 23.

DOmini est terra, & plenitúdo ejus; * orbis terrárum, & universi qui hábitant in eo.

Quia ipse super mária fundávit eum, * & super flúmina præparávit eum.

Quis ascéndet in montem Dómini? * aut quis stabit in loco sancto ejus?

Innocens mánibus

LA terre avec tout ce qu'elle contient, est au Seigneur: le monde & tous ceux qui l'habitent, sont à lui.

Car c'est lui qui a fondé la terre près des mers, & qui l'a disposée le long des fleuves.

Qui sera digne de monter sur la montagne du Seigneur, & de se présenter devant son sanctuaire?

Celui qui a les mains in-

nocentes & le cœur pur, qui ne jure point en vain par ſon ame, & qui n'emploie point le ſerment pour tromper.

& mundo corde, * qui non accépit in vano ánimam ſuam, nec jurávit in dolo próximo ſuo.

C'eſt-là celui qui recevra la bénédiction du Seigneur, & la récompenſe de Dieu ſon Sauveur.

Hic accípiet benedictiónem à Dómino, * & miſericórdiam à Deo ſalutári ſuo.

Voilà ceux qui cherchent le Seigneur, & qui ne ſoupirent qu'après la vûe du Dieu de Jacob.

Hæc eſt generátio quæréntium eum, * quæréntium fáciem Dei Jacob.

Portes, élevez-vous: portes éternelles, ouvrez-vous; & le Roi de gloire entrera.

Attóllite portas príncipes veſtras: & elevámini, portæ æternáles; * & introíbit Rex glóriæ.

Quel eſt ce Roi de gloire? c'eſt le Seigneur fort & puiſſant: c'eſt le Seigneur puiſſant dans le combat.

Quis eſt iſte Rex glóriæ? * Dóminus fortis & potens, Dóminus potens in prælio.

Portes, élevez-vous: portes éternelles, ouvrez-vous; & le Roi de gloire entrera.

Attóllite portas príncipes veſtras: & elevámini, portæ æternáles; * & introíbit Rex glóriæ.

Mais quel eſt donc ce Roi de gloire? ce Roi de gloire, c'eſt le Dieu des armées.

Quis eſt iſte Rex glóriæ? * Dóminus virtútum ipſe eſt Rex glóriæ.

PSEAUME 84.

SEigneur, vous bénirez votre terre: vous délivrerez Jacob de captivité.

BEnedixiſti, Dómine, terram tuã: * avertiſti captivitátem Jacob.

Redemisti iniquitátem plebis tuæ : * operuisti ómnia peccáta eórum.

Vous remettrez l'iniquité de votre peuple : vous couvrirez tous les péchés.

Mitigasti omnem iram tuam : * avertisti ab ira indignatiónis tuæ.

Vous appaiserez entiérement votre colére : vous calmerez les mouvemens de votre indignation.

Converte nos, Deus salutáris noster, * & averte iram tuam à nobis.

Faites-nous retourner à vous, ô Dieu, qui êtes notre Sauveur, & détournez votre indignation de dessus nous.

Numquid in æternum irascéris nobis ? * aut extendes iram tuã à generatióne in generatiónem ?

Serez-vous toujours irrité contre nous ? ferez-vous durer votre colére dans la suite de tous les âges ?

Deus, tu conversus vivificábis nos ; * & plebs tua lætábitur in te.

Jettez sur nous, ô mon Dieu, des regards de miséricorde, & rendez-nous la vie ; afin que votre peuple se réjouisse en vous.

Ostende nobis, Dómine, misericórdiam tuam ; * & salutáre tuum da nobis.

Faites-nous sentir, Seigneur, les effets de votre bonté, & accordez-nous votre assistance salutaire.

Audiam quid loquátur in me Dóminus Deus ; * quóniam loquétur pacem in plebem suam,

Je ferai attentif à ce que me dira le Seigneur mon Dieu ; car il me dira des paroles de paix pour son peuple,

Et super Sanctos suos, * & in eos qui convertuntur ad cor.

Pour ses Saints, & pour ceux qui rentreront sincérement en eux-mêmes.

Verúmtamen prope timentes eum salutáre ipsius ; * ut in-

Certainement le salut qu'il doit envoyer, est bien près de ceux qui le craignent : il fera

fera bientôt habiter sa gloire dans notre terre.

La miséricorde & la vérité se rencontreront : la justice & la paix s'embrasseront mutuellement.

La vérité naîtra de la terre, & la justice nous regardera favorablement du haut du ciel.

Le Seigneur répandra ses bénédictions ; & notre terre produira son fruit.

Il fera marcher la justice devant lui, & il conduira ses pas dans les sentiers de l'équité.

habitet glória in terra nostra.

Misericórdia & véritas obviavérunt sibi : * justítia & pax osculáta sunt.

Véritas de terra orta est, * & justítia de cœlo prospexit.

Etenim Dóminus dabit benignitátem ; * & terra nostra dabit fructum suum.

Justítia ante eum ambulábit, * & ponet in via gressus suos.

PSEAUME 96.

LE Seigneur prend possession de son empire ; que la terre & les îles en tressaillent de joie.

Un nuage épais & une sombre obscurité l'environnent : la justice & l'équité sont la base de son thrône.

Le feu marche devant lui, & il dévore tous ceux qui osent lui résister.

Ses éclairs brillent aux yeux de tout l'univers : la terre l'a vû, & elle a tremblé.

Les montagnes & toute la terre se fondent comme la

DOminus regnávit ; exultet terra, * lætentur ínsulæ multæ.

Nubes & calígo in circúitu ejus : * justítia & judícium corréctio sedis ejus.

Ignis ante ipsum præcédet ; * & inflammábit in circúitu inimícos ejus.

Illuxérunt fúlgura ejus orbi terræ : * vidit, & commóta est terra.

Montes sicut cera fluxérunt à fácie Dó-

mini;* à fácie Dómini omnis terra.

Annuntiavérunt cœli justítiam ejus;* & vidérunt omnes pópuli glóriam ejus.

Confundantur omnes qui adórant sculptília,* & qui gloriantur in simulácris suis.

Adoráte eum, * omnes Angeli ejus.

Audívit, & lætáta est Sion:* & exultavérunt fíliæ Judæ propter judícia tua, Dómine.

Quóniam tu Dóminus altíssimus super omnem terram:* nimis exaltátus es super omnes deos.

Qui dilígitis Dóminum, odíte malum:* custódit Dóminus ánimas Sanctórum suórum; de manu peccatóris liberábit eos.

Lux orta est justo,* & rectis corde lætítia.

Lætámini, justi, in Dómino;* & confitémini memóriæ sanctificatiónis ejus.

cire, à la vûe du Seigneur.

Les cieux annoncent sa justice : tous les peuples sont témoins de sa gloire.

Que tous ceux qui adorent les idoles, & qui se glorifient dans leurs faux dieux, soient couverts de confusion.

Anges du Seigneur, adorez-le tous.

Sion a appris la venûe de son Dieu, & elle a été ravie de joie : les filles de Juda ont tressailli d'allégresse à cause de vos jugemens, Seigneur.

Car vous êtes le Seigneur, le Très-haut qui régnez sur toute la terre : vous êtes infiniment élevé au dessus de tous les dieux.

Vous qui aimez le Seigneur, haïssez le mal : le Seigneur garde les ames de ses Saints, & il les délivrera de la main du pécheur.

Le Seigneur est la lumiére du juste, & la joie de ceux qui ont le cœur droit.

Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, & rendez gloire à sa sainteté par une éternelle reconnoissance.

PSEAUME 150.

LOuez la ſainteté du Seigneur : louez ſa magnificence, qui brille dans le firmament.

Louez les effets de ſa puiſſance : louez ſa grandeur infinie.

Louez-le au ſon des trompettes : chantez ſes louanges ſur la harpe & ſur la lyre.

Louez-le avec des tambours & des concerts de muſique : louez-le ſur la viole & ſur le luth.

Louez-le ſur les tymbales harmonieuſes, ſur les tymbales claires & réſonnantes : que tout ce qui reſpire, loue le Seigneur.

LAudáte Dóminum in ſanctis ejus : * laudáte eum in firmamento virtútis ejus.

Laudáte eum in virtútibus ejus : * laudáte eum ſecundùm multitúdinem magnitúdinis ejus.

Laudáte eum in ſono tubæ : * laudáte eum in pſaltério & cíthara.

Laudáte eum in tympano & choro : * laudáte eum in chordis & órgano.

Laudáte eum in cymbalis beneſonántibus ; laudáte eum in cymbalis jubilatiónis : * omnis ſpíritus laudet Dóminum.

A PRIME.

Hymne, Jam lucis orto ſidere. *pag.* 81.

PSEAUME 34.

SEigneur, jugez ceux qui me perſécutent : déſarmez ceux qui m'attaquent.

Prenez vos armes & votre bouclier, & levez-vous pour me ſecourir.

Préſentez votre épée, &

JUdica, Dómine, nocentes me : * expúgna impugnántes me.

Apprehende arma & ſcutum, * & exurge in adjutórium mihi.

Effunde fráneam,

& conclúde adversùs eos qui persequuntur me;* dic ánimæ meæ: Salus tua ego sum.

Confundantur & revereantur* quærentes ánimam meam.

Avertantur retrorsùm * & confundantur cogitantes mihi mala.

Fiant tamquam pulvis ante fáciem venti;* & Angelus Dómini coarctans eos.

Fiat via illórum ténebræ & lúbricum,* & Angelus Dómini pérsequens eos;

Quóniam gratis abscondérunt mihi intéritum láquei sui,* supervácuè exprobravérunt ánimam meam.

Véniat illi láqueus quem ignórat; & cáptio quam abscondit, apprehendat eum,* & in láqueum cadat in ipsum.

Anima autem mea exultábit in Dómino,* & delectábitur super salutári suo.

Omnia ossa mea dicent:* Dómine, quis símilis tibi?

fermez le passage à ceux qui me poursuivent; dites à mon ame: Je suis ton salut.

Que ceux qui cherchent à m'ôter la vie, soient couverts de honte & de confusion.

Que ceux qui pensent à me faire du mal, soient renversés & couverts d'ignominie.

Qu'ils deviennent comme la poussiére que le vent emporte; & que l'Ange du Seigneur les serre de près.

Que leur chemin soit ténébreux & glissant: que l'Ange du Seigneur les poursuive;

Parcequ'ils m'ont dressé des piéges sans sujet, & qu'ils m'ont outragé très-injustement.

Qu'une ruine imprévue accable mon ennemi; qu'il se prenne au piége qu'il a dressé lui-même, & qu'il tombe dans les embûches qu'il m'a préparées.

Pour moi, je me réjouirai dans le Seigneur, & je glorifierai celui qui m'a sauvé.

Tous mes os lui diront: Seigneur, qui est semblable à vous?

Vous délivrez le foible de l'oppreſſion du plus fort : vous arrachez le pauvre des mains de celui dont il étoit la proie.

Erípiens ínopem de manu fortiórum ejus, * egénum & páuperem a diripiéntibus eum.

1. DIVISION DU PSEAUME 34.

DE faux témoins ſe ſont élevés contre moi, & m'ont reproché des choſes auſquelles je n'avois point penſé.

SUrgentes teſtes iniqui, * quæ ignorábam, interrogábant me.

Ils m'ont rendu le mal pour le bien, & ils cherchent à me dépouiller de tout.

Retribuébant mihi mala pro bonis, * ſterilitátem ánimæ meæ.

Et moi, lorſqu'ils me perſécutoient, je me couvrois de mon cilice.

Ego autem, cùm mihi moleſti eſſent, * induébar cilício.

J'affligeois mon ame par le jeûne; & la tête courbée ſur mon ſein, je réiterois mes priéres pour eux.

Humiliábam in jejúnio ánimam meam; * & orátio mea in ſinu meo convertétur.

J'agiſſois comme ſi chacun d'eux eût été mon frere ou mon ami : je marchois le viſage triſte & baiſſé, comme celui qui eſt dans le plus grand deuil.

Quaſi próximum, & quaſi fratrem noſtrũ ſic complacébam : * quaſi lugens & contriſtátus, ſic humiliábar.

Eux au contraire ſe réjouiſſoient de mes maux : ils s'aſſembloient pour me porter de nouveaux coups, ſans que je le ſçuſſe.

Et adverſùm me lætáti ſunt, & convenérunt : * congregáta ſunt ſuper me flagella, & ignorávi.

Ils ont été diſſipés ſans être touchés de regret : ils m'ont mis à l'épreuve; ils m'ont inſulté par des railleries piquantes : ils ont grin-

Diſſipáti ſunt, nec compuncti : tentavérunt me, ſubſannavérunt me ſubſannatióne : * frenduérunt

super me déntibus suis.

eé des dents contre moi.

Dómine, quando respícies? * restítue ánimam meam à malignitáte eórum, à leónibus únicam meam.

Quand jetterez-vous les yeux sur moi, Seigneur? délivrez mon ame de la malignité de mes ennemis: delivrez de la fureur de ces lions mon ame qui est seule & sans protection.

Confitébor tibi in eccléfia magna: * in pópulo gravi laudábo te.

Je vous rendrai des actions de graces dans une grande assemblée: je vous louerai au milieu d'un peuple nombreux.

Non supergáudeant mihi qui adversántur mihi iníquè, * qui odérunt me gratis, & ánnuunt óculis.

Que je ne sois point un sujet de raillerie à ces injustes persécuteurs qui me haïssent sans sujet, & qui s'entreregardent en se mocquant de moi.

Quóniam mihi quidem pacíficè loquebantur; * & in iracúndia terræ loquentes, dolos cogitábant.

Ils me tenoient des discours de paix, mais pleins d'aigreur & de dissimulation: ces ames basses ne cherchoient qu'à me tromper.

Et dilatavérunt super me os suum; * dixérunt: Euge, euge; vidérunt óculi nostri.

Ils ont enfin éclaté contre moi, & ils ont dit: Le voilà, le voilà; nos yeux sont témoins de sa perte.

Vidísti, Dómine, ne síleas: * Dómine, ne discédas à me.

Vous voyez ce qui se passe, Seigneur; ne demeurez pas dans le silence: Seigneur, ne vous éloignez point de moi.

2. DIVISION DU PSEAUME 34.

EXurge, & intende judício meo; * Deus meus & Dóminus meus, in causam meam.

REveillez-vous; levez-vous pour me faire justice: mon Dieu, mon Seigneur, prenez ma défense.

Seigneur mon Dieu, jugez-moi selon votre justice; que je ne sois pas un sujet de raillerie à mes ennemis.

Qu'ils ne disent point en eux-mêmes : Nos souhaits sont accomplis ; qu'ils ne disent point : Nous l'avons dévoré.

Que tous ceux qui se réjouissent de mes maux, soient couverts de honte & d'opprobres.

Que ceux qui parlent insolemment contre moi, soient chargés de confusion & d'ignominie.

Mais que ceux qui favorisent la justice de ma cause, soient dans la joie & l'allégresse; & que ceux qui aiment la paix de votre serviteur, ô mon Dieu, puissent vous louer à jamais.

Ma langue publiera votre justice, & pendant tout le jour elle célébrera vos louanges.

Júdica me secundùm justítiam tuam, Dñe Deus meus; * & non supergáudeant mihi.

Non dicant in córdibus suis: Euge, euge, ánimæ nostræ; * nec dicant: Devorávimus eum.

Erubescant & revereantur simul, * qui gratulantur malis meis.

Induantur confusióne & reveréntiâ, * qui magna loquuntur super me.

Exultent & lætentur qui volunt justítiam meam; * & dicant semper: Magnificétur Dóminus, qui volunt pacem servi ejus.

Et lingua mea meditábitur justítiam tuam, * totâ die laudem tuam.

A TIERCE.

Hymne, O fons amóris, Spíritus. *p.* 93.

PSEAUME 25.

SOyez mon juge, Seigneur; parceque je marche dans l'innocence : tant que je mettrai ma con-

JUdica me, Dómine, quóniam ego in innocéntia mea ingressus sum; * & in

Dómino sperans, non infirmábor.

Proba me, Dómine, & tenta me: * ure renes meos & cor meum;

Quóniam misericórdia tua ante óculos meos est, * & complácui in veritáte tua.

Non sedi cum concílio vanitátis, * & cum iníqua geréntibus non introíbo.

Odívi ecclésiam malignántium, * & cum ímpiis non sedébo.

Lavábo inter innocentes manus meas, * & circúmdabo altáre tuum, Dómine;

Ut áudiam vocem laudis, * & enarrem universa mirabília tua.

Dómine, dilexi decórem domûs tuæ, * & locum habitatiónis glóriæ tuæ.

Ne perdas cum ímpiis, Deus, * ánimam meam, * & cum viris sánguinum vitam meam;

fiance en Dieu, je ne serai point ébranlé.

Sondez-moi, Seigneur, & éxaminez ce que je suis: éprouvez par le feu mes reins & mon cœur;

Car votre miséricorde m'est toujours présente, & je trouve ma joie dans votre vérité.

Je ne me suis point assis dans l'assemblée des menteurs, & je n'ai point eu de liaison avec ceux qu commettent l'iniquité.

Je hai l'assemblée des méchans, & je ne prendrai point place parmi les impies.

Je laverai mes mains avec les justes (*a*), & je m'approcherai de votre autel, Seigneur;

Afin d'entendre publier vos louanges, & de raconter moi-même toutes vos merveilles.

J'aime la beauté de votre maison, Seigneur, & le lieu où réside votre gloire.

O Dieu, ne me confondez pas avec les impies, & ne me traitez pas comme les homicides.

(a) *Hebr.* Je laverai mes mains dans l'innocence. *C'est-à-dire*, Je vivrai d'une maniére pure & innocente.

Leurs mains ſont accoutumées à l'injuſtice, & ils ſe laiſſent ſéduire par les préſens.

Pour moi, j'ai marché dans l'innocence : rachetez-moi donc, Seigneur, & prenez pitié de moi.

Mes piés ſe ſont arrêtés dans la voie de la juſtice : je vous bénirai, Seigneur, dans les aſſemblées des fidéles.

In quorum mánibus iniquitátes ſunt :* déxtera eórum repléta eſt munéribus.

Ego autem in innocéntia mea ingreſſus ſum :* rédime me, & miſerére meî.

Pes meus ſtetit in directo :* in eccléſiis benedícam te, Dómine.

PSEAUME 49.

LE Dieu des dieux, le Seigneur a parlé, & il a appellé toute la terre depuis l'orient juſqu'à l'occident.

C'eſt de Sion qu'il vient avec tout l'éclat de ſa majeſté.

Notre Dieu viendra, & il ne demeurera plus dans le ſilence.

Il ſera précedé d'un feu dévorant, & accompagné d'une violente tempête.

Il appellera le ciel & la terre au jugement qu'il doit prononcer ſur ſon peuple.

Aſſemblez devant lui ſes Saints, qui préférent à l'oblation des victimes l'éxacte obſervation de ſa loi.

Les cieux publieront la

DEus deórum Dóminus locútus eſt, * & vocávit terram à ſolis ortu uſque ad occáſum.

Ex Sion * ſpécies decóris ejus.

Deus manifeſtè véniet; * Deus noſter, & non ſilébit.

Ignis in conſpectu ejus exardeſcet; * & in circúitu ejus tempeſtas válida.

Advocábit cœlum deſurſùm & terram, * diſcérnere pópulum ſuum.

Congregáte illi Sanctos ejus, * qui órdinant teſtamentũ ejus ſuper ſacrificia.

Et annuntiábunt cœ-

li justi; tiam ejus,* quóniam Deus judex est.

justice de Dieu ; car c'est lui-même qui juge.

Audi, pópulus meus, & loquar ; Israel, & testificábor tibi:* Deus Deus tuus ego sum.

Ecoute, mon peuple, & je parlerai ; écoute, Israel, & je te déclarerai mes volontés : c'est moi qui suis ton Seigñr ; c'est moi qui suis ton Dieu.

Non in sacrificiis tuis árguam te ; * holocaústa autem tua in conspéctu meo sunt semper.

Je ne te reprocherai point de n'avoir pas offert assez de sacrifices ; car je vois toujours mes autels couverts de tes holocaustes.

Non accípiam de domo tua vítulos, * neque de grégibus tuis hircos ;

Ai-je besoin de recevoir de toi des veaux pris dans ta maison, ou des boucs tirés de tes étables ?

Quóniam meæ sunt omnes feræ sylvárum, * jumenta in móntibus & boves.

Toutes les bêtes des forêts sont à moi, aussi-bien que les troupeaux & les bœufs qui paissent sur les montagnes.

Cognóvi ómnia volatília cœli ; * & pulcritúdo agri mecum est.

Les oiseaux du ciel m'appartiennent ; & tout ce qui fait la beauté des champs, est en ma puissance.

Si esuríero, non dicam tibi ; * meus est enim orbis terræ, & plenitúdo ejus.

Si j'ai faim, ce ne sera pas à toi que je le dirai ; car le monde avec tout ce qui le remplit, est à moi.

Numquid manducábo carnes taurórum, * aut sánguinem hircórum potábo?

Mangerai-je la chair des taureaux, & boirai-je le sang des boucs ?

Immola Deo sacrifícium laudis, * & rédde Altíssimo vota tua.

Offrez à votre Dieu un sacrifice de louanges, & accomplissez les vœux que vous avez faits au Très-haut.

Invoquez-moi au jour de l'affliction : je vous délivrerai, & vous m'en rendrez gloire.

Et invoca me in die tribulatiónis : * éruam te, & honorificábis me.

DIVISION DU PSEAUME 49.

MAis Dieu a dit au pécheur : Pourquoi te mêles-tu d'annoncer mes préceptes ? pourquoi parles-tu de mon alliance ?

PEccatóri autem dixit Deus : * Quare tu enarras justítias meas, & assúmis testamentum meum per os tuum ?

Toi qui n'as que de la haine pour la régle, & qui ne tiens aucun compte de ma loi.

Tu verò odísti disciplínam, * & projecísti sermónes meos retrorsùm.

Dès que tu vois un voleur, tu cours avec lui, & tu t'associes avec les adultéres.

Si vidébas furem, currébas cum eo, * & cum adúlteris portiónem tuam ponébas.

Ta bouche est livrée à la calomnie, & ta langue concerte le mensonge & la fourberie.

Os tuum abundávit malítiâ, * & lingua tua concinnábat dolos.

Tu t'occupes des moyens de nuire à ton frere par tes discours artificieux, & tu cherches à le faire tomber ; voilà ta conduite, & je me suis tû.

Sedens adversùs fratrem tuum loquebáris, & adversùs fílium matris tuæ ponébas scándalum : * hæc fecísti, & tácui.

Tu t'es imaginé, enfant d'iniquité, que je te ressemblerois : mais je te reprendrai, & je te mettrai toi-même devant tes yeux.

Exístimasti, iníque, quòd ero tuí símilis : * árguam te, & státuam contra fáciem tuam.

Comprenez bien ceci, vous qui oubliez Dieu : craignez que le souverain

Intellígite hæc, qui oblivíscimini Deum ; * nequando rápiat, &

non sit qui eripiat.

Juge ne vous livre au supplice, & que personne ne vous en retire.

Sacrificium laudis honorificábit me; * & illîc iter, quo ostendam illi salutáre Dei.

Le sacrifice de louanges m'honorera; c'est-là la voie pour arriver au salut qui vient de Dieu.

A SEXTE.

Hymne, Jam solis excelsum. *pag.* 100.

PSEAUME 36.

NOli æmulári in malignántibus, * neque zeláveris facientes iniquitátem.

NE foyez point jaloux du bonheur des méchans, & ne portez point envie à ceux qui commettent l'iniquité.

Quóniam tamquam fœnum velóciter arescent: * & quemádmodùm ólera herbárum citò décident.

Car ils sécheront aussi promtement que le foin, & se faneront aussi vîte que les herbes & les légumes.

Spera in Dómino, & fac bonitátem; * & inhábita terram, & pascéris in divítiis ejus.

Mettez vos espérances dans le Seigneur, & faites le bien: habitez la terre, & vous serez nourri de ses richesses (a).

Delectáre in Dómino, * & dabit tibi petitiónes cordis tui.

Mettez vos délices dans le Seigneur, & il vous accordera les demandes de votre cœur.

Revéla Dño viam tuam, & spera in eo; * & ipse fáciet.

Découvrez vos voies au Seigneur, espérez en lui; & il aura soin de vous.

Et edúcet quasi lu-

Il fera éclater votre jus-

(a) *Hebr.* Nourrissez-vous de la vérité, pendant que vous habiterez sur la terre.

tice comme la lumiére, & votre innocence comme le soleil en son midi: soyez soumis au Seigneur, & priez-le.

men justítiam tuam, & judícium tuũ tamquam merídiem: * súbditus esto Dómino, & ora eum.

Gardez-vous de porter envie à celui à qui tout réussit, à l'homme qui commet l'iniquité.

Noli æmulári in eo qui prosperátur in via sua, * in hómine faciente injustítias.

Réprimez ces mouvemens de colére & de fureur, qui s'élévent dans votre cœur: n'ayez point la mauvaise émulation d'imiter les méchans;

Défine ab ira, & derelinque furórem: * noli æmulári, ut malignéris;

Car les méchans seront exterminés: mais ceux qui mettent leur confiance dans le Seigneur, auront la terre pour héritage.

Quóniam qui malignantur, exterminabuntur: * sustinentes autem Dñum ipsi hæreditábunt terram.

Encore un peu de tems, & le méchant ne sera plus: vous chercherez le lieu où il étoit, & vous ne le trouverez point.

Et adhuc pusillum, & non erit peccátor: * & quæres locum ejus, & non invénies.

Mais les humbles auront la terre pour héritage; & ils trouveront leurs délices dans une profonde paix.

Mansuéti autem hæreditábunt terram, * & delectabuntur in multitúdine pacis.

Le pécheur observe le juste pour le perdre, & il grince des dents contre lui.

Observábit peccátor justum, * & stridébit super eum déntibus suis.

Mais le Seigneur se rit de ses desseins; parcequ'il voit le jour de sa ruine.

Dóminus autem irridébit eum; * quóniam prospicit quòd véniet dies ejus.

Gládium evaginavérunt peccatóres : * intendérunt arcum suũ ;

Ut dejíciant páuperem & ínopem ; * ut trucídent rectos corde.

Gládius eórum intret in corda ipsórũ, * & arcus eórum confringátur.

Mélius est módicum justo, * super divítias peccatórum multas.

Quóniam bráchia peccatórum conterentur : * confirmat autem justos Dóminus.

Les méchans ont tiré leur épée : ils ont bandé leur arc,

Pour faire perir le foible & le pauvre, pour détruire ceux qui ont le cœur droit.

Mais leur propre épée leur percera le cœur, & leur arc sera brisé.

Le juste est plus heureux avec le peu qu'il posséde, que tous les méchans avec leurs immenses richesses.

Car les bras des méchans seront brisés : mais le Seigneur soutient les justes.

1. DIVISION DU PSEAUME 36.

NOvit Dóminus dies immaculatórum ; * & hæréditas eórum in æternum erit.

Non confundentur in témpore malo, & in diébus famis saturabuntur ; * quia peccatóres períbunt.

Inimíci verò Dñi, mox ut honorificáti fúerint & exaltáti, * deficientes quemádmodùm fumus, defícient.

Mutuábitur peccátor, & non sólvet : * justus autem miserétur, & tríbuet.

LE Seigneur veille sur les jours de ceux qui sont purs & sans tache ; & leur héritage sera éternel.

Ils ne seront point trompés & confondus dans le tems fâcheux, & ils seront rassasiés dans les jours de famine ; mais les méchans périront.

Les ennemis du Seigneur n'auront pas été plutôt élévés & honorés, qu'ils s'évanouiront comme la fumée.

Le pécheur emprunte, & ne rend point : mais le juste est compatissant & libéral.

Ceux qui le béniſſent, auront la terre pour héritage ; mais ceux qui le maudiſſent, ſeront exterminés.

Le Seigneur conduit les pas du juſte, & il voit ſes démarches avec complaiſance.

Si le juſte tombe, il ne ſe briſera point ; parceque le Seigneur le ſoutient de ſa main.

J'ai été jeune, & je ſuis vieux ; mais je n'ai point encore vû le juſte abandonné, ni ſes enfans mandier leur pain.

Il donne & prête tout le jour ; & ſa poſtérité ſera en bénédiction.

Détournez-vous du mal, & faites le bien ; & vous aurez une demeure éternelle.

Car le Seigneur aime la juſtice, & il n'abandonnera pas ſes Saints : ils ſeront conſervés éternellement.

Les injuſtes ſeront punis ; & la race des impies périra.

Mais les juſtes auront la terre pour héritage, & la poſſéderont à jamais.

Quia benedicentes ei hæreditábunt terram ; * maledicentes autem ei diſperíbunt.

Apud Dñum greſſus hóminis dirigentur, * & viam ejus volet.

Cùm cecíderit, non collidétur ; * quia Dóminus ſuppónit manum ſuam.

Júnior fui, étenim ſénui ; * & non vidi juſtum derelictum, nec ſemen ejus quærens panem.

Totâ die miſerétur & cómmodat ; * & ſemen illíus in benedictióne erit.

Declína à malo, & fac bonum, * & inhábita in ſéculum ſéculi.

Quia Dóminus amat judícium, & non derelinquet Sanctos ſuos : * in æternum conſervabuntur.

Injuſti punientur ; * & ſemen impiórum períbit.

Juſti autem hæreditábunt terram, * & inhabitábunt in ſéculum ſéculi ſuper eam.

OS justi meditábitur sapiéntiam;* & lingua ejus loquétur judicium.

LA bouche du juste publiera la sagesse; & sa langue annoncera la justice.

Lex Dei ejus in corde ipsius;* & non supplantabuntur gressus ejus.

La loi de son Dieu est dans son cœur; & ses piés ne seront point chancelans.

Considerat peccátor justum, * & quærit mortificáre eum.

Le pécheur observe le juste, & cherche l'occasion de le perdre.

Dñus autem non derelinquet eum in mánibus ejus;* nec damnábit eum, cùm judicábitur illi.

Mais le Seigneur ne le laissera point entre les mains de son ennemi, & ne le condamnera pas, lorsque le pécheur l'aura jugé coupable.

Expecta Dóminum, & custódi viam ejus; & exaltábit te, ut hæreditáte cápias terram: * cùm perierint peccatóres, vidébis.

Attendez le Seigneur, & demeurez ferme dans sa voie; & il vous élevera en gloire pour vous faire posséder la terre: vos yeux verront la destruction des méchans.

Vidi ímpium superexaltátum, * & elevátũ sicut cedros Líbani.

J'ai vû l'impie au faîte des honneurs, & aussi élevé que les cédres du Liban.

Et transívi, & ecce non erat;* & quæsívi eum, & non est inventus locus ejus.

J'ai passé, & il n'étoit plus: je l'ai cherché, & il ne restoit de lui aucun vestige.

Custódi innocéntiã, & vide æquitátem;* quóniam sunt reliquiæ hómini pacífico.

Gardez l'innocence, & attachez-vous à l'équité; parceque l'homme pacifique laissera une nombreuse postérité (a).

(a) *Hebr.* Jettez les yeux sur l'innocent, & considerez le juste; & vous verrez que sa fin sera le bonheur & la paix.

Mais les injuſtes périront, & leur race périra avec eux. (a)

Injuſti autem diſperíbunt ſimul: * relíquiæ impiórum interíbunt.

Le ſalut des juſtes vient du Seigneur: il eſt leur ſoutien dans le tems de l'affliction.

Salus autem juſtórum à Dño, * & protector eórum in témpore tribulatiónis.

Le Seigneur les ſecourra, & les délivrera: il les délivrera des mains des méchans, & il les ſauvera; parcequ'ils ont eſpéré en lui.

Et adjuvábit eos Dóminus, & liberábit eos: * & éruet eos à peccatóribus, & ſalvábit eos; quia ſperavérunt in eo.

A NONE.

Hymne, Labente jam ſolis rotâ. *p.* 106.

PSEAUME 108.

RENdez témoignage à mon innocence (b), ô mon Dieu; car la bouche du méchant & de l'impoſteur s'eſt ouverte contre moi.

DEus, laudem meam ne tacúeris; * quia os peccatóris & os dolóſi ſuper me apertum eſt.

Ils ont parlé contre moi avec une langue trompeuſe, & m'ont attaqué de toute part avec des paroles pleines de haine: ils m'ont fait la guerre ſans ſujet.

Locúti ſunt adversùm me linguâ dolósâ, & ſermónibus ódii circumdedérunt me, * & expugnavérunt me gratis.

Au lieu de m'aimer, ils m'ont déchiré par leurs mé-

Pro eo ut me dilígerent, detrahébant

(a) *Hebr.* Les pécheurs au contraire ſeront tous détruits: la fin des pécheurs ſera une ruine & une déſolation entiére.

(b) *Hebr.* O Dieu, qui êtes ma gloire, ne demeurez pas dans le ſilence.

mihi ; * ego autem orábam.

Et posuérunt adversùm me mala pro bonis, * & ódium pro dilectióne mea.

DIVISION DU PSEAUME 108.

CONstítue [Dómine] super eum peccatórem ; * & diábolus stet à dextris ejus.

Cùm judicátur, éxeat condemnátus ; * & orátio ejus fiat in peccátum.

Fiant dies ejus pauci ; * & episcopátum ejus accípiat alter.

Fiant filii ejus órphani ; * & uxor ejus vídua.

Nutantes transfetantur filii ejus, & mendícent, * & ejiciantur de habitatiónibus suis.

Scrutétur fœnerátor omnem substántiam ejus, * & dirípiant aliéni labóres ejus.

Non sit illi adjútor, * nec sit qui misereátur pupillis ejus.

Fiant nati ejus in interítum ; * in generatione

disances ; & moi cependant je vous offrois mes priéres.

Ils m'ont rendu le mal pour le bien, & la haine pour l'amour que je leur portois.

SEigneur, donnez à l'impie tout pouvoir sur celui qui m'a trahi ; & que Satan soit à sa droite.

Lorsqu'on le jugera, qu'il soit condamné ; & que sa priére même lui tourne à péché.

Que ses jours soient abrégés, & qu'un autre prenne sa place dans le ministére.

Que ses enfans demeurent orphelins, & sa femme veuve.

Que ses enfans soient errans & vagabonds ; & que chassés de leurs maisons, ils soient réduits à mandier leur pain.

Que l'usurier lui enléve tout son bien, & que les étrangers lui raviſſent ce qu'il aura acquis.

Qu'il n'y ait personne qui l'assiste, ni qui ait pitié de ses enfans orphelins.

Que sa postérité soit détruite, & que son nom s'é-

teigne dans une seule génération.

Que l'iniquité de ses peres vive toujours dans le souvenir du Seigneur ; & que le péché de sa mere ne soit jamais effacé.

Que leurs crimes soient toujours présens aux yeux du Seigneur: & que leur mémoire périsse de dessus la terre;

Parcequ'il ne s'est pas souvenu de faire miséricorde; & qu'il a persécuté un homme pauvre, sans secours, & qui avoit le cœur brisé de douleur, pour le faire mourir.

Il a aimé la malédiction, & elle tombera sur lui : il a rejetté la bénédiction, & elle s'éloignera de lui.

Il s'est couvert de la malédiction comme d'un vétement: elle est entrée comme l'eau dans ses entrailles, & comme l'huile dans ses os.

Qu'il en soit revêtu comme de la robe qui le couvre: qu'il en soit toujours ceint comme de la ceinture qui le serre.

Ce sera-là le traitement que le Seigneur fera à mes ennemis, à ceux qui parlent

tióne una deleátur nomen ejus.

In memóriam rédeat iníquitas patrum ejus in conpectu Dñi;* & peccátum matris ejus non deleátur.

Fiant contra Dóminum semper: * & dispéreat de terra memória eórum;

Pro eo quod non est recordátus fácere misericórdiam, * & persecútus est hóminem ínopem & mendícum, & compunctum corde mortificáre.

Et dilexit maledictiónem, & véniet ei: * & nóluit benedictiónem, & elongábitur ab eo.

Et índuit maledictiónem sicut vestimentum: * & intrávit sicut aqua in interióra ejus, & sicut óleum in óssibus ejus.

Fiat ei sicut vestimentum quo operítur, * & sicut zona quâ semper præcíngitur.

Hoc opus eórum qui détrahunt mihi apud Dóminum, * &

qui loquuntur mala adversùs ánimam meam.

Et tu, Dómine, Dómine, fac mecum propter nomen tuũ;* quia suávis est misericórdia tua.

mal de moi pour m'ôter la vie.

Mais vous, Seigneur, agissez en ma faveur pour la gloire de votre nom; puisque votre miséricorde est si pleine de douceur.

2. DIVISION DU PSEAUME 108.

LIbera me, quia egénus & pauper ego sum, * & cor meum conturbátum est intrà me.

DElivrez moi, car je suis pauvre & affligé : mon cœur est dans le trouble & dans la détresse.

Sicut umbra, cùm declínat, ablátus sum:* & excussus sum sicut locustæ.

Je passe comme l'ombre qui s'abaisse sur le soir : je saute de lieu en lieu comme la sauterelle.

Génua mea infirmáta sunt à jejúnio, * & caro mea immutáta est propter óleum.

Mes genoux sont affoiblis par le jeûne; & ma chair, faute de nourriture, s'est entiérement desséchée.

Et ego factus sum oppróbrium illis:* vidérunt me, & movérunt cápita sua.

Je suis pour eux un objet d'insulte & de mocquerie : quand ils me regardent, ils secouent la tête.

Adjuva me, Dómine Deus meus:* salvum me fac secundùm misericórdiam tuam.

Seigneur mon Dieu, secourez-moi : sauvez-moi par votre miséricorde.

Et sciant quia manus tua hæc;* & tu, Dómine, fecisti eam.

Qu'ils reconnoissent ici votre main, & que c'est vous, Seigneur, qui êtes l'auteur de ma délivrance.

Maledícent illi, & tu benedíces:* qui in-

Ils me maudiront, & vous me bénirez : ils s'éleveront

contre moi, mais ce sera à leur honte; & votre serviteur sera dans la joie.

surgunt in me, confundantur; servus autem tuus lætábitur.

Que mes ennemis soient chargés d'infamie : qu'ils soient couverts de leur confusion comme d'un manteau.

Induantur, qui détrahunt mihi, pudóre; * & operiantur, sicut diplóide, confusióne suâ.

Je louerai le Seigneur de toute l'étendûe de ma voix: je chanterai ses louanges au milieu d'une grande assemblée;

Confitébor Dómino nimis in ore meo, * & in médio multórum laudábo eum;

Parcequ'il se tient à la droite du pauvre, pour le délivrer de ses persécuteurs.

Quia ástitit à dextris páuperis, * ut salvam fáceret à persequéntibus ánimam meam.

A VESPRES.

PSEAUME 119.

J'Ai adressé mes cris au Seigneur dans mon affliction; & il m'a éxaucé.

AD Dñum, cùm tribulárer, clamávi; * & exaudívit me.

Seigneur, délivrez mon ame des lévres injustes, & de la langue trompeuse.

Dómine, líbera ánimam meam à lábiis iníquis, * & à lingua dolósa.

Comment se préserver de la langue trompeuse? quelles armes prendra-t'on pour s'en défendre?

Quid detur tibi, aut quid apponátur tibi * ad linguam dolósam?

Elle est comme une fléche pointue, lancée par un homme fort, & comme des charbons brûlans.

Sagittæ potentis acútæ, * cum carbónibus desolatóriis.

Hélas, que mon éxil est

Heu mihi, quia in-

colátus meus prolongátus est ! habitávi cum habitántibus Cedar : * multùm íncola fuit ánima mea.

Cum his qui odérunt pacem, eram pacíficus : * cùm loquébar illis, impugnábant me gratis.

long ! je suis au milieu des habitans de Cédar ; & il y a long-tems que mon ame languit dans une terre étrangére.

Je suis pacifique avec les ennemis de la paix : & de tout ce que je leur dis, ils prennent prétexte de se soulever contre moi.

PSEAUME 121.

LÆtátus sum in his quæ dicta sunt mihi : * In domum Dñi íbimus.

Stantes erant pedes nostri * in átriis tuis, Jerúsalem.

Jerúsalem quæ ædificátur ut cívitas, * cujus participátio ejus in idipsum.

Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini ; * testimónium Israel, ad confitendum nómini Dómini.

Quia illìc sedérunt sedes in judício, * sedes super domum David.

Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem : * & abundántia diligéntibus te.

J'Ai été au comble de la joie, lorsqu'on m'a annoncé que nous irions en la maison du Seigneur.

Nous établirons donc notre demeure dans l'enceinte de tes murailles, ô Jerusalem.

Jerusalem est une ville dont toutes les parties sont liées entr'elles, & se rapportent à l'unité.

Car toutes les tribus, toutes les tribus du Seigneur y viennent comme les témoins & les députés d'Israel, pour louer le nom du Seigneur.

C'est-là que sont établis les tribunaux pour rendre la justice : c'est-là qu'est le thrône de la maison de David.

Demandez la paix pour Jerusalem : que ceux qui t'aiment, ô cité sainte, jouissent de l'abondance.

Que la paix ſoit dans tes forteresſes & l'abondance dans tes tours.

Fiat pax in virtúte tua, * & abundántia in túrribus tuis.

Pour l'avantage de mes freres & de mes amis, je demanderai toujours que tu ſois en paix.

Propter fratres meos & próximos meos, * loquébar pacem de te.

En conſidération de la maiſon du Seigneur notre Dieu, je ferai des vœux pour toi.

Propter domum Dómini Dei noſtri, * quæsívi bona tibi.

PSEAUME 132.

QU'il eſt avantageux & qu'il eſt doux à des freres de vivre dans l'union!

ECce quàm bonum & quàm jucundum * habitáre fratres in unum!

Cette union eſt ſemblable à ce parfum excellent, répandu ſur la tête d'Aaron, qui couloit le long de ſon viſage,

Sicut unguentum in cápite, * quod deſcendit in barbam, barbam Aaron;

Et ſe communiquoit juſqu'à ſon vétement: elle eſt ſemblable à la roſée d'Hermon, qui tombe ſur les collines de Sion.

Quod deſcendit in oram veſtimenti ejus: * ſicut ros Hermon, qui deſcendit in montem Sion.

C'eſt à l'union que Dieu accorde ſa bénédiction, & la vie éternelle.

Quóniam illîc mandávit Dóminus benedictiónem, * & vitam uſque in ſéculum.

PSEAUME 140.

SEigneur, je crie vers vous, éxaucez-moi: écoutez ma voix, lorſque je vous adreſſe mes cris.

DOmine, clamávi ad te, exaudi me: * intende voci meæ, cùm clamávero ad te.

Que ma priére s'éleve vers

Dirigátur orátio

mea sicut incensum in conspectu tuo : * elevátio mánuum meárum, sacrificium vespertínum.

vous, comme la fumée de l'encens du matin : que l'élévation de mes mains vous soit aussi agréable que le sacrifice du soir.

Pone, Dómine, custódiam ori meo, * & óstium circumstántiæ lábiis meis.

Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche ; & autour de mes lévres, une porte qui en défende l'entrée.

Non declínes cor meum in verba malítiæ, * ad excusándas excusatiónes in peccátis,

Ne souffrez pas que mon cœur se porte à d'injustes détours, pour chercher des excuses à mes péchés,

Cum homínibus operántibus iniquitátem : * & non communicábo cum electis eórum.

Comme font ceux qui commettent l'iniquité : jamais je n'aurai de liaison avec les plus distingués d'entr'eux (a).

Corrípiet me justus in misericórdia, & increpábit me : * óleum autem peccatóris non impinguet caput meum ;

Que le juste me reprenne & me corrige avec bonté : mais que l'huile du pécheur ne parfume pas ma tête.

Quóniam adhuc & orátio mea * in beneplácitis eórum.

Absorpti sunt juncti petræ júdices eórum : * áudient verba mea, quóniam potuérunt.

Je demande sans cesse au Seigneur d'éloigner de moi les objets de leur cupidité.

Bientôt les plus puissans d'entr'eux seront précipités, & brisés contre la pierre : ils céderont enfin à la force de mes paroles.

Sicut crassitúdo terræ erupta est super terram, * dissipáta

Je ressemble à une terre qu'on laboure, & dont les mottes sont rompues par le

(a) *Hebr.* Je ne goûterai pas de leurs mets délicieux.

soc

soc de la charrue : mes os sont brisés & près d'être mis dans le tombeau.

Puisque mes yeux sont tournés vers vous, Seigneur, & que j'ai mis en vous mon espérance ; ne m'ôtez pas la vie.

Gardez-moi des piéges que me tendent ceux qui commettent l'iniquité : gardez-moi des embûches qu'ils me dressent.

Les pécheurs s'engageront par leurs propres filets : pour moi, je m'en tirerai par votre protection.

sunt ossa nostra secùs infernum.

Quia ad te, Dómine, Dómine, óculi mei : * in te sperávi, non áuferas ánimam meam.

Custódi me à láqueo quem statuérunt mihi, * & à scándalis operántium iniquitátem.

Cadent in retiáculo ejus peccatóres : * singuláriter sum ego, donec tránseam.

PSEAUME 141.

J'Ai élevé ma voix, & j'ai adressé mes cris au Seigneur : j'ai élevé ma voix, & j'ai prié le Seigneur.

J'ai répandu mon cœur devant lui, & je lui ai exposé mon affliction.

Lorsque mon ame tomboit dans la défaillance, vous avez bien voulu, Seigneur, vous rendre attentif à mon état.

Ils m'ont tendu un piége dans le chemin où je marchois.

Je regardois à ma droite, & je considerois ; mais il

VOce meâ ad Dóminum clamávi : * voce meâ ad Dóminũ deprecátus sum.

Effundo in conspéctu ejus oratiónem meam, * & tribulatiónem meam ante ipsum pronúntio.

In deficiendo ex me spíritum meum, * & tu cognovísti sémitas meas.

In via hac quâ ambulábam, * abscondérunt láqueum mihi.

Considerábam ad déxteram, & vidé-

bam ; * & non erat qui cognóſceret me.

Périit fuga à me ; * & non eſt qui requírat ánimam meam.

Clamávi ad te, Dómine ; * dixi : Tu es ſpes mea, pórtio mea in terra vivéntium.

Intende ad deprecatiónem meam ; * quia humiliátus ſum nimis.

Líbera me à perſequéntibus me ; * quia confortáti ſunt ſuper me.

Educ de cuſtódia ánimam meam, ad confitendum nómini tuo : * me expectant juſti, donec retríbuas mihi.

n'y avoit perſonne qui me connût.

Il ne me reſtoit aucun moyen de fuir ; & nul ne ſe mettoit en peine de me ſauver la vie.

J'ai crié vers vous, Seigneur ; je vous ai dit : Vous êtes mon eſpérance, vous êtes mon partage dans la terre des vivans.

Daignez écouter ma priére ; parceque je ſuis réduit à la derniére humiliation.

Délivrez-moi de mes perſécuteurs ; parcequ'ils ſont devenus plus forts que moi.

Tirez mon ame de cette priſon, afin que je béniſſe votre nom : les juſtes qui s'intereſſent pour moi, attendent que vous m'accordiez cette grace.

Cantique, Magníficat. *p.* 119.

Le reſte au Propre.

A COMPLIES.

PSEAUME 12.

USſquequò, Dómine, oblivíſceris me in finem ? * úſquequò avertis fáciem tuam à me ?

Quámdiu ponam consília in ánima mea, * dolórem in

JUſqu'à quand m'oublierez-vous, Seigneur ? ſera-ce pour toujours ? juſqu'à quand me cacherez-vous votre viſage ?

Juſqu'à quand mon ame ſera-t'elle agitée de différentes penſées, & mon cœur

d'inquiétudes pendant tout le jour.

Jusqu'à quand mon ennemi s'élevera-t'il au dessus de moi ? regardez-moi, & éxaucez-moi, Seigneur mon Dieu.

Eclairez mes yeux, afin que je ne m'endorme pas d'un sommeil de mort ; & que mon ennemi ne dise point : Je l'ai emporté sur lui.

Ceux qui me persécutent, feront ravis de joie si je suis ébranlé : mais pour moi, j'ai une ferme confiance dans votre miséricorde.

Mon cœur sera transporté de joie, lorsque vous me délivrerez : je chanterai les louanges du Seigneur qui m'a comblé de faveurs, & je célébrerai dans mes cantiques le nom du Très-haut.

corde meo per diem?

Usquequò exaltábitur inimícus meus super me? * réspice, & exaudi me, Dómine Deus meus.

Illúmina óculos meos, ne unquam obdórmiam in morte; * nequando dicat inimícus meus: Præválui adversùs eum.

Qui tríbulant me, exultábunt si motus fúero: * ego autem in misericórdia tua sperávi.

Exultábit cor meum in salutári tuo: * cantábo Dómino qui bona tríbuit mihi, & psállam nómini Dómini altíssimi.

PSEAUME 31.

HEureux ceux dont les iniquités sont effacées, & dont les péchés sont pardonnés.

Heureux l'homme à qui le Seigneur n'impute point de péché, & dont l'esprit est éxemt de dissimulation.

Tant que je ne vous ai point avoué ma faute, j'ai

BEáti quorum remíssæ sunt iniquitátes, * & quorum tecta sunt peccáta.

Beátus vir cui non imputávit Dñus peccátum; * nec est in spíritu ejus dolus.

Quóniam tácui, inveteravérunt ossa

mea, * dum clamárem totâ die.

Quóniam die ac nocte gravâta est super me manus tua: * conversus sum in ærumna mea, dum configitur spina.

Delictum meum cógnitum tibi feci, * & injustítiam meã non abscondi.

Dixi: Confitébor adversùm me injustítiam meam Dño; * & tu remisísti impietátem peccáti mei.

Pro hac orábit ad te omnis Sanctus * in témpore opportúno.

Verúmtamen in dilúvio aquárum multárum, * ad eum non approximábunt.

Tu es refúgium meũ tribulatióne quæ circumdedit me: * exultátio mea, érue me à circumdántibus me.

Intellectum tibi dabo, & ínstruam te in via hac quâ gradiéris: * firmábo super te óculos meos.

poussé la nuit & le jour des cris, dont mes os ont été affoiblis.

Mon péché me plongeoit dans la derniére affliction: c'étoit pour moi une épine qui me causoit les plus cuisantes douleurs.

Enfin, je vous ai confessé ma faute, & je ne vous ai point caché mon injustice.

J'ai dit: Il faut que je confesse contre moi-même mes offenses au Seigneur; & vous m'avez remis l'impiété de mon crime.

C'est ce qui portera tous les Saints à vous prier dans le tems propre à trouver miséricorde.

Et lors même que les grandes eaux déborderont, elles n'arriveront point jusqu'à eux.

Vous êtes mon azyle contre les maux qui me pressent: ô Dieu, qui êtes ma joie, délivrez-moi des ennemis qui m'environnent.

Je vous donnerai l'intelligence, me dites-vous: je vous enseignerai le chemin où vous devez marcher: j'arrêterai mes regards sur vous,

Ne devenez pas semblables au cheval & au mulet, animaux sans intelligence.

Nolíte fieri sicut equus & mulus, * quibus non est intellectus.

Il faut que vous les reteniez avec le mors & la bride, pour les rendre dociles, & empêcher qu'ils n'échapent.

In camo & fræno maxillas eórum constringe, * qui non approximant ad te.

Les afflictions préparées au pécheur sont en grand nombre : mais la miséricorde environnera celui qui espére dans le Seigneur.

Multa flagella peccatóris : * sperantem autem in Dómino misericórdia circúmdabit.

Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, & tressaillez d'allégresse : glorifiez-vous en lui, vous tous qui avez le cœur droit.

Lætámini in Dómino, & exultáte, Justi : * & gloriámini, omnes recti corde.

PSEAUME 78.

O Dieu, les nations sont entrées dans votre héritage : elles ont profané votre saint temple : elles ont fait de Jerusalem un monceau de pierres.

DEus, venérunt gentes in hæreditátem tuam : polluérunt templum sanctum tuum : * posuérunt Jerúsalem in pomórum custódiam.

Elles ont donné en proie aux oiseaux du ciel les corps morts de vos serviteurs, & la chair de vos Saints aux bêtes de la terre.

Posuérunt morticína servórum tuórum escas volatílibus cœli, * carnes Sanctórum tuórum béstiis terræ.

Elles ont répandu leur sang comme l'eau autour de Jerusalem ; & il n'y avoit personne pour leur donner la sépulture.

Effudérunt sánguinem eórũ tamquam aquam in circúitu Jerúsalem ; * & non erat qui sepelíret.

Nous avons été en op-

Facti sumus oppró-

brium vicínis nostris;* subsannátio & illúsio his qui in circúitu nostro sunt.

probre à nos voisins : nous avons été la fable & le jouet de ceux qui nous environnent.

Usquequò, Dómine, irascéris in finem? * accendétur velut ignis zelus tuus?

Jusqu'à quand, Seigneur, serez-vous irrité contre nous? votre colére sera-t'elle donc éternelle? jusqu'à quand votre couroux s'allumera-t'il comme un feu?

Effunde iram tuam in gentes quæ te non novérunt, * & in regna quæ nomen tuum non invocavérunt.

Répandez votre indignation sur les nations qui ne vous connoissent pas, & sur les royaumes qui n'invoquent pas votre nom.

Quia comedérunt Jacob, * & locum ejus desolavérunt.

Car ils ont dévoré Jacob, & désolé le lieu de sa demeure.

Ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: * citò anticípent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis.

Oubliez nos iniquités passées : que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir, parceque nous sommes réduits à une extrême misére.

Adjuva nos, Deus salutáris noster; * & propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos.

Assistez-nous, ô Dieu notre Sauveur : délivrez-nous, Seigneur, pour la gloire de votre nom.

Et propítius esto peccátis nostris, * propter nomen tuum;

Et pardonnez-nous nos péchés, à cause de votre nom;

Ne fortè dicant in géntibus : * Ubi est Deus eórum?

De peur qu'on ne dise parmi les nations : Où est leur Dieu?

Et innotescat in na-

Faites éclater à nos yeux

contre ces nations la vengeance du sang de vos serviteurs, qu'elles ont répandu.

Que les gémissemens des captifs montent jusqu'à vous.

Conservez par la force toute-puissante de votre bras les enfans de ceux qu'on a fait mourir.

Verſez dans le sein de nos voisins sept fois autant d'opprobres, qu'ils en ont voulu jetter sur vous, Seigneur.

Et nous qui sommes votre peuple, & les brebis de vos paturages, nous vous en rendrons des actions de graces à jamais.

Nous annoncerons vos louanges dans le cours de tous les siécles.

tiónibus coram óculis nostris * últio sánguinis servórum tuórum, qui effúsus est.

Intróeat in conspéctu tuo * gémitus compeditórum.

Secundùm magnitúdinem bráchii tui,* póssside fílios mortificatórum.

Et redde vicínis nostris séptuplum in sinu eórum impropérium ipsórum,* quod exprobravérunt tibi, Dómine.

Nos autem pópulus tuus, & oves páscuæ tuæ, * confitébimur tibi in séculum.

In generatiónem & generatiónem * annuntiábimus laudem tuam.

LE MERCREDI.

A L'OFFICE DE LA NUIT.

PSEAUME 9.

SEigneur, je vous louerai de tout mon cœur: je raconterai toutes vos merveilles.

CONfitébor tibi, Dómine, in toto corde meo:* narrábo ómnia mirabília tua.

Lætábor & exultábo inte: * psallam nómini tuo, Altíssime.

Vous serez l'objet de ma joie & de ma reconnoissance: ô Très-haut, je chanterai votre nom dans mes cantiques.

In convertendo inimícum meum retrorsùm: * infirmabuntur, & períbunt à fácie tua;

Vous avez mis mes ennemis en fuite: ils sont tombés par terre, & votre regard les a fait perir.

Quóniam fecísti judícium meum, & causam meam: * sedísti super thonum, qui júdicas justítiam.

Vous avez pris en main la défence de ma cause, ô juste Juge: vous êtes monté sur votre tribunal pour juger en ma faveur.

Increpásti gentes, & períit impius: * nomen eórum delesti in æternum, & in sæculum sæculi.

Vous avez châtié les nations & détruit les méchans: vous avez effacé jusqu'a leur nom pour jamais.

Inimíci defecérunt fráme æ in finem, * & civitátes eórum destruxísti.

L'épée des ennemis est brisée pour toujours: vous avez détruit leurs villes.

Períit memória eórum cum sónitu; * & Dóminus in æternum pérmanet.

Leur mémoire a peri avec éclat; mais le Seigneur demeure éternellement.

Parávit in judício thronum suum; * & ipse judicábit orbem terræ in æquitáte, judicábit pópulos in justítia.

Il a préparé son thrône pour juger: il jugera toute la terre selon la justice: il jugera les peuples selon l'équité.

Et factus est Dóminus refúgium páuperi, * adjútor in opportunitátibus, in tribulatióne.

Le Seigneur est le refuge du pauvre opprimé: il est son azyle dans le tems favorable, & dans l'affliction.

Que ceux qui connoiſſent votre nom, mettent en vous leur confiance ; car vous n'abandonnez pas ceux qui vous cherchent, Seigneur.

Et ſperent in te, qui novérunt nomen tuum;* quóniam non dereliquiſti quærentes te, Dómine.

Chantez des cantiques au Seigneur qui habite dans Sion : publiez parmi les nations ſes bontés pour vous.

Psállite Dómino qui hábitat in Sion;* annuntiáte inter gentes ſtúdia ejus.

Le vengeur du ſang injuſtement répandu s'eſt reſſouvenu de ſes ſerviteurs : il n'a point oublié le cri des pauvres.

Quóniam requírens ſánguinem eórum recordátus eſt;* non eſt oblítus clamórem páuperum.

1. Division du Pseaume 9.

AYez pitié de moi, Seigneur : voyez l'affliction où me réduiſent mes ennemis.

Miſerére meî, Dómine:* vide humilitátem meam de inimícis meis.

C'eſt vous qui me tirez des portes de la mort ; afin que je publie toutes vos louanges aux portes de la fille de Sion.

Qui exaltas me de portis mortis;* ut annúntiem omnes laudatiónes tuas in portis filiæ Sion.

Vous êtes mon Sauveur, & l'objet de ma joie & de ma reconnoiſſance : les peuples ſont tombés dans la foſſe qu'ils avoient creu ée.

Exultábo in ſalutári tuo:* infixæ ſunt gentes in intéritu quem fecérunt.

Leurs piés ont été pris dans les filets cachés qu'ils m'avoient tendus.

In láqueo iſto quem abſcondérunt,* comprehenſus eſt pes eórum.

Le Seigneur ſe fera connoître en éxerçant ſes jugemens : le méchant s'eſt trouvé pris

Cognoſcétur Dóminus judícia fáciens:* in opéribus mánuum

suárum comprehensus est peccátor.

dans ses propres artifices.

Convertantur peccatóres in infernum, * omnes gentes quæ obliviscuntur Deum.

Les méchans seront précipités dans les enfers, avec tous les peuples qui oublient Dieu.

Quóniam non in finem oblívio erit páuperis: * patiéntia páuperum non peribit in finem.

Car le pauvre ne sera pas éternellement en oubli: la patience des affligés ne sera pas pour toujours destituée de son attente.

Exurge, Dómine; non confortétur homo: * judicentur gentes in conspectu tuo.

Levez-vous, Seigneur: que l'homme ne prévale point, & que les nations comparoissent devant vous pour être jugées.

Constítue, Dómine, legislatórem super eos; * ut sciant gentes quóniam hómines sunt.

Etablissez, Seigneur, un législateur sur elles; & que les peuples sachent qu'ils ne sont que des hommes.

2. DIVISION DU PSEAUME 9.

UT quid, Dómine, recessísti longè? * despícis in opportunitátibus, in tribulatióne?

POurquoi, Seigneur, vous êtes-vous retiré si loin de moi? pourquoi m'abandonnez-vous dans le besoin, dans le plus pressant danger?

Dum superbit ímpius, incénditur pauper: * comprehenduntur in consíliis quibus cógitant.

Pendant que l'impie s'enfle d'orgueil, le pauvre opprimé s'afflige & se trouble: ils se trompent l'un & l'autre dans leurs pensées.

Quóniam laudátur peccátor in desidériis ánimæ suæ, * & iníquus benedícitur.

Le pécheur est applaudi dans tout ce que son cœur désire, & l'on donne des louanges à l'injuste.

Exacerbávit Dómi-

Le pécheur irrite Dieu:

dominé qu'il eſt par l'orgueil & l'inſolence, il ne daigne pas recourir au Seigneur.

Dieu eſt banni de toutes ſes penſées : ſes voies ſont ſouillées en tout tems.

Vos jugemens, Seigneur, ne ſont point préſens à ſes yeux : il ſe flatte de renverſer tous ſes ennemis.

Il dit dans ſon cœur : Jamais je ne ſerai ébranlé : jamais il ne m'arrivera aucun mal.

Sa bouche eſt pleine de malédiction, d'amertume & de tromperie : la violence & l'injuſtice ſont ſous ſa langue.

Il ſe tient en embuſcade avec les riches : il ſe cache dans l'obſcurité, pour faire perir l'innocent.

Ses yeux obſervent le pauvre : il l'épie en cachette, comme un lion dans ſa caverne.

Il lui tend des embûches pour le prendre : il cherche à le ſaiſir, en l'attirant dans ſes filets.

Il le terraſſe, il le briſe dès qu'il en eſt le maître : il

num peccátor : * ſecundùm multitúdinem iræ ſuæ non quæret.

Non eſt Deus in conſpectu ejus : * inquinátæ ſunt viæ illíus in omni témpore.

Auferuntur judícia tua à fácie ejus : * ómnium inimicórum ſuórum dominábitur.

Dixit enim in corde ſuo : * Non movébor à generatióne in generatiónem ſine malo.

Cujus maledictióne os plenum eſt, & amaritúdine, & dolo : * ſub lingua ejus labor & dolor.

Sedet in inſídiis cum divítibus in occultis, * ut interfíciat innocentem.

Oculi ejus in páuperem reſpíciunt : * inſidiátur in abſcóndito quaſi leo in ſpelunca ſua.

Inſidiátur ut rápiat páuperem ; * rápere páuperem, dum áttrahit eum.

In láqueo ſuo humiliábit eum : * in-

clinábit se, & cadet, cùm dominátus fúerit páuperum.

tombe sur le pauvre de toute sa force.

Dixit enim in corde suo : Oblítus est Deus : * avertit fáciem suam, ne vídeat in finem.

Il dit dans son cœur : Dieu l'a oublié, & détourne les yeux pour ne rien voir de ce qui se passe ici-bas.

Exurge, Dómine Deus : exaltétur manus tua : * ne oblivíscáris páuperum.

Réveillez-vous, Seigneur mon Dieu : signalez votre puissance, & n'oubliez pas les pauvres.

Propter quid irritávit ímpius Deum ? * dixit enim in corde suo : Non requíret.

Pourquoi l'impie ose-t'il offenser Dieu ? c'est qu'il se flatte, Seigneur, que vous ne ferez point la recherche des crimes.

Vides ; quóniam tu labórem & dolórem consíderas, * ut tradas eos in manus tuas.

Mais rien n'échape à vos regards : vous considerez les peines & les afflictions du juste, & vous vous réservez la punition de ses oppresseurs.

Tibi derelictus est pauper : * órphano tu eris adjútor.

C'est à vous que le pauvre s'abandonne : vous êtes le protecteur de l'orphelin.

Cóntere bráchium peccatóris & maligni : * quærétur peccátum illíus, & non inveniétur.

Brisez le bras du pécheur & de l'impie : on cherchera le fruit de son péché, & on ne le trouvera point.

Dóminus regnábit in æternum, & in séculum séculi : * perítibis, gentes, de terra illíus.

Pour le Seigneur, son régne est éternel : nations, vous serez exterminées de sa terre.

Desidérium páuperum exaudívit Dómi-

Le Seigneur éxauce les desirs des pauvres : vous en-

tendez, ô mon Dieu, les dispositions de leur cœur.

Vous vous rendez le défenseur des pupiles & des foibles pour empêcher l'impie de les opprimer sur la terre.

PSEAUME 77.

MOn peuple, écoutez ma loi : prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche.

Je l'ouvrirai pour parler en paraboles : je publierai des choses cachées depuis la création du monde.

Je dirai ce que nous avons entendu, & ce que nous avons appris ; ce que nos peres nous ont raconté.

Nous ne le cacherons point à leurs enfans, ni à leur postérité.

Ceux-ci publieront à leur tour les louanges du Seigneur, la grandeur de sa puissance, & les merveilles qu'il a opérées.

Il a voulu qu'il y eût toujours dans Jacob des personnes qui rendissent témoignage à ses œuvres : il en a fait une loi dans Israel,

En commandant à nos peres de les enseigner à leurs

nus :* præparatiónem cordis eórum audívit auris tua ;

Judicáre pupillo & húmili,* ut non appónat ultrà magnificáre se homo super terram.

ATténdite, pópule meus, legem meã:* inclináte aurem vestrã in verba oris mei.

Apériam in parábolis os meum :* loquar propositiónes ab inítio.

Quanta audívimus, & cognóvimus ea ;* & patres nostri narravérunt nobis.

Non sunt occultáta à filiis eórum* in generatióne áltera.

Narrantes laudes Dómini, & virtútes ejus,* & mirabília ejus quæ fecit.

Et suscitávit testimónium in Jacob,* & legem pósuit in Israel.

Quanta mandávit pátribus nostris, nota

fácere ea filiis suis ; * ut cognóscat generátio áltera.

enfans ; afin que les races futures en soient instruites ;

Filii qui nascentur, & exurgent, * & narrábunt filiis suis ;

Afin que ceux qui doivent naître d'eux & leur succéder, les racontent à leur tour à leurs enfans ;

Ut ponant in Deo spem suam, & non obliviscantur ópera Dei, * & mandáta ejus exquírant ;

Afin qu'ils mettent leur espérance en Dieu, qu'ils n'oublient pas les œuvres qu'il a faites, & qu'ils gardent ses commandemens ;

Ne fiant sicut patres eórum, * generátio prava & exásperans :

Afin qu'il ne ressemblent pas à leurs peres, qui étoient une race rebelle & corrompue :

Generátio quæ non direxit cor suum, * & non est créditus cum Deo spíritus ejus.

Une race dont le cœur n'étoit pas droit, & dont l'esprit n'étoit point fidéle à Dieu.

I. DIVISION DU PSEAUME 77.

FIlii Ephrem intendentes & mittentes arcum, * conversi sunt in die belli.

LEs enfans d'Ephraïm, quoique bien armés & habiles à tirer de l'arc, ont pris la fuite au jour de la bataille.

Non custodiérunt testamentum Dei, * & in lege ejus noluérunt ambuláre.

Ils n'ont point gardé l'alliance qu'ils avoient faite avec Dieu : ils n'ont point voulu marcher dans sa loi.

Et oblíti sunt benefactórum ejus, * & mirabílium ejus quæ ostendit eis.

Ils ont oublié les bienfaits du Seigneur, & les merveilles dont il les avoit rendus témoins.

Coram pátribus eórum fecit mirabília in

Il avoit fait des prodiges dans l'Egypte, dans la plaine

de Tanis, aux yeux de leurs peres.

Il avoit ouvert la mer, & les avoit fait passer : il en avoit rassemblé les eaux comme dans un vase (a).

Il avoit conduit son peuple pendant le jour à l'ombre d'une nuée, & pendant la nuit à la clarté du feu.

Il avoit fendu le rocher dans le desert, & il leur avoit donné à boire comme s'il y eût eu des torrens d'eaux.

Il avoit fait sortir l'eau de la pierre, & l'avoit fait couler aussi abondamment que les fleuves.

Ils ne laissérent pas de pécher encore contre Dieu, & d'offenser le Très-haut dans le desert.

Ils tentérent Dieu dans leur cœur, en demandant des viandes pour satisfaire leur sensualité.

Ils parlérent contre Dieu même, en disant : Dieu pourra-t'il bien nous nourrir dans ce desert ?

Il est vrai qu'ayant frappé la pierre, les eaux en sont sorties, & que les torrens en ont coulé avec abondance.

terra Ægypti, * in campo Táneos.

Interrúpit mare, & perduxit eos, * & státuit aquas quasi in utre.

Et deduxit eos in nube diéi, * & totâ nocte in illuminatióne ignis.

Interrúpit petram in erémo, * & adaquávit eos velut in abyssо multa.

Et eduxit aquam de petra, * & deduxit tamquam flúmina aquas.

Et appostuérunt adhuc peccáre ei : * in iram excitavérunt Excelsum in inaquóso.

Et tentavérunt Deum in córdibus suis, * ut péterent escas animábus suis.

Et malè locúti sunt de Deo; * dixérunt: Numquid póterit Deus paráre mensam in deserto ?

Quóniam percussit petram, & fluxérunt aquæ, * & torrentes inundavérunt.

(a) *Hebr.* Il avoit tenu les eaux suspendues comme en un monceau.

Numquid & panem póterit dare, * aut paráre mensam pópulo suo?

Mais pourra-t'il encore nous donner du pain, & procurer de la chair à son peuple?

Ideò audívit Dóminus, & dístulit: * & ignis accénsus est in Jacob, & ira ascéndit in Israel;

Le Seigneur l'entendit, & il en fut irrité: un feu s'alluma contre Jacob, & la colére du Tout-puissant s'éleva contre Israel;

Quia non credidérunt in Deo, * nec speravérunt in salutári ejus.

Parcequ'ils n'avoient pas crû en Dieu, & qu'ils n'avoient pas compté sur son secours.

Et mandávit núbibus désuper; * & jánuas cœli apéruit.

Ils étoient d'autant plus coupables, que Dieu avoit déja donné les ordres aux nuées, & qu'il avoit ouvert pour eux les portes du ciel.

Et pluit illis manna ad manducándum, * & panem cœli dedit eis.

Il leur avoit fait pleuvoir la manne pour les nourrir: il leur avoit donné le pain du ciel.

Panem Angelórum manducávit homo: * cibária misit eis in abundántia.

L'homme avoit mangé le pain des Anges, & il lui avoit été donné en abondance.

2. DIVISION DU PSEAUME 77.

TRánstulit [Dóminus] austrum de cœlo, * & induxit in virtúte sua áfricum.

LE Seigneur dissipa alors le vent du midi, & fit souffler le vent du couchant.

Et pluit super eos sicut púlverem carnes, * & sicut arénam maris volatília pennáta.

Il fit pleuvoir sur eux des viandes en aussi grande quantité que la poussiére qui couvre la terre, & un aussi grand nombre d'oiseaux qu'il y a de sable dans la mer.

Il les fit tomber au milieu de leur camp, & tout au tour de leurs tentes.

Et cecidérunt in médio castrórum eórum,* circa tabernácula eórum.

Ils en mangérent & en furent rassasiés : Dieu leur accorda ce qu'ils désiroient, & ils ne furent pas privés de ce qu'ils avoient tant souhaité.

Et manducavérunt & saturáti sunt nimis, & desidérium eórum áttulit eis : * non sunt fraudáti à desidério suo.

Mais la viande étoit encore dans leur bouche, lorsque la colére de Dieu s'éleva contr'eux.

Adhuc escæ eórum erant in ore ipsórum,* & ira Dei ascendit super eos.

Il tua les plus forts d'entre eux : il renversa l'élite des jeunes gens d'Israel.

Et occídit pingues eórum, * & electos Israel impedívit.

Après tout cela ils ne laissérent pas de pécher encore contre lui, & ils n'ajoutérent point de foi à ses miracles.

In ómnibus his peccavérunt adhuc, * & non credidérunt in mirabílibus ejus.

Ils consumérent leurs jours dans une marche vaine & sans fruit : leurs années s'écoulérent sans arriver à la terre promise.

Et defecérunt in vanitáte dies eórum, * & anni eórum cum festinatióne.

Lorsque le Seigneur les châtioit, ils le recherchoient, ils revenoient à lui, & ils se hâtoient de s'adresser au Tout-puissant.

Cùm occíderet eos, quærébant eum ; * & revertebantur, & dilúculo veniébant ad eum.

Ils se souvenoient alors que Dieu étoit leur refuge, que le Très-haut étoit leur Sauveur.

Et rememoráti sunt quia Deus adjútor est eórum,* & Deus excelsus redemptor eórum est.

Ils l'aimoient de bouche ;

Et dilexérunt eum

in ore suo, * & linguâ suâ mentíti sunt ei.

ils lui rendoient extérieurement des soumissions trompeuses.

Cor autem eórum non erat rectum cum eo, * nec fidéles hábiti sunt in testamento ejus.

Mais leur cœur n'étoit point droit à ses yeux : ils n'étoient point fidéles à garder son alliance.

Ipse autem est misericors, & propítius fiet peccátis eórum, * & non dispérdet eos.

Il ne laissoit pas d'user de miséricorde envers eux : il leur pardonnoit leurs offenses, & ne les perdoit pas.

DU PSEAUME 77. Et

ABundávit [Dóminus] ut avérteret iram suam; * & non accendit omnem iram suâ.

LE Seigneur détournoit souvent sa colére, & ne faisoit pas ressentir a son peuple tous les effets de sa juste indignation.

Et recordátus est quia caro sunt, * spíritus vadens, & non rédiens.

Il se souvenoit qu'ils n'étoient que chair, qu'un souffle qui passe & ne revient plus.

Quóties exacerbavérunt eum in deserto! * in iram concitavérunt eum in inaquóso!

Combien de fois l'ont-ils aigri dans le desert! combien de fois l'ont-ils irrité dans la solitude!

Et conversi sunt, & tentavérunt Deum, * & Sanctum Israel exacerbavérunt.

A peine étoient-ils retournés à Dieu, qu'ils le tentoient de nouveau, & qu'ils irritoient le Saint d'Israel.

Non sunt recordáti manûs ejus, * die quâ redémit eos de manu tribulantis;

Ils ne se sont point souvenus de sa puissance, & du jour où il les avoit délivrés de l'oppression,

Sicut pósuit in Ægypto signa sua, * &

Ni des miracles qu'il avoit faits dans l'Egypte, & des

prodiges opérés dans la plaine de Tanis ;

Lorſqu'il changea en ſang les riviéres & les ruiſſeaux des Egyptiens, de ſorte qu'ils n'avoient plus de quoi boire.

Il leur envoya une infinité de mouches qui les dévoroient, & une multitude de grenouilles qui infectoient tout.

Il livra leurs fruits aux chenilles, & tout le travail de leurs mains aux ſauterelles.

Il perdit leurs vignes par la gréle, & leurs mûriers par la gelée.

Il abandonna leurs troupeaux à la grêle, & tout ce qu'ils poſſédoient au feu du ciel.

Il arma contre eux toute ſa colére, l'indignation, la fureur, la déſolation, par le miniſtére des Anges éxécuteurs de ſa vengeance.

Il donna un libre paſſage à ſa colére : il n'épargna point leurs vies, & il livra leurs beſtiaux à la mort.

Il frappa de mort tous les aînés des Egyptiens ; & les deſcendans de Cham virent leurs maiſons dépouillées

prodígia ſua in campo Táneos.

Et convertit in ſánguinem flúmina eórum, * & imbres eórum, ne bíberent.

Miſit in eos cœnomyíam, & comédit eos ; * & ranam, & diſpérdidit eos.

Et dedit erúgini fructus eórum, * & labóres eórum locuſtæ.

Et occídit in grándine víneas eórum, * & moros eórum in pruína.

Et trádidit grándini jumenta eórum, * & poſſeſſiónem eórum igni.

Miſit in eos iram indignatiónis ſuæ ; * indignatiónem, & iram, & tribulatiónem, immiſſiónes per ángelos malos.

Viam fecit ſémitæ iræ ſuæ : non pepercit à morte animábus eórum, * & jumenta eórũ in morte conclúſit.

Et percuſſit omne primogénitum in terra Ægypti, * primítias omnis labóris eórum

in tabernáculis Cham.

4. DIVISION DU PSEAUME 77.

ABstulit [Dóminus] sicut oves pópulum suũ,* & perduxit eos tamquam gregem in deserto.

Et deduxit eos in spe, & non timuérunt : * & inimícos eórum opéruit mare.

Et induxit eos in montem sanctificatiónis suæ, * montem quem acquisívit déxtera ejus.

Et ejécit à fácie eórum gentes, * & sorte divísit eis terram in funículo distributiónis.

Et habitáre fecit in tabernáculis eórum * tribus Israel.

Et tentavérunt, & exacerbavérunt Deum excelsum ; * & testimónia ejus non custodiérunt.

Et avertérunt se, & non servavérunt pactum : * quemádmodùm patres eórum, conversi sunt in arcum pravum.

In iram concitavérunt

des premiers fruits de leurs soins & de leurs travaux.

LE Seigneur emmena son peuple comme un troupeau : il les conduisit par les deserts comme des brebis.

Ce peuple étoit plein d'espérance, & marchoit sans crainte : la mer avoit englouti ses ennemis.

Le Seigneur les fit entrer dans la terre qu'il s'est consacrée, jusqu'à la montagne que sa droite s'est acquise.

Il chassa les nations devant eux : il leur partagea la terre promise, comme on partage les héritages.

Il établit les tribus d'Israel dans les demeures de ces nations.

Après cela ils ne laissérent pas de tenter Dieu, & d'irriter le Très haut : ils ne gardérent pas ses préceptes.

Ils se retirérent de lui, & violérent leur alliance : & semblables à leurs peres, ils se détournérent de Dieu, comme un arc qui trompe la main de celui qui s'en sert.

Ils l'irritérent par leurs

sacrifices offerts sur les hauts lieux, & le piquérent de jalousie par leurs idoles.

runt eum in cóllibus suis,* & in sculptílibus suis ad æmulatiónem eum provocavérunt.

Dieu vit leurs abominations, & en fut irrité : il réduisit Israel dans la derniére humiliation.

Audívit Deus, & sprevit;* & ad níhilum redégit valde Israel.

Il rejetta le tabernacle de Silo, ce tabernacle où il rendoit sa présence sensible aux hommes.

Et répulit tabernáculum Silo,* tabernáculum suum, ubi habitávit in homínibus.

Il livra en captivité l'arche qui étoit toute leur force, & il fit tomber leur gloire entre les mains de l'ennemi.

Et trádidit in captivitátem virtútem eórum,* & pulcritúdinem eórum in manus inimíci.

Il fit passer son peuple au fil de l'épée, & il regarda son héritage avec mépris.

Et conclúsit in gládio pópulum suum,* & hæreditátem suam sprevit.

Le feu de la guerre dévora leurs jeunes hommes, & il ne se trouva plus d'époux pour leurs filles.

Júvenes eórum comédit ignis,* & vírgines eórum non sunt lamentátæ.

L'épée tua leurs prêtres, & personne ne versoit des larmes sur leurs veuves.

Sacerdótes eórum in gládio cecidérunt,* & víduæ eórum non plorabantur.

5. DIVISION DU PSEAUME 77. Et

ALors le Seigneur se réveilla comme d'un long sommeil, comme un homme fort qui crie en s'éveillant après son yvresse.

EXcitátus est tamquam dórmiens Dóminus,* tamquam potens crapulátus à vino.

Il frappa ses ennemis, &

Et percussit inimícos

suos in posteriora: * oppróbrium sempiternum dedit illis.

les couvrit d'une éternelle ignominie.

Et répulit tabernáculum Joseph, * & tribum Ephraïm non elégit:

Il rejetta les tentes de Joseph, & ne choisit pas la tribu d'Ephraïm:

Sed elégit tribum Juda, * montem Sion quem dilexit.

Mais il choisit la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'il a aimée.

Et ædificávit sicut unicórnium sanctificium suum * in terra quam fundávit in sécula.

Il y bâtit son sanctuaire, comme une forteresse élevée sur la terre qu'il a fondée pour durer toujours.

Et elégit David servum suum, * & sústulit eum de grégibus óvium.

Il choisit David pour son serviteur, & il le tira de la garde des troupeaux.

De post fœtantes accépit eum, * páscere Jacob servum suũ, & Israel hæreditátem suam.

Lorsqu'il conduisoit les brebis, il le prit pour être le pasteur de Jacob qui est son peuple, & d'Israel qui est son héritage.

Et pavit eos in innocéntia cordis sui, * & in intelléctibus mánuum suárum deduxit eos.

Il les a gouvernés avec un cœur droit & simple, & il les a conduits avec une main sage & intelligente.

A LAUDES.

PSEAUME 5.

VErba mea áuribus pércipe, Dómine: * intéllige clamórem meum.

SEigneur, prêtez l'oreille à mes paroles: daignez entendre les cris que je pousse vers vous.

Soyez attentif à ma prié-re, ô mon Roi & mon Dieu.

Intende voci oratiónis meæ, * Rex meus & Deus meus.

Car c'eſt à vous, Seignr, que je l'adreſſerai toujours; & vous m'éxaucerez dès le matin.

Quóniam ad te orábo, Dómine; * manè exáudies vocem meã.

Dès le matin je me pré-ſenterai devant vous, & j'é-tudierai votre conduite ſur moi; car vous n'êtes pas un Dieu qui aimiez l'iniquité.

Manè aſtábo tibi, & vidébo; * quóniam non Deus volens iniquitátem tu es.

Le méchant ne demeurera point avec vous, & l'injuſte ne ſubſiſtera point en votre préſence.

Neque habitábit juxta te malignus, * neque permanébunt injuſti ante óculos tuos.

Vous haïſſez tous ceux qui commettent l'iniquité: vous perdrez tous ceux qui profé-rent des paroles de menſon-ge.

Odiſti omnes qui operantur iniquitátem: * perdes omnes qui loquuntur mendácium.

Le Seigneur a en abomi-nation les hommes de ſang, & les trompeurs.

Virum ſánguinum, & dolóſum * abominábitur Dóminus.

Pour moi, j'eſpére de la multitude de vos miſéricor-des, que j'entrerai dans vo-tre maiſon: je vous adorerai dans votre ſaint temple avec une crainte reſpectueuſe.

Ego autem in multitúdine miſericórdiæ tuæ introíbo in domum tuam: * adorábo ad templum ſanctum tuum in timóre tuo.

Faites-moi marcher, Sei-gneur, dans les ſentiers de votre juſtice: applaniſſez vos voies devant moi, à cauſe de mes ennemis.

Dómine, deduc me in juſtitia tua: * propter inimícos meos dírige in conſpectu tuo viam meam.

Quóniam non eſt in ore eórum véritas:* cor eórum vanum eſt.

Car il n'y a point de droiture dans leurs paroles: leur cœur n'eſt que menſonge.

Sepulcrum patens eſt guttur eórum; linguis ſuis dolósè agébant: * júdica illos, Deus.

Leur goſier eſt un ſépulcre ouvert; ils ne ſe ſervent de leur langue que pour tromper: jugez-les, ô mon Dieu.

Décidant à cogitatiónibus ſuis: ſecundùm multitúdinem impietátum eórũ expelle eos; * quóniam irritavérunt te, Dñe.

Renverſez leurs deſſeins: repouſſez-les loin de vous, à cauſe de la multitude de leurs crimes; car c'eſt vous qu'ils offenſent, Seigneur.

Et lætentur omnes qui ſperant in te: * in æternum exultábunt, & habitábis in eis.

Pour ceux qui eſpérent en vous, ils ſeront dans la joie: vous les comblerez d'une allégreſſe éternelle, & vous habiterez en eux.

Et gloriabuntur in te omnes qui díligunt nomen tuum; * quóniam tu benedíces juſto.

Tous ceux qui aiment votre nom, ſe glorifieront en vous; parceque vous bénirez le juſte.

Dómine, ut ſcuto bonæ voluntátis tuæ * coronaſti nos.

Vous nous avez couverts de votre amour, Seigneur, comme d'un bouclier.

PSEAUME 35.

DIxit injuſtus ut delinquat in ſemetipſo: * non eſt timor Dei ante óculos ejus.

L'Injuſte a formé dans ſon cœur la réſolution de ſe livrer au péché, il n'a point la crainte du Seigneur devant les yeux.

Quóniã dolósè egit in conſpectu ejus, * ut inveniátur iníquitas ejus ad ódium.

Car il agit avec déguiſement en préſence de Dieu, qui déteſte ſon impiété.

Ses

Ses paroles ne ſont qu'injuſtice & que tromperie : il refuſe de s'inſtruire du bien qu'il doit faire.

Il médite l'iniquité dans le ſecret de ſon lit : il s'affermit dans la mauvaiſe voie, & n'a aucune averſion pour le mal.

Seigneur, votre miſéricorde eſt auſſi élevée que le ciel : votre vérité l'eſt autant que les nuées.

Votre juſtice reſſemble aux plus hautes montagnes : vos jugemens ſont un profond abime.

Seigneur, vous prenez ſoin des hommes & des bêtes même : que vos miſéricordes ſont abondantes, ô mon Dieu !

Les enfans des hommes chercheront donc un azyle ſous l'ombre de vos ailes.

Ils ſeront enyvrés des biens excellens de votre maiſon ; & vous leur ferez boire du torrent de vos délices.

Car la ſource de la vie eſt en vous, & ce ſera dans votre lumiére que nous verrons la lumiére.

Etendez votre miſéricorde ſur tous ceux qui vous connoiſſent, & votre juſtice ſur

Verba oris ejus iníquitas & dolus : * nóluit intellígere, ut bene ágeret.

Iniquitátem meditátus eſt in cubíli ſuo : áſtitit omni viæ non bonæ ; * malítiam autem non odívit.

Dómine, in cœlo miſericórdia tua, * & véritas tua uſque ad nubes.

Juſtítia tua ſicut montes Dei : * judícia tua abyſſus multa.

Hómines & jumenta ſalvábis, Dómine : * quemádmodùm multiplicáſti miſericórdiam tuam, Deus !

Fílii autem hóminum * in tégmine alárum tuárum ſperábunt.

Inebriabuntur ab ubertáte domûs tuæ, * & torrente voluptátis tuæ potábis eos.

Quóniam apud te eſt fons vitæ, * & in lúmine tuo vidébimus lumen.

Prætende miſericórdiam tuam ſciéntibus te, * & juſtítiam

tuam his qui recto sunt corde.

ceux qui ont le cœur droit.

Non véniat mihi pes supérbiæ, * & manus peccatóris non móveat me.

Que le pié du superbe ne me fasse pas tomber, & que la main du pécheur ne me déplace pas.

Ibi cecidérunt qui operantur iniquitátem : * expulsi sunt, nec potuérunt stare.

C'est ainsi que sont tombés ceux qui commettent l'iniquité : ils ont été poussés, & ils n'ont pû se relever.

PSEAUME 64.

TE decet hymnus Deus, in Sion : * & tibi reddétur votum in Jerúsalem.

C'Est dans Sion qu'il convient de vous louer, ô mon Dieu : c'est à Jerusalem qu'il faut vous offrir des vœux.

Exaudi oratiónem meam : * ad te omnis caro véniet.

Vous y éxaucez les priéres ; & tous les hommes de la terre viendront vous y adorer.

Verba iniquórum prævaluérunt super nos ; * & impietátibus nostris tu propitiáberis.

Nous sommes accablés de la multitude de nos péchés ; mais vous nous pardonnerez nos offenses.

Beátus quem elegísti & assumpsísti : * inhabitábit in átriis tuis.

Heureux celui que vous choisissez & que vous prenez à votre service : il habitera dans votre saint temple.

Replébimur in bonis domûs tuæ : * sanctum est templum tuum, mirábile in æquitáte.

Nous serons rassasiés des biens de votre maison : votre temple est saint ; c'est le séjour de l'équité.

Exaudi nos, Deus salutáris noster, * spes

Exaucez-nous, ô Dieu notre Sauveur, vous qui êtes

l'espérance des extrémités les plus reculées de la terre & de la mer.

C'est par votre puissance que les montagnes ont été affermies : vous êtes armé de force : vous soulevez la mer jusque dans ses plus profonds abîmes : vous en agitez les flots avec un bruit effroyable.

Vos merveilles & vos prodiges répandent l'étonnement & la crainte parmi les nations les plus reculées : l'orient & l'occident publient votre puissance & vos bontés.

Vous visitez la terre, & vous la nourrissez de vos pluies abondantes : vous la comblez de vos dons.

Vous rempliſſez d'eau les ruisseaux & les fleuves, & vous préparez la terre ; afin qu'elle fourniſſe à ses habitans de quoi les nourrir.

Vous abreuvez ses sillons, vous multipliez tout ce qu'elle renferme dans son sein ; & elle a la joie de voir pousser ses fruits.

Vous répandez vos bénédictions sur tout le cours de l'année ; & les plaines sont remplies de vos biens.

Les deserts deviennent gras & fertiles, & les côteaux

ómnium finium terræ, & in mari longè.

Præparans montes in virtúte tua, accinctus poténtiâ ; * qui conturbas profundum maris, sonum flúctuum ejus.

Turbabuntur gentes ; & timébunt qui hábitant términos, à signis tuis : * éxitus matutíni & vésperæ delectábis.

Visitásti terram, & inebriásti eam : * multiplicásti locupletáre eam.

Flumen Dei repletum est aquis : * parásti cibum illórum, quóniam ita præparátio ejus.

Rivos ejus inébria, multíplica genímina ejus : * in stillicídiis ejus lætábitur gérminans.

Benedices corónæ anni benignitátis tuæ ; * & campi tui replebuntur ubertáte.

Pinguescent speciósa deserti, * & exulta-

tióne colles accingentur.

Indúti sunt aríetes óvium, & valles abundábunt frumento : * clamábunt, étenim hymnum dicent.

tresaillissent de joie.

Les troupeaux se multiplient dans les plaines, les vallées sont couvertes de froment : & l'on n'entend partout que des cris de joie & des chants d'allégresse.

Le Cantique, au Propre.

PSEAUME 146.

LAudáte Dóminum, quóniam bonus est psalmus : * Deo nostro sit jucunda decoraque laudátio.

Ædíficans Jerúsalem Dóminus, * dispersiónes Israélis congregábit.

Qui sanat contrítos corde, * & álligat contritiónes eórum.

Qui númerat multitúdinem stellárum, * & ómnibus eis nómina vocat.

Magnus Dóminus noster, & magna virtus ejus ; * & sapiéntiæ ejus non est númerus.

Suscípiens mansuétos Dóminus ; * humílians autem peccatóres usque ad terram.

LOuez le Seigneur, parce-qu'il est bon de chanter des cantiques à notre Dieu : que nos louanges lui soient agréables & dignes de lui.

C'est le Seigneur qui bâtit Jerusalem : il rassemble ceux d'Israel qui sont bannis & dispersés.

C'est lui qui guérit ceux qui ont le cœur brisé : c'est lui qui bande leurs plaies.

C'est lui qui compte les étoiles, & qui les appelle toutes par leurs noms.

Le Seigneur notre Dieu est grand : sa puissance est infinie, & sa sagesse n'a point de bornes.

Le Seigneur relève ceux qui sont doux & humbles ; mais il abaisse les pécheurs jusqu'à terre.

Chantez les louanges du Seigneur par de saints cantiques : chantez la gloire de notre Dieu sur la harpe.

C'est lui qui couvre le ciel de nuées, & qui prépare les pluies à la terre.

C'est lui qui fait croître l'herbe sur les montagnes, & qui fait naître des légumes pour l'usage de l'homme.

C'est lui qui donne la nourriture aux bêtes, & aux petits des corbeaux, qui la lui demandent par leurs cris.

Le Seigneur n'aime point l'homme qui se fie sur la force de son cheval, ou sur la vîtesse de ses jambes.

Le Seigneur met sa complaisance en ceux qui le craignent, & qui espérent en sa miséricorde.

Præcínite Dómino in confessióne : * psállite Deo nostro in cíthara.

Qui óperit cœlum núbibus,* & parat terræ plúviam.

Qui prodúcit in móntibus fœnum,* & herbam servitúti hóminum.

Qui dat jumentis escam ipsórum, * & pullis corvórum invocántibus eum.

Non in fortitúdine equi voluntátem habébit ; * nec in tíbiis viri beneplácitum erit ei.

Beneplácitum est Dómino super timentes eum, * & in eis qui sperant super misericórdia ejus.

A PRIME.

Hymne, Jam lucis orto sidere. *p.* 81.

PSEAUME 30.

J'Ai mis en vous mon espérance, Seigneur ; je ne tomberai jamais dans la confusion : délivrez-moi par votre justice.

Prêtez l'oreille à ma voix :

IN te, Dómine, sperávi ; non confundar in æternum : * in justítia tua líbera me.

Inclína ad me aurem

tuam : * accélera, ut éruas me.

Esto mihi in Deum protectórem, & in domum refúgii, * ut salvum me fácias;

Quóniam fortitúdo mea & refúgium meũ es tu: *& propter nomen tuum dedúces me, & enútries me.

Edúces me de láqueo hoc quem abscondérunt mihi; * quóniam tu es protector meus.

In manus tuas commendo spíritũ meũ: * redemísti me, Dómine Deus veritátis.

Odísti obsérvantes vanitátes supervácuè; * ego autem in Dómino sperávi.

Exultábo, & lætábor in misericórdia tua; * quóniã respexísti humilitátem meam, salvásti de necessitátibus ánimam meam.

Nec conclusísti me ân mánibus inimíci: * statuísti in loco spatióso pedes meos.

hâtez-vous de me tirer du peril.

Que je trouve en vous un Dieu qui me protége, & un azyle où je sois en sûreté.

Car c'est vous qui êtes mon azyle & ma forteresse : vous serez mon guide & mon pasteur pour la gloire de votre nom.

Vous me délivrerez du piége qu'ils m'ont tendu en secret; parceque vous êtes mon protecteur.

Je remets mon ame entre vos mains : vous me racheterez, Seigneur Dieu de vérité.

Vous haïssez ceux qui s'occupent de la vanité : pour moi, je mets ma confiance dans le Seigneur.

Je me sens transporté de joie à la vûe de votre miséricorde; parceque vous avez regardé mon affliction, & que vous avez délivré mon ame de sa misére.

Vous ne m'avez pas resserré sous la puissance de mon ennemi, & vous m'avez mis dans un lieu large & spacieux.

SEigneur, ayez pitié de moi, car je suis dans l'affliction : mes yeux, mon ame & mes entrailles sont troublés par la colére (a).

Car ma vie se consume dans une continuelle douleur, & mes années se passent dans les gémissemens.

La misére & l'indigence ont abattu ma force ; & mes os se sont desséchés.

Ce n'est pas à mes ennemis seuls que je suis en opprobre : je le suis a mes voisins même, & un objet de frayeur à ceux dont je suis connu.

Ceux qui me voient, fuient loin de moi.

Ils m'ont oublié & effacé de leur cœur, comme si j'étois mort : je suis à leur égard comme un vaisseau brisé.

J'entends les reproches injurieux d'une foule d'ennemis qui m'environnent : on s'assemble contre moi, pour déliberer sur les moyens de m'ôter la vie.

MIserére mei, Dñe, quóniam tríbulor : * conturbátus est in ira óculus meus, ánima mea, & venter meus.

Quóniam defécit in dolóre vita mea, * & anni mei in gemítibus.

Infirmáta est in paupertáte virtus mea, * & ossa mea conturbáta sunt.

Super omnes inimícos meos factus sum oppróbrium, & vicínis meis valde ; * & timor notis meis.

Qui vidébant me, * foras fugérunt à me.

Oblivióni datus sum tamquam mórtuus, à corde : * factus sum tamquam vas pérditum.

Quóniam audívi vituperatiónem multórum commorántium in circúitu : * in eo dum convenírent símul adversùm me, accípere ánimam meá consíliáti sunt.

(a) *Hebr.* Se desséchent par l'excès de la tristesse & de l'ennui.

Ego autem in te ſperávi, Dómine; * dixi: Deus meus es tu: in mánibus tuis ſortes meæ.

Pour moi, Seigneur, j'eſpére en vous; j'ai dit: Vous êtes mon Dieu: les événemens de ma vie ſont entre vos mains.

Eripe me de manu inimicórum meórũ, * & à perſequéntibus me.

Délivrez-moi de la main de mes ennemis, & de ceux qui me perſécutent.

Illuſtra fáciem tuam ſuper ſervum tuum: * ſalvum me fac in miſericórdia tua.

Faites éclater ſur votre ſerviteur la lumiére de votre viſage: ſauvez-moi par votre miſéricorde.

Dómine, non confúndar; quóniam invocávi te: * erubeſcant ímpii, & deducántur in infernum.

Que je ne tombe pas dans la confuſion, Seigneur, puiſque je vous ai invoqué: que les méchans ſoient couverts de confuſion, & conduits au tombeau.

Muta fiant lábia dolóſa, * quæ loquuntur adversùs juſtum iniquitátem, in ſupérbia & in abuſióne.

Que les lévres trompeuſes deviennent muettes, ces lévres qui proférent contre le juſte des paroles outrageantes avec un orgueil plein de mépris.

2. DIVISION DU PSEAUME 30.

QUàm magna multitúdo dulcédinis tuæ, Dómine, * quam abſcondiſti timéntibus te!

COmbien eſt grande, Seigneur, la bonté que vous réſervez pour ceux qui vous craignent!

Perfeciſti eis qui ſperant in te, * in conſpectu filiórum hóminum.

Vous la faites même quelquefois paroître devant les enfans des hommes, en faveur de ceux qui eſpérent en vous.

Vous les couvrirez de vos regards favorables, pour les mettre à l'abri de la violence des hommes.

Vous les retirerez dans le secret de votre tabernacle, & vous les défendrez contre les langues qui les attaquent.

Beni soit le Seigneur qui a signalé sa miséricorde sur moi, & m'a mis en sûreté comme dans une forteresse.

Je disois cependant dans la peine & l'inquiétude où j'étois : Je suis rejetté de devant vos yeux, Seigneur.

Mais vous avez éxaucé ma priére, pendant que je criois vers vous.

Aimez le Seigneur, vous tous qui êtes ses Saints : le Seigneur récompensera la vérité, & punira sévérement les superbes.

Armez-vous de courage, & que votre cœur s'affermisse, vous tous qui espérez dans le Seigneur.

Abscondes eos in abscóndito faciéi tuæ, * à conturbatióne hóminum.

Próteges eos in tabernáculo tuo, * à contradictióne linguárum.

Benedictus Dñus; * quóniam mirificávit misericórdiam suam mihi in civitáte munita.

Ego autem dixi in excessu mentis meæ: * Projectus sum à fácie oculórum tuórum.

Ideò exaudisti vocem oratiónis meæ, * dum clamárem ad te.

Dilígite Dóminum, omnes Sancti ejus; quóniam veritátem requíret Dóminus, * & retríbuet abundanter faciéntibus supérbiam.

Viriliter ágite, & confortétur cor vestrum, * omnes qui sperátis in Dómino.

Capitule, Vidéte. *pag.* 156. *Le reste comme au Dimanche, pag.* 98.

A TIERCE.

Hymne, O fons amóris, Spíritus. *p.* 93.

PSEAUME 41.

QUemádmodùm desíderat cervus ad fontes aquárum; *ita desíderat ánima mea ad te, Deus.

Sitívit ánima mea ad Deum fortem, vivum : * quando véniam, & apparébo ante fáciem Dei?

Fuérunt mihi lácrymæ meæ panes die ac nocte, * dum dícitur mihi quotídiè : Ubi est Deus tuus?

Hæc recordátus sum, & effúdi in me ánimam meam; * quóniam transíbo in locum tabernáculi admirábilis, usque ad domum Dei,

In voce exultatiónis & confessiónis, * sonus epulantis.

Quare tristis es, ánima mea? * & quare conturbas me?

Spera in Deo, quóniam adhuc confité-

COmme le cerf altéré soupire avec ardeur après les eaux des torrens; ainsi mon ame soupire après vous, ô mon Dieu.

Mon ame brûle d'une soif ardente pour le Dieu fort, le Dieu vivant : quand irai-je me présenter devant lui?

Mes larmes me tiennent lieu de nourriture le jour & la nuit, pendant qu'on m'insulte, en me disant à toute heure : Où est votre Dieu?

Dans ma douleur, je me suis consolé, en me disant à moi-même : J'entrerai dans le tabernacle du Seigneur, dans la maison de Dieu même,

Parmi les cris d'allégresse & les chants d'actions de graces, semblables aux cris de joie d'un peuple assemblé pour les solemnités.

O mon ame, pourquoi donc êtes-vous triste? & pourquoi me troublez vous?

Espérez en Dieu, car je lui rendrai encore des actions

de graces : il eſt mon Sauveur, il eſt mon Dieu.

bor illi : * ſalutáre vultûs mei, & Deus meus.

DIVISION DU PSEAUME 41.

MOn ame eſt abattue & troublée ; & c'eſt cela même qui me porte à me ſouvenir de vous, ô mon Dieu, dans la terre du Jourdain & d'Hermon.

AD meipſum ánima mea conturbáta eſt : * propterèa memor ero tuî de terra Jordánis & Hermóniim à monte módico.

Un abîme en appelle un autre : vous avez fait pleuvoir ſur ma tête un déluge de maux.

Abyſſus abyſſum ínvocat, * in voce cataractárum tuárum.

Tous les flots & tous les orages de votre colére fondent ſur moi.

Omnia excelſa tua & fluctus tui * ſuper me tranſiérunt.

Le Seigneur nous fera enfin ſentir les effets de ſa miſéricorde ; & cependant je m'occuperai de ſes louanges durant le tems d'affliction.

In die mandávit Dóminus miſericórdiam ſuam, * & nocte cánticum ejus.

J'offrirai des priéres à Dieu qui eſt l'auteur de ma vie ; je dirai à Dieu : Vous êtes mon protecteur.

Apud me orátio Deo vitæ meæ ; * dicam Deo : Suſceptor meus es.

Pourquoi m'oubliez-vous ? pourquoi me laiſſez-vous dans le deuil & l'affliction, ſous l'oppreſſion de mes ennemis ?

Quare oblítus es meî ? & quare contriſtátus incédo, * dum afflígit me inimicus ?

Je me ſens percé juſque dans les os, lorſque mes perſécuteurs & mes ennemis m'accablent de reproches,

Dum confringuntur oſſa mea, * exprobravérunt mihi qui tríbulant me inimíci mei ;

En me diſant à toute heu-

Dum dicunt mihi

per singulos dies : * Ubi est Deus tuus?

Quare tristis es, ánima mea? * & quare conturbas me?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : * salutáre vultûs mei, & Deus meus.

re avec insulte : Où est votre Dieu ?

Mais, ô mon ame, pourquoi êtes-vous triste? & pourquoi me troublez-vous?

Espérez en Dieu, car je lui rendrai encore des actions de graces : il est mon Sauveur, il est mon Dieu.

PSEAUME 42.

JUdica me, Deus, & discerne causam meam de gente non sancta : * ab hómine iníquo & dolóso érue me;

Quia tu es, Deus, fortitúdo mea : * quare me repulísti? & quare tristis incédo, dum afflígit me inimícus?

Emitte lucem tuam & veritátem tuam : * ipsa me deduxérunt & adduxérunt in montem sanctum tuũ & in tabernácula tua.

Et introíbo ad altáre Dei, * ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus; * quare tristis

SOyez mon juge, ô mon Dieu, & prenez ma défense contre les impies : délivrez-moi de l'homme injuste & trompeur;

Car vous êtes mon Dieu, vous êtes ma force : pourquoi vous éloignez-vous de moi? pourquoi me laissez-vous dans le deuil & la tristesse, sous l'oppression de mes ennemis?

Faites briller sur moi votre lumiére & votre vérité : qu'elles me conduisent sur votre montagne sainte, & qu'elles me fassent entrer dans votre sanctuaire.

Je m'approcherai de l'autel de Dieu, du Dieu qui remplit mon ame d'une joie toujours nouvelle.

Je chanterai vos louanges sur la harpe, mon Seigneur & mon Dieu ; ô mon ame,

pourquoi donc êtes-vous triſte? & pourquoi me troublez-vous ?

Eſpérez en Dieu, car je lui rendrai encore des actions de graces : il eſt mon Sauveur, il eſt mon Dieu.

es, ánima mea? & quare conturbas me?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : * ſalutáre vultûs mei, & Deus meus.

A SEXTE.

Hymne, Jam ſolis excelſum. *p.* 100.

PSEAUME 20.

LE roi mettra ſa confiance dans votre force, Seigneur ; & le ſalut qui vient de vous, fera toute ſa joie.

Vous avez accompli les deſirs de ſon cœur, & vous n'avez pas rejetté les priéres de ſa bouche.

Car vous l'avez prévenu de bénédictions & de biens : vous avez mis ſur ſa tête une couronne de pierres précieuſes.

Il vous a demandé la vie ; & vous lui avez accordé une longue durée de jours, qui s'étendra dans tous les ſiécles & dans toute l'éternité.

Sa gloire eſt grande, parceque vous l'avez délivré : vous le revétirez d'éclat & de majeſté.

DOmine, in virtúte tua lætábitur rex ; * & ſuper ſalutáre tuũ exultábit vehementer.

Deſidérium cordis ejus tribuiſti ei, * & voluntáte labiórum ejus non fraudaſti eum.

Quóniam prævéniſti eum in benedictiónibus dulcédinis : * poſuiſti in cápite ejus corónam de lápide pretióſo.

Vitam pétiit à te ; * & tribuiſti ei longitúdinem diérum in ſéculum, & in ſéculum ſéculi.

Magna eſt glória ejus in ſalutári tuo : * glóriam & magnũ decórem impónes ſuper eum.

Quóniam dabis eum in benedictiónem in séculum séculi: * lætificábis eum in gáudio cum vultu tuo.

Quóniam rex sperat in Dómino & in misericórdia Altíssimi, * non commovébitur.

Inveniátur manus tua ómnibus inimícis tuis: * déxtera tua inveníat omnes qui te odérunt.

Pones eos ut clíbanum ignis in témpore vultûs tui: * Dóminus in ira sua conturbábit eos, & devorábit eos ignis.

Fructum eórum de terra perdes, * & semen eórum à fíliis hóminum;

Quóniam declinavérunt in te mala: * cogitavérunt consília, quæ non potuérunt stabilíre.

Quóniam pones eos dorsum: * in relíquiis tuis præparábis vultum eórum.

Exaltáre, Dómine, in virtúte tua: * can-

Vous l'établirez la source des bénédictions pour l'éternité: vous le remplirez de joie par la vûe de votre visage.

Parceque le roi met son espérance dans le Seigneur & dans la miséricorde du Très-haut, il ne sera jamais ébranlé.

Que votre main saisisse tous vos ennemis: que votre droite se fasse sentir à tous ceux qui vous haïssent.

Vous les ferez brûler comme un four ardent au tems de votre indignation: le Seigneur les consumera dans sa colére, & le feu les dévorera.

Vous exterminerez leurs enfans de dessus la terre, & leur race du milieu des hommes;

Parcequ'ils ont travaillé à faire tomber toutes sortes de maux sur vous: ils ont formé des desseins qu'ils n'ont pû éxécuter.

Vous les dissiperez & les mettrez en fuite: à l'égard de ceux que vous vous êtes réservés, vous les ferez jouir de votre présence.

Paroissez, Seigneur, dans tout l'éclat de votre gran-

deur ; nous chanterons & nous publierons dans nos cantiques les merveilles de votre puissance.

tábimus & psallémus virtútes tuas.

Pseaume 102.

O Mon ame, béniſſez le Seigneur ; & que tout ce qui eſt au dedans de moi, béniſſe ſon ſaint nom.

Mon ame, béniſſez le Seigneur, & n'oubliez jamais toutes les graces qu'il vous a faites.

C'eſt lui qui vous pardonne toutes vos offenſes, & qui guérit toutes vos langueurs.

C'eſt lui qui rachéte votre vie de la mort, & qui vous environne de miſéricorde & de graces.

C'eſt lui qui remplit tous vos deſirs, en vous comblant de ſes biens : c'eſt lui qui vous renouvelle & vous rajeunit comme l'aigle.

Le Seigneur fait miſéricorde, & rend juſtice à ceux que l'on opprime.

Il a fait connoître ſes voies à Moyſe, & ſes volontés aux enfans d'Iſrael.

BEnedic, ánima mea, Dómino ; * & ómnia quæ intrà me ſunt, nómini ſancto ejus.

Bénedic, ánima mea, Dómino, * & noli oblivíſci omnes retributiónes ejus.

Qui propitiátur ómnibus iniquitátibus tuis ; * qui ſanat omnes infirmitátes tuas ;

Qui rédimit de intéritu vitam tuam ; * qui corónat te in miſericórdia & miſeratiónibus ;

Qui replet in bonis deſidérium tuum : * renovábitur ut áquilæ juventus tua.

Fáciens miſericórdias Dóminus, * & judícium ómnibus injúriam patiéntibus.

Notas fecit vias ſuas Móyſi, * filiis Iſrael voluntátes ſuas.

DIVISION DU PSEAUME 102.

MIserátor & miséricors Dñus : * longánimis, & multùm miséricors.

Non in perpétuum iraſcétur, * neque in æternum comminábitur.

Non ſecundùm pecccáta noſtra fecit nobis, * neque ſecundùm iniquitátes noſtras retríbuit nobis.

Quóniam ſecundùm altitúdinem cœli à terra, * corroborávit miſericórdiam ſuã ſuper timentes ſe.

Quantùm diſtat ortus ab occidente, * longè fecit à nobis iniquitátes noſtras.

Quómodò miſerétur pater filiórum, * miſertus eſt Dóminus timéntibus ſe;

Quóniam ipſe cognóvit figmentum noſtrum : * recordátus eſt quóniam pulvis ſumus.

Homo ſicut fœnum dies ejus : * tamquam flos agri ſic efflorébit.

LE Seigneur eſt bon & compatiſſant : il eſt lent à punir, & plein de miſéricorde.

Il ne nous fera pas toujours ſentir les effets de ſa colére, & ſes menaces ne ſeront pas éternelles.

Il ne nous traite pas ſelon nos péchés, & il ne nous punit pas ſelon nos iniquités.

Car autant que le ciel eſt élevé au deſſus de la terre, autant ſa miſéricorde eſt grande pour ceux qui le craignent.

Autant que le levant eſt éloigné du couchant, autant il a éloigné de nous nos péchés.

Comme un pere a de la tendreſſe pour ſes enfans, ainſi le Seigneur a compaſſion de ceux qui le craignent ;

Parcequ'il connoît la fragilité de notre nature : il ſe ſouvient que nous ne ſommes que pouſſiére.

La vie de l'homme paſſe comme l'herbe : il fleurit comme une fleur de la campagne.

Un vent ſoufle, & elle ſe ſéche: il n'en reſte aucune trace dans le lieu même où elle étoit née.

Quóniam ſpíritus pertransíbit in illo, & non ſubſiſtet;* & non cognoſcet ámpliùs locum ſuum.

Mais la miſéricorde du Seigneur eſt de toute éternité, & elle demeure éternellement ſur ceux qui le craignent.

Miſericórdia autem Dómini ab ætérno,* & uſque in ætérnum ſuper timentes eum.

Sa juſtice ſe fait ſentir aux enfans de leurs enfans, à ceux qui gardent ſon alliance,

Et juſtítia illíus in filios filiórum, * his qui ſervant teſtamentum ejus,

Et qui ſe ſouviennent de ſes commandemens, pour les obſerver.

Et mémores ſunt mandatórum ipſíus,* ad faciendum ea.

Le Seigneur a fondé ſon thrône dans les cieux; & tout eſt aſſujetti à ſon empire.

Dóminus in cœlo parávit ſedem ſuam;* & regnum ipſíus ómnibus dominábitur.

Anges de Dieu, béniſſez-le tous; vous à qui il communique tant de force & de pouvoir; vous qui éxécutez ſes ordres, auſſitôt que vous les entendez.

Benedícite Dómino, omnes Angeli ejus, potentes virtúte, facientes verbum illíus,* ad audiendam vocem ſermónũ ejus.

Armées du Seigneur, béniſſez-le; vous qui êtes ſes miniſtres, & qui éxécutez ſes volontés.

Benedícite Dómino, omnes virtútes ejus;* miniſtri ejus, qui fácitis voluntátem ejus.

Ouvrages du Seigneur, béniſſez-le tous dans toute l'étendûe de ſon empire: ô mon ame, béniſſez le Seigneur.

Benedícite Dómino, ómnia ópera ejus, in omni loco dominatiónis ejus: * bénedic, ánima mea, Dño.

A NONE.

Hymne, Labente jam solis rotâ. *p.* 106.

PSEAUME 81.

DEus stetit in synagóga deórum :* in médio autem deos dijúdicat.

Deu est présent à l'assemblée des juges : il est au milieu d'eux pour les juger.

Usquequò judicátis iniquitátem ,* & facies peccatórum súmitis?

Judicáte egéno & pupillo :* húmilem & páuperem justificáte.

Erípite páuperem,* & egénum de manu peccatóris liberáte.

Nesciérunt, neque intellexérunt ; in ténebris ámbulant :* movebuntur ómnia fundamenta terræ.

Ego dixi : Dii estis,* & filii Excelsi omnes.

Vos autem sicut hómines moriémini,* & sicut unus de princípibus cadétis.

Jusqu'à quand jugerez-vous injustement ? jusqu'à quand favoriserez-vous les méchans ?

Rendez justice au pauvre & à l'orphelin : soutenez l'innocence de l'affligé & du malheureux.

Sauvez l'indigent, & arrachez le pauvre de la main du pécheur.

Mais ils ne veulent pas connoître ni s'instruire ; ils marchent dans les ténébres : tous les fondemens de la terre sont ébranlés.

Je leur ai dit : Vous êtes des dieux, vous êtes tous enfans du Très-haut.

Mais vous mourrez comme les autres hommes, & vous tomberez comme sont tombés tous les grands de la tere (*a*).

(*a*) *Hebr.* Mais vous mourrez comme Adam, & vous tomberez comme le premier des Anges.

Levez-vous, ô Dieu; jugez la terre : car vous posséderez toutes les nations comme votre héritage.

Surge, Deus, júdica terram ;* quóniam tu hæreditábis in ómnibus géntibus.

PSEAUME 93.

LE Seigneur est le Dieu des vengeances : le Dieu des vengeances a fait éclater sa puissance.

Souverain Juge de la terre, montez sur votre throne : rendez aux superbes ce qu'ils méritent.

Jusqu'à quand, Seigneur, jusqu'à quand les pécheurs triompheront-ils ?

Jusqu'à quand tous ces ouvriers d'iniquité se répandront-ils en de vains discours? jusqu'à quand se glorifieront-ils de leurs désordres?

Seigneur, ils écrasent votre peuple : ils tiennent dans l'oppression ceux qui sont votre héritage.

Ils tuent la veuve & l'étranger : ils répandent le sang de l'orphelin.

Et ils disent : Le Seigneur ne le verra point ; le Dieu de Jacob n'en aura point de connoissance.

Hommes plus stupides que les derniers du peuple, fai-

DEus ultiónum Dñus : * Deus ultiónum líberè egit.

Exaltáre, qui júdicas terram :* redde retributiónem superbis.

Usquequò peccatóres, Dómine ;* úsquequò peccatóres gloriabuntur?

Effabuntur & loquentur iniquitátē, * loquentur omnes qui operantur injustítiā ?

Pópulum tuum, Dómine, humiliavérunt, * & hæreditátem tuā vexavérunt.

Víduam & ádvenam interfecérunt, * & pupillos occidérunt.

Et dixérunt : Non vidébit Dóminus, * nec intélliget Deus Jacob.

Intellígite, insipientes in pópulo ;*

& ſtulti, aliquando ſápite.

Qui plantávit aurem, non áudiet? * aut qui finxit óculum, non consíderat?

Qui córripit gentes, non árguet? * qui docet hóminem sciéntiam?

Dóminus scit cogitatiónes hóminum, * quóniam vanæ sunt.

DIVISION DU PSEAUME 93.

BEátus homo, quem tu erudíeris, Dñe, * & de lege tua docúeris eum;

Ut mítiges ei à diébus malis, * donec fodiátur peccatóri fóvea.

Quia non repellet Dñus plebem suam, * & hæreditátem suam non derelinquet.

Quoadúsque justítia convertátur in judícium; * & qui juxta illam omnes qui recto sunt corde.

Quis consúrget mihi adversùs malignantes y attention : insenſés, ne penſerez-vous donc jamais avec ſageſſe ?

Quoi ! celui qui a fait l'oreille, n'entendroit point ? celui qui a formé l'œil, ne verroit point ?

Celui qui châtie des nations entiéres, ne vous condamneroit point ? celui qui donne la ſience aux hommes, ignoreroit-il donc quelque choſe ?

Le Seigneur connoît les penſées des hommes, & il ſait qu'elles ſont vaines.

HEureux celui que vous inſtruiſez, Seigneur, & à qui vous apprenez votre loi ;

Afin de lui adoucir l'amertume des jours mauvais, juſqu'à ce que la foſſe où doit tomber l'impie, ſoit creuſée.

Car le Seigneur ne rejettera pas ſon peuple, & il n'abandonnera pas ſon héritage.

Sa juſtice prononcera un jour un jugement déciſif ; & tous ceux qui ont le cœur droit, y applaudiront.

Qui ſe joindra à moi pour ſe déclarer contre les mé-

chans ? qui s'unira avec moi contre ceux qui commettent l'iniquité ?

tes ?* aut quis ſtabit mecum adversùs operantes iniquitátem ?

Si le Seigneur ne m'avoit ſecouru, mon ame alloit habiter les horreurs du tombeau.

Nisi quia Dóminus adjúvit me,* paulò minùs habitaſſet in inferno ánima mea.

Je vous ai dit que mes piés chanceloient ; & auſſitôt votre miſéricorde les a affermis.

Si dicébam : Motus eſt pes meus ;* miſericórdia tua, Dómine, adjuvábat me.

Vos conſolations ont rempli mon ame de joie, à proportion de la douleur dont mon cœur a été pénetré.

Secundùm multitúdinem dolórum meórum in corde meo,* conſolatiónes tuæ lætificavérunt ánimam meam.

Peut-il y avoir quelque ſociété entre vous & les juges impies, qui accablent l'innocent dans leurs jugemens ?

Numquid adhæret tibi ſedes iniquitátis,* qui fingis labórem in præcepto ?

Ils conſpireront contre la vie du juſte, & ils condamneront le ſang innocent.

Captábunt in ánimam juſti,* & ſánguinem innocentem condemnábunt.

Mais le Seigneur eſt mon azyle : mon Dieu eſt mon appui & mon eſpérance.

Et factus eſt mihi Dóminus in refúgium,* & Deus meus in adjutórium ſpei meæ.

Il fera retomber ſur eux leur iniquité, il les perdra par leur malice même : oui, le Seigneur notre Dieu les perdra.

Et reddet illis iniquitátem ipſórum, & in malítia eórum diſperdet eos :* diſperdet illos Dóminus Deus noſter.

A VESPRES.

PSEAUME 122.

AD te levávi óculos meos, * qui hábitas in cœlis.

Ecce sicut óculi servórum * in mánibus dominórum suórum;

Sicut óculi ancillæ in mánibus dóminæ suæ: * ita óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum, donec miseréatur nostrî.

Miserére nostrî, Dómine, miserére nostrî; * quia multùm repléti sumus despectióne.

Quia multùm repléta est ánima nostra: * oppróbrium abundántibus, & despéctio superbis.

J'Eleve les yeux vers vous, ô Dieu, qui habitez dans les cieux.

Comme les serviteurs tiennent les yeux arrêtés sur la main de leurs maîtres,

Et les servantes sur celles de leurs maîtresses; ainsi nous tenons toujours les yeux arrêtés sur le Seigneur notre Dieu, jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous; car il y a long-tems que nous sommes accablés d'injures & de mépris.

Il y a long-tems que notre ame est l'objet de la raillerie des heureux du siécle, & des insultes des superbes.

PSEAUME 124.

QUi confídunt in Dómino, sicut mons Sion: * non commovébitur in æternum, qui hábitat in Jerúsalem.

Montes in circúitu ejus; & Dóminus in circúitu pópuli sui, *

CEux qui mettent leur confiance dans le Seigneur, sont comme la montagne de Sion: celui qui habite dans Jerusalem, ne sera jamais ébranlé.

Jerusalem est environnée de montagnes qui la défendent; & le Seigneur couvre

son peuple de sa protection maintenant, & à jamais.

Car le Seigneur ne laissera pas durer toujours la domination des méchans sur l'héritage des justes, de peur que les justes eux-mêmes ne portent leurs mains à l'iniquité.

Seigneur, faites du bien aux bons, & à ceux qui ont le cœur droit.

Pour ceux qui marchent dans des voies obliques & détournées, le Seigñr les traitera comme ceux qui commettent ouvertement l'iniquité : la paix sera sur Israel.

ex hoc nunc, & usque in sæculum.

Quia non relinquet Dóminus virgam peccatórum super sortem justórum, * ut non extendant justi ad iniquitátem manus suas.

Bénefac, Dómine, bonis, * & rectis corde.

Declinantes autem in obligatiónes addúcet Dóminus cum operántibus iniquitátem : * pax super Israel.

PSEAUME 126.

SI le Seigneur ne bâtit lui-même une maison, c'est en vain que travaillent ceux qui la construisent.

Si le Seigneur ne garde une ville, c'est en vain que veille celui qui la garde.

En vain vous leverez-vous avant le jour : vous qui mangez le pain de douleur, ne vous levez qu'après vous être reposés, qu'après avoir reçu du Seigneur le doux sommeil qu'il donne à ses bien-aimés.

Les enfans sont un héritage

NIsi Dñus ædificáverit domum, * in vanum laboravérunt qui ædificant eam.

Nisi Dñus custodíerit civitátem, * frustrà vígilat qui custódit eã.

Vanum est vobis ante lucem súrgere : * súrgite postquam sedéritis, qui manducátis panem dolóris, cùm déderit dilectis suis somnum.

Ecce hæréditas Dó-

mini, filii: * merces, fructus ventris.

ge qui vient du Seigneur : la fécondité eſt une récompenſe.

Sicut ſagittæ in manu potentis, * ita filii excuſſorum.

Les enfans ſont à leurs peres affligés ce que ſont les fléches entre les mains d'un homme fort, lorſqu'on l'attaque.

Beátus vir qui implévit deſidérium ſuũ ex ipſis: * non confundétur, cùm loquétur inimícis ſuis in porta.

Heureux l'homme qui a une nombreuſe poſtérité : il ne ſera pas confondu, lorſqu'il parlera à ſes ennemis, & qu'il répondra devant ſes juges.

Pſeaume 129. De profundis. *pag.* 24. *Au lieu du Verſet*, Réquiem æternam. *on dit* Glória Patri. *&* Sicut erat. *comme à l'ordinaire.*

PSEAUME 130.

DOmine, non eſt exaltátum cor meum, * neque eláti ſunt óculi mei.

MOn cœur ne s'eſt point enflé, Seigneur, & mes yeux ne ſe ſont point élevés.

Neque ambulávi in magnis, * neque in mirabilibus ſuper me.

Je ne me ſuis point occupé de la grandeur, & je n'ai point ſouhaité un rang qui fût au deſſus de mon état.

Si non humíliter ſentiébam, * ſed exaltávi ánimam meam;

Si je n'ai point eu d'humbles ſentimens de moi-même, ſi mon cœur s'eſt élevé;

Sicut ablactátus eſt ſuper matre ſua, * ita retribútio in ánima mea.

Que mon ame ſoit reduite à l'état d'un enfant, que ſa mere vient de ſevrer.

Speret Iſrael in Dómino, * ex hoc nunc, & uſque in ſéculum.

Qu'Iſrael mette ſon eſpérance dans le Seigneur, maintenant, & à jamais.

A COMPLIES.

A COMPLIES.

PSEAUME 10.

JE mets ma confiance dans le Seigneur : comment me dites-vous : Retirez-vous sur une montagne avec la vîtesse d'un passereau ?

Car les méchans ont bandé leur arc : ils ont leurs fléches prêtes dans leurs carquois, pour percer dans l'obscurité ceux qui ont le cœur droit.

Ils ont renversé ce que vous aviez si sagement établi : que fera donc le juste ?

Le Seigneur est dans son saint temple : le Seigneur a son thrône dans le ciel.

Ses yeux sont attentifs aux besoins du pauvre : ses regards éxaminent les enfans des hommes.

Le Seigneur considére le juste & l'impie ; & celui qui aime l'iniquité, est ennemi de lui-même.

Le Tout-puissant fera pleuvoir des piéges sur les méchans : le feu, le soufre & la tempête seront leur partage.

Car le Seigneur est juste,

IN Dómino confído: * quómodò dícitis ánimæ meæ : Tránsmigra in montem sicut passer ?

Quóniam ecce peccatóres intendérunt arcum, paravérunt sagittas suas in pháretra, * ut sagittent in obscúro rectos corde.

Quóniam quæ perfecísti, destruxérunt: * justus autem quid fecit ?

Dóminus in templo sancto suo : * Dóminus in cœlo sedes ejus.

Oculi ejus in páuperem respíciunt : * pálpebræ ejus intérrogant filios hóminum.

Dóminus intérrogat justum & ímpiũ ; * qui autem díligit iniquitátem, odit ánimam suam.

Pluet super peccatóres láqueos : * ignis, & sulphur, & spíritus procellárum, pars cálicis eórum.

Quóniam justus

Dóminus, & justítias dilexit: * æquitátem vidit vultus ejus.

& il aime la justice : il regarde l'équité d'un œil favorable.

PSEAUME 13.

DIxit insípiens in corde suo: * Non est Deus.

Corrupti sunt, & abominábiles facti sunt in stúdiis suis : * non est qui fáciat bonum, non est usque ad unũ.

Dóminus de cœlo prospexit super fílios hóminum, * ut vídeat si est intélligens, aut requírens Deum.

Omnes declinavérunt, simul inútiles facti sunt : * non est qui fáciat bonum, non est usque ad unum.

Sepulcrum patens est guttur eórum ; linguis suis dolóse agébant : * venénum áspidum sub lábiis eórum.

Quorum os maledictióne & amaritúdine plenum est : * velóces pedes eórum ad effundendum sánguinem.

L'Insensé a dit dans son cœur : Il n'y a point de Dieu.

Ils se sont corrompus, ils se sont rendus abominables par leurs démarches : il n'y en a pas qui fasse le bien, il n'y en a pas un seul.

Le Seigneur a jetté les yeux du haut du ciel sur les enfans des hommes, pour voir s'il y a quelqu'un qui ait de l'intelligence, & qui cherche Dieu.

Tous se sont écartés du droit chemin ; tous se sont mutuellement infectés : il n'y en a pas qui fasse le bien, il n'y en a pas un seul.

Leur bouche est comme un sépulcre ouvert ; ils se servent de leur langue pour tromper avec adresse : ils ont sur les lévres un venin d'aspic.

Leur bouche est remplie de malédiction & d'aigreur : leurs piés sont vîtes & légers pour répandre le sang.

Ils ne travaillent qu'à opprimer & à perdre les autres, & ils ne connoissent pas la voie de la paix : ils n'ont point la crainte de Dieu devant les yeux.

Ne feront-ils donc point de réflexion tous ces ouvriers d'iniquité, qui dévorent mon peuple comme un morceau de pain ?

Ils n'ont jamais invoqué le Seigneur ; mais le tems viendra où ces hommes qui faisoient gloire de ne rien craindre, sécheront de fraieur ; car le Seigneur est l'appui des justes.

Vous ne cherchez qu'à traverser les vûes & les desseins du pauvre : mais il a mis son espérance dans le Seigneur.

Qui fera sortir de Sion le salut d'Israel ? lorsque le Seigneur aura fait cesser la captivité de son peuple, Jacob sera dans la joie, & Israel dans l'allégresse.

Contrítio & infelícitas in viis eórum, & viam pacis non cognovérunt : * non est timor Dei ante óculos eórum.

Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitátem, * qui dévorant plebem meam sicut escam panis ?

Dóminum non invocavérunt : illíc trepidavérunt timóre, ubi non erat timor ; * quóniam Dóminus in generatióne justa est.

Consílium ínopis confudístis, * quóniam Dóminus spes ejus est.

Quis dabit ex Sion salutáre Israel ? * cùm avérterit Dóminus captivitátem plebis suæ, exultábit Jacob, & lætábitur Israel.

PSEAUME 15.

CONservez-moi, Seigneur, car j'ai mis mon espérance en vous.

J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu ; vous n'avez point besoin de mes biens.

CONserva me, Dómine, * quóniam sperávi in te.

Dixi Dómino : Deus meus es tu, * quóniam bonórum meórum non eges.

Sanctis qui sunt in terra ejus, * mirificávit omnes voluntátes meas in eis.

Mais ils peuvent être emploiés aux besoins des Saints de la terre, pour lesquels le Seigneur m'a donné une tendresse admirable.

Multiplicátæ sunt infirmitátes eórum; * póstea acceleravérunt.

Que les autres multiplient leurs infirmités, & qu'ils se hâtent de courir après la vanité.

Non congregábo conventícula eórum de sanguínibus; * nec memor ero nóminum eórum per lábia mea.

Pour moi, je ne prendrai point de part à leurs sanglantes libations; & mes lévres ne prononceront pas même leurs noms.

Dóminus pars hæreditátis meæ & cálicis mei: * tu es qui restítues hæreditátem meam mihi.

Le Seigneur est mon partage, & tout le bien qui m'est échu: c'est vous-même, ô mon Dieu, qui m'établirez dans cet héritage qui m'est destiné.

Funes cecidérunt mihi in præcláris; * étenim hæréditas mea præclára est mihi.

La part qui m'est échue, est excellente; & mon héritage m'est très-précieux.

Benedícam Dóminum qui tríbuit mihi intellectum: * ínsuper & usque ad noctem increpuérunt me renes mei.

Je bénirai le Seigneur, qui me donne l'intelligence, & qui m'instruit pendant la nuit même par les mouvemens secrets de mon cœur.

Providébam Dóminum in conspectu meo semper; * quóniam à dextris est mihi, ne commóvear.

J'ai toujours le Seigneur présent devant moi: car il est à ma droite, de peur que je ne sois ébranlé.

Propter hoc lætátum est cor meum,

C'est pour cela que mon cœur est dans la joie; & ma

langue ſuffit à peine aux tranſports de ma reconnoiſſance: ma chair même repoſera dans une ferme eſpérance.

& exultávit lingua mea : * ínſuper & caro mea requieſcet in ſpe ;

Parceque vous ne laiſſerez pas mon ame dans l'enfer, & vous ne permettrez pas que votre Saint éprouve la corruption (*).

Quóniam non derelínques ánimam meã in inferno, * nec dábis Sanctum tuum vidére corruptiónem.

Vous me découvrirez les ſentiers de la vie : vous me raſſaſierez de joie, lorſque je jouirai de votre préſence, & vous me ferez goûter à votre droite des délices éternelles.

Notas mihi feciſti vias vitæ ; adimplébis me lætítiâ cum vultu tuo : * delectatiónes in déxtera tua uſque in finem.

LE JEUDI.

A L'OFFICE DE LA NUIT.

PSEAUME 19.

QUe le Seigneur vous éxauce au jour de l'affliction : que le nom du Dieu de Jacob vous défende.

EXáudiat te Dóminus in die tribulatiónis : * prótegat te nomen Dei Jacob.

Qu'il vous envoie ſon ſecours du haut de ſon ſanctuaire, & ſon aſſiſtance de Sion.

Mittat tibi auxílium de ſancto, * & de Sion tueátur te.

Qu'il ſe ſouvienne de tous vos ſacrifices, & qu'il rende votre holocauſte digne de lui.

Memor ſit omnis ſacrifícii tui ; * & holocauſtum tuum pingue fiat.

Qu'il vous donne tout ce

Tríbuat tibi ſecun-

(*) S. Pierre *Act.* 2. 31. applique ce paſſage à la réſurrection de J. C.

dùm cor tuum, * & omne consílium tuũ confirmet.

que votre cœur désire, & qu'il accompliſſe tous vos deſſeins.

Lætábimur in salutári tuo; * & in nómine Dei nostri magnificábimur.

Nous nous réjouirons de la protection que vous recevrez: nous nous en réjouirons au nom du Seigneur, & nous lui rapporterons la gloire de vos ſuccès.

Impleat Dóminus omnes petitiónes tuas: * nunc cognóvi quóniam salvum fecit Dñus christum suum.

Que le Seigneur vous accorde toutes vos demandes: je ſai dès-à-préſent que le Seigneur ſauvera ſon chriſt.

Exáudiet illum de cœlo sancto suo: * in potentátibus salus déxteræ ejus.

Il l'éxaucera du ciel qui eſt ſon ſanctuaire: il déploiera pour le ſoutenir la force de ſon bras tout-puiſſant.

Hi in cúrribus, & hi in equis; * nos autem in nómine Dómini Dei nostri invocábimus.

Que nos ennemis mettent leur confiance dans leurs chariots & dans leurs chevaux: pour nous, nous invoquerons le nom du Seigneur notre Dieu.

Ipsi obligáti sunt, & cecidérunt; * nos autem surréximus, & erecti sumus.

Ils ont été abattus, & ils ſont tombés: pour nous, nous nous ſommes relevés, & nous demeurons fermes.

Dómine, salvum fac regem; * & exaudi nos in die quâ invocavérimus te.

Seigneur, ſauvez le Roi; & daignez nous éxaucer au jour que nous vous invoquerons.

PSEAUME 32.

EXultáte, justi, in Dómino: * rectos decet collaudátio.

JUſtes, chantez les louanges du Seigneur: car c'eſt à ceux qui ont le cœur droit, qu'il convient de le louer,

Louez le Seigneur sur la harpe : faites retentir de saints airs sur l'instrument à dix cordes.

Confitémini Dómino in cíthara : * in psaltério decem chordárum psállite illi.

Chantez en son honneur un nouveau cantique : faites un juste concert des instrumens & des voix ;

Cantáte ei cánticum novum : * bene psállite ei in vocifératióne ;

Car la parole du Seigneur est immuable : sa fidélité éclate dans toutes ses œuvres.

Quia rectum est verbum Dómini, * & ómnia ópera ejus in fide.

Il aime la miséricorde & la justice : toute la terre est remplie de la miséricorde du Seigneur.

Díligit misericórdiam & judícium : * misericórdiâ Dómini plena est terra.

Les cieux ont été créés par sa Parole ; & le Souffle de sa bouche a formé les astres.

Verbo Dómini cœli firmáti sunt ; * & Spíritu oris ejus omnis virtus eórum.

Le Seigneur a rassemblé comme dans un vase les eaux de la mer : il a renfermé les abîmes comme dans ses tresors.

Cóngregans sicut in utre aquas maris, * ponens in thesauris abyssos.

Que toute la terre craigne le Seigneur : que tous les habitans de l'univers tremblent devant lui ;

Tímeat Dóminum omnis terra : * ab eo autem commoveantur omnes inhabitantes orbem ;

Car il a parlé, & tout a été fait : il a commandé, & tout est sorti du néant.

Quóniam ipse dixit, & facta sunt : * ipse mandávit, & creáta sunt.

Le Seigneur dissipe les projets des nations : il fait échouer les pensées des peu-

Dóminus dissípat consília géntium ; * réprobat autem cogi-

tatiónes populórum, & réprobat consília príncipum.

Consíliũ autem Dñi in æternum manet: * cogitatiónes cordis ejus in generatióne & generatiónem.

ples, & il renverse les desseins des princes.

Mais les desseins du Seigneur demeurent éternellement : les pensées de son cœur dureront dans la suite de tous les siécles.

DIVISION DU PSEAUME 32.

Béáta gens cujus est Dñus Deus ejus: * pópulus quem elégit in hæreditátem sibi.

De cœlo respexit Dóminus, * vidit omnes filios hóminum.

De præparáto habitáculo suo * respexit super omnes qui hábitant terram.

Qui finxit singillátim corda eórum; * qui intélligit ómnia ópera eórum.

Non salvátur rex per multã virtútem; * & gigas non salvábitur in multitúdine virtútis suæ.

Fallax equus ad salútem; * in abundántia autem virtútis suæ non salvábitur.

Ecce óculi Dómini super metuentes eũ, *

HEureuse la nation qui a le Seigneur pour son Dieu : heureux le peuple que le Seigneur a choisi pour son héritage.

Dieu regarde du haut du ciel : il considere tous les enfans des hommes.

De son thrône éternel il contemple tous les habitans de la terre.

Il a formé le cœur de chacun d'eux : il pénétre dans toutes leurs actions.

Les rois ne se sauvent pas par le grand nombre de leurs troupes ; & les plus forts ne se tirent pas du peril par la grandeur de leurs forces.

En vain attendroit-on son salut de la bonté d'un cheval : quelque vigoureux qu'il soit, il ne sauve pas celui qu'il porte.

Mais les yeux du Seigneur sont arrêtés sur ceux qui le

craignent, & sur ceux qui espérent en sa miséricorde;

Pour délivrer leurs ames de la mort, & les nourrir dans le tems de la famine.

Notre ame attend le Seigneur; parcequ'il est notre secours & notre protecteur.

Notre cœur mettra en lui toute sa joie; parceque nous espérons en son saint nom.

Seigneur, faites-nous sentir les effets de votre miséricorde, selon l'espérance que nous avons mise en vous.

& in eis qui sperant super misericórdia ejus;

Ut éruat à morte ánimas eórum, * & alat eos in fame.

Anima nostra sústinet Dóminum; * quóniam adjútor & protector noster est.

Quia in eo lætábitur cor nostrum, * & in nómine sancto ejus sperávimus.

Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos, * quemádmodùm sperávimus in te.

PSEAUME 67.

QUe Dieu se léve, & que ses ennemis soient dissipés: que ceux qui le haïssent, fuyent loin de lui.

Qu'ils soient chassés comme la fumée l'est par le vent: que les pécheurs périssent devant Dieu, comme la cire fond devant le feu.

Mais que les justes soient dans la joie & le ravissement devant le Seigneur; qu'ils tressaillent d'allégresse en sa présence.

Chantez la gloire de Dieu, & célébrez son nom par des cantiques de louanges; bé-

EXurgat Deus, & dissipentur inimíci ejus; * & fúgiant, qui odérunt eum, à fácie ejus.

Sicut déficit fumus, deficiant: * sicut fluit cera à fácie ignis, sic péreant peccatóres à fácie Dei.

Et justi epulentur, & exultent in conspéctu Dei, * & delectentur in lætítia.

Cantáte Deo, psalmum dícite nómini ejus: * iter fácite ei

qui ascendit super occásum.

Dóminus nomen illi: * exultáte in conspectu ejus.

Turbabuntur à fácie ejus, * patris orphanórum, & júdicis viduárum.

Deus in loco sancto tuo; * Deus qui inhabitáre facit unius moris in domo:

Qui edúcit vinctos in fortitúdine, * símiliter eos qui exásperant, qui hábitant in sepulcris.

Deus, cùm egrederéris in conspectu pópuli tui, * cùm pertransíres in desérto,

Terra mota est; * étenim cœli distillavérunt à fácie Dei Sínaï, à fácie Dei Israel.

Plúviam voluntáriã segregábis, Deus, hæreditáti tuæ; * & infirmáta est: tu verò perfeciſti eam.

Animália tua habitábunt in ea: * para-

niſſez celui qui est monté au dessus des cieux.

Son nom est le Seigneur: soiez en sa présence dans de saints transports de joie.

Dieu est la terreur des méchans, le pere des orphelins, le juge des veuves.

Dieu est dans son sanctuaire: c'est Dieu qui rassemble dans une même demeure ceux qui sont unis de cœur & d'esprit.

Il brise leurs chaînes par sa puissance: sa bonté s'étend jusque sur ceux qui ne le connoissent pas: il dissipera leur aveuglement.

O Dieu, lorsque vous marchiez à la tête de votre peuple; lorsque vous passâtes dans le desert,

La terre trembla, les cieux se fondirent en pluie devant le Dieu de Sinaï, devant le Dieu d'Israel.

Vous réservez aussi, ô mon Dieu, une pluie abondante & volontaire pour votre nouvel héritage (*): & quelqu'inculte qu'il paroisse, vous saurez bien le rendre fertile.

Vous y établirez votre troupeau: c'est une retraite, ô

(*) Les Gentils.

mon Dieu, que vous avez préparée dans votre miséricorde à l'indigent.

sti in dulcédine tua páuperi, Deus.

1. DIVISION DU PSEAUME 67.

LE Seigneur donnera à ses ministres toute la force nécessaire pour annoncer sa parole.

DOminus dabit verbum evangelizántibus, * virtúte multâ.

Les plus puissans rois seront soumis au Bien-aimé des nations; & les dépouilles de ces rois serviront à orner sa maison.

Rex virtútum dilecti, dilecti; * & speciéi domûs divídere spólia.

Ministres du Tout-puissant, ne craignez point au milieu des plus grands dangers: vous en sortirez avec l'éclat des plumes de la colombe, qui brillent comme l'argent, & dont les aîles sont comme nuées d'or & d'azur.

Sì dormiátis inter médios cleros, pennæ columbæ deargentátæ, * & posterióra dorsi ejus in pallóre auri.

Le Roi du ciel écartera les rois ennemis de Sion: cette montagne alors aura l'éclat de la montagne de Selmon, lorsqu'elle est couverte de neige.

Dum discernit cœléstis reges super eâ, * nive dealbabuntur in Selmon.

C'est la montagne véritablement fertile; montagne riche & abondante.

Mons Dei, mons pinguis; * mons coagulátus, mon pinguis.

Pourquoi chercher d'autres montagnes fertiles? c'est sur Sion qu'il a plû à Dieu d'établir sa demeure; & il l'y établira pour toujours.

Ut quid suspicámini montes coagulátos? * mons in quo beneplácitum est Deo habitáre in eo; étenim Dóminus habitábit in finem.

Currus Dei decem míllibus múltiplex, míllia lætántium: * Dóminus in eis in Sina in sancto.

Le char de Dieu est composé de millions d'Anges qui mettent leurs joie à le servir: le Seigneur est au milieu d'eux; il est dans son sanctuaire, comme il a paru autrefois sur le mont Sina.

Ascendísti in altum, cepísti captivitátem: * accepísti dona in homínibus:

Vous êtes monté au ciel, Seigneur, suivi d'une troupe de captifs que vous avez délivrés; & vous avez reçu des dons, pour les répandre sur les hommes.

Etenim non credentes, * inhabitáre Dóminum Deum.

Vous en gratifierez les infidéles même, pour les attirer dans votre sainte cité.

Benedictus Dóminus die quotídie: * prósperum iter fáciet nobis Deus salutárium nostrórum.

Béníssons continuellement le Seigneur: bénissons l'auteur de notre salut, qui nous fait marcher dans les sentiers.

Deus noster, Deus salvos faciendi; * & Dómini Dómini éxitus mortis.

Il est notre Dieu, il est notre Sauveur: le Seigneur est le maître de la mort; il en tire ceux qu'il lui plait.

Verúmtamen Deus confringet cápita inimicórum suórum, * vérticem capilli perambulántium in delíctis suis.

Dieu brisera la tête de ses ennemis: il abattra ces têtes orgueilleuses qui persistent dans leurs péchés.

Dixit Dóminus: Ex Basan convertam, * convertam in profundum maris;

Le Seigneur a dit à son peuple: J'ensevelirai les Egyptiens dans les eaux; je vous ramenerai victorieux de Basan.

Ut intingátur pes

Vos piés seront teints d

sang de vos ennemis : la langue de vos chiens en sera abreuvée.

tuus in sánguine, * lingua canum tuórũ ex inimícis ab ipso.

Vous voulûtes bien, Seigneur, marcher à la tête de votre peuple : vous le conduisiez vous-même, ô mon Roi & mon Dieu, qui avez votre thrône dans le ciel.

Vidérunt ingréssus tuos, Deus, * ingréssus Dei mei, regis mei qui est in sancto.

Les princes du peuple vous précédoient avec des chœurs de musique, & des troupes de jeunes filles qui battoient du tambour.

Prævenérunt príncipes conjuncti psalléntibus, * in médio juvenculárum tympanistriárum.

2. DIVISION DU PSEAUME 67.

TOus ensemble chantoient : Enfans d'Israel, bénissez le Seigneur votre Dieu dans vos assemblées.

IN ecclésiis benedícite Deo Dómino, * de fóntibus Israel.

Là étoit la petite tribu de Benjamin, ravie de joie & d'admiration.

Ibi Bénjamin adolescéntulus * in méntis excéssu.

On y voyoit aussi les princes de la tribu de Juda, les princes de Zabulon, & les princes de Nephtali.

Príncipes Juda, duces eórum : * príncipes Zabúlon, príncipes Néphthali.

Seigneur, déployez votre puissance en notre faveur : affermissez, ô mon Dieu, ce que vous avez fait en nous.

Manda, Deus, virtúti tuæ : * confirma hoc, Deus, quod operátus es in nobis.

Les rois viendront à Jerusalem vous offrir des présens dans votre saint temple.

A templo tuo in Jerúsalem, * tibi ófferent reges múnera.

Domptez ces bêtes féroces, cette multitude de méchans plus furieux que des taureaux au milieu des gé-

Increpa feras arúndinis : congregátio taurórum in vaccis populórum, * ut ex-

clúdant eos qui probáti sunt argento.

Dissípa gentes quæ bella volunt:* vénient legáti ex Ægypto; Æthiópia prævéniet manus ejus Deo.

Regna terræ, cantáte Deo; * psállite Dómino.

Psállite Deo qui ascendit super cœlum cœli * ad orientem.

Ecce dabit voci suæ vocem virtútis:* date glóriam Deo.

Super Israel magnificéntia ejus, * & virtus ejus in núbibus.

Mirábilis Deus in Sanctis suis; Deus Israel ipse dabit virtútem & fortitúdinem plebi suæ: * benedictus Deus.

nisses, & qui cherchent à opprimer ceux qui sont aussi purs que l'argent affiné.

Dissipez les nations qui veulent la guerre: les plus considérables de l'Egypte viendront vous adorer; l'Ethiopie se hatera de venir vous offrir des présens.

Roiaumes de la terre, chantez les louanges de Dieu: chantez la gloire du Seigneur.

Louez sans cesse celui qui s'est élevé au plus haut des cieux, pour y établir son thrône à jamais.

Il va faire entendre une voix puissante & terrible: glorifiez le Dieu suprême.

Sa magnificence éclate sur Israel, & son pouvoir est au dessus de nos pensées.

Dieu est admirable dans ses Saints; le Dieu d'Israel donne lui-même la force & le courage à son peuple: que Dieu soit beni.

PSEAUME 88.

MIsericórdias Dómini * in æternum cantábo.

In generatiónem & generatiónem * an-

JE chanterai éternellement les miséricordes du Seigneur.

Ma bouche, ô mon Dieu, annoncera à tous les âges

votre fidélité dans vos promesses ;

Car vous avez dit : Ma miséricorde est établie dans le ciel sur des fondemens inébranlables : ma vérité y subsistera éternellement.

J'ai contracté une alliance avec ceux que j'ai choisis ; j'ai fait ce serment à David mon serviteur :

Je ferai fleurir votre race éternellement : je vous élèverai un thrône dont la durée égalera celle de tous les âges.

Seigneur, les cieux annonceront vos merveilles & votre vérité dans l'assemblée des Saints.

Car qui dans le ciel égalera le Seigneur ? qui sera semblable à Dieu parmi les esprits célestes ?

Ce Dieu dont l'assemblée des Saints célébre continuellement la gloire, est bien plus grand & plus redoutable que tous ceux qui l'environnent.

Seigneur Dieu des armées, qui est égal à vous ? vous êtes tout-puissant, Seigneur ; & votre vérité vous environne de toute part.

nuntiábo veritátem tuam in ore meo ;

Quóniam dixísti : In æternum misericórdia ædificábitur in cœlis, * præparábitur véritas tua in eis.

Dispósui testamentum electis meis ; * jurávi David servo meo :

Usque in æternum præparábo semen tuum ; * & ædificábo in generatiónem & generatiónem sedem tuam.

Confitebuntur cœli mirabília tua, Dómine, * étenim veritátem tuam in ecclésia Sanctórum.

Quóniam quis in núbibus æquábitur Dómino ? * símilis erit Deo in filiis Dei ?

Deus, qui glorificátur in concílio Sanctórum ; * magnus & terríbilis super omnes qui in circúitu ejus sunt.

Dómine Deus virtútum, quis símilis tibi ? * potens es, Dómine ; & véritas tua in circúitu tuo.

Tu dominàris potestáti maris: * motum autem flúctuum ejus tu mitigas.

Tu humiliásti sicut vulnerátum, superbum: * in bráchio virtútis tuæ dispersísti inimícos tuos.

Tui sunt cœli, & tua est terra: * orbem terræ & plenitúdinem ejus tu fundásti.

Aquilónem & mare tu creásti: * Thabor & Hermon in nómine tuo exultábunt.

Tuum bráchium cum poténtia: * firmétur manus tua, & exaltétur déxtera tua.

Justítia & judícium præparátio sedis tuæ: * misericórdia & véritas præcédent fáciem tuam.

Vous dominez sur les flots de la mer: vous en calmez la violence, quand il vous plaît.

Vous avez abattu le superbe, comme un homme blessé à mort: & la force de votre bras a dispersé vos ennemis.

Les cieux & la terre sont à vous: vous avez créé l'univers & tout ce qu'il contient.

Vous avez créé le septentrion & le midi: Thabor & Hermon retentissent des louanges de votre nom.

Votre bras est tout-puissant: votre main est forte, & votre droite est élevée.

La justice & l'équité sont les bases de votre thrône: la miséricorde & la vérité marchent devant vous.

I. DIVISION DU PSEAUME 88.

BEátus pópulus qui scit jubilatiónem: * Dómine, in lúmine vultûs tui ambulábunt,

Et in nómine tuo exaltábunt totâ die, * & in justítia tua exaltabúntur;

Quóniam glória

HEureux est le peuple qui sait mettre son bonheur à vous louer: Seigneur, votre lumiére éclairera tous ses pas.

Il se réjouira tout le jour en votre nom; & votre justice l'élevera à une gloire solide.

C'est de vous que vient la

force & la gloire de vos Saints : notre élévation eſt l'effet de votre bonne volonté.

Car c'eſt le Seigneur qui nous a pris pour ſon peuple : c'eſt le Saint d'Iſrael qui eſt notre roi.

Vous vous êtes communiqué par des viſions à vos prophétes, Seigneur, & vous leur avez dit : J'ai établi un homme puiſſant pour être l'inſtrument de ma protection : j'ai élevé d'entre mon peuple celui que j'ai choiſi.

J'ai trouvé David mon ſerviteur ; je l'ai ſacré de mon huile ſainte.

Ma main ne l'abandonnera point, & mon bras le fortifiera.

L'ennemi n'aura aucun droit ſur lui, & l'enfant d'iniquité ne pourra lui faire de mal.

J'exterminerai ſes ennemis à ſes yeux ; & je mettrai en fuite ceux qui le haïſſent.

Ma vérité & ma miſéricorde l'accompagneront ; & la majeſté de mon nom élevera ſa puiſſance.

J'étendrai ſon empire ſur

virtútis eórum tu es, * & in beneplácito tuo exaltábitur cornu noſtrum.

Quia Dómini eſt aſsúmptio noſtra, * & Sancti Iſrael regis noſtri.

Tunc locútus es in viſióne ſanctis tuis, & dixiſti : * Pósui adjutórium in potente, & exaltávi electum de plebe mea.

Invéni David ſervum meum, * óleo ſancto meo unxi eum.

Manus enim mea auxiliábitur ei, * & bráchium meum confortábit eum.

Nihil proficiet inimícus in eo, * & filius iniquitátis non appónet nocére ei.

Et concídam à fácie ipsíus inimícos ejus, * & odientes eum in fugam convertam.

Et véritas mea, & miſericórdia mea cum ipſo ; * & in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Et ponam in mari

manum ejus, * & in flumínibus déxteram ejus.

les mers, & sa domination sur les fleuves.

Ipse invocábit me: Pater meus es tu, * Deus meus, & suscéptor salútis meæ.

Il m'invoquera, & il me dira: Vous êtes mon Pere; vous êtes mon Dieu, & l'azyle où je trouve mon salut.

Et ego primogénitum ponam illum, * excelsum præ régibus terræ.

Je le ferai mon fils aîné: je l'éleverai au dessus de tous les rois de la terre.

In æternum servábo illi misericórdiam meam; * & testamentum meum fidéle ipsi.

Je lui conserverai ma miséricorde à jamais; & l'alliance que je contracterai avec lui, sera inviolable.

Et ponam in séculũ séculi semen ejus, * & thronum ejus sicut dies cœli.

J'établirai sa race pour toujours, & l'égalerai la durée de son thrône à celle des cieux.

Si autem derelíquerint fílii ejus legem meam, * & in judíciis meis non ambuláverint;

Que si ses enfans abandonnent ma loi, & ne marchent pas selon mes préceptes;

Si justítias meas profanáverint, * & mandáta mea non custodíerint,

S'ils profanent mes ordonnances, & ne gardent pas mes commandemens,

Visitábo in virga iniquitátes eórum, * & in verbéribus peccáta eórum.

Je châtierai leurs fautes en pere avec la verge; & je les punirai sévérement pour leurs péchés.

Misericórdiam autem meam non dispergam ab eo, * neque nocébo in veritáte mea.

Mais je ne retirerai point ma bonté de dessus lui, & je ne violerai point la foi que je lui ai donnée.

Je ne profanerai point mon alliance, & je ne retracterai point les paroles qui sont sorties de ma bouche.

Neque profanábo testamentum meũ; * & quæ procédunt de lábiis meis, non fáciam írrita.

2. Division du Pseaume 88.

J'En ai fait le serment par ma sainteté, & je ne manquerai point de parole à David :

Semel jurávi in sancto meo, * si David méntiar :

Sa race demeurera éternellement ; & son thrône brillera devant moi comme le soleil :

Semen ejus in ætérnum manébit ; * & thronus ejus sicut sol in conspectu meo,

Il subsitera éternellement comme la lune ; & l'on verra dans les cieux le témoin fidéle de mes promesses.

Et sicut luna perfecta in ætérnum, * & testis in cœlo fidélis.

Cependant, Seigneur, vous avez rejetté & méprisé la postérité de David ; vous différez de nous envoier votre Christ.

Tu verò repulisti & despexisti, * distulisti Christum tuum.

Vous avez rompu l'alliance contractée avec votre serviteur : vous avez renversé son diadême.

Evertisti testamentum servi tui, * profanasti in terra sanctuárium ejus.

Vous avez détruit toutes ses murailles : vous avez répandu la terreur dans ses forteresses.

Destruxisti omnes sepes ejus, * posuisti firmamentũ ejus formídinem.

Tous les passans l'ont pillé : il est devenu l'opprobre de ses voisins.

Diripuérunt eum omnes transeuntes viam ; * factus est opprobrium vicínis suis.

Vous avez élevé la puissance de ses oppresseurs ; vous

Exaltasti déxteram depriméntium eum : *

lætificasti omnes inimícos ejus.

Avertisti adjutórium gládii ejus, * & non es auxiliátus ei in bello.

Destruxisti eum ab emundatióne; * & sedem ejus in terram collisisti.

Minorasti dies témporis ejus: * perfudisti eum confusióne.

Usquequò, Dómine, avertis in finem? * exardescet sicut ignis ira tua?

Memoráre quæ mea substántia; * numquid enim vanè constituisti omnes filios hóminum?

Quis est homo qui vivet, & non vidébit mortem? * éruet ánimam suam de manu ínferi?

Ubi sunt misericórdiæ tuæ antíquæ, Dómine, * sicut jurasti David in veritáte tua?

Memor esto, Dómine, oppróbrii ser-

avez comblé de joie tous ses ennemis.

Vous avez émoussé la pointe de son épée, & vous ne l'avez point secouru dans les combats.

Vous l'avez dépouillé de tout son éclat; & vous avez renversé son thrône par terre.

Vous avez abrégé le tems de son régne; & vous l'avez couvert de confusion.

Jusqu'à quand, Seigneur, nous déroberez-vous la lumiére de votre visage? jusqu'à quand votre indignation sera-t'elle embrasée comme un feu?

Souvenez-vous du peu de tems que j'ai à vivre: seroit-ce donc en vain que vous auriez créé tous les enfans des hommes?

Quel est l'homme vivant, qui ne soit soumis à la nécessité de mourir, & qui puisse retirer son ame du tombeau?

Que sont devenues, Seigneur, vos anciennes miséricordes, que vous avez juré par votre vérité, d'accomplir un jour en faveur de David?

Souvenez-vous, Seigneur, de l'opprobre de vos servi-

teurs, & que je porte dans mon sein tous les reproches des nations;

Car vos ennemis, Seigneur, insultent votre peuple : ils l'insultent sur les délais de la venûe de votre Christ.

Que le Seigneur soit beni à jamais : amen, amen.

vórum tuórum,*quod contínui in sinu meo, multárum géntium;

Quod exprobravérunt inimíci tui, Dómine, * quod exprobravérunt commutatiónem Christi tui.

Benedictus Dóminus in æternum : * fiat, fiat.

A LAUDES.

Psaume 80.

POussez des cris de joie en l'honneur de Dieu notre protecteur : chantez les louanges du Dieu de Jacob.

Prenez les instrumens de musique : faites retentir les timbales, les harpes harmonieuses & les luths.

Sonnez de la trompette en ce premier jour du mois, en ce grand jour de votre fête solemnelle.

Car c'est un précepte donné à Israel : c'est une ordonnance établie par le Dieu de Jacob.

Le Seigneur a institué cette fête pour être un monument aux descendans de Joseph, lorsque nos peres sortirent de l'Egypte, où ils entendoient parler une langue qui leur étoit étrangére.

EXultáte Deo adjutóri nostro : * jubiláte Deo Jacob.

Súmite psalmum, & date tympanum, * psaltérium jucundum cum cithara.

Buccináte in Neoménia tuba, * in insigni die solemnitátis vestræ;

Quia præceptum in Israel est, * & judícium Deo Jacob.

Testimónium in Joseph pósuit illud, cùm exiret de terra Ægypti : * linguam quam non nóverat, audivit.

Divertit ab onéribus dorſum ejus : * manus ejus in cóphino ſerviérunt.

In tribulatióne invocaſti me, & liberávi te: * exaudívi te in abſcóndito tempeſtátis: probávi te apud aquam contradictiónis.

Audi, pópulus meus, & conteſtábor te : * Iſrael, ſi audieris me, non erit in te Deus recens, neque adorábis deum aliénum.

Ego enim ſum Dóminus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti : * dilata os tuũ, & implébo illud.

Et non audívit pópulus meus vocem meam ; * & Iſrael non intendit mihi.

Et dimíſi eos ſecundùm deſidéria cordis eórum : * ibunt in adinventiónibus ſuis.

Si pópulus meus audiſſet me ; * Iſrael ſi in viis meis ambulaſſet,

Pro níhilo fórſitan

Leurs mains avoient été aſſujetties à de pénibles travaux ; mais le Seigneur les avoit déchargés des fardeaux ſous leſquels ils gémiſſoient.

Vous m'avez invoqué dans l'affliction, leur dit-il, & je vous ai délivrés : je vous ai éxaucés du milieu des tonnerres où j'étois caché, & je vous ai éprouvés aux eaux de contradiction.

Ecoutez moi, mon peuple, & je vous déclarerai ma volonté : ſi vous obéiſſez à ma voix, ô Iſrael, vous n'aurez point parmi vous de nouveaux dieux ; vous n'adorerez point de dieux étrangers.

Car c'eſt moi ſeul qui ſuis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai tirés de la terre d'Egypte : formez des deſirs, & je les remplirai.

Mais mon peuple n'a point obéi à ma voix : mon peuple n'a point voulu m'écouter.

C'eſt pourquoi je les ai abandonnés à la dureté de leur cœur ; & ils ont ſuivi l'égarement de leurs penſées.

O ſi mon peuple m'avoit obéi ; ſi Iſrael eût marché dans mes voies.

J'aurois en peu de tems

humilié ſes ennemis, j'aurois appéſanti mon bras ſur ſes perſécuteurs.

Mais les enfans du Seigneur ſe ſont déclarés contre lui, & lui ont manqué de fidélité : auſſi leur punition s'étendra à tous les ſiécles.

Il les avoit pourtant nourris de la fleur du plus pur froment : il les avoit raſſaſiés du miel ſorti de la pierre.

inimícos eórum humiliáſſem, * & ſuper tribulantes eos miſiſſem manum meam.

Inimíci Dómini mentíti ſunt ei ; * & erit tempus eórum in ſécula.

Et cibávit eos ex ádipe frumenti ; * & de petra, melle ſaturávit eos.

PSEAUME 107.

MOn cœur eſt préparé, ô mon Dieu, mon cœur eſt préparé : je chanterai vos louanges, & je mettrai ma gloire à vous offrir de ſaints cantiques.

Mon ame, ſortez de votre langueur : ma harpe, ma lyre, réveillez-vous : je me réveillerai dès le point du jour pour benir le Seigneur.

Je vous rendrai, ô mon Dieu, de publiques actions de graces parmi les peuples : je chanterai vos louanges parmi les nations.

Car votre miſéricorde eſt plus élevée que les cieux ; & votre vérité s'étend juſqu'aux nuées.

Mon Dieu, élevez-vous au deſſus des cieux, & faites

PArátum cor meu, Deus, parátum cor meum : * cantábo & pſallam in glória mea.

Exurge, glória mea ; exurge, pſaltérium & cíthara : * exurgam dilúculo.

Confitébor tibi in pópulis, Dómine, * & pſallam tibi in natiónibus ;

Quia magna eſt ſuper cœlos miſericórdia tua, * & uſque ad nubes véritas tua.

Exaltáre ſuper cœlos, Deus ; * & ſuper

omnem terram glória tua ;

Ut liberentur dilecti tui : * salvum fac déxterâ tuâ, & exaudi me.

éclater votre gloire sur toute la terre ,

En délivrant le peuple que vous aimez : sauvez moi par votre puissance, & exaucez-moi.

DIVISION DU PSEAUME 107.

DEus locútus est in sancto suo : * exultábo, & dividam Sichimam, & convallem tabernaculórum dimétiar.

DIeu m'a parlé dans son sanctuaire : je ferai dans la joie ; je partagerai les champs de Sichem, & je disposerai de la vallée des tentes.

Meus est Gálaad, & meus est Manasses ; * & Ephraïm suscéptio cápitis mei.

Déja Galaad & Manassé sont à moi : Ephraïm fait ma principale force.

Juda rex meus : * Moab lebes spei meæ.

Juda est le siége de mon empire ; & les dépouilles de Moab ont nourri mon peuple.

In Idumæam extendam calceamentum meum : * mihi alienígenæ amici facti sunt.

Les Philistins se sont soumis à mes loix : je foulerai aux piés l'Idumée.

Quis dedúcet me in civitátem munítam ? * quis dedúcet me usque in Idumæa ?

Qui me fera entrer dans les villes fortes qui la défendent ? qui me conduira dans l'Idumée ?

Nonne tu, Deus, qui repulisti nos ? * & non exíbis, Deus, in virtútibus nostris ?

Ne sera-ce pas vous, ô mon Dieu, qui semblez nous abandonner aujourd'hui ? ne marcherez-vous pas à la tête de nos armées ?

Da nobis auxílium de tribulatióne ; * quia

Secourez-nous dans nos afflictions ; car en vain compterions-nous

cerions nous sur les hommes.

C'est par le secours de Dieu que nous combattrons avec succès : ce sera lui qui terrassera nos ennemis.

vana salus hóminis.

In Deo faciémus virtútem : * & ipse ad níhilum dedúcet inimícos nostros.

Le Cantique, au Propre.

PSEAUME 147.

JEruſalem, loue le Seigneur : Sion, loue ton Dieu ;

Car il a mis de fortes barriéres à tes portes ; il a beni tes enfans au milieu de toi.

Il a établi la paix sur tes frontiéres : il te rassasie du plus pur froment.

Il envoie ses ordres à la terre ; & ils sont portés partout avec diligence.

Il fait tomber la neige sur la terre, comme des flocons de laine : il y répand le brouillard comme de la cendre.

Il la couvre aussi de glace, comme de plusieurs morceaux de cryſtal : qui peut alors soutenir la rigueur du froid qu'il envoie ?

Il commande, & la glace se fond : il envoie le vent du midi, & les eaux coulent.

Il manifeste sa parole à

LAuda, Jerúsalem, Dóminum : * lauda Deum tuum, Sion ;

Quóniam confortávit seras portárum tuárum, * benedixit filiis tuis in te ;

Qui pósuit fines tuos pacem, * & ádipe frumenti sátiat te ;

Qui emittit elóquium suum terræ : * velóciter currit sermo ejus ;

Qui dat nivem sicut lanam, * nébulam sicut cinerem spargit.

Mittit cryſtallum suam sicut buccellas : * ante fáciem frígoris ejus quis sustinébit ?

Emittet verbum suum, & liquefáciet ea : * flabit spíritus ejus, & fluent aquæ.

Qui annúntiat ver-

bum ſuum Jacob,* juſtítias & judícia ſua Iſrael.

Jacob, ſes loix & ſes ordonnances à Iſrael.

Non fecit táliter omni natióni,* & judícia ſua non manifeſtávit eis.

Il n'a point fait la même grace à toutes les nations; & il ne les a pas inſtruites de ſes commandemens.

A PRIME.

Hymne, Jam lucis orto ſídere. *pag.* 81.

PSEAUME 66.

DEus miſereátur noſtrî, & benedícat nobis :* illúminet vultum ſuũ ſuper nos, & miſereátur noſtrî;

QUe Dieu répande ſur nous ſa miſéricorde, & qu'il nous béniſſe: qu'il faſſe luire ſur nous la lumiére de ſon viſage, & qu'il ait pitié de nous;

Ut cognoſcámus in terra viam tuam,* in ómnibus géntibus ſalutáre tuum.

Afin que nous connoiſſions ſur la terre les voies qui ménent à vous, Seigneur, & le ſalut que vous préparez à toutes les nations.

Confiteantur tibi pópuli, Deus:* confiteantur tibi pópuli omnes.

Que les peuples publient votre gloire, ô mon Dieu: que tous les peuples vous rendent hommage.

Lætentur & exultent gentes; quóniam júdicas pópulos in æquitáte,* & gentes in terra dírigis.

Que les nations ſoient dans la joie & l'allégreſſe; parceque vous jugez les peuples ſelon la juſtice, & que vous êtes leur guide & leur paſteur ſur la terre.

Confiteantur tibi pópuli, Deus; confiteantur tibi pópuli

O Dieu, que les peuples publient votre gloire; que tous les peuples vous rendent

hommage: la terre a donné son fruit.

Que Dieu, que notre Dieu nous béniſſe : que Dieu nous béniſſe, & qu'il ſoit craint juſqu'aux extrémités du monde.

omnes : * terra dedit fructum ſuum.

Benedícat nos Deus, Deus noſter, benedícat nos Deus ; * & métuant eum omnes fines terræ.

PSEAUME 89.

SEigneur, vous avez été notre refuge dans la ſuite de tous les âges.

Avant que les montagnes fuſſent créées, & que vous euſſiez formé la terre & le monde ; vous êtes Dieu de toute éternité, & vous le ſerez éternellement.

Ne réduiſez pas l'homme dans le dernier abaiſſement, puiſque vous avez dit : Convertiſſez-vous, ô enfans des hommes (*).

Mille ans ſont à vos yeux comme le jour d'hier qui eſt paſſé, & comme la durée d'une des veilles de la nuit.

Les années de notre vie ſont devant vous comme un néant.

L'homme eſt comme une plante qui paroît le matin, & ſe flétrit preſqu'auſſitôt :

DOmine, refúgium factus es nobis, * à generatióne in generatiónem.

Priuſquam montes fierent, aut formarétur terra & orbis ; * à ſéculo & uſque in ſéculum tu es Deus.

Ne avertas hóminem in humilitátē ; * & dixiſti : Convertímini, filii hóminum.

Quóniam mille anni ante óculos tuos, * tamquam dies heſterna quæ prætériit, & cuſtódia in nocte,

Quæ pro níhilo habentur, * eórum anni erunt.

Manè ſicut herba tránſeat, manè flóreat & tránſeat : * véſ-

(*) *Hebr.* C'eſt vous qui humiliez l'homme, & qui dites : Enfans des hommes, rentrez dans la pouſſiére.

pere décidat, indúret & arescat;

à peine est-elle fleurie le matin qu'elle se fane : le soir elle est sans force, elle durcit & elle se séche.

Quia defécimus in ira tua, * & in furóre tuo turbáti sumus.

Votre colére nous consume, & votre indignation nous jette dans le trouble.

Posuísti iniquitátes nostras in conspectu tuo, * séculum nostrum in illuminatióne vultûs tui;

Vous mettez nos péchés devant vos yeux ; & vous exposez tout le cours de notre vie à la lumiére de votre visage.

Quóniam omnes dies nostri defecérunt, & in ira tua defécimus: * anni nostri sicut aránea meditabuntur.

Votre colére fait écouler nos jours avec rapidité : & toutes les occupations de notre vie sont comme le fragile travail de l'araignée (*).

Dies annórum nostrórum in ipsis, septuaginta anni: * si autem in potentátibus octoginta anni,

Le cours ordinaire de notre vie est de soixante-dix ans, ou de quatre-vingt pour les plus forts :

Et ámplius eórum * labor & dolor.

Et encore la plus grande partie de cette courte durée n'est-elle que peine & que douleur.

Quóniam supervénit mansuetúdo, * & corripiémur.

C'est par un même effet de votre bonté que vous nous traitez de la sorte (**).

DIVISION DU PSEAUME 89.

QUis novit potestátem iræ tuæ, * & præ timóre tuo

QUi connoît, Seigneur, la puissance de votre colére ? & qui la craint au-

(*) *Hebr.* Nos années s'évanouissent comme la parole.

(**) *Hebr.* Le fil de notre vie est coupé en un moment ; & nous sommes enlevés.

tant qu'elle eſt redoutable ?

Signalez la puiſſance de votre bras ; & donnez-nous la ſageſſe du cœur (*).

Revenez à nous, Seigneur ; juſqu'à quand différerez-vous ? laiſſez-vous fléchir en faveur de vos ſerviteurs.

Rempliſſez-nous dès le matin des effets de votre miſéricorde ; afin que nous chantions vos louanges, & que nous ſoions dans l'allégreſſe tous les jours de notre vie.

Comblez-nous de joie à proportion du tems que vous nous avez affligés, à proportions des années qu'ont duré nos maux.

Jettez les yeux ſur vos ſerviteurs qui ſont votre ouvrage : prenez ſoin de leurs enfans.

Que la lumiére du Seigneur notre Dieu ſe répande ſur nous : conduiſez, Seigneur, les ouvrages de nos mains ; conduiſez toutes nos actions.

iram tuam dinumeráre ?

Déxteram tuam ſic notam fac, * & erudítos corde in ſapiéntia.

Convértere, Dómine ; úſquequò ? * & deprecábilis eſto ſuper ſervos tuos.

Repléti ſumus manè miſericórdiâ tuâ ; * & exultávimus, & delectáti ſumus ómnibus diébus noſtris.

Lætáti ſumus pro diébus quibus nos humiliaſti, * annis quibus vídimus mala.

Réſpice in ſervos tuos, & in ópera tua ; * & dírige fílios eórum.

Et ſit ſplendor Dómini Dei noſtri ſuper nos : & ópera mánuũ noſtrárum dírige ſuper nos ; * & opus mánuum noſtrárum dírige.

(*) *Hebr.* Faites que nous comptions nos jours, & que nous en connoiſſions la briéveté ; afin d'acquerir la ſageſſe du cœur.

A TIERCE.

Hymne, O fons amóris, Spíritus. *p.* 93.

PSEAUME 26.

DOminus illumináti o mea, & salus mea : * quem timébo?

Dóminus protector vitæ meæ : * à quo trepidábo?

Dum appropiant super me nocentes, * ut edant carnes meas;

Qui tribulant me inimici mei, * ipsi infirmáti sunt, & ceciderunt.

Si consistant adversùm me castra, * non timébit cor meum.

Si exurgat adversùm me prælium, * in hoc ego sperábo.

Unam pétii à Dómino, hanc requíram; * ut inhábitem in domo Dñi ómnibus diébus vitæ meæ;

Ut vídeam voluptátem Dómini, * & vísitem templum ejus.

Quóniam abscondit me in tabernáculo

LE Seigneur est ma lumiére & mon salut : qui craindrois-je ?

Le Seigneur est le défenseur de ma vie : qui pourroit m'intimider ?

Dans le tems que les méchans s'armoient pour me dévorer,

Mes persécuteurs & mes ennemis se sont affoiblis, & sont tombés.

Quand une armée ennemie seroit autour de moi, mon cœur ne craindroit rien.

Si cette armée venoit à m'attaquer, dans le combat même je seroisplein de confiance.

J'ai demandé une seule chose au Seigneur, & je la lui demanderai sans cesse : c'est d'habiter tous les jours de ma vie dans sa maison;

Afin de goûter les délices du Seigneur, & de contempler les beautés de son temple.

Car il me couvrira de l'ombre de son tabernacle ;

dans les jours d'affliction, il me retirera dans le secret de son temple.

Il me placera sur une roche élevée ; & déja il m'a rendu supérieur à mes ennemis.

Je lui offrirai dans son temple des sacrifices accompagnés de cris de joie : je chanterai des cantiques à la louange du Seigneur.

quo : * in die malórum protexit me in abscóndito tabernáculi sui.

In petra exaltávit me ; * & nunc exaltávit caput meum super inimícos meos.

Circuívi, & immolávi in tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis : * cantábo, & psalmum dicam Dño.

DIVISION DU PSEAUME 26.

DAignez écouter, Seigneur, les cris que je vous adresse : ayez pitié de moi, & éxaucez-moi.

EXaudi, Dómine, vocem meam, quâ clamávi ad te : * miserére meî, & exaudi me.

Mon cœur vous parle : mes yeux vous cherchent, Seigneur ; & je ne cesserai pas d'implorer votre secours.

Tibi dixit cor meũ : exquisívit te fácies mea : * fáciem tuam, Dómine, requíram.

Ne détournez pas votre visage de dessus moi, & dans votre colére ne vous éloignez pas de votre serviteur.

Ne avertas fáciem tuam à me : * ne declínes in ira à servo tuo.

Soyez toujours mon appui : ne m'abandonnez pas, & ne me rejettez pas, ô Dieu mon Sauveur.

Adjútor meus esto : ne derelinquas me, * neque despícias me, Deus salutáris meus.

Mon pere & ma mere m'ont abandonné : mais le Seigneur a pris soin de moi.

Quóniam pater meus & mater mea dereliquérunt me : * Dóminus autem assumpsit me.

Enseignez-moi vos voies,

Legem pone mihi,

Dñe, in via tua; * & dírige me in sémitam rectam propter inimícos meos.

Ne tradideris me in ánimas tribulántium me; * quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, & mentíta est iniquitas sibi.

Credo vidére bona Dómini * in terra viventium.

Expecta Dóminum, viríliter age: * & confortétur cor tuum, & sústine Dóminum.

Seigneur; & conduisez-moi dans un sentier droit, à cause de mes ennemis.

Ne m'abandonnez pas à la fureur de ceux qui me persécutent: car de faux témoins se sont élevés contre moi, & l'iniquité s'est contredite elle-même.

J'ai une ferme espérance de voir un jour les biens du Seigneur dans la terre des vivans.

O mon ame, attens le Seigneur: demeure ferme, & ne t'abats point: attens le Seigneur avec confiance.

PSEAUME 83.

QUàm dilecta tabernácula tua, Dómine virtútum! * concupíscit & déficit ánima mea in átria Dómini.

Cor meum & caro mea * exultavérunt in Deum vivum.

Etenim passer invénit sibi domum, * & turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos.

Altária tua, Dómine virtútum, * Rex meus & Deus meus!

QUe vos tabernacles sont aimables, ô Seigneur des armées! mon ame languit, & se consume du desir d'entrer dans la maison du Seigneur.

Mon cœur & ma chair tressaillent d'empressement pour le Dieu vivant.

Le passereau trouve bien une demeure, & l'hirondelle un nid, pour y mettre ses petits.

Que je puisse ainsi trouver une retraite auprès de vos autels, ô Seigneur des armées, mon Roi & mon Dieu.

Heureux ceux qui habitent dans votre maison, Seigneur : ils vous loueront éternellement.

Heureux ceux qui mettent en vous leur appui : dans cette vallée de larmes où votre providence les a placés, ils n'ont dans le cœur que le desir d'aller à vous.

Le souverain Législateur bénira leurs efforts ; & ils iront de vertu en vertu, jusqu'à ce qu'ils jouissent du Dieu des dieux dans la céleste patrie.

Seigneur Dieu des vertus, éxaucez ma priére : daignez m'entendre, ô Dieu de Jacob.

Jettez les yeux sur nous, ô Dieu notre protecteur, & regardez favorablement celui que vous avez consacré par votre onction.

Un seul jour dans votre maison vaut mieux que mille partout ailleurs.

J'aime mieux être le dernier dans la maison de mon Dieu, que d'occuper les premiéres places dans les tentes des méchans.

Dieu aime la miséricorde & la vérité : le Seigneur donnera la grace & la gloire.

Beáti qui hábitant in domo tua, Dómine : * in sécula seculórum laudábunt te.

Beátus vir cujus est auxílium abs te : * ascensiónes in corde suo dispósuit, in valle lacrymárum, in loco quem pósuit.

Etenim benedictiónem dabit legislátor, ibunt de virtúte in virtútem : * vidébitur Deus deórum in Sion.

Dómine Deus virtútum, exaudi oratiónem meá : * áuribus pércipe, Deus Jacob.

Protector noster, áspice, Deus : * & réspice in fáciem christi tui ;

Quia mélior est dies una in átriis tuis * super míllia.

Elégi abjectus esse in domo Dei mei, * magis quàm habitáre in tabernáculis peccatórum ;

Quia misericórdiá & veritátem díligit Deus : * grátiam & glóriam dabit Dñus.

Non privábit bonis eos qui ámbulant in innocéntia : * Dómine virtútum, beátus homo qui sperat in te.

Il ne refusera pas ses biens à ceux qui marchent dans l'innocence. Dieu des armées, heureux celui qui met sa confiance en vous.

A SEXTE.

Hymne, Jam solis excelsum. *pag.* 100.

PSEAUME 22.

DOminus regit me, & nihil mihi déerit : * in loco páscuæ ibi me collocávit.

LE Seigneur est mon pasteur, je ne manquerai de rien : il m'a placé dans d'excellens paturages.

Super aquam refectiónis educávit me : * ánimam meam convertit.

Il me conduit à des eaux calmes & tranquilles : il rend la force à mon ame.

Deduxit me super sémitas justítiæ, * propter nomen suum.

Il me fait marcher dans les sentiers de la justice pour la gloire de son nom.

Nam & si ambulávero in médio umbræ mortis, non timébo mala ; * quóniam tu mecum es.

Aussi quand je marcherois à travers les ombres de la mort, je ne craindrois rien ; parceque vous êtes avec moi.

Virga tua & báculus tuus, * ipsa me consoláta sunt.

Votre houlette & votre bâton me rassurent & me consolent.

Parasti in conspectu meo mensam, * adversùs eos qui tríbulant me.

Vous me préparez une nourriture forte, afin que je résiste aux attaques de mes ennemis.

Impinguasti in óleo caput meum ; * & ca-

Vous répandez sur ma tête les parfums les plus exquis :

& vous rempliſſez ma coupe d'un vin délicieux.

J'ai cette confiance, Seigneur, que votre bonté & votre miſéricorde m'accompagneront tous les jours de ma vie,

Et que j'habiterai éternellement dans la maiſon du Seigneur.

PSEAUME 33.

JE bénirai le Seigneur en tout tems : ma bouche publiera continuellement ſes louanges.

Mon ame ſe glorifiera dans le Seigneur : humbles de cœur, écoutez-moi, & prenez part à ma joie.

Célébrez avec moi la magnificence du Seigneur : uniſſons-nous pour louer ſon ſaint nom.

J'ai cherché le Seigneur, & il m'a éxaucé : il m'a délivré de toutes mes afflictions.

Approchez-vous de lui, & vous ſerez éclairés : implorez ſon ſecours, & vous ne ſerez point refulés.

Le pauvre à pouſſé des cris au Seigneur ; & le Seigneur l'a entendu : il l'a délivré de toutes ſes afflictions.

lix meus inébrians quàm præclárus eſt!

Et miſericórdia tua ſubſequétur me * ómnibus diébus vitæ meæ ;

Et ut inhábitem in domo Dñi, * in longitúdinem diérum.

BEnedícam Dóminum in omni témpore : * ſemper laus ejus in ore meo.

In Dómino laudábitur ánima mea : * áudiant manſuéti, & lætentur.

Magnificáte Dóminum mecum ; * & exaltémus nomen ejus in idipſum.

Exquisívi Dóminũ & exaudívit me ; * & ex ómnibus tribulatiónibus meis erípuit me.

Accédite ad eum, & illuminámini ; * & fácies veſtræ non confundentur.

Iſte pauper clamávit, & Dóminus exaudívit eum ; * & de ómnibus tribulatiónibus ejus ſalvávit eum.

Immittet Angelus Dómini in circúitu timéntium eum ; * & erípiet eos.

L'Ange du Seigneur campe autour de ceux qui le craignent ; & il les délivrera.

Gustáte, & vidéte quóniam suávis est Dóminus : * beátus vir qui sperat in eo.

Goûtez, & voiez combien le Seigneur est doux : heureux l'homme qui met en lui son espérance.

Timéte Dóminum, omnes Sancti ejus ; * quóniam non est inópia timéntibus eum.

Saints du Seigneur, vivez dans la crainte de Dieu ; car rien ne manquera à ceux qui le craignent.

Dívites eguérunt & esuriérunt ; * inquirentes autem Dóminum non minuentur omni bono.

Les riches souffriront l'indigence & la faim : mais ceux qui cherchent le Seigneur, seront dans l'abondance des véritables biens.

DIVISION DU PSEAUME 33.

VEnite, filii, audíte me : * timórem Dómini docébo vos.

VEnez, mes enfans, écoutez-moi : je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

Quis est homo qui vult vitam, * díligit dies vidére bonos?

Voulez-vous vivre éternellement dans le ciel, & passer des jours heureux sur la terre ?

Próhibe linguam tuã à malo ; * & lábia tua ne loquantur dolum.

Interdisez la médisance à votre langue, & le mensonge à vos lévres.

Diverte à malo, & fac bonum ; * inquíre pacem, & persequere eam.

Eloignez-vous du mal, & faites le bien : cherchez la paix, & pourfuivez-la.

Oculi Dómini super justos, * & aures ejus in preces eórum.

Les yeux du Seigneur sont arrêtés sur les justes, & ses oreilles sont attentives à leurs priéres.

Il attache auſſi ſes regards ſur les méchans ; mais c'eſt pour exterminer leur mémoire de deſſus la terre.

Les juſtes ont crié, & le Seigneur les a écoutés ; il les a délivrés de toutes leurs peines.

Le Seigneur eſt proche de ceux qui ont le cœur affligé, & il ſauve les humbles.

Le juſte eſt affligé de beaucoup de maux ; mais le Seigneur le délivrera de toutes ſes afflictions.

Le Seigneur garde tous ſes os ; & il ne s'en briſera pas un ſeul.

La mort des pécheurs eſt très-malheureuſe ; & ceux qui haïſſent le juſte, périront.

Le Seigneur rachetera les ames de ſes ſerviteurs ; & tous ceux qui eſpérent en lui, ne ſeront pas fruſtrés de leur attente.

Vultus autem Dñi ſuper facientes mala,* ut perdat de terra memóriam eórum.

Clamavérunt juſti, & Dóminus exaudívit eos ; * & ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos.

Juxta eſt Dóminus iis qui tribuláto ſunt corde,* & húmiles ſpíritu ſalvábit.

Multæ tribulatiónes juſtórum ; * & de ómnibus his liberábit eos Dóminus.

Cuſtódit Dñus ómnia oſſa eórũ : * unum ex his non conterétur.

Mors peccatórum péſſima ; * & qui odérunt juſtum, delinquent.

Rédimet Dóminus ánimas ſervórum ſuórum ; * & non delinquent omnes qui ſperant in eo.

A NONE.

Hymne, Labente jam ſolis rotâ. *p.* 106.

PSEAUME 79.

SOuverain paſteur d'Iſrael, qui conduiſez Joſeph comme votre cher troupeau, écoutez nos priéres.

QUi regis Iſrael, intende ; * qui dedúcis velut ovem Joſeph.

Qui sedes super Chérubim, * manifestáre corã Ephraïm, Bénjamin,& Manasse.

Excita poténtiam tuam; * & veni, ut salvos fácias nos.

Deus, converte nos, & ostende fáciem tuam; * & salvi érimus.

Dómine Deus virtútum, * quousque irascéris super oratiónem servi tui?

Cibábis nos pane lacrymárum, * & potum dabis nobis in lácrymis in mensúra?

Posuisti nos in contradictiónem vicínis nostris; * & inimíci nostri subsannavérunt nos.

Deus virtútum, converte nos, & ostende fáciem tuam; * & salvi érimus.

Vous qui êtes assis sur les Chérubins, faites éclater votre gloire devant Ephraïm, Benjamin & Manassé.

Signalez votre puissance, & venez nous sauver

Faites-nous retourner à vous, faites luire sur nous votre lumiére, ô mon Dieu; & nous serons sauvés.

Seigneur Dieu des armées, jusqu'à quand rejetterez-vous dans votre colére la priére de votre serviteur?

Jusqu'à quand nous ferez-vous manger le pain de nos larmes? jusqu'à quand nous rassasierez-vous de l'eau de nos pleurs?

Vous nous avez mis en butte à nos voisins; nos ennemis nous insultent & nous outragent.

Dieu des armées, faites-nous retourner à vous, faites luire sur nous votre lumiére; & nous serons sauvés.

DIVISION DU PSEAUME 79.

[DOmine] víneam de Ægypto transtulísti: * ejecísti gentes, & plantásti eam.

Dux itíneris fuísti in conspéctu ejus: *

SEigneur, vous avez transporté votre vigne de l'Egypte: vous avez chassé les nations, & vous l'avez plantée dans leurs terres.

Vous lui avez servi de guide en marchant devant elle:

vous lui avez fait prendre racine, & elle a rempli la terre.

Son ombre a couvert les montagnes, & ses rejettons ont surpassé les plus hauts cédres.

Elle a étendu ses pampres jusqu'à la mer, & ses rejettons ont provigné jusqu'au fleuve.

Pourquoi, Seigneur, avez-vous rompu sa clôture? pourquoi souffrez-vous qu'elle soit exposée au pillage de tous les passans?

Le sanglier de la forêt la ravage; & elle sert de pâture aux bêtes farouches.

Dieu des armées, revenez à nous: regardez du haut du ciel, voyez & visitez votre vigne.

Réparez-la, puisque vos mains l'ont plantée: donnez-lui ce Fils de l'homme destiné de toute éternité pour être son libérateur.

Elle a été brûlée, & presque arrachée par l'ennemi: mais vos regards menaçans le feront perir.

Donnez-nous celui qui doit être armé de toute votre puissance; ce Fils de l'homme destiné de toute éternité pour être notre libérateur.

plantasti radices ejus, & implévit terram.

Opéruit montes umbra ejus, * & arbusta ejus cedros Dei.

Extendit pálmites suos usque ad mare, * & usque ad flumen propágines ejus.

Ut quid destruxisti macériam ejus? * & vindémiant eam omnes qui prætergrediuntur viam?

Exterminávit eam aper de sylva, * & singuláris ferus depastus est eam.

Deus virtútum, convértere: * réspice de cœlo, & vide, & vísita víneam istam.

Et pérfice eam quam plantávit déxtera tua, * & super fílium hóminis quem confirmasti tibi.

Incensa igni, & suffossa: * ab increpatióne vultûs tui perí-bunt.

Fiat manus tua super virum déxteræ tuæ, * & super filium hóminis quem confirmasti tibi.

Et non discédimus à te: * vivificábis nos, & nomen tuum invocábimus.

Et alors nous ne nous retirerons plus de vous: vous nous donnerez une vie nouvelle, & nous invoquerons votre nom.

Dómine Deus virtútum, converte nos, & ostende fáciem tuam; * & salvi érimus.

Seigneur Dieu des armées, faites-nous retourner à vous, faites luire sur nous votre lumiére; & nous serons sauvés.

PSEAUME 92.

DOminus regnávit, decórem indútus est: * indútus est Dñus fortitúdinem, & præcinxit se.

LE Seigneur régne, il s'est revétu de sa gloire: le Seigneur s'est revétu de force, & il s'est armé de son pouvoir.

Etenim firmávit orbem terræ, * qui non commovébitur.

Il a établi la terre sur de solides fondemens: jamais elle ne sera ébranlée.

Paráta sedes tua ex tunc: * à século tu es.

Votre thrône, ô mon Dieu, est établi de toute éternité: vous êtes avant tous les tems.

Elevavérunt flúmina, Dómine: * elevavérunt flúmina vocem suam.

Le cours majestueux des fleuves, & la rapidité de leurs eaux excitent notre admiration.

Elevavérunt flúmina fluctus suos, * à vócibus aquárũ multárum.

La violence & le bruit de leurs vagues nous étonnent.

Mirábiles elatiónes maris: * mirábilis in altis Dóminus.

Nous sommes effrayés à la vûe des flots de la mer agitée: mais ce qui mérite bien plus notre admiration, c'est Dieu lui-même qui a placé son thrône dans le ciel.

Vos oracles sont immuables, Seigneur ; ils sont la certitude même : la sainteté sera à jamais l'ornement de votre maison.

Testimónia tua credibília facta sunt nimis: * domum tuam decet sanctitúdo, Dómine, in longitúdinem diérum.

A VESPRES.

Pseaume 115.

J'Ai crû avec une ferme foi : c'est pourquoi j'ai parlé, malgré l'état d'humiliation où j'étois réduit.

Crédidi ; propter quod locútus sum: * ego autem humiliátus sum nimis.

J'ai dit dans le trouble qui m'agitoit : Il n'est point d'homme qui ne soit sujet à tromper.

Ego dixi in excessu meo: * Omnis homo mendax.

Que rendrai-je maintenant au Seigneur, pour tous les biens dont il m'a comblé?

Quid retríbuam Dómino, * pro ómnibus quæ retríbuit mihi?

Je prendrai le calice d'actions de graces, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Cálicem salutáris accípiam, * & nomen Dómini invocábo.

En présence de tous le peuple je m'acquitterai des vœux que j'ai faits au Seigneur : la mort des Saints du Seigneur est précieuse à ses yeux.

Vota mea Dómino reddam coram omni pópulo ejus: * pretiósa in conspectu Dómini mors Sanctórum ejus.

Vous prenez soin de moi, ô mon Dieu, parceque je suis votre serviteur : je suis votre serviteur, & le fils de votre servante.

O Dómine, quia ego servus tuus: * ego servus tuus, & fílius ancillæ tuæ.

Dirupisti vincula mea: * tibi sacrificábo hóstiam laudis, & nomen Dómini invocábo.

Vota mea Dómino reddam in conspectu omnis pópuli ejus, * in átriis domûs Dómini, in médio tui, Jerúsalem.

Vous avez rompu mes liens; c'est pourquoi je vous offrirai un sacrifice de louanges, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Je m'acquitterai des vœux que j'ai faits au Seigneur en présence de tout son peuple, dans les parvis de la maison du Seigneur, au milieu de toi, ô Jerusalem.

PSEAUME 137.

CONfitébor tibi, Dómine, in toto corde meo; * quóniã audisti verba oris mei.

In conspectu Angelórum psallam tibi: * adorábo ad templum sanctum tuum,

SEigneur, je vous rendrai graces de tout mon cœur, de ce que vous avez éxaucé mes priéres.

Je vous chanterai des cantiques en présence des Anges: je vous adorerai dans votre saint temple, je bénirai votre nom.

Et confitébor nómini tuo super misericórdia tua & veritáte tua; * quóniam magnificásti super omne, nomen sanctũ tuum.

Je louerai votre miséricorde & la fidélité de vos promesses: j'annoncerai aux nations que la gloire de votre saint nom est infinie.

In quacumque die invocávero te, exaudi me: * multiplicábis in ánima mea virtútem.

En quelque tems que je vous invoque, éxaucez-moi: donnez à mon ame de nouvelles forces.

Confiteantur tibi, Dómine, omnes reges terræ; * quia audiérunt ómnia verba oris tui.

Que tous les rois de la terre vous louent, Seigneur; car ils connoissent la certitude de vos promesses.

Qu'ils publient votre gloire, en considerant la conduite que vous tenez à l'égard de votre peuple

Le Seigneur est infiniment élevé : cependant il considére les humbles, & il ne voit que de loin les superbes.

Si je marche au milieu de l'affliction, vous me conserverez la vie : vous étendrez votre main contre la fureur de mes ennemis, & votre bras tout-puissant me sauvera.

Le Seigneur prendra ma défense ; votre miséricorde, Seigneur, est éternelle ; n'abandonnez pas les ouvrages de vos mains.

PSEAUME 144.

JE vous glorifierai, ô mon Dieu & mon Roi : je bénirai votre nom dans la suite de tous les siécles.

Je vous bénirai tous les jours, & je louerai votre nom dans la suite de tous les siécles.

Le Seigneur est grand & au dessus de toutes nos louanges : sa grandeur est incompréhensible.

Une génération transmet-

Et cantent in viis Dómini, * quóniam magna est glória Dómini ;

Quóniam excelsus Dóminus, & humília réspicit, * & alta à longè cognoscit.

Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me : * & super iram inimicórum meórum extendísti manum tuam, & salvum me fecit déxtera tua.

Dóminus retribuet pro me : * Dómine, misericórdia tua in séculum ; ópera mánuũ tuárum ne despícias.

144.

EXaltábo te, Deus meus rex ; * & benedícam nómini tuo in séculum, & in séculum séculi.

Per síngulos dies benedícam tibi ; * & laudábo nomen tuum in séculum, & in séculum séculi.

Magnus Dóminus, & laudábilis nimis ; * & magnitúdinis ejus non est finis.

Generátio & gene-

rátio laudábit ópera tua, * & poténtiam tuam pronuntiábunt.

Magnificéntiã glóriæ sanctitátis tuæ loquentur, * & mirabília tua narrábunt.

Et virtútem terribílium tuórum dicent, * & magnitúdinem tuam narrábunt.

Memóriam abundántiæ suavitátis tuæ eructábunt, * & justítiâ tuâ exultábunt.

tra à une autre génération le récit de vos merveilles, Seigneur : elles publieront les effets de votre puissance.

Tous les âges célébreront l'éclat & la gloire de votre majesté sainte : ils publieront vos merveilles.

Ils annonceront la puissance de vos prodiges : ils éxalteront votre grandeur.

Ils feront éclater le souvenir de vos miséricordes : ils chanteront votre justice avec des transports de joie.

1. DIVISION DU PSEAUME 144.

MIserátor & miséricors Dóminus; * pátiens, & multùm miséricors.

Suávis Dóminus univérsis, * & miserationes ejus super ómnia ópera ejus.

Confiteantur tibi, Dómine, ómnia ópera tua; * & Sancti tui benedícant tibi.

Glóriam regni tui dicent, * & poténtiam tuam loquentur;

Ut notam fáciant fíliis hóminum poténtiam tuam, * & glóriam magnificéntiæ regni tui.

LE Seigneur est plein de tendresse & de bonté : il est patient & riche en miséricorde.

Le Seigneur est bon envers toutes ses créatures : sa miséricorde s'étend sur tous ses ouvrages.

Que tous vos ouvrages vous louent, Seigneur ; & que tous vos Saints vous bénissent.

Qu'ils publient la gloire de votre régne, & qu'ils annoncent votre puissance ;

Pour faire connoître votre force aux enfans des hommes, pour leur faire connoître l'éclat & la magnificence de votre régne.

Votre régne eſt un régne de tous les ſiécles, & votre empire s'étendra ſur toutes les générations.

Regnum tuum, regnum ómnium ſeculórum;* & dominátio tua in omni generatióne & generatiónem.

Le Seigneur eſt fidéle dans toutes ſes promeſſes : il eſt ſaint dans toutes ſes œuvres.

FidélisDóminus in ómnibus verbis ſuis,* & ſanctus in ómnibus opéribus ſuis.

Le Seigneur ſoutient tous ceux qui tombent, & il reléve ceux qui ſont renverſés.

Allevat Dóminus omnes qui córruunt,* & érigit omnes eliſos.

Toutes les créatures ont les yeux tournés vers vous, Seigneur; & vous donnez à chacun la nourriture qui lui eſt propre, dans le tems convenable.

Oculi ómnium in te ſperant, Dómine;* & tu das eſcam illórum in témpore opportúno.

Vous ouvrez votre main libérale, & vous comblez de bien tous les êtres animés.

Aperis tu manum tuam,* & imples omne ánimal benedictióne.

2. DIVISION DU PSEAUME 144.

LE Seigneur eſt juſte dans toutes ſes démarches, & ſaint dans toutes ſes œuvres.

JUſtus Dóminus in ómnibus viis ſuis,* & ſanctus in ómnibus opéribus ſuis.

Le Seigneur eſt près de tous ceux qui l'invoquent, mais de tous ceux qui l'invoquent dans la vérité.

Prope eſt Dóminus ómnibus invocántibus eum, * ómnibus invocántibus eum in veritáte.

Il accomplira les deſirs de ceux qui le craignent : il éxaucera leurs priéres, & il les ſauvera.

Voluntátem timéntium ſe fáciet, & deprecatiónem eórum exáudiet,* & ſalvos fáciet eos.

Custódit Dóminus omnes diligentes se,* & omnes peccatóres dispérdet.

Le Seigneur garde tous ceux qui l'aiment : mais il perdra les méchans.

Laudatiónem Dómini loquétur os meum;* & benedícat omnis caro nómini sancto ejus in séculum, & in séculum séculi.

Ma bouche annoncera les louanges du Seigneur : que tous les hommes béniſſent la ſainteté de ſon nom dans tous les ſiécles, & dans toute l'éternité.

Cantique, Magníficat. *pag.* 119.
Le reſte au Propre.

A COMPLIES.

PSEAUME II.

SAlvum me fac, Dñe, quóniam defécit sanctus;* quóniam diminútæ sunt veritátes à fíliis hóminum.

SAuvez-moi, Seigneur, car il n'y a plus de ſaint ſur la terre : les vérités ſont alterées par les enfans des hommes (*).

Vana locúti sunt unusquísque ad próximum suum:* lábia dolósa, in corde & corde locúti sunt.

Ils ſe trompent mutuellement par des menſonges : leurs langues ſont flatteuſes, & ils parlent avec un cœur double.

Dispérdat Dóminus univérsa lábia dolósa, * & linguam magníloquam;

Que le Seigneur exterminе toutes les langues flatteuſes : qu'il réprime l'inſolence de ces ſuperbes,

Qui dixérunt : Linguam nostram magnificábimus, lábia

Qui diſent : Nous nous ferons valoir par la force de nos diſcours : nous ſommes

(*) *Hebr.* Sauvez-moi, mon Dieu : car il n'y a plus de bonté ſur la terre : il n'y a plus de bonne foi parmi les enfans des hommes.

les maîtres de dire ce qu'il nous plaît : qui eſt-ce qui ſera au deſſus de nous ?

J'ai vû la déſolation des pauvres, dit le Seigneur : j'ai entendu les gémiſſemens des affligés : je vais paroître pour les ſecourir.

Je les mettrai en ſûreté ; & je ſerai fidéle à ma promeſſe.

Les paroles du Seigneur ſont des paroles pures ; c'eſt comme de l'argent éprouvé au feu, purifié dans le creuſet, & rafiné juſqu'à ſept fois.

Seigneur, vous ne ceſſerez de nous défendre, & de nous ſoutenir contre les efforts des méchans.

Les impies nous environnent de toute part : mais ſi vous en laiſſez croître le nombre, c'eſt un effet de la profondeur de vos jugemens.

noſtra à nobis ſunt : * quis noſter Dóminus eſt ?

Propter miſériam ínopum & gémitum páuperum, * nunc exurgam, dicit Dóminus.

Ponam in ſalutári : * fiduciáliter agam in eo.

Elóquia Dómini, elóquia caſta ; * argéntum igne examinátum, probátũ terræ, purgátum ſéptuplum.

Tu, Dómine, ſervábis nos ; * & cuſtódies nos à generatióne hac in æternum.

In circúitu ímpii ámbulant ; * ſecundùm altitúdinem tuã multiplicaſti filios hóminum.

PSEAUME 38.

J'Ai formé la réſolution d'être attentif ſur moi-même, pour ne point pécher dans mes paroles.

J'ai mis un frein à ma bouche, pendant que les méchans s'élevoient contre moi.

Je me ſuis tenu dans un humble ſilence : j'ai ſuppri-

DIxi : Cuſtódiam vias meas, * ut non delinquam in lingua mea.

Póſui ori meo cuſtódiam, * cùm conſíſteret peccátor adversùm me.

Obmútui & humiliátus ſum, & ſílui à

bonis;* & dolor meus renovátus est.

Concáluit cor meũ intrà me, & in meditatióne mea exardéscet ignis : * locútus sum in lingua mea.

Notum fac mihi, Dómine, finem meũ, & número rum diérum meórum, quis est;* ut sciam quid desit mihi.

Ecce mensurábiles posuísti dies meos : * & substántia mea tanquam níhilum ante te.

Verúmtamen universa vánitas,* omnis homo vivens.

Verúmtamen in imágine pertransit homo;* sed & frustrà conturbátur.

Thesaurízat ,* & ignórat cui congregábit ea.

Et nunc quæ est expectátio mea ? nonne Dñus ? * & substántia mea apud te est.

DIVISION DU PSEAUME 38.

AB ómnibus iniquitátibus meis érue me : * oppró-

mé le bien même que j'aurois pû dire ; mais ma douleur n'en a été que plus vive.

Mon cœur s'est senti atteint d'une secréte ardeur, & mes réfléxions l'ont embrasé ; je vous ait dit :

Seigneur, faites-moi connoître ma fin, & quelle est la mesure de mes jours ; afin que je sache ce qui m'en reste à passer sur la terre.

Je vois, Seigneur, que vous les avez réduits à une mesure bien petite, & que ma durée n'est devant vous qu'un néant.

Et véritablement, tout homme vivant sur la terre n'est que vanité.

Oui, l'homme passe comme l'ombre ; & c'est bien en vain qu'il s'agite, & qu'il s'inquiéte.

Il amasse des tresors, sans savoir pour qui il travaille.

Mais pour moi, qu'est-ce que j'attends ? n'est-ce pas le Seigneur ? tout mon tresor est en vous, ô mon Dieu.

DELivrez-moi de tous mes péchés, Seigneur : vous m'avez rendu l'opprobre

probre de l'insensé.

Je suis demeuré muet, & je n'ai pas ouvert la bouche; car tout est arrivé par votre ordre.

Cessez de me frapper; car je suis près de succomber sous la pesanteur de votre main.

Vous punissez l'homme à cause de ses iniquités, & vous réduisez son ame à la foiblesse d'une fragile araignée : certes c'est bien en vain qu'il s'agite & qu'il s'inquiéte.

Ecoutez ma priére, Seigneur, & prêtez l'oreille à mes cris : ne soyez pas insensible à mes larmes.

Ne demeurez pas dans le silence ; car je suis devant vous un étranger & un voyageur, comme l'ont été mes peres.

Donnez-moi du relâche, afin que je goûte quelque tranquillité avant mon départ, avant que je cesse de vivre.

brium insipienti dedisti me.

Obmútui, & non apérui os meum ;* quóniam tu fecisti.

Amove à me plagas tuas:* à fortitúdine manûs tuæ ego defeci.

In increpatiónibus propter iniquitátem corripuisti hóminem, & tabéscere fecisti sicut aráneam ánimam ejus : * verúmtamen vanè conturbátur omnis homo.

Exaudi oratiónem meam, Dómine, & deprecatiónem meã:* áuribus pércipe lácrymas meas.

Ne síleas ; quóniam ádvena ego sum apud te, & peregrínus,* sicut omnes patres mei.

Remitte mihi ut refrígerer, priusquàm ábeam ;* & ámpliùs non ero.

LE VENDREDI.

A L'OFFICE DE LA NUIT.

PSEAUME 51.

QUid gloriáris in malítia, * qui potens es in iniquitáte?

Pourquoi vous glorifiez-vous dans votre malice, vous qui n'emploiez votre puiſſance que pour faire le mal?

Totâ die injuſtítiam cogitávit lingua tua: * ſicut novácula acúta feciſti dolum.

Durant tout le jour votre langue concerte les moiens de nuire : c'eſt un raſoir afilé qui bleſſe quand on y penſe le moins.

Dilexiſti malítiam ſuper benignitátem; * iniquitátem magis quàm loqui æquitátem.

Vous avez préferé le mal au bien : vous avez mieux aimé avancer des calomnies, que de parler ſelon la juſtice.

Dilexiſti ómnia verba præcipitatiónis, * lingua dolóſa.

Langue trompeuſe, vous n'aimez à parler que pour perdre l'innocent.

Proptéreà Deus déſtruet te in finem: * evellet te, & emigrábit te de tabernáculo tuo, & radícem tuam de terra vivéntium.

Mais auſſi Dieu vous détruira pour jamais : il vous enlevera, il vous arrachera de votre demeure, & il vous déracinera de la terre des vivans.

Vidébunt juſti, & timébunt, & ſuper eum ridébunt; * & dicent: Ecce homo

Les juſtes verront la chûte du méchant, & ils ſeront ſaiſis de fraieur; ils ſe riront de l'impie (*), & ils diront:

(*) Ils riront de ſon malheur, non en lui inſultant, ni en ſe réjouiſſant de ſa diſgrace : (car on ne peut pas être juſte en manquant de charité & de compaſſion pour le prochain) mais ils ſe réjouiront de ce que la juſtice de Dieu eſt manifeſtée, & le crime vengé.

Voilà celui qui ne regardoit pas Dieu comme son appui ;

Mais qui avoit mis sa confiance dans ses grandes richesses, & sa force dans ses biens périssables.

Pour moi, je serai dans la maison du Seigneur, comme un olivier qui porte du fruit : j'ai mis pour jamais ma confiance dans la miséricorde de Dieu.

Je vous bénirai éternellement, Seigneur, pour toutes les graces que vous m'avez faites ; & je n'espérerai qu'en votre nom, qui est la ressource & la consolation de vos Saints.

qui non pósuit Deum adjutórem suum ;

Sed sperávit in multitúdine divitiárum suárum, * & præváluit in vanitáte sua.

Ego autem sicut olíva fructífera in domo Dei : * sperávi in misericórdia Dei in æternum, & in séculum séculi.

Confitébor tibi in séculum, quia fecísti ; * & expectábo nomen tuum, quóniam bonum est in conspectu Sanctórum tuórum.

PSEAUME 54.

EXaucez-moi, ô mon Dieu, & ne rejettez pas ma priére : regardez-moi favorablement, & ne me refusez pas votre secours.

Je pousse des gémissemens & des plaintes : je me trouble à la voix menaçante de mon ennemi, à la vûe du pécheur qui m'opprime.

Car les méchans m'imposent de faux crimes : la fureur qui les anime, leur fait chercher tous les moyens de me perdre.

Mon cœur a été dans le

EXaudi, Deus, oratiónem meam, & ne despéxeris deprecatiónem meam : * intende mihi, & exaudi me.

Contristátus sum in exercitatióne mea, * & conturbátus sum à voce inimíci, & à tribulatióne peccatóris ;

Quóniam declinavérunt in me iniquitátes, * & in ira molesti erant mihi.

Cor meum contur-

bátum est in me, * & formído mortis cécidit super me.

trouble & l'agitation, & les frayeurs de la mort sont venues fondre sur moi.

Timor & tremor venérunt super me, * & contexérunt me ténebræ.

La crainte & le tremblement m'ont saisi, & j'ai été couvert d'épaisses ténébres.

Et dixi: Quis dabit mihi pennas sicut colúmbæ? * & volábo, & requiescam.

J'ai dit alors : Qui me donnera des aîles comme à la colombe ; afin que je m'envole, & que je trouve un lieu de repos?

Ecce elongávi fúgiens, * & mansi in solitúdine.

La fuite m'a dérobé à la persécution ; & je me suis retiré dans la solitude.

Expectábam eum qui salvum me fecit à pusillanimitáte spíritûs, * & tempestáte.

J'y attendois celui qui m'a délivré de l'abattement où j'étois, & de l'orage qui me menaçoit.

Prædpita, Dómine, dívide linguas eórum; * quóniam vidi iniquitátem & contradictiónem in civitáte.

Seigneur, faites échouer les projets des méchans : jettez la division parmi eux ; car je n'ai vû dans la ville qu'iniquité & que contradiction.

Die ac nocte circúmdabit eam super muros ejus iniquitas; * & labor in médio ejus, & injustítia.

L'iniquité environne ses murailles le jour & la nuit : au dedans elle n'est qu'injustice & que méchanceté.

Et non defécit de platéis ejus * usúra & dolus.

L'usure & la fourberie ne s'éloignent jamais de ses places publiques.

Quóniam si inimícus meus maledixísset mihi, * sustinuíssem útique.

Encore si c'eût été mon ennemi qui m'eût outragé, je l'aurois souffert.

Si celui qui me haïssoit ouvertement, eût fait éclater contre moi sa fureur, j'aurois pû par la fuite en détourner les effets.

Et si is qui óderat me, super me magna locútus fuísset, * abscondíssem me fórsitan ab eo.

Mais c'est vous qui paroissiez n'être qu'un cœur avec moi, qui étiez le chef de mes conseils, & le confident de mes secrets.

Tu verò, homo unánimis, * dux meus & notus meus,

Nous goûtions le plaisir de manger ensemble à la même table : nous allions de compagnie à la maison du Seigneur.

Qui símul mecum dulces capiébas cibos; * in domo Dei ambulávimus cum consénsu.

Qu'une promte mort vienne surprendre mes ennemis, & qu'ils descendent dans le tombeau tout vivans.

Véniat mors súper illos, * & descendant in infernum viventes;

Car il n'y a que méchanceté parmi eux, & le fond de leurs cœurs ne respire qu'iniquité.

Quóniam nequítiæ in habitáculis eórũ, * in médio eórum.

Pour moi, je ne cesserai d'adresser mes cris à Dieu; & le Seigneur me sauvera.

Ego autem ad Deum clamávi; * & Dóminus salvábit me.

DIVISION DU PSEAUME 54.

LE soir, le matin & à midi je publierai les misericordes du Seigneur; & il éxaucera mes priéres.

VEspere, & manè, & merídie narrábo & annuntiábo; * & exáudiet vocem meã.

Il mettra mon ame en paix, en me délivrant de ceux qui cherchent à m'opprimer; car ils sont en grand nombre.

Rédimet in pace ánimam meam ab his qui appropinquant mihi; * quóniam inter multos erant mecum.

Exáudiet Deus ; & humiliábit illos, * qui est ante sécula.

Non enim est illis commutátio, & non timuérunt Deum : * extendit manum suã in retribuendo.

Contaminavérunt testamentum ejus, divísi sunt ab ira vultûs ejus ; * & appropinquávit cor illius.

Mollíti sunt sermónes ejus super óleum, * & ipsi sunt jácula.

Jacta super Dóminum curam tuam, & ipse te enútriet : * non dabit in æternum fluctuatiónem justo.

Tu verò, Deus, * dedúces eos in púteum interitûs.

Viri sánguinum & dolósi non dimidiábunt dies suos ; * ego autem sperábo in te, Dómine.

Dieu m'éxaucera ; & celui qui est avant tous les siécles, les humiliera.

Leur malice ne change point, & ils ne craignent point Dieu : aussi le Tout-puissant a déja étendu la main pour les punir.

Ils ont violé l'alliance qu'ils avoient jurée : leur visage semble ne respirer que la douceur, & leur cœur paroit n'aimer que la paix [a].

Leurs paroles sont plus insinuantes que l'huile ; & elles percent comme des épées.

Jettez toutes vos inquiétudes dans le sein du Seigneur, & il prendra soin de vous : il ne laissera pas le juste dans une éternelle agitation.

Pour les pécheurs, vous les précipiterez, ô mon Dieu, dans l'abîme de la mort.

Les hommes sanguinaires & trompeurs n'arriveront pas à la moitié de leurs jours : pour moi, je ne cesserai d'espérer en vous, Seigneur.

PSEAUME 58.

ERipe me de inimícis meis, Deus meus ; * & ab insurgéntibus in me líbera me.

DElivrez-moi de mes ennemis, ô mon Dieu : délivrez-moi de ceux qui me persécutent.

[a] *Hebr.* Et ils ont la guerre dans le cœur.

Délivrez-moi des ouvriers d'iniquité : dérobez-moi à la fureur des hommes sanguinaires.

Eripe me de operántibus iniquitátem, * & de viris sánguinum salva me;

Car les voici comme en embuscade pour me prendre : des hommes puissans s'attroupent contre moi.

Quia ecce cepérunt ánimam meam : * irruérunt in me fortes.

Ce n'est pas pour mes péchés que je souffre ; je n'en ai commis aucun, Seigneur : j'ai toujours marché dans les voies de la justice (*a*).

Neque iníquitas mea, neque peccátum meum, Dómine; * sine iniquitáte cucurri, & direxi.

Levez-vous, Seigneur, venez à mon secours ; & voyez l'état où je suis, Seigneur Dieu des armées, Dieu d'Israel.

Exurge in occursum meum, & vide; * & tu, Dómine Deus virtútum, Deus Israel,

Venez visiter tous les peuples : n'épargnez aucun de ceux qui commettent l'iniquité.

Intende ad visitándas omnes gentes : * non misereáris ómnibus qui operantur iniquitátem.

Mes ennemis reviendront vers le soir ; & cherchant à assouvir leur faim, ils tourneront alentour de la ville (*b*).

Convertentur ad vésperam; * & famem patientur ut canes, & circuíbunt civitátem.

Les voilà qui parlent contre l'innocent : leurs lévres sont armées de traits ; car, disent-ils, Qui nous entend ?

Ecce loquentur in ore suo, & gládius in lábiis eórum; * quóniam, Quis audivit ?

(*a*) Ces paroles ne peuvent s'entendre à la lettre que de Jesus-Christ.

(*b*) Saint Augustin entend ceci des Juifs, qui après avoir été tant de siécles dans leur erreur & opiniatreté, reconnoîtront enfin Jesus-Christ dans les saintes Ecritures.

Et tu, Dómine, deridébis eos : * ad níhilum dedúces omnes gentes.

Mais vous, Seigneur, vous vous rirez d'eux : vous les ferez tomber dans le dernier mépris.

Fortitúdinem meã ad te custódiam, quia Deus susceptor meus es : * Deus meus, misericórdia ejus prævéniet me.

C'est vous, Seigneur, que je regarde comme mon ferme appui ; car c'est vous qui avez toujours pris ma défense : mon Dieu me préviendra de ses miséricordes.

DIVISION DU PSEAUME 58.

DEus ostendet mihi super inimícos meos : * ne occídas eos, nequando obliviscantur pópuli mei.

DIeu m'a fait connoître la vengeance qu'il doit tirer de mes ennemis : mais ne les exterminez pas entiérement, Seigneur ; afin que mon peuple ait toujours devant les yeux des exemples de votre justice.

Dispérge illos in virtúte tua, * & depóne eos, protector meus, Dómine.

Employez votre puissance à les disperser & à les rendre errans (*a*) : tenez-les dans l'humiliation & le mépris, ô mon Dieu, mon protecteur.

Delictum oris eórum, sermónem labiórum ipsórum ; * & comprehendantur in superbia sua.

C'est la punition du péché que leur bouche a commis : c'est la juste peine qu'ils se sont attirée par leurs discours outrageans, & par leur orgueil (*b*).

Et de execratióne &

On parlera partout de leur

(*a*) Après la prise de Jerusalem, & la ruine du Temple par les Romains, les Juifs furent obligés de se disperser par toute la terre : & l'Empereur Adrien leur défendit de rentrer dans la Palestine.

(*b*) Le malheur des Juifs, dit encore saint Augustin, est venu des discours insolens qu'ils prononcérent devant Pilate, demandant avec menaces qu'il leur livrât Jesus.

perfidie & de leur imprécation : vous les détruirez dans votre indignation : vous les détruirez, & ils ne seront plus.

Ils sauront alors que Dieu régne sur Jacob, & sur toute la terre.

Ils reviendront sur le soir ; & cherchant à assouvir leur faim, ils tourneront alentour de la ville.

Ils erreront de tous côtés pour chercher à manger ; & ne trouvant rien pour se rassasier, ils se porteront aux murmures.

Pour moi, je chanterai votre force, & je publierai votre miséricorde dès le matin ;

Parceque c'est vous qui êtes mon protecteur & mon azyle au jour de mon affliction.

O Dieu, qui faites toute ma force, vous serez l'objet de mes cantiques : car vous êtes mon unique appui, vous êtes pour moi un Dieu de miséricorde.

mendácio annuntiabuntur in consummatióne ; * in ira consummatiónis, & non erunt.

Et scient quia Deus dominábitur Jacob, * & finium tertæ.

Convertentur ad vésperam ; * & famem patientur ut canes, & circuíbunt civitátem.

Ipsi dispergentur ad manducandum ; * si verò non fúerint saturáti, & murmurábunt.

Ego autem cantábo fortitúdinem tuam, * & exultábo manè misericórdiam tuam ;

Quia factus es susceptor meus & refúgium meum * in die tribulatiónis meæ.

Adjútor meus, tibi psallam, quia Deus susceptor meus es : * Deus meus, misericórdia mea.

Pseaume 60.

Ecoutez, ô mon Dieu, les vœux que je vous adresse : soyez attentif à ma priére.

J'ai crié vers vous des extrémités de la terre, lorsque mon cœur étoit accablé de douleur.

Exaudi, Deus, deprecatiónem meam : * intende oratióni meæ.

A finibus terræ ad

te clamávi, dum anxiarétur cor meum : * in petra exaltásti me.

trémités de la terre, lorsque mon cœur étoit dans la détresse ; & vous m'avez conduit sur une roche élevée.

Deduxísti me, quia factus es spes mea, * turris fortitúdinis à fácie inimíci.

Vous m'y avez conduit, parceque j'ai mis en vous toute ma confiance : vous êtes pour moi une forte tour, inaccessible à mes ennemis.

Inhabitábo in tabernáculo tuo in sécula : * prótegar in velamento alárum tuárum ;

Je demeurerai pour jamais dans votre tabernacle : je serai en sûreté sous l'ombre de vos aîles.

Quóniam tu, Deus meus, exaudísti oratiónem meam, * dedísti hæreditátem timéntibus nomen tuum.

Car vous avez éxaucé mes vœux, ô mon Dieu ; & vous m'avez donné l'héritage de ceux qui craignent votre nom.

Dies super dies regis adjícies, * annos ejus usque in diem generatiónis & generatiónis.

Vous prolongerez les jours du roi : ses années égaleront la durée des siécles.

Pérmanet in æternum in conspéctu Dei : * misericórdiam & veritátem ejus quis requíret ?

Il demeurera éternellement devant vous ; & son régne sera le régne de la miséricorde & de la vérité.

Sic psalmum dicam nómini tuo in séculum séculi, * ut reddam vota mea de die in diem.

Ainsi je chanterai à jamais des cantiques à la gloire de votre nom, afin de vous rendre chaque jour les actions de graces que je vous dois.

SAuvez-moi, mon Dieu : un torrent de maux a inondé mon ame.

SAlvum me fac, Deus, * quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam.

Je suis enfoncé dans un abîme de boue, où je ne trouve point de fond.

Infixus sum in limo profundi, * & non est substántia.

Je suis tombé dans le fond de la mer; & ses vagues m'ont enveloppé.

Veni in altitúdinem maris, & * tempestas demersit me.

Je m'épuise à force de crier: j'en ai la gorge toute desséchée: mes yeux sont presque éteints, à force de les tenir attachés sur mon Dieu.

Laborávi clamans, raucæ factæ sunt fauces meæ: * defecérunt óculi mei, dum spero in Deum meum.

Ceux qui me haïssent sans sujet, sont en plus grand nombre que les cheveux de ma tête.

Multiplicáti sunt super capillos cápitis mei, * qui odérunt me gratis.

Mes injustes persécuteurs se sont fortifiés; & je paye ce que je ne dois pas (a).

Confortáti sunt qui persecúti sunt me inimíci mei injustè: * quæ non rápui, tunc exolvébam.

Vous savez, ô mon Dieu, quelle est la folie que l'on m'impute, & si je suis coupable des péchés dont on m'accuse.

Deus, tu scis insipiéntiam meam; * & delicta mea à te non sunt abscóndita.

Que ceux qui mettent en vous leur attente, ne rougissent pas à mon sujet, ô Seigneur, ô Dieu des armées.

Non erubescant in me qui expectant te, Dómine, * Dómine virtútum.

Que je ne sois pas un sujet

Non confundantur

(a) Je souffre pour des pechés que je n'ai point commis.

ſuper me, * qui quærunt te, Deus Iſrael.

Quóniam propter te ſuſtínui oppróbrium, * opéruit confúſio fáciem meam.

Extráneus factus ſum frátribus meis, * & peregrínus filiis matris meæ;

Quóniã zelus domûs tuæ comédit me, * & oppróbria exprobrántium tibi cecidérunt ſuper me.

Et opérui in jejúnio ánimam meam; * & factum eſt in oppróbrium mihi.

Et póſui veſtimentum meum cilícium: * & factus ſum illis in parábolam.

Adversùm me loquebantur qui ſedébant in porta; * & in me pſallébant qui bibébant vinum.

Ego verò oratiónem meam ad te, Dómine: * tempus beneplániti, Deus.

In multitúdine miſericórdiæ tuæ exaudi me, * in veritáte ſalútis tuæ.

de honte à ceux qui vous cherchent, ô Dieu d'Iſrael.

Car c'eſt pour l'amour de vous que je ſouffre ces opprobres, & que j'ai le viſage couvert de confuſion.

Je ſuis devenu comme un inconnu à mes freres, & comme un étranger aux enfans de ma mere;

Parceque le zèle de votre maiſon me dévore; & que tous les outrages qu'on vous fait, retombent ſur moi.

J'ai affligé mon ame par le jeûne; & on en a pris occaſion de me couvrir d'opprobres.

J'ai pris un cilice pour mon vétement; & je ſuis devenu pour eux un ſujet de raillerie.

Les juges aſſis ſur leurs tribunaux parlent contre moi; & les bûveurs m'ont pris pour le ſujet de leurs chanſons.

Mais moi, Seigneur, je me tourne vers vous en vous offrant ma priére: le tems eſt venu, mon Dieu, de montrer votre bienveillance.

Mon Dieu, éxaucez-moi ſelon la grandeur de votre miſéricorde, & ſelon l'aſſurance que vous m'avez donnée de me ſauver.

Tirez-moi de cet abîme de boue, afin que je n'y demeure pas enfoncé : délivrez-moi de ceux qui me haïssent ; & faites-moi sortir du fond des eaux.

Eripe me de luto, ut non infigar : * líbera me ab iis qui odérunt me, & de profundis aquárum.

Que je ne sois pas submergé par la tempête : que je ne sois point englouti dans les abîmes ; & que le puits où l'on me jette, ne se ferme point sur moi.

Non me demergat tempestas aquæ, neque absórbeat me profundum, * neque úrgeat super me púteus os suum.

I. DIVISION DU PSEAUME 68.

EXaucez-moi, Seigneur ; puisque votre bonté est toujours prête à faire du bien : tournez vos regards sur moi, selon la grandeur de vos miséricordes.

EXaudi me, Dómine, quóniam benigna est misericórdia tua : * secundùm multitúdinem miseratiónum tuárum réspice in me.

Ne cachez pas votre visage à votre serviteur : l'affliction me presse, hâtez-vous de m'éxaucer.

Et ne avertas fáciem tuam à púero tuo : * quóniam tríbulor, velóciter exaudi me.

Prenez soin de mon ame, & délivrez-la : délivrez-moi à cause de mes ennemis.

Intende ánimæ meæ, & líbera eam : * propter inimícos meos éripe me.

Vous voyez les opprobres, les affronts, & l'ignominie qu'on me fait souffrir.

Tu scis impropérium meum, & confusiónem meam, * & reveréntiam meam.

Tous ceux qui me persécutent, sont sous vos yeux : l'opprobre & l'angoisse me pénétrent jusqu'au cœur.

In conspectu tuo sunt omnes qui tríbulant me : * impropérium expectávit cor meum, & misériam.

Et sustínui qui simul contristarétur, & non fuit; * & qui consolarétur, & non invéni.

J'ai attendu que quelqu'un prît part à ma douleur, & personne ne l'a fait : j'ai cherché des consolateurs, & je n'en ai pas trouvé.

Et dedérunt in escam meam fel; * & in siti mea potavérunt me acéto.

Ils m'ont donné du fiel pour nourriture; & dans ma soif ils m'ont présenté du vinaigre pour boisson.

Fiat mensa eórum coram ipsis in láqueum, * & in retributiónes, & in scándalum.

Que leur table, par une juste punition, leur devienne un filet, & une pierre de scandale.

Obscurentur óculi eórum, ne vídeant; * & dorsum eórum semper incurva.

Que leurs yeux soient obscurcis, afin qu'ils ne voyent pas : faites qu'ils soient toujours courbés contre terre.

Effunde super eos iram tuam; * & furor iræ tuæ comprehendat eos.

Faites tomber sur eux votre indignation; & que la fureur de votre colére les accable.

Fiat habitátio eórum deserta; * & in tabernáculis eórum non sit qui inhábitet.

Que leur demeure devienne déserte, & que personne n'habite plus dans leurs maisons;

Quóniam quem tu percussísti, persecúti sunt; * & super dolórem vúlnerum meórum addidérunt.

Parcequ'ils ont persécuté celui que vous avez frappé; & qu'aux douleurs des plaies que vous m'avez faites, ils en ont ajouté de nouvelles.

Appóne iniquitátem super iniquitátem córum; * & non intrent in justítiam tuam.

Faites-leur amasser iniquité sur iniquité; & qu'ils n'entrent point dans la voie de votre justice.

Deleantur de libro

Qu'ils soient effacés du li-

vre des vivans ; & que leurs noms ne soient point écrits parmi ceux des justes.

vivéntium ; * & cum justis non scribantur.

2. DIVISION DU PSEAUME 68.

JE suis pauvre & accablé de douleur : mais votre main toute-puissance, ô mon Dieu, me relévera.

Je louerai le nom de Dieu par des cantiques, & je le glorifierai par des actions de graces.

Ce sacrifice sera plus agréable au Seigneur, que si je lui offrois pour victime de jeunes veaux, à qui les cornes & les ongles commencent à pousser.

Que les pauvres le voyent, & qu'ils s'en réjouissent : cherchez Dieu, & votre ame vivra ;

Car le Seigneur écoute les pauvres, & il ne mépriſe pas ses captifs.

Que les cieux & la terre le louent, la mer & tout ce qui vit dans les eaux.

Car Dieu sauvera Sion, & il bâtira les villes de Juda.

Ses serviteurs y demeureront, & ils l'obtiendront pour leur héritage.

La race de ses serviteurs

EGo sum pauper & dolens : * salus tua, Deus, suscépit me.

Laudábo nomen Dei cum cántico, * & magnificábo eum in laude.

Et placébit Deo super vítulum novellum, * córnua producentem & úngulas.

Vídeant páuperes, & lætentur : * quærite Deum, & vivet ánima vestra ;

Quóniam exaudívit páuperes Dóminus, * & vinctos suos non despexit.

Laudent illum cœli & terra, * mare & ómnia reptília in eis.

Quóniam Deus salvam fáciet Sion, * & ædificabuntur civitátes Juda.

Et inhabitábunt ibi, * & hæreditáte acquírent eam.

Et semen servórum

ejus possidébit eam; * & qui díligunt nomen ejus, habitábunt in ea.

la posſédera; & ceux qui aiment ſon nom, y habiteront.

A LAUDES.

PSEAUME 53.

DEus, in nómine tuo sálvum me fac, * & in virtúte tua júdica me.

O Dieu, ſauvez-moi pour la gloire de votre nom, & déployez votre puiſſance pour ſoutenir la juſtice de ma cauſe.

Deus, exaudi oratiónem meam: * áuribus pércipe verba oris mei.

O Dieu, écoutez ma priére: daignez vous rendre attentif aux vœux que je vous adreſſe.

Quóniam aliéni insurrexérunt adversùm me, & fortes quæsiérunt ánimam meam; * & non proposuérunt Deum ante conspectũ suum.

Des étrangers ſont venus fondre ſur moi: des hommes puiſſans cherchent à m'ôter la vie: ils n'ont point la crainte de Dieu devant les yeux.

Ecce enim Deus ádjuvat me; * & Dóminus susceptor est ánimæ meæ.

Mais voici mon Dieu qui vient à mon ſecours: le Seigneur ſe rend le protecteur de ma vie.

Averte mala inimícis meis; * & in veritáte tua dísperde illos.

Rejettez ſur mes ennemis le mal qu'ils veulent faire tomber ſur moi: exterminez-les ſuivant la vérité de vos promeſſes.

Voluntáriè sacrificábo tibi, * & confitébor nómini tuo, Dómine; quóniam bonum est.

Je vous offrirai des ſacrifices d'actions de graces, & je louerai hautement votre nom, Seigneur; parceque vous êtes la bonté même.

Je dirai : Le Seigneur m'a délivré de toutes mes afflictions, & il m'a fait voir de mes yeux la ruine de mes ennemis.

Quóniam ex omni tribulatióne eripuísti me ; * & super inimícos meos despexit óculus meus.

PSEAUME 70.

SEigneur, j'ai mis en vous mon espérance ; que je ne sois point confondu à jamais : délivrez-moi par votre justice, & tirez-moi du peril.

IN te, Dómine, sperávi ; non confúndar in æternum : * in justítia tua líbera me, & éripe me.

Prêtez l'oreille à ma voix, & sauvez-moi.

Inclína ad me aurem tuam, * & salva me.

Soyez mon protecteur, ô mon Dieu : que je trouve en vous un azyle où je sois en sûreté.

Esto mihi in Deum protectórem, & in locum munítum, * ut salvum me fácias ;

Car vous êtes mon unique appui, & le seul que je puisse implorer.

Quóniam firmamentum meum * & refúgium meũ es tu.

O mon Dieu, tirez-moi des mains du pécheur, des mains du violateur de votre loi, & de l'impie.

Deus meus, éripe me de manu peccatóris, * & de manu contra legem agentis, & iníqui ;

Car c'est vous, Seigneur, qui êtes mon attente : Seigneur, vous êtes mon espérance dès ma jeunesse.

Quóniam tu es patiéntia mea, Dómine : * Dómine, spes mea à juventúte mea.

Vous êtes mon appui dès le sein de ma mere : au sortir de ses entrailles vous me prîtes sous votre protection : vous m'avez toujours donné des sujets de vous louer.

In te confirmátus sum ex útero : de ventre matris meæ tu es protector meus ; * in te cantátio mea semper.

Tanquam prodigium factus sum multis ; * & tu adjútor fortis.

Je suis devenu par vos bienfaits un prodige pour plusieurs : aussi vous êtes un puissant protecteur.

Repleátur os meum laude, ut cantem glóriam tuam, * totâ die magnitúdinem tuam.

Que ma bouche soit remplie de vos louanges, & que je chante votre gloire & votre grandeur durant tout le jour.

Ne projícias me in témpore senectútis : * cùm defécerit virtus mea, ne derelinquas me.

Ne me rejettez pas dans le tems de ma vieillesse : ne m'abandonnez pas, lorsque les forces me manqueront.

Quia dixérunt inimíci mei mihi ; * & qui custodiébant ánimam meam, consílium fecérunt in unum,

Mes ennemis parlent contre moi ; & ceux-mêmes qui s'intéressoient à ma conservation, concertent les moyens de me perdre.

Dicentes : Deus derelíquit eum ; persequímini, & comprehéndite eum, * quia non est qui erípiat.

Dieu l'a abandonné, disent-ils : poursuivez-le, vous le prendrez ; parcequ'il n'y a personne qui le tire de vos mains.

Deus, ne elongéris à me : * Deus meus, in auxílium meum réspice.

O Dieu, ne vous éloignez pas de moi : hâtez-vous, mon Dieu, de me secourir.

Confundantur & defíciant detrahentes ánimæ meæ : * operiantur confusióne & pudóre, qui quærunt mala mihi.

Que mes calomniateurs soient confondus, & qu'ils périssent : que ceux qui cherchent à me perdre, soient couverts de honte & d'ignominie.

Ego autem semper sperábo, * & adjíciam

Pour moi, j'espérerai toujours ; & je ne cesserai de vous

rendre de nouvelles actions de graces pour les nouveaux bienfaits dont vous me comblez.

super omnem laudem tuam.

DIVISION DU PSEAUME 70.

MA bouche annoncera votre justice : elle publiera tout le jour le salut qui vient de vous.

Malgré mon peu d'intelligence, je tâcherai de pénétrer les œuvres merveilleuses de la puissance du Seigneur : je ne m'occuperai, Seigneur, qu'à célébrer votre justice.

O Dieu, vous m'avez instruit dès ma jeunesse ; & jusqu'à présent j'ai annoncé vos merveilles.

Je continuerai à le faire jusqu'à la vieillesse, & jusqu'a l'âge le plus avancé : ô Dieu, ne m'abandonnez pas ;

Afin que je fasse connoître la force de votre bras à toutes les générations futures ;

Afin, mon Dieu, que je publie votre puissance, votre justice, & les merveilles que vous avez opérées : qui est semblable à vous, ô mon Dieu ?

Par combien de cuisantes afflictions ne m'avez-vous point fait passer ! mais enfin un retour de votre bonté m'a

OS meum annuntiábit justítiam tuam, * totá die salutáre tuum.

Quóniam non cognóvi litteratúram, introíbo in poténtias Dómini : * Dómine, memorábor justítiæ tuæ sólius.

Deus, docuísti me à juventúte mea ; * & usque nunc pronuntiábo mirabília tua,

Et usque in senectam & sénium : * Deus, ne derelinquas me ;

Donec annúntiem bráchium tuum * generatióni omni quæ ventúra est,

Poténtiam tuam & justítiam tuam, Deus, usque in altíssima quæ fecísti magnália : * Deus, quis símilis tibi ?

Quantas ostendísti mihi tribulatiónes multas & malas ! * & conversus vivificásti

me, & de abyſſis terræ iterũ reduxiſti me.

Multiplicaſti magnificéntiam tuam; * & converſus conſolátus es me.

Nam & ego confitébor tibi in vaſis pſalmi veritátem tuam, Deus: * pſallam tibi in cíthara, Sanctus Iſrael.

Exultábunt lábia mea, cùm cantávero tibi; * & ánima mea quam redemiſti.

Sed & lingua mea totâ die meditábitur juſtítiam tuam, * cùm confúſi & revériti fúerint qui quærunt mala mihi.

rendu la vie, & m'a tiré de l'abîme.

Vous avez multiplié vos dons ſur moi; & vous m'avez de nouveau comblé de conſolation.

Auſſi j'emploierai les inſtrumens de muſique pour rendre gloire à la vérité de vos paroles, ô mon Dieu: je chanterai vos louanges ſur la harpe, ô Saint d'Iſrael.

Mes lévres chanteront avec joie des cantiques en votre honneur: & mon ame que vous avez rachetée, treſſaillera d'allégreſſe.

Ma langue auſſi publiera tout le jour votre juſtice, pendant que ceux qui cherchent ma perte, ſeront couverts de honte & d'ignominie.

Le Cantique, au Propre.

PSEAUME 145.

LAuda, ánima mea, Dñum: * laudábo Dóminum in vita mea; pſallam Deo meo, quámdiu fúero.

MOn ame, louez le Seigneur: je louerai le Seigneur toute ma vie; tant que je ſubſiſterai, je chanterai les louanges de mon Dieu.

Nolíte confídere in princípibus, * in fíliis hóminum, in quibus non eſt ſalus.

Ne vous appuyez point ſur les princes, ni ſur les enfans des hommes; puiſqu'aucun d'eux ne peut vous ſauver.

Exíbit ſpíritus ejus,

Leur ame ſortira de leur

corps, & ils rentreront dans la terre d'où ils ont été tirés : alors tous leurs projets s'évanouiront.

Heureux celui qui a le Dieu de Jacob pour son protecteur, & qui met son espérance dans le Seigneur son Dieu, le créateur du ciel, de la terre, de la mer, & de tout ce que renferme l'univers.

Le Seigneur demeure à jamais fidéle à ses promesses : il fait justice à ceux qui sont opprimés : il donne à manger à ceux qui ont faim.

Le Seigneur brise les chaînes des captifs : le Seigneur éclaire les aveugles.

Le Seigneur reléve ceux qui sont près de tomber : le Seigneur aime les justes.

Le Seigneur garde les étrangers : il soutient la veuve & l'orphelin : il renverse les desseins des méchans.

Le Seigneur régnera à jamais : votre Dieu, ô Sion, régnera dans la suite de tous les siécles.

& revertétur in terram suam : * in illa die perîbunt omnes cogitatiónes eórum.

Beátus cujus Deus Jacob adjútor ejus, spes ejus in Dómino Deo ipsíus, * qui fecit cœlum & terram, mare & ómnia quæ in eis sunt.

Qui custódit veritátem in séculum, facit judícium injúriam patiéntibus, * dat escam esuriéntibus.

Dóminus solvit compeditos : * Dóminus illúminat cæcos.

Dóminus érigit elísos : * Dóminus díligit justos.

Dóminus custódit ádvenas : pupillum & víduam suscípiet ; * & vias peccatórum dispérdet.

Regnábit Dóminus in sécula : * Deus tuus, Sion, in generatiónem & generatiónem.

A PRIME.

Hymne, Jam lucis orto sidere. *p.* 81.

PSEAUME 43.

DEus, áuribus nostris audívimus, patres nostri annuntiavérunt nobis opus * quod operátus es in diébus eórum & in diébus antíquis.

Manus tua gentes dispérdidit, & plantásti eos: * afflixísti pópulos, & expulísti eos.

Nec enim in gládio suo possedérunt terram, * & bráchium eórum non salvávit eos,

Sed déxtera tua, & bráchium tuum, & illuminátio vultûs tui; * quóniam complacuísti in eis.

Tu es ipse rex meus, & Deus meus, * qui mandas salútes Jacob.

In te inimícos nostros ventilábimus cornu, * & in nómine tuo spernémus insúrgentes in nobis.

NOus avons, ô Dieu, entendu de nos oreilles, & nos peres nous ont appris les merveilles que vous avez opérées de leur tems & dans les siécles passés.

Votre main a dissipé les nations, pour établir nos peres à leur place: vous avez frappé les peuples infidéles, & vous les avez chassés de leur païs.

Car ce n'est pas par leur épée, que nos peres ont conquis cette terre; & ce n'est pas leur bras qui les a sauvés:

Mais ç'a été votre droite & votre bras: ç'a été la lumiére de votre visage; parceque vous avez mis en eux votre affection.

C'est vous aussi qui êtes mon Roi & mon Dieu; c'est vous qui sauvez Jacob, quand il vous plaît.

Avec votre secours nous renverserons nos ennemis; & par la vertu de votre nom nous mépriserons tous leurs efforts.

Car je ne mets point ma confiance dans mon arc, & ce n'eſt point mon épée qui me ſauvera.

Non enim in arcu meo ſperábo, * & gládius meus non ſalvábit me.

Mais c'eſt vous qui nous avez ſauvés de nos ennemis ; c'eſt vous qui avez confondu ceux qui nous haïſſent.

Salvaſti enim nos de affligéntibus nos, * & odientes nos confudiſti.

I. DIVISION DU PSEAUME 43.

NOus ne ceſſerons de nous glorifier en Dieu ; & nous rendrons à votre nom, Seigneur, d'éternelles actions de graces.

IN Deo laudábimur totâ die ; * & in nómine tuo confitébimur in ſéculum.

Mais aujourd'hui vous nous rejettez, & vous nous couvrez de confuſion : vous ne marchez plus à la tête de nos armées.

Nunc autem repuliſti, & confudiſti nos ; * & non egrediéris, Deus, in virtútibus noſtris.

Vous nous faites fuir devant nos ennemis ; & ceux qui nous haïſſent, enlévent nos dépouilles.

Avertiſti nos retrorsùm poſt inimícos noſtros ; * & qui odérunt nos, diripiébant ſibi.

Vous nous donnez en proie comme des brebis deſtinées à être dévorées ; vous nous avez diperſés parmi les nations.

Dediſti nos tanquam oves eſcárum, * & in géntibus diſperſiſti nos.

Vous avez vendu votre peuple pour rien, ſans attendre qu'on le mît à l'enchére.

Vendidiſti pópulum tuum ſine prétio, * & non fuit multitúdo in commutatiónibus eórum.

Vous nous avez rendus l'oppropre de nos voiſins :

Poſuiſti nos oppróbrium vicínis no-

ſtris, * ſubſannatiónem & deríſum his qui ſunt in circúitu noſtro.

Poſuiſti nos in ſimilitúdinem géntibus, * commotiónem cápitis in pópulis.

Totâ die verecúndia mea contra me eſt; * & confúſio faciéi meæ coopéruit me,

A voce exprobrantis & obloquentis, * à fácie inimíci & perſequentis.

vous nous avez expoſés aux inſultes & aux railleries de ceux qui ſont autour de nous.

Nous ſommes devenus la fable des nations: nous ſommes le rebut & le jouet des peuples.

Mon ignominie m'eſt toujours préſente; & mon viſage eſt toujours couvert de honte;

Parceque j'entends ſans ceſſe la voix de celui qui me charge de malédictions, & que je ſuis obligé de ſoutenir la vûe de mon ennemi & de mon perſécuteur.

Hæc ómnia venérunt ſuper nos; nec oblíti ſumus te, * & iníquè non égimus in teſtamento tuo.

Et non receſſit retrò cor noſtrum, * & declinaſti sémitas noſtras à via tua;

Quóniam humiliaſti nos in loco afflictiónis, * & coopéruit nos umbra mortis.

Tous ces maux ſont venus fondre ſur nous; & néanmoins nous ne vous avons point oublié, nous n'avons pas violé votre alliance.

Notre cœur ne s'eſt point détourné de vous, & nos pas ne ſe ſont pas égarés de vos ſentiers,

Quoique vous nous ayez humiliés dans un païs de barbares, & que nous ſoyons couverts des ombres de la mort.

2. DIVISION DU PSEAUME 43.

SI oblíti ſumus nomen Dei noſtri, * & ſi expándimus ma-

SI nous avions oublié le nom de notre Dieu, ſi nous avions levé les mains

vers

vers un dieu étranger :

Dieu ne le découvriroit-il pas, lui qui connoît les secrets des cœurs ?

Nous sommes tous les jours livrés à la mort a cause de vous, Seigneur, & l'on nous regarde comme des brebis destinées à la boucherie.

Levez-vous, ô mon Dieu: pourquoi dormez-vous ? réveillez-vous, & ne nous rejettez pas pour toujours.

Pourquoi nous cachez-vous votre visage ? pourquoi oubliez-vous notre misére, & l'oppression que nous souffrons ?

Notre ame est humiliée jusque dans la poussiére : notre ventre est attaché à la terre.

Levez-vous, Seigneur, venez à notre secours : délivrez-nous pour la gloire de votre nom.

nus nostras ad Deum aliénum:

Nonne Deus requíret ista ? * ipse enim novit abscóndita cordis.

Quóniam propter te mortificámur totâ die, * æstimáti sumus sicut oves occisiónis.

Exurge, quare obdormis, Dómine ? * exurge, & ne repellas in finem.

Quare fáciem tuam avertis ? * oblivísceris inópiæ nostræ & tribulatiónis nostræ ?

Quóniam humiliáta est in púlvere ánima nostra, * conglutinátus est in terra venter noster.

Exurge, Dómine, ádjuva nos ; * & rédime nos propter nomen tuum.

A TIERCE.

Hymne, O fons amóris, Spíritus. *p.* 93.

PSEAUME 39.

J'Ai attendu le Seigneur avec persévérance, & il s'est enfin abaissé vers moi.

EXpectans expectávi Dñum, * & intendit mihi.

Et exaudívit preces meas; * & eduxit me de lacu miſériæ, & de luto fæcis.

Il a éxaucé ma priére; il m'a tiré d'un abîme de miſére, & du profond bourbier où j'étois près de perir.

Et ſtátuit ſuper petram pedes meos, * & direxit greſſus meos.

Il m'a mis en ſûreté ſur une haute roche, où il a lui-même conduit mes pas.

Et immíſit in os meum cánticum novum, * carmen Deo noſtro.

Il a mis dans ma bouche un nouveau cantique, un cantique de louanges pour notre Dieu.

Vidébunt multi, & timébunt; * & ſperábunt in Dómino.

Pluſieurs verront ces effets de la miſéricorde du Seigneur: ils le craindront, & ils eſpéreront en lui.

Beátus vir cujus eſt nomen Dómini ſpes ejus, * & non reſpexit in vanitátes & inſánias falſas.

Heureux celui qui met ſon eſpérance dans le Seigneur, & qui ne cherche pas ces fragiles appuis qui font toute la reſſource du pécheur.

Multa feciſti tu, Dómine Deus meus, mirabília tua; * & cogitatiónibus tuis non eſt qui símilis ſit tibi.

Seigneur mon Dieu, les merveilles que vous avez opérées, ſont innombrables: nul ne peut comprendre vos deſſeins ſur nous.

Annuntiávi & locútus ſum: * multiplicáti ſunt ſuper número.

Si j'en veux parler & les annoncer, ils ſe trouvent infiniment au deſſus de mes paroles.

Sacrifícium & oblatiónem noluiſti; * aures autem perfeciſti mihi.

Vous n'avez pas voulu de victimes ni d'offrandes: mais vous m'avez formé des oreilles dociles.

Holocauſtum & pro peccáto non poſtula-

Vous n'avez point demandé d'holocauſte ni de ſacri-

ficepour le péché : alors j'ai dit, Me voici.

Je viens, selon qu'il est écrit de moi à la tête de votre livre, pour faire votre volonté : je l'accepte, ô mon Dieu; & votre loi est dans le plus intime de mon cœur.

sti : * tunc dixi, Ecce vénio.

In cápite libri scriptum est de me, ut fácerem voluntátem tuam : * Deus meus, vólui, & legem tuam in médio cordis mei.

DIVISION DU PSEAUME 39.

J'Ai annoncé votre justice dans une grande assemblée, je n'ai point tenu ma bouche fermée : Seigneur, vous le savez.

Je n'ai point retenu votre justice dans le secret de mon cœur : j'ai publié votre vérité & votre protection salutaire.

Je n'ai point caché votre miséricorde & votre vérité dans l'assemblée de votre peuple.

Ne me fermez donc pas, Seigneur, le sein de votre bonté : que votre miséricorde & votre vérité m'accompagnent toujours.

Des maux sans nombre sont venus fondre sur moi : mes iniquités m'ont enveloppé de toutes parts; & je n'ai pû en soutenir la vûe.

ANnuntiávi justítiam tuam in eccléſia magna; * ecce lábia mea non prohibébo : Dñe, tu scísti.

Justítiam tuam non abscondi in corde meo : * veritátem tuam & salutáre tuum dixi.

Non abscondi misericórdiam tuam & veritátem tuam * à concílio multo.

Tu autem, Dómine, ne longè fácias miseratiónes tuas à me : * misericórdia tua & véritas tua semper susceptúntme.

Quóniam circumdedérunt me mala, quorum non est número; * comprehendérunt me iniquitátes meæ, & non pótui ut vidérem.

Multiplicátæ sunt super capillos cápitis mei;* & cor meum dereliquit me.

Elles passent le nombre des cheveux de ma tête, & mon cœur en est tombé dans la défaillance.

Compláceat tibi, Dómine, ut éruas me:* Dómine, ad adjuvandum me réspice.

Que votre bonté, Seigneur, vous porte à me délivrer : hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

Confundantur & revereantur simul, qui quærunt ánimam meam,* ut áuferant eam.

Que ceux qui cherchent à m'ôter la vie, soient chargés de honte & d'infamie.

Convertantur retrorsûm, & revereantur,* qui volunt mihi mala.

Que ceux qui désirent ma perte, soient mis en fuite, & livrés à l'ignominie.

Ferant confestim confusiónem suam,* qui dicunt mihi: Euge, euge.

Que ceux qui disent en insultant à mes maux : Réjouissons-nous, réjouissons-nous, soient couverts de confusion.

Exultent & lætentur super te omnes quærentes te;* & dicant semper: Magnificétur Dóminus, qui diligunt salutáre tuũ.

Que tous ceux qui vous cherchent, soient dans l'allégresse, & qu'ils trouvent leur joie en vous ; que ceux qui n'attendent leur salut que de vous, disent sans cesse : Que le Seigneur soit glorifié.

Ego autem mendícus sum & pauper:* Dóminus sollícitus est meî.

Pour moi, je suis pauvre & affligé ; mais le Seigneur prend soin de moi.

Adjútor meus, & protéctor meus tu es:* Deus meus, ne tardáveris.

Vous êtes mon libérateur & mon appui : mon Dieu, ne tardez pas à me secourir.

SI c'eſt avec ſincérité que vous parlez en faveur de l'équité, ô enfans des hommes, que ne la voit-on régner dans vos jugemens?

Mais vous commettez l'iniquité dans votre cœur; pendant que vous vous couvrez de l'apparence de la vertu.

Les pécheurs ſe ſont écartés de la juſtice dès le ſein de leur mere: ils ſe ſont égarés dès leur naiſſance; ils ſe ſont livrés au menſonge.

Leur fureur eſt ſemblable à la fureur du ſerpent: ils reſſemblent à l'aſpic qui ſe bouche les oreilles,

Pour ne point entendre la voix des enchanteurs, de l'enchanteur le plus habile dans ſon art.

Dieu briſera leurs dents dans leur bouche: le Seigneur briſera les machoires de ces lions.

Ils diſparoîtront comme les eaux des torrens: le Seigneur lancera ſes fléches, & ils ſeront anéantis.

Semblables à la cire qui ſe fond au feu, ils ſeront con-

SI verè útique juſtítiam loquímini,* recta judicáte, filii hóminum.

Etenim in corde iniquitátes operámini;* in terra injuſtítias manus veſtræ concinnant.

Alienáti ſunt peccatóres à vulva, erravérunt ab útero:* locúti ſunt falſa.

Furor illis ſecundùm ſimilitúdinem ſerpentis:* ſicut áſpidis ſurdæ, & obturántis aures ſuas;

Quæ non exáudiet vocem incantántiũ,* & venéfici incantantis ſapienter.

Deus cónteret dentes eórum in ore ipſórum:* molas leónum confringet Dóminus.

Ad níhilum devénient tamquam aqua decurrens:* intendit arcum ſuum, donec infirmentur.

Sicut cera quæ fluit, auferentur:* ſuper-

cécidit ignis, & non vidérunt solem.

sumés par le feu de la colére divine, & ne verront plus le soleil.

Priusquàm intelligerent spinæ vestræ rhamnum; * sicut viventes, sic in ira absorbet eos.

Pécheurs, la colére du Seigneur, plus promte à agir, que les épines séches à s'enflammer, vous engloutira tout vivans.

Lætábitur justus, cùm viderit vindictam: * manus suas lavábit in sánguine peccatóris.

Le juste sera dans la joie, lorsqu'il verra éclater la vengeance du Seigneur: il lavera ses mains dans le sang du pécheur.

Et dicet homo: Si útique est fructus justo; * útique est Deus júdicans eos in terra.

On dira alors: Il y a véritablement des récompenses pour le juste: il y a véritablement un Dieu qui éxerce ses jugemens sur la terre.

A SEXTE.

Hymne, Jam solis excelsum. *p.* 100.

PSEAUME 101.

DOmine, exaudi oratiónem meam; * & clamor meus ad te véniat.

SEigneur, écoutez ma priére; & que mes cris montent jusqu'à vous.

Non avertas fáciem tuam à me: * in quacumque die tríbulor, inclína ad me aurem tuam.

Ne détournez pas votre visage de dessus moi: & en quelque tems que je sois dans l'affliction, prêtez l'oreille à ma voix.

In quacumque die invocávero te, * velóciter exaudi me;

En quelque jour que je vous invoque, hâtez-vous de m'éxaucer;

Quia defecérunt si-

Car mes jours se sont éva-

nouis comme la fumée; & mes os se sont séchés comme du bois à demi consumé par le feu.

cut fumus dies mei,* & ossa mea sicut crémium aruérunt.

Semblable à l'herbe fauchée, je suis tombé dans une extrême langueur; parceque j'ai oublié de prendre ma nourriture.

Percussus sum ut fœnum, & áruit cor meum;* quia oblítus sum comédere panem meum.

A force de gémir & de soupirer, mes os tiennent à ma peau.

A voce gémitûs mei* adhæsit os meũ carni meæ.

Je suis devenu semblable au pélican des deserts, & au hibou qui n'habite que les lieux solitaires.

Símilis factus sum pelicáno solitúdinis:* factus sum sicut nyctícorax in domicílio.

Je passe la nuit sans dormir; & je me trouve comme un passereau qui est tout seul sur un toit.

Vigilávi,* & factus sum sicut passer solitárius in tecto.

Tous les jours mes ennemis me couvrent d'oppropres; & ceux qui autrefois me combloient de louanges, me chargent à présent d'imprécations.

Totâ die exprobrábant mihi inimíci mei;* & qui laudábant me, adversùm me jurábant.

Je mange la cendre comme le pain; & ce que je bois, est arrosé de mes larmes.

Quia cínerem tamquam panem manducábam,* & potum meum cum fletu miscébam,

Je sens le poids de votre colére & de votre indignation; car après m'avoir élevé, vous m'avez renversé par terre.

A fácie iræ & indignatiónis tuæ;* quia élevans allisísti me.

Mes jours se sont écoulés

Dies mei sicut um-

bra declinavérunt; * & ego ficut fœnum árui.

comme l'ombre; & je ſuis devenu ſec comme l'herbe.

Tu autem, Dómine, in æternum pérmanes; * & memoriále tuum in generatiónem & generatiónem.

Pour vous, Seigneur vous demeurez éternellement; & la mémoire de votre nom paſſera de ſiécle en ſiécle.

1. DIVISION DU PSEAUME 101.

TU exurgens miſeréberis Sion, * quia tempus miſerendi ejus, quia venit tempus;

VOus paroîtrez enfin, & vous aurez pitié de Sion; puiſque le tems eſt venu d'avoir compaſſion d'elle, ce tems que vous avez marqué vous-même:

Quóniam placuérunt ſervis tuis lápides ejus, * & terræ ejus miſerebuntur.

Car les pierres de Sion ſont chéres à vos ſerviteurs, & ils s'attendriſſent ſur ſes ruines.

Et timébunt gentes nomen tuum, Dómine, * & omnes reges terræ glóriam tuam;

Les nations craindront votre nom, Seigneur, & tous les rois de la terre publieront votre gloire;

Quia ædificávit Dóminus Sion, * & vidébitur in glória ſua.

Lorſque vous aurez rebâti Sion, & que vous y aurez fait éclater votre puiſſance.

Reſpexit in oratiónem humílium, * & non ſprevit precem eórum.

Le Seigneur a tourné ſes regards ſur la priére des humbles, & il n'a pas mépriſé leurs demandes.

Scribantur hæc in generatióne áltera; * & pópulus qui creábitur, laudábit Dóminum;

. Vos merveilles, ô mon Dieu, paſſeront juſqu'aux races futures; & la poſtérité la plus éloignée en rendra gloire à votre nom.

Quia proſpexit de

Le Seigneur a regardé du

haut de son sanctuaire : il a daigné jetter les yeux sur la terre ;

Pour écouter les gémissemens des captifs, pour tirer des liens ceux qui étoient condamnés à la mort ;

Afin qu'ils célébrent son nom dans Sion, & qu'ils chantent ses louanges dans Jerusalem,

Lorsque les peuples & les rois se réuniront dans son enceinte, pour servir le Seigneur.

Dans l'attente de vos jugemens, ô mon Dieu, votre serviteur vous a dit : Apprenez-moi le peu de jours qui me restent à vivre.

Ne me retirez pas du monde au milieu de ma course : vos années dureront dans la suite de tous les âges.

excelso sancto suo : * Dóminus de cœlo in terram aspexit ;

Ut audíret gémitus compeditórum, * ut sólveret fílios interemptórum ;

Ut annúntient in Sion nomen Dómini, * & laudem ejus in Jerusalem,

In conveniendo pópulos in unum, & reges, * ut sérviant Dómino.

Respondit ei in via virtútis suæ : * Paucitátem diérum meórum núntia mihi.

Ne révoces me in dimídio diérum meórum : * in generatiónem & generatiónem anni tui.

2. Division du Pseaume 101.

SEigneur, vous avez créé la terre au commencement du monde : & les cieux sont l'ouvrage de vos mains.

Ils périront ; mais vous demeurerez.

Ils vieilliront comme un vétement ; & vous leur ferez changer de forme

INítio tu, Dómine, terram fundásti : * & ópera mánuum tuárum sunt cœli.

Ipsi períbunt ; * tu autem pérmanes.

Et omnes sicut vestiméntum veterascent ; * & sicut opertórium

mutábis eos, & mutabuntur.

Tu autem idem ipse es, * & anni tui non deficient.

Fílii servórum tuórum habitábunt ; * & semen eórum in sæculum dirigétur.

comme à un manteau.

Pour vous, vous serez toujours le même, & vos années ne finiront pas.

Les enfans de vos serviteurs auront enfin une habitation stable ; & leur postérité subsistera toujours en votre présence.

A NONE.

Hymne, Labente jam solis rotâ. *p.* 106.

PSEAUME 21.

DEus, Deus meus, réspice in me : quare me dereliquísti ? * longè à salúte meâ verba delictórum meórum.

Deus meus, clamábo per diem, & non exáudies : * & nocte, & non ad insipiéntiam mihi.

Tu autem in sancto hábitas, * laus Israel.

In te speravérunt patres nostri : * speravérunt, & liberásti eos.

Ad te clamavérunt, & salvi facti sunt :

MOn Dieu, mon Dieu, jettez les yeux sur moi : pourquoi m'avez vous abandonné ? ce sont mes péchés qui éloignent de moi votre secours.

Mon Dieu, je crie vers vous durant le jour, & vous ne me répondez point : je crie durant la nuit, & vous gardez le silence.

Vous demeurez inéxorable dans le sanctuaire où vous habitez, vous qui êtes la gloire d'Israel.

Nos peres ont mis leur confiance en vous : ils ont mis leur confiance en vous, & vous les avez délivrés.

Ils ont crié vers vous, & ils ont été sauvés ; ils ont eu

péré en vous, & vous n'avez pas rejetté leurs priéres.

in te ſperavérunt, & non ſunt confuſi.

Pour moi, je ſuis un ver de terre, & non pas un homme : je ſuis l'opprobre des hommes, & le mépris du peuple.

Ego autem ſum vermis, & non homo : * oppróbrium hóminũ, & abjéctio plebis.

Tous ceux qui me voient, ſe mocquent de moi : je ſuis l'objet de leurs railleries, & ils ſecouent la tête, en diſant:

Omnes videntes me, deriſérunt me; * locúti ſunt lábiis, & movérunt caput :

Il a mis ſa confiance dans le Seigneur, que le Seigneur le délivre ; qu'il le ſauve, puiſqu'il lui eſt ſi cher.

Sperávit in Dómino, erípiat eum ; * ſalvum fáciat eum, quóniam vult eum.

C'eſt vous, Seigneur, qui m'avez tiré du ſein de ma mere : vous avez été mon eſpérance, dès que j'ai ſuccé ſes mammelles.

Quóniam tu es qui extraxiſti me de ventre; * ſpes mea ab ubéribus matris meæ.

J'ai été jetté entre vos bras, en ſortant de ſes entrailles : vous êtes mon Dieu dès le ſein de ma mere.

In te projectus ſum ex útero : * de ventre matris meæ Deus meus es tu.

I. Division du Pseaume 21.

NE vous éloignez pas de moi, mon Dieu, parceque l'affliction me preſſe, & qu'il n'y a perſonne pour me ſecourir.

[Deus meus] ne diſcéſſeris à me ; * quóniam tribulátio próxima eſt, quóniam non eſt qui ádjuvet.

Mes ennemis, comme autant de jeunes taureaux, m'environnent : comme des taureaux forts & furieux, ils m'aſſiégent de toutes parts.

Circumdedérunt me víruli multi : * tauri pingues obſedérunt me.

Ce ſont des lions affamés

Aperuérunt ſuper

me os suum, * sicut leo rápiens & rúgiens.

& rugissans, qui ouvrent leurs gueules pour me dévorer.

Sicut aqua effúsus sum; * & dispersa sunt ómnia ossa mea.

Je suis sans force comme l'eau qui se répand; & tous mes os se sont séparés les uns des autres.

Factum est cor meũ tamquam cera liquescens, * in médio ventris mei.

Mon cœur est devenu comme la cire: il se fond au milieu de mes entrailles.

Aruit tamquam testa virtus mea, & lingua mea adhæsit fáucibus meis; * & in púlverem mortis deduxisti me.

Mes membres sont sans vigueur, & desséchés comme l'argile qui a passé par le fourneau: ma langue est attachée à mon palais, & vous m'avez réduit à la poussiére du tombeau.

Quóniam circumdedérunt me canes multi: * concílium malignántium obsédit me.

Je suis environné par une troupe de chiens: je suis assiégé par une multitude de furieux qui me veulent perdre.

Fodérunt manus meas & pedes meos: * dinumeravérunt ómnia ossa mea.

Ils ont percé mes mains & mes piés: on pourroit compter tous mes os.

Ipsi verò consideravérunt & inspexérunt me: * divisérunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam misérunt sortem.

Ils m'obsérvent & me considerent avec attention: ils ont partagé entr'eux mes vétemens, & ils ont jetté au sort la robe qui me couvroit.

Tu autem, Dómine, ne elongáveris auxílium tuum à me: * ad defensiónem meã cónspice.

Mais vous, Seigneur, ne vous éloignez pas de moi: hâtez-vous de venir à mon secours.

Délivrez mon ame de l'épée : délivrez de la fureur des chiens mon ame qui eſt ſeule & ſans protection.

Sauvez-moi de la gueule du lion : ſoutenez ma foibleſſe contre les attaques des licornes.

J'annoncerai votre nom à mes freres : je vous louerai au milieu d'une grande aſſemblée.

Erue à frámea, Deus, ánimam meã,* & de manu canis únicam meam.

Salva me ex ore leónis,* & à córnibus unicórnium humilitátem meam.

Narrábo nomen tuũ frátribus meis : * in médio eccléſiæ laudábo te.

2. Division du Pseaume 21.

LOuez le Seigneur, vous qui le craignez : enfans de Jacob, glorifiez-le tous.

Poſtérité d'Iſrael, craignez tous le Seigneur ; car il n'a point mépriſé, ni dédaigné l'humble priére du pauvre.

Il n'a pas détourné de moi ſon viſage ; & il m'a éxaucé, lorſque j'ai crié vers lui.

Vos bienfaits, Seigneur, ſeront la matiére de mes louanges dans une grande aſſemblée : je m'acquitterai de mes vœux en préſence de ceux qui vous craignent.

Les pauvres mangeront à la table du Seigneur, & ſeront raſſaſiés : ceux qui cherchent Dieu, le glorifie-

QUi timétis Dóminum, laudáte eum : * univerſum ſemen Jacob, glorificáte eum.

Tímeat eum omne ſemen Iſrael ; * quóniam non ſprevit, neque deſpexit deprecatiónem páuperis.

Nec avertit fáciem ſuam à me ; * & cùm clamárem ad eum, exaudívit me.

Apud te laus mea in eccléſia magna : * vota mea reddam in conſpectu timéntium eum.

Edent páuperes, & ſaturabuntur ; & laudábunt Dóminum, qui requírunt eum ; *

vivent corda eórum in séculum séculi.

Reminiscentur & convertentur ad Dóminum * universi fines terræ.

Et adorábunt in conspectu ejus * universæ famíliæ géntium.

Quóniam Dómini est regnum; * & ipse dominábitur géntium.

Manducavérunt, & adoravérunt omnes pingues terræ: * in conspectu ejus cadent omnes qui descendunt in terram.

Et ánima mea illi vivet; * & semen meum sérviet ipsi.

Annuntiábitur Dómino generátio ventúra; * & annuntiábunt cœli justítiam ejus pópulo qui nascétur, quem fecit Dóminus.

ront; & leur cœur vivra éternellement.

Toutes les parties de la terre se souviendront du Seigneur, & se convertiront à lui.

Toutes les nations se prosterneront devant Dieu pour l'adorer.

Car c'est au Seigneur qu'il appartient de régner; & il éxercera son empire sur les nations.

Les riches même & les puissans du siécle viendront goûter les délices de sa table, & l'adorer: tous les mortels se prosterneront devant lui.

Mon ame vivra pour le Seigneur; & ma race le servira.

Les enfans qui naîtront de moi, appartiendront au Seigneur: il viendra des hommes qui annonceront sa justice à un peuple nouveau, & que le Seigneur s'est réservé.

A VESPRES.

PSEAUME 128.

SÆpè expugnavérunt me à juventúte mea, * dicat nunc Israel.

QU'Israel dise maintenant: J'ai été souvent attaqué depuis ma jeunesse.

Mes ennemis m'ont souvent attaqué depuis ma jeunesse : mais ils n'ont jamais eu l'avantage sur moi.

Sæpè expugnavérunt me à juventúte mea : * étenim non potuérunt mihi.

Les pécheurs ont appésanti leur joug sur moi : j'ai ressenti pendant long-tems les effets de leur injustice.

Supra dorsum meũ fabricavérunt peccatóres : * prolongavérunt iniquitátem suam.

Mais le Seigneur qui est juste, a brisé la tête de ces méchans.

Dóminus justus * concídit cervíces peccatórum.

Que tous ceux qui haïssent Sion, soient couverts de confusion, & mis en fuite.

Confundantur & convertantur retrorsùm * omnes qui odérunt Sion.

Qu'ils soient semblables à l'herbe des toits, qui séche avant qu'on l'arrache :

Fiant sicut fœnum tectórũ, * quod priusquàm evellátur, exáruit :

Qui ne remplit jamais la main du moissonneur, ni le sein de celui qui recueille les gerbes ;

De quo non implévit manum suam, qui metit ; * & sinum suum, qui manípulos cólligit.

Et à qui les passans ne disent pas : Que la bénédiction du Seigneur soit sur vous : nous vous bénissons au nom du Seigneur.

Et non dixérunt qui prætereíbant : Benedíctio Dñi super vos : * benedíximus vobis in nómine Dómini.

PSEAUME 138.

SEigneur, vous sondez les replis les plus secrets de mon ame, & vous me connoissez parfaitement : dans le repos ou dans l'action, je suis également présent à vos yeux.

DOmine, probásti me, & cognovísti me : * tu cognovísti sessiónem meam, & resurrectiónem meã.

Intellexisti cogitatiónes meas de longè : * sémitam meam & funículum meum investigásti.

Et omnes vias meas prævidísti, * quia non est sermo in lingua mea.

Ecce, Dómine, tu cognovísti ómnia, novíssima & antíqua : * tu formásti me, & posuísti super me manum tuam.

Mirábilis facta est sciéntia tua ex me : * confortáta est, & non pótero ad eam.

Quò ibo à spíritu tuo? * & quò à fácie tua fúgiam?

Si ascéndero in cœlum, tu illíc es : * si descéndero in infernum, ades.

Si súmpsero pennas meas dilúculo, * & habitávero in extrémis maris ;

Etenim illuc manus tua deducet me, * & tenébit me déxtera tua.

Et dixi : Fórsitan ténebræ conculcábunt

Vous découvrez mes pensées, avant qu'elles soient formées : vous observez toutes mes démarches & tous mes pas.

Vous savez ce que je dois dire, avant même que la parole soit sur ma langue.

Mes actions passées, & ce que je dois faire dans toute la suite de ma vie, vous est présent, Seigneur : car c'est vous qui m'avez formé ; & vous tenez sans cesse la main sur moi.

Votre connoissance m'étonne : elle est si élevée, que je n'y saurois atteindre.

Où irois-je pour me dérober à votre esprit? où fuirois-je pour n'être plus en votre présence?

Si je monte au ciel, c'est-là où vous habitez : si je descends dans les enfers, vous y êtes présent.

Quand j'aurois des ailes, & que prenant l'essort dès le matin j'irois habiter aux extrémités de la mer ;

Ce seroit votre main qui m'y conduiroit, & je serois soutenu par votre droite.

Si je dis : Les ténébres me deroberoient peut-être à vos

regards; je trouverai que la nuit elle-même devient une lumiére pour éclairer toutes mes actions.

me; * & nox illuminátio mea in delíciis meis.

Les ténébres ne ſont point obſcures pour vous : la nuit eſt à votre égard auſſi claire que le jour : la lumiére & les ténébres ſont pour vous une même choſe.

Quia ténebræ non obſcurabuntur à te; & nox ſicut dies illuminābitur : * ſicut ténebræ ejus, ita & lumen ejus.

Vous êtes le maître de mes reins & de mon cœur : vous m'avez couvert de votre protection dès le ſein de ma mere.

Quia tu poſſedíſti renes meos : * ſuſcepíſti me de útero matris meæ.

Division du Pseaume 138.

JE vous rends graces, Seigneur, de ce que vous avez fait éclater votre grandeur d'une maniére étonnante : vos œuvres ſont admirables, & mon ame s'applique de toutes ſes forces à les comprendre.

CONfitébor tibi, [Dómine] quia terribíliter magnificátus es : * mirabília ópera tua, & ánima mea cognoſcit nimis.

Vous diſtinguiez tous mes os, lorſque vous les formiez dans le ſecret : vous avez vû la ſubſtance de mon corps, lorſqu'elle étoit encore dans les entrailles de la terre.

Non eſt occultátum os meum à te, quod feciſti in occulto; * & ſubſtántia mea in inferióribus terræ.

Vos yeux m'ont vû, lorſque je n'étois qu'une maſſe informe : tous mes jours ont été écrits dans votre livre : ils ſe ſuccéderont les uns aux autres, & pas un ne ſera retranché.

Imperfectum meum vidérunt óculi tui; & in libro tuo omnes ſcribéntur : * dies formabúntur, & nemo in eis.

Mihi autem nimis honorificáti sunt amíci tui, Deus: * nimis confortátus est princípatus eórum.

Dinumerábo eos, & super arénam multiplicabuntur: * exurrexi, & adhuc sum tecum.

Si occíderis, Deus, peccatóres: * viri sánguinum, declináte à me;

Quia dícitis in cogitatióne: * Accípient in vanitáte civitátes tuas.

Nonne qui odérunt te, Dómine, óderam, * & super inimícos tuos tabescébam?

Perfecto ódio óderam illos; * & inimíci facti sunt mihi.

Proba me, Deus, & scito cor meum: * intérroga me, & cognósce sémitas meas;

Et vide si via iniquitátis in me est, * & deduc me in via æterna.

Que vos amis, ô Dieu, me sont chers & précieux! qu'ils me paroissent élevés en puissance & en honneur!

Si je les veux compter, je les trouve en plus grand nombre que le sable de la mer: votre bonté pour eux m'occupe le jour & la nuit.

Très-certainement, ô Dieu, vous tuerez l'impie: éloignez-vous donc de moi, hommes sanguinaires,

Qui formez dans vos cœurs l'injuste dessein de détruire l'héritage du Seigneur.

Vous savez, Seigneur, que je hai ceux qui vous haïssent, & que je séche de zèle contre vos ennemis.

Je les hai d'une haine parfaite; & ils sont devenus mes propres ennemis.

Sondez-moi, mon Dieu, & connoissez le fond de mon cœur: interrogez-moi, & considerez les sentiers dans lesquels je marche.

Voyez si je ne serois pas dans la voie des méchans, & remettez-moi dans celle qui conduit à l'éternité.

PSEAUME 139.

DElivrez-moi, Seigneur, de l'homme méchant : délivrez-moi de l'homme injuſte.

Ils forment dans leurs cœurs de mauvais deſſeins contre moi : ils me font une guerre continuelle.

Ils aiguiſent leurs langues comme des ſerpens : ils ont ſur leurs lévres un venin d'aſpic.

Défendez-moi, Seigneur, contre les attaques des méchans : délivrez-moi de leurs violences.

Ils cherchent les moyens de me faire tomber : ces orgueilleux me dreſſent ſecrétement des piéges.

Ils me tendent des filets : ils préparent des embûches près du chemin où je dois paſſer.

J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu : Seigneur, éxaucez la priére que je vous adreſſe.

ERipe me, Dómine, ab hómine malo : * à viro iníquo éripe me.

Qui cogitavérunt iniquitátes in corde : * totâ die conſtituébant prælia.

Acuérunt linguas ſuas ſicut ſerpentis : * venénum áſpidum ſub lábiis eórum.

Cuſtódi me, Dómine, de manu peccatóris ; * & ab homínibus iníquis éripe me.

Qui cogitavérunt ſupplantáre greſſus meos : * abſcondérunt ſuperbi láqueum mihi ;

Et funes extendérunt in láqueum : * juxta iter ſcándalum poſuérunt mihi.

Dixi Dómino : Deus meus es tu ; * exaudi, Dómine, vocem deprecatiónis meæ.

DIVISION DU PSEAUME 139.

SEigneur mon Dieu, vous êtes ma force & mon ſalut : c'eſt vous qui me couvrez de votre bouclier au jour du combat.

Ne me livrez pas, Sei-

DOmine, Dómine, virtus ſalútis meæ, * obumbraſti ſuper caput meum in die belli.

Ne tradas me, Dó-

mine, à defidério meo peccatóri: * cogitavérunt contra me; ne derelinquas me, ne fortè exaltentur.

gneur, à l'injuſte haine des méchans : ils ont réſolu ma perte ; ne m'abandonnez pas, de peur qu'ils ne s'en élevent.

Caput circúitus eórum; * labor labiórum ipſórum opériet eos.

Leurs artifices & leurs détours tourneront à leur confuſion : le mal qu'ils me veulent faire par leurs calomnies, retombera ſur eux.

Cadent ſuper eos carbónes : in ignem dejícies eos ; * in miſériis non ſubſiſtent.

Des charbons ardens tomberont ſur leurs têtes : vous les précipiterez dans un feu dévorant, qui les conſumera.

Vir linguóſus non dirigétur in terra : * virum injuſtum mala cápient in intéritu.

Le calomniateur ne proſpérera pas ſur la terre: l'homme injuſte ſera accablé de maux à la mort.

Cognóvi quia fáciet Dóminus judícium ínopis, * & vindictam páuperum.

Je ſai que le Seigneur jugera la cauſe des foibles, & qu'il vengera les pauvres.

Verúmtamen juſti confitebuntur nómini tuo; * & habitábunt recti cum vultu tuo.

Les juſtes loueront votre nom, Seigneur ; & ceux qui ont le cœur droit, jouiront d'un repos éternel en votre préſence.

A COMPLIES.

PSEAUME 37.

DOmine, ne in furóre tuo árguas me, * neque in ira tua corrípias me.

SEigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, & ne me châtiez pas dans votre colére.

Quóniam ſagittæ

Car vos fléches ont fait en

moi de profondes bleſſures, & votre main s'eſt appéſantie ſur moi.

Votre colére ne laiſſe aucune partie ſaine dans ma chair : la vûe de mes péchés me trouble juſque dans la moelle de mes os.

Mes iniquités ſont comme des flots qui m'ont ſubmergé : c'eſt un peſant fardeau qui m'accable.

La pourriture & la corruption s'eſt formée dans mes plaies : la violence de mon mal eſt un effet de mon égarement & de ma folie.

Courbé & abattu ſous le poids de ma miſére, je marche tout le jour avec un viſage triſte & défiguré.

Je ſens dans mes flancs une ardeur qui me brûle ; & je n'ai plus aucune partie ſaine dans mon corps.

Je ſuis tout languiſſant & tout briſé : & mon cœur pouſſe des ſanglots & des gémiſſemens.

Seigneur, vous voyez où tendent tous mes deſirs ; & le gémiſſement de mon ame ne vous eſt point caché.

Mon cœur eſt dans le trouble & l'inquiétude : mes forces m'abandonnent, & tuæ infixæ ſunt mihi,* & confirmaſti ſuper me manum tuam.

Non eſt ſánitas in carne mea, à fácie iræ tuæ : * non eſt pax óſſibus meis, à fácie peccatórum meórum.

Quóniam iniquitátes meæ ſupergreſſæ ſunt caput meum, * & ſicut onus grave gravátæ ſunt ſuper me.

Putruérunt & corruptæ ſunt cicatríces meæ,* à fácie inſipiéntiæ meæ.

Miſer factus ſum & curvátus ſum uſque in finem : * totâ die contriſtátus ingrediébar.

Quóniam lumbi mei impléti ſunt illuſiónibus ; * & non eſt ſánitas in carne mea.

Afflictus ſum & humiliátus ſum nimis : * rugiébam à gémitu cordis mei.

Dómine, ante te omne deſidérium meũ ; * & gémitus meus à te non eſt abſcónditus.

Cor meum conturbátum eſt, dereliquit me virtus mea ; * & lu-

men oculórum meórum, & ipsum non est mecum.

mes yeux sont éteints.

Division du Pseaume 37.

Amíci mei & próximi mei * adversùm me appropinquavérunt & stetérunt.

A La vûe de mes plaies, mes amis & mes proches se sont retirés de moi.

Et qui juxta me erant, de longè stetérunt; * & vim faciébant, qui quærébant ánimam meam.

Ceux qui m'étoient le plus attachés, se sont éloignés de moi : pour mes ennemis, ils ne s'occupent que des moyens d'attenter à ma vie.

Et qui inquirébant mala mihi, locúti sunt vanitátes, * & dolos toâ die meditabantur.

Ceux qui méditent ma ruine, ont recours au mensonge, & concertent tout le jour de nouveaux artifices pour me perdre.

Ego autem tamquam surdus non audiébam, * & sicut mutus non apériens os suum.

Mais je suis comme un sourd qui n'entend point : je suis comme un muet qui n'ouvre point la bouche.

Et factus sum sicut homo non áudiens, * & non habens in ore suo redargutiónes.

Je suis comme un homme qui n'a point d'oreilles pour entendre, ni de langue pour répliquer.

Quóniam in te, Dómine, sperávi; * tu exáudies me, Dómine Deus meus.

Mais vous répondrez pour moi, Seigneur mon Dieu, & vous m'exaucerez; puisque j'ai mis mon espérance en vous.

Quia dixi: Nequando supergáudeant mihi inimíci mei; * & dum commoventur

Je vous ai dit : Que je ne sois point un sujet de joie pour mes ennemis; ils ont parlé insolemment contre

moi, lorſqu'ils ont vû mes piés chancelans.

Pour moi, je ſuis prêt à tout ſouffrir; & mon péché qui eſt la cauſe de ma douleur, eſt toujous préſent à mes yeux.

Je reconnois publiquement mon péché, & je ne ceſſe de le déteſter.

Cependant mes ennemis ſont pleins de vie: leur puiſſance s'accroît; & le nombre de ceux qui me haïſſent injuſtement, s'augmente tous les jours.

Ceux qui rendent le mal pour le bien, me déchirent par leurs calomnies; parceque je ſuis les régles de la juſtice.

Seigneur, ne m'abandonnez pas: mon Dieu, ne vous éloignez pas de moi.

Mon Sauveur & mon Dieu, hâtez-vous de me ſecourir.

pedes mei, ſuper me magna locúti ſunt.

Quóniam ego in flagella parátus ſum;* & dolor meus in conſpectu meo ſemper.

Quóniam iniquitátem meam annuntiábo, * & cogitábo pro peccáto meo.

Inimíci autem mei vivunt, & confirmáti ſunt ſuper me; * & multiplicáti ſunt, qui odérunt me iníquè.

Qui retríbuunt mala pro bonis, detrahébant mihi; * quóniam ſequébar bonitátem.

Ne derelinquas me, Dómine Deus meus:* ne diſcéſſeris à me.

Intende in adjutórium meum, * Dómine Deus ſalútis meæ.

PSEAUME 55.

AYez pitié de moi, mon Dieu; car les hommes me foulent aux piés: ils ne ceſſent de me faire la guerre & de me perſécuter.

Mes ennemis me foulent aux piés durant tout le jour; parceque le nombre de mes

MIſerére meî, Deus, quóniam conculcávit me homo: * totâ die impugnans tribulávit me.

Conculcavérunt me inimíci mei totâ die;* quóniam multi bel-

lantes adversùm me.

Ab altitúdine diéi timébo; * ego verò in te sperábo.

In Deo laudábo sermónes meos, in Deo speráv i : * non timébo quid fáciat mihi caro.

Totâ die verba mea execrabantur: * adversùm me omnes cogitatiónes eórum in malum.

Inhabitábunt & abscondent : * ipsi calcáneum meum observábunt,

Sicut sustinuérunt ánimam meam. Pro níhilo salvos fácies illos : * in ira pópulos confringes.

Deus, vitam meam annuntiávi tibi : * posuísti lácrymas meas in conspéctu tuo, sicut & in promissióne tua.

Tunc convertentur inimíci mei retrorsùm, * in quacumque die invocávero te.

Ecce cognóvi * quóniam Deus meus es.

In Deo laudábo verbum : * in Dómino

persécuteurs est très-grand.

Mais en quelque tems que j'aye sujet de craindre, je mettrai en vous ma confiance.

Je louerai à jamais la fidélité des promesses du Seigneur, j'espére en Dieu : je ne craindrai point tout ce que la chair me pourra faire.

Ils ne cessent d'empoisonner mes paroles ; & ils ne pensent qu'à me faire du mal.

Ils s'assemblent, & ils se cachent : ils épient toutes mes démarches,

Comme des gens qui cherchent à m'ôter la vie. Leur iniquité demeurera-t'elle impunie ? Au jour de votre colére vous précipiterez cette foule de méchans.

Je vous expose toutes les traverses de ma vie, ô mon Dieu : arrêtez vos regards sur mes larmes selon votre promesse.

En quelque tems que je vous invoque, dissipez mes ennemis.

Je reconnoîtrai par-là que vous êtes mon Dieu.

Je louerai en Dieu la fidélité de ses promesses : je louerai

rai dans le Seigneur l'immutabilé de ſa parole.

J'eſpére en Dieu : je ne craindrai point tout ce que l'homme me pourra faire.

Je conſerve, ô mon Dieu, le ſouvenir des vœux que je vous ai faits, & des actions de graces que je dois vous rendre;

Parceque vous avez garanti mon ame de la mort, & mes piés du précipice ; afin que je marche devant vous dans la lumiére des vivans.

no laudábo ſermónem.

In Deo ſperávi : * non timébo quid fáciat mihi homo.

In me ſunt, Deus, vota tua, * quæ reddam, laudatiónes tibi ;

Quóniam eripuiſti ánimam meam de morte, & pedes meos de lapſu ; * ut pláceam coram Deo in lúmine vivéntium.

LE SAMEDI.

A L'OFFICE DE LA NUIT.

PSEAUME 40.

HEureux celui qui eſt attentif ſur les beſoins du pauvre & de l'indigent : le Seigneur le délivrera au jour de l'affliction.

Le Seigneur le gardera, & lui conſervera la vie : il le rendra heureux ſur la terre, & il ne l'abandonnera pas à la fureur de ſes ennemis.

Le Seigneur le ſecourra, lorſqu'il ſera ſur le lit de douleur ; oui, mon Dieu,

BEátus qui intélligit ſuper egénum & páuperem : * in die mala liberábit eum Dñus.

Dóminus conſervet eum, & vivíficet eum; & beátum fáciat eum in terra, * & non tradat eum in ánimam inimicórum ejus.

Dóminus opem ferat illi ſuper lectum dolóris ejus : * univer-

fum ſtratum ejus verſaſti in infirmitáte ejus.

vous remuerez vous-même ſon lit pour le ſoulager.

Ego dixi : Dómine, miſerére mei ; * ſana ánimam meam, quia peccávi tibi.

Je vous ai dit : Seigneur, ayez pitié de moi ; guériſſez mon ame, car j'ai péché contre vous.

Inimíci mei dixérunt mala mihi : * Quando moriétur, & períbit nomen ejus ?

Mes ennemis font des imprécations contre moi, & ils diſent : Quand mourra-t'il ? quand la mémoire périra t'elle ?

Et ſi ingrediebátur ut vidéret, vana loquebátur : * cor ejus congregávit iniquitátem ſibi.

Lorſque quelqu'un d'eux me vient voir, il me fait mille ſouhaits trompeurs ; pendant qu'il médite dans ſon cœur quelque nouvelle iniquité.

Egrediebátur foràs,* & loquebátur in idipſum.

Dès qu'il eſt ſorti, il la fait éclater dans ſes diſcours.

Adversùm me ſuſurrábant omnes inimíci mei :* adversùm me cogitábant mala mihi.

Tous ceux qui me haïſſent, s'entretiennent de moi en ſecret : ils forment la réſolution de me faire mourir.

Verbum iníquum conſtituérunt adversùm me :* numquid qui dormit, non adjiciet ut reſurgat ?

Dans le deſſein de me perdre, ils ont recours à la calomnie : mais celui qui dort, ne pourra-t'il donc pas réſuſciter ?

Etenim homo pacis meæ, in quo ſperávi, qui edébat panes meos,* magnificávit ſuper me ſupplantatiónem.

Celui-là même qui m'étoit ſi uni, en qui j'avois tant de confiance, & qui mangeoit à ma table, a fait éclater contre moi ſa trahiſon.

Mais vous, Seigneur, ayez pitié de moi : réluſcitez-moi, & je leur rendrai ce qu'ils méritent.

J'ai reconnu que vous aviez mis votre complaiſance en moi, en ce que je n'ai point été un ſujet de joie à mes ennemis.

Vous m'avez ſoutenu à cauſe de mon innocence, & vous m'avez affermi en votre préſence pour jamais.

Que le Seigneur le Dieu d'Iſrael ſoit béni dans la ſuite de tous les ſiécles : Amen, amen.

Tu autem, Dómine, miſerére meî, & reſúſcita me; * & retríbuam eis.

In hoc cognóvi quóniã voluiſti me; * quóniam non gaudébit inimícus meus ſuper me.

Me autem propter innocéntiam ſuſcepiſti, * & confirmaſti me in conſpectu tuo in æternum.

Benedictus Dóminus Deus Iſrael a ſéculo, & uſque in ſéculum: * Fiat, fiat.

PSEAUME 48.

PEuples, écoutez tous ce que je vais dire : ſoyez attentifs, vous tous qui habitez la terre.

Hommes du commun, grands du monde, riches & pauvres, prêtez l'oreille à mes paroles.

Ma bouche va parler de la ſageſſe, & les réflexions de mon cœur enſeigneront la prudence.

Je ſerai attentif aux vérités qui me ſont annoncées (a), & je les découvrirai dans un cantique accompagné du ſon de la harpe.

AUdíte hæc, omnes gentes: * auribus percípite, omnes qui habitátis orbẽ;

Quique terrígenæ, & fílii hóminum, * ſimul in unum dives & pauper.

Os meum loquétur ſapiéntiam, * & meditátio cordis mei prudéntiam.

Inclinábo in parábolam aurem meam, * apériam in psaltério propoſitiónem meã.

(a) par l'Eſprit ſaint qui m'anime.

Cur timébo in die malâ? * iníquitas calcánei mei circúmdabit me.

Qu'ai-je à craindre pour le jour de la colére du Seigneur? c'eſt d'être alors comme enveloppé par l'iniquité de toute ma vie.

Qui confídunt in virtúte ſua, * & in multitúdine divitiárum ſuárum gloriántur.

Que ceux qui s'appuient ſur leur propre force, & qui ſe glorifient de l'abondance de leurs richeſſes, comprennent bien ceci.

Frater non rédimit, rédimet homo: * non dabit Deo placatiónem ſuam,

Au jour mauvais, le frere ne rachetera pas ſon frere: & quel homme ſera en état de donner à Dieu une rançon pour un autre?

Et prétium redemptiónis ánimæ ſuæ: * & laborábit in ætérnum, & vivet adhuc in finem.

Non, l'homme n'a point en lui-même de rançon pour ſe racheter la vie: il vit dans de continuels travaux; encore ne vit-il que pour mourir.

Non vidébit intéritum, * cùm víderit ſapientes morientes?

Le pécheur, qui tous les jours eſt témoin de la mort des ſages, peut-il ſe flatter de ne pas mourir?

Simul insípiens & ſtultus períbunt, * & relinquent aliénis divítias ſuas.

Les inſenſés & les imprudens mourront certainement, & ils laiſſeront leurs richeſſes à des étrangers.

Et ſepulcra eórum domus illórum in ætérnum; tabernácula eórum in progénie & progénie: * vocavérunt nómina ſua in terris ſuis.

Ils habiteront dans le ſépulcre pour jamais; & ces poſſeſſeurs de vaſtes terres, auſquelles ils avoient fait porter leur nom, n'auront plus d'autre demeure que le tombeau.

Et homo, cùm in

L'homme n'a pas compris

l'excellence de sa nature : il s'est dégradé jusqu'à l'état des bêtes, en se livrant à tous les desirs de son cœur ; & il leur est devenu semblable.

honóre esset, non intellexit : * comparátus est jumentis insipiéntibus, & símilis factus est illis.

Cette conduite des pécheurs est la cause de leur perte ; & néanmoins ils en tirent vanité.

Hæc via illórum scándalum ipsis ; * & póstea in ore suo complacébunt.

On les entassera dans le tombeau comme des brebis, & ils seront la pâture de la mort.

Sicut oves in inferno pósiti sunt : * mors depascet eos.

Les justes deviendront leurs maîtres, dès que la lumiére paroîtra (*a*) : la force du pécheur ne sera que corruption & que foiblesse dans le tombeau, sa derniére demeure (*b*).

Et dominabuntur eórum justi in matutíno ; * & auxílium eórum veterascet in inferno à glória eórum.

Mais Dieu délivrera mon ame du pouvoir de l'enfer ; car il m'a pris sous sa protection.

Verúmtamen Deus rédimet ánimam meam de manu ínferi, * cùm accéperit me.

Division du Pseaume 48.

NE regardez point avec admiration les richesses qu'un homme a acquises, & l'éclat qu'il a procuré à sa maison.

NE timúeris, cùm dives factus fúerit homo, * & cùm multiplicáta fúerit glória domûs ejus.

Car lorsqu'il mourra, il n'en emportera rien ; & sa gloire ne descendra point

Quóniam cùm interíerit, non sumet ómnia ; * neque des-

(*a*) au jour de la résurrection, & même au moment de la mort.

(*b*) *Vulg.* L'appui des pécheurs sera détruit dans le tombeau, après qu'ils auront été dépouillés de leur gloire.

cendet cum eo glória ejus.

avec lui dans le tombeau.

Quia ánima ejus in vita ipsíus benedicétur : * confitébitur tibi, cùm beneféceris ei.

Il ne pensera pendant sa vie qu'à satisfaire ses desirs ; & il louera ceux qui ne penseront de même qu'à le satisfaire.

Introíbit usque in progénies patrum suórum ; * & usque in æternum non vidébit lumen.

Mais il ira ensuite où sont ses ancêtres ; & il sera privé de la lumiére pour l'éternité.

Homo, cùm in honóre esset, non intellexit : * comparátus est jumentis insipiéntibus, & símilis factus est illis.

L'homme n'a point compris l'excellence de sa nature : il s'est dégradé jusqu'à l'état des bêtes, & il leur est devenu semblable.

PSEAUME 61.

NOnne Deo subjecta erit ánima mea ? * ab ipso enim salutáre meum.

MOn ame ne sera-t'elle pas soumise à Dieu, puisque c'est de lui que vient mon salut ?

Nam & ipse Deus meus, & salutáris meus : * susceptor meus, non movébor ámplius.

Il est mon Dieu & mon Sauveur : c'est lui qui prend soin de moi, je ne serai plus ébranlé.

Quousque irrúitis in hóminem ? * interfícitis universi vos tamquam parieti inclináto, & macériæ depulsæ ?

Jusqu'à quand chercherez vous a me faire mourir ? jusqu'a quand vous jetterez-vous tous sur un seul homme, comme sur une muraille panchée, & une masure qui menace ruine ?

Verúmtamen pré-

Mes persécuteurs qui me

béniſſent de bouche, pendant qu'ils me maudiſſent dans le cœur, veulent me ravir ma gloire & ma dignité : pour me dérober à leur fureur, j'ai eu recours à une fuite précipitée, ſans avoir le tems d'étancher la ſoif qui me brûloit.

tium meum cogitavérunt repéllere ; cucurri in ſiti : * ore ſuo benedicébant, & corde ſuo maledicébant.

Mais, ô mon ame, demeure ſoumiſe à Dieu ; car c'eſt de lui que j'attends tout mon bonheur.

Verúmtamen Deo ſubjécta eſto, ánima mea ; * quóniam ab ipſo patiéntia mea.

Il eſt mon Dieu & mon Sauveur : il prend ma défenſe, je ne ſerai point ébranlé.

Quia ipſe Deus meus, & Salvátor meus ; * adjútor meus, non emigrábo.

En Dieu eſt mon ſalut & ma gloire : Dieu eſt ma force ; & toute mon eſpérance eſt en lui.

In Deo ſalutáre meu, & glória mea : * Deus auxílii mei ; & ſpes mea in Deo eſt.

Peuples, mettez en lui toute votre confiance ; répandez vos cœurs devant lui ; Dieu eſt notre azyle pour toujours.

Speráte in eo, omnis congregátio pópuli ; effúndite coram illo corda veſtra : * Deus adjútor noſter in æternum.

Les enfans des hommes ne ſont que vanité : les enfans des hommes ont de fauſſes balances ; ils ne cherchent qu'a ſe tromper les uns les autres.

Verúmtamen vani filii hóminum, mendáces filii hóminum in ſtatéris ; * ut decípiant ipſi de vanitáte in idipſum.

Ne mettez point votre confiance dans l'iniquité, & ne déſirez pas les biens uſurpés : ſi vous êtes dans l'abondan-

Nolite ſperáre in iniquitáte, & rapínas nolíte concupíſcere : * divítiæ ſi áffluant,

nolite cor appónere.

Semel locútus est Deus : duo hæc audívi ; quia potestas Dei est, & tibi, Dómine, misericórdia ; * quia tu reddes unicuíque juxta ópera sua.

ce des richesses, n'y attachez pas votre cœur.

Dieu a parlé une fois, & j'ai entendu ces deux choses : que la puissance est à Dieu ; que la miséricorde est à vous, Seigneur, & que vous rendrez à chacun selon ses œuvres.

PSEAUME 63.

EXaudi, Deus, oratiónem meã, cùm déprecor : * à timóre inimíci éripe ánimam meam.

Protexísti me à conventu malignántiũ, * à multitúdine operántium iniquitátem.

Quia exacuérunt ut gládiũ linguas suas : * intendérunt arcum, rem amáram, ut sagittent in occultis immaculátum.

Súbitò sagittábunt eum, & non timébunt : * firmavérunt sibi sermónem nequam.

Narravérunt ut abscónderent láqueos ; * dixérunt : Quis vidébit eos ?

Scrutáti sunt iniquitátes : * defecérunt

EXaucez, ô mon Dieu, la priére que je vous adresse : délivrez-moi de la crainte de mon ennemi.

Mettez-moi à couvert de la conspiration des méchans : prenez ma défense contre cette multitude de pécheurs qui m'attaquent.

Ils aiguisent leurs langues comme une épée : leurs paroles empoisonnées sont comme des fléches toujours prêtes à percer l'homme de bien en secret.

Ils le percent tout-d'un-coup, sans être retenus par aucune crainte : ils s'affermissent dans l'injustice de leurs desseins.

Après avoir concerté entr'eux les moyens de cacher leurs piéges, ils disent : Qui pourra les découvrir ?

Ils cherchent à me faire trouver criminel ; mais tou-

tes leurs recherches ſont vaines.

scrutantes scrutínio.

Le méchant aura beau épuiſer toutes les ruſes dont ſon cœur eſt capable ; la puiſſance de Dieu éclatera malgré lui.

Accédet homo ad cor altum ; *& exaltábitur Deus.

Les fléches de mes ennemis, ſemblables aux fléches des petits enfans, ne me font que de legéres bleſſures : les traits de leurs langues deviennent ſans force, & retombent ſur eux-mêmes.

Sagittæ parvulórum factæ ſunt plagæ eórum ; * & infirmátæ ſunt contra eos linguæ eórum.

Les témoins de leur ruine ſeront ſaiſis de trouble, & pénetrés de frayeur.

Conturbáti ſunt omnes qui vidébant eos ; * & tímuit omnis homo.

Ils publieront l'œuvre de Dieu, & ils auront l'intelligence de ſes merveilles.

Et annuntiavérunt ópera Dei, * & facta ejus intellexérunt.

Le juſte mettra dans le Seigneur ſa joie & ſon eſpérance ; & tous ceux qui ont le cœur droit, ſe glorifieront en lui.

Lætábitur juſtus in Dómino, & ſperábit in eo ; * & laudabuntur omnes recti corde.

PSEAUME 74.

NOus vous bénirons, ô mon Dieu ; nous vous bénirons, & nous invoquerons votre nom : nous publierons vos merveilles.

CONfitébimur tibi, Deus, * confitébimur, & invocábimus nomen tuum : narrábimus mirabília tua.

Lorſque le tems que j'ai marqué ſera arrivé, dit le Seigneur, je jugerai ſelon la juſtice.

Cùm accépero tempus, * ego juſtítias judicábo.

Liquefacta est terra, & omnes qui hábitant in ea: * ego confirmávi columnas ejus.

La terre avec tous ceux qui l'habitent, se fond & s'écoule : mais j'en ai affermi les colonnes.

Dixi iníquis : Nolíte iníquè ágere ; * & delinquéntibus : Nolíte exaltáre cornu.

Je dis donc aux injustes : Ne persévérez point dans votre iniquité ; je dis aux méchans : Ne vous glorifiez plus de votre pouvoir.

Nolíte extóllere in altum cornu vestrũ : * nolíte loqui adversùs Deum iniquitátem ;

Cessez de vous élever contre le ciel : cessez d'attaquer Dieu même par l'impiété de vos discours.

Quia neque ab oriente, neque ab occidente, * neque à desértis móntibus.

Vous n'avez point de secours à attendre ni de l'orient, ni de l'occident, ni des montagnes désertes du midi.

Quóniam Deus judex est : * hunc humíliat, & hunc exaltat.

Dieu est le maître souverain des hommes : il abaisse l'un, & il éléve l'autre.

Quia calix in manu Dómini vini meri plenus mixto ; * & inclinávit ex hoc in hoc.

Il tient en la main une coupe remplie d'un vin fort, qu'il mêle & qu'il tempére : il panche cette coupe de côté & d'autre, pour en faire boire à tous les hommes.

Verúmtamen fæx ejus non est exinanísta : * bibent omnes peccatóres terræ.

Mais la lie n'en est pas épuisée : tous les pécheurs de la terre la boiront jusqu'à la derniére goutte.

Ego autem annuntiábo in séculum : * cantábo Deo Jacob.

Pour moi, j'annoncerai ces vérités dans tous les siécles : je chanterai à la gloire du Dieu de Jacob.

Et ómnia córnua peccatórum confringam ; * & exaltabuntur córnua justi.

Le Seigneur brisera la force des pécheurs, & il élevera le juste.

PSEAUME 75.

DIeu eſt connu dan la Judée : ſon nom eſt grand dans Iſrael.

Il a choiſi Jeruſalem pour le lieu de ſa demeure ; & il habite ſur la montagne de Sion.

C'eſt-là qu'il a briſé les arcs, les boucliers, les épées, & la guerre même.

Vous avez, ô Dieu, fait briller une lumiére admirable du haut de vos montagnes éternelles : & tous les cœurs inſenſés en ont été troublés (*a*).

Les riches ſe ſont endormis ; & à leur réveil, ils n'ont rien trouvé de toute leur opulence (*b*).

Votre voix menaçante, ô Dieu de Jacob, a frappé d'aſſoupiſſement tous ceux qui mettoient leur confiance dans leurs chevaux.

Vous êtes terrible : & qui

NOtus in Judæa Deus : * in Iſrael magnum nomen ejus.

Et factus eſt in pace locus ejus, * & habitátio ejus in Sion.

Ibi confrégit poténtias árcuum, * ſcutum, gládium, & bellum.

Illúminans tu mirabíliter à móntibus æternis : * turbáti ſunt omnes inſipientes corde.

Dormiérunt ſomnum ſuum ; * & nihil invenérunt omnes viri divitiárum in mánibus ſuis.

Ab increpatióne tua, Deus Jacob, * dormitavérunt qui aſcendérunt equos.

Tu terríbilis es : &

(*a*) *Hebr.* Vous avez fait éclater votre grandeur du haut des montagnes, qu'ils regardoient comme leur proie : ces fiers ennemis ſont devenus eux mêmes la proie de votre peuple. *Il s'agit ici de la défaite de Sennachérib.*

(*b*) *Hebr.* Tous ces hommes pleins de courage & de force ſe ſont endormis d'un ſommeil de mort, & ſe ſont trouvés dans l'impuiſſance de faire aucun uſage de leurs bras.

quis resistet tibi ? * ex tunc ira tua.

pourra vous résister au moment de votre colére ?

De cœlo audítum feciſti judícium : * terra trémuit, & quiévit,

Vous avez fait entendre l'arrêt que vous avez prononcé du haut du ciel : la terre a tremblé, & elle eſt demeurée dans le ſilence,

Cùm exúrgeret in judícium Deus, * ut ſalvos fáceret omnes manſuétos terræ.

Lorſque vous vous êtes levé, ô mon Dieu, pour éxercer votre jugement, & délivrer les hommes pacifiques de la terre.

Quóniam cogitátio hóminis confitébitur tibi ; * & reliquiæ cogitatiónis diem feſtum agent tibi.

Nous méditerons ſans ceſſe ſur les effets de votre bonté ; & le ſouvenir de vos miſéricordes nous pénétrera de la plus vive reconnoiſſance (*a*).

Vovéte, & réddite Dómino Deo veſtro, * omnes qui in circúitu ejus affertis múnera :

Vous tous qui venez dans le temple du Seigneur pour lui faire vos offrandes, adreſſez-lui des vœux de reconnoiſſance, & acquittez-vous-en avec fidélité.

Terríbili, & ei qui aufert ſpíritum príncipum ; * terríbili apud reges terræ.

Faites des vœux à ce Dieu terrible, qui ôte la vie aux princes, & qui ſe montre redoutable aux rois de la terre.

PSEAUME 82.

DEus, quis símilis erit tibi ? * ne táceas, neque compeſcáris, Deus ;

QUi ſera ſemblable à vous, ô mon Dieu ? rompez le ſilence, Seigneur, & faites ſentir à vos ennemis les effets de votre colére ;

(*a*) *Hebr.* La fureur même de l'homme tournera à votre gloire : & vous rendrez impuiſſante la rage du débris de ces armées,

Car les voilà qui font grand bruit : voilà ceux qui vous haïssent, qui lévent la tête.

Ils ont formé contre votre peuple des desseins pleins d'artifice : ils ont conspiré contre vos Saints.

Ils ont dit : Venez, exterminons-les ; effaçons-les du nombre des nations : qu'on ne se souvienne pas même à l'avenir du nom d'Israel.

Ils ont pris conseil ensemble avec un concert unanime : ils se sont ligués contre vous ; les Iduméens & les Ismaélites,

Les Moabites, les Agaréens, les Gébalistes, les Ammonites, les Amalécites, les Philistins & les Tyriens se sont ligués contre le Seigñr.

Les Assyriens se sont aussi unis avec eux : ils ont prêté leurs forces aux enfans de Loth.

Traitez-les, Seigneur, comme vous avez traité les Madianites, comme vous avez traité près du torrent de Cisson, Sisara & le roi Jabin.

Ils périrent à Endor, & devinrent comme le fumier de la terre (*a*).

Quóniam ecce inimíci tui sonuérunt : * & qui odérunt te, extulérunt caput.

Super pópulum tuũ malignavérunt consíliũ, * & cogitavérunt adversùs Sanctos tuos.

Dixérunt : Veníte, & dispérdámus eos de gente ; * & non memorétur nomen Israel ultrà.

Quóniam cogitavérunt unanímiter : * símul adversùm te testamentum dispósuérunt tabernácula Idumæórũ, & Ismahelítæ,

Moab, & Agaréni, Gebal, & Ammon, & Amalec ; * alienígenæ cum habitántibus Tyrum.

Etenim Assur venit cum illis : * facti sunt in adjutórium fíliis Lot.

Fac illis sicut Mádian & Sísaræ, * sicut Jabin in torrente Cisson.

Disperiérunt in Endor ; * facti sunt ut stercus terræ.

(*) *C'est à dire*, Et leurs cadavres pourrirent sans sépulture, comme le fumier sur la terre.

Pone príncipes eórum sicut Oreb, & Zeb, * & Zébee, & Sálmana;

Traitez leurs princes comme Oreb & Zeb, comme Zebéé & Salmana;

Omnes príncipes eórum, * qui dixérunt: Hæreditáte possideámus sanctuárium Dei.

Tous ces princes qui disent: Allons conquerir le pais où Dieu a établi sa demeure.

DIVISION DU PSEAUME 82.

DEus meus, pone illos ut rotam, * & sicut stipulam ante fáciem venti.

MOn Dieu, faites-les tourner comme une roue: dissipez-les comme le vent dissipe la paille.

Sicut ignis qui combúrit sylvam, * & sicut flamma combúrens montes;

Comme le feu brûle les forêts, & comme la flamme embrale les montagnes;

Ita persequéris illos in tempestáte tua, * & in ira tua turbábis eos.

Pourſuivez-les ainſi, Seigneur, par vos tempêtes; & que votre colére répande parmi eux le trouble & le déſordre.

Imple fácies eórum ignominiâ; * & quærent nomen tuum, Dómine.

Couvrez leur viſage d'ignominie; & ils invoqueront votre nom, Seigneur.

Erubescant & conturbentur in séculum séculi; * & confundantur & péreant.

Que leur honte & leur épouvante ſoient éternelles: qu'ils ſoient dans l'opprobre, & qu'ils périſſent.

Et cognoscant quia nomen tibi Dóminus; * tu solus Altíssimus in omni terra.

Qu'ils apprennent que votre nom eſt le Seigneur, que vous êtes ſeul le très-haut ſur la terre.

PSEAUME 16.

DAignez écouter, Seigneur, la justice de ma cause : rendez-vous attentif à mes humbles demandes.

Prêtez l'oreille à ma priére, qui ne part point d'une bouche trompeuse.

Soyez vous-même mon juge ; & que vos yeux considérent l'équité de ma cause.

Vous avez fondé mon cœur ; vous m'avez examiné pendant la nuit : vous m'avez éprouvé par le feu, & vous n'avez point trouvé en moi d'iniquité.

Pour ne pas imiter les actions des méchans, & ne pas approuver leurs maximes ; j'ai suivi, comme votre loi l'ordonne, des voies dures & pénibles.

Affermissez mes pas dans vos sentiers, afin que je ne m'en écarte jamais.

Comme vous m'avez toujours éxaucé, ô mon Dieu, je vous adresse encore mes cris : écoutez-moi, & ne rejettez pas ma priére.

Vous qui sauvez ceux qui

EXaudi, Dómine, justítiam meã: * intende deprecatiónem meam.

Auribus pércipe oratiónem meam, * non in lábiis dolósis.

De vultu tuo judícium meũ pródeat: * óculi tui vídeant æquitátes.

Probásti cor meum, & vísitásti nócte: * igne me examinásti, & non est inventa in me iníquitas.

Ut non loquátur os meum ópera hóminum, * propter verba labiórum tuórum ego custodívi vias duras.

Pérfice gressus meos in sémitis tuis, * ut non moveantur vestígia mea.

Ego clamávi, quóniam exaudísti me, Deus: * inclína aurem tuam mihi, & exaudi verba mea.

Mirífica misericór-

dias tuas, * qui salvos facis sperantes in te.

A resisténtibus déxteræ tuæ custódi me, * ut pupillam óculi.

Sub umbra alárum tuárum prótege me * à fácie impiórum qui me afflixérunt.

DIVISION DU PSEAUME 16.

INimici mei ánimam meam circumdedérunt : ádipem suum conclusérunt : * os eórum locútum est supérbiam.

Projicientes me nunc circumdedérunt me : * óculos suos statuérunt declináre in terram.

Suscepérunt me sicut leo parátus ad prædam, * & sicut cátulus leónis hábitans in ábditis.

Exurge, Dómine, prævені eum, & supplanta eum : * éripe ánimam meam ab ímpio, frámeam tuã ab inimícis manûs tuæ.

Dómine, à paucis de terra dívide eos in vita eórum : * de absconditis tuis adimplétus est venter eórum.

espérent en vous, faite éclater sur moi vos misericordes.

Gardez-moi comme la prunelle de l'œil, contre ceux qui résistent à votre droite.

Couvrez-moi de vos aîles, pour me dérober à la vûe des impies qui me persécutent.

MEs ennemis m'environnent pour m'ôter la vie : ils ont fermé leurs entrailles à la compassion : leur bouche m'insulte & m'outrage.

Après m'avoir obligé de prendre la fuite, ils m'environnent de toute part : ils détournent de moi leurs regards, & les tiennent attachés contre terre.

Ils ressemblent à des lions prêts à dévorer leur proie : ils sont comme des lionceaux qui se tiennent en embuscade dans les lieux cachés.

Levez-vous, Seigneur, prévenez mon ennemi, & renversez-le : délivrez mon ame de l'impie : ôtez aux ennemis de votre droite, la puissance que vous leur avez confiée.

Séparez-les dès cette vie, du petit nombre de ceux qui vous appartiennent : vous

savez, Seigneur, que ces impies regorgent des richesses que vous avez cachées dans le sein de la terre.

Ils se voient une nombreuse postérité, à laquelle ils laissent en mourant de grands héritages.

Pour moi, je paroîtrai devant vous, revêtu de justice: je ne serai vraiment content & satisfait, que quand vous m'aurez manifesté votre gloire.

PSEAUME 56.

AYez pitié de moi, mon Dieu, ayez pitié de moi; car mon ame met sa confiance en vous.

J'espérerai sous l'ombre de vos aîles, jusqu'à ce que l'iniquité soit passée.

Je crierai vers le Dieu très-haut, vers le Dieu qui m'a comblé de ses bienfaits.

Il m'enverra son secours du ciel, & me délivrera: il couvrira de honte ceux qui me foulent aux piés.

Dieu enverra à mon secours sa miséricorde & sa vérité, & il tirera mon ame du milieu des lions: mon sommeil est rempli de trouble & d'inquiétude.

Les dents des enfans des hommes sont comme des

conditis tuis adimplétus est venter eórum.

Saturáti sunt filiis; * & dimisérunt relíquias suas párvulis suis.

Ego autem in justítia apparébo conspéctui tuo: * satiábor, cùm apparúerit glória tua.

MIserére meî, Deus, miserére meî; * quóniam in te confídit ánima mea.

Et in umbra alárum tuárum sperábo, * donec tránseat iniquitas.

Clamábo ad Deum altíssimum, * Deum qui benefécit mihi.

Misit de cœlo, & liberávit me: * dedit in oppróbrium conculcántes me.

Misit Deus misericórdiam suam & veritátem suam, * & erípuit ánimam meam de médio catulórum leónum: dormívi conturbátus.

Fílii hóminum, dentes eórum arma

& sagittæ;* & lingua eórum gládius acútus.

lances & des dards : leurs langues sont comme des épées tranchantes.

Exaltáre super cœlos, Deus;* & in omnem terram glória tua.

Mon Dieu, élevez-vous au dessus des cieux, & faites éclater votre gloire par toute la terre.

Láqueum paravérunt pédibus meis,* & incurvavérunt ánimam meam.

Ils ont tendu un piége à mes piés, & ils ont pensé m'y faire tomber.

Fodérunt ante fáciem meam fóveam;* & incidérunt in eam.

Ils m'ont creusé une fosse; mais ils y sont tombés eux-mêmes.

Parátum cor meum, Deus; parátum cor meum:* cantábo & psalmum dicam.

Mon cœur est préparé, ô mon Dieu; mon cœur est préparé : je vais chanter votre nom, & vous offrir de saints cantiques.

Exurge, glória mea; exurge, psaltérium & cíthara :* exurgam dilúculo.

Mon ame, sortez de votre langueur; ma harpe, ma lyre, réveillez-vous : je me leverai de grand matin.

Confitébor tibi in pópulis, Dómine :* & psalmum dicam tibi in géntibus;

Je vous rendrai, ô mon Dieu, de publiques actions de graces parmi les peuples, & je chanterai vos louanges parmi les nations;

Quóniam magnificáta est usque ad cœlos misericórdia tua,* & usque ad nubes véritas tua.

Parceque votre miséricorde est élevée jusqu'aux cieux, & votre vérité jusqu'aux nues.

Exaltáre super cœlos, Deus;* & super omnem terram glória tua.

Mon Dieu, élevez-vous au dessus des cieux, & faites éclater votre gloire sur toute la terre.

Le Cantique, au Propre.

PSEAUME 116.

NAtions, louez toutes le Seigneur : peuples, louez-le tous;

Parcequ'il a signalé envers nous la grandeur de sa miséricorde, & que la vérité du Seigneur est éternelle.

LAudáte Dóminũ, omnes gentes: * laudáte eum, omnes pópuli;

Quóniam confirmáta est súper nos misericórdia ejus, *& véritas Dómini manet in æternum.

A PRIME.

Hymne, Jam lucis orto sídere. *pag.* 81.

PSEAUME 87.

SEigneur mon, Dieu qui êtes mon Sauveur, je crie vers vous le jour & la nuit.

Que ma priére pénétre jusqu'à vous : prêtez l'oreille à mes cris.

Car mon ame est accablée de maux, & je suis près d'entrer dans le tombeau.

Déja l'on me met au rang de ceux qui descendent dans le sépulcre : on me regarde comme un homme sans appui, & séparé du commerce du monde.

On me considere comme un de ceux qui ont été tués & renfermés dans le tom-

DOmine Deus salútis meæ, * in die clamávi & nocte coram te.

Intret in conspectu tuo orátio mea, * inclína aurem tuam ad precem meam.

Quia repléta est malis ánima mea, * & vita mea inferno appropinquávit.

Æstimátus sum cum descendéntibus in lacum: * factus sum sicut homo sine adjutório, inter mórtuos liber.

Sicut vulnerati dormientes in sepulcris, quorum non es me-

mor ámpliùs ;* & ipſi de manu tua repulſi ſunt.

Poſuérunt me in lacu inferióri ,* in tenebróſis, & in umbra mortis.

Super me confirmátus eſt furor tuus ;* & omnes fluctus tuos induxiſti ſuper me.

Longè feciſti notos meos à me:* poſuérunt me abominatiónem ſibi.

Tráditus ſum , & non egrediébar:* óculi mei languérunt præ inópia.

Clamávi ad te, Dómine, totâ die:* expandi ad te manus meas.

Numquid mórtuis fácies mirabília ?* aut médici ſuſcitábunt, & confitebuntur tibi ?

Numquid narrábit áliquis in ſepulcro miſericórdiam tuã,* & veritátem tuam in perditióne ?

Numquid cognoſcentur in ténebris mirabeau; que vous avez effacés de votre mémoire, & que votre main a retranchés du nombre des vivans.

Mes ennemis m'ont précipité dans l'abime : ils m'ont jetté dans les lieux les plus ténébreux, & dans les ombres de la mort.

Votre indignation eſt venue fondre ſur moi ; & vous m'avez accablé de tous les flots de votre colére.

Vous avez éloigné de moi tous mes proches ; & je ſuis devenu pour eux un objet d'horreur.

J'ai été reſſerré ſans pouvoir ſortir : la violence de ma douleur a rendu mes yeux tout languiſſans.

J'ai crié vers vous, Seigneur, durant tout le jour : j'ai étendu les mains vers vous.

Eſt-ce donc en faveur des morts que vous ferez des miracles? les médecins les réſuſciteront-ils , afin qu'ils vous louent ?

Annonce-t'on votre miſéricorde dans le tombeau ? Publie-t'on votre vérité dans le ſéjour de la mort ?

Connoît-on vos merveilles dans les ténébres, & votre

justice dans la terre de l'oubli?

rabília tua, * & justítia tua in terra oblivióni?

Mais moi, Seigneur, j'éléve mes cris vers vous, & je vous adresse ma priére dès le matin.

Et ego ad te, Dómine, clamávi; * & manè orátio mea prævéniet te.

Pourquoi, Seigneur, rejettez-vous mes vœux? pourquoi me cachez-vous votre visage?

Ut quid, Dómine, repellis oratiónem meam? * avertis fáciem meam à me?

Dès ma jeunesse je méne une vie pauvre & pleine de traverses: j'ai été élevé, mais aussitôt je suis tombé dans l'humiliation & le trouble.

Pauper sum ego, & in labóribus à juventúte mea: * exaltátus autem, humiliátus sum & conturbátus.

Les impressions de votre colére ont pénetré mon ame; & j'ai été saisi des frayeurs de vos jugemens.

In me transiérunt iræ tuæ; * & terróres tui conturbavérunt me.

Elles m'ont environné tout le jour comme des torrens d'eau: elles m'ont inondé de toutes parts.

Circumdedérunt me sicut aqua totâ die: * circumdedérunt me simul.

Vous avez éloigné de moi mes amis, mes proches, & ceux qui me connoissent: ils n'ont pû soutenir la vûe de ma misére.

Elongásti à me amícum & próximum, * & notos meos à miséria.

PSEAUME 142.

SEigneur, écoutez ma priére: prêtez l'oreille à mon humble demande selon votre promesse: éxaucez-moi selon votre justice.

DOmine, exaudi oratiónem meã: * áuribus pércipe obsecratiónem meam in veritáte tua: exaudi me in tua justítia.

Mais n'entrez point en ju-

Et non intres in ju-

dícium cum servo tuo; * quia non justificábitur in conspectu tuo omnis vivens.

Quia persecútus est inimícus ánimam meam: * humiliávit in terra vitam meam.

Collocávit me in obscúris sicut mórtuos séculi; * & anxiátus est super me spíritus meus: in me turbátum est cor meum.

Memor fui diérum antiquórum: meditátus sum in ómnibus opéribus tuis: * in factis mánuum tuárum meditábar.

Expandi manus meas ad te; * ánima mea sicut terra sine aqua tibi.

Velóciter exaudi me, Dómine; * defécit spíritus meus.

Non avertas fáciem tuam à me: * & símilis ero descendéntibus in lacum.

Auditam fac mihi manè misericórdiam tuam; * quia in te speravi.

gement avec votre serviteur; parceque nul homme vivant ne sera trouvé innocent devant vous.

L'ennemi me poursuit pour m'ôter la vie: déja il m'a renversé par terre.

Il m'a obligé de demeurer dans des lieux obscurs, comme ceux qui sont morts depuis long-tems: mon esprit est dans la détresse, & mon cœur est saisi de trouble & d'effroi.

Je rapelle le souvenir des jours anciens: je repasse dans mon esprit toutes vos merveilles: je médite sur les œuvres de votre puissance.

J'éléve mes mains vers vous; & mon ame vous attend, comme une terre séche attend la pluie.

Seigneur, hatez-vous de m'éxaucer; car mon esprit tombe dans la défaillance.

Ne détournez pas de moi votre visage: autrement je deviendrois semblable à ceux qui descendent dans le tombeau.

Faites-moi entendre dès le matin la voix de votre miséricorde; parceque j'ai mis en vous mon espérance.

Faites-moi connoître la voie par laquelle je dois marcher; parceque je tiens mon ame élevée vers vous.

Notam fac mihi viam in qua ámbulem;*quia ad te levávi ánimam meam.

DIVISION DU PSEAUME 142.

DElivrez-moi de mes ennemis, Seigneur; puisque j'ai recours à vous: enseignez-moi à faire votre volonté; car vous êtes mon Dieu

ERipe me de inimícis meis, Dómine; ad te confúgi;* doce me fácere voluntátem tuam, quia Deus meus es tu.

Que votre Esprit plein de bonté me conduise par un chemin droit: Seigneur, faites-moi vivre selon les régles de votre justice, pour la gloire de votre nom.

Spíritus tuus bonus dedúcet me in terram rectam:* propter nomen tuum, Domine, vivificábis me in æquitáte tua.

Tirez mon ame de l'affliction, & que votre bonté pour moi ôte à mes ennemis le pouvoir & la volonté de me nuire.

Edúces de tribulatióne ánimam meã,* & in misericórdia tua dispérdes inimícos meos.

Confondez les desseins de tous ceux qui affligent mon ame; parceque je suis votre serviteur.

Et perdes omnes qui tribulant ánimam meam,*quóniam ego servus tuus sum.

A TIERCE.

Hymne, O fons amóris, Spíritus. *p.* 93.

PSEAUME 28.

VEnez, enfans de Dieu; venez offrir au Seigneur des victimes d'actions de graces.

AFferte Dómino, filii Dei;* afferte Dómino filios aríetum.

Vnez rendre au Seigneur l'honneur & la gloire qui lui

Afferte Dómino glóriam & honórem; af-

ferte Dómino glóriã nómini ejus : * adoráte Dóminum in átrio sancto ejus.

Vox Dómini super aquas ; Deus majestátis intónuit : * Dóminus super aquas multas.

Vox Dómini in virtúte : * vox Dómini in magnificéntia.

Vox Dómini confringentis cedros ; * & confringet Dóminus cedros Líbani.

Et comminuet eas tamquam vítulum Líbani ; * & dilectus quemádmodùm filius unicórnium.

Vox Dómini intercidentis flammam ignis : vox Dómini concutientis desertum ; * & commovébit Dóminus desertum Cades.

Vox Dómini præparantis cervos, & revelábit condensa ; * & in templo ejus omnes dicent glóriam.

sont dûs : venez rendre gloire à son nom : adorez le Seigneur dans son auguste sanctuaire.

La voix du Seigneur se fait entendre sur les eaux : le Dieu de majesté fait entendre son tonnerre, & il se fait entendre sur les grandes eaux.

Que cette voix du Seigneur a de force ! qu'elle a de magnificence & d'éclat !

La voix du Seigneur brise les cédres les plus élevés ; elle brise les cédres du Liban.

Elle en fait sauter les éclats, comme on voit bondir les jeunes taureaux du Liban, & les faons des licornes (*a*).

La voix du Seigneur fait sortir du milieu des nuées les feux & les éclairs : la voix du Seigneur ébranle le desert : le Seigneur fait trembler le desert de Cadès.

La voix du Seigñr fait avorter les biches, & elle éclaircit les forêts : au bruit de cette voix tous rendent gloire à Dieu dans son temple.

(*a*) *Hebr.* Elle les fait sauter comme de jeunes taureaux : elle fait bondir les montagnes même du Liban & de Saron, comme les faons des licornes.

Le

Le Seigneur eſt aſſis ſur les nuées, prêt à ſubmerger la terre : le Seigneur, le Roi éternel y a placé ſon thrône.

Dóminus dilúvium inhabitáre facit,* & ſedébit Dóminus rex in æternum.

Le Seigneur remplira ſon peuple de force : le Seigneur bénira ſon peuple, & lui donnera la paix.

Dóminus virtútem pópulo ſuo dabit : * Dóminus benedícet pópulo ſuo in pace.

PSEAUME 44.

MOn cœur ne peut plus contenir les grands ſentimens dont il eſt plein : c'eſt au Roi que j'adreſſe mes cantiques.

ERuctávit cor meũ verbum bonum:* dico ego ópera mea Regi.

Ma langue eſt à l'Eſprit ſaint qui m'anime, comme la plume entre les mains de l'écrivain le plus rapide.

Lingua mea * cálamus ſcribæ velóciter ſcribentis.

Votre beauté, ô ſouverain Roi, ſurpaſſe celle des enfans des hommes : la grace eſt répandue ſur vos lévres ; c'eſt pourquoi Dieu vous a beni pour l'éternité.

Speciósus formâ præ fíliis hóminum : diffúſa eſt grátia in lábiis tuis ;* propterèa benedíxit te Deus in æternum.

Vous qui êtes le Fort d'Iſrael, prenez votre épée, & diſpoſez vous au combat.

Accíngere gládio tuo ſuper femur tuum,* Potentíſſime.

Armez-vous de votre éclat & de votre gloire : bandez votre arc, marchez à la victoire, & régnez.

Spécie tuâ & pulcritúdine tuâ intende,* próſperè procéde,

Régnez pour l'interêt de la vérité, de la douceur, & de la juſtice ; & vous ſignalerez la puiſſance de votre droite par des actions miraculeuſes.

Et regna propter veritátem, & manſuetúdinem, & juſtítiam ;* & dedúcet te mirabíliter déxtera tua.

Sagittæ tuæ acútæ, pópuli sub te cadent,* in corda inimicórum regis.

Vos fléches aigues perceront le cœur de vos ennemis, & les peuples tomberont à vos piés.

Sedes tua, Deus, in sæculum sæculi: * virga directiónis, virga regni tui.

Votre thrône, ô Dieu, est un thrône éternel: & le sceptre de votre empire est un sceptre d'équité.

Dilexísti justítiam, & odísti iniquitátem;* proptéreà unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis.

Vous aimez la justice, & vous haïssez l'iniquité; c'est pourquoi le Seigneur votre Dieu vous a sacré d'une huile de joie, d'une maniére plus excellente que tous ceux qui participent à votre gloire.

Myrrha, & gutta, & cásia à vestimentis tuis, à dómibus ebúrneis;* ex quibus delectavérunt te filiæ regum in honóre tuo.

L'odeur de la myrrhe, de l'ambre, & de l'aloës sort de vos vétemens & des cofres d'ivoire qui les renferment: ces parfums sont les présens que les filles des rois vous ont faits pour honorer votre thrône.

Astitit regína à dextris tuis in vestítu deauráto, * circúmdata varietáte.

La Reine, qui est l'épouse, est à votre droite, parée de ses riches habits, où régne une admirable variété.

Audi, filia, & vide, & inclína aurem tuã;* & obliviscere pópulum tuum, & domum patris tui:

Ecoutez, ma fille; voyez, & prêtez l'oreille: oubliez votre peuple & la maison de votre pere;

Et concupíscet rex decórem tuum,* quóniam ipse est Dómi-

Et le Roi sera frappé de l'éclat de votre beauté: c'est lui qui est votre Dieu &

votre Seigneur : c'eſt lui que tous les peuples adoreront.

nus Deus tuus; & adorábunt eum.

Les filles de Tyr viendront vous offrir des préſens : les plus riches d'entre les peuples paroîtront devant vous en ſupplians.

Et filiæ Tyri in munéribus : * vultum tuum deprecabuntur omnes dívites plebis.

L'or & la broderie brillent ſur les habits de la bien-aimée du ſouverain Roi ; mais ſon véritable éclat eſt intérieur.

Omnis glória ejus filiæ regis ab intus, * in fímbriis áureis, circumamicta varietátibus.

Cette épouſe, ô Roi de gloire, méne à ſa ſuite de jeunes filles, parées comme elle de la juſtice.

Adducentur regi vírgines poſt eam : * próximæ ejus afferentur tibi.

Elles vous ſeront préſentées, & viendront toutes avec joie ſe conſacrer à vous dans votre temple.

Afferentur in lætítia & exultatióne ; * adducentur in templum regis.

Pour vous, chaſte épouſe, au lieu de vos peres que vous quittez, vous deviendrez mere de pluſieurs enfans, que vous établirez ſur toute la terre pour la gouverner.

Pro pátribus tuis nati ſunt tibi fílii : * conſtítues eos príncipes ſuper omnem terram.

Ils ne vous oublieront jamais, & ils vous feront connoître à toutes les générations.

Mémores erunt nóminis tui, * in omni generatióne & generatiónem.

Ils vous aſſujettiront les nations, qui publieront votre gloire dans tous les ſiécles.

Proptéreà pópuli confitebuntur tibi in ætérnum, * & in ſéculum ſéculi.

CAntáte Dómino cánticum novũ:* laus ejus in eccléſia Sanctórum.

Lætétur Iſrael in eo qui fecit eum;* & filii Sion exultent in Rege ſuo.

Laudent nomen ejus in choro: * in tympano & pſaltério pſallant ei;

Quia beneplácitum eſt Dómino in pópulo ſuo,*&exaltábit manſuétos in ſalútem.

Exultábunt Sancti in glória:* lætabuntur in cubílibus ſuis.

Exaltatiónes Dei in gútture eórum;* & gládii ancípites in mánibus eórum,

Ad faciendam vindictam in natiónibus,* increpatiónes in pópulis,

Ad alligandos reges eórũ in compédibus,* & nóbiles eórum in mánicis férreis;

Ut fáciant in eis ju-

CHantez un nouveau cantique à la gloire du Seigneur: qu'il ſoit loué dans l'aſſemblée des Saints.

Qu'Iſrael mette ſa joie dans ſon Créateur: que les enfans de Sion mettent leur bonheur à adorer leur Roi.

Qu'ils louent ſon nom par de ſaints concerts: qu'ils chantent ſes louanges ſur le tambour & ſur la harpe;

Parceque le Seigneur aime tendrement ſon peuple, & qu'il accorde la gloire & le ſalut à ceux qui ſont doux.

Les Saints treſſailleront de joie dans leur gloire: ils feront éclater leurs ſaints tranſports dans le lieu de leur repos.

Les louanges de Dieu ſeront toujours dans leurs bouches: ils auront des épées tranchantes dans leurs mains,

Pour éxercer la vengeance divine ſur les nations, pour châtier & punir les peuples,

Pour mettre les rois dans les chaînes, & les plus nobles d'entr'eux dans les fers;

Afin d'éxécuter ſur eux

l'arrêt qui a été prononcé : c'eſt-là la gloire qui eſt réſervée à tous les Saints du Seigneur.

dícium conſcriptum:* glória hæc eſt ómnibus Sanctis ejus.

A SEXTE.

Hymne, Jam ſolis excelſum. *pag.* 100.

PSEAUME 45.

DIeu eſt notre refuge & notre force : il a été notre ſecours dans les maux extrêmes qui ſont venus fondre ſur nous.

C'eſtpourquoi nous ne craindrions rien, quand même la terre s'écrouleroit ſous nos piés, quand les montagnes ſeroient tranſportées au milieu de la mer.

Les vagues de la mer ſe ſont élevées avec un bruit horrible : la violence de ſes flots a ébranlé les montagnes.

Mais le fleuve qui coule dans la cité de Dieu, la remplit de joie : le Très-haut a ſanctifié ſon tabernacle.

Dieu eſt au milieu de cette cité ſainte ; elle ne ſera point ébranlée : Dieu la ſecourra dès le point du jour.

DEus noſter refúgium & virtus : * adjútor in tribulatiónibus quæ invenérunt nos nimis.

Propterèa non timébimus, dum turbábitur terra, * & tranſferentur montes in cor maris.

Sonuérunt & turbátæ ſunt aquæ eórum :* conturbáti ſunt montes in fortitúdine ejus.

Flúminis ímpetus lætíficat civitátem Dei : * ſanctificávit tabernáculum ſuum Altíſſimus.

Deus in médio ejus ; non commovébitur :* adjuvábit eam Deus manè dilúculo.

Conturbátæ ſunt gentes, & inclináta ſunt regna : * dedit vocem ſuam, mota eſt terra.

Les nations ont été dans le trouble, & les royaumes près de leur ruine : Dieu a fait entendre ſa voix, & la terre a été ébranlée.

Dóminus virtútum nobiſcum, * ſuſceptor noſter Deus Jacob.

Mais le Seigneur des armées eſt avec nous : le Dieu de Jacob eſt notre protecteur.

Veníte, & vidéte ópera Dómini, quæ pósuit prodígia ſuper terram, * áuferens bella uſque ad finem terræ.

Venez, & conſiderez les ouvrages du Seigneur, voyez les prodiges qu'il a opérés ſur la terre : il fait ceſſer la guerre dans tout l'univers.

Arcum cónteret, & confringet arma, * & ſcuta combúret igni.

Il briſe les arcs, il rompt les lances, il réduit les boucliers en cendres.

Vacáte, & vidéte quóniam ego ſum Deus : * exaltábor in géntibus, & exaltábor in terra.

Vivez en paix, & reconnoiſſez que je ſuis Dieu : je ſerai glorifié parmi les nations ; je ſerai glorifié dans tout l'univers.

Dóminus virtútum nobiſcum, * ſuſceptor noſter Deus Jacob.

Le Seigneur des armées eſt avec nous : le Dieu de Jacob eſt notre protecteur.

PSEAUME 47.

MAgnus Dóminus, & laudábilis nimis, * in civitáte Dei noſtri, in monte ſancto ejus.

QUe le Seigneur eſt grand, & infiniment digne de louanges ! ſa grandeur éclate ſurtout dans ſa cité ſainte, & ſur la montagne qu'il habite.

Fundátur exultatióne univerſæ terræ mons Sion, * látera

La montagne de Sion, cette ville du ſouverain Roi, bâtie du côté de l'Aquilon

sur des fondemens inébranlables, fait la joie de toute la terre.

Dieu qui y fait sa demeure, fera connoître qu'il en est le protecteur.

Les rois de la terre se sont assemblés : ils se sont unis pour la détruire.

Aquilónis, cívitas Regis magni.

Deus in dómibus ejus cognoscétur, * cùm suscípiet eam.

Quóniam ecce reges terræ congregáti sunt : * convenérunt in unum.

Mais à la vûe de ses forteresses ils ont été dans le trouble & l'agitation.

Ipsi vidéntes sic admiráti sunt, * conturbáti sunt, commóti sunt.

L'effroi les a saisis : ils ont senti des douleurs semblables à celles d'une femme en travail.

Tremor apprehendit eos : * ibi dolóres ut parturiéntis.

Vous les avez brisés, Seigneur, comme un vent impétueux brise les vaisseaux de Tharsis.

In spíritu vehementi * cónteres naves Tharsis.

Ce qu'on nous avoit prédit, s'est accompli à nos yeux dans la cité du Seigneur des armées, dans la cité de notre Dieu : Dieu l'a fondée pour durer éternellement.

Sicut audívimus, sic vidimus in civitáte Dómini virtútum, in civitáte Dei nostri : * Deus fundávit eam in æternum.

Nous avons ressenti les effets de votre miséricorde, ô mon Dieu, au milieu de votre temple.

Suscépimus, Deus, misericórdiam tuam * in médio templi tui.

Votre gloire, Seigneur, proportionnée à la grandeur de votre nom, s'étend jusqu'aux extrémités de la ter-

Secundùm nomen tuum, Deus, sic & laus tua in fines terræ : * justítiâ ple-

na est déxtera tua.

Lætétur mons Sion, & exultent filiæ Judæ* propter judícia tua, Dómine.

Circúmdate Sion, & complectímini eã:* narráte in túrribus ejus.

Pónite corda vestra in virtúte ejus, & dístribúite domos ejus,* ut enarrétis in progénie áltera;

Quóniam hic est Deus, Deus noster in æternum, & in séculum séculi:* ipse reget nos in sécula.

re: votre droite est pleine de justice.

Que la montagne de Sion soit dans la joie, & les filles de Juda dans le ravissement, à cause de vos jugemens, Seigneur.

Faites le tour de Sion: éxaminez son enceinte: comptez ses forteresses.

Appliquez-vous avec soin à considerer ses remparts, faites le dénombrement de ses palais, pour en instruire la postérité;

Car c'est Dieu qui est l'auteur de ces merveilles: c'est celui qui est notre Dieu de toute éternité, & qui régnera sur nous à jamais.

PSEAUME 86.

FUndamenta ejus in móntibus sanctis:* díligit Dóminus portas Sion super ómnia tabernácula Jacob.

Gloriósa dicta sunt de te,* cívitas Dei.

Memor ero Rahab & Babylónis,* sciéntium me.

Ecce alienígenæ, & Tyrus, & pópulus Æ-

JEruſalem est bâtie sur les saintes montagnes: le Seigneur aime plus les portes de Sion, que toutes les tentes de Jacob.

Cité de Dieu, l'on publie de vous des choses magnifiques.

Je m'y ferai connoître, dit le Seigneur, aux habitans de l'Égypte & de Babylone.

Les Philistins, les Tyriens, & les Ethiopiens,

viendront m'y rendre leurs hommages.

Ne dira-t'on pas de Sion, qu'elle se remplit sans cesse de nouveaux habitans, & que c'est le Très-haut qui l'a fondée ?

Le Seigneur pourra seul faire le dénombrement des peuples & des princes qui composeront cette cité sainte.

La paix & la joie sont le partage de ceux qui t'appartiennent, ô Sion.

thíopum ; * hi fuérunt illíc.

Numquid Sion dicet : Homo, & homo natus est in ea ; * & ipse fundávit eam Altíssimus ?

Dóminus narrábit in scriptúris populórum & príncipum, * horum qui fuérunt in ea.

Sicut lætántium ómnium * habitátio est in te.

A NONE.

Hymne, Labente jam solis rotâ. *p.* 106.

PSEAUME 59.

VOus nous avez rejettés, ô mon Dieu, & vous avez renversé nos murailles : mais après nous avoir fait sentir les effets de votre colére, vous avez eu pitié de nous.

Vous avez ébranlé la terre, & vous l'avez entr'ouverte : réparez les ouvertures ; car elle menace ruine.

Vous avez éxercé sur votre peuple des traitemens rigoureux : vous nous avez fait boire un vin de douleur.

DEus, repulísti nos, & destruxísti nos : * irátus es, & misértus es nobis.

Commovísti terram, & conturbásti eam : * sana contritiónes ejus, quia commóta est.

Ostendísti pópulo tuo dura : * potásti nos vino compunctiónis.

Dedisti metuéntibus te significatiónem, * ut fúgiant à fácie arcûs.

Mais vous avez élevé un signal en faveur de ceux qui vous craignent ; afin qu'ils puissent éviter l'arc bandé contr'eux.

Ut liberentur dilecti tui, * salvum fac déxterâ tuâ, & exaudi me.

Afin que vos bien-aimés soient tirés du peril : sauvez-moi par la force de votre droite, & éxaucez-moi.

Deus locútus est in sancto suo : * lætábor, & partibor Sichimam, & convallem tabernaculórum metíbor.

Dieu me l'a déclaré dans son sanctuaire : Je serai dans la joie : je posséderai les champs de Sichem, & je disposerai de la vallée des tentes.

Meus est Gálaad, & meus est Manasses, * & Ephraïm fortitúdo cápitis mei.

Déja Galaad & Manassé sont a moi : Ephraïm fait ma principale force.

Juda rex meus, * Moab olla spei meæ.

Juda est le siége de mon empire ; & les dépouilles de Moab ont nourri mon peuple.

In Idumæam extendam calceamentũ meum : * mihi alienígenæ súbditi sunt.

Les Philistins se sont soumis à mes loix : je foulerai aux piés l'Idumée.

Quis dedúcet me in civitátem munítam ? * quis dedúcet me usque in Idumæam ?

Mais qui me fera entrer dans les villes fortes qui la défendent ? qui me conduira dans l'Idumée ?

Nonne tu, Deus, qui repulísti nos ? * & non egrediéris, Deus, in virtútibus nostris ?

Ne sera-ce pas vous, ô mon Dieu, qui semblez nous rejetter aujourd'hui ? ne marcherez-vous pas à la tête de nos armées ?

Secourez-nous dans notre affliction ; car en vain compterions-nous sur les hommes.

Da nobis auxilium de tribulatióne,* quia vana salus hóminis.

Ce sera Dieu qui nous fera remporter la victoire : ce sera lui qui détruira nos ennemis.

In Deo faciémus virtútem ;* & ipse ad níhilum dedúcet tribulantes nos.

PSEAUME 73.

POurquoi nous rejettez-vous toujours, ô mon Dieu? pourquoi votre colére est-elle allumée contre les brebis de votre troupeau?

UT quid, Deus, repulísti in finem?* irátus est furor tuus super oves páscuæ tuæ ?

Souvenez-vous de votre peuple, que vous vous êtes acquis dès le commencement.

Memor esto congregatiónis tuæ * quam possedísti ab initio.

Souvenez-vous de votre héritage que vous avez racheté : souvenez-vous de Sion que vous avez choisie pour votre demeure.

Redemísti virgam hæreditátis tuæ : * mons Sion, in quo habitásti in eo.

Levez la main sur nos ennemis, afin d'abattre pour jamais leur orgueil : que d'impiétés n'ont-ils pas commis dans votre sanctuaire!

Leva manus tuas in súperbias eórum in finem : * quanta malignátus est inimícus in sancto!

Ceux qui vous haïssent, ont mis leur gloire à vous insulter au milieu de vos solemnités.

Et gloriáti sunt qui odérunt te * in médio solemnitátis tuæ.

Ils ont placé leurs étendarts dans votre temple, comme ces signaux qu'on éléve sur les hauteurs ; & ils ont méconnu votre puissance.

Posuérunt signa sua, signa ;* & non cognovérunt, sicut in éxitu super summum.

Quasi in sylva lignórum secúribus excidérunt jánuas ejus in idipsum: * in secúri & áscià dejecérunt eam.

Ils ont abattu les portes du lieu saint, comme on abat les arbres dans les forêts : ils les ont brisées à coups de hâches & de coignées.

Incendérunt igni sanctuárium tuum: * in terra polluérunt tabernáculum nóminis tui.

Ils ont brûlé votre sanctuaire : ils ont souillé & mis par terre le tabernacle où l'on révére votre nom.

Dixérunt in corde suo cognátio eórum simul: * Quiéscere faciámus omnes dies festos Dei à terra.

Ils ont conspiré entr'eux, & ils ont dit unanimement : Faisons cesser, & abolissons de dessus la terre tous les jours de fête consacrés à Dieu.

Signa nostra non vidimus : jam non est prophéta; * & nos non cognoscet ámpliùs.

Nous ne voyons plus de prodiges en notre faveur : nous n'avons plus de prophéte ; & il semble que Dieu ne nous connoisse plus.

DIVISION DU PSEAUME 73.

USquequò, Deus, improperábit inimícus? * irritat adversárius nomen tuum in finem?

JUsqu'à quand l'ennemi vous outragera-t'il, ô mon Dieu ? blasphémera-t'il toujours votre nom ?

Ut quid avertis manum tuam & déxteram tuam * de médio sinu tuo in finem?

Pourquoi tenez-vous toujours votre main cachée ? que ne la tirez-vous enfin du milieu de votre sein pour la faire agir ?

Deus autem rex noster ante sécula: * operátus est salútem in médio terræ.

Dieu est notre roi avant tous les siécles : il a opéré l'ouvrage de notre salut au milieu de la terre.

Vous avez séparé les eaux de la mer par votre puissance : vous avez brisé dans ses flots les têtes des dragons.

Vous avez écrasé la tête du dragon : vous l'avez donné en proie aux peuples d'Ethiopie.

Vous avez fait sortir de la pierre des fontaines & des torrens : vous avez séché les fleuves les plus rapides.

Vous êtes maître du jour & de la nuit : vous avez créé l'aurore & le soleil.

C'est vous qui avez marqué les bornes de la terre : c'est vous qui avez établi l'hyver & l'été.

Souvenez-vous, Seigneur, des outrages que l'ennemi vous a faits, & des blasphémes qu'un peuple insensé a vomis contre vous.

N'exposez pas à la fureur des bêtes farouches ceux qui vous louent ; & n'oubliez pas pour toujours les ames de vos pauvres.

Ayez égard à votre alliance ; parceque votre terre est couverte de ténébres, & qu'elle sert de retraite aux impies.

Que l'humble ne s'en retourne pas couvert de con-

Tu confirmasti in virtúte tua mare, * & contribulasti cápita dracónum in aquis.

Tu confregisti cápita dracónis : * dedisti eum escam pópulis Æthiopum.

Tu dirupisti fontes & torrentes : * tu siccasti flúvios Ethan.

Tuus est dies, & tua est nox : * tu fabricátus es auróram & solem.

Tu fecisti omnes términos terræ : * æstátem & ver, tu plasmasti ea.

Memor esto hujus, inimícus improperávit Dómino ; * & pópulus insípiens incitávit nomen tuum.

Ne tradas béstiis ánimas confitentes tibi ; * & ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris in finem.

Réspice in testamentum tuum ; * quia repléti sunt, qui obscuráti sunt terræ, dómibus iniquitátum.

Ne avertátur húmilis factus confúsus ; *

pauper & inops laudábunt nomen tuum.

Exurge, Deus, júdica causam tuam : * memor esto improperiórum tuórum, eórum quæ ab insipiente sunt totâ die.

Ne obliviscáris voces inimicórum tuórum : * superbia eórum qui te odérunt, ascendit semper.

fusion : le pauvre & l'indigent loueront votre nom.

Levez-vous, ô mon Dieu : jugez vous-même votre cause : souvenez-vous des outrages que les insensés vous font durant tout le jour.

N'oubliez pas les blasphêmes de vos ennemis : l'insolence de ceux qui vous haïssent, croît de jour en jour.

A VESPRES.

PSEAUME 127.

BEáti omnes qui timent Dóminum, * qui ámbulant in viis ejus.

Labóres mánuum tuárum quia manducábis : * beátus es, & bene tibi erit.

Uxor tua sicut vitis abundans * in latéribus domûs tuæ.

Fílii tui sicut novellæ olivárum * in circúitu mensæ tuæ.

Ecce sic benedicétur homo, * qui timet Dóminum.

Benedícat tibi Dóminus ex Sion ; * &

HEureux tous ceux qui craignent le Seigneur, & qui marchent dans ses voies

Vous vous nourrirez du travail de vos mains : en cela vous serez heureux & comblé de biens.

Votre femme dans l'intérieur de votre maison sera comme une vigne fertile & abondante.

Vos enfans, comme de nouveaux plants d'oliviers, environneront votre table.

C'est ainsi que sera beni celui qui craint le Seigneur.

Que le Seigneur répande de Sion ses bénédictions sur

vous, & qu'il vous faſſe voir la gloire & le bonheur de Jeruſalem tous les jours de votre vie.

Qu'il vous faſſe voir les enfans de vos enfans, & la paix dans Iſrael.

videas bona Jerúſalem ómnibus diébus vitæ tuæ.

Et vídeas fílios filiórum tuórum, * pacem ſuper Iſrael.

PSEAUME 131.

SEigneur, ſouvenez-vous de David, & de ſa patience au milieu de ſes afflictions.

Souvenez-vous, ô Dieu de Jacob, du vœu qu'il vous fit avec ſerment.

Je jure, vous dit-il, que je n'entrerai pas dans mon palais; que je ne monterai point ſur mon lit;

Que je ne permettrai pas à mes yeux de dormir, ni à mes paupiéres de ſommeiller;

Que ma tête ne repoſera point, juſqu'à ce que j'aye trouvé une demeure au Seigneur, & un tabernacle au Dieu de Jacob.

Nos peres nous ont appris que l'Arche avoit été en Ephrata: nous l'avons trouvée dans un pays plein de bois.

Nous entrerons enfin dans le temple du Seigneur, & nous l'adorerons dans le lieu qu'il veut habiter.

MEmento, Dómine, David, * & omnis manſuetúdinis ejus.

Sicut jurávit Dómino, * votum vovit Deo Jacob:

Si introíero in tabernáculum domûs meæ, * ſi aſcéndero in lectum ſtrati mei:

Si dédero ſomnum óculis meis, * & pálpebris meis dormitatiónem,

Et réquiem tempóribus meis, donec invéniam locum Dómino, * tabernáculum Deo Jacob.

Ecce audívimus eam in Ephrata: * invénimus eam in campis ſylvæ.

Introíbimus in tabernáculum ejus: * adorábimus in loco ubi ſtetérunt pedes ejus.

Surge, Dómine, in réquiem tuam, * tu & arca sanctificatiónis tuæ.

Levez-vous, Seigneur! venez dans le lieu de votre repos, vous & l'Arche où éclate votre sainteté.

Sacerdótes tui induantur justítiam, * & Sancti tui exultent.

Que vos Prêtres soient revétus de justice, & que vos Saints chantent des cantiques de joie.

Propter David servum tuum, * non avertas fáciem christi tui.

A cause de David votre serviteur, ne rejettez pas votre christ.

DIVISION DU PSEAUME 131.

JUrávit Dñus David veritátem, & non frustrábitur eum: * De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.

LE Seigneur a fait à David ce serment véritable, qu'il ne rétractera point: J'établirai sur votre thrône un fils qui naîtra de vous.

Si custodíerint fílii tui testamentum meum, * & testimónia mea hæc quæ docébo eos;

Si vos enfans gardent mon alliance, & les préceptes que je leur enseignerai;

Et filii eórum usque in séculum * sedébunt super sedem tuam.

Eux & leur postérité seront assis sur votre thrône pour toujours.

Quóniam elégit Dóminus Sion: * elégit eam in habitatiónem sibi.

Car le Seigneur a choisi Sion: il l'a choisie pour sa demeure.

Hæc réquies mea in séculum séculi: * hîc habitábo, quóniam elégi eam.

C'est ici le lieu de mon repos pour jamais, a-t-il dit: j'habiterai ici, parceque c'est le lieu que j'ai choisi.

Víduam ejus benedícens benedícam: *

Je verserai sur la veuve de Sion une bénédiction

abondante : je raſſaſierai ſes pauvres de pain.

Je comblerai ſes prêtres de mes bienfaits ; & ceux qui me ſont conſacrés, ſeront tranſportés de joie.

C'eſt-là que je ferai éclater la puiſſance de David : j'y ai préparé pour mon chriſt une lumiére qui ne s'éteindra pas.

Je couvrirai de honte ſes ennemis ; & la couronne que jai miſe ſur ſa tête, ne ſe flétrira jamais.

PSEAUME 143.

BEni ſoit le Seigneur mon Dieu, qui a formé mes mains au combat, & me les a rendu propres à la guerre.

Il me fait ſentir continuellement les effets de ſa miſéricorde : il eſt mon refuge, mon appui & mon libérateur.

Il eſt mon protecteur, & j'ai mis en lui mon eſpérance : c'eſt lui qui tient mon peuple dans la ſoumiſſion.

Seigneur, qu'eſt-ce que l'homme, pour vous faire connoître à lui ? qu'eſt-ce que le fils de l'homme, pour être auſſi préſent qu'il l'eſt à votre penſée ?

páuperes ejus ſaturábo pánibus.

Sacerdótes ejus índuam ſalutári ; * & Sancti ejus exultatióne exultábunt.

Illuc prodúcam cornu David : * parávi lucernam chriſto meo.

Inimícos ejus índuam confuſióne ; * ſuper ipſum autem efflorébit ſanctificátio mea.

BEnedictus Dóminus Deus meus, qui docet manus meas ad prælium, * & dígitos meos ad bellum.

Miſericórdia mea, & refúgium meum, * ſuſceptor meus, & liberátor meus.

Protector meus, & in ipſo ſperávi : * qui ſubdit pópulum meũ ſub me.

Dómine, quid eſt homo, quia innotuiſti ei ? * aut filius hóminis, quia réputas eum ?

Homo vanitáti similis factus est : * dies ejus sicut umbra prætéreunt.

L'homme n'est qu'un néant : ses jours passent comme l'ombre.

Dómine, inclína cœlos tuos, & descende : * tange montes, & fumigábunt.

Seigneur, abaissez vos cieux, & descendez : touchez les montagnes, & elles s'en iront en fumée.

Fúlgura coruscatiónem, & dissipábis eos : * emitte sagittas tuas, & conturbábis eos.

Lancez vos éclairs, & vous dissiperez mes ennemis : jettez vos fléches, & vous les mettrez en déroute.

Emitte manum tuã de alto : éripe me, & líbera me de aquis multis, * de manu filiórum alienórum,

Tendez-moi la main du haut du ciel, & délivrez-moi : tirez-moi du naufrage, & des mains d'une nation étrangére,

Quorum os locútum est vanitátem ; * & déxtera eórum, déxtera iniquitátis.

Dont la bouche ne profére que des paroles de vanité, & dont la main est souillée d'iniquités.

DIVISION DU PSEAUME 143.

DEus, cánticum novum cantábo tibi : * in psaltério decachordo psallam tibi.

JE vous chanterai un nouveau cantique, ô mon Dieu : je chanterai sur la lyre, & sur l'instrument à dix cordes.

Qui das salútem régibus ; * qui redemísti David servum tuum de gládio maligno, éripe me.

Vous qui sauvez les rois, & qui avez délivré David votre serviteur de l'épée des méchans, délivrez-moi.

Et érue me de manu filiórum alienórum, quorum os locútum est vanitátem ; *

Tirez-moi des mains d'une nation étrangére, dont la bouche ne profére que des paroles de vanité, & dont

la main eſt ſouillée d'iniquités.

Leurs enfans croiſſent dans leur jeuneſſe, comme de nouvelles plantes.

Leurs filles ſont parées & ornées comme des temples.

& déxtera eórum, déxtera iniquitátis.

Quorum filii ſicut novellæ plantatiónes* in juventúte ſua.

Fíliæ eórum compóſitæ, * circumornátæ ut ſimilitúdo templi.

Leurs celliers ſont pleins & regorgent de toute ſorte de fruits.

Leurs brebis ſont fécondes, & ſortent en grand nombre de leurs bergeries : leurs vaches ſont graſſes.

Leurs murs ſont ſans bréche, & leurs villes bien fermées : leurs places ne retentiſſent point du bruit des allarmes.

Promptuária eórum plena, * eructántia ex hoc in illud.

Oves eórum fœtóſæ, abundantes in egréſſibus ſuis; * boves eórum craſſæ.

Non eſt ruína macériæ, neque tránſitus; * neque clamor in platéis eórum.

Heureux, diſent-ils, le peuple qui jouit de ces avantages : mais le peuple véritablement heureux eſt celui qui a le Seigneur pour ſon Dieu.

Beátum dixérunt pópulum cui hæc ſunt: * beátus pópulus cujus Dóminus Deus ejus.

Cantique, Magníficat. *p.* 119.
Le reſte au Propre.

A COMPLIES.

PSEAUME 50.

AYez pitié de moi, mon Dieu, ſelon l'étendûe de votre miſéricorde :

Et daignez effacer mon

MIſerére meî, Deus, * ſecundùm magnam miſericórdiam tuam :

Et ſecundùm mul-

titúdinem miseratiónum tuárum * dele iniquitátem meam.

Ampliùs lava me ab iniquitáte mea, * & a peccáto meo munda me ;

Quóniam iniquitátem meam ego cognosco ; * & peccátum meum contra me est semper.

Tibi soli peccávi, & malum coram te feci ; * ut justificéris in sermónibus tuis, & vincas cùm judicáris.

Ecce enim in iniquitátibus conceptus sum, * & in peccátis concépit me mater mea.

Ecce enim veritátem dilexisti : * incerta & occulta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

Aspérges me hyssópo, & mundábor : * lavábis me, & super nivem dealbábor.

Audítui meo dabis gáudium & lætítiam ; * & exultá-

iniquité, selon la grandeur & la multitude de vos bontés.

Lavez-moi de mon iniquité de plus en plus, & purifiez-moi de mon péché.

Car je reconnois mon iniquité, & ma faute est toujour présente a mes yeux.

C'est contre vous seul que j'ai péché : j ai commis le mal en votre présence : pardonnez-moi, afin que vous soyez reconnu fidéle dans vos promesses, & irréprochable dans vos jugemens.

Vous savez que j'ai été engendré dans l'iniquité, & que ma mere m'a conçu dans le péché.

Vous aimez la vérité, Seigneur, & vous m'avez instruit des mystéres de votre sagesse.

Purifiez-moi donc avec l'hyssope, & alors je serai pur : lavez-moi, & je deviendrai plus blanc que la neige.

Faites-moi entendre une parole de consolation & de joie ; & mes os que vous

avez brisés, tressailleront d'allégresse.

bunt ossa humiliáta.

Détournez vos yeux pour ne plus voir mes offenses, & effacez tous mes péchés.

Averte fáciem tuam à peccátis meis, * & omnes iniquitátes meas dele.

Créez en moi un cœur pur, ô mon Dieu; & renouvellez au fond de mes entrailles l'esprit de droiture & de justice.

Cor mundum crea in me, Deus; * & spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

Ne me rejettez pas de votre présence; & ne retirez pas de moi votre Esprit saint.

Ne projícias me à fácie tua; * & Spíritum sanctum tuum ne áuferas à me.

Rendez-moi la joie de votre assistance salutaire, & fortifiez-moi par votre Esprit souverain.

Redde mihi lætítiam salutáris tui; * & Spíritu principáli confirma me.

J'apprendrai vos voies aux pécheurs; & les impies se convertiront à vous.

Docébo iníquos vias tuas; * & ímpii ad te convertentur.

O Dieu, ô Dieu mon Sauveur, délivrez-moi des peines que méritent mes actions sanguinaires; & ma langue publiera avec joie votre justice.

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ; * & exultábit lingua mea justítiam tuam.

Seigneur, vous ouvrirez mes lévres; & ma bouche annoncera vos louanges.

Dómine, lábia mea apéries; * & os meum annuntiábit laudem tuam.

Si vous aimiez les sacrifices, je vous en offrirois: mais les holocaustes ne sont pas ce que vous demandez.

Quóniam si voluísses sacrifícium, dedíssem útique: * holocaustis non delectáberis.

Sacrificium Deo spíritus contribulátus : * cor contrítum & humiliátum, Deus, non despícies.

Le sacrifice que Dieu demande, est un esprit pénetré de douleur : vous ne rejetterez pas, ô mon Dieu, un cœur contrit & humilié.

Benignè fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion, * ut ædificentur muri Jerúsalem.

Par un effet de votre bonté, Seigneur, répandez vos bénédictions sur Sion, & bâtissez les murs de Jerusalem.

Tunc acceptábis sacrificiũ justítiæ, oblatiónes & holocausta : * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

Vous agréerez alors les sacrifices de justice, les offrandes & les holocaustes : alors on vous offrira des victimes d'actions de graces sur votre autel.

PSEAUME 85.

INclína, Dómine, aurem tuam, & exaudi me; * quóniam inops & pauper sum ego.

SEigneur, prêtez l'oreille á ma priére, & éxaucez-moi : car je suis sans secours & dans l'indigence.

Custódi ánimam meam, quóniam sanctus sum : * salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te.

Conservez mon ame, parceque je vous suis consacré : sauvez, ô mon Dieu, votre serviteur qui espére en vous.

Miserére meî, Dómine, quóniam ad te clamávi totâ die : * lætífica ánimam servi tui, quóniam ad te, Dómine, ánimam meam levávi.

Faites-moi miséricorde, Seigneur ; parceque je crie vers vous durant tout le jour : répandez la joie dans mon ame, Seigneur ; parceque je la tiens élevée vers vous.

Quóniam tu, Dómine, suávis & mi-

Car vous êtes bon & indulgent, Seigneur : vous

êtes plein de miſéricordes envers tous ceux qui vous invoquent.

Seigneur, écoutez mes vœux, & ſoyez attentif à la voix de ma priére.

Je vous adreſſe mes cris au jour de mon affliction; parceque vous m'avez déja éxaucé.

Entre les dieux des nations, il n'y en a point qui vous reſſemble, Seigneur, ni qui opére les merveilles que vous faites.

Toutes les nations que vous avez créées, viendront vous adorer, Seigneur; & elles glorifieront votre nom.

Car vous êtes grand, vous êtes celui qui fait les merveilles: il n'y a point d'autre Dieu que vous.

tis; * & multæ miſericórdiæ ómnibus invocántibus te.

Auribus pércipe, Dómine, oratiónem meã; * & intende voci deprecatiónis meæ.

In die tribulatiónis meæ clamávi ad te, * quia exaudiſti me.

Non eſt ſímilis tuî in diis, Dómine; * & non eſt ſecundùm ópera tua.

Omnes gentes, quaſcumque feciſti, vénient & adorábunt coram te, Dómine, * & glorificábunt nomen tuum;

Quóniam magnus es tu, & fáciens mirabília: * tu es Deus ſolus.

DIVISION DU PSEAUME 85.

SEigneur, enſeignez-moi votre voie, & je marcherai dans votre vérité: rempliſſez mon cœur de joie, afin qu'il révére & qu'il craigne votre nom.

Seigneur mon Dieu, je vous louerai de toute mon ame, & je glorifierai

DEduc me, Dómine, in via tua, & ingrédiar in veritáte tua: * lætétur cor meum, ut tímeat nomen tuum.

Confitébor tibi, Dómine Deus meus, in toto corde meo, *

& glorificábo nomen tuum in æternum;

votre nom éternellement.

Quia misericórdia tua magna est super me, * & eruísti ánimam meam ex inferno inferióri.

Car vous m'avez fait éprouver la grandeur de votre miséricorde, & vous avez tiré mon ame de l'abîme le plus profond.

Deus, iníqui insurrexérunt super me, & synagóga poténtium quæsiérunt ánimam meam, * & non proposuérunt te in conspectu suo.

Les méchans se sont élevés contre moi, ô mon Dieu: une troupe d'hommes puissans cherchent à m'ôter la vie; & ils n'ont point votre crainte devant les yeux.

Et tu, Dómine, Deus miserátor & miséricors, * pátiens, & multæ misericórdiæ, & verax.

Mais vous, Seigneur, vous êtes un Dieu de bonté & de clémence: vous êtes lent à punir, infiniment miséricordieux, & fidéle dans vos promesses.

Réspice in me, & miserére meî: * da impérium tuum púero tuo, & salvum fac fílium ancillæ tuæ.

Jettez les yeux sur moi, & ayez pitié de moi: donnez votre force à votre serviteur, & sauvez le fils de votre servante.

Fac mecum signum in bonum, ut vídeant qui odérunt me, & confundantur; * quóniam tu, Dómine, adjuvísti me, & consolátus es me.

Faites paroître quelque signe de votre bonté envers moi; afin que ceux qui me haissent, soient couverts de honte, en voyant que je trouve en vous, Seigneur, mon secours & ma consolation.

ABSOLUTIONS ET BENEDICTIONS,

Qui se disent avant les Leçons.

LE DIMANCHE.

AU I. NOCTURNE.

ABSOLUTION. 2. *Mach.* 1.

[*Elle se dit le Lundi & le Jeudi dans les Octaves.*]

QUe Dieu ouvre notre cœur à sa loi & à ses préceptes, & qu'il nous donne à tous un cœur docile, afin que nous l'adorions.

℟. Amen.

ADapériat Deus cor nostrum in lege sua & in præceptis suis, & det nobis cor ómnibus; ut colámus eum.

℟. Amen.

BENEDICTIONS.

1. Que le Dieu de gloire, le Pere de N. S. J. C. nous donne l'esprit de sagesse & d'intelligence.

℟. Amen.

1. Deus Dómini nostri Jesu Christi, Pater glóriæ, det nobis spíritum sapiéntiæ. *Ephes.* 1.

℟. Amen.

[*On répond* Amen. *à la fin de chaque Bénédiction.*]

2. Que le Fils de Dieu nous donne l'intelligence, afin que nous connoissions le vrai Dieu.

2. Fílius Dei det nobis sensum, ut cognoscámus verum Deum. 1. *S. Jean.* 5.

3. Que l'Esprit de vérité nous enseigne toute vérité.

3. Spíritus veritátis dóceat nos omnem veritátem. *Jean.* 16.

*

AU II. NOCTURNE.

ABSOLUTION. 3. *Reg.* 8.

[*Elle se dit le Mardi & le Vendredi dans les Octaves.*]

DEus noster inclínet corda nostra ad se; ut custodiámus mandáta ejus.
℟. Amen.

QUe notre Dieu incline nos cœurs vers lui, afin que nous gardions ses commandemens.
℟. Amen.

BENEDICTIONS.

4. Pater Dómini nostri Jesu Christi benedícat nos in omni benedictióne spirituáli. *Ephes.* 1.

4. Que le Pere de notre Seigneur Jesus-Christ nous comble de toutes sortes de bénédictions spirituelles.

5. Sciámus supereminentem sciéntiæ caritátem Christi, ut impleámur in omnem plenitúdinem Dei. *Ephes.* 3.

5. Demandons à Dieu qu'il nous fasse connoître la charité de Jesus-Christ, laquelle surpasse toute connoissance; afin que nous soyons comblés de toute la plénitude des dons célestes.

6. Unctio quam accépimus à Deo, máneat in nobis, & dóceat nos de ómnibus. 1. *S. Jean.* 2.

6. Que l'onction que nous avons reçue de Dieu, demeure en nous, & qu'elle nous instruise de tout.

AU III. NOCTURNE.

ABSOLUTION. 2. *Mach.* 1.

[*Elle se dit le Mercredi & le Samedi dans les Octaves.*]

DEus memínerit testaménti sui quod locútus est, &

QUe Dieu se souvienne de l'alliance qu'il a contractée avec son peuple,

& qu'il éxauce nos priéres. ℟. Amen.

exáudiat oratiónes nostras. ℟. Amen.

BENEDICTIONS.

7. Que Dieu nous ouvre la bouche, & qu'il nous donne des paroles pour annoncer librement le mystére de l'Evangile.

7. Detur nobis sermo in apertióne oris nostri, cum fidúcia notum fácere mystérium Evangélii. *Ephes.* 6.

8. Efforçons-nous de parvenir tous à l'unité de la foi, & de la connoissance du Fils de Dieu; afin que nous ne nous laissions point emporter à tous les vents des opinions humaines.

8. Occurrámus omnes in unitátem fidei, & agnitiónis Fílii Dei; ut non circumferámur omni vento doctrínæ. *Ephes.* 3.

9. Que le Dieu d'espérance nous comble de paix & de joie dans notre foi; afin que par la vertu du saint Esprit, notre espérance croisse toujours de plus en plus.

9. Deus spei répleat nos omni gáudio & pace in credendo; ut abundémus in spe & virtúte Spíritûs sancti. *Rom.* 15.

Si pour la derniére Leçon on lit un autre Evangile avec son Homélie, on dira pour neuviéme Bénédiction:

Que la lumiére de l'Evangile de la gloire de Jesus-Christ, qui est l'image de Dieu, luise sur nous.

Fúlgeat nobis illuminátio Evangélii glóriæ Christi, qui est imágo Dei. 2 *Cor.* 4.

Si on lit trois Evangiles:

SEPTIE'ME BENEDICTION.

Que Dieu nous ouvre la bouche, & qu'il nous donne

Detur nobis sermo in apertióne oris no-

ſtri, cum fidúcia notum fácere mystérium Evangélii.

8. Fúlgeat nobis illumináti Evangélii glóriæ Christi, qui est imágo Dei. 2. *Cor.* 4.

9. Permaneámus in fide fundáti, & immóbiles à ſpe Evangélii. *Coloſſ.* 1.

des paroles pour annoncer librement le mystére de l'Evangile. *Epheſ.* 6.

8. Que la lumiére de l'Evangile de la gloire de J. C. qui eſt l'image de Dieu, luiſe ſur nous.

9. Demeurons fermes dans la foi, & inébranlables dans l'eſpérance que donne l'Evangile.

Si la derniére Leçon eſt de quelque Saint, on dira pour neuviéme Bénédiction.

Digni habeámur regno Dei, cùm vénerit in Sanctis ſuis admirábilis fieri. 2. *Theſſ.* 1.

Travaillons à nous rendre dignes du royaume de Dieu, pour le tems qu'il viendra ſe faire admirer dans ſes Saints.

POUR LES FESTES DES SAINTS

dont l'Office a trois Nocturnes.

AU I. ET AU III. NOCTURNE, Abſolutions & Bénédictions du I. & du III. Nocturne du Dimanche, ci-deſſus.

AU II. NOCTURNE.

ABSOLUTION. 3. *Reg.* 8.

DEus noſter inclínet corda noſtra ad ſe, ut cuſtodiámus mandáta ejus.

℟. Amen.

QUe notre Dieu incline nos cœurs vers lui, afin que nous gardions ſes commandemens.

℟. Amen.

BENEDICTIONS.

4. Que Dieu éclaire les yeux de notre cœur ; afin que nous sachions quelle est l'espérance à laquelle il nous a appellés, & quelle est la gloire de l'héritage qu'il a préparé aux Saints.

4. Deus det nobis illuminátos óculos cordis ; ut sciámus quæ sit spes vocatiónis ejus in Sanctis. *Ephes.* 1.

5. Que celui qui nous a arrachés de la puissance des ténébres, nous rende dignes d'avoir part a l'héritage des Saints.

5. Dignos nos fáciat in partem sortis Sanctórum, qui erípuit nos de potestáte tenebrárum. *Coloss.* 1.

6. Ouvrons les yeux à la lumiére ; afin que nous sortions des ténébres, & que nous ayons part à l'héritage des Saints.

6. Aperiantur óculi nostri ; ut convertámur à ténebris ad lucem, & accipiámus sortem inter Sanctos. *Act.* 26.

POUR LES FERIES DES OCTAVES.

AU NOCTURNE

L'une des Absolutions du Dimanche, selon le jour.

Les Bénédictions Deus det nobis, &c. *ci-dessus au II. Nocturne pour les Fêtes des Saints.*

Si pour la troisiéme Leçon on lit un Evangile, la troisiéme Bénédiction se dira ainsi :

Que la lumiére de l'Evangile de la gloire de Jesus-Christ, qui est l'image de Dieu, luise sur nous.

Fúlgeat nobis illuminátio Evangélii glóriæ Christi, qui est imágo Dei. 2. *Cor.* 4.

POUR LE TEMS PASCAL.

ABSOLUTION. 1. *S. Pierre.* 1.

BEnedictus Deus, qui secundùm misericórdiam suam magnam regenerávit nos in spem vivam, per resurrectiónem Jesu Christi ex mórtuis. ℟. Amen.

BEni soit Dieu, le Pere de N. S. J. C. qui par sa grande miséricorde nous a régénerés par la résurrection de Jesus-Christ, pour nous donner l'espérance de la vie. ℟. Amen.

BENEDICTIONS.

1. Confiteámur in ore, & in corde credámus quòd Deus suscitávit Jesum à mórtuis. *Rom.* 10.
1. Confessons de bouche, & croyons de cœur, que Dieu a résuscité Jesus d'entre les morts.

2. Interpellet pro nobis Christus, qui mórtuus est & resurrexit. *Rom.* 8.
2. Demandons à Jesus-Christ qui est mort & résuscité, qu'il intercéde pour nous.

3. Spíritus ejus qui suscitávit Jesum à mórtuis, hábitet in nobis. *Rom.* 8.
3. Que l'Esprit de celui qui a résuscité Jesus, habite en nous.

Si pour la troisiéme Leçon on lit un Evangile, la troisiéme Bénédiction sera:

Fúlgeat nobis illuminátio Evangélii glóriæ Christi, qui est imágo Dei.
Que la lumiére de l'Evangile de la gloire de Jesus-Christ, qui est l'image de Dieu, luise sur nous.

LE XIX JUIN.

LA FESTE DES SS. GERVAIS ET PROTAIS MARTYRS.

ANNUEL.

AUX I. VESPRES.

Pſeaumes de la Férie.

Ant. LOuons ces hommes qui ſe ſont acquis tant de gloire, & dont nous avons le bonheur d'être les enfans. Alleluia.

Ant. Ils ont été riches en vertus, ils ont aimé avec ardeur la véritable beauté, & ils ont gouverné leur famille dans la paix & l'union. Alleluia.

Ant. Leur poſtérité a laiſſé à leurs deſcendans un grand nom qui renouvelle en eux la louange de leurs peres. Alleluia.

Ant. Ils furent pleins de charité & de miſéricorde : leur piété & leurs bonnes œuvres ſubſiſteront à jamais ; &

Ant. 5. C. LAudémus viros glorióſos, & parentes noſtros in generatióne ſua. Allelúia. *Eccli.* 44.

Ant. 3. A. Hómines magni virtúte, & prudéntiâ prædíti, pacificantes in dómibus ſuis. Allel. *Eccli.* 44.

Ant. 1. D. Qui de illis nati ſunt, reliquérunt nomen narrandi laudes eórum. Allelúia. *Eccli.* 44.

Ant. 6. F. Viri miſericórdiæ ſunt, quorum pietátes non defuérunt : cum ſémine eó-

rum pérmanent bona. Allelúia. *Eccli* 44.

*Ant.*7.G. Sapiéntiam ipsórum narrent pópuli, & laudem eórum núntiet eccléſia. Allelúia. *Eccli.* 44.

leurs bons éxemples édifieront p ur toujours. Alleluia.

Ant. Que les peuples publient leur ſageſſe, & que l'aſſemblée des Saints chante leurs louanges. Alleluia.

CAPITULE. 2. *S. Pierre.* 1.

MInistráte in fide vestra virtútem, in virtúte autem sciéntiam, in sciéntia autem abstinéntiam, in abstinéntia autem patiéntiam, in patiéntia autem pietátem, in pietáte autem amórem fraternitátis, in amóre autem fraternitátis caritátem. Hæc enim, si vobiscum adsint & súperent, non vácuos nec sine fructu vos constituent in Dómini nostri Jesu Christi cognitióne.

MEs freres, apportez tous vos ſoins pour joindre à votre foi la vertu, à la vertu la ſcience, à la ſcience la temperance, à la temperance la patience, à la patience la piété, à la piété l'amour de vos freres, & à l'amour de vos freres la charité. Car ſi ces vertus ſe trouvent en vous, & qu'elles y croiſſent de plus en plus, elles feront que la connoiſſance que vous avez de notre Seigneur Jeſus-Chriſt ne ſera pas ſtérile & infructueuſe.

℟. Dabo eis cor unum & viam unam, ut tímeant me; & timórem meum dabo in corde eórum, ut non recédant à me: * Et lætábor super eis, cùm bene eis fécero; & † Plantábo eos in terra ista in veritáte. ℣. Pater sancte, serva eos in nómine tuo

℟. Je leur donnerai un même cœur, & je les ferai marcher par la même voie, afin qu'ils me craignent: j'imprimerai ma crainte dans leur cœur, afin qu'ils ne s'éloignent point de moi: * Je trouverai ma joie en eux, les comblant de mes miſéricordes; & † Je les établirai dans cette terre dans la ſincérité de mon cœur. ℣. Pere

faint, conſervez en votre nom ceux que vous m'avez donnés, afin qu'ils ſoient un comme nous. * Je trouverai. Gloire. † Je les établirai.

quos dediſti mihi, ut ſint unum ſicut & nos : * Et lætábor. Glória. † Plantábo. *Jerem. 32. S. Jean, 17.*

HYMNE.

MArtyrs, les ſupplices que vous ſouffrez, ſont dignes d'envie auſſi-bien que d'admiration; puiſqu'en vous donnant la mort, ils vous procurent une vie immortelle.

O Invidenda Mártyrum,
O pœna felix córporis!
Quæ dura ſolvens vínc-ula,
Mortem domas, vitam paris!

Vous qui avez été unis par le mépris du monde, & par les ſouffrances d'une vie pénible, vous jouiſſez maintenant du repos céleſte dans la maiſon du Pere.

POST longa vitæ tædia,
Poſt inclytæ decus necis,
Cœleſtis æternâ Patris
Fratres quieſcunt in domo.

Et vos reliques arroſées des larmes des fidéles ſont cette bonne ſemence qui produira dans ſon tems d'excellens fruits.

AT oſſa creduntur ſolo,
Piis rigáta flétibus,
Semen bonum, multam ſuo
Frugem datúra témpore.

Le ſang dont vous avez cimenté votre foi, ſera un jour par la découverte de vos glorieux corps, & ſa force, & ſon triomphe.

QUAM nempè vivi sánxerant
Fuſo cruóre Mártyres,
Hanc membra luci reddita
Tuentur & firmant fidem.

Donnez-nous, Seigneur, la force de combattre pour

QUORUM triumphos pángimus

Tenére da fidem, Deus :
Da quam triumphando duces [qui.
Signáverant viam, se-
Cujus sub armis militant,
Mundumque vincunt Mártyres,
Sit laus Patri, laus Fílio;
Compar tibi laus, Spíritus. Amen.

vous ; afin qu'héritiers de leur courage nous imitions leurs vertus en célébrant leurs victoires.

Gloire vous soit rendue, Pere, Fils, & S. Esprit, vous par qui vos saints Martyrs ont combattu, & sont sortis victorieux du combat.
Amen.

℣. Loquétur Dóminus pacem in plebem suam, ℟. Et super Sanctos suos. *Ps.* 84.

℣. Le Seigneur notre Dieu annoncera la paix pour son peuple, ℟. Et pour ses Saints.

A Magnificat. *Ant.* 7. d.

Nolíte timére, neque conturbémini: vos estis testes mei, dicit Dóminus. Plastæ idóli omnes nihil sunt; ecce omnes partícipes ejus confundentur. Allelúia. *Is.* 44.

Ne craignez point, & ne soyez point effrayés : vous êtes mes témoins, dit le Seigneur. Tous ces artisans d'idoles ne sont rien ; tous ceux qui auront part à leurs ouvrages, seront confondus. Alleluia.

ORAISON.

DA fidélium multitúdini, Dómine Deus, uno & eódem tibi crédere & famulári spíritu, qui dedísti frátribus Gervásio & Protásio unà se voce in vita, unà se morte

SEigneur notre Dieu, accordez à tous les fidéles de vous servir dans la même foi & dans le même esprit, vous qui avez fait la grace à nos saints Martyrs Gervais & Protais, d'unir leur voix pendant leur vie pour célé-

brer votre nom, & leur sang pour confirmer leur foi; Par N. S. J. C.

in passióne confitéri; Per Dóminum nostrũ Jesum Christum.

A COMPLIES.

Pseaumes de la Férie.

Ant. Venez, vous qui avez été benis de mon Pere; possédez le royaume qui vous a été préparé dès le commencement du monde. Alleluia.

Ant. 6. F. Veníte, benedícti Patris mei, possidéte parátum vobis regnum à constitutióne mundi. Allelúia. *Matth.* 25.

Hymne, Grates. *p.* 124. *avec la Doxologie suivante.*

Gloire vous soit rendue, Trinité sainte qui voulez bien nous ordonner à chaque heure du jour de publier la magnificence de vos bienfaits. Amen.

SIt Trinitáti glória, Benignitátem quæ suã Horis, diébus síngulis Jubet per orbem cóncini. Amen.

A Nunc dimittis.

Le Seigneur Dieu sera leur lumiére; & ils régneront dans les siécles des siécles. Alleluia.

Ant. 3. a.

Dóminus Deus illuminābit illos; & regnábunt in sécula seculorum. Allelúia. *Apoc.* 22.

A L'OFFICE DE LA NUIT.

INVITATOIRE.

Le Seigneur perfectionne & comble de gloire ceux qui souffrent pour lui quelques légeres souffrances: * Venez, adorons-le.

Módicùm passos perficientem Dóminum * Veníte, adorémus. 1. *S. Pier.* 5.

Ps. 94. Veníte. *pag.* 55.

HYMNE.

O Foi, nous publions avec joie vos triomphes, & la force de ce bras fécond en prodiges & en merveilles;

FIdes, triumphos concínimus tuos, Et mille fœtam prodígiis manum,

Regum tremendas quæ potenti
Arbítrio moderátur iras.

ce bras qui a abattu l'orgueil des grands, & anéanti leur fureur.

Stipatus armis error in ímpia
Tollébat aula sacrílegum caput:
Parábat & cultu nefando [pla.
Pura Dei violáre tem-

Deja l'impiété fiére de son credit élevoit une fête présomptueuse dans la ville de Milan, & vouloit se faire adorer dans le temple du vrai Dieu.

Qui sceptra nutu cóncutit, ímpios
Rísit tumultus: jam plácido graves
Inter procellas ore súrgens,
Frænat: quas rabiemque venti.

Mais le souverain Maître des rois & des empires se joue de ses vains efforts: il calme l'orage, & arrête la tempête.

Sic est. Ad aures Ambrósii sonat
Cœleste verbum: prótinùs è sinu
Illos reservátas in usus
Divítias pia terra profert.

O prodige! Ambroise surpris entend tout-à-coup la voix du Ciel, & aussitôt la terre découvre à ce saint Evêque des tresors qu'elle réservoit pour opérer de grandes merveilles en sa faveur.

Soli ferácis nóbilis ô seges!
Surgunt sepulcris córpora Mártyrum;
Et eloquenti purpurá-tos
Sánguine plebs venerátur artus.

O noble fruit d'une terre féconde! les corps de nos saints Martyrs sortent de leurs tombeaux; & à l'instant le peuple en admiration des prodiges qu'ils opérent sur le champ, rend ses hommages à leurs membres teints de leur sang.

Salvete, fratres, dúlcia pignora;

Quelle gloire pour vous, ô illustres freres, qui dans

le tems que Dieu vous choisit pour être les témoins & le soutien de notre Religion, & pour rassurer un peuple fidéle, intimidé par la persécution, devenez notre plus douce consolation.

Salvéte, testes quos Deus éli it,
Fidem labantem sustinére,
Et trépidam recreáre gentem.

Homma e au Pere dont la puiss.nce affermit le courage des siens dans les plu grands dangers : même hommage soit rendu au Fils & au saint Elprit. Amen.

LAUS summa Patri, quo duce non timet
Sævos leónum grex tener ímpetus:
Laus summa Nato: laus sit æqua
Perpétuo tibi, Flamen, ævo.

AU I. NOCTURNE.

Ps. 5. Verba mea áuribus. *pag.* 238.

Ant. Le régne de l'orgueil, de l'indignation, & de la colére s'est affermi : soyez maintenant, mes enfans, de vrais zélateurs de la foi. Alleluia.

Ant. 3. a. Nunc confortáta est supérbia, & ira indignatiónis. Nunc ergo, ô filii, æmulatóres estóte legis. Alle. 1. *Mach.* 2.

Ps. 18. Cœli enarrant. *avec sa division*, p. 179.

Ant. Ne craignez point les menaces de l'homme pécheur ; parceque toute sa gloire n'est que la pâture des vers. Alleluia.

Ant. 2. D. A verbis viri peccatóris ne timuéritis ; quia glória ejus vermis est. Allelúia. 1. *Mach.* 2.

Ps. 33. Benedícam Dñum. *avec sa divis.* p. 299.

Ant. C'est du ciel que vient toute la force : le Seigneur brisera lui-même tous les efforts de vos ennemis ; c'est pourquoi ne les craignez point. Alleluia.

Ant. 7. d. De cœlo fortitúdo est, & ipse Dñus cónteret eos ; vos autem ne timuéritis eos. Allelúia. 1. *Mach.* 3.

℣. Viríliter ágite, & confortétur cor vestrum, ℟. Qui sperátis in Dómino. *Ps.* 30.

℣. Agissez avec grand courage, & que votre cœur s'affermisse, ℟. Vous tous qui mettez votre espérance au Seigneur.

De libro Sapiéntiæ.

Du livre de la Sagesse.

LEÇON j. *Chap.* 3.

JUstórum ánimæ in manu Dei sunt, & non tanget illos tormentum mortis. Visi sunt óculis insipiéntium mori : & æstimáta est afflictio éxitus illórum ; & quod à nobis est iter, extermínium : illi autem sunt in pace. Et si coram homínibus tormenta passi sunt, spes illórum immortalitáte plena est. In paucis vexáti, in multis bene disponentur ; quóniam Deus tentávit eos, & invénit illos dignos se. Tamquam aurum in fornáce probávit illos, & quasi holocausti hóstiam accépit illos ; & in témpore erit respectus illórum.

LEs ames des justes sont dans la main de Dieu, & le tourment de la mort ne les touchera point. Ils ont paru morts aux yeux des insensés : leur sortie du monde a passé pour un comble d'affliction, & leur séparation d'avec nous pour une entiére ruine : mais ils sont en paix. Et s'ils ont souffert des tourmens devant les hommes, l'immortalité qui leur est promise, remplit leur espérance. Leur affliction a été légére, & leur récompense sera grande ; parceque Dieu les a éprouvés, & les a trouvés dignes de lui. Il les a éprouvés comme l'or dans la fournaise, & il les a reçus comme une hostie d'holocauste : il gardera favorablement les justes, quand leur tems sera venu.

℟. Quàm bonum & quàm jucundum habitáre fratres in unum ! * Quóniam † Illíc mandávit Dó-

℟. C'est une chose bonne & agréable que les freres soient unis ensemble : * Car c'est-là que † Le Seigneur a répandu sa bénédiction & promis

une très-longue vie. ℣. Qu'il y ait entre vous une amitié de freres, sachant que c'est à cela que vous avez été appellés, afin de recevoir l'héritage de la bénédiction de Dieu: * Car c'est là. Gloire. † Le Seigneur.

minus benedictiónem & vitam usque in séculum. ℣. Unánimes, fraternitátis amatóres, in hoc vocáti estis, ut benedictiónē hæreditáte possideátis; * Quóniam. Glória. † Illic. *Ps.* 132. 1. *S. Pier.* 3.

LEÇON ij. *Chap.* 5.

ALors les justes s'éleveront avec une grand hardiesse contre ceux qui les auront accablés d'affliction, & qui leur auront ravi le fruit de leurs travaux. Les méchans à cette vûe seront saisis de trouble & d'une horrible frayeur: ils seront surpris d'étonnement, en voyant tout-d'un-coup contre leur attente les justes sauvés. Touchés de regret, & jettant des soupirs dans le serrement de leurs cœurs, ils diront en eux-mêmes: Voilà ceux qui ont été autrefois l'objet de nos railleries, & que nous donnions pour exemple de personnes dignes de toutes sortes d'opprobres. Insensés que nous étions, leur vie nous paroissoit une folie, & leur mort honteuse; cependant les voila élevés au rang des enfans de Dieu, & leur partage est avec les Saints.

TUnc stabunt justi in magna constántia adversùs eos qui se angustiavérunt, & qui abstulérunt labóres eórum. Videntes turbabuntur timóre horríbili, & mirabuntur in subitatióne insperátæ salútis, dicentes intrà se, pœniténtiam agentes, & præ angústia spíritûs gementes: Hi sunt quos habúimus aliquando in derísum, & in similitúdinem impropérii. Nos insensáti vitam illórum æstimabámus insániam, & finem illórum sine honóre. Ecce quómodò computáti sunt inter filios Dei, & inter Sanctos sors illórum est!

℟. Fortes estis, júvenes; & verbum Dei manet in vobis. * Sicut únctio ejus docet vos, † Manéte in eo. ℣. Ambos erudívit sapiéntiâ Dóminus: * Sicut únctio ejus Glória Patri. † Manéte in eo. 1. *S. Jean.* 2. *Exod.* 35.

℟. Quoique jeunes, vous êtes bien courageux, & la parole de Dieu demeure en vous. * Persévérez constamment dans la fidélité † A proportion des lumiéres que l'Esprit saint a répandues dans vos cœurs. ℣. Le Seigneur les a remplis de sagesse. * Persévérez constamment. Gloire. † A proportion.

LEÇON iij. *Chap.* 5.

JUsti autem in perpétuum vivent; & apud Dóminum est merces eórum, & cogitátio illórum apud Altíssimum. Ideò accípient regnum decóris & diadéma speciéi de manu Dómini; quóniam déxterâ suâ teget eos, & bráchio sancto suo defendet illos. Accípiet armatúram zelus illíus, & armábit creatúram ad ultiónem inimicórũ: índuet pro thoráce justítiam, & accípiet pro gálea judícium certum. Sumet scutum inexpugnábile, æquitátem: ácuet autem duram iram in lánceam, & pugnábit cum illo orbis terrárum contra insensátos.

MAis les justes vivront éternellement; le Seigneur leur réserve leur récompense, & le Très-haut a soin d'eux. Ils recevront de la main du Seigneur un royaume admirable & un diadême éclatant de gloire: il les protégera de sa droite, & les défendra par la force de son bras saint. Dans son indignation, il se revétira de toutes ses armes; & il armera ses créatures pour se venger de ses ennemis. Il prendra la justice pour cuirasse, & pour casque l'intégrité de son jugement. Il se couvrira de l'équité comme d'un bouclier impénetrable: il aiguisera sa colére inflexible comme une lance perçante, & tout l'univers combattra avec lui contre les insensés.

℟. Donnez votre vie pour l'alliance de vos peres : souvenez-vous des œuvres qu'ont fait vos ancêtres ; * Et † Vous recevrez une grande gloire & un nom éternel. ℣. Ne soyez pas lâches & paresseux : mais rendez-vous les imitateurs de ceux qui par leur foi & par leur patience sont devenus les héritiers des promesses ; * Et vous recevrez. Gloire au Pere. † Vous recevrez une grande gloire & un nom éternel.

℟. Date ánimas vestras pro testamento patrum vestrórum : mementóte óperum patrum, quæ fecérunt in generatiónibus suis ; * Et † Accipiétis glóriam magnam & nomen æternum. ℣. Non segnes efficiámini : verùm imitatóres eórum, qui fide & patiéntiâ hæreditábunt promissiónes ; * Et accipiétis. Glória. † Accipiétis. 1. *Mach.* 2. *Hebr.* 6.

On répete le ℟. Date. *jusqu'au* ℣. *exclusivement.*

AU II. NOCTURNE.

Ps. 45. Deus noster refúgium. *pag.* 389.

Ant. Etant excités par d'excellentes exhortations qui étoient capables de relever les forces, & d'animer le courage des jeunes gens, ils résolurent de combattre généreusement. Alleluia

Ant. 5. a. Exhortáti sermónibus bonis valdè, de quibus possent ánimi júvenum confortári, statuérunt dimicáre fórtiter. Allel. 2. *Mach.* 15.

Ps. 60. Exaudi, Deus, deprecatiónem. *pag.* 321.

Ant. Ils conjuroient en même tems le Seigneur, étant remplis de force ; en sorte qu'ils étoient prêts à mourir pour leurs loix. All.

Ant. 4. E. Simul Dñum deprecabantur ; & constantes effecti sunt, & pro légibus mori paráti. Allelúia. 2. *Mach.* 8.

Ps. 65. Jubiláte Deo. *pag.* 70.

Ant. Ils marchoient avec

Ant. 7. a Ibant prom-

pti, de cœlo habentes adjutórem, & miserantem super eos Dóminum. Allelúia.
2. *Mach.* 11.

℣. Adjútor Dóminus in tribulatiónibus quæ invenérunt nos nimis: ℟. Propterèa non timébimus.
Ps. 45.

une grande ardeur, ayant pour eux le Seigneur qui du ciel se déclaroit leur protecteur, & faisoit éclater sur eux ses miséricordes. Allel.

℣. C'est Dieu qui nous assiste dans les grandes afflictions qui nous environnent: ℟. C'est pourquoi nous ne serons point saisis de crainte.

LEÇON IV.

GErvásius & Protásius, ut ab invícta ánimi fortitúdine, sic à córporis mira magnitúdine, qualem prisca sécula tulísse fama est, ab Ambrósio commendantur. Hinc eos quoque ad prima Mediolanensis Eccléstæ témpora révocat, cùm plúrium mater filiórum, adhuc stérilis esset Martyribus. Quámdiù pax illíc Christiánis fuit, qui manébat ínteger apud illos odor fidei, latébat tamen; quia remótam à conversatióne séculi vitam agébant; & divíni óperis interióre grátiâ, ad firmamentum sacræ passiónis erigebantur. Interim

SAint Ambroise nous fait le portrait de S. Gervais & de S. Protais: il nous apprend qu'ils étoient grands par leur foi, & par la stature de leurs corps, aussi grands qu'homme eût jamais été. Le S. Docteur les fait remonter aux premiers tems de l'Eglise de Milan, qui quoique mere féconde de plusieurs enfans, étoit néanmoins stérile en Martyrs. Tant que la paix régna parmi les Chrétiens de Milan, la foi de nos Saints étoit pure & cachée; parcequ'ils menoient une vie séparée de la contagion du siécle. L'ouvrage de la grace qui opéroit en eux, les préparoit a montrer leur courage dans les tourmens. Ce qu'ils avoient appris des saintes Ecritures, & leurs vertus paroissoient telles

qu'elles n'étoient pas éloignées dès-lors de mériter la palme du martyre, par cela même encore qu'ils montroient leur intrépidité contre les appas téduisans du siécle. En effet pouvoient-ils ne pas affronter les prisons & les supplices, eux qui s'étoient appliqués depuis longtems à déclarer une guerre ouverte aux passions & aux desirs de la chair.

℣. Le peuple accourut en foule contr'eux ; & les Magistrats ayant fait déchirer leurs robes, commandérent qu'ils fussent battus de verges. * Et après qu'on leur eut donné plusieurs coups, † Ils les firent mettre en prison, & ordonnérent au géolier de les garder sûrement. ℣. Seigneur, ces malheureux méritoient bien mieux de souffrir l'obscurité d'une affreuse prison, eux qui tenoient renfermés vos enfans. * Et après. Gloire. † Ils les firent.

morum virtutumque documento non longè abesse jam tunc à Mártyrum mérito videbantur, quòd adversùs lúbricum hujus séculi stábiles permanérent, nec pollent aut cárceres aut supplícia formidáre, qui carnis illécebris ac desidériis ómnibus bellum perpétuum indixíssent.

℟. Cucurrit plebs adversùs eos ; & magistrátus, scíssis túnicis eórum, jussérunt eos cædi. * Et cùm plagas multas imposuíssent eis, † Misérunt eos in cárcerem, præcipientes custódi, ut diligenter custodíret eos. ℣ Digni illi pati cárcerem tenebrárũ, Dómine, qui inclúsos custodiébant filios tuos. * Et cùm. Glória. † Misérunt eos. *Act. 16. Sag. 18.*

LEÇON V.

LE tems de la persécution arrive : ces grands hommes qui avoient fait des progrès salutaires par ce commerce qu'ils avoient avec

CUm persecútio venit, cœléstis conversatiónis viri ab oratióne progressi, non perfunctório ser-

mône verbum Dei, ſed intimo corde, téritis fidélibus eructábant; nec coram freméntibus erubeſcébant gentílibus, in confeſſióne conſtantes; nec à teſtimónio Chriſti, étiam intentáta ſibi morte, diſcedentes. Nimírum didícerant, ut idem docet Ambróſius, de ſerpentis evangélici prudéntiâ, tentatiónum hujus témporis rigórem ac velut hiémem, nónniſi depóſitis carnis exúviis ſuperári; & tunc demum cœléſti renovátis grátiâ Spíritûs ſancti vernáre decórem. Stabant médios inter perſecutóres, ſicut agni in médio lupórum qui docéri neſcírent, & ómnia terrérent ululátu. Quo tandem éxciti magiſtrátus, admovérunt manus, ut eos comprehénderent. Quæſtióne hábitâ, in exámine & confeſſióne ſánguinis fudêre plúrimùm, veram Dei ſciéntiam inter ipſa tormenta Dieu dans la priére, faiſoient ſortir du fond de leur cœur, non ſans ſuccès, de vives exhortations qui affermiſſoient les fidéles, encore foibles & allarmés. Conſtans dans la profeſſion de leur foi, les menaces des bourreaux ne les effrayérent pas; la mort même dont ils étoient menacés, ne fut pas capable de les empêcher de rendre témoignage à Jeſus-Chriſt. Ils avoient appris, ſelon S. Ambroiſe, de la prudence du ſerpent de l'Evangile, qu'on ne pouvoit être vainqueur de la cruauté des hommes comme de l'âpreté de l'hyver, qu'après s'être dépouillés de tous les deſirs de la chair; & qu'enfin l'Eſprit ſaint ne paroiſſoit dans ſa ſplendeur dans nos ames comme dans ſon printems, que lorſque la grace nous avoit rendu de nouveaux hommes. Ils étoient au milieu de leurs perſécuteurs, comme des agneaux au milieu des loups incapables de recevoir aucune leçon, mais très-propres à jetter l'épouvante par leurs heurlemens: heurlemens qui excitérent la rage des magiſtrats, & leur violence ſur Gervais &

Protais. Ils furent interrogés sur leur foi, & répandirent dès-lors beaucoup de sang pour lui rendre un glorieux témoignage, & montrérent en public au milieu des tourmens la connoissance qu'ils avoient du vrai Dieu. On les tourmenta long-tems; mais ils ne se délivrérent point de leurs soufrances par une lâche complaisance, afin d'être dignes d'une plus noble récompense. Ils présentérent d'eux-mêmes leur tête au tranchant de l'épée qui devoit terminer leur vie. Et c'est ce que nous apprennent de leurs troncs, lorsque S. Ambroise ouvrit leur sépulcre, qui mirent en évidence le genre de leur mort.

℟. Ils élevérent leur voix à Dieu dans l'union d'un même esprit, & dirent: * Seigneur, donnez à vos serviteurs la force d'annoncer votre parole avec une entiére liberté. ℣. Vos ennemis veulent fermer la bouche à ceux qui vous louent, pour ouvrir celle des nations; afin de publier la puissance de leurs idoles. * Seigneur. Gloire au Pere. † Seigneur.

ómnibus indicantes. Cruciáti sunt diù, nec redemérunt obséquio cruciátus, ut præstántius præmium assequerentur. Dénique colla flexérunt conterenda gládio. Quod, cùm eórum córpora reserátis túmulis retecta fuére, avulsa húmeris cápita docuérunt, & passiónis genus ac títulum quem nemo inficiári posset, ómnium óculis subjecérunt.

℟. Unanímiter levavérunt vocem ad Deum, & dixérunt: * Dómine, da servis tuis lóqui cum fidúcia verbum tuum. ℣. Inimíci volunt cláudere ora laudántium te, ut apériant ora géntium, & laudent idolórum fortitúdinem: * Dómine. Glória. * Dómine, da servis tuis. *Act. 4. Esther. 14.*

FUit hæc revelátio Mártyrum memóriæ tantò gloriósior, quantò áltiùs hæc óbruta quátuor penè seculórum oblivióne videbátur. Vix senes ipsi horum se vel audísse nómina, vel títulum legísse memínerant. Perdíderat quodámmodo cívitas Mártyres támdiu ignorátos. Túmulos enim quos alióqui sanctórum Naboris & Felícis Basílica inclúserat, nésciens pópulus quotídie calcábat. Auxília tamen præstábant cívibus, illi qui non videbántur. Tandem beáto Ambrósio, médias inter Justínæ Regínæ Ariánæ vexatiónes & insídias, sese ipsi revelavérunt. Signa conveniéntia in loco qui designátus fúerat, reperta: ipsaque urna effossa, & propaláta plebi, religiósâ pompâ, totíus civitátis concursu, nec sine insígnibus miráculis ad

LA révélation de ces précieux corps fut d'autant plus glorieuse à la mémoire des SS. Martyrs, qu'il paroissoit qu'on en avoit perdu le souvenir depuis environ quatre siécles. A peine les vieillards pouvoient-ils se ressouvenir de leurs noms, ou d'avoir lû les actes de leur martyre. Milan les avoit comme perdus pour elle: le peuple marchoit, sans le savoir, sur leurs tombeaux dans l'Eglise de Milan où reposoient cependant les corps de S. Nabor & de S. Félix. Chose étonnante! ces Saints tout cachés qu'ils étoient, n'étoient pas d'un foible secours pour les citoyens de la ville. Ce fut enfin dans le tems de la fureur & de la vexation de l'Impératrice Justine que ces SS. se manifestérent à S. Ambroise. On trouva en effet tout ce que ces Saints avoient fait voir dans la nuit au saint Evêque. On montra au peuple le cercueil qu'on avoit tiré du sein de la terre où ils étoient enfermés, qui fut transporté avec les corps de nos Saints avec beaucoup de pompe &

de piété, & concours de tout le peuple témoin oculaire des merveilles qui s'opérérent alors. Leurs Reliques dont presque toutes les Eglises de la France & de l'Italie furent enrichies, firent connoître à tout l'univers la splendeur de leur martyre.

℟. Que demandez-vous? que voulez vous apprendre de nous? * Nous sommes prêts de mourir plutôt que de violer les loix de Dieu & de notre patrie. ℣. Les souffrances de la vie présente n'ont point de proportion avec la gloire qui sera un jour découverte en nous. * Nous sommes prêts. Gloire.* Nous sommes prêts.

Basilicam Ambrosiánam transláta est. Hinc verò per totius mundi términos grátiam sui diffudêre martyrii, sparsis relíquiis, quæ affátim collectæ, per universam Itáliam & Gállias sunt delátæ.

℟. Quid quæris, aut quid vis díscere à nobis? * Paráti sumus mori magis quàm pátrias Dei leges prævaricári. ℣. Non sunt condignæ passiónes hujus témporis ad futúram glóriam quæ revelábitur in nobis. * Paráti. Gloria.* Paráti. 2. *Mach.* 7. *Rom.* 8.

On répete le ℟. *jusqu'au* ℣. *exclusivement.*

AU III. NOCTURNE.

Ps. 78. Deus, venérunt gentes. *pag.* 221.

Ant. Ils ont été éprouvés, afin que l'on connût si véritablement ils servoient leur Dieu: c'est ainsi qu'ils ont été agréables à Dieu. Allel.

Ant. 6. F. Tentáti sunt, ut probarentur si verè cólerent Deum suum; & sic placuérunt Deo. Allelúia. *Judith.* 8.

Ps. 80. Exultáte Deo. *pag.* 285.

Ant. Leur joie a été d'autant plus grande, qu'ils ont été éprouvés, par de plus grandes afflictions. Alleluia.

Ant. 8. G. In multo experimento tribulatiónis, abundántia gáudii ipsórum fuit. All. 2. *Cor.* 8.

Pſ. 96. Dóminus regnávit, exultet. *pag.* 193.

Ant. 4. f. Pópuli vidéntes non intélligent; quóniam grátia Dei & miſericórdia eſt in Sanctos ejus, & reſpectus in Electos illius. Allelúia. *Sag.* 4.

℣. Póſſide filios mortificatórum, Dómine; ℟. Et redde vicínis noſtris impropérium ipſórum. *Pſ.* 78.

Léctio ſancti Evangélii ſecundùm Lucam.

Ant. Les peuples voient la conduite de Dieu ſans la comprendre; parceque la grace de Dieu & la miſéricorde eſt ſur ſes ſaints, & que ſes regards favorables ſont ſur ſes Elûs. Alleluia.

℣. Que les gémiſſemens des captifs montent juſqu'à vous, Seigneur; ℟. Faites retomber ſur nos voiſins l'opprobre qu'ils nous ont fait.

Lecture du ſaint Evangile ſelon ſaint Luc.

ch. 12.

LEÇON vij.

IN illo témpore; Dixit Jeſus diſcípulis ſuis: Dico vobis amícis meis, ne terreámini ab his qui occídunt corpus, & poſt hæc non habent ámpliùs quid fáciant. Et réliqua.

EN ce tems-là; Jeſus dit à ſes diſciples: Je vous dis à vous qui êtes mes amis, ne craignez point ceux qui tuent le corps, & qui après cela ne peuvent rien de plus. Et le reſte.

Homília ſancti Auguſtíni Epíſcopi.

Homélie de ſaint Auguſtin Evêque.

Serm. 286. *ſur la naiſſ. des Mart. Gervais & Protais.*

FUérunt quidam quos Evangélium notat, príncipes Judæórum, qui credíderant in Dóminum Jeſum; ſed propter Judæos, inquit, non audébant públicè confitéri. Et continuò nota addita eſt;

LE ſaint Evangile rapporte que quelques princes des Juifs avoient crû en Jeſus-Chriſt; mais qu'ils n'oſoient pas en faire une profeſſion publique, par la crainte des Juifs. Et de ſuite l'Evangéliſte fait cette remarque: Ils ont plus aimé la gloire des hommes que

celle de Dieu. Il y en a eu qui rougiſſoient de confeſſer Jeſus-Chriſt devant les hommes: il y en a eu d'autres plus parfaits, en ce qu'ils n'avoient point de honte de le confeſſer devant les hommes, mais qui n'avoient pas la force de le confeſſer juſqu'à la mort. Car ce ſont des dons de Dieu, qui ne s'acquiérent que peu à peu. Conſiderez ces trois ſortes de perſonnes; l'une qui croit en Jeſus, & qui à peine oſe parler de lui; l'autre qui croit en lui, & qui le confeſſe publiquement; & enfin celui qui croyant en Jeſus Chriſt, eſt prêt de ſouffrir la mort pour lui plutôt que de renoncer à ſa foi. Le premier eſt ſi foible, que la honte du ſiécle le fait ſuccomber, & non pas la crainte: le ſecond a du courage, non pas juſqu'à l'effuſion de ſon ſang: le troiſiéme ſe ſacrifie tout entier, enſorte qu'il ne ſe réſerve rien. Il accomplit ce qui eſt écrit: Combattez pour la vérité juſqu'à la mort.

ſecútus enim ait Evangeliſta: Amavérunt enim hóminum glóriam magis quam Dei. Fuérunt ergo qui erubéſcerent coram homínibus confitéri Chriſtum: fuérunt verò álii jam melióres, qui non erubéſcerent coram hóminibus confitéri Chriſtum, ſed non eum poſſent confitéri uſque ad mortem. Dona enim Dei ſunt hæc, & aliquando gradatim in anima nutriuntur. Atténdite priùs, & illos tres teſtes comparate inter ſe; unum qui credit in Chriſtum, & vix tímidè ſuſurrat Chriſtum; álium qui credit in Chriſtum, & públicè confitétur Chriſtum; tértium qui credit in Chriſtum, & parátus eſt in ſua confeſſione mori pro Chriſto. Prior ille tam infirmus eſt, ut pudor eum vincat, non timor: ſecundus jam habet firmam frontem, ſed nondum uſque ad ſánguinem: tértius totum, ut nihil ſit ámpliùs quod reſtet. Implet enim quod ſcriptum eſt: Certa pro veritáte uſque ad mortem.

℟. Invicem se hortabantur mori fórtiter, dicentes:* Dóminus Deus aspíciet veritátem, & † Consolábitur in nobis. ℣. Momentáneum, & leve tribulatiónis ætérnum glóriæ pondus operátur in nobis. * Dóminus. Glória. † Consolábitur in nobis. 2. *Mach.* 7. 2. *Cor.* 4.

℟. Ils s'encourageoient l'un l'autre à mourir constamment, disant:* Le Seigneur Dieu considérera la vérité, & † Il sera consolé en nous. ℣. Le moment si court & si leger des afflictions que nous souffrons en cette vie, produit en nous le poids éternel d'une souveraine & incomparable gloire: * Le Seigneur Dieu. Gloire au Pere. † Il sera consolé.

LEÇON viij.

DE Petro quid dícimus? Prædicávit Christum, missus est: evangelizávit adhuc ante Dñi passiónem. Nóvimus enim missos Apóstolos, ut Evangélium prædicárent. Missus est, & prædicávit: quantùm vícerat illos Judæos qui timébant públicè confitéri? Sed tamen adhuc non erat símilis Protásio & Gervásio. Jam Apóstolus erat; primus erat: Dómino cohærébat. Dictum illi erat: Tu es Petrus; sed nondum erat Protásius aut Gervásius. Laudo Petrum; sed

QUe dire de S. Pierre? Il a prêché J. C. il a été envoyé: il a publié l'Evangile dès avant la passion du Sauveur. Car nous savons que les Apôtres ont été envoyés pour l'annoncer. Pierre a eu sa mission, & il a prêché. Combien de fois a-t'il confondu ces Juifs qui craignoient de confesser publiquement J. C? cependant en ce tems-là il n'avoit pas encore le courage & la constance de S. Gervais & de saint Protais. Il étoit déja Apôtre, le premier même des Apôtres: il étoit toujours attaché à J. C. qui lui avoit dit: Tu es Pierre; mais alors il n'étoit pas encore

parvenu à la fermeté de S. Gervais & de S. Protais. Je loue Pierre ; mais auparavant je suis obligé de rougir de sa foiblesse. Le Seigneur est mort le premier pour lui, comme il étoit nécessaire ; & Pierre est mort ensuite pour le Seigneur, comme l'ordre le demandoit : les Martyrs ont suivi la route frayée par les Apôtres, & pour cela même y ont trouvé moins d'épines. Le sang des Martyrs a rempli, pour ainsi dire, toute la terre ; & cette semence a produit à l'Eglise une abondante moisson. Etant morts ils ont plus contribué à l'établissement du Christianisme, que s'ils avoient été vivans.

priùs erubesco pro Petro. Mórtuus est prior pro illo Dóminus, sicut oportébat ; & mórtuus est pósteà pro Dómino Petrus, sicut ordo ipse postulábat : & secúti sunt Mártyres. Strata est via, facta lénior secutúris. Quasi sémine sánguinis impléta est Martyribus terra, & de illo sémine seges surrexit Eccléſiæ. Plus asseruérunt Christum mórtui, quàm vivi.

℟. Les pécheurs ont tiré leur épée pour mettre à mort ceux qui ont le cœur droit : mais le Seigneur affermit les justes. * Il connoît les jours de ceux qui vivent dans l'innocence ; & † Ils posséderont l'héritage de l'éternité. ℣. Ils n'ont point voulu racheter leur vie, afin d'en trouver une meilleure dans la résurrection : ils sont morts par le tranchant de l'épée. * Il connoît les jours. Gloire au Pere. † Ils posséderont.

℟. Gládium evaginavérunt peccatóres, ut trucident rectos corde : confirmat autem iustos Dñs. * Novit Dñus dies immaculatórum ; & † Hæréditas eórum in æternum erit. ℣. Non suscipientes redemptiónem, ut meliórem invenírent resurrectiónem : in occisióne gládii mórtui sunt. * Novit Dóminus. Glória. † Hæréditas eórum. *Pſ. 36 Hebr. 11.*

HOdiè áſſerunt, hódiè prædicant: tacet lingua, ſonant facta. Tenebantur, ligabantur, includebantur, producebantur, torquebantur, urebantur, lapidabantur, percutiebantur. In ómnibus ſuis mórtibus quaſi viles irridebantur: ſed pretióſa in conſpectu Dómini mors Sanctórũ ejus. Tunc in conſpectu Dómini tantùm pretióſa, modò & in conſpectu noſtro. Tunc enim quando oppróbrium erat eſſe Chriſtiánum, vilis erat mors Sanctórum in conſpectu hóminũ. Deteſtabantur, execratióni habebantur; pro maledicto objiciebátur: Sic moriáris: ſic crucifigáris: ſic incendáris. Modò iſta maledicta quis fidélis non optat? Celebrámus ergo hodierno die, fratres, memóriã in hoc loco póſitam ſanctórum Gervãſii & Protãſii Mediolanénſium Mártyrum. Ibi eram, Medioláni erã, facta mirácula novi,

ILs rendent aujourd'hui témoignage à la divinité de JC ils en ſont les prédicateurs: ſi leur langue eſt ſans mouvement, leurs actions parlent. Ils étoient détenus, ils étoient liés, ils étoient enfermés; on les produiſoit comme des criminels, on les tourmentoit, on les frappoit, on les lapidoit. Leur mort étoit un ſujet de raillerie, on les regardoit comme des perſonnes viles & mépriſables: mais la mort des juſtes eſt précieuſe devant Dieu. Dans ce tems là elle étoit ſeulement précieuſe devant le Seigneur, & aujourd'hui elle nous eſt précieuſe Car lorſque le nom de Chrétien étoit odieux, la mort des Saints paſſoit pour ignominieuſe: ils étoient en horreur & en éxécration; & c'étoit charger quelqu'un de malédictions que de lui dire: Puiſſiez-vous perir comme eux du même genre de mort: puiſſiez-vous auſſi être crucifié ou être brûlé ſur un bucher pour la même cauſe. Mais aujourd'hui quel eſt le Chrétien qui ne ſouhaiteroit, & qui ne ſe feroit un honneur de ces ſortes de malédictions? Nous célébrons aujourd'hui la mé-

moire des SS. Gervais & Protais Martyrs de Milan, qui a été établie en cette Eglise. J'étois moi-même présent, j'étois à Milan, lorsque leurs corps y furent découverts; & j'ai été témoin des miracles qui pour lors ont rendu leur mort aussi précieuse aux yeux des hommes, qu'elle l'étoit aux yeux de Dieu. Il ne cesse même de leur rendre témoignage; mais il sait de quelle manière il doit faire usage des miracles pour les rendre précieux & recommandables. Il sait leur donner tout l'éclat qui convient; mais il sait aussi les ménager de telle sorte qu'ils ne tombent pas dans le mépris. Il ne rend pas toujours par les prières des Martyrs la santé aux malades; mais il promet à tous les imitateurs des Martyrs la glorieuse immortalité. Que celui à qui Dieu n'accorde point, ne s'informe point de ce que Dieu n'accorde pas à tous, & qu'il ne murmure point

attestante Deo pretiósis mórtibus Sanctórũ suórum; ut per illa mirácula, jam non solùm in conspectu Dómini, sed étiam in conspectu hóminum esset mors illa pretióta. Non cessat Deus attestári, & novit quómodò ipsa mirácula sua débeat commendáre. Novit ágere ut magnificentur; novit ágere ne vilescant. Non ómnibus donat per Mártyres sanitátem; sed ómnibus promittit imitatóribus Mártyrum immortalitátem. Quod non ómnibus dat, non quærat cui non dat; nec múrmuret adversùs eum, quia non dat; ut det quod in fine promísit. Nam & qui modò sanantur, post paululum aliquando moriuntur: qui in fine resurgunt, cum Christo vivent.

de ce que Dieu ne lui accorde pas, afin d'obtenir la récompense que Dieu lui a promise pour la fin; puisque ceux-mêmes qui sont guéris, mourront également, & que les uns & les autres participant à la glorieuse résurrection, vivront avec J. C.

℟. Vidi sedes; & sedérunt super eas, & judícium datum est illis: & ánimas decollatórum propter testimónium Jesu. * Et † Vixérunt & regnavérunt cum Christo. ℣. Æstimáta est afflictio éxitus illórum; & quod à nobis est iter, extermínium: illi autem sunt in pace, * Et vixérunt. Glória Patri. † Vixérunt & regnavérunt cum Christo. *Apoc.* 20. *Sag.* 8.

℟. J'ai vû des thrônes, & des personnes assises dessus, & la puissance de juger leur fut donnée: c'étoit les ames de ceux à qui on a coupé la tête pour avoir rendu témoignage à J. C. * Et † Ils ont vécu de la vie de J. C. & ils régnent avec lui. ℣. Leur mort a paru le comble de l'affliction; & la route qu'ils onte tenu ici-bas, différente de la nôtre: nous l'avons regardée comme un anéantissement; cependant ils sont dans le sejour de la paix, * Et ils ont vécu. Gloire. † Ils ont vécu.

On répete le ℟. jusqu'au ℣. exclusivement.

Te Deum laudámus. *pag.* 72.

℣. *Sacerd.* Vox exultatiónis & salútis ℟. In tabernáculis justórum. *Ps.* 117.

℣. *Sacerd.* Les cris d'allégresse & de salut se sont fait entendre ℟. Dans les tentes des justes.

A LAUDES.

Pseaumes du Dimanche.

Ant. 1. g. Benedictus Deus, qui éruit servos suos, qui credidérunt in eum, & verbum regis immutavérunt. Allelúia. *Dan.* 3.

Ant. Beni soit Dieu, qui a délivré ses serviteurs qui ont crû en lui, & qui ont résisté au commandement du Roi. Alleluia.

Ant. 5. a. Tradidérunt córpora sua, ne servírent, & ne adorárent

Ant. Ils ont livré leurs corps, pour ne se point rendre esclaves, & n'adorer aucun

aucun autre Dieu que lui. Alleluia.

omnem Deum, excepto Deo suo. Allelúia. *Dan.* 3.

Ant. Ils ont renoncé à l'amour de la vie, jusqu'à vouloir bien souffrir la mort: c'est pourquoi, cieux, réjouissez vous, & vous tous qui y habitez. Alleluia.

Ant. 7. c. Non dilexérunt ánimas suas usque ad mortem: propterea lætámini, cœli, & qui habitátis in eis. Allelúia. *Apoc.* 12.

CANTIQUE. *Dan.* 3.

RECevez-nous, Seigneur, puisque nous venons à vous avec un cœur contrit & humilié; afin que nous puissions avoir part à votre miséricorde.

DOmine, ut posímus invenire misericórdiam tuam, * in ánimo contrito & spíritu humilitátis suscipiámur.

Comme si nous vous offrions des holocaustes de béliers & de taureaux, & mille agneaux gras:

Sicut in holocausto aríetum & taurórum,* & sicut in míllibus agnórum pinguium:

Que notre sacrifice se consomme aujourd'hui devant vous, & qu'il vous soit agréable; parceque ceux qui mettent leur confiance en vous, ne tomberont point dans la confusion.

Sic fiat sacrifícium nostrum in conspectu tuo hódie, ut pláceat tibi; * quóniam non est confúsio confidéntibus in te.

Et maintenant nous vous suivons de tout notre cœur: nous vous craignons, & nous recherchons votre face.

Et nunc sequimur te in toto corde, * & timémus te, & quærimus fáciem tuam.

Ne nous confondez pas; mais traitez-nous selon votre douceur, & selon la multitude de vos miséricordes.

Ne confundas nos; sed fac nobiscum juxta mansuetúdinem tuam, * & secundùm multitúdinem misericórdiæ tuæ.

Et érue nos in mirabilibus tuis, * & da glóriam nómini tuo, Dómine.

Et confundantur omnes qui ostendunt servis tuis mala: * confundantur in omnipoténtia tua, & robur eórum conterátur.

Et sciant quia tu es Dóminus Deus solus, * & gloriósus super orbem terrárum.

Ant. 6. C. Sub altári clamábant voce magnâ, dicentes : Usquequò, Dómine (sanctus & verus), non júdicas, & non víndicas sánguinem nostrum? Allelúia. *Apoc.* 6.

Ant. 3. a. Datæ sunt illis síngulæ stolæ albæ, & dictum est illis ut requiéscerent adhuc tempus módicum. Allel. *Apoc.* 6.

Délivrez-nous par les merveilles de votre puissance ; & glorifiez, Seigneur, votre saint nom.

Que tous ceux qui font souffrir des maux à vos serviteurs, soient confondus : qu'ils soient confondus par votre toute-puissance, & que leur force soit réduite en poudre.

Qu'ils sachent que c'est vous seul qui êtes le Seigneur, le Dieu, & le Roi de gloire sur toute la terre.

Ant. De dessous l'autel ils se faisoient entendre, disant : jusques à quand, Seigneur, vous qui êtes la justice & la sainteté même, différerez-vous de tirer vengeance du sang de vos serviteurs ? Alleluia.

Ant. Alors on leur donna à chacun une robe blanche, & il leur fut dit qu'ils attendissent en repos encore un peu de tems. Alleluia.

CAPITULE. *Sag.* 3.

ET si coram homínibus, tormenta passi sunt, spes illórum immortalitáte plena est : in paucis vexáti, in multis bene dispónentur ; quóniam

S'Ils ont souffert des tourmens devant les hommes, leur espérance est pleine de l'immortalité qui leur est promise : leur affliction a été legére, & leur récompense sera grande ; parceque

Dieu les a éprouvés, & les a trouvé dignes de lui.

Deus tentávit eos, & invénit illos dignos se.

HYMNE.

REligion sainte, élevez votre tête auguste jusqu'aux cieux : vous avez remporté la victoire sur vos fiers ennemis ; & la gloire qui vous en revient, est infiniment au-dessus de celle des conquérans de la terre, qui font consister la leur dans le carnage & l'effusion du sang.

NUNC tolle cœlo fidéreum, truci
Ab hoste victrix Religio, caput:
Regum cruentátis trophæis
Nobílior tibi pompa surgit.

La ville de Milan fait éclater sa joie dans la célébre translation des saintes Reliques, qui placées avec décence dans le temple réprimeront bientôt la rage de l'Impératrice Justine.

LÆTAM per urbem spléndida Mártyrum
Circumferuntur pignora, mox sacris
Siftenda templis, quæ profánæ
A rábie tueantur aulæ.

Cette pompe solemnelle devient un bien publique par la guérison de toutes les maladies : le boiteux marche, le sourd entend, les fiévres sont dissipées.

QUÆ pompa transit ! certa præit salus :
Justæ fugantur corpóribus febres :
It claudus, & surdus patenti
Insólitas bibit aure voces.

Une double vertu se fait sentir aux esprits & aux cœurs par la lumiére de la foi, & aux corps par le seul attouchement des linges au

PANNI è sepulcris vim médicâ trahunt,
Raptamque cæco restituunt diem,

Fons lucis almæ dum fugábas
Pectóribus Deus ipse noctem.

cercueil des saints Martyrs.

QUIN & maligni córpora spíritus
Obsessa linquunt: error & írritas
Centum caténis illigátus,
Sanguíneo vomit ore pestes.

Les démons sortent des possédés : mais l'erreur plus opiniâtre & plus insensible se répand en blasphêmes & en imprécations.

LAUS summa Patri, quo duce non timet
Sævos leónum grex tener ímpetus :
Laus summa Nato ; laus sit æqua
Perpétuo tibi, Flamen, ævo. Amen.

Hommage au Pere dont la puissance affermit le courage des siens dans les plus grands dangers : même hommage soit rendu au Fils & au saint Esprit.
Amen.

℣. Exultábunt Sancti in glória ; ℟. Lætabuntur in cubílibus suis. *Ps.* 149.

℣. Les Saints seront dans la joie, étant élevés en gloire: ℟. Ils chanteront de saints cantiques dans le sein de l'éternité.

A Benedictus. *Ant.* 7. G.

Réddidit justis Sapiéntia mercédem labórum suórum : ideò decantavérunt, Dómine, nomen sanctum tuum, & victrícem manum tuam laudavérunt páriter. Allel. *Sap.* 10.

La Sagesse les a récompensés de leurs travaux : c'est pourquoi ils ont honoré par leurs cantiques votre saint nom, ô Seigneur, & ils ont loué tous ensemble votre main victorieuse. Alleluia.

ORAISON.

O Dieu tout-puissant, qui avez élevé au triomphe immortel les saints Martyrs Gervais & Protais, en les faisant passer par de rudes combats : accordez à votre Eglise, en la remplissant de joie dans cette sainte solemnité, que les prenant pour Patrons, elle soit embrasée du feu divin, instruite par leur exemple & soutenue par leur intercession ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & régne avec vous, &c.

OMnípotens sempiterne Deus, qui per gloriósæ passiónis certámina, ad immortáles triumphos Gervásium & Protásium Mártyres tuos extulísti : da Eccléſiæ tuæ dignam pro tanta solemnitáte lætítiam; ut quorum patrocínia pio amóre ampléctitur, horum & accendátur exemplis, & intercessiónibus adjuvétur; Per Dóminum.

AUX HEURES, *à la fin des Hymnes, la doxologie* SIT Trinitáti. *comme à Complies*, pag. 413.

Pseaumes du Dimanche.

A PRIME.

Ant. 1. g. Benedictus Deus. *pag.* 432.

Au ℟. *br.* ℣. Qui triomphez dans les Martyrs.

Au ℟. *br.* ℣. Qui vincis in Martyribus.

CANON.

Du Concile de Trente.

Ex Concílio Tridentíno.

An. 1563. *sess.* 25. *des Reliques des Saints.*

LE S. Concile ordonne à tous ceux qui sont chargés d'enseigner, de prêcher aux fidéles, que les corps des saints Martyrs & des autres Saints qui régnent à présent avec J. C qui ont été ses membres vivans & les temples du S. Esprit, réſuscite-

MAndat sancta Synodus ómnibus docendi munus sustinéntibus, ut fidéles instruant sanctórũ quoque Mártyrum & aliórum cum Christo viventium sancta córpora, quæ viva mem-

bra fuérunt Christi, & templum Spíritûs sancti, ab ipso ad æternam vitam suscitanda & glorificanda, a fidélibus veneranda esse; per quæ multa beneficia a Deo homínibus præstantur.

ront un jour glorieux, & qu'ils doivent être honorés par les fidéles; puisque c'est même par eux que Dieu opére beaucoup de choses en faveur des hommes.

A TIERCE.

Ant. 5. a. Tradidérunt. *pag.* 432.

CAPITULE. 1. *S. Pier.* 1.

EXultábitis módicùm, nunc si oportet contristári in variis tentatiónibus; ut probátio vestræ fidei multò pretiósior auro quod per ignem probátur, inveniátur in laudem & glóriam & honórem in revelatióne Jesu Christi.

VOus devez être transportés de joie, lors même que Dieu permet que pendant cette vie qui est si courte, vous soyez affligés de plusieurs maux; afin que votre foi éprouvée, étant beaucoup plus précieuse que l'or qui est épuré par le feu, se trouve digne de louange, d'honneur, & de gloire à l'avénement glorieux de J.C.

℟. *br.* Æstimáti sumus * sicut oves occisiónis. * Alleluia, alleluia. Æstimáti sumus. ℣. Propter te, Dómine, * mortificámur totâ die. * Alleluia. Glória. Æstimáti. *Ps.* 43.

℟. *br.* Nous sommes regardés comme des brebis destinées à la mort. * Alleluia, alleluia. Nous sommes regardés. ℣. C'est pour vous, Seigneur, que chaque jour nous sommes exposés à mourir. * Alleluia. Gloire. Nous sommes.

℣. Iníquè non égimus in testamento tuo, Dómine; ℟. Et non recessit retrò cor nostrum. *Ps.* 43.

℣. Nous n'avons point commis d'iniquité contre votre alliance, Seigneur; ℟. Notre cœur vous a été persévéramment attaché.

L'Oraison comme à Laudes, pag. 437.

A LA PROCESSION.

℟. JE prie le Dieu de toutes graces qui nous a appellés en J. C. à son éternelle gloire, qu'après que vous aurez souffert un peu de tems il vous perfectionne: * A lui soit la gloire & l'empire † Dans les siécles des siécles. ℣. Le Roi des rois nous réssuscitera un jour pour la vie éternelle, après que nous serons morts pour la défense de ses loix: * A lui. Gloire au Pere. † Dans les siécles des siécles.

℣. C'est du Seigneur que vient le salut des Justes: ℟. C'est lui qui les protége dans le tems de l'affliction.

℟. DEus omnis grátiæ, qui vocávit nos in æternam suam glóriâ in Christo Jesu, * Módicùm passos ipse perficiet: ipsi glória & impérium † In sécula sæculórum. ℣. Rex mundi defunctos nos pro suis légibus in æternæ vitæ resurrectióne suscitábit: * Módicùm. Glória. † In sécula. 1. S. Pier. 5. 2. Mach. 7.

℣. Salus Justórum à Dómino; ℟. Et protector eórum in témpore tribulatiónis. Pſ. 36.

ORAISON.

SEigneur Dieu, qui nous faites célébrer tous les ans le triomphe de vos saints Martyrs Gervais & Protais: accordez-nous, nous vous en supplions, de ressentir les effets de leur puissante & continuelle intercession; Par Jesus-Christ notre Seigneur. ℟. Amen.

MArtyrum tuórum, Dómine, Gervásii & Protásii palmas ánnuâ celebratióne venerantes, súpplices te rogámus, ut quos cœlesti glóriâ sublimásti, nobis pérpeti suffrágio concédas subvenire; Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

A LA MESSE.

INTROÏT. *Pſ.* 32.

ECce óculi Dómini ſuper timentes eum, & in eis qui ſperant in miſericórdia ejus ; ut éruat à morte ánimas eórum ; quóniam adjútor & protector noſter eſt. *Pſ.* Exultáte, juſti, in D'mino : * rectos decet collaudátio. Glória. Ecce óculi Dómini.

LEs yeux du Seigneur ſont arrêtés ſur ceux qui le craignent, & qui mettent leur confiance en ſa miſéricorde : il délivrera leurs ames de la mort éternelle ; il eſt notre ſecours & notre bouclier. *Pſ.* Juſtes, louez le Seigneur avec joie : il n'appartient qu'à ceux qui ont le cœur droit, de lui donner des louanges. Gloire au Pere. Les yeux du Seigneur.

COLLECTE. Omnípotens ſempiterne Deus. *p.* 437.

Léctio Epiſtolæ beáti Pauli Apóſtoli ad Corinthios.

FRatres ; Habentes eumdem ſpíritum fidei, ſicut ſcriptum eſt : Crédidi, propter quod locútus ſum ; & nos crédimus, propter quod & lóquimur : ſcientes quóniam qui ſuſcitávit Jeſum, & nos cum Jeſu ſuſcitábit, & conſtítuet vobiſcum. Omnia enim propter vos ; ut grátia abundans per multos in gratiárum actióne abundet

Lecture de l'Epitre de l'Apôtre S. Paul aux Corinthiens. *II. C.* 4. *&* 5.

MEs freres ; Parceque nous avons un même eſprit de foi, que celui qui dit dans l'Ecriture : J'ai crû, c'eſt pourquoi j'ai parlé ; nous croyons auſſi nous autres, & c'eſt auſſi pourquoi nous parlons : ſachant que celui qui a tiré le Seigneur Jeſus de la mort, nous tirera avec Jeſus de tous les perils, & qu'il nous donnera de paroître encore au milieu de vous. Car toutes ces choſes ſont pour vous ; afin que la grace ſe répande avec abon-

dance, & qu'il en revienne à Dieu plus de gloire, par les actions de graces qui lui en seront rendues par un plus grand nombre de personnes. C'est pourquoi nous ne perdrons point courage ; mais encore que dans nous l'homme extérieur se détruise, néanmoins l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour. Car le moment si court & si leger des afflictions que nous souffrons en cette vie, produit en nous le poids éternel d'une souveraine & incomparable gloire. Ainsi nous ne considerons point les choses visibles, mais les invisibles ; parceque les choses visibles sont temporelles, & que les invisibles sont éternelles. En effet nous savons que si cette maison où nous habitons sur la terre, comme sous une tente, vient à se dissoudre, Dieu nous donnera un édifice stable, une maison qui ne sera point faite de main d'homme, & qui subsistera éternellement dans le ciel. Aussi soupirons-nous dans cette tente, désirant avec ardeur d'être revétus de la gloire de cette maison céleste qui nous est destinée, comme d'un second vétement.

in glóriam Dei: propter quod non deficimus. Sed licèt is qui foris est, noster homo corrumpátur ; tamen is qui intus est, renovátur de die in diem. Id enim quod in præsenti est momentáneum & leve tribulatiónis nostræ, supra modum in sublimitáte æternum glóriæ pondus operátur in nobis : non contemplántibus nobis quæ videntur, sed quæ non videntur : quæ enim videntur, temporália sunt ; quæ autem non videntur, æterna sunt. Scimus enim quóniam si terréstris domus nostra hujus habitatiónis dissolvátur, quòd ædificatiónem ex Deo habémus, domum non manu factam, æternã in cœlis. Nam & in hoc ingemíscimus, habitatiónem nostram quæ de cœlo est, superíndui cupientes.

GRADUEL. *Deuter.* 32.

Laudáte, gentes, pópulum Dñi; quia sanguinem servórum suórum ulciscétur. ℣. Et vindictam retribuet in hostes eórum; & propítius erit terræ pópuli sui.

Nations, louez le peuple du Seigneur; parcequ'il vengera le sang de ses serviteurs. ℣. Il tirera vengeance de leurs ennemis, & il se rendra favorable à l'héritage du peuple qu'il s'est choisi.

Allelúia, allelúia.

℣. In terra sua possidébunt duplícia; quia ego Dóminus díligens judícium: & dabo opus eórum in veritáte. Allel. *Is.* 61.

℣. Ils posséderont dans leur terre une double récompense; car je suis le Seigneur qui aime la justice: je leur rendrai selon leurs œuvres dans la vérité. Alleluia.

PROSE.

NOs juvat Gervásium,
Juvat & Protásium
Festo cantu dícere.

FRATRES claros móribus
Dícere sit ánimus
Clarióres fúnere.

CHantons avec joie en ce jour solemnel les louanges de nos glorieux patrons S. Gervais & S. Protais.

Si ces saints Freres se sont rendus recommandables par la pureté de leurs mœurs, ils le sont bien plus par l'effusion de leur sang qu'ils ont eu le bonheur de répandre pour la cause de J. C.

HOs ex infidélibus,
Hos Christus è millibus
Nutu suo féligit.

Ce divin Sauveur les a choisis par préférence d'entre un si grand nombre d'infidéles, pour se les attacher entiérement.

EXPELLIT calíginem,
Menti dat mundítiem,
Ad se bonus állicit.

A l'instant il éclaire leur esprit, purifie leur cœur, & avec bonté les attire à lui.

Plus les crimes & les désordres régnent avec licence, plus nos deux freres se portent avec ardeur vers les choses du ciel.

Quò libído sævior,
Fratrum mens ardéntior
Inhiat cœléstibus.

Ce sont ces saints desirs qui font qu'ils regardent avec un souverain mépris & la cruauté du tyran & l'impiété de la ville.

Hinc tyranni féritas,
Urbis & impíetas
Piis sordent frátribus.

C'est aussi l'innocence & la candeur de leurs mœurs, & la pureté de leur vie, qui paroissent avec éclat, qui excitent contr'eux la haine & la persécution.

Sancta morum grávitas,
Et blanda simplícitas
Hinc cóncitat ódium.

N'est-ce pas en effet le plus grand des crimes aux yeux des impies, que de vivre dans la chasteté & pour Jesus Christ,

Dies castos ágere,
Uni Christo vívere,
Immáne flagítium.

Semblables à un rocher ferme & inébranlable, ils se présentent devant le tyran, dont ils méprisent & les menaces & les supplices.

Instar duræ sílicis,
Ora, minas júdicis
Rident, & supplícium.

Ils n'ont de desir que pour sacrifier leur vie pour leur Maître: ils volent, pour ainsi dire, vers leur bourreau avec autant d'empressement, qu'un roi pour prendre possession d'un royaume.

Sitit uterque necem:
Volant ad carnífícem,
Ut rex ad impérium.

C'est en immolant ensemble, comme de saintes victimes, leur vie à J. C qu'ils se rendent dignes de posséder l'éternité bienheureuse.

Læti cœlum pétitis,
Qui pro Christo cádi-
tis,
Unánimes víctimæ,

Ad idem si téndimus,
Quid cruces refúgimus,
Degéneres ánimæ?

Æterna nos præmia,
Manet & par glória
Magnáminos mílites.

Monstret iter Véritas:
Sanctam vim det Cáritas
Æmulári Mártyres.
Amen.

Sequéntia sancti Evangélii secundùm Matthæum.

In illo témpore; Dixit Jesus discípulis suis: Nolíte timére eos qui occídunt corpus, ánimam autem non possunt occídere; sed pótiùs timéte eum qui potest & ánimam & corpus pérdere in gehennam. Nonne duo pásseres asse væneunt? & unus ex illis non cadet super terram sine Patre

Mais si nous aspirons au même bonheur, pourquoi lâches & indignes Chrétiens que nous sommes, refusons-nous de souffrir les afflictions & les croix?

Les récompenses & la gloire que Dieu nous prépare, & dont nous jouirons éternellement dans la compagnie de nos saints Patrons, demandent de nous & le même courage & la même persévérance.

Que Jesus-Christ vérité par essence nous éclaire, & que sa charité nous donne la force d'être les imitateurs de nos saints Martyrs.

Amen.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

Ch. 10.

En ce tems-là; Jesus dit à ses disciples: Ne craignez point ceux qui tuent le corps, & qui ne peuvent tuer l'ame; mais craignez plutôt celui qui peut perdre & l'ame & le corps, les précipitant dans l'enfer. N'est-il pas vrai que deux passereaux ne se vendent qu'un sou? & néanmoins il n'en tombe aucun sur la terre sans la volonté de votre Pere. Pour vous, les cheveux même de votre

tête sont tous comptés. Ainsi ne craignez point; vous valez mieux qu'un grand nombre de passereaux. Quiconque donc me reconnoîtra devant les hommes, je le reconnoîtrai aussi moi-même devant mon Pere qui est dans les cieux.

vestro. Vestri autem capilli cápitis omnes numeráti sunt. Nolíte ergo timére; multis passéribus melióres estis vos. Omnis ergo qui confitébitur me coram homínibus, confitébor & ego eum coram Patre meo qui in cœlis est.

Credo in unum Deum. *pag.* 33.

OFFERTOIRE. *Sag.* 18.

J'ai vû les ames de ceux qui avoient eu la tête coupée pour le témoignage qu'ils avoient rendu à Jesus, & pour la parole de Dieu: ils seront Prêtres de Dieu & de Jesus-Christ, & ils régneront avec lui. Alleluia.

Vidi ánimas decollatórum propter testimónium Jesu, & propter verbum Dei, alleluia: erunt Sacerdótes Dei & Christi, & regnábunt cum eo. Allelúia. *Apoc.* 20.

SECRETE.

SEigneur, que vos saints Martyrs Gervais & Protais prélentent à votre divine majesté nos préſens, pour élever nos cœurs vers vous, & attirer sur nous vos bénédictions; Par notre Seigneur J. C. votre Fils.

OFferant majestáti tuæ múnera nostra Gervásius & Protásius tui Mártyres, quæ mentes nostras ad te érigant, & salutária præbeant auxília; Per Dóminum.

PREFACE.

IL est véritablement juste & raisonnable, il est équitable & salutaire de vous rendre graces en tout tems & en tout lieu, Seigneur très-saint, Pere tout-puissant,

VErè dignum & justum est, æquum & salutáre, nos tibi semper & ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater om-

nipotens, æterne Deus; Qui pro tua misericórdia Gervásium & Protásium, cœléstis conversatiónis viros, Eccléliæ tuæ milites fortissimos dedisti, quorum incredíbilis inter tormenta ánimi fortitúdo fidélibus tuis exemplum emícuit, robur máximum infirmis áttulit, fidem illustrávit, & glorióso decorávit mártyrio. Et ídeò cum Angelis & Archángelis, cum Thronis & Dominatiónibus, cumque omni militia cœléstis exércitûs, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicentes: Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus sábaoth. Pleni sunt cœli & terra glóriâ tuâ. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosanna in excelsis.

Dieu éternel; Qui avez donné à votre Eglise dans votre miséricorde saint Gervais & saint Protais, hommes tout célestes, pour défenseurs intrépides de l'Evangile de Jesus-Christ, dont le courage plus qu'humain au milieu des tourmens les plus cruels a servi de modéle a vos fidéles serviteurs, a soutenu ceux qui etoient foibles & chancelans, a rendu célébre la foi de leurs peres, & l'a illustrée par un glorieux martyre. C'estpourquoi nous nous unissons aux Anges & aux Archanges, aux Thrônes, aux Dominations, & à toute l'armée céleste, pour chanter un cantique à votre gloire, en disant sans cesse: Saint, Saint, Saint est le Seigneur des armées. Votre gloire remplit les cieux & la terre. Hosanna au plus haut des cieux. Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna à celui qui habite au plus haut des cieux.

COMMUNION. *S. Jacq.* 2.

Patientes estóte usque ad adventum Dómini, & confirmáte corda vestra. Ecce beatificámus eos qui

Persévérez dans la patience jusqu'a l'avénement du Seigneur, & affermissez vos cœurs. Vous voyez que nous appellons bienheureux ceux

qui ont beaucoup souffert. Alleluia.

sustinuérunt. Allelúia.

POSTCOMMUNION.

FAites, ô mon Dieu, que vos fidéles nourris du corps & du sang de J. C. N. S. soient enrichis du don précieux de la persévérance dans la même foi que nos saints Martyrs ont confessée si glorieusement ; Par le même Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur.

ENutritis córpore & sánguine Dómini nostri Jesu Christi, da, quæsumus, omnípotens Deus, eamdem in hac Mártyrum tuórum solemnitáte, fídei & caritátis, eórum exemplo, perseveránter ; Per eumdem.

A SEXTE.

Ant. 7. c. Non dilexérunt. *pag.* 433.

CAPITULE. *Apoc.* 7.

ILs sont sortis victorieux des grands tourmens qu'ils ont soufferts, ils ont blanchi leurs robes dans le sang de l'Agneau : c'est pourquoi ils sont devant le thrône de Dieu.

℟. *br.* En invoquant votre nom, Seigneur, nous mépriserons tous ceux qui s'élévent contre nous. * Alleluia, alleluia. En. ℣. C'est-vous qui nous avez sauvés de ceux qui nous affligeoient. * Alleluia. Gloire au Pere. En invoquant.

℣. Nous nous sommes réjouis à proportion des jours où vous nous avez humiliés, ℟. Et des années où vous nous avez éprouvés.

VEnérunt de tribulatióne magna, & lavérunt stolas suas, & dealbavérunt eas in sánguine Agni : ideò sunt ante thronum Dei.

℟. *br.* In nómine tuo, Dómine, * spernémus insurgentes in nobis. * Allelúia, allelúia. In nómine. ℣. Salvasti enim nos* de affligéntibus nos. * Allelúia. Glória. In nómine. *Ps.* 43.

℣. Lætáti sumus pro diébus quibus nos humiliasti, ℟. Annis quibus vídimus mala. *Ps.* 89.

A NONE.

Ant. 3. a. Datæ sunt illis. *pag.* 434.

CAPITULE. *Apoc.* 14.

HIc patiéntia Sanctórum est, qui custódiunt mandáta Dei & fidem Jesu. Et audívi vocem de cœlo dicentem mihi: Scribe: Beáti mórtui qui in Dómino moriuntur. Amodò jam dicit Spíritus, ut requiéscant a labóribus suis; ópera enim illórum sequuntur illos.

℟. *br.* Probásti nos, Deus, * & eduxísti nos in refrigérium. * Allelúia, allelúia. Probásti nos. ℣. Igne nos examinásti, * sicut examinátur argentum. * Allelúia. Gloria Patri. Probásti. *Ps.* 65.

℣. Dabis, Dómine, gáudium & lætítiam; ℟. Et exultábunt ossa humiliáta. *Ps.* 50.

C'Est ici la patience des Saints qui gardent les commandemens de Dieu & la foi de Jesus. Alors j'entendis une voix du ciel, qui me dit: Ecrivez: Heureux ceux qui sont morts dans le Seigneur. Dès maintenant, dit l'Esprit, ils se reposeront de leurs travaux; car leurs œuvres les suivent.

℟. *br.* Vous nous avez éprouvés, Seigneur, & vous nous avez conduits dans un lieu de rafraîchissement. * Alleluia, alleluia. Vous nous avez. ℣. Vous nous avez épurés par le feu, comme on épure l'argent. * Alleluia. Gloire au Pere. Vous nous avez éprouvés.

℣. Vous ferez, Seigneur, entendre à mon cœur des paroles de consolation & de joie; ℟. Et mes os brisés & humiliés tressailleront d'allégresse.

AUX II. VESPRES.

Pſ. 115. Crédidi ; propter. *pag.* 305.

Ant. VOus avez ſoutenu de grands combats & diverſes afflictions, & ſervi de ſpectacle à tout le monde par les injures & les mauvais traitemens. Alleluia.

Ant. J. MAgnum certámen ſuſtinuiſtis paſſiónum, oppróbriis & tribulatiónibus ſpectáculum facti. Allel. *Hebr.* 10.

Pſ. 123. Niſi quia Dóminus. *pag.* 171.

Ant. Vous avez vaincu, vous qui êtes les enfans de Dieu ; parceque celui qui eſt en vous, eſt plus grand que celui qui eſt dans le monde. Alleluia.

Ant. 2. D. Ex Deo eſtis, & viciſtis ; quóniam major eſt qui in vobis eſt, quàm qui in mundo. Allelúia. 1. *S. Jean.* 4.

Pſ. 124. Qui confidunt in Dómino. *p.* 262.

Ant. Dieu n'eſt pas injuſte pour oublier vos bonnes œuvres, & les ſecours donnés en ſon nom. Alleluia.

Ant. 3. a. Non injuſtus Dóminus, ut oblivíſcátur óperis veſtri, & ſuſtinéntiæ quam oſtendiſtis in nómine ejus. Allelúia. *Heb.* 6.

Pſ. 125. In convertendo. *pag.* 172.

Ant. De même que vous avez eu part aux ſouffrances, de même auſſi vous aurez part à la conſolation. Allel.

Ant. 7. c. Sicut ſócii paſſiónum eſtis, ſic éritis & conſolatiónis. Allelúia. 2. *Cor.* 1.

Pſ. 132. Ecce quàm bonum. *pag.* 215.

Ant. Vous treſſaillirez d'une joie ineffable & pleine de gloire, lorſque vous remporterez le ſalut de vos ames, comme la fin & le prix de votre foi. Alleluia.

Ant. 5. a. Exultábitis lætitiâ inenarrábili & glorificátâ, reportántes finem fidei veſtræ, ſalútem animárum. Allelúia. 1. *S. Pier.* 1.

CAPITULE. *Ezéch.* 37.

ECce ego apériam túmulos vestros, & edúcam vos de sepulcris vestris, & requiéscere vos fáciam super humum vestram; & sciétis quia ego Dóminus locútus sum.

J'Ouvrirai vos sépulcres, & je vous ferai sortir de vos tombeaux; je vous ferai vivre en paix & en repos dans l'héritage que je vous ai préparé: & alors vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur qui vous ai parlé.

HYMNE.

ERGO malignis, ambitiósior
Augusta, frænum pone furóribus:
Frustra reluctantur superbi,
Dum lóquitur Deus ipse, reges.

JUste, mets enfin un juste frein à ta fureur & à ton ambition: quand un Dieu parle, en vain résistent les rois les plus puissans.

DUM tota plausu cóncita cívitas
Gratum rependit Martyribus decus,
Justína necquicquam rebelli
Mente novas meditátur iras.

Dans le tems que toute la ville tressaille de joie, & rend ses respects aux saintes Reliques; c'est en vain que Justine s'opiniâtre à méditer de funestes desseins.

AT veritátis púlcrior hinc micat
Triumphus: error jam fúgiens diem,
Sacris & illísus sepulcris,
Tartáreas répetit latébras.

C'est de là que la vérité reçoit son vrai triomphe, & que l'erreur qui ne peut souffrir la lumiére, est foudroiée par les miracles évidens qui sortent de ces sacrés tombeaux, & est obligé de rentrer dans l'enfer qui l'avoit enfanté.

FUROR resédit fœmíneus; novis

La fureur de Justine est rallentie: l'Eglise de Milan

acquiert une gloire nouvelle; & jouissant alors d'une paix solide, elle oublie & son affliction & sa tristesse.

En Sponsa Christi fulget honóribus,
Luctusque dedíscit priores,
Haud dúbiâ recreáta pace.

Vous, ô grands Saints qui régnez dans le ciel avec tant de gloire, après avoir comblé le monde entier de joie, soiez, illustres Heros, & notre appui, & l'ornement de ce saint temple.

Qui tanta terræ gáudia míttitis,
Vos quanta cœlo glória cónsecrat!
Héroes ambo, grande nostri
Præsídium columenque templi.

Hommage au Pere, dont la puissance affermit le courage des siens dans les plus grands dangers : même hommage soit rendu au Fils, & au saint Esprit.
Amen.

Laus summa Patri, quo duce non timet
Sævos leónum grex tener ímpetus:
Laus summa Nato; laus sit æqua
Perpétuo tibi, Flamen, ævo. Amen.

℣. La mort des Saints ℟. Est précieuse devant le Seigneur.

℣. Pretiósa in conspéctu Dñi ℟. Mors Sanctórũ ejus. *Ps.* 115.

A Magníficat. *Ant.* S. G.

Celui qui a résuscité Jesus-Christ d'entre les morts, donnera aussi la vie à vos corps mortels, à cause de son Esprit qui habite en vous. Alleluia.

Qui suscitávit Jesum Christum à mórtuis, vivificábit & mortália córpora vestra, propter inhabitantem Spíritum ejus in vobis. All. *Rom.* 8.

A COMPLIES.

Pseaumes du Dimanche. Le reste comme hier. 413.

AU SALUT.

℟. ISti sunt viri misericórdiæ, quorum pietátes non defuérunt: ísti sunt duo fílii qui * Assistunt † Dominatóri universæ terræ. ℣. Amicti stolis albis, & palmæ in manibus eórum, * Assistunt. Glória Patri. † Dominatóri. *Eccli.* 44. *Zach.* 4. *Apoc.* 7.

℟. VOici ces hommes de miséricorde, qui ont été recommandables par leur piété : voici les deux fils qui * Accompagnent † Le Dominateur & le Maître de l'univers. ℣. Vêtus de robes blanches, & des palmes à la main, ils * Accompagnent. Gloire au Pere. † Le Dominateur & le Maître de l'univers.

L'Hymne Fides, triumphos. *ci-devant*, p. 413.

℣. In justítia tua exaltabúntur. ℟. Quóniam glória virtútis eórum... tu es. *Ps* 88.

℣. Ils seront élevés par votre justice; ℟ Parceque c'est à vous qu'est dûe la gloire de leur vertu.

A Magníficat. *Ant.* 7. G.

Ísti sunt cœli qui enarrant glóriam Dei: hæc ópera mánuum ejus, quæ annúntiat firmamentum. Allelúia. *Ps.* 18.

Nos Saints sont ces cieux qui annoncent la gloire de Dieu : ils sont ces œuvres que le firmament publie. Alleluia.

Oraison, Da fidélium. *pag.* 412.

LES JOURS DANS L'OCTAVE DES SAINTS MARTYRS.

Semidouble.

Comme au jour de la Fête, excepté ce qui suit, & ce qui concerne le rit annuel.

Pseaumes de la Férie à tout l'Office.

A L'OFFICE DE LA NUIT.

Les trois Ant. ℣. *&* ℟.℟.℟. *d'un des Nocturnes du jour, selon la Férie.*

Leçon j. *de l'Ecriture occurrente, les trois en une. Leçons* ij. *&* iij. *ci-après, à chaque jour.*

A LAUDES.

Ant. seule. Sub altári. *la quatriéme de Laudes*, p. 434. *avec le Cantique de la Fête, pag.* 433.

AUX HEURES, *on dit* Allelúia *aux* ℟.℟.℟. *brefs.*

A VESPRES.

Ant. seule. Magnum certámen. *la premiére des II. Vêpres*, pag. 449.

LE DIMANCHE DANS L'OCTAVE.

L'Office de la Fête avec les Pseaumes du Dimanche à toutes les Heures. Le reste, excepté les Leçons & ce qui regarde le rit annuel, comme au jour.

Le Samedi, à Magníf. *l'Ant. des I. Vêp. de la Fête.* 412.

AU I. NOCTURNE. Les Leçons de l'Ecriture occurrente.

AU II. NOCTURNE.

De la vie de saint Ambroise, écrite à saint Augustin par saint Paulin Prêtre. *n.* 12. *& suiv.*

Ex libro sancti Paulíni Presbyteri, de vita sancti Ambrósii ad beátum Augustínum.

LEÇON. iv.

SAint Ambroise eut beaucoup à souffrir de la part de l'Impératrice Justine, qui lui tendoit toutes sortes de piéges, & cherchoit à soulever le peuple contre lui à force de présens & de promesses. On porta les choses

AMbrósius Justínæ reginæ innúmeras insídias sustínuit, quæ munéribus atque honóribus adversùs sanctum virum oblátis, pópulum excitábat

Exercitus étiam armátus ad custodiendas fores Ecclésiæ est directus, ut nemo audéret cathólicam Ecclésiam ingredi. Sed Dóminus qui de adversáriis suis Ecclésiæ suæ triumphos donáre consuévit, ad Ecclésiæ suæ munimentum, mílitum corda convertit; ut aversis scutis Ecclésiæ fores custodírent, nec égredi dimítterent, sed ingredi Ecclésiam plebem cathólicam mínimè; rohibérent: sed nec hoc satis erat missis milítibus, nisi étiam pro cathólica fide cum plebe páriter acclamárent. Hoc in témpore primùm antiphónæ, hymni & vigíliæ in Ecclésia Mediolanensi celebrári cœpérunt: cujus celebritatis devótio usque in hodiernum diem, non solùm in eádem Ecclésia, verùm per omnes penè Occidentis províncias manet. Per idem tempus sancti Mártyres Protásius & Gervásius Sacerdóti se revelárunt.

jusqu'à faire marcher des soldats armés aux portes de l'Eglise pour empêcher les Catholiques d'y entrer. Mais le Seigneur qui a coutume de faire triompher son Eglise de ses ennemis, pour l'appui & le soutien de la même Eglise changea le cœur des soldats : de sorte que mettant leurs boucliers sur leurs dos, ils devinrent les gardiens pacifiques des portes de l'Eglise ; & bien-loin d'en empêcher l'entrée aux catholiques, ils la leur facilitoient. Leur zéle alla plus loin : ils mêlérent leurs cris de joie avec ceux du peuple en faveur de la Religion catholique. Ce fut dans ce tems-là & pour la premiére fois qu'on commença dans l'Eglise de Milan à chanter pendant la nuit des hymnes & des pseaumes, pour se préparer aux saints Mystéres : & cette solemnité de glorieuse mémoire est encore aujourd'hui en usage non-seulement dans cette Eglise, mais même dans presque toutes les Eglises d'Occident. Environ à ce même tems saint Gervais & saint Protais apparurent à saint Ambroise.

LEÇON.

LOrsqu'on eut levé de terre & mis sur un brancart les corps des saints Martyrs, plusieurs personnes affligées par le démon de diverses maladies furent guéries. Un aveugle nommé Severe, qui sert encore aujourd'hui dans l'Eglise Ambrosienne où furent mis les corps des saints Martyrs, recouvra la vûe, dès qu'il eut touché ce qui couvroit ces précieuses Reliques. Ceux même dont les corps avoient été obsédés par des esprits impurs, s'en retournoient chez eux avec joie & beaucoup de reconnoissance. Par les miracles qu'opéroient les saints Martyrs, l'heréfie des Ariens diminuoit à mesure que la foi de l'Eglise catholique s'affermissoit. Alors la persécution que la fureur de Justine avoit excitée pour chasser S. Ambroise de son Eglise, cessa. Cependant les Ariens s'étant attroupés avec Justine au dessous du palais, tournoient en raillerie les graces & les miracles que le Seigneur Jesus opéroit par les mérites de ses saints Martyrs en faveur de l'Eglise catholique, & disoient

V.

UBi sanctórum Mártyrum córpora sunt levàta & in lectícis pósita, multórum ibi sanátæ ægritúdines perdocentur. Cæcus étiam, Severus nómine, qui nunc usque in eádem Basílica, quæ dícitur Ambrosiána, in quam Mártyrum córpora sunt transláta, religiósè servit, ubi vestem Mártyrum áttigit, lumen recépit. Obsessa étiam córpora à spirítibus immundis curáta, summâ cum grátiâ domum repetébant. Sed iis benefíciis Mártyrum, in quantum crescébat fides Eccléſiæ cathólicæ, in tantum Arianórum perfídia minuebátur. Dénique ex hoc témpore sedári cœpit persecútio, quæ Justínæ furóre accendebátur, ut Sacerdos de Eccléſia pellerétur. Tamen intrà palátiũ multitúdo Arianórum cum Justína constitúta, deridébat tantam Dei grátiam,

quam Ecclésiæ cathólicæ Dñus Jesus méritis Mártyrum súorum conferre dignátus est; venerabilemque virum Ambrósium narrábat pecúniâ comparásse hómines, qui se vexári ab immundis spíritibus mentirentur.

qu'Ambroise avoit suborné & gagné des gens à force d'argent, pour dire qu'ils étoient tourmentés des esprits impurs.

LEÇON VJ.

DEus tamen qui grátiam Ecclésiæ suæ augére consuévit, non pássus est diù insultári à pérfidis Sanctos súos. Unus ítaque ex ipsa multitúdine súbitò arreptus a spíritu immundo, clamáre cœpit ita torquéri eos, ut ipse torquebátur, qui negárent Martyres, vel qui non créderent in Trinitátis unitátem quam docet Ambrósius. At illi hâc voce confúsi, qui converti debúerant, & dignam tali confessióne agere pœniténtiam, in pisínam demersum hóminem necavérunt, perfidiæ homicídium adjungentes; deduxit enim illos ad hunc finem digna necéssitas. Sanctus verò Ambrósius Episcopus, majó-

MAis Dieu qui se plaît & qui a coutume de combler de graces son Eglise, ne permit pas que ses Saints fussent plus long-tems insultés par ces perfides. Un de la troupe ayant été saisi du malin esprit, commença à crier que ceux qui ne reconnoissoient pas les Martyrs, ou qui ne croyoient pas en l'unité de la Trinité, unité qui étoit la foi de S. Ambroise, étoient tourmentés comme il l'étoit lui-même. Etant honteux & confus par cet oracle qui auroit dû les convertir, & les porter à faire pénitence, ils le jettérent dans la piscine, le frappérent, & le noyérent, ajoutant l'homicide à leur incrédulité; car ils se voyoient contraints d'en agir ainsi. Pour ce qui est de S. Ambroise devenu encore plus humble par l'éclat des merveilles que Dieu opéroit sous ses yeux & en

sa faveur, conservoit toutes ces choses dans son cœur; & il croissoit tous les jours en foi & en charité devant Dieu & devant les hommes.

ris humilitátis vir factus, donátam sibi à Dómino grátiam reservábat, crescebatque quotídiè fide & amóre coram Deo & homínibus.

AU III. NOCTURNE.

Lecture du saint Evangile selon saint Luc. *Ch.* 12.

Léctio sancti Evangélii secundùm Lucam.

LEÇON vij.

EN ce tems-là; Jesus dit à ses disciples: Je vous dis à vous qui êtes mes amis, ne craignez point ceux qui tuent le corps, & dont le pouvoir ne peut aller plus loin. Et le reste.

IN illo témpore; Dixit Jesus discípulis suis: Dico vobis amícis meis, ne terreámini ab his qui occídunt corpus; & post hæc non habent ámpliùs quid fáciant. Et réliqua.

Homélie de saint Augustin Evêque.

Homília sancti Augustíni Epíscopi.

Serm. 2. *sur le Ps.* 26. *n.* 3. *&* 4. *Ed. Bened.*

LE salut que Dieu donne, n'est point un salut que quelqu'un puisse arracher des mains par violence. Que craindrons-nous, lorsque nous mettrons en lui une vraie & solide confiance? J'appartiens au Dieu tout-puissant: oui, c'est à lui que j'appartiens, & je ne crains que lui. Qu'ils poussent leurs persécutions jusqu'où ils voudront; il ne mourra rien

NON talem salútem dat Deus, quæ ab áliopossit extorquéri. Habentes in ipso spem certam, & fivam, & veram; quem timémus? Ad potentíssimum ómnium, ad omnipotentem pertíneo; nec tímeo áliquem præter ipsum. Sæviant persequendo; nihil in me moriétur

nisi mortále. Erit in me áliquid, quò persecútor pervenire non possit, ubi hábitat Deus meus. Mandúcent carnes meas: finítis cárnibus, spíritus ero, & spiritális. Et quidem tantam salútem mihi promittit Dóminus meus, ut étiam modò ista caro mortális, quæ vidétur permitti mánibus persequéntium, non péreat in æternum; sed quod demonstrátum est in Cápite meo resúrgente, hoc ómnia membra sperent. Quem tímeat ánima mea, quam inhábitat Deus? Quem tímeat caro mea, cùm corruptíbile hoc indúerit incorruptiónem? Vultis nosse quia carnes illi mandúcant, qui nos persequuntur; nec ipsi autem carni nostræ metuendum est? Seminátur corpus ánimále, surget corpus spiritále.

en moi que ce qui est mortel & qui peut mourir. Il y aura quelque chose en moi, où la fureur de mes ennemis ne pourra atteindre, où mon Dieu habite lui-même. Que mes ennemis se rassasient de mes chairs, tant qu'ils voudront: quand mon corps sera consumé, il n'y aura qu'esprit en moi, & rien que de spirituel. Et de plus le salut que Dieu me promet, est si grand, que cette chair même mortelle qui semble être abandonnée pour un tems à la puissance des persécuteurs, ne périra pas pour toujours; mais que tous les membres au contraire doivent espérer pour eux-mêmes ce qu'ils ont vû par avance dans le Chef, lorsqu'il est réssuscité. Que pourra donc craindre mon ame, puisque mon Dieu y habite? Que redoutera ma chair, lorsque ce corps qui est maintenant corruptible, sera revétu de l'incorruptibilité? Voulez-vous voir clairement que ceux qui nous persécutent, ne peuvent dévorer que notre chair; & que nous ne devons néanmoins rien craindre pour cette même chair qu'ils dévorent? On seme maintenant un corps animal, & il réssuscitera spirituel.

Serm. sur le Pſeaume 139. *&* 140.

LOrs donc que les méchans ont ſuſcité des perſécutions contre les bons, c'eſt-à-dire, contre nos ſaints Martyrs, lorſqu'ils ſe ſont ſaiſis de leurs perſonnes, on peut dire qu'ils ont été comme à la chaſſe, qu'ils les ont pris, mais non pour les exterminer entiérement. Il n'y a que leur chair qui ait été maltraitée, leur ame a été couronnée, elle a été arrachée comme par violence hors du corps; & néanmoins le corps n'a rien ſouffert qui pût lui nuire pour l'avenir. Que l'on ait brûlé leur chair, que cette chair ait paſſé par le tranchant de l'épée, que cette chair ait été miſe en lambeaux: a-t'elle pour cela été arrachée d'entre les mains du Créateur, parce-qu'elle a été livrée pour un tems à celles du perſécuteur? Celui qui l'a créée de rien, ne la rétablira-t'il pas dans un état plus glorieux qu'elle n'étoit? Lors donc qu'on s'eſt ſaiſi des juſtes, il eſt vrai que les méchans ont fondu ſur eux comme des oiſeaux de proie; mais ils n'ont pû les détruire entiérement. Ils

ERgo quando malî perſequebantur bonos, id eſt, Mártyres noſtros, cùm eos comprehendérunt, venáti ſunt eos, ſed non ad intéritũ. Preſſa eſt enim caro, coronáta eſt ánima, & ejecta eſt ánima de carne; nec carni áliquid factum eſt, quod obeſſet in póſterum. Incenſa ſit caro, percuſſa ſit caro, laniáta ſit caro: numquid ídeò ſubtracta eſt Creatóri, quia data eſt in manus perſecutóris? Ille qui creávit ex eo quod non erat, non reparábit méliùs quàm erat? Ergo, ergo quandocumque capti ſunt juſti, venáti ſunt quidem illos mali, ſed non ad intéritum. Ipſi precantur ad Caput ſuum, ut eruantur ab hómine malo, & ab hómine maligno liberentur, & de mánibus injuſtórum eruantur. Ipſi ergo ſunt, quorum cauſam Dóminus non négliget. Et ſi modò

pressúras patiuntur, apparébit glória ipsórum, cùm apparúerit Caput ipsórum.

poussent leurs soupirs & leurs priéres vers J. C. leur chef, afin qu'il les délivre de l'homme méchant, & d'entre les mains des injustes. Ce sont-là les pauvres dont Dieu ne négligera point la cause. Quoiqu'ils souffrent maintenant des maux & des afflictions, leur gloire paroîtra un jour, lorsque Jesus-Christ leur chef paroîtra.

LEÇON ix. *De l'Homélie du Dimanche occurrent. Memoire du Dimanche à Laudes & à Vêpres.*

LE XX. JUIN.

DE L'OCTAVE DES SS. MARTYRS.

De Epístola sancti Ambrósii ad Marcellínam sorórem.

De l'Epitre de saint Ambroise à Marcelline sa sœur.

Epit. 22. des SS. Gervais & Protais.

LEÇON ij.

ELiséum Scriptúræ divínæ séries refert, cùm ab exército Syrórum esset obséssus, dixísse trementi sérvulo, ne timéret; quia plures, inquit, pro nobis sunt, quàm contra nos: & ut probáret, petiísse ut óculi Giézi aperirentur. Quibus ille apertis, innúmeros adesse vidit exércitus Angelórum. Nos etsi eos vidére non póssumus, sentímus tamen. Erant clausi

L'Ecriture rapporte qu'Elisée se voyant entouré & comme assiégé par l'armée des Syriens, dit à son serviteur effrayé, de ne point craindre. Il y en a plus, dit-il, pour nous, que contre nous. Et pour l'encourager, il demanda que les yeux de Giézi s'ouvrissent. Il ne les eut pas plutôt ouverts, qu'il vit une armée innombrable d'Anges. Pour nous, si nous ne pouvons pas les voir, nous nous en apperçevons cependant bien. Nos yeux étoient dans les ténébres, lorsque les

corps des saints Martyrs étoient dans l'oubli. Le Seigneur a dessillé nos yeux : nous voyons les secours qui nous ont été donnés pour notre défense. Nous ne les voyions pas auparavant, nous les avions cependant. C'est pourquoi si pour nous rassurer le Seigneur nous dit : Voyez combien sont grands les Martyrs que je vous donne aujourd'hui ; ouvrons les yeux ; considerons la gloire de Dieu, qui est passée quant aux souffrances de ces Martyrs, mais qui est toujours présente quant aux graces & aux secours que nous en recevons. Nous avons évité, mes freres, le poids d'une accablante confusion : nous avions des intercesseurs, & nous ne le savions pas : nous avons beaucoup d'avantage sur nos ancêtres, qui est de connoître les saints Martyrs : nous avons recouvré ce qu'ils avoient perdu.

isti óculi, quámdiù óbruta Sanctórum córpora delitescébant. Apéruit óculos nostros Dóminus : vídimus auxília quibus sæpè defensi sumus. Non videbámus hæc, sed habebámus tamen. Itaque trepidántibus nobis, quasi dixerit Dóminus : Aspícite quantos vobis Mártyres déderim ; ita referátis óculis, glóriam Dómini speculámur, quæ est Mártyrum passióne prætérita, & operatióne præsens. Evásimus, fratres, non mediocrem pudóris sárcinam : Patrónos habebámus, & nesciebámus : invenímus unum hoc quo videámur præstáre majóribus : sanctórum Mártyrum cognitiónem, quam illi amisérunt, nos adepti sumus.

LEÇON iij.

LEs Ariens disent que l'aveugle n'a pas reçu la vûe ; mais lui assure qu'il est guéri. Celui-ci dit : Je ne voyois rien, & je vois clair à présent ; j'ai cessé d'être aveugle : & il le prouve évi-

NEgant Ariáni cæcum illumináatum ; sed ille non negat se sanátum. Ille dicit : Vídeo, qui non vidébam ; ille dicit : Cæcus esse desívi, &

probat facto. Ilti beneficium negant, qui factum negáre non possunt. Notus homo est, públicis cùm valéret mancipátus obséquiis, Severus nómine, lánius minister̃io. Depositerat officium, postquàm incíderat impedimentum. Vocat ad testimónium hómines, quorum antè sustentabátur obséquiis: eos júdices suæ visitatiónis arcessit, quos habébat testes & árbitros cæcitátis. Clamat quia ut cóntigit fimbriam de veste Mártyrum, quâ sacræ Reliquiæ vestiuntur, rédditum sibi lumen sit.

demment. Ceux-là ne pouvant pas nier le fait, disent que ce n'est pas un miracle, & l'attribuent à un effet naturel. Cet homme est connu, c'étoit un ouvrier qui travailloit pour le public, lorsqu'il se portoit bien; il s'appelloit Severe, & étoit boucher de son métier. Il avoit quitté sa profession, parcequ'il avoit perdu la vûe. Il prend à témoins des hommes qui l'avoient fait subsister par leurs secours; il prend pour juges ceux-mêmes qui étoient témoins de son aveuglement. Il dit hautement, que sitôt qu'il eut touché la frange de l'étoffe qui enveloppoit les reliques des saints Martyrs, il avoit recouvré la vûe.

LE XXI. JUIN.

Ex sancto Venántio Fortunáto Pictavienſi Epíscopo, in vita sancti Germáni Parisiensis Epíscopi.

De saint Venant Fortunat Evêque de Poitiers, sur la vie de saint Germain Evêque de Paris.

LEÇON ij.

BEátus Germánus Parisiórum Póntifex cùm ad Basílicam beatissimórum Gervásii & Protásiii vigilatúrus accéderet,

LOrsque S. Germain Evêque de Paris alloit à l'Eglise des saints Martyrs Gervais & Protais pour y passer la nuit en prières, il rencontra un aveugle qui lui

dit d'avoir pitié de lui. Ce S. Evêque lui ordonna de se coucher entre l'autel & les reliques des saints Martyrs. Ce qu'ayant fait, le matin il fit le signe de la croix sur ses yeux; & d'abord il recouvra la vûe, sans s'appliquer d'autre reméde que la vertu de la croix de J. C. Une autre fois comme il alloit à l'Eglise des mêmes saints Martyrs pour y prier, les portes étant fermées, il ne put y entrer : il demanda les clés; & comme elles ne pouvoient point l'ouvrir, il fit le signe de la croix, & la porte s'ouvrit d'elle-même. Tout le monde fut d'abord surpris de voir que le signe de la croix avoit fait ce que les clés n'avoient pû faire. J'ai été témoin oculaire de ce que je viens de rapporter.

quidam cæcus institit misericórdiam póstulans. Cui vir Dei præcépit inter altáre & Sanctórum reliquias ut jacéret. Quo peracto, primo dilúculo mox super óculos signum crucis íntulit, lux effulsit, & totus labor médici curam virtúte crucis impendit. Idem cùm Parísiis ad Basílicam sanctórum Gervásii & Protásii orandi causâ procéderet, jánuis obserátis, ingressus illi negátus est : tunc requisítis clávibus, nec ipsis aperiéntibus, sic reserávit péllulum facto crucis signáculo. Stupor ánimos invásit, præsenti miráculo aperíri de virtúte quod clave duce non pótuit. Hæc quoque veneranda, præsente me, gesta sunt.

LEÇON iij. *De saint Leufroi, comme dans le Bréviaire. Et on en fait Mémoire à Laudes.*

A VESPRES, Mémoire de saint Paulin Evêque.

LE XXII. JUIN.

Ex libro Gregórii Turonensis Episcopi, de glória Mártyrum.

Du livre de saint Grégoire Evêque de Tours, de la gloire des Martyrs. *l.* 1. *c.* 7.

LEÇON ij.

IN Mediolanensi urbe beatórum Mártyrum Gervásii & Protásii victrícia córpora retinentur, quæ diù, sicut ipsa passiónis narrat história, sub fossa latuérunt; quæ beáto Ambrósio revelàta atque ab eódem reperta, in Basílicam quam ipse próprio ædificávit stúdio, ostensis miráculis, sunt sepulta. De quorum relíquiis, quia máximè Turónica urbs senióres Eccléfias cóntinet illustráras, sed & per totum Galliárum ámbitum, Deo propitio dilatátæ sunt, sermo quâdam vice de his à quibusdam Religiósis est hábitus, vel quâ de causâ antedictæ Relíquiæ tam condensè fúerint per loca síngula distribútæ. Et quæ super his, quodam referente, audívi, absurdum non pu-

ON garde à Milan les corps glorieux de saint Gervais & de S. Protais Martyrs, qui avoient long-tems été cachés dans la terre, comme il est rapporté dans l'histoire de leur martyre. Ils apparurent à S. Ambroise qui en fit la découverte; il les fit placer dans une Eglise qu'il avoit bâtie, après plusieurs miracles que ces Saints avoient operés. La ville de Tours renferme d'anciennes Eglises illustrées par les précieuses reliques de nos Saints: elles se trouvent aussi dispersées par toute la France. Un jour quelques Religieux s'entretenant là-dessus, demandoient pourquoi ces reliques étoient en si grande abondance; (je n'ai pas crû hors de propos de dire ici ce que j'ai appris d'une personne qui étoit présente.) Il rapporte que lorsqu'on eut porté ces corps glorieux dans l'Eglise de Milan, & qu'on célébroit les sacrés mystéres en l'honneur des saints Mar-

tyrs, il tomba de la voute une planche qui ayant froissé & entamé la tête de ces Saints, en fit sortir un ruisseau de sang qu'on ramassa soigneusement avec des linges & des ornemens d'Eglise, & qui ne cessa de couler jusqu'à ce que tous ces mêmes linges en fussent abreuvés. Cela donna lieu de répandre ces saintes reliques par toute la France & l'Italie. S. Martin eut soin d'en recueillir beaucoup comme nous l'apprenons par la lettre de S. Paulin.

távi insérere lectióni. Aiébat enim, quando hæc glorióſa córpora transláta in Eccléſiam illam fuérunt, dum in honórem ipſórum Mártyrum Miſſárum ſolémnia celebrarentur, cecidiſſe è cámera tábulam unam, quæ illíſa capítibus Mártyrum rivum sánguinis elicúerit; de quo infecta linteámina, vel pállulæ, ſive vela eccleſiáſtica in quibus beátus cruor collectus eſt, qui uſque ádeò confluxiſſe fertur, quoad uſque linteámina quæ ſuſcíperent, ſint referta. Ex hoc enim eórum Relíquiæ affátim collectæ, per univerſam Itáliam & Gállias ſunt delátæ. Ex quibus ſanctus Martínus multas ſuſcépit, ſicut Paulíni beatíſſimi narrat epiſtola.

LEÇON iij. *De ſaint Paulin, comme dans le Bréviaire. Et on en fait Mémoire à Laudes.*

LE XXIII. JUIN.

De l'Epitre de ſaint Auguſtin Evêque, au Clergé & au peuple d'Hyppone. *Ep.* 78.

De Epiſtola ſancti Auguſtíni Epiſcopi, clero & plebi Hypponénſibus.

LEÇON ij.

NOus apprenons qu'à Milan à la fête des ſaints Martyrs, où les démons rendent témoignage à la vérité d'une maniére miraculeuſe

NOvimus Mediolàni apud memóriam Sanctórum, ubi mirabíliter & terribíliter dæmones

confitentur, furem quemdam qui ad eum locum vénerat, ut falsum jurando decíperet, compulsum fuísse confitéri furtum; & quod abtúlerat, réddere. Numquid non & Africa sanctórum Mártyrum corpóribus plena est? Et tamen nusquam hìc scimus tália fieri. Sicut enim quod Apóstolus dicit: Non omnes Sancti habent dona curatiónum, nec omnes habent dijudicatiónem spirítuum; ita nec in ómnibus memóriis Sanctórum ista fieri vóluit, qui dívidit própria unicuíque prout vult.

& terrible, un voleur y étant venu pour faire un faux ſerment, avoit été contraint d'avouer ſon vol & de le reſtituer. L'Afrique n'eſt-elle pas remplie des reliques des ſaints Martyrs? Cependant nous voyons qu'il ne s'y fait pas de ſemblables miracles. Comme tous n'ont pas, ſelon l'Apôtre, le don des guériſons, & le diſcernement des eſprits; de même Dieu n'a pas voulu qu'aux fêtes de chaque Saint il arrivât de pareils prodiges, lui qui a diviſé ſes dons à un chacun comme il lui a plû.

LEÇON iij. *L'Homélie de la Vigile de la naiſſance de ſaint Jean-Baptiſte, comme au Bréviaire. Et on en fait Mémoire à Laudes.*

VESPRES de la Fête ſuivante. Mémoire des ſaints Martyrs, Ant. Qui ſuſcitávit. ℣. Pretióſa. *pag.* 451. *Oraiſon*, Omnípotens. *p.* 437.

LE XXIV. JUIN.

LA NATIVITE' DE S. JEAN-BAPTISTE.

Solemnel-mineur.

L'Office comme dans le Bréviaire. Mémoire des ſaints Martyrs à Laudes, à la Meſſe, & aux II. Vêpres auſquelles on fait encore mémoire des ſaints Agoard & Aglibert Martyrs.

LE XXV. JUIN.

DE L'OCTAVE DES SS. MARTYRS.

Sermon de saint Augustin Evêque.

Serm. 318. sur S. Estienne Martyr.

LEÇON ij.

DEpuis quelques années, lorsque j'étois fort jeune à Milan, les corps des saints Martyrs Gervais & Protais apparurent à S. Ambroise. Vous n'ignorez pas que ces Saints ont souffert le martyre long-tems après S. Estienne. Pourquoi donc ont-ils apparu avant lui? Que personne ne raisonne là-dessus: Dieu demande plutôt notre foi que nos raisonnemens. La mort des Saints est précieuse devant le Seigneur. Ceux qui ont eu le bonheur de verser leur sang pour leur Rédempteur, ont été eux-mêmes rachetés par le sang de ce même Rédempteur. Jesus-Christ a versé son sang pour le prix de leur rédemption & de leur salut: eux ont versé le leur pour l'établissement de son Evangile par tout l'univers. Autant qu'il a été en eux, ils lui ont rendu, pour ainsi di-

Sermo sancti Augustíni Epíscopi.

ANte áliquot annos nobis juvénibus apud Mediolánum constitútis apparuérunt córpora sanctórum Mártyrum Gervásii & Protásii. Scitis quòd Gervásius & Protásius longè postériùs passi sunt, quàm beátus Stéphanus. Quare ergo illórum priùs, & hujus póstea? Nemo dísputet: voluntas Dei fidem quærit, non quæstiónem. Pretiósa in conspectu Dñi mors Sanctórum ejus. Redempti sunt sánguine, qui sánguinem pro Redemptóre fudérunt. Ille fudit, ut eórum salus redimerétur: illi fudérunt, ut Evangélium ejus diffamarétur. Reddidérunt vicem, sed non de suo: ut enim hoc

posſent, ille donávit; & ut fieret quod ab ipſis fieri pótuit, ille donávit. Exhibendo dignatiónem, dedit occaſiónem. Factum eſt: paſſi ſunt, calcavérunt mundum. Parùm eis fuit contémnere delícias ſéculi: pœnas, minas, tormenta vicérunt. Pro confeſſióne enim Dei contémnere quod delectat, valde magnum; ſed minus eſt contémnere quod delectat, quàm víncere quod moleſtat. Quod Eva cum viro accépit in pœna, hoc contemnunt Mártyres pro victória. Mortem illis comminátus eſt Deus, ne peccárent: mortem Martyribus inimícus comminátus eſt, ut peccárent. Illi ut morerentur, peccavérunt: Mártyres mórtui ſunt, ne peccárent. Unde illis pœna inflicta, inde iſtis glória ſuſcitáta. Certavérunt ergo, & vicérunt. Priores vicérunt; ſed non pontem quo tranſiére, præcipere, le change, mais non pas de leur propre fonds: car c'eſt de lui ſeul qu'ils ont reçu ce pouvoir, & c'eſt à lui ſeul à qui ils ſont redevables de l'uſage de ce même pouvoir. En voulant bien leur accorder par pure miſéricorde ce don, il leur en a fourni l'occaſion. Elle s'eſt préſentée: ils ont ſouffert & foulé le monde aux piés. Ils ne comptoient pour rien de mépriſer les plaiſirs du ſiécle: ils ont affronté les peines, les menaces, & les ſupplices. C'eſt beaucoup de mépriſer ce qui plaît, pour l'amour de Dieu; mais il y a moins de gloire a mépriſer les plaiſirs qu'à ſurmonter les maux. Les Martyrs regardent comme peu de choſe en comparaiſon de la victoire qu'ils remportent, ce qu'Eve & ſon mari ont reçu en punition. Dieu a menacé nos peres de la mort, pour les empêcher de pécher: & le démon a préſenté la mort à nos ſaints Martyrs, pour les faire tomber dans le péché. Nos peres en péchant ſe ſont procuré la mort; & les Martyrs par leur mort ont évité le péché. Ce qui a été la cauſe de la punition des pre-

miers, a été un sujet de gloire pour les autres. Ils ont donc soutenu des combats, & ils sont sortis victorieux. Ils sont les premiers vainqueurs; mais ils n'ont pas rompu le pont par où ils ont passé, & ils ne nous en ont pas fermé l'entrée. Elle est ouverte pour tous ceux qui veulent s'en approcher.

derunt, & nostrum accessum prohibuérunt. Patet cui placet.

LEÇON iij. *Des saints Agoard & Aglibert, comme au Bréviaire. On en fait mémoire à Laudes.*

VESPRES du jour de l'Octave, comme aux I. Vêpres de la Fête, excepté l'Oraison, ci-après, à Laudes.

Mémoire des saints Agoard & Aglibert, Martyrs; ensuite de saint Babolein, Abbé; & de saint Jean & saint Paul, Martyrs.

LE XXVI. JUIN.

L'OCTAVE DES SS. GERVAIS ET PROTAIS MARTYRS.

DOUBLE-MAJEUR.

Tout l'Office du jour de la Fête, excepté ce qui est du rit annuel, & ce qui suit.

Pseaumes de la Férie à tout l'Office.

AU I. NOCTURNE, les Leçons de l'Ecriture occurrente.

AU II. NOCTURNE.

Du livre de S. Augustin Evêque, de la Cité de Dieu. *Liv. 22. Ch. 8.*

IL est certain par plusieurs prodiges, que J. C. est monté au ciel revêtu de la même chair avec laquelle

Ex libro sancti Augustini Episcopi, de Civitate Dei.

FACTA esse mirácula quæ attestarentur illi uni grandi salubrique mi-

ráculo, quo Christus in cœlum cum carne in qua resurrexit, ascendit, negáre non pós-sumus. Nam etiamnum fiunt mirácula in ejus nómine, sive per Sacramenta ejus, sive per oratiónes, vel memórias Sanctórum ejus: hæc autem ubicumque fiunt, ibi sciuntur. Miráculum quod Medioláni factum est, cùm illùc essémus, quando illuminátus est cæcus, ad multórum notítiam pótuit pervenire; quia & grandis est cívitas, & ibi erat tunc Imperátor; &, immensopópulo teste, res gesta est, concurrente ad córpora Mártyrum Protásii & Gervásii. Quæ cùm latérent & pénitùs nescirentur, Epíscopo Ambrósio per somnium revelàta, reperta sunt ubi cæcus ille, depulsis vetéribus ténebris, diem vidit.

il est résuscité. Il se fait même aujourd'hui des miracles en son nom, soit par les Sacremens, soit par la priére & l'invocation des Saints. La connoissance de ces merveilles est publique & notoire dans les lieux où elles s'opérent. Lorsque j'étois à Milan, un aveugle fut guéri de son aveuglement. Bien des gens ont pû apprendre ce miracle; parceque la ville est grande, l'Empereur y étoit préſent, & que la chose s'est passée dans le tems qu'un peuple infini accouroit de toute part pour voir les corps des saints Martyrs Gervais & Protais. Ces saints corps avoient longtems été cachés & comme mis en oubli; ils furent révelés à S. Ambroise, & trouvés au même endroit où l'aveugle a été guéri.

Leçon v.

Victoriána dícitur villa, quæ ab Hyppóne régio mynùs triginta míllibus abest. Memória Mártyrum ibi est Medio-

Il y a un village que l'on nomme Victorien, distant d'Hyppone de trente mille pas ou environ. On y fait la Fête de saint Gervais & de saint Protais Martyrs de

Milan. On porta en ce lieu un jeune homme, qui faisant boire son cheval dans la riviére en été en plein midi, fut possédé du malin esprit. Comme il étoit près d'expirer, la Dame du lieu, suivant sa coutume, entra dans l'Eglise avec ses domestiques, & quelques vierges consacrées à Dieu, pour chanter le soir des hymnes, & y faire leurs priéres. Etant frappé de cette voix il se leva, & s'étant saisi de l'autel avec de grands frémissemens, sans oser ou pouvoir se remuer, il restoit-là sans mouvement, comme s'il y avoit étoit lié ou cloué; & demandant qu'on le laissât en repos, il racontoit où, quand, & comment il s'étoit emparé de ce jeune homme, en protestant qu'il en sortiroit: il marquoit en particulier les membres qu'il devoit lui couper en sortant; & finissant ces derniéres paroles, il le quitta.

lanénsium Protásii & Gervásii. Portátus est eò quidam adolescens, qui cùm die médio, témpore æstátis, equum ablúeret in flúminis gúrgite, dæmonem incurrit. Ibi cùm jacéret, vel morti próximus, vel símillimus mórtuo; ad vespertínos illíc hymnos & oratiónes cum ancillis suis & quibusdam Sanctimoniálibus ex more Dómina possessiónis intrávit, atque hymnos cantáre cœpérunt. Quâ voce ille quasi percussus, excussus est: & cum terríbili frémitu altáre apprehensum, movére non audens, sive non valens, tamquam eò fúerit alligátus aut affixus, tenébat; & cum grandi ejulátu parci sibi rogans, confitebátur ubi adolescentem, & quando, & quómodò inváserit. Postrémò se exitúrum esse denúntians, membra ejus síngula nominábat, quæ se amputatúrum éxiens minabátur, atque inter hæc verba discessit ab hómine.

SEd óculus ejus in maxillam ténui vénulâ ab interióre quasi radice pendébat; totumque ejus médium quod nigellum fúerat, albicáverat. Quo viso, qui áderant (concúrrerant autem étiam álii vócibus ejus accíti, & se omnes in oratiónem pro illo stráverant,) quamvís eum sanâ mente stare gaudérent, rursus tamen pro óculo ejus contristáti, médicum quærendum esse dicébant. Ibi marítus soróris ejus, qui eum illò detúlerat: Potens est, inquit, Deus, Sanctórum oratiónibus, qui fugávit dæmonem, lumen réddere. Tunc, sicut pótuit, óculum lapsũ atque péndulum, loco suo revocátum ligávit orário, nec nisi post septem dies putávit esse solvendum. Quod cùm feciſſet, sanissimum invénit. Sanáti sunt illîc & álii, de quibus dícere longum est.

MAis l'œil de ce jeune homme, qui pendoit sur la joue, ne tenoit plus qu'à un petit filet; & la prunelle qui étoit noire, blanchissoit. Ceux qui étoient présens, quoique joyeux de le voir revenu à son bon sens, étoient fort tristes de cet accident, (car tous étoient accourus à ses cris, & s'étoient mis en priéres pour lui), & ils disoient qu'il falloit appeller un Médecin. Alors son beaufrere qui l'avoit fait porter dans cet endroit, dit que Dieu qui avoit chassé le démon du corps de ce jeune homme par l'interceſſion des saints Martyrs, pouvoit bien lui rendre la vûe. Ensuite après avoir remis l'œil, il le lia d'un bandeau le mieux qu'il lui fut possible, & dit qu'il ne le falloit ôter qu'après le septiéme jour: ce qu'ayant fait, il le trouva très-sain. Il y eut aussi dans le même lieu plusieurs autres personnes guéries; mais ce détail seroit trop long.

AU III. NOCTURNE.

Lecture du saint Evangile selon saint Luc. *Ch.* 10.

Léctio sancti Evangélii secundùm Lucam.

LEÇON vij.

EN ce tems-là ; Les soixante & douze disciples s'en retournérent avec joie, disant : Seigneur, les démons même nous sont assujettis par la vertu de votre nom. Et le reste.

IN illo témpore; Reversi sunt septuaginta duo cum gáudio, dicentes: Dñe, étiam dæmónia subjiciuntur nobis in nómine tuo. Et réliqua.

Homélie de saint Basile Evêque.

Homília sancti Basílii Episcopi.

Hom. 31. *du libre arbitre.*

CEux qui ne sont point chargés du ministére de la parole, présument témérairement pouvoir surmonter & vaincre les suggestions du démon qui ne peut être vaincu que par le ministére de la croix. Car il n'est pas possible de marcher sur l'aspic & le basilic, & de vaincre le lion & le dragon, si auparavant on ne s'est surmonté soi-même autant qu'il est possible: c'est alors seulement que fortifié par l'Esprit saint, on peut, suivant les paroles de l'Apôtre, demeurer victorieux de la puissance de l'homme ennemi; autrement on pourroit, contre la parole du saint Apôtre, résister aux em-

QUi verbi Dei honóre cumuláti non sunt, ii frustrà inflâti, líbero se putant arbítrio occasiónes abolére posse peccáti, quod per solum crucis mystérium abolétur. Impossíbile namque est ambuláre super áspidem & basiliscum, & calcáre leónem & dracónem, eum qui non priùs seipsum, quátenus hómini possíbile est, repurgávit; ut possit corroborári ab eo qui Apóstolis dixit: Ecce dedi vobis potestátem calcandi supra serpentes & scorpiónes, & supra omnem

virtútem inimíci ; síquidem enim humána natúra, extra Spíritûs ſancti armatúram, diáboli insídiis resíſtere poſſet, útique ab Apóſtolo dictum non eſſet: Deus autem pacis cónteret Sátanam ſub pedes veſtros brevi. Et íterûm : Quem interfíciet Dóminus Jeſus ſpíritu oris ſui. Quapropter & juſſi ſumus precári Dóminum, ne ingrediámur in tentatiónem, ſed ut liberémur à malo. Niſi enim potentióri auxílio ab ignítis mali hoſtis jáculis liberáti, adoptiónem filiórum Dei proméruti fuérimus ; inánis erit converſatiónis noſtræ conátus, útpote à virtúte crucis diſſitus.

bûches du démon qui ne peut être vaincu que par le Dieu de paix qui donne la victoire, & qui par le ſoufle de ſon eſprit donne la mort au péché. C'eſt pour cela qu'il nous eſt ordonné de prier le Seigneur, afin de ne pas permettre que nous ſuccombions à la tentation, & de nous délivrer du mal. Car ſi nous ne ſommes ſecourus de la main toute-puiſſante de Dieu, nous ne pourrons réſiſter au démon, conſerver la qualité d'enfans de Dieu, & la ſainteté du Baptême ; tous nos efforts ſeront inutiles, étant ſéparés de la force de la vertu de la croix.

LEÇON viij. *Hom.* 9.

Que Dieu n'eſt point auteur du mal.

DOminus Sátanam vidit, ut fulgur, de cœlo cadentem, hoc eſt, ex próprio principátu ad ima ruentem ; ut planè ab iis qui in Chriſto ſperant, conculcarétur. In hoc enim dedit diſcípulis ſuis virtútem ſerpentes ac ſcorpiónes conculcandi,

LE Sauveur voyoit Satan tomber du ciel, comme un éclair, dans l'abîme, dépouillé de tout pouvoir ; afin qu'il pût être vaincu par ceux qui eſpérent en Dieu. C'eſt pour cela que le Seigneur a fait la promeſſe à ſes diſciples de leur donner la force de fouler aux piés les ſerpens & les ſcorpions, & tout pouvoir contre la puiſ-

fance de l'ennemi. C'eſt-pourquoi il a établi la paix dans le Ciel & ſur la terre, en détruiſant la tyrannie du prince des ténébres : c'eſt de-là que Dieu nous donne l'eſpérance de l'héritage céleſte. Nous ſommes donc aſſurés du royaume du Ciel, ſelon cette parole de ſaint Jean : Le royaume des cieux eſt proche ; le Sauveur lui-même diſant: Préchez l'Evangile du royaume de Dieu, comme les Anges l'avoient déja annoncé : Gloire ſoit dans les cieux, & la paix ſur la terre. Enfin combien d'autres témoignages n'avons-nous pas, & de motifs de confiance de vaincre avec facilité notre ennemi, d'arriver au ciel par la voie qui nous eſt préparée, & de lever tous les obſtacles qui pourroient s'oppoſer à notre ſanctification. Affermiſſons-nous donc dans ces bons deſirs, goûtons avec délices les fruits de l'arbre de vie, dont il ne nous étoit pas permis de goûter avant la deſtruction de Satan.

& adversùs omnem inimíci poténtiam. Quóniâ ítaque ipsíus ímpia tyrannis expulſa eſt, & locus hic terreſtris ob ſalúbrem ejus paſſiónem purgátus eſt ; quæ ómnia quæ in cœlo ſunt ac in terra, pacávit. Deinceps nobis regnûm cœlórum nuntiátur, Joanne dicente : Appropinquávit enim regnum cœlórum ; item Dómino Evangélium regni ubicumque prædicante, & ánteà clamántibus Angelis : Glória in excelſis Deo, & in terra pax. Dénique mille ſunt victóriæ hujus voces, quæ últimam inimíci everſiónem teſtantur ; ut jam nullum negótium aut certámen nobis relictum ſit ad ſúperos conſcendendi, jam viâ factâ, & impedimentis adverſárii ſublátis, qui à bonâ nos viâ avertébat. Et deinceps lætam continuatiónem habémus, & de ligno vitæ contínuò deguſtámus, cujus nos ab initio partícipes eſſe per ſerpentis inſídias non licébat.

LEÇON IX. *De S. Babolein, comme au Bréviaire.*

COncéde, quæsumus, Dómine, pópulo tuo véniam peccatórum & religiónis augmentum; ut dum Mártyrum Gervásii & Protásii solémnia ingeminat, horum in se beneficia renovári séntiat, & præsídia cumulári; Per Dóminum.

ACcordez, Seigneur, à votre peuple le pardon de leurs péchés, & l'accroissement de la foi: & faites qu'en finissant la solemnité des saints Martyrs Gervais & Protais, il en retire de nouveaux bienfaits & de nouveaux secours; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & régne avec vous, &c.

Mémoire de S. Babolein Abbé, & de saint Jean & saint Paul Martyrs.

A LA MESSE.

Comme au jour de la Fête, excepté ce qui suit.

COLLECTE. Concéde, quæsumus. *ci-dessus.*

Mémoire de saint Babolein Abbé.

DEus, cujus múnere beátus Babolénus Abbas Christum páuperem sequi, & húmilem corde usque in finem perséveravit imitári: da cunctis sémitam mandatórum tuórum ingréssis, ut nec retrò respíciant, nec in via hæreant; sed ad te sine offensióne currentes, vitam æternam apprehendant.

O Dieu, qui avez accordé au saint Abbé Babolein la grace de suivre Jesus-Christ pauvre & humble de cœur, & de persévérer jusqu'à la fin dans l'imitation de ce divin modéle: faites que tous ceux qui sont entrés dans la voie de vos commandemens, ne regardent point derriére eux, qu'ils ne s'arrêtent pas dans le chemin; mais que courant à vous, sans être retardés par aucune chûte, ils arrivent à la vie éternelle.

De saint Jean & saint Paul Martyrs.

REmpliſſez-nous d'une ſainte joie, Dieu tout-puiſſant, dans ce jour deſtiné à honorer le triomphe des ſaints Martyrs Jean & Paul, que la même foi & la même couronne ont véritablement rendus freres pour l'éternité; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt votre Fils, qui étant Dieu.

Lecture du livre de l'Apocalypſe de l'Apôtre S. Jean. *Ch.* 7.

EN ces jours-là; un des vieillards prenant la parole, me dit: Qui ſont ceux-ci qui ſont vétus de robes blanches? & d'où ſont-ils venus? Je lui répondis: Seigneur, vous le ſavez. Et il me dit: Ce ſont ceux qui ſont venus ici après avoir paſſé par de grandes afflictions, & qui ont lavé & blanchi leurs robes dans le ſang de l'Agneau. C'eſt pourquoi ils ſont devant le thrône de Dieu, & ils le ſervent jour & nuit dans ſon temple: & celui qui eſt aſſis ſur le thrône, les couvrira comme une tente. Ils n'auront plus ni faim, ni ſoif: & le ſoleil ni aucune autre chaleur

QUæſumus, omnipotens Deus, ut nos geminata lætitia hodiernæ feſtivitatis excipiat, quæ de beatórum Joannis & Pauli glorificatióne procédit, quos éadem fides & paſſio verè fecit eſſe germános; Per Dóminum.

Léctio libri Apocalypſis beáti Joannis Apóſtoli.

IN diébus illis; Reſpondit unus de ſenióribus, & dixit mihi: Qui amicti ſunt ſtolis albis, qui ſunt? & unde venérunt? Et dixi illi: Dñe mi, tu ſcis. Et dixit mihi: Hi ſunt, qui venérunt de tribulatióne magna, & lavérunt ſtolas ſuas, & dealbavérunt eas in ſánguine Agni. Ideò ſunt ante thronum Dei, & ſérviunt ei die ac nocte in templo ejus: & qui ſedet in throno, habitábit ſuper illos. Non eſúrient, neque ſítient ámpliùs: nec cadet ſuper illos ſol, neque

ullus æstus; quóniam Agnus qui in médio throni est, reget illos & deducet eos ad vitæ fontes aquárum; & absterget Deus omnem lácrymam ab óculis eórum.

Sequéntia sancti Evangélii secundùm Lucam.

IN illo témpore; Reversi sunt septuaginta duo cum gáudio, dicentes: Dómine, étiam dæmónia subjiciuntur nobis in nómine tuo. Et ait illis: Vidébam Sátanam, sicut fulgur, de cœlo cadentem. Ecce dedi vobis potestátem calcandi supra serpentes & scorpiónes, & super omnem virtútem inimíci: & nihil vobis nocébit. Verúmtamen in hoc nolite gaudére quia spíritus vobis subjiciuntur: gaudéte autem quòd nómina vestra scripta sunt in cœlis. In ipsa hora exultávit Spíritu sancto, & dixit: Confiteor tibi, Pater, Dómine cœli & terræ, quòd abscondisti hæc

ne les incommodera plus; parceque l'Agneau qui est au milieu du thrône, sera leur Pasteur, & il les conduira aux fontaines des eaux vivantes; & Dieu essuiera toutes les larmes de leurs yeux.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

Chap. 10.

EN ce tems-là; Les soixante & douze disciples s'en retournérent avec joie, disant: Seigneur, les démons même nous sont assujettis par la vertu de votre nom. Il leur répondit: Je voyois Satan tomber du ciel, comme un éclair. Vous voyez que je vous ai donné le pouvoir de fouler aux piés les serpens & les scorpions, & toute la puissance de l'ennemi: & rien ne pourra vous nuire. Néanmoins ne mettez pas votre joie en ce que les esprits impurs vous sont soumis: mais réjouissez vous plutôt de ce que vos noms sont écrits dans les cieux. A l'heure même Jesus tressaillit de joie dans un mouvement du saint Esprit; & il dit: Je vous rends gloire, mon Pere, Seigneur Dieu du ciel & de la terre, de ce que

vous avez caché ces choſes aux ſages & aux prudens, & que vous les avez révelées aux petits. Oui, mon Pere, cela eſt juſte; parceque vous l'avez ainſi voulu. Mon Pere m'a mis toutes choſes entre les mains; & nul ne connoît qui eſt le Fils que le Pere, ni qui eſt le Pere que le Fils, & celui à qui le Fils l'aura voulu réveler.

à ſapiéntibus & prudéntibus, & revelaſti ea párvulis. Etiam, Pater, quóniam ſic plácuit ante te. Omnia mihi trádita ſunt à Patre meo: & nemo ſcit quis ſit Fílius, niſi Pater; & quis ſit Pater, niſi Fílius, & cui volúerit Fílius revelá-re.

Secrete.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, qu'honorant la foi inébranlable de vos ſaints Martyrs Gervais & Protais, nous approchions avec un cœur vraiment ſincére & rempli de foi, pour vous offrir le corps de Jeſus-Chriſt votre Fils; Qui étant Dieu vit & régne avec vous, en l'unité du ſaint Eſprit, dans tous les ſiécles des ſiécles.

FAc, quæſumus, Dómine, ut Mártyrum Gervásii & Protáſii confeſſiónem indeclinábilem recolentes accedámus cum vero corde in plenitúdine fidei ad oblatiónem córporis Jeſu-Chriſti Fílii tui Dómini noſtri; Qui tecum vivit, &c.

De ſaint Babolein.

QUe notre culte & nos hommages vous deviennent agréables, Seigneur, par l'interceſſion du ſaint Abbé Babolein, qui ayant été établi au deſſus de ſes freres, s'eſt toujours ſoumis à votre ſouverain domaine, & n'a ceſſé d'y ſoumettre ceux dont il étoit chargé.

NOſtræ obſéquiũ ſervitútis acceptum tibi reddat, Dómine, beátus Babolénus Abbas; qui frátribus ſuis prælátus, ſeipſum tibi ſuoſque perpétuò ſubjécit.

De saint Jean & saint Paul.

HOstias altáribus tuis, Dómine, placatiónis impónimus, poténtiam tuam in Sanctórum tuórum passiónibus honorando, & per eos nobis implorando véniam peccatórum ; Per.

NOus apportons sur vos autels, Seigneur, des hosties de propitiation, en honorant votre puissance dans le martyre de vos Saints, & en demandant par leurs intercession le pardon de nos péchés; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

POSTCOMMUNION.

NOn perfunctório sermóne, sed íntimo corde grátias tibi, Dómine, de cœlesti quâ nos nutrivísti escâ, repéndimus; qui passiónis beatórum Mártyrum Gervásii & Protásii exemplis lætári nos concédis; Per Dóminum.

NOus vous rendons graces, Seigneur, non du bout des lévres, mais de tout notre cœur, de la nourriture dont ils vous a plû nous rassasier, vous qui nous récréez par l'éxemple du martyre de nos saints Patrons Gervais & Protais; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, &c.

De saint Babolein.

OMnípotens sempiterne Deus, qui subditórum patres, non dóminos, jubes esse quos áliis præficis: eâ grátiâ ad mensam tuam admissos ínstrue, quâ beátum Abbátem Babolénum fratrum suórum sollicitúdine patrem, caritáte sócium, humilitáte servum esse fecísti.

DIeu tout-puissant & éternel, qui commandez à ceux que vous élevez au dessus des autres, de les conduire avec la douceur d'un pere, & non de les traiter en maitre : accordez à vos fidéles qui participent à votre sainte table, la grace qui a rendu le bienheureux Babolein Abbé le pere de ses freres par la sollicitude, leur égal par la charité, & leur serviteur par son humilité.

De

De S. Jean & S. Paul.

NOus avons participé à vos sacrés mystéres, Seigneur, en célébrant la fête de vos saints Martyrs Jean & Paul : faites que nous jouissions éternellement dans le ciel de J. C. votre Fils notre Seigneur, que nous recevons ici-bas dans le Sacrement des autels : Lui qui étant Dieu vit & régne avec vous en l'unité du saint Esprit, dans tous les siécles des siécles.

℟. Amen.

SUmpsimus, Dómine, sanctórum Mártyrum tuórum Joannis & Pauli solémnia celebrantes, sacramenta cœléstia : præsta, quæsumus, ut quod temporáliter gérimus, æternis gáudiis consequámur ; Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti Deus, per ómnia sécula seculórum. ℟. Amen.

LA FESTE
DE L'INVENTION
ET
DE LA TRANSLATION
DES SAINTS MARTYRS
GERVAIS ET PROTAIS.

SOLEMNEL-MAJEUR.

AUX I. VESPRES.

Pſeaumes de la Ferie.

Ant. CEs deux Martyrs ſont les enfans de la lumiére, qui aſſiſtent devant le Dominateur de toute la terre. Alleluia.

Ant. Ils n'ont point adoré la bête ni ſon image, ni reçu ſon caractére ſur le front ou aux mains. Alleluia.

Ant. Ils ont été cruellement tourmentés, ne voulant point racheter leur vie

Ant. ISti ſunt duo fílii (ſplendóris) qui aſſiſtunt Dominatóri univerſæ terræ, Allelúia. *Zach.* 4.

Ant. 5. a. Non adoravérunt béſtiam, neque imáginem ejus; neque accepérunt caractérem ejus in frontibus, aut in mánibus ſuis. Allelúia. *Apoc.* 20.

Ant. 2. D. Diſtenti ſunt, non ſuſcipientes redemptiónem,

ut meliórem invenírent resurrectiónem : in occisióne gládii mórtui sunt. Allelúia. *Hebr.* 11.

présente, afin d'en trouver une meilleure dans la résurrection : ils sont morts par le tranchant de l'épée. Allel.

Ant. 3. a. Consurrexérunt singuli virórum fórtium, & tulérunt cadávera, adduxerúntque ea ; & sepeliérunt ossa eórum. Allelúia. 1. *Paral.* 10.

Ant. Les plus courageux d'entr'eux s'étant assemblés, s'en allérent enlever leurs corps, les portérent, & enterrérent leurs os. Alleluia.

Ant. 8. G. Ignótus erit locus, donec cóngreget Deus congregatiónem pópuli sui, & propítius fiat : & tunc Dóminus ostendet hæc. Allelúia, 2. *Mach.* 2.

Ant. Ce lieu demeurera inconnu jusqu'à ce que Dieu ait rassemblé son peuple, & lui fasse miséricorde : alors le Seigneur fera voir ses merveilles. Alleluia.

CAPITULE. *Is.* 66.

DIcit Dóminus : Consolábor vos, & in Jerúsalem consolabímini. Vidébitis, & gaudébit cor vestrum, & ossa vestra quasi herba germinábunt ; & cognoscétur manus Dómini servis ejus, & indignábitur inimícis suis.

JE vous consolerai, dit le Seigneur, & vous trouverez votre paix dans Jerusalem : vous verrez ces choses, & votre cœur sera dans la joie : vos os même reprendront une nouvelle vigueur, comme l'herbe verte ; & le Seigneur fera connoître sa main puissante en faveur de ses serviteurs, & il répandra sa colére sur ses ennemis.

℟. Egrediétur Dóminus de loco suo,

℟. Le Seigneur va sortir du lieu où il réside, pour

venger l'iniquité que les habitans du monde ont commise contre lui : * Et † La terre ne cachera plus le sang qui y a été répandu, & ne retiendra plus dans son sein ceux qu'on y avoit fait descendre par une mort violente. ℣. Est-ce que Dieu ne fera pas justice à ses Elûs qui crient à lui ? Je vous dis, & je vous assure, qu'il leur fera justice dans peu de tems : * Et la terre. Gloire au Pere. † La terre ne cachera plus dans son sein ceux qu'on y avoit fait, &c.

ut vísitet iniquitátem habitatóris terræ contra eum : * Et † Revelábit terra sánguinem suum, & non opériet ultra interfectos suos. ℣. Deus non fáciet vindictam electórum suórum clamántium ad se ? Dico vobis quia citò fáciet vindictam illórum : * Et revelábit. Glória Patri. † Revelábit terra sánguinem & non opériet, &c. *Isa.* 26. *Luc.* 18.

HYMNE.

CElebrons en ce jour solemnel ces illustres Martyrs, qui ont fait triompher & la Religion & la Foi. Gervais & Protais, daignez écouter favorablement nos chants : ce sont vos louanges & vos victoires que nous publions.

Dieu éclaire les esprits de ces deux freres, les soumet au joug aimable de J. C. il les arrache par un effet de sa bonté à l'erreur du paganisme, pour se les attacher inviolablement.

Le même sang & les mêmes inclinations vous unis-

PER quos triumphum sancta fides tulit,
Læti decóro dícite cármine.
Laus vestra, Gervási, Protási,
Vester honos cánitur ; favéte.

DIVINA fratrum lux ánimis micat,
Jugoque Christi subdit amábili ;
Et quos tenébat pravus error,
Religio sibi vindicávit.

Vos sanguis idem cólligat ; índoles

Sed æqua mentis, concolor integros
Sed vita mores vos revincit [nexu.
Unánimes potiore
Hos, Christe, nutrix ut fobolem fovet,
Rectoque præsens trámite dírigis.
Proh! quanta splendent in gemellis
Simplícitas animique candor!

Mors falce cives pállida démetit:
Torrentis instar dépluit & cruor.
Ignes & ipsos irretorto
Despíciunt óculo tyrannos.

Qui vos lacessent, imperiósior
Elidet hostes telaque véritas;
Et quo calétis, sanctus ignis
Impávidos dabit esse fratres.

Laus summa Patri, summaque laus tibi
Sit, Christe princeps formaque Mártyrum:
Quo flante læti dant cruórem,

sent ensemble; mais la pureté & la sainteté de vos mœurs sont pour vous des liens beaucoup plus précieux.

Semblable à une mere qui n'a des yeux que pour son enfant, votre miséricorde, Seigneur, dirige tous leurs pas dans le sentier de la vertu. Aussi avec quel éclat ne paroissent pas la simplicité & la candeur de leurs cœurs!

La mort moissonne devant eux les citoyens de Milan: le sang comme un torrent coule à grands flots. Nos intrépides Patrons regardent avec une noble fierté, & les feux dont ils sont menacés, & les tyrans même.

Mais la vérité toujours victorieuse brisera tous les traits de vos ennemis; & le feu divin qui vous enflamme, vous rendra intrépides au milieu des supplices.

Rendons à Dieu le Pere l'hommage & la gloire qui lui sont dûs: même gloire, même hommage à J. C. son Fils le premier & le modéle des Martyrs: rendons au S. Esprit les mêmes hon-

neurs, qui donne à nos saints Martyrs la force de verser leur sang avec joie. Amen.

℣. Le Seigneur n'abandonnera pas ses Saints : ℟. Ils seront éternellement conservés.

Par tibi laus, utriusque Flamen. Amen.

℣. Non derelinquet Dóminus Sanctos suos : ℟. In æternum conservabuntur. *Ps.* 36.

A Magnificat. *Ant.* 6. C.

Le Seigneur dit : J'ai pris mon Christ par la main, & lui ai dit : J'humilierai en votre présence les grands de la terre, & je vous donnerai les trésors cachés & les richesses secrétes & inconnues ; afin que vous sachiez que je suis le Seigneur. Alleluia.

Dicit Dóminus Christo meo, cujus apprehendi déxteram: Ego ante te glorióſos terræ humiliábo, & dabo tibi thesauros abscónditos & arcána secretórum ; ut sciás quia ego Dóminus. Allelúia. *Is.* 45.

ORAISON.

DIeu tout-puissant, qui pour venir au secours de votre peuple & de votre Eglise, avez fait connoître où reposoient les précieux corps de vos Martyrs Gervais & Protais : accordez-nous, qu'en célébrant la fête de leur Invention, nous demeurions fermes dans la foi qu'ils ont confessée avec tant de courage jusqu'à la mort : Nous vous en supplions par N. S. J. C. votre Fils, qui étant Dieu vit & régne.

DEus, qui ad plebis tuæ præsídium aperuísti hódie quo loco latérent Mártyrum córpora Gervásii & Protásii : concéde propítius, ut fídei integritátem quam eórum sacra firmávit invéntio, perseveranter teneámus ; Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat.

Mémoire du Samedi.

A COMPLIES.

Pseaumes de la Férie.

Ant. 3. a. Complebuntur dies luctûs tui, Sion: non óccidet ultrà sol tuus; pópulus tuus omnes justi. Allelúia. *Is.* 60.

Ant. Les jours de vos larmes finiront, ô Sion: votre soleil ne se couchera plus; tout votre peuple sera un peuple de justes. Alleluia.

Hymne, Grates. *pag.* 124. *avec la doxologie suivante:*

SIT Trinitáti glória, [suam
Benignitátem quæ
Horis, diébus síngulis
Jubet per orbem cóncini. Amen.

Rendons nos hommages à la sainte Trinité, qui veut bien nous ordonnerde publier à chaque heure du jour par toute la terre ses miséricordes infinies. Amen.

A Nunc dimittis. *Ant.* 8. G.

Sérvient Deo tervi ejus, & vidébunt fáciem ejus; & nomen ejus in fróntibus eórum. Allel. *Apoc.* 22.

Les serviteurs de Dieu le serviront, ils jouiront de sa présence; & son nom sera écrit sur leurs fronts. Alleluia.

A L'OFFICE DE LA NUIT.

INVITATOIRE.

Deum cui exultant ossi humiliáta, * Veníte, adorémus. *Ps.* 50.

Le Seigneur fait tressaillir d'allégresse les os qui ont été brisés & humiliés: * Venez, adorons-le.

On répéte l'Invitatoire.

Ps. 94. Veníte, exultémus. *pag.* 55.

HYMNE.

GRAVES in iras plúrima Mártyrum,

L'Eclat des vertus des saints Martyrs irrite & met en fureur l'impie Neron;

l'idolâtre peut-il n'avoir pas d'horreur pour ceux qui pratiquent le bien, & n'avoir pas en éxécration les leçons de la vertu ?

Virtus Nerónem próvocat ímpium :
Bonos deórum cultor horret,
Indócilis monitóre vinci.

Mais qu'ont à craindre, Seigneur, ceux qui combattent avec courage pour vous ? Votre puiſſance eſt leur ſoutien, leur force, leur rempart. Les tourmens les plus affreux ne ſont pas capables de les ébranler, & la volupté avec tous ſes délices les ſéduire & les ſéparer de vous.

AT, Chriſte, fortes qui tibi míliitant,
Virtúte vallas haud ſuperábili :
Non hos tyrannus, non voluptas
Vorticibus quatit æſtuósis.

Seigneur, ſi votre main n'arrête l'impétuoſité des excès de cet Empereur effréné, a quels crimes ſa cruauté ne l'excitera-t'elle pas portée qu'elle eſt naturellement à toutes ſortes de déſordres ?

QUID non malórum ſuadet & ímperat
Exlex tyranni barbáries, nefas
Ad omne proclívis, ni Tonantis
Arbítrium fera corda frangat ?

Barbare, ta ſoif n'eſt que du ſang de tes citoyens. N'en donne t'il pas aſſez à tes cruels deſirs ? Non, tu n'en ſeras pas plus déſalteré, & tes efforts n'en ſeront pas moins impuiſſans & ſans ſuccès : tu ne viendras jamais à bout de faire perir la race des Chrétiens.

SITIS cruórem : ſufficitur truci
Cruor furóri. Non ſatiáberis
Plus inde, tortor : non (quod optas)
Chriſtiánum pia gens períbit.

Entaſſe crimes ſur crimes, meurtres ſur meurtres ; dé-

INNECTE cædes & ſcéleri ſcelus,

Intende nervos: mole stabit suâ
Magistra veri, verticemque
Rellígio super astra tollet.

ploie toute ta puissance : malgré toi la Religion subsistera toujours par elle-même : toujours en possession de la vérité, elle l'enseignera par toute la terre, & portera sa tête jusque dans le ciel.

OPUS Tonantis, non hóminis labor,
Totum per orbem quassa mali fides,
Cruóre crescos semináto,
Usque novos paritúra fœtus.

Oui, Foi divine, l'ouvrage du Très-haut, & non l'œuvre de l'homme, plus l'artifice des méchans excitera de violentes persécutions contre vous, plus ils répandront avec abondance le sang de vos serviteurs ; plus ce sang vous rendra féconde, en multipliant à l'infini vos enfans.

LAUS summa Patri, &c. *ci-dessus.*

AU I. NOCTURNE.

Ps. 5. Verba mea áuribus. *pag.* 238.

Ant. 1. D. Sacerdos magnus in diébus suis corroborávit templum : templi étiam altitúdo ab ipso fundáta est. Allelúia. *Eccli.* 50.

Ant. Le grand Pontife a fortifié le temple pendant sa vie : c'est lui qui a fait faire les fondemens profonds du temple. Alleluia.

Ps. 18. Cœli enarrant. *avec sa division*, p. 179.

Ant. 3. a. Magnificè sapiéntiam tractábat ; & ut sapiéntiam habens, óbtulit sacrifícium dedicatiónis & consummatiónis templi. Allel. 2. *Mach.* 2.

Ant. Il faisoit paroître sa sagesse avec éclat ; & il offrit le sacrifice de la dédicace & de la consommation du temple, comme un homme qui étoit rempli de sagesse. Alleluia.

Pſ. 33. Benedícam Dñum. *avec ſa diviſ.* p. 299.

Ant. Il les anima par des paroles & des exhortations excellentes, & leur rapporta une viſion très-digne de foi qu'il avoit eu en ſonge, qui les combla tous de joie. Alleluia.

℣. Ils ſeront élevés ; c'eſt à vous qu'eſt dû la gloire de leur vertu : ℟. Alors vous avez parlé, Seigneur, dans une viſion à vos Saints.

Ant. 7. G. Sermónibus óptimis, expósito digno fide ſómnio, univerſos lætificávit. Allelúia. 2. *Mach.* 15.

℣. Exaltabuntur, quóniam glória virtútis eórum tu es: ℟. Locútus es in viſióne Sanctis tuis, Dómine. *Pſ.* 88.

Du Prophéte Iſaïe.

De Iſaía Prophéta.

LEÇON j. *Chap.* 14.

LE Seigneur fera miſéricorde à Jacob ; il ſe réſervera dans Iſrael des hommes choiſis, & il les fera repoſer dans leur terre : les étrangers ſe joindront à eux, & ils s'attacheront à la maiſon de Jacob. Les peuples les prendront & les introduiront dans leur pays ; & la maiſon d'Iſrael aura ces peuples pour ſerviteurs & pour ſervantes dans la terre du Seigneur : ceux qui les avoient pris, ſeront leurs captifs ; & ils s'aſſujettiront ceux qui les avoient dominés avec tant d'empire. En ce tems-là, lorſque le Seigneur aura terminé vos travaux, votre oppreſſion, &

MIſerébitur Dóminus Jacob ; & éliget adhuc de Iſrael, & requiéſcere eos fáciet ſuper humum ſuam : adjungétur ádvena ad eos, & adhærébit dómui Jacob. Et tenébunt eos pópuli, & addúcent eos in locum ſuum ; & poſſidébit eos domus Iſrael ſuper terram Dómini in ſervos & ancillas ; & erunt capientes eos qui ſe céperant, & ſubjícient exactóres ſuos. Et erit in die illa, cùm réquiem déderit tibi Deus à labóre tuo, & à concuſ-

fióne tua, & a servitúte dura, quâ antè servísti; sumes parábolam ístam contra regem Babylónis, & dices: Quómodò cessávit exactor, quiévit tribútum? Contrívit Dóminus báculum impiórum, virgam dominántium, cædéntem pópulos in indignatióne, plagâ insanábili subjicientem in furóre gentes, persequéntem crudéliter. Conquiévit & síluit omnis terra: gavísa est, & exultávit.

℟. Vocávit me Dóminus, & dixit mihi: * Servus meus es; in témpore plácito servávi te, & dedi te in fœdus pópuli, ut díceres his qui in ténebris sunt: Revelámini. ℣. Expectátio creatúræ revelatiónem filiórum Dei expectat. * Servus meus es. *Is.* 49. *Rom.* 8.

cette servitude sous laquelle vous reſpiriez auparavant; vous uſerez de ces diſcours figurés contre le roi de Babylone, & vous direz: Qu'eſt devenu ce maître impitoyable? Comment ce tribut qu'il éxigeoit *ſi ſévérement*, a-t'il ceſſé? Le Seigneur a briſé le bâton des impies, la verge de ſes *fiers* dominateurs, qui dans ſon indignation frappoit les peuples d'une plaie incurable, qui s'aſſujétiſſoit les nations dans ſa fureur, & qui les perſécutoit cruellement. Toute la terre eſt maintenant dans le repos & dans le ſilence: elle eſt dans la joie & dans l'allégreſſe.

℟. Le Seigneur m'a appellé, & il m'a dit: * Vous êtes mon ſerviteur; je vous ai conſervé au tems favorable, & je vous ai établi pour être le réconciliateur du peuple, pour dire à ceux qui étoient dans les ténébres: Voyez la lumiére. ℣. Les créatures attendent avec grand deſir la manifeſtation des enfans de Dieu. * Vous êtes mon ſerviteur.

LEÇON ij. *Chap.* 26.

VIvent mórtui tui, interfecti mei resúrgent. Expergíſcent & laudábunt qui habitátis in púlvere: quia ros lucis ros tua est, & terram gigántum reddet ruéntem.

CEux que vous aviez fait mourir, vivront *de nouveau*; ceux qui étoient tués

pour moi, réſuſciteront. Réveillez vous de votre ſommeil, & chantez les louanges *de Dieu*, vous qui habitez dans la pouſſiére ; parceque la roſée qui tombe ſur vous eſt une roſée de lumiére, & que vous ruinerez la terre *& le régne* des géans. Allez, mon peuple, entrez dans *le ſecret de* votre chambre : fermez les portes ſur vous, & tenez-vous un peu caché pour un moment, juſqu'à ce que la colére ſoit paſſée. Car le Seigneur va ſortir du lieu où il réſide, pour venger l'iniquité que les habitans du monde ont commiſe contre lui : & la terre ne cachera plus le ſang qui y a été répandu, & ne retiendra plus dans ſon ſein ceux qu'on y avoit fait deſcendre par une mort violente.

cimini, & laudáte qui habitátis in púlvere ; quia ros lucis ros tuus, & terram gigantum détrahes in ruínam. Vade, pópulus meus, intra in cubícula tua, claude óſtia tua ſuper te ; abſcóndere módicùm ad momentum, donec pertránſeat indignátio. Ecce enim Dóminus egrediétur de loco ſuo, ut viſitet iniquitátem habitatóris terræ contra eum : & revelábit terra sánguinem ſuum, & non opériet ultrà interfectos ſuos.

℟. J'entendis une voix qui dit : Venez & voyez. Et je vis ſur l'autel les ames de ceux qui avoient été tués pour la parole de Dieu. * Et ils crioient à haute voix, en diſant : Seigneur, juſqu'à quand différerez-vous à nous rendre juſtice, & à venger notre ſang ? ℣ Ils ſeront dans a joie, & ſe réjouiront dans le repos de leurs lits : les louanges de Dieu

℟. Audivi vocem dicentis: Veni, & vide. Vidi ſubtus altáre ánimas interfectórum propter verbum Dei. * Et clamábant voce magnâ, dicentes : Uſquequò, Dómine, non júdicas, & non vindicas sánguinem noſtrum ? ℣ Exultábunt & lætabuntur in cubílibus ſuis : exal-

tatiónes Dei in gúttture eórum, ad faciendam vindictam in natiónibus. * Et clamábant. *Apoc. 6. Ps.* 149.

seront toujours dans leur bouche, pour se venger des nations. * Et ils crioient à haute voix.

LEÇON iij. *Chap.* 66.

LÆtámini cum Jerúsalem, & exultáte in ea, omnes qui dilígitis eam. Gaudéte cum ea gáudio, universi qui lugétis super eam; ut sugátis, & repleámini ab úbere consolatiónis ejus; ut mulgeátis, & deliciis affluátis ab omnímoda glória ejus. Quia hæc dicit Dóminus: Ecce ego declinábo super eam quasi flúvium pacis, & quasi torrentem inundántem glóriam géntium, quam sugétis: ad úbera portabímini, & super génua blandientur vobis. Quómodò si cui mater blandiátur, ita ego consolábor vos, & in Jerúsalem consolabímini. Vidébitis, & gaudébit cor vestrum, & ossa vestra quasi herba germinábunt: & cognoscétur manus Dómini servis ejus,

REjouissez-vous avec Jerusalem: soyez dans l'allégresse avec elle, vous tous qui l'aimez. Joignez les sentimens de votre joie à la sienne, vous tous qui pleurez sur elle; afin que vous succiez & que vous tiriez de ses mammelles le lait de ses consolations, & que vous trouviez une abondance de délices dans la gloire qui l'environne de toutes parts. Car voici ce que dit le Seigneur: Je vais faire couler sur elle comme un fleuve de paix, je répandrai sur elle la gloire des nations comme un torrent qui se déborde: vous succerez son lait; on vous portera à la mammelle, & on vous caressera sur les genoux. Comme une mere caresse son petit enfant, ainsi je vous consolerai; & vous trouverez votre consolation dans Jerusalem. Vous verrez ces choses, & votre cœur sera dans la joie: vos os même reprendront une nouvelle

vigueur, comme l'herbe verte ; & le Seigneur fera connoître sa main puissante en faveur de ses serviteurs, & il répandra sa colére sur ses ennemis.

& indignábitur inimícis suis.

℟. Nos os, disent-ils, sont devenus tout secs, notre espérance est perdue ; & nous sommes retranchés du nombre des hommes. * Prophétisez donc, & dites-leur : † Voici ce que dit le Seigneur votre Dieu : O mon peuple, je vais ouvrir vos tombeaux. ℣. La mort ne sera plus ; les pleurs, les cris, & les travaux cesseront : je m'en vais faire toutes choses nouvelles. * Prophétisez donc. Gloire. † Voici ce que dit le Seigneur.

℟. Ipsi dicunt : Aruérunt ossa nostra, & périit spes nostra ; & nos abscissi sumus. * Proptéreà vaticináre, & dices ad eos : † Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego apériam túmulos vestros. ℣. Mors ultrà non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor : ecce nova fácio ómnia. * Proptéreà. Glória. † Hæc dicit. *Ezechiæ* 37. *Apoc.* 21.

AU II. NOCTURNE.

Ps. 45. Deus noster refúgium. *pag.* 389.

Ant. Ouvrez, parceque Dieu est avec nous, & qu'il a signalé sa puissance dans Israel : il n'a point abandonné ceux qui espéroient en lui. Alleluia.

Ant. 3. a. Apérite, quóniam nobiscum est Deus, qui fecit virtútem in Israel : non derúit speràntes in se. Allelúia. *Judith.* 13.

Ps. 60. Exaudi, Deus, deprecatiónem. *p.* 321.

Ant. Dieu découvre ce qui étoit caché dans de profondes ténébres, & il produit au jour l'ombre de la mort. Alleluia.

Ant. 4. *d.* Ipse revélat profunda de ténebris, & prodúcit in lucem umbram mortis. Allelúia. *Job.* 12.

Ps. 65. Jubiláte Deo. *pag.* 70.

Ant. 7. d. Dilexit pópulos : Sancti in manu illíus sunt. Allelúia. *Deut.* 33.

℣. Cantáte Deo ; psalmum dícite nómini ejus, ℟. Qui edúcit in fortitúdine eos qui hábitant in sepulcris. *Ps.* 67.

Ant. Il a aimé les peuples : les Saints sont dans sa main. Alleluia.

℣. Chantez les louanges de Dieu : faites retentir des cantiques a la gloire de son nom. ℟. Il fait sortir par sa puissance ceux qui habitoient dans les sépulcres.

De Epístola sancti Ambrósii Epíscopi ad Marcellínam sorórem.

De l'Epitre de S. Ambroise Evêque a Marcelline sa sœur. *Epitre* 22.

LEÇON iv.

SCias sanctos Mártyres a nobis repertos. Nam cùm ego Basilicam dedicássem, multi tanquam uno ore interpellâre cœpérunt, dicentes : Sicut Románam, sic Basílicam dédices. Respondi : Fáciam, si Martyrum relíquias invénero. Dóminus grátiam dedit. Formidántibus enim cléricis, jussi eruderári terram : invéni signa conveniéntia, adhíbitis étiam quibus per nos manus imponenda foret. Sic sancti Mártyres emmére cœpérunt ; ut ad-

IL faut vous apprendre que nous avons trouvé les corps des saints Martyrs. Comme je faisois la dédicace de la nouvelle Basilique, plusieurs personnes se faisoient entendre comme d'une seule bouche, & disoient : Dédiez cette Eglise comme celle de Rome. J'ai promis de le faire, si je trouvois les précieuses Reliques des Martyrs. Le Seigneur nous a accordé cette grace. J'ordonnai a mes Clercs, encore tout tremblans, d'ouvrir la terre ; & j'employai à ce saint ouvrage ceux auxquels je devois imposer les mains. Elle ne fut pas plutôt ouverte, que j'apperçus des

marques de ce que nous cherchions. Alors les saints Martyrs commencérent à paroître : l'on prit l'urne sans que je dise mot, & on la mit proche le saint sépulcre. Nous trouvâmes deux hommes d'une grandeur extraordinaire, tous leurs os entiers, & beaucoup de sang. Nous les fimes transporter dans l'Eglise Ambrosienne. Pendant le tems de cette translation un aveugle fut guéri. Le Seigneur a regardé favorablement son peuple, en relevant ce qui paroissoit mépriſable, & en découvrant à son Eglise ces précieux restes cachés dans un pauvre cercueil sous une vile poussiére ; mais dont les ames sont dans le ciel, pendant que les corps reposent ici-bas sur la terre.

huc, nobis siléntibus, arriperétur urna, & sternerétur prona ad locum sancti sepulcri. Invénimus miræ magnitúdinis viros duos, ossa ómnia íntegra, sánguinis plúrimum. Transtúlimus ea in Basílicam Ambrosiánam. Dum transférimus, cæcus sanátus est. Respexit sanè humília Dóminus, qui latentes sub ignóbili céspite relíquias sanctórum Mártyrum suæ Ecclésiæ revelávit, quorum ánima in cœlo, corpus in terra.

℟. Deux jeunes hommes parurent en même tems, pleins de force & de beauté, brillans de gloire, & richement vêtus : * Et le temple fut rempli de cris de joie & d'allégresse, le Seigneur y ayant fait paroître sa toute-puissance. ℣. Dieu faisoit des miracles extraordinaires sur les malades : ils étoient guéris de leurs maladies, & les esprits malins sortoient des corps des pos-

℟. Apparuérunt duo júvenes, virtúte decóri, óptimi glóriâ, speciosíque amictu : * Et templum, apparente omnipotente Dómino, gáudio & lætítiâ implétum est. ℣. Virtútes non quáslibet faciébat Deus super lánguidos : & recedébant ab eis languóres, & spíritus nequam egrediebán-

tur. * Et templum. 2. *Mach.* 3. *Act.* 19.

LEÇON V.

VIdétis ut eos cum príncipibus pópuli ſui collocávit. Príncipes pópuli, quos álios niſi ſanctos Mártyres æſtimáre debémus, quorum jam in númerum diu antè ignóti Protáſius Gervaſiuſque proferuntur, qui ſtérilem Martyribus Eccléſiam Mediolanenſem, jam plurimórum matrem filiórum, lætári paſſiónis própriæ fecérunt & títulis & exemplis. Eruuntur nóbiles relíquiæ è ſepulcro ignóbili : oſtenduntur cœlo trophæa : ſánguine túmulus madet: appárent cruóris triumphális notæ : inviolátæ relíquiæ loco ſuo & órdine repertæ ; avulſum húmeris caput. Nunc ſenes répetunt audiſſe ſe aliquando horum Mártyrum nómina, titulumque legiſſe. Perdíderat cívitas ſuos Mártyres, quæ rápuit aliénos. Et ſi hoc

ſédés. * Et le temple fut rempli.

LEÇON V.

VOus connoiſſez maintenant qui ſont ceux que Dieu a placés avec les princes à la tête de ſon peuple. Ces ſages conducteurs ce ſont les ſaints Martyrs, au nombre deſquels nous devons placer les ſaints Gervais & Protais, que nous n'avions pas le bonheur de connoître auparavant, & qui ont rendu par leur foi & l'éxemple de leurs vertus l'Egliſe de Milan qui n'avoit eu encore aucun Martyr la mere de pluſieurs enfans ſpirituels. On arrache ces nobles dépouilles du ſépulcre qui n'étoit pas digne de les conſerver : le ciel fait paroître en public les ſignes de leur victoire : le tombeau eſt encore teint de leur ſang. Ce ſang qu'ils ont répandu par la cruauté des bourreaux, fait éclater leur triomphe : ces précieuſes reliques ſont trouvées entiéres dans l'ordre & le lieu où on les avoit placées, & leurs têtes ſur leurs épaules, quoiqu'elles en euſſent été ſéparées. Des perſonnes avancées en âge diſent qu'ils ont lû autrefois leurs noms & leurs inſcri-

ptions. Milan qui avoit perdu ſes propres Martyrs, en a eu d'étrangers ; & ſi cela eſt un don de Dieu, comme vous n'en devez point douter, je dis que c'eſt une grace plus particuliére pour moi, de ce que le Seigneur Jeſus a bien voulu vous l'accorder pendant les jours de mon Epiſcopat. N'étant pas moi-même digne d'être du nombre des Martyrs, Dieu a permis que je vous les procuraſſe pendant le tems de mon miniſtére. Les glorieuſes victimes repoſent dans le lieu même où J. C. eſt hoſtie ; mais celui qui a ſouffert pour tous eſt immolé ſur l'autel ; & ceux qui en ſouffrant la mort pour lui, ont été rachetés par ſon ſang, ſont placés ſous le même autel.

Dei munus eſt, tamen grátiam quam tempóribus ſacerdótii mei Dóminus Jeſus tríbuit, negáre non poſſum. Et quia ipſe Martyr eſſe non méreor, hos vobis Mártyres acquiſívi. Succédant victimæ triumphales in locum ubi Chriſtus hóſtia eſt ; ſed ille ſuper altáre qui pro ómnibus paſſus eſt, iſti ſub altári qui ejus redempti ſunt paſſióne.

℟. Le Seigneur aura pitié de ſes ſerviteurs, parcequ'il vengera leur ſang : il tirera vengeance de leurs ennemis, * Et il ſe rendra favorable au païs & au peuple qu'il a choiſi. ℣. Ils ſont devant le thrône de Dieu, & ils le ſervent dans ſon temple ; & celui qui eſt aſſis ſur le thrône, leur ſervira lui-même de tente pour les couvrir, * Et il ſe rendra favorable au païs & au peuple qu'il a choiſi.

℟. In ſervis ſuis miſerébitur Dóminus, quia ſánguinem ſervórum ſuórum ulciſcétur, & vindictam retríbuet in hoſtes eórum, * Et propítius erit terræ pópuli ſui. ℣. Ante thronum Dei ſunt, & ſérviunt ei in templo ejus ; & qui ſedet in throno, habitábit ſuper illos, * Et propítius erit. *Deut.* 32. *Apoc.* 7.

Ex libro Confessiónum sancti Augustíni Episcopi.

Du livre des Confessions de S. Augustin Evêque.

Liv. 7. Chap. 7.

LEÇON vj.

CUm Justína, Valentiniáni regis púeri mater, hóminem tuum Ambrósium persequerétur, hæresis suæ causâ, qua fúerat seducta ab Ariánis, excubábat pia plebs in Ecclésia, mori paráta cum Epíscopo suo servo tuo. Tunc memoráto Antístiti tuo per visum aperuísti quo loco latérent Martyrum córpora Gervásii & Protásii, quæ per tot annos incorrupta in thesauro secréti tui recondíderas ad coercendam rábiem fœminéam, sed régiam. Cùm enim propaláta & effossa digno cum honóre transferrentur ad Ambrosiánam Basílicam, non solùm quos immundi vexábant spíritus, confessis eísdem dæmónibus, sanabantur: verùm étiam quidam plures annos cæcus civis, civitatique no-

L'Impératrice Justine, mere du jeune Empereur Valentinien, séduite par les Ariens & animée d'un faux zéle pour l'héresie, persécutoit votre saint Evêque Ambroise; le peuple fidéle s'étoit retiré dans l'Eglise avec lui prêt de mourir avec son Evêque votre serviteur. Ce fut en ce même tems que vous fites connoître à ce généreux Pontife le lieu où reposoient les corps des saints Martyrs Gervais & Protais qui étoient inconnus depuis tant d'années; parceque vous les teniez comme en dépôt & incorruptibles, pour un tems où vous vouliez les faire servir à réprimer la fureur d'une femme, & d'une femme assise sur le thrône. Car après cette découverte, lorsque l'on transportoit ce précieux tresor à la grande Eglise, il se fit plusieurs miracles: les uns furent délivrés des démons qui les tourmentoient, & qui en les quittant étoient forcés de confesser votre saint nom. Un autre qui

étoit de Milan, aveugle depuis plusieurs années, connu de toute la ville, ayant entendu le bruit qui se faisoit parmi le peuple qui marquoit quelque sujet extraordinaire de joie, demanda ce que c'étoit. Aussitôt qu'on lui eut dit, il pria qu'on le conduisît au lieu où étoient les corps de vos Saints dont la mort a été si précieuse à vos yeux. Lorsqu'il y fut, on lui permit de faire toucher un linge au brancart qui les soutenoit : il en frotta ses yeux, & aussitôt il recouvra la vûe. Le bruit de ces miracles se répandit bientôt, & fit retentir vos louanges de toutes parts ; & s'il ne ramena pas à la foi une Princesse transportée par l'héresie, au moins il modéra sa fureur, & fit cesser la persécution qu'elle faisoit aux Chrétiens.

tíssimus, cùm pópuli tumultuantis lætítiæ causam quæsísset atque audísset ; exilívit, eòque se ut dúceret, ducem suum rogávit : quò perductus, impetrávit admitti, ut sudário tángeret féretrum pretiósæ in conspectu tuo mortis Sanctórum tuórum ; quod ubi fecit, atque admóvit óculis, confestim aperti sunt. Inde fama discurrens ; inde illíus inimícæ ánimus, etsi ad credendi sanitátem non applícitus, a persequendi tamen furóre compressus est.

℟. L'Esprit du Dieu tout-puissant se fit voir alors par des marques bien sensibles, en faisant éclater manifestement son pouvoir : * Mais † Ceux qui étoient présens, bénissoient le Seigneur, de ce qu'il relevoit la gloire de son lieu saint, & le temple qui étoit rempli auparavant de frayeur. ℣. Ils amenérent un aveugle ; & il

℟. Spíritus omnipotentis Dei magnam fecit ostensiónis suæ evidéntiam, manifestâ Dei virtúte : * Hi autem † Qui astábant, Dñum benedicébant ; quia magnificábat locum suum, & templum quod paulò antè timóre erat plenum. ℣. Addúcunt cæcum ;

& cœpit vidére, & restitútus est, ita ut clarè vidéret ómnia : * Hi autem. Glória. † Qui astábant.

commença à voir, & fut tellement guéri, qu'il voyoit distinctement toutes choses. * Mais ceux. Gloire. † Ceux.

AU III. NOCTURNE.

Ps. 78. Deus, venérunt gentes. *pag.* 221.

Ant. 6. F. Per hos salus facta est in Israel, & magnificáti sunt valde in conspéctu ómniũ ubi audiebátur nomen eórum. Allelúia. 1. *Mach.* 5.

Ant. Par eux le Seigneur a sauvé Israel, & ils furent en grand honneur parmi tous ceux qui entendoient parler de leur nom. Alleluia.

Ps. 80. Exultáte Deo. *pag.* 285.

Ant. 8. G. Repulsi sunt inimíci præ timóre, & omnes operárii iniquitátis conturbáti sunt. Allelúia. 1. *Mach.* 3.

Ant. La terreur de leur nom fit fuir leurs ennemis, & tous les ouvriers d'iniquité furent dans le trouble. Alleluia.

Ps. 96. Dóminus regnávit, exultet. *pag.* 193.

Ant. 4. E. Benedíctus Dóminus qui dedit réquiem pópulo suo ; ut sciant omnes quia Dóminus ipse est Deus. Allel. 3. *Reg.* 8.

Ant. Beni soit le Seigneur, qui a donné la paix à son peuple ; afin que tous sachent que c'est le Seigneur qui est le vrai Dieu. Alleluia.

℣. Dicent inter gentes : ℟. Magnificávit Dóminus fácere cum eis. *Ps.* 125.

℣. On dit de nous parmi les nations : ℟. Le Seigneur a fait de grandes choses pour eux.

Léctio sancti Evangélii secundùm Lucã.

Lecture du saint Evangile selon S. Luc. *Ch.* 4.

LEÇON vij.

IN illo témpore ; In synagóga erat homo habens dæmó-

EN ce tems-là ; Il y avoit dans la synagogue un homme possédé d'un demon

impur, qui jetta un grand cri, en disant : Laissez-nous ; qu'y a-t'il de commun entre nous & vous, Jesus de Nazareth ? Etes vous venu pour nous perdre ? Je sai qui vous êtes : vous êtes le Saint de Dieu. Et le reste.

Homélie de S. Ambroise Evêque.

nium immundum ; & exclamávit voce magnâ, dicens : Sine, quid nobis & tibi, Jesu Nazaréne ? Veníisti pérdere nos ? Scio te quis sis, Sanctus Dei. Et réliqua.

Homília sancti Ambrósii Epíscopi.

Epit. 22. à Marcelline sa sœur.

CEux qui portent envie à l'honneur qu'on vous rend, ne peuvent supporter la raison de ce culte ; parcequ'ils en haïssent l'objet : & ils sont assez insensés pour nier ce que les démons sont forcés d'avouer. Mais cela n'est pas surprenant ; puisque souvent la perfidie des incrédules est si grande, que la confession des démons est beaucoup plus tolérable : car le démon disoit : Jesus Fils du Dieu vivant, pourquoi êtes-vous venu avant le tems pour nous tourmenter ? Les Juifs entendirent ces paroles, cependant ils nioient que ce fût le Fils de Dieu. Vous venez d'entendre les démons qui crioient & qui avouoient aux Martyrs qu'ils ne pouvoient pas supporter les peines qu'ils leur faisoient

QUi celebritátem vestram ínvidis ánimis ferre non possunt, causam celebritátis odérunt ; atque in tantum amentiæ prorupérunt, ut negent Mártyrum mérita, quorum ópera étiam dæmones confitentur. Sed hoc non mirum ; síquidem tanta est incredulórum perfidia, ut tolerabílior sit diábolo plerúmque confessio : dicébat enim diábolus : Jesu, Fili Dei vivi, quid venisti ante tempus torquére nos ? Et cùm hæc audírent Judæi, ipsi tamen Fílium Dei denegábant. Et nunc audistis clamantes dæmones, & confitentes Martyribus, quòd pœnas ferre

non possint, & dicentes : Quid venistis, ut nos tam gráviter torqueátis ? Et Ariáni dicunt : Non sunt isti Mártyres, nec torquére diábolum possunt, nec áliquem liberáre ; cùm tormenta dæmonum voce probentur, & beneficia Mártyrum remédiis sanatórum, & absolutórum indiciis declarentur.

℟. Factum est eúntibus ad oratiónem obviáre habentem spíritum Pythónem ; & * Clamábat spíritus, dicens : Isti hómines servi Dei excelsi sunt. Hoc autem faciébat multis diébus. ℣. Occurrent dæmónia : clamábit alter ad álterum, quia Dóminus mandávit. * Clamábat. *Act. 16. Is. 34.*

LEÇON viij.

NOn accípio à diábolo testimónium, sed confessiónem. Invítus dixit diábolus, sed coactus

soient souffrir, & leur disoient : Pourquoi êtes vous venus ? & pourquoi nous tourmentez-vous si cruellement ? Cependant les Ariens disent hardiment : Ce ne sont pas là des Martyrs ; ils ne peuvent ni tourmenter le démon, ni délivrer personne : & cela dans le tems même que les démons sont forcés d'avouer qu'ils les font souffrir, & que la sainteté des Martyrs est manifestée par la guérison de plusieurs malades qui ont donné des preuves de leur délivrance.

℟. Comme nous allions au lieu ordinaire pour la priére, nous rencontrâmes un possédé de l'esprit de Python ; & * L'esprit crioit en disant : Ces hommes sont des serviteurs du Dieu très-haut. Il fit la même chose pendant plusieurs jours. ℣. Les démons se rencontreront, & jetteront des cris les uns aux autres, parceque le Seigneur l'a ordonné. * L'esprit crioit.

LEÇON viij.

JE ne veux pas me servir ici du témoignage du démon, mais de sa confession. Ce que le démon a dit, c'est malgré lui, & parcequ'il y

a été forcé : les peines obligent à revéler ce que l'on voudroit cacher par méchanceté. Le diable cede aux maux qu'il souffre, & les Ariens sont encore opiniâtres & obstinés. Que n'ont-ils pas souffert ? & cependant comme un autre Pharaon, ils se sont endurcis dans leurs maux. Nous lisons que le démon di'oit : Je sai qui vous êtes ; vous êtes le Fils du Dieu vivant. Les démons disent depuis deux jours : Nous savons que vous êtes des Martyrs. Et les Ariens disent : Nous n'en savons rien, nous ne le pouvons pas comprendre, enfin nous n'en voulons rien croire. Les démons disent aux saints Martyrs : Vous êtes venus pour nous perdre. Les Ariens disent : Les démons ne sont pas vraiment tourmentés, ce sont des feintes & des jeux. Mais je ne prétends pas prendre la voix des démons pour autoriser le suffrage des saints Martyrs. La mort qu'ils ont soufferte pour J. C. est prouvée par les graces qu'on en reçoit : ces temoins sont bien autentiques. En effet y a-t'il un témoignage plus assuré de leur gloire, que la

& tortus : quod nequítia súpprimit, extorquet injúria. Cedit diábolus plagis, & adhuc cédere néscíunt Ariáni. Quanta perpessi sunt ! & quemádmodùm Phárao, malis suis indurantur. Dicébat diábolus, ut scríptum légimus : Scio te quis sis ; tu es Fílius Dei vivi. Dicébant hódie & superióri die vel nocte dæmones : Scimus quòd Mártyres estis. Et Ariáni dicunt : Nescímus, nólumus intellígere, nólumus crédere. Dicunt dæmones Martyribus : Venístis pérdere nos. Ariáni dicunt : Non sunt dæmonum vera tormenta, sed ficta & compósita ludíbria. Sed non ego ad suffrágium Mártyrum usurpo vocem dæmoniórum. Beneficiis sacra pássio comprobátur ; habet testes, sed absolútos. Mélior via est quam sánitas lóquitur eórum qui débiles advenérunt ? Mélior vox est quam sanguis

emittit? Et hic sanguis clamat operationis præcónio, sanguis clamat passiónis triumpho.

guérison de ceux qui étoient infirmes? Y a-t'il une preuve plus certaine, que celle que leur sang nous présente? C'est une voix puissante qui se fait entendre par les miracles & par le triomphe de leur martyre.

℟. Dómine, fremuérunt gentes & príncipes adversùs Dóminum & adversùs Christum ejus in civitáte ista.* Et nunc, Dómine, réspice in minas eórum; in eo quod manum tuam extendas ad sanitátes, & signa & prodígia fieri per nomen sancti Filii tui Jesu. ℣. Secundùm magnitúdinem bráchii tui, pósside filios mortificatórum, & redde vicínis nostris impropérium ipsórum. * Et nunc. *Act. 4. Ps. 78.*

℟. Mon Dieu, les nations se sont élevées avec un grand bruit, & les princes, contre le Seigneur & contre son Christ dans cette ville.* Maintenant donc, Seigneur, considerez leurs menaçes, & étendez votre main pour faire des guérisons miraculeuses, des merveilles & des prodiges par le nom de votre saint Fils Jesus. ℣. Possédez & conservez par la force toute-puissante de votre bras les enfans de ceux qu'on a fait mourir, & faites retomber dans le sein de nos voisins l'opprobre qu'ils leurs ont fait. * Maintenant.

LEÇON IX. *De l'Homélie du Dimanche occurrent.*

℟. Allelúia: salus, & glória, & virtus Deo nostro est; quia vindicávit sánguinem servórum suórum. * Gaudeámus & exultémus, & demus glóriam ei. ℣. Beneplácitum est Deo in pópulo suo; & exaltábit

℟. Alleluia: salut, & gloire, & puissance à notre Dieu; parcequ'il a vengé le sang de ses serviteurs. * Réjouissons nous, faisons éclater notre joie, & rendons-lui gloire. ℣. Le Seigneur a mis son plaisir en son peuple; & il élevera ceux qui son doux, & les sauvera.* Réjouissons-

nous. Gloire. * Réjouissons-nous, faisons éclater notre joie, & rendons-lui gloire.

manſuétos in salútem. * Gaudeámus. Glória Patri. * Gaudeámus. *Apoc.* 19. *Ps.* 149.

Te Deum laudámus. *pag.* 72.

℣. *Sacerd.* Le Seigneur a élevé son peuple en puissance & en gloire : ℟. Que tous ses Saints le louent.

℣. *Sacerd.* Exaltávit Dóminus cornu pópuli sui : ℟. Hymnus ómnibus Sanctis ejus. *Ps.* 148.

A LAUDES.

Pseaumes du Dimanche.

Ant. Ces hommes se sont acquis parmi leurs peuples une gloire qui est passée d'âge en âge, & on les loue encore aujourd'hui pour ce qu'ils ont fait pendant leur vie : leur race non plus que leur gloire ne finira point. Alleluia.

Ant. 2. D. Hómines isti in generatiónibus gentis suæ glóriam adepti sunt, & in diébus suis habentur in láudibus : semen eórum & glória eórum non derelinquétur. Allelúia. *Eccli.* 44.

Ant. Leurs corps ont été ensevelis en paix, & leur nom vivra dans la succession de tous les siécles. Alleluia.

Ant. 7. d. Córpora ipsórum in pace sepulta sunt, & nomen eórum vivit in generatiónem & generatiónem. All. *Eccli.* 44.

Ant. Que les peuples publient leur sagesse ; & que l'assemblée sainte chante leurs louanges. Alleluia.

Ant. 3. E. Sapiéntiam ipsórum narrent pópuli ; & laudem eórum núntiet Eccléſia. Allelúia. *Eccli.* 44.

CANTIQUE. *Sag.* 10.

DIeu a rendu aux justes la récompense de leurs travaux, & les a conduits

REddidit (Deus) justis mercédem labórum suórum, * &

deduxit illos in via mirábili.

par une voie admirable.

Et fuit illis in velamento diéi, * & in luce stellárum per noctem.

Il leur a tenu lieu de couvert pendant le jour, & de la lumiére des étoiles pendant la nui

Tránstulit illos per mare Rubrum, * & transvexit illos per aquam nimiam.

Il les a conduits par la mer Rouge, & les a fait passer au travers des eaux profondes.

Inimícos autem illórum demersit in mare; * & ab altitúdine inferórum eduxit illos.

Il a enseveli leurs ennemis dans la mer; & il a retiré les siens du fond des abimes.

Ideò justi tulérunt spólia impiórum, * & decantavérunt, Dómine, nomen sanctum tuum.

Ainsi les Justes ont remporté les dépouilles des méchans, & ils ont honoré par leurs cantiques votre saint nom, ô Seigneur.

Et victrícem manum tuam * laudavérunt páriter.

Et ils ont loué pareillement tous ensemble votre main victorieuse.

Ant. 6. F. Sit memória eórum in benedictióne, & ossa eórum pullulent de loco suo, & nomen eórum permáneat in æternum. Allel. *Eccli.* 46,

Ant. Ils méritent que leur mémoire soit en bénédiction, que leurs os refleurissent dans leurs sépulcres, & que leur nom demeure éternellement. Alleluia.

Ant. 8. G. Ossa eórum pullulent de loco suo; nam corroboravérunt Jacob, & redemérunt se in fide virtútis. Allelúia. *Eccli.* 49.

Ant. Que leurs os reprennent vigueur dans leurs tombeaux; parcequ'ils ont fortifié Jacob, & l'ont racheté de servitude par une foi pleine de courage. Alleluia.

CAPITULE. I. *S. Pierre.* 4.

MEs chers freres, ne soyez point surpris, lorsque Dieu vous éprouve par le feu des afflictions, comme si quelque chose d'étrange & d'extraordinaire vous arrivoit : mais réjouissez-vous plutôt de ce que vous participez aux souffrances de J.C. afin que vous soyez aussi comblés de joie dans la manifestation de sa gloire.

CArissimi, nolite peregrinári in fervóre, qui ad tentatiónem vobis fit, quasi novi áliquid vobis contingat : sed communicantes Christi passiónibus, gaudéte ; ut & in revelatióne glóriæ ejus gaudeátis exultantes.

HYMNE.

OU courent ces furieux ? sur qui jettent-ils leurs sanglantes mains ? Ces deux freres, Seigneur, suivent vos traces ; c'en est assez pour que la barbarie de Neron les fasse mourir impitoyablement.

TUmultuantes quò rapit ímpetus ?
In quos cruentas injíciunt manus ?
Qui te sequuntur, Christe, fratrum
Vitæ inhiat fera vis Tyranni.

Le glaive est près de tomber sur leurs têtes, & c'est dans ce tems qu'ils marquent plus de mépris pour les faux dieux : ils immolent avec noblesse à J. C. leur vie ; & l'espérance qu'ils ont de jouir de Dieu pendant l'éternité, les rend heureux, même sous le coup qui leur donne la mort.

FErrum coruscat : númina cónspuunt.
Vitâque Christo magnánimi litant.
Ipso sub ictu jam beátos
Spes réficit melióris ævi.

Aveugle malignité, que tu auras sujet de te repentir d'avoir ôté la vie à ces saints freres ! Ces corps sans mou-

DAtam gemellis Martyribus necem
Altùm dolébis, cæca malignitas.

Exangue corpus, muta cervix
Splendidiùs Dóminum tonábunt.

CAPUT minéres, fórtia péctora
Te, Christe, propter, nobílitant fidem:
Fides vicíssim non caducam
Depróperat cápiti corónam.

ET nos, labórum non pátiens genus,
Levis perícli concútiat timor!
Sic est; benignâ ni juvétte,
Christe, tuos solidáre dextrâ.

vement, ces têtes sans voix, publieront un jour avec bien plus d'éclat la gloire du Seigneur.

La foi triomphe par le martyre qu'ils souffrent courageusement pour la cause de Jesus-Christ; & cette même foi se hâte de leur donner pour récompense la couronne de l'immortalité.

Que nous sommes foibles & lâches! La crainte du moindre danger nous ébranle, & nous fait tomber. Nous l'avouons, Seigneur; il n'y a que votre bras tout-puissant qui puisse nous fortifier.

Laus summa Patri, &c. *pag.* 486.

℣. Dómine, in lúmine vultûs tui ambulábunt, ℟. Et in nómine tuo exultábunt totâ die. *Ps.* 88.

℣. Seigneur, ils marcheront dans la lumière de votre visage: ℟. Ils se réjouiront dans les louanges qu'ils donneront a votre nom durant tout le jour.

A Benedictus. *Ant.* 1. D.

Apud Dóminum est merces eórum: & ideò accípient regnum decóris, & diadéma speciéi de manu Dómini; quóniam déxterâ suâ teget eos, & bráchio sancto suo defendet illos. Allelúia. *Sag.* 5.

Le Seigneur leur réserve leur récompense: c'est pourquoi ils recevront de sa main un royaume admirable, & un diadême éclatant de gloire: il les protégera de sa droite, & les défendra par son bras saint. Alleluia.

ORAISON.

O Dieu, qui rempliſſez en ce jour votre Egliſe d'une ſainte joie, en faiſant connoître à vos fidéles la gloire de vos ſaints Martyrs Gervais & Protais : accordez-nous d'aller à vous en ſuivant continuellement leurs éxemples ; afin que nous ayons part dans le Ciel à la gloire de ceux que nous honorons ſur la terre comme nos protecteurs : Nous vous en ſupplions par N. S.

DEus, qui fidélibus tuis, revelátâ Mártyrum Gervásii & Protáſii memóriâ, ſanctam feciſti hujus diéi lætítiam : tríbue nobis ad te per eórum téndere veſtígia ; ut quos in terris ambímus defenſóres, horum in cœlis fieri mereámur conſortes ; Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum.

On fait mémoire du Dimanche.

AUX HEURES. *A la fin des Hymnes, la doxologie* Sit Trinitáti glória. *pag.* 488.

Pſeaumes du Dimanche.

A PRIME.

Ant. 2. D. Hómines iſti. *pag.* 507.

℟. *br.* ℣. Vous qui par vos Martyrs remportez la victoire.

℟. *br.* ℣. Qui vincis in Martyribus, * Miſerére nobis.

CANON.

Du IV. Concile Provincial de Milan.

An. 1576.

ON célébrera tous les ans le jour de la tranſlation des Reliques, ſelon que l'Evêque l'aura ordonné, par un Office public & Canonial des Saints. Et afin que cette fête ſoit plus ſolemnelle, on aura ſoin d'indiquer

Ex Concílio Mediolanenſi Provinciáli quarto.

DIes tranſlatiónis Reliquiárum, ut Epíſcopus júſſerit, anniverſário Canonicárum Horárum Officio de Sanctis celebrétur. Quod officium ut ſolémniter cumu-

látè præstétur, id propitiátur ut dies quo celébritas translatiónis agenda est, in Féram certam cadat; quæ Sanctórum, quorum Relíquiæ translátæ sunt, cúltui dicári possit universè, vel in própria saltèm Eccléfia.

la solemnité de la Translation qu'on doit faire, à un jour qui puisse être consacré à ce culte dans toute l'Eglise, ou au moins dans l'Eglise particuliére où sont les précieuses Reliques des Saints.

A TIERCE.

Ant. 7. d. Córpora ipsórum. *pag.* 507.

CAPITULE. *Sag.* 3.

ÆStimáta est afflictio éxitus illórum; & quod à nobis est iter, extérminium: illi autem sunt in pace. Et si coram homínibus tormenta passi sunt, spes illórum immortalitáte plena est.

LEur sortie du monde a été regardée comme une grande affliction, & leur séparation d'avec nous comme une entiére ruine: mais cependant ils sont en paix. Et s'ils ont souffert des tourmens devant les hommes, leur espérance est pleine de l'immortalité qui leur étoit promise.

℟. *br.* Dóminus Deus*loquétur pacem in plebem suam, * Allelúia, allelúia. Dóminus. ℣. Et super Sanctos suos. * Allelúia. Glória Patri. Dóminus Deus. *Ps.* 84.

℟. *br.* Le Seigneur mon Dieu me dira des paroles de paix pour son peuple,* Alleluia, alleluia. Le Seigneur. ℣. Et pour ses Saints. * Alleluia, alleluia. Gloire au Pere. Le Seigneur mon Dieu me dira des paroles, &c.

℣. Mansuéti hæreditábunt terram, ℟. Et delectabuntur in multitúdine pacis. *Ps.* 36.

℣. Les humbles auront la terre pour héritage, ℟. Et ils trouveront leurs délices dans une profonde paix.

L'Oraison de Laudes, ci-dessus.

A LA PROCESSION.

℟. LE Seigneur Dieu considérera la vérité, & il sera consolé en nous. * Il est plus avantageux d'être tué par les hommes, dans l'espérance que Dieu nous rendra la vie en nous résuscitant. ℣. A mesure que les souffrances de Jesus Christ s'augmentent en nous, nos consolations aussi s'augmentent par Jesus-Christ. * Il est. Gloire. * Il est plus avantageux d'être tué par les hommes.

℣. Avec Dieu nous ferons des actions de vertu & de courage; ℟. Et il réduira lui-même au néant tous ceux qui nous persécutent.

℟. DOminus Deus aspiciet veritátem, & consolábitur in nobis. * Pótius est ab homínibus mortidatos spem expectáre à Deo, íterùm ab ipso resuscitandos. ℣. Sicut abundant passiónes Christi in nobis, ita & per Christum abundat consolátio nostra. * Pótius est. Glória Patri. * Pótius. 2. *Mach.* 7. 2. *Cor.* 1.

℣. In Deo faciémus virtútem; ℟. Et ipse ad níhilum dedúcet tribulantes nos. *Ps.* 59.

ORAISON.

FAites par votre miséricorde, Seigneur, que nous résuscitions dans la gloire, & que nous ayons part à votre Royaume avec vos saints Martyrs Gervais & Protais, dont les Reliques enrichissent votre Eglise; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

℟. Amen.

PErficiat in nobis, Dómine, tuæ miseratiónis operátio; ut cum sanctis Martyribus tuis Gervásio & Protásio, quorum Reliquiis nos ditáre dignátus es, ad regnũ tuum in glória resurgámus; Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

A LA MESSE.

INTROÏT. *Ps.* 84.

LOquétur Dóminus pacem in plebem suam, & super Sanctos suos, & in eos qui convertuntur ad cor; ut inhábitet glória in terra nostra. *Ps.* Benedixísti, Dómine, terram tuam: * avertísti captivitátem Jacob. Glória Patri. Loquétur Dóminus.

LE Seigneur nous dira des paroles de paix pour son peuple, pour ses Saints, & pour ceux qui rentreront sincérement en eux-mêmes; afin qu'il fasse bientôt habiter sa gloire dans notre terre. *Ps.* Seigneur, vous bénirez votre terre: vous délivrerez Jacob de captivité. Gloire au Pere. Le Seigneur nous dira des paroles de paix pour son peuple.

COLLECTE. Deus, qui fidélibus. *à Laudes. p.* 511.

Léctio Ezechiélis Prophétæ.

IN diébus illis; Facta est super me manus Dómini, & eduxit me in Spíritu Dñi, & dimísit me in médio campi, qui erat plenus óssibus: & circumduxit me per ea in gyro; erant autem multa valde super fáciem campi, siccaque vehementer. Et dixit ad me: Fili hóminis, putas-ne vivent ossa ista? Et dixi: Dómine Deus, tu nosti. Et dixit ad me: Vaticináre de óssibus

Lecture du Prophéte Ezéchiel. *Chap.* 37.

EN ces jours là; La main du Seigneur fut sur moi; & m'ayant mené dehors par l'Esprit du Seigneur, elle me laissa au milieu d'une campagne qui étoit toute pleine d'os: elle me mena tout-autour de ses os: il y en avoit une très-grande quantité qui étoient sur la face de la terre, & extrêmement secs. Alors le Seigneur me dit: Fils de l'homme, croyez-vous que ces os puissent revivre? Je lui répondis: Seigneur mon Dieu, vous le savez. Et il me dit: Prophéti-

ſez ſur ces os, & dites-leur: Vous, os ſecs, écoutez la parole du Seigneur. Voici ce que le Seigneur dit à ces os: Je vais envoyer un eſprit en vous, & vous vivrez. Je ferai naître des nerfs ſur vous, j'y formerai des chairs & des muſcles, j'étendrai la peau par-deſſus, & je vous donnerai un eſprit, & vous vivrez; & vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur. Je prophétiſai donc, comme le Seigneur me l'avoit commandé; & lorſque je prophétiſois, on entendit un bruit, & auſſitôt il ſe fit un grand remuement parmi ces os. Ils s'approchérent l'un de l'autre, & chacun ſe plaça dans ſa jointure. Je vis tout-d'un coup que des nerfs ſe formérent ſur ces os, des chairs les environnérent, & de la peau s'étendit par-deſſus; mais l'eſprit n'y étoit point encore. Alors le Seigneur me dit: Prophétiſez à l'eſprit; prophétiſez, fils de l'homme, & dites à l'eſprit: Voici ce que dit le Seigneur votre Dieu: Eſprit, venez des quatre vents, & ſoufflez ſur ces morts, afin qu'ils revivent. Je prophétiſai donc, comme le Seiſtis; & dices eis: Oſſa árida, audíte verbum Dómini. Hæc dicit Dóminus Deus óſſibus his: Ecce ego intromittam in vos ſpíritum, & vivétis. Et dabo ſuper vos nervos, & ſuccréſcere fáciam ſuper vos carnes, & ſuperextendam in vobis cutem, & dabo vobis ſpíritum, & vivétis; & ſciétis quia ego Dóminus. Et prophetávi, ſicut præcéperat mihi. Factus eſt autem ſónitus, prophetante me, & ecce commótio: & acceſſérunt oſſa ad oſſa, unumquodque ad junctúram ſuam. Et vidi: & ecce ſuper ea nervi & carnes aſcendérunt, & extenta eſt in eis cutis déſuper; & ſpíritum non habébant. Et dixit ad me: Vaticináre ad ſpíritum: vaticináre, fili hóminis; & dices ad ſpíritum: Hæc dicit Dñus Deus: A quátuor ventis veni, ſpíritus, & inſúffla ſuper interfectos iſtos; & reviviſcant. Et pro-

phetávi, ſicut præcéperat mihi : & ingreſſus eſt in ea ſpíritus ; & vixérunt.

GRADUEL.

Oculi Dómini ſuper juſtos, & aures ejus in preces eórum. ℣. Cuſtódit Dóminus ómnia oſſa eórum : unum ex eis non conterétur.

gneur me l'avoit commandé ; & en même tems l'eſprit entra dans ces os, & ils devinrent vivans & animés.

Pſ. 33. 2. *Cor.* 4.

Les yeux du Seigneur ſont attachés ſur les juſtes, & ſes oreilles ſont ouvertes à leurs priéres. ℣ Le Seigneur garde éxactement tous leurs os : un ſeul de ces os ne pourra être briſé.

Allelúia, allelúia.

℣. In mortem trádimur propter Jeſum ; ut & vita Jeſu manifeſtétur in carne noſtra mortáli. Allelúia.

℣. Nous ſommes à toute heure livrés à la mort pour Jeſus ; afin que la vie de Jeſus paroiſſe auſſi dans notre chair mortelle. Alleluia.

PROSE.

QUAM péperit ſánguine,
Suo Chriſtus númine
Prótegit Eccléſiam.

JEſus-Chriſt qui a enfanté par l'effuſion de ſon ſang ſur la croix ſon Egliſe, la protége de ſon bras tout-puiſſant.

VALLAT, alit, réfovet,
Hanc regit, & édocet :
Judem dat cuſtódiam.

Il en eſt le rempart, la nourriture, le ſoutien, le guide, le maître, & la ſentinelle.

ADVERSUS Ambróſium
Excitétur prælium :
Certus eſt victóriæ.

Qu'on dreſſe des embûches pour ſurprendre S. Ambroiſe, & qu'on lui déclare la guerre ; il eſt ſûr de remporter la victoire ſur ſes ennemis.

JUSTINÆ præſídium,

Juſtine a beau favoriſer l'héréſie, & protéger la fu-

reur, le ressentiment, & les indignes ruses des Ariens; tous ces ressorts tournent à leur confusion.

Furor, fraudes hóstium,
Dantur ignomíniæ.

Quelle gloire & quels avantages ne retireront pas les vrais fidéles de ces précieuses Reliques qui sont encore cachées dans le sein de la terre!

TRUNCIS ex corpóribus,
Quæ latent fidélibus,
Quanta surget glória!

C'est à vous, saint Evêque, qu'il est réservé de faire la découverte des plus grands tresors que l'Eglise posséde, & de les produire en plein jour.

AMBROSIUS réserat
Cœlestes quos hábeat
Thesauros Ecclésia.

Dès que les saints corps paroissent, ils jettent le désespoir & la confusion dans le cœur des Ariens, en même tems qu'ils sont la juste consolation de S. Ambroise.

ERUUNTUR córpora,
Hæresis angústia,
Pastóris solátium.

Les fidéles qui gémissoient sous la cruauté inouïe de ces hérétiques, tressaillent de joie & d'allégresse.

TUNC mœror fidélium,
Luctus & geméntium
Se vertit in gáudium.

On les porte avec pompe par les rues: ils opérent, à la vûe d'une multitude infinie, des miracles éclatans.

PORTANTUR per cómpita
Pia fratrum pignora:
Coruscant miráculis.

O Dieu, que vous êtes admirable dans vos Martyrs, & par vos prodiges, & par les glorieuses marques de votre puissance!

DEUS, in Martyribus,
Portentis, virtútibus,
Quantùm es mirábilis!

Autant de goutes de sang que nos illustres Patrons ont

QUOT gúttulæ sánguinis,

Tot præcònes Núminis,
Tot fidei vindices.

CADIT errorméntium:
Christum Dei Filium
Venerantur súpplices.
CHRISTI splendet Déitas:
Ariána právitas
Victa cedit lúmini.

QUÆ tua benignitas,
Dona mentes súbditas,
Christe, tuo nútui.
Amen.

Sequéntia sancti Evangélii secundùm Lucam.

IN illo témpore; In synagóga erat homo habens dæmónium immundum; & exclamávit voce magnâ, dicens: Sine; quid nobis & tibi, Jesu Nazaréne? Venísti pérdere nos? Scio te quis sis: Sanctus Dei. Et increpávit illum Jesus, dicens: Obmutésce, & exi ab eo.

versées, sont autant de voix qui affermissent votre Divinité, & autant de vengeurs de notre sainte Religion.

C'est pour-lors que l'hérésie s'évanouit, & tous adorent avec respect la Divinité de Jesus-Christ.

C'est pour-lors que la Divinité de Jesus-Christ paroît dans tout son éclat par la force des miracles, & que la maligne duplicité des Ariens est vaincue & confondue.

Faites, Seigneur, que vos miséricordes soumettent toujours nos cœurs à votre sainte volonté, & qu'ils l'accomplissent avec persévérance. Amen.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

Chap. 4.

EN ce tems-là; Il y avoit dans la synagogue un homme possédé d'un démon impur, qui jetta un grand cri, en disant: Laissez-nous; qu'y a-t'il de commun entre nous & vous, Jesus de Nazareth? Etes-vous venu pour nous perdre? Je sai qui vous êtes: vous êtes le Saint de Dieu. Mais Jesus lui parlant avec menaces, lui dit: Tais-toi, & sors de cet hom-

me. Et le démon l'ayant jetté à terre au milieu de tout le peuple, sortit de lui sans lui avoir fait aucun mal. Tout ceux qui étoient-là, en furent épouvantés ; & ils se parloient l'un à l'autre, en disant : Qu'est-ce donc que ceci ? Il commande avec autorité & avec puissance aux esprits impurs, & ils sortent aussitôt. Et sa réputation se répandit de tous côtés dans le païs d'alentour.

Et cùm projecisset illum dæmónium in médium, éxiit ab illo, nihilque illum nócuit. Et factus est pavor in ómnibus ; & colloquebantur ad ínvicem, dicentes : Quod est hoc verbum, quia in poteſtáte & virtúte ímperat immundis spirítibus, & éxeunt ? Et divulgabátur fama de illo in omnem locum regiónis.

Credo in unum Deum. *pag.* 33.

OFFERTOIRE. *Rom.* 8.

Possédant les prémices de l'esprit, nous soupirons & nous gémissons en nous-mêmes ; attendant l'effet de l'adoption divine, la rédemtion & la délivrance de nos corps : car c'est en espérant que nous sommes sauvés. Alleluia.

Primítias spíritûs habentes, intrà nos ipsi gémimus ; adoptiónem filiórum Dei expectántes, redemptiónem córporis nostri : spe enim salvi facti sumus. Allelúia. *Rom.* 8.

SECRETE.

RECevez, Seigneur, avec des entrailles de miséricorde les dons que nous vous offrons : & faites que votre Esprit qui embrasoit le cœur de S. Augustin à la découverte des corps de vos bienheureux Martyrs Gervais & Protais, nous consume ; afin que nous renou-

OBláta tibi, Dómine, múnera benigno intúitu súscipe : & qui per mirábilem beatórum Mártyrum Gervásii & Protásii inventiónem, calórem tui Spíritûs in Augustíno excitásti ; per eorumdem inventió-

nis memóriam, spíritum fervóris córdibus nostris infunde; Per Dóminum.

vellions la mémoire de leur invention avec un véritable esprit de ferveur : Nous vous le demandons par J. C. N. S.

PREFACE.

VEre dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique grátias ágere, Dñe sancte, Pater omnípotens, æterne Deus; Qui córpora Mártyrum tuórum Gervásii & Protásii terræ viscéribus ad tempus crédita, témpore suo in Eccléfiæ tuæ auxílium custos vigilantíssimus reservásti. Te enim jubente, Ambrósio ad extrémas angústias redacto terra depósitum suum reddit, sacras Fratrũ reliquias : quæ vix in lucem pródeunt, evidéntibus coruscant miráculis, quorum splendor Augustínum éxcitat, luctum aufert, fidem stábilit, & Fílii tui mirum in modum ásserit divinitátem : Per quem majestátem tuam tremantes adórant Angeli, & omnes Spirituum cœ-

IL est véritablement juste & raisonnable, il est équitable & salutaire de vous rendre graces en tout tems & en tout lieu, Seigneur très-saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel ; Qui avez révelé au tems marqué dans les conseils de votre sagesse les corps des Martyrs Gervais & Protais, cachés dans le sein de la terre pendant plusieurs années, pour être un puissant secours à votre Eglise. C'est en éxécution de vos décrets éternels, que la terre en faveur de S. Ambroise réduit aux derniéres extrémités, rendit ce précieux dépôt que vous avez fait servir pour opérer les plus grands prodiges, toucher le cœur de S. Augustin, essuyer les larmes des Catholiques, établir & fortifier la foi, & soutenir d'une maniére admirable la divinité de votre Fils J. C. C'est par le même J. C. que les Anges adorent en tremblant votre majesté suprême, & que tous les chœurs des Esprits célestes

célébrent vos louanges dans les transports d'une sainte joie. Faites que nous unissions nos voix à celles de ces Esprits bienheureux, pour chanter avec eux : Saint, Saint, &c.

léstium chori sociâ exultatióne concélebrant. Cum quibus & nostras voces ut admitti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicentes : Sanctus, &c.

COMMUNION. 2. *Tim.* 2.

Si nous mourons avec J. C. nous vivrons aussi avec lui ; si nous souffrons avec lui, nous régnerons aussi avec lui. Alleluia.

Si commórtui sumus Christo, & convivémus ; si sustinébimus, & conregnábimus. Allelúia.

POST COMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que la force & la vertu de l'auguste Sacrement auquel nous participons, éteigne en nous l'ardeur des passions qui nous brûlent ; vous, ô mon Dieu, qui par la translation glorieuse de vos Martyrs Gervais & Protais, avez réprimé l'erreur des Ariens, & arrêté la fureur de leur persécution ; Par J. C. N. S.

PRetiósi quod súmpsimus virtúte Sacramenti, cómprime, quæsumus, Dómine, nostrárum furórem libídinum ; qui in Mártyrum tuórum Gervásii & Protásii gloriósa translatióne hæréticæ persecutiónis rábiem compressísti ; Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

A SEXTE.

Ant. 3. E. Sapiéntiam ipsórum. *pag.* 507.

CAPITULE. *Philipp.* 1.

MEs freres ; Ayez soin de vous conduire d'une maniére qui soit digne de l'Evangile de J. C. & de-

FRatres ; Digné Evangélio Christi conversámini, & in nullo terreámini ab

adversáriis. Quæ illis est causa perditiónis, vobis autem salútis ; & hoc à Deo, quia vobis donátum est pro Christo, non solùm ut in eum credátis, sed ut étiam pro illo patiámini.

meurez intrépides parmi tous les efforts de vos adversaires ; ce qui est pour eux le sujet de leur perte, comme pour vous celui de votre salut : & cet avantage vous vient de Dieu ; car c'est une grace qu'il vous a faite, non-seulement de ce que vous croyez en J. C. mais encore de ce que vous souffrez pour lui.

℟. *br.* Cùm exúrgerent hómines in nos, * Allelúia, Allelúia. Cùm. ℣. Fortè vivos deglutíssent nos. * Allelúia. Glória Patri. Cùm. *Ps.* 123.

℟. *br.* Lorsque les hommes se sont élevés contre nous, * Alleluia, alleluia. Lorsque. ℣. Ils nous auroient dévorés tout vivans. * Alleluia. Gloire au Pere. Lorsque les hommes.

℣. Anima nostra, sicut passer, erepta est ℟. De láqueo venántium. *Ps.* 123.

℣. Notre ame, comme un passereau, a été été délivrée ℟. Du filet des oiseleurs.

A NONE.

Ant. 8. G. Ossa eórum. *p.* 508.

CAPITULE. *Ezéch.* 37.

IN diébus illis ; Erant ossa multa valde super fáciem campi, siccaque vehementer. Et dixit ad me Spíritus Dómini : Fili hóminis, putasne vivent ossa ista ? Et dixi : Dómine, tu nosti.

EN ces jours-là ; Il y avoit une très-grande quantité d'os qui couvroient la surface de la terre ; ils étoient extrémement secs. Et l'Esprit du Seigneur me dit : Fils de l'homme, croyez-vous que ces os puissent revivre. Je lui dis : Seigneur mon Dieu, vous le savez.

℟. *br.* Le salut des Justes vient du Seigneur, * Alleluia, alleluia. Le salut. ℣. Et il les délivrera. * Alleluia. Gloire au Pere. Le salut des Justes.

℣. Les yeux du Seigneur sont arrêtés sur ceux qui le craignent, ℟. Pour délivrer leurs ames de la mort.

℟. *br.* Salus Justórum à Dómino, * Allelúia, allelúia. Salus. ℣. Et liberábit eos. * Allelúia. Glória. Salus Justórum. *Ps.* 36.

℣. Oculi Dómini super metuentes eum, ℟. Ut éruat à morte ánimas eórum. *Ps.* 32.

AUX II. VESPRES.

Ps. 115. Crédidi; propter. *pag.* 305.

Ant. LE tems est arrivé, Seigneur, de donner la récompense aux Saints qui sont vos serviteurs, & d'exterminer ceux qui ont corrompu la terre. Alleluia.

Ant. 4. E. ADvénit tempus réddere mercédem servis tuis sanctis, & exterminándi eos qui corrupérunt terram. All. *Apoc.* 11.

Ps. 123. Nisi quia Dóminus. *pag.* 171.

Ant. Reveillez-vous de votre sommeil, & chantez les louanges de Dieu, vous qui habitez dans la poussiére. Alleluia.

Ant 7. a. Expergíscimini, & laudáte, qui habitátis in púlvere. Allelúia. *Is.* 26.

Ps. 124 Qui confidunt in Dómino. *pag.* 262.

Ant. Ils sont venus ici après avoir passé par de grandes afflictions, & avoir lavé & blanchi leur robe dans le sang de l'Agneau. Alleluia.

Ant. J. Venérunt de tribulatióne magnâ, & lavérunt stolas suas, & dealbavérunt eas in sánguine Agni. Allelúia. *Apoc.* 7.

Ps. 125. In convertendo. *pag.* 172.

Ant. Dieu répandit en eux

Ant. 6. F. Spíritus

vitæ à Deo intrávit in eos, & timor magnus cécidit super omnes qui vidérunt eos. Allelúia. *Apoc.* 11.

un esprit de vie : & ceux qui les virent, furent saisis d'une grande crainte. Alleluia.

Ps. 132. Ecce quàm bonum. *pag.* 215.

Ant. 2. D. Florébunt quasi lilium : ipsi vidébunt glóriam Dómini. Allel. *Is.* 35.

Ant. Ils ont fleuri comme le lys : ils verront eux-mêmes la gloire du Seigneur. Alleluia.

CAPITULE. *Apoc.* 17.

AGnus vincet, quóniam Dóminus dominórum est, & Rex regum, & qui cum illo sunt, vocáti, electi & fidéles.

L'Agneau les vaincra ; parcequ'il est le Seigneur des seigneurs, & le Roi des rois : ceux qui sont avec lui, sont les appellés, les élûs & les fidéles.

HYMNE.

VIDES dolósæ præbet ut hæresi
Justína vires ; hostis ut ínfremit,
Atroxque dementes ruinas,
Christe, tuæ fidei minátur.

VOus voyez, Seigneur, avec quelle animosité l'Impératrice Justine donne & sa protection & des secours à l'héréſie du fourbe Arius, avec quelle rage & quelle insolence ce perfide menace de porter le dernier coup à la foi.

VIDES ut altus corda premit dolor,
Ut miles aras ímpius óbsidet,
Mystæque funus mente volvit,
Terríbili metuendus hastâ.

Vous voyez de quelle douleur vos fidéles sont accablés, avec quelle impiété une troupe de soldats armés assiégent vos autels, & cherchent d'assouvir leur fureur dans le sang d'Ambroise votre Pontife.

EXURGE : grandes éxere spíritus,

N'est il pas tems de faire éclater sur cette troupe de

furieux votre redoutable puiſſance, ô J. C. Dieu de toute éternité comme votre Pere, & de punir, comme ils le méritent, ces ſcélerats qui oſent fouler aux piés votre divinité.

Coæve ſummo Chriſte Deus Patri;
Tuumque numen conterentes
Fulminibus méritis flagella.

Vos promeſſes, Seigneur, ſont un garant aſſuré de votre puiſſante protection à ceux qui vous appartiennent: rendez-leur, il eſt tems, ces ſaints Freres que la terre retient en dépôt dans ſon ſein depuis tant d'années; & par-là la foi trouvera infailliblement les ſecours dont elle a beſoin dans l'extrémité où elle eſt.

DEBES ſalútem pollícitus tui
Fratres ſub imo depóſitos ſolo
Nunc redde; colliſæque centum
Præſídium fídei reclúdes.

Vous commandez: à l'inſtant ce ſaint Evêque plein de confiance, accompagné de ſon cher troupeau, fait voir le jour aux corps de S. Gervais & de S. Protais, dont la découverte devient en préſence de tout le monde le fleau terrible de l'artificieuſe héréſie des Ariens.

JUBES: & ardens cum grege Póntifex,
Te dante, fratrum trunca cadávera
Pandit, ſtupendo tortuóſam
Exítio ruitúra ſectam.

La foi affermie par les miracles éclatans que les précieuſes Reliques de nos ſaints Patrons opérent, paroît avec majeſté par la défaite de ſes ennemis; & victorieuſe de cette miſérable ſecte, s'éleve avec la gloire qu'elle mérite, par les rayons vengeurs de lumiére qu'elle répand de toute part.

ASSERTA centum prodígiis fides,
Humique ſtratis nóbilis hóſtibus,
Victrix triumphátâ cohorte,
Vindícibus rádiis ſuperbit.

Et indecóro tartáreus furor
Pudóre fractus, fraude ruit suâ;
Et impotentes ponit ausus
Bile tumens rabieque Princeps.

Alors l'enfer couvert de honte & de confusion voit avec étonnement tous ses piéges & ses ruses déconcertés; & l'Impératrice est obligée de ceder, conservant cependant toujours dans son cœur une haine implacable contre les Catholiques.

LAUS summa Patri, &c. *pag.* 486.

℣. In æternum exultábunt, & habitábis in eis; ℟. Et gloriabuntur in te, Dómine. *Ps.* 5.

℣. Ils seront éternellement remplis de joie, & vous habiterez en eux; ℟. Et ils se glorifieront en vous, Seigneur.

A Magníficat. *Ant.* 8. G.

Sedérunt super sedes, & judícium datum est illis; & vixérunt, & erunt Sacerdótes Dei & Christi, & regnábunt cum illo. Allelúia. *Apoc.* 20.

Ils sont assis sur des thrônes, & la puissance de juger leur est donnée; & ils vivront, & ils seront Prêtres de Dieu & de J. C. & ils régneront avec lui. Alleluia.

Mémoire du Dimanche occurrent.

A COMPLIES.

Pseaumes du Dimanche. Le reste comme hier, p. 488.

AU SALUT.

℟. Allelúia: salus & glória. *ci-devant, pag.* 506.

HYMNE.

O Nox vel médio splendídior die!
Quâ Pastor trépido dum métuit gregi,
Albâ veste nitentes
Sopitus júvenes videt.

O Nuit plus brillante que le jour! Ambroise persécuté pour l'hérésie, effrayé de l'état de son troupeau, voit en songe deux jeunes hommes vêtus de robes blanches, & éclatans de gloire.

Un avertiſſement du ciel lui fait connoître en même tems quels ſont ces deux Saints, où repoſent leurs corps, & dans quel endroit la terre renferme un ſi riche dépôt.

Il commande : auſſitôt on ouvre la terre, on la creuſe : le cercueil eſt découvert ; il en ſort une odeur toute divine, & des miracles ſans nombre font connoître la vertu de ces précieuſes Reliques.

Quelle ardeur de tout un peuple fidéle ! Quels tranſports de ſa joie ! Elle s'exprime par de ſaints cantiques. Epouſe de J. C. votre foi triomphe, & votre gloire en reçoit un nouvel éclat.

On porte avec pompe & avec reſpect les corps des ſaints Martyrs : ils ſont dépoſés dans le ſanctuaire, ſous l'Autel ſur lequel le Pontife offre le ſacrifice.

Accordez-nous, Trinité ſainte, Pere, Fils, & ſaint Eſprit, de vaincre avec les ſaints Martyrs ; afin qu'après avoir ſoutenu les mêmes

COELESTIS mónitor prótinus édocet,
Qui ſint, quiſve locus pignora cóntegat,
Quantum terra profundo [ſinu.
Theſaurum cápiat
PRÆSUL juſſa dedit : mox fóditur ſolum,
Divínis féretrum ſpirat odóribus :
Signis mille ſepulcri
Dulces exúviæ micant.
QUANTUS fervet amor, quantaque gáudia !
Quàm ſe pompa frequens láudibus éxplicat !
Chriſti Sponſa triumphans [ribus !
Quantis creſcit honó-
GESTANTUR púgilum córpora per vias,
Condunturque piis mox penetrálibus :
Hanc Præſul ſuper aram, [litat.
Hos ſupra túmulos
DA nos, ſumme Pater ; da, Patris Unice ;
Da cum Martyribus víncere, Spíritus ;

Ut certámine juncto, Palmæ nos sócient pares. Amen.

combats, nous ayons part à leur triomphe. Amen.

℣. Omnia ossa nostra dicent : ℟. Dómine, quis símilis tibi ? *Ps.* 34.

℣. Tous nos os diront : ℟. Seigneur, qui est semblable à vous ?

A Magnificat. *Ant.* 5. C.

Oculi cæcórum in illa die vidébunt, & extricátum est omne genus dæmoniórum. Allel. *Is.* 35. *Tob.* 6.

Les yeux des aveugles seront ouverts en ce jour, & ils seront délivrés de toute sorte de démons. Alleluia.

Oraison, Deus, qui ad plebis tuæ. *aux I. Vêpres.*

A LA PROCESSION.

℟. NOus avons été comblés de votre miséricorde, Seigneur ; nous avons tressailli de joie, & nous avons été remplis de consolation : * Nous nous sommes réjouis à proportion des jours où vous nous avez humiliés, & des années où nous avons éprouvé les maux. ℣. Le moment si court & si leger des afflictions produit en nous le poids éternel d'une souveraine & incomparable gloire : * Nous nous sommes réjouis. Gloire au Pere. * Nous nous sommes réjouis.

A LA PROCESSION.

℟. *du* 1. R E-plé- ti ſu- mus mi-ſe-

ri-córdi- â tu- â, Dó- mine ; &

e-xultá- vimus & delectá- ti

ſu- mus. * Læ- tá- ti ſu- mus pro

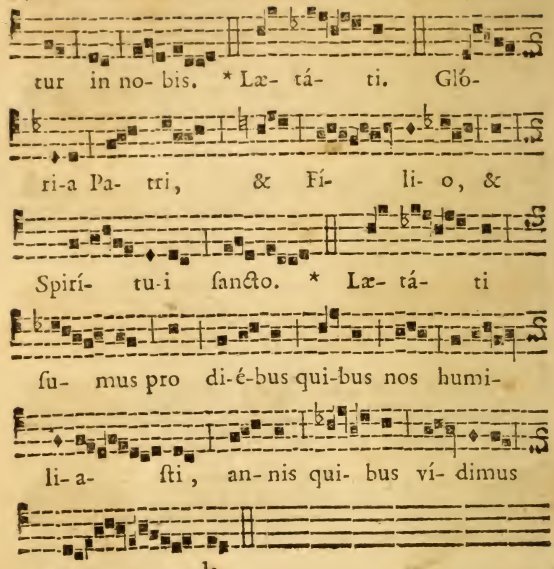
di- é- bus qui-bus nos humi- li- a- ſti,

annis qui- bus ví- dimus ma- la.

℣. Momentá- ne-um & le-ve tri-bu- la-

ti-ó-nis no-ſtræ ſupra modum in ſublimi-

tá-te æternum gló- ri- æ pon-dus operá-



Te Deum laudámus. *pag.* 72.

LA FESTE
DE LA REPARATION
DE
LA TRE'S-SAINTE EUCHARISTIE.

SOLEMNEL-MINEUR.

AUX I. VESPRES.

Pſeaumes de la Férie.

Ant. L'Arche de Dieu eſt priſe : il s'éleve de grands cris parmi tout le peuple, parcequ'Iſrael a perdu ſa gloire.

Ant. (L'impie) s'avança, entra dans le lieu ſaint : il prit les vaſes de l'autel, briſa tout ; & après avoir tout enlevé, il s'en retourna.

Ant. Tout ce que nous avions de ſaint, de beau & d'éclatant, a été déſolé & profané : pourquoi donc vivons-nous encore ?

Ant. ARca Dei capta eſt : úlulet omnis cívitas, quia tranſláta eſt glória ab Iſrael. 1. *Rois.* 4.

Ant. 7. a. Aſcendit (ímpius), & intrávit in ſanctificatiónem : & accépit altáris vaſa, & commínuit ómnia ; & ſublátis ómnibus, ábiit. 1. *Mach.* 1.

Ant. 2. D. Ecce ſancta noſtra, & cláritas noſtra, & pulcritúdo noſtra deſoláta eſt ; & coinquinavérunt ea : quò ergo nobis adhuc vívere ? 1. *Mach.* 2.

Ant. 5. C. Non est holocaustum, neque sacrificium coram te, ut possimus invenire misericórdiam tuam, Dómine, sed in spíritu humilitátis, & ánimo contrito suscipiámur. *Dan.* 3.

Ant. Il n'y a plus d'holocauste, ni de sacrifice à vous offrir, Seigneur, pour que nous puissions avoir part à votre miséricorde : mais daignez nous recevoir avec un cœur contrit & humilié.

Ant. 6. F. Sancta tua conculcáta sunt, & contamináta ; Sacerdótes tui facti sunt in humilitátem : quómodò potérimus subsístere, nisi tu, Deus, ádjuves nos? 1. *Mac.* 3.

Ant. Votre sanctuaire a été souillé & foulé aux piés ; vos Prêtres sont dans l'humiliation : comment pourrons-nous subsister, si vous-même, ô Dieu, ne nous assistez?

CAPITULE. *Dan.* 11.

DIcit Dóminus : Et pólluent sanctuárium fortitúdinis, & áuferent juge sacrificium, & dabunt abominatiónem in desolatiónem ; & ímpii in testamentum simulábunt fraudulenter : pópulus autem sciens Deum suum obtinébit & fáciet.

LE Seigneur dit : Ils violeront le Sanctuaire du Dieu fort, ils feront cesser le sacrifice perpétuel, ils mettront dans le temple l'abomination de la désolation, & les impies prévaricateurs de la sainte alliance useront de déguisemens & de fictions : mais le peuple qui connoîtra Dieu, s'attachera fermement à la loi, & fera ce qu'elle ordonne.

℟. Non propter locum gentem, sed propter gentem Deus locum elégit. Ideòque * Et † Ipse locus qui derelictus in ira Dei

℟. Dieu n'a pas choisi le peuple à cause du temple ; il a choisi au contraire le temple à cause du peuple. C'est-pourquoi * Ce lieu saint après avoir été quelque tems

abandonné à cauſe de la colére du Dieu tout-puiſſant, ſera élevé à une ſouveraine gloire, lorſque le grand Dieu ſe réconciliera avec ſon peuple. ℣. Dieu s'eſt réconcilié le monde en Jeſus-Chriſt : nous vous conjurons au nom de Jeſus-Chriſt, de vous réconcilier avec Dieu. * Ce lieu ſaint. Gloire au Pere. * Ce lieu ſaint.

omnipotentis eſt, iterùm in magni Dómini reconciliatióne cum ſumma glória exaltábitur. ℣. Deus erat in Chriſto mundum reconcílians ſibi : obſecrámus pro Chriſto, reconciliámini Deo. * Et ipſe locus. Glória Patri. † Ipſe locus. 2. *Mach.* 5. 2. *Cor.* 5.

HYMNE.

QUe l'encens brûle dans nos temples ; élevons nos voix juſqu'au ciel pour faire entendre nos cantiques. Peuple Chrétien, venez au pié de cet autel offrir vos vœux & vos hommages.

Jeſus-Chriſt eſt préſent dans cette hoſtie, ſur laquelle un monſtre d'impiété porta ſa main ſacrilége, & oſa l'enlever à la faveur de l'obſcurité de la nuit.

Quoi ! le ciel garde le ſilence, & la foudre ne tombe pas ſur le criminel ? Que la terre s'ouvre & l'engloutiſſe : qu'il ſoit pré-

NUnc Sabæi templa thuris
Tota fument ignibus,
Nunc ſupernas vox ad auras
Plena laudis perſonet;
Advolúta nunc ad aras
Vota plebs & ófferat.
CHRISTUS hîc eſt, efferátâ,
Proh nefas ! quem déxterâ
Noctis atras inter umbras
Hoſtis audax ábſtulit,
Ex infernis triſte monſtrum
Pródiens fornácibus.
VÆ ! quid æther conticeſcit ?
Quid morantur fúlmina ?
Vos aperto vos meátu

Vasta quidni tártara
Devorátis hunc flagellis
Tráditū mordácibus ?
AER ecce rem stupendam
Sole monstrat lúcido :
Terra micans dum tremíscit,
Nec Dei contíngere
Corpus audet ; librat æther
Ara factus Númini.
QUI sacrávit en Sacerdos
Inter omnes ádvolat :
Servat uni se minístro,
Seque reddit hóstia ;
Intrat ædes, hoc ferente,
Quas priùs repléverat.

MILLE laudes involútæ
Nube densâ Víctimæ
Quæ scelus piávit orbis,
Patris almi Fílio :
Æqua summo laus Parenti,
Æqua laus & Flámini. Amen.

℣. Polluérunt in terra tabernáculum nóminis tui : ℟. Réspice in testamentum tuum, Dómine. *Ps.* 73.

cipité dans l'enfer pour y souffrir des tourmens éternels.

Mais que vois-je ! Le ciel est tout-d'un-coup éclairé d'une lumiére miraculeuse : la terre tremble, elle n'ose par respect recevoir le corps de son Dieu ; il s'éleve, & demeure par miracle suspendu en l'air.

Tout le peuple accourt à ce prodige : le Pasteur qui l'a consacrée, y vient avec les autres : c'est pour lui que l'Hostie sainte se réserve ; elle se remet entre ses mains ; il la rapporte dans ce temple qu'elle avoit auparavant remplie de sa divine présence.

Recevez nos louanges & nos actions de graces, ô Jesus Fils unique du Pere, victime cachée sous les voiles du Sacrement, qui avez expié les péchés du monde : gloire soit rendue par vous au Pere comme à l'Esprit saint.

Amen.

℣. Ils ont profané les lieux consacrés à Dieu sur la terre : ℟. Ayez égard à votre alliance, Seigneur.

A Magnificat. *Ant.* 3. a.

Le Seigneur votre Dieu eſt bon, & il peut ſe repentir du mal *dont il avoit menacé.* Qui ſait s'il ne ſe retournera pas *vers nous*, s'il ne *nous* pardonnera point, & ſi après nous avoir affligés il ne nous comblera point de ſes bénédictions; *afin que vous préſentiez* au Seigneur votre Dieu vos ſacrifices & vos offrandes? Allel.

Benignus eſt & præſtábilis ſuper malítia Dóminus Deus veſter. Quis ſcit ſi convertátur & ignoſcat, & relinquat poſt ſe benedictiónem, ſacrifícium, & libámen Dómino Deo veſtro? Allelúia. *Joel.* 2.

ORAISON.

O Dieu, qui par le recouvrement de l'Hoſtie ſacrée de notre ſalut, qui avoit été enlevée de votre ſaint temple, avez changé l'affliction de vos ſerviteurs en tranſports de joie: recevez favorablement les ferventes priéres de votre peuple; afin que nous n'approchions jamais qu'en tremblant, & brûlant d'amour de cet auguſte Sacrement qui eſt le gage de votre charité pour nous: Vous qui étant Dieu, &c.

DEus, qui in recuperatióne ſublátæ de templo ſancto tuo ſalutáris Hóſtiæ luctum tuórum convertiſti in gáudium: piæ plebis tuæ preces clementer exaudi; ut cum tremóre ſemper & amóre ad hoc caritátis tuæ Sacramentum accedámus; Qui vivis.

Mémoire du Samedi.

A COMPLIES.

Pſeaumes de la Fréie.

Ant. Allez au temple, & couchez dans le ſac, miniſtres de mon Dieu; parceque les ſacrifices & les oblations du blé & du vin ont été retranchés de la maiſon de vo-

Ant. 2. D. Ingredímini, cubáte in ſácco, miniſtri Dei mei, quóniam intériit de dómo Dei veſtri ſacrifícium & libátio: &

clamáte ad Dóminum. *Joel* 1.

tre Dieu : & criez au Seigneur.

HYMNE, Grates. *pag.* 124 *avec la doxologie suivante.*

Qui carne nos pascis tuâ,
Sit laus tibi, Pastor bone,
Cum Patre, cumque Spiritu,
In sempiterna sécula. Amen.

Gloire vous soit rendue, ô bon Pasteur, qui nous nourrissez de votre propre chair : qu'elle soit aussi rendue au Pere & au S. Esprit dans tous les siécles des siécles. Amen.

A Nunc dimittis. *Ant.* 7. d.

Vénient, dicit Dóminus, & laudábunt in monte Sion ; & convertam luctum eórum in gáudium. Allelúia. *Jerem.* 31.

Ils viendront, dit le Seigneur, & ils loueront sur la montagne de Sion ; & je changerai leurs pleurs en des chants de réjouissance. Alleluia.

A L'OFFICE DE LA NUIT.

Pseaumes du Dimanche, & ainsi à tout l'Office du jour.

INVITATOIRE.

Filium Dei conculcátum, & sánguinem testamenti pollútum adorémus, & plorémus coram Dómino. *Hebr.* 10. *Ps.* 94.

Le Fils de Dieu est foulé aux piés, & le sang de l'alliance est tenu pour une chose vile & profane : * Adorons-le, & pleurons devant le Seigneur.

On répéte l'Invitatoire.

Ps. 94. Venite, exultémus. *pag.* 55.

HYMNE. *S. V.*

NAte, qui Deo Parenti
Par Deus nunc ássides;
Christe suprémus Sacerdos,

NOus vous rendons hommage, ô Fils unique de Dieu, égal à votre Pere : fait homme pour nous dans le tems, vous daignez deve-

nir notre souverain Pontife, notre hostie, notre Juge, notre médiateur, & notre Dieu.

Vous offrez pour nous en sacrifice le sang que vous avez répandu sur la Croix : nos crimes vous crucifient de nouveau, même dans votre gloire ; ingrats & rebéles nous ne cessons d'irriter celui qui est notre avocat & notre Juge.

Quoi ! oserions-nous approcher des sacrés Autels, chargés de tant de crimes ? Pourrons-nous soutenir la présence d'un Dieu tout éclatant de lumiére, que les Anges avec toute leur pureté ne regardent même qu'en tremblant ?

Par votre mort, Seigneur, vous triomphez de la mort ; & nous sommes assez cruels pour vous la donner une seconde fois : cette vie précieuse que vous avez donnée pour appaiser la juste colére de votre Pere, ne nous servira t'elle de rien ? rendrons-nous inutiles les gages éternels de votre amour ?

Tirez le voile, dissipez les nuages qui vous cachent, montrez-vous à découvert ;

Atque factus hóstia,
Ipse judex, & patrónus,
Et Deus nobis homo.

TE tuis offers súbaris
Incruento fúnere :
Nostra vel te glorióssum,
Heu ! cruentant crímina :
Júdicem te, te patrónum
In dies lacéssimus.

SACRA sic ne tam nocentes
Ambiunt altária ?
Quam tremíscunt intuendo
Purióres Spíritus,
Sustinébunt inquináti
Núminis præséntiam ?

MORTE victâ qui triumphas,
Cógimus rursus mori :
Morte placásti Parentem,
Illa mors nil prôderit ?
Vana sunt an sic amóris
Sempiterna pígnora ?

TOLLE vela, rumpe nubem,
Ore nudo pródeas ;

Temperáto tu benignus
Vis latére númine ;
Ni premas, nos fulguranti
Enecáres lúmine.

mais non, Seigneur ; votre bonté fait tempérer l'éclat de vos grandeurs : ne permettez pas que nous soyons accablés du poids de la Majesté qui vous environne.

NUBE densâ delitentem,
Da fide te cérnere,
Sole puro purificrem
Ore puro pángere :
Da simul nos immolári
Immolátæ Víctimæ.

Faites, que quoique caché sous ces respectables voiles, notre foi vous contemple sans cesse ; qu'avec un cœur pur nous chantions vos louanges, ô Dieu de sainteté ; & que devenant victimes pour vous, nous nous immolions avec vous.

LAUS suprêma sit Parenti
Qui creávit ómnia ;
Filioque qui redémit
Morte nos volens suâ :
Par sit illi cujus almo
Recreámur hálitu. Amen.

Louange suprême soit rendue au Pere, qui a créé toutes choses : même louange au Fils, qui nous a racheté par sa mort : même louange au S. Esprit, qui nous anime par son souffle divin.

AU I. NOCTURNE.

Ant. 8. g. Nadab & Abiu ignem aliénum obtulérunt coram Dómino ; egressúsque ignis à Dómino devorávit eos. *Levit.* 10.

Ant. Nadab & Abiu offrirent devant le Seigneur un feu étranger ; & un feu étant sorti du Seigneur, les dévora.

Ant. 4. f. Vidérunt sanctificatiónem desertam & altáre profanátum : scidérunt vestimenta sua, & planxérunt planctu magno. 1. *Mach.* 4.

Ant. Ils virent les lieux saints tout deserts, l'Autel profané ; ils déchirérent leurs vétemens, & firent un grand deuil.

Ant. Les nations sont entrées dans votre héritage ; elles ont profané votre saint temple.

℣. Il leur avoit donné le pain du Ciel, & ils péchérent encore ; ℟. Ils n'ajoutérent point foi à ses miracles.

Ant. 1. g. Venérunt in hæreditátem tuam, & polluérunt templum sanctum tuum. *Ps.* 78.

℣. Panem cœli dedit eis ; & peccavérunt adhuc ; ℟. Et non credidérunt in mirabílibus ejus. *Ps.* 77.

Du premier Livre des Rois.

De Libro primo Regum.

LEÇON j. *Chap.* 4.

UN homme entra dans la ville, lequel ayant dit les nouvelles de la défaite d'Israel, il se fit parmi tout le peuple des cris lamentables. Heli ayant entendu le bruit de ces clameurs, dit : Qu'est-ce que ce bruit confus que j'entends? Sur cela cet homme vint à Heli en grande hâte, & lui dit cette nouvelle. Heli avoit alors quatre-vingt dix-huit ans ; ses yeux s'étoient obscurcis, & il ne pouvoit plus voir. Cet homme dit à Heli : C'est moi qui reviens de la bataille, & qui suis échapé aujourd'hui du combat. Heli lui dit : Qu'est-il arrivé, mon fils? Cet homme qui avoit apporté la nouvelle lui répondit : Israel a fui de-

VIr nuntiávit urbi ; & ululávit omnis civitas. Et audívit Heli sónitum clamóris, dixitque : Quis est hic sónitus tumultûs hujus? At ille festinávit, & venit, & nuntiávit Heli. Heli autem erat nonaginta & octo annórum ; & óculi ejus caligáverant, & vidére non póterat. Et dixit ad Heli : Ego sum qui veni de prælio, & ego qui de acie fugi hódie. Cui ille ait : Quid actum est, fili mi? Respondens autem ille qui nuntiábat : Fugit, inquit, Israel coram Philísthiim, & ruína ma-

gna facta est in pópulo : ínsuper & duo fílii tui mórtui sunt Ophni & Phínees, & Arca Dei capta est.

℟. Exacerbavérunt Deum excelsum, in íram concitavérunt eum. * Audívit Deus, & répulit tabernáculum suum ubi habitávit, & trádidit pulcritúdinem eórum in manus inimíci. ℣. Gustavérunt donum cœleste, & prolapsi sunt, rursum crucifigentes sibimetipsis Fílium Dei, & osténtui habentes. * Audívit. *Ps.* 77. *Hebr.* 6.

LEÇON ij. *Chap.* 6. *&* 7.

PErcussit Dóminus de viris Bethsamítibus, eò quòd vidíssent arcam Dómini; & percussit de pópulo septuaginta viros, & quinquaginta míllia plebis. Luxitque pópulus, eò quòd Dóminus percussísset plebem plagâ magnâ. Et dixérunt viri Bethsamítæ : Quis póterit stare in conspéctu Dómini Dei sancti hujus? & ad quem ascendet vant les Philistins; une grande partie du peuple a été taillée en piéces; vos deux fils Ophni & Phinées ont été tués, & l'Arche de Dieu a été prise.

℟. Ils ont irrité le Dieu très-haut, ils ont excité sa colére; * Dieu entendit *leurs blasphêmes*; il rejetta son propre tabernacle où il avoit demeuré, & il livra toute leur gloire entre les mains de l'ennemi. ℣. Ils ont gouté le don du Ciel, & ils sont tombés; autant qu'il est en eux, ils crucifient de nouveau le Fils de Dieu, & l'exposent à l'ignominie. * Dieu entendit.

LE Seigneur punit de mort les habitans de Bethsamès, parcequ'ils avoient regardé l'Arche du Seigneur; & il fit mourir soixante & dix personnes des principaux de la Ville, & cinquante mille hommes du petit peuple; & ils pleurérent tous de ce que le Seigneur avoit frappé le peuple d'une si grande plaie. Alors les Bethsamites dirent : Qui pourra subsister en la présence de ce Seigneur & de ce Dieu si saint? & chez

qui d'entre nous pourra-t'il demeurer ? Ils envoyérent donc des gens aux habitans de Cariathiarim, & leur firent dire : Les Philistins ont ramené l'Arche du Seigneur : Venez & emmenez-la chez vous. Ceux de Cariathiarim étant venus, ramenérent l'Arche du Seigneur, la mirent dans la maison d'Abinadab à Gabaa, & consacrérent son fils Eléazar, afin qu'il gardât l'Arche du Seigneur.

℟. Le Seigneur seul paroîtra grand ; les hommes fuiront au fond des cavernes, des rochers, & dans les antres les plus creux de la terre, pour se mettre à couvert de la frayeur du Seigneur, & de la gloire de sa majesté, * Lorsqu'il se levera pour frapper la terre. ℣. Ils diront aux montagnes & aux rochers : Dérobez-nous à la fureur de l'Agneau ; parceque le grand jour de la colére est arrivé : & qui pourra subsister ? * Lorsqu'il.

Du second Livre des Rois.

cenderet à nobis ? Miséruntque núntios ad habitatóres Cariathiárim, dicentes : Reduxérunt Philísthiim Arcam Dómini ; discédite, & redúcite eam ad vos. Venérunt ergo viri Cariathiárim, & reduxérunt Arcam Dómini, & intulérunt eam in domum Abínadab in Gábaa : Eleazárum autem fílium ejus sanctificavérunt, ut custódiret Arcam Dómini.

℟. Elevábitur Dóminus solus, & introíbunt in spelúncas petrárum, & in voráginas terræ à fácie formídinis Dómini, & à glória majestátis ejus, * Cùm surréxerit percútere terram. ℣. Dicunt móntibus & petris : Abscóndite nos ab ira Agni ; quóniam venit dies iræ magnus : & quis póterit stare ? * Cùm surréxerit. *Is.* 2. *Apoc* 6.

De Libro secundo Regum.

LEÇON iij. *Chap.* 6.

DAvid se leva, & s'en alla accompagné de tous ceux de la tribu de Juda qui

SUrrexit David, & ábiit, & universus pópulus qui erat

cum eo de viris Juda, ut addúcerent Arcam Dei, super quam invocátum est nomen Dómini exercituum, sedentis in Chérubim super eam. Et imposuérunt Arcam Dei super plaustrum novum; tuleruntque eam de domo Abinadab qui erat in Gábaa: Oza autem & Ahio, filii Abínadab, minábant plaustrum novum. Cúmque tulíssent eam de domo Abínadab qui erat in Gábaa custódiens Arcam Dei Ahio præcedébat arcam. David autem, & omnis Israel ludébant coram Dómino in ómnibus lignis fabrefactis, & cytharis, & lyris, & tympanis, & sístris, & cymbalis. Postquam autem venérunt ad áream Nachon, extendit Oza manum ad Arcam Dei, & tenuit eam; quóniam calcitrábant boves, & declinavérunt eam. Iratúsque est indignatióne Dóminus contra Ozam, & percussit eum super temeritáte: qui mórtuus est ibi juxta Arcam Dei.

se trouvérent avec lui pour amener l'Arche de Dieu, en présence de laquelle est invoqué le nom du Seigneur des armées, qui est assis au dessus d'elle sur les Chérubins. Ils mirent l'Arche de Dieu sur un chariot tout neuf, & l'emmenérent de la maison d'Abinadab habitant de Gabaa. Oza & Ahio, fils d'Abinadab, conduisoient ce chariot tout neuf; & l'Arche ayant été tirée de la maison d'Abinadab qui la gardoit a Gabaa, Ahio la conduisoit en marchant devant. Cependant David & tout Israel jouoient devant le Seigneur de toutes sortes d'instrumens de Musique, de la harpe, de la lyre, du tambour, du sistre, & de la timbale. Mais lorsqu'on fut arrivé près de l'aire de Nachon, Oza porta la main a l'Arche de Dieu & la retint; parceque les bœufs regimboient, & l'avoient fait pancher. En même tems la colére du Seigneur s'alluma contre Oza; & il le frappa à cause de sa témérité; & Oza tomba mort sur la place devant l'Arche du Seigneur.

℟. Le Seigneur frappa Oza, parcequ'il avoit touché l'Arche. David eut une grande crainte du Seigneur, & il dit : * Comment l'Arche du Seigneur viendra-t-elle chez moi ? ℣. Jesus dit : J'irai Le Centenier lui répondit. Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison. * Comment l'Arche du Seigneur viendra-t'elle chez moi ? Gloire au Pere. * Comment l'Arche.

℟. Percussit Ozam Dóminus, eò quòd tetigísset Arcam; & extímuit David Dóminum, dicens : * Quómodò ingredíetur ad me Arca Dómini ? ℣. Dixit Jesus : Ego véniam. Et respondens Centúrio, ait : Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum. * Quómodò. Glória. * Quómodò. 2. *Reg.* 6. *Matth.* 8.

AU II. NOCTURNE.

Ant. David parla à toute l'assemblée d'Israel, & dit : Si vous êtes de mon avis, ramenons l'Arche du Seigneur chez nous, parceque nous ne nous sommes point assez mis en peine de l'honorer.

Ant. 4. A. Ait David ad omnem cœtum Israel : Si placet vobis, reducámus Arcam Dei nostri ad nos ; non enim requisívimus eam. 1. *Paral.* 13.

Ant. Il n'est permis à personne de porter l'Arche de Dieu, sinon aux Lévites que le Seigneur a choisi pour la porter.

Ant. 1. a. Illícitum est ut à quocumque portétur arca Dei, nisi à Levítis quos elégit Dóminus ad portandum eam. 1. *Paral.* 15.

Ant. Purifiez-vous, & portez l'Arche au lieu qui lui a été préparé ; de peur que, comme le Seigneur nous frappa d'abord, parceque vous n'étiez pas présens, il ne nous arrive un même malheur.

Ant. 3. a. Sanctificámini, & afférte Arcam ad locum qui ei præparátus est ; ne ut à princípio, quia non erátis præsentes, percussit nos Dóminus, ita & nunc fiat. 1. *Paral.* 15.

℣. Surge, Dómine, tu & Arca sanctificatiónis tuæ: ℟. Sacerdótes tui induantur justítiam. *Ps.* 131.

℣. Levez-vous, Seigneur, vous & l'Arche où éclate votre sainteté : ℟. Que vos Prêtres soient revêtus de justice.

LEÇON IV.

ANno Dómini milléſimo ducentéſimo ſeptuagéſimo quarto, Paríſiis vas ſacrum in quo includebátur Euchariſtia, noctu è Basílica ſancti Gervásii ímpiè abreptum, in planítiem San-Dyonisiacam ſub viâ aſportátum eſt. Ibi cùm ſacrilegus tentáret vas effringere, nefandi ſcéleris ſtatim Deus ultor éxtitit. Nam ſacra Hóſtia à terris elàta ímpium ita circumvolitávit, ut fácilè detectus pœnas tanto ſcéleri débitas mox lúerit. Interim Stéphanus ſecundus, Paríſienſis Epíſcopus, & Matthæus de Vindócino Abbas ſancti Dionyſii, unà cum clero ſupplicante, eò loci convenérunt. Ortâ autem contentióne in cujus ditiónem cédéret ſacrum pignus

L'An mil deux cent ſoixante-quatorze, un impie prit pendant la nuit, dans l'Egliſe de ſaint Gervais à Paris, un vaſe ſacré où étoit la ſainte Euchariſtie, qu'il porta dans la plaine de ſaint Denys. Le ſacrilége entreprit de rompre le précieux vaiſſeau, mais Dieu ſe rendit bientôt le vengeur de ſon impiété ; car la la ſainte Hoſtie s'éleva de terre, demeura de telle ſorte ſuſpendue autour de ce malheureux, qu'il fut facilement découvert. Enſuite on lui fit porter la peine que méritoit un ſi grand crime. Eſtienne II. Evêque de Paris, & Matthieu de Vendôme Abbé de S. Denys, accompagnés de leur Clergé, allérent proceſſionellement en cet endroit. Comme l'un & l'autre prétendoit que le ſacré gage étoit dans ſa juriſdiction, on rapporte que la ſainte Hoſtie qui avoit été juſqu alors élevée de terre, ſe tranſporta miraculeuſement entre les

mains du Curé de S. Gervais. On rapporta donc solemnellement la sainte Eucharistie au même endroit où elle avoit été prise : à condition que tous les Vendredis de chaque semaine on diroit une Messe haute du saint Sacrement ; & que tous les ans le premier Dimanche de Septembre, jour auquel elle a été rendue à cette Eglise, l'on feroit en réparation & en l'honneur du précieux Corps de Jesus-Christ un Office solemnel.

℟. David a juré au Seigñr : Je ne permettrai point à mes yeux de dormir, & à mes paupiéres de sommeiller, jusqu'à ce que je trouve un tabernacle. * Nous l'avons trouvé dans les champs, nous l'adorerons dans le lieu où il a posé ses piés. ℣. Sortons hors la porte, allons à lui, en portant l'ignominie de la croix : * Nous l'avons trouvé dans les champs : nous l'adorerons dans le lieu où il a posé ses piés.

quod sursum remánserat, in manus Pastóris sancti Gervásii non sine miráculo fertur esse delapsum. Igitur sacratíssima Hóstia in locum unde erat subrepta, eo quo decet honóre reducta est ; eâ tamen lege, ut feriâ sextâ cujúsque hebdómadæ de sanctíssimo Sacramento Missa cantarétur ; ac étiam quotannis primâ Septembris, quâ die ad hanc Eccléfiam è campo Hóstiam detulérunt, solemne Officium in honórem Córporis Christi celebrarétur.

℟. Jurávit David Dómino : Si dédero somnum óculis meis, & pálpebris meis dormitatiónem, donec invéniam tabernáculum. * Ecce invénimus in campis, adorábimus in loco ubi stetérunt pedes ejus. ℣. Extra portam exeámus ad eum, impropérium ejus portantes. * Ecce invénimus in campis, &c. *Ps.* 131. *Hebr.* 13.

Sermo sancti Paciani Episcopi, de paræneſi ad pœniténtiam.

Sermon de saint Pacien Evêque, de l'exhortation à la pénitence.

LEÇON V.

VOs appello, fratres, qui crimínibus admíſſis pœniténtiam recuſátis; vos, inquam, poſt impudéntiam tímidos, poſt peccáta verecundos; qui peccáre non erubéſcitis, & erubéſcitis confitéri; qui cum mala conſciéntia Dei ſancta contingitis, & altáre Dómini non timétis; qui ad manus Sacerdótis in conſpectu Angelórum ſub fidúcia innocéntiæ accéditis; qui divínæ patiéntiæ inſultátis; qui tacenti Deo, véluti neſcienti, pollútam ánimam & profánum corpus ingéritis. Audíte quid fécerit Dóminus, tum deinde quid dixerit. Cùm pópulus Hebræórum Hierosólymis Arcam Dómini reportáret, & ex domo Abínadab Iſraelítis, Oza qui non ex-

JE m'adreſſe à vous, mes freres, qui rejettez la pénitence après avoir commis des crimes: vous, dis-je, qui ne rougiſſez pas de commettre des péchés énormes, & qui avez honte de les confeſſer: vous qui devenez timides & honteux après avoir offenſé votre Dieu avec audace: vous qui entrez dans le ſanctuaire avec une conſcience impure, & qui ne tremblez point en la préſence de l'Autel du Seigneur: vous qui approchez des mains du Prêtre en préſence des ſaints Anges avec l'aſſurance d'une ame innocente: vous qui inſultez à la patience Divine: vous enfin qui préſentez à Dieu, comme s'il ne vous connoiſſoit point, parcequ'il garde le ſilence, une ame ſouillée & un corps profane. Ecoutez, mes freres, ce qu'a fait le Seigneur; & je vous apprendrai enſuite ce qu'il a dit. Lorſque le peuple Hébreu tranſportoit l'Arche de la maiſon d'Abinadab Iſraélite, à Jeruſalem; Oza qui ne

fit que toucher le côté de l'Arche avec une conscience impure, est frappé de mort. Ce n'étoit point pour en prendre quelque chose, qu'il s'en approchoit : il voulut seulement la soutenir ; parceque les animaux qui la portoient, l'avoient fait pancher. Tel est le soin que Dieu a de nous faire connoître le respect que nous devons aux choses saintes ; il refuse même le secours que des mains téméraires pouvoient leur donner. Le même Dieu crie à haute voix, & dit : Quiconque sera pur, mangera ma chair ; mais quiconque s'en approchera indignement, & participera à ce sacrifice du salut, qu'il périsse du milieu de mon peuple.

℟. Nous sommes sanctifiés par l'oblation faite une seule fois du corps de J. C.* C'est pourquoi puisque nous avons la liberté d'entrer avec confiance dans le sanctuaire par le sang de Jesus-Christ, approchons-nous de lui avec une pleine foi, & le cœur purifié des souillures de la mauvaise conscience ℣. L'impur ne mangera point des choses qui auront été sanctifiées ; mais étant puri-

plorátâ conscientiâ latus Arcæ attigerat, occisus est. Et tamen ille, non ut áliquid ex ea súmeret, sed & declinantem ad lapsum vituli continéret, accéssserat. Tanta infuit cura divínæ reverentiæ, ut audáces manus nec ob auxilium sustinéret. Clamat idem Dóminus, & dicit : Omnis mundus manducábit carnem ; & ánima quæcumque contígerit de carne sacrificii salutáris, & immundítia super illa est, péreat ánima illa de pópulo.

℟. Sanctificáti sumus per oblatiónem córporis Jesu Christi semel. * Habentes itaque fidúciam in introítu Sanctórum in sánguine Christi, accedámus in plenitúdine fidei, aspersi corda à conscientia mala. ℣. Immundus non vescátur his quæ sanctificáta sunt ; sed mundátus vescétur de san-

ctificátis, quia cibus illius est. * Habentes. *Hebr.* 10. *Levit.* 22.

fié, il mangera des choses sanctifiées, parceque c'est sa nourriture. * C'est pourquoi.

LEÇON VJ.

ANtíqua-ne ista sunt? & modò non fiunt? Quid ergo défuit Deus nostra curáre? An ultra conspectum mundi recessit, & néminem spectat è cœlo? An patiéntia illius, ignorántia est? Absit, inquies. Videt ergo quæ fácimus; sed útique expectat, & pátitur, & pœniténtiæ tempus indulget, & Christo suo præstat ut différat, ne citò péreant quos redémit. Bene, tu peccátor, intéllige: spectáris à Dómino; potes illum placáre, si velis. Sed antíquum sit istud, quòd ad mensa Dei accédere non licuit immundis. Evólvite Apóstolos, & novella cognóscite. In prima Corinthiórum Paulus hæc íntulit: Quicumque, inquit, manducáverit, aut bíberit cálicem Dómini indignè, reus erit córporis & sánguinis

CEs faits sont-ils si anciens? ne les voit-on plus de nos jours? Quoi donc, Dieu ne prend-il plus de soin de ce qui nous regarde? S'est-il retiré de la présence du monde, & ne voit-il plus personne du haut du Ciel? Sa patience est-elle une marque d'ignorance? A Dieu ne plaise, me direz vous. Il voit donc ce que nous faisons; mais il attend, il tolére, il donne le tems de faire pénitence, & il accorde ce délai à son Christ; afin que ceux qu'il a rachetés, ne périssent pas sitôt. Comprenez-le bien, pécheur: Vous êtes en la présence du Seigneur; vous pouvez l'appaiser, si vous voulez. Mais je veux que ce soit un précepte ancien de ne point approcher de la table sacrée sans être purifié; ouvrez les écrits des Apôtres, & vous apprendrez des choses nouvelles. Voici comme parle S. Paul dans sa premiére Epitre aux Corinthiens: Quiconque, dit-il, mangera ou boira le Calice du Seigneur indignement, il

fera coupable du corps & du sang du Seigneur. Et plus bas : Celui qui le mange & le boit indignement, mange & boit sa condamnation, ne discernant pas le corps du Seigneur. C'est pour cela, ajoute-t-il, qu'il y a parmi vous beaucoup de malades & de languissans, & que plusieurs dorment du sommeil de la mort. Que si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés ; mais lorsque nous sommes jugés de la sorte, c'est le Seigneur qui nous châtie, afin que nous ne soyons pas condamnés avec le monde. N'avez vous pas tremblé ? Il sera coupable, dit-il, du corps & du sang du Seigneur. Celui qui seroit coupable de la mort d'un homme, ne pourroit être renvoyé absous, & celui qui l'est du corps de J. C. demeurera impuni ? Qui mange ma chair, dit-il, & boit mon sang indignement, mange & boit sa condamnation. Sortez, pécheur, de votre assoupissement ; craignez la condamnation que vous portez dans vos propres entrailles, si vous avez fait quelque chose de semblable. C'est pourquoi, dit-il, il y a

Dómini. Item infra : Qui enim mandúcat & bibit indignè, judícium sibi mandúcat & bibit, non discernens corpus Dómini. Propterèa, inquit, inter vos multi infirmi & ægri, & dórmiunt multi. Quòd si nos ipsos judicarémus, non útique judicarémur. Cùm judicámur autem, à Dómino corrípimur ; ut non cum hoc mundo damnémur. Intremuistis, an non? Reus erit, inquit, córporis & sánguinis Dómini. Humánæ ánimæ reus non posset absólvi ; Domínici córporis violátor evádit ? Qui mandúcat, inquit, & bibit indignè, judícium sibi mandúcat & bibit. Evígila, peccátor ; time in viscéribus tuis præsens judícium, si quid tale fecísti. Propterèa, inquit, inter vos multi infirmi & ægri, & dórmiunt multi. Jam si quis futúra non métuit, vel præséntem ægritúdinem præsen-

temque ébitum reformidet. Cùm judicámur, inquit, à Dómino corrípimur; ut non cum hoc mundo damnémur. Lætáre, peccátor, si in hoc século aut morte intercéperis aut languóre consúmeris; ne puniáris post séculum. Intéllige quantum scéleris admittat qui ad altare venit indignus, cui pro remédio computatur, cùm aut morbis labórat, aut morte dissólvitur.

parmi vous beaucoup de malades & de languissans, & que plusieurs dorment du sommeil de la mort. Déja si quelqu'un ne craint pas les maux à venir, qu'il redoute au moins une maladie présente & une mort certaine. Lorsque nous sommes jugés de la sorte, dit-il encore, c'est le Seigneur qui nous châtie, afin que nous ne soyons pas condamnés avec le monde. Réjouissez-vous, pécheur, si dans le siécle présent vous êtes surpris par la mort, ou consumé par la maladie, afin de n'être pas puni dans le siécle à venir. Comprenez combien grand est le crime de celui qui approche indignement de l'Autel, puisqu'on est obligé de regarder comme un remède & une faveur, les maladies qui le font perir, ou la mort qui l'enléve.

℟. Irritam quis faciens legem Móysi sine ullâ miseratióne duóbus vel tribus téstibus móritur: * Quantò magis † Putátis deterióra meréri supplícia, qui Fílium Dei conculcáverit, & sánguinem testamenti pollútum dúxerit, in quo sanctificátus est? ℣. Cùm reperti fúerint apud te, qui transgrediántur pactum

℟. Celui qui a violé la loi de Moyse est condamné à mort sans miséricorde, sur la dépositon de deux ou trois témoins: * Combien donc † Croyez-vous que celui-là sera jugé digne d'un plus grand supplice, qui aura foulé aux piés le Fils de Dieu; qui aura tenu pour une chose vile & profane le sang de l'alliance par lequel il avoit été sanctifié? ℣. Lorsque l'on aura trouvé parmi vous, quel-

ques uns qui violent l'alliance du Seigneur, ils seront lapidés : celui qui sera puni de mort, sera condamné sur la déposition de deux ou trois témoins. * Combien donc croyez-vous. Gloire au Pere. † Croyez-vous.

Dómini, lapídibus obruentur : in ore duórum aut trium téstium períbit, qui interfíciétur : * Quanto magis. Glória Patri. † Putátis. *Hebr.* 10. *Deuter.* 17.

AU III. NOCTURNE.

Ant. Que ceux qui vous haïssent, fuyent devant votre face ; Seigneur, retournez à l'armée de votre peuple d'Israël.

Ant. 7. d. Fúgiant qui odérunt te, a fácie tua : revértere, Dómine, ad multitúdinem exércitûs Israel. *Num.* 10.

Ant. Le Seigneur dit : J'ai un grand zèle & un grand amour pour Jerusalem & pour Sion ; c'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je reviendrai à Jerusalem avec des entrailles de miséricorde.

Ant. 4. c. Dicit Dóminus : Zelátus sum Jerúsalem & Sion zelo magno. Propterèa hæc dicit Dóminus : Revertar ad Jerúsalem in misericórdiis. *Zach.* 1.

Ant. Ceux que j'aurai élus, seront les héritiers de la terre, & ceux qui m'auront recherché ; mais pour vous qui avez abandonné le Seigneur, qui avez oublié ma montagne sainte, vous périrez tous.

Ant. 3. E. Hæreditábunt terram electi mei, qui requisiérunt me ; & vos qui dereliquístis Dóminum, & oblíti estis montem sanctum meum, omnes corruétis. *Isa.* 65.

℣. Je me tiendrai, Seigneur, autour de votre autel dans la compagnie des innocens : ℟. Ne perdez pas, ô Dieu, mon ame avec les impies.

℣. Inter innocentes circúmdabo altáre tuum, Dñe ; ℟. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam. *Psal.* 25.

Léctio sancti Evangélii secundùm Matthæum.

Lecture du saint Evangile selon S. Matthieu.

LEÇON vij. *Chap.* 22.

IN illo témpore; Respondens Jesus dixit iterùm in parábolis Princípibus Sacerdótum & Pharisæis, dicens: Símile factum est regnum cœlórum hómini regi qui fecit núptias fílio suo. Et réliqua.

EN ce tems-là; Jesus parlant encore en paraboles aux Princes des Prêtres & aux Pharisiens, leur dit: Le Royaume des cieux est semblable à un Roi qui voulut faire les noces de son fils. Et le reste.

Homília sancti Augustíni Epíscopi.

Homelie de saint Augustin Evêque.

Des paroles Evangéliques. Serm. 90.

NUptias fílii Regis ejusque convívium norunt omnes fidéles; & apparátus mensæ Domínicæ ómnium est voluntáti propósitus. Interest autem quómodò quis accédat, cùm accédere non vetátur. Convívium Dómini, unde modò cùm Evangélium legerétur audívimus, habet útique bonos & malos. Omnes qui ab hoc convívio se excusavérunt, mali sunt: sed non omnes qui intravérunt, boni sunt. Ecce egréssus paterfa-

TOus les fidéles ont connoissance des noces du fils du Roi, & du banquet préparé pour les conviés: la table sainte du Seigneur est préparée pour tous. Le seul point est d'apprendre comment on doit en approcher, puisqu'il est permis à tous de le faire. Nous apprenons par l'Evangile que parmi ceux qui étoient invités aux noces, il y en avoit de bons & de mauvais. Tous ceux qui se sont excusés d'y venir, sont du nombre des mauvais; & ceux qui y sont entrés, ne sont pas tous du nombre des bons. Le pere de famille entre dans la sale du festin; il apperçoit

perçoit un homme qui n'avoit pas la robe nuptiale. Celui qui avoit été caché aux serviteurs, est découvert par le maître. Il est interrogé, il garde le silence, & est couvert de confusion : il est lié, jetté dehors, & condamné. Quelle est donc cette robe nuptiale ? La fin du précepte, dit l'Apôtre, est la charité d'un cœur pur, d'une bonne conscience, & d'une foi sincére ; c'est-là la robe nuptiale : & non toute sorte de charité ou d'amour ; car on voit des hommes s'entr'aimer qui ont une mauvaise conscience. Ceux qui sont unis ensemble par des brigandages & des actions maudites, s'aiment souvent ; mais ils n'ont point en eux cette charité d'un cœur pur, d'une bonne conscience, & d'une foi sans déguisement.

℟. Le Roi dit à ses serviteurs : Le festin des noces est prêt ; mais ceux qui y avoient été appellés, n'en ont pas été dignes : * Allez donc dans les carrefours, & appellez aux noces tous ceux que vous trouverez. ℣. Ils sont re-

milias, ut inspiceret discumbentes, invénit hóminem non habentem vestem nuptiálem. Inventus est à dómino, qui servos latébat. Interrogátus obmutescit : ligátur, projícitur, damnátur. Quæ est ergo vestis illa nuptiális ? Finis præcepti est, Apóstolus dicit, cáritas de corde puro, & consciéntiâ bonâ, & fide non fictâ ; hæc est vestis nuptiális : non quæcumque cáritas ; nam plerumquè videntur se diligere étiã hómines partícipes malâ conscientiâ. Quĩ simul latrocínia fáciunt, qui simul malefícia, plerumquè díligunt se ; sed non est in eis cáritas de corde puro, & conscientiâ bonâ, & fide non fictâ.

℟. Rex ait servis suis : Núptiæ parátæ sunt ; sed qui invitátĩ erant, non fuérunt digni. Ite ergo ad éxitus viárum ; & quoscumque invenéritis, vocáte ad núptias.

℣. Reversi sunt ad iniquitátes patrum suórũ prióres, qui noluérunt audíre verba mea. * Ite ergo. *Matth.* 22. *Jerem.* 11.

tournés aux anciennes iniquités de leurs peres, qui n'avoient point voulu obéir à ma parole. * Allez donc dans les carrefours.

LEÇON viij.

ILlum qui non habébat vestem nuptiálem, non illi qui invitáverant, sed ipse dóminus cujus erat convívium, ligári jussit & próbici. Proinde ne putarétur quòd velut unus in turba latenter subrepsísset ignáris, continuò Dóminus in eódem ipso uno quem ligátis mánibus & pédibus in ténebras exterióres ex illo convívio próbici jussit, multam societátem malórum esse intelligendam, inter quos paucióres boni in convívio Domínico vivunt, significáre non dístulit; a quibus se boni corde ínterim ac móribus séparant, simul manducantes & bibentes corpus & sánguinem Dómini, sed cum magna distinctione; quia isti

CEt homme qui étoit entré dans la sale du festin sans la robe nuptiale, n'a point été condamné par ceux qui l'avoient invité; mais le maître même du banquet donna ordre de le lier & de le jetter dehors. Et afin qu'on ne crût pas qu'un seul se fût glissé dans la foule, le Seigneur nous avertit tout de suite que par cet homme appellé au festin, qu'il a fait jetter piés & mains liés dans les ténébres extérieures, il faut entendre la société des méchans, parmi lesquels il y en a très-peu qui approchent dignement de la table sacrée: les bons se séparent d'eux par la pureté de leurs mœurs; mais ils participent tous ensemble à la reception du corps & du sang du Seigneur, avec cette différence que ceux-ci qui par respect sont revétus pour l'Epoux de la robe nuptiale, abandonnent leurs interêts pour s'at-

tacher à Jesus-Christ : qu'au contraire ceux-là qui ne sont point revétus de la robe nuptiale, c'est-à-dire, du saint amour de l'Epoux, ne se cherchent qu'eux-mêmes, & non Jesus-Christ. Tous assistent donc au même festin : les uns y reçoivent la vie de la grace, & les autres leur condamnation.

in honóre Sponsi indúti sunt veste nuptiáli, non sua quærentes, sed quæ Jesu Christi. Illi autem non habent vestem nuptiálem, hoc est, fidíssimam Sponsi caritátem, sua quærentes, non quæ Jesu Christi. Ac per hoc quamvis in uno eodemque convívio, isti misericórdiam mandúcant, illi judícium.

℟. Je désire que vous n'ayez aucune société avec les démons. * Vous ne pouvez pas boire le calice du Seigneur, & le calice des démons : vous ne pouvez point participer à la table du Seigneur, & à la table des démons. ℣. Jusqu'à quand serez-vous comme un homme qui boite des deux côtés ? Si le Seigneur est Dieu, suivez-le. * Vous ne pouvez pas boire le calice du Seigneur, &c.

℟. Nolo vos sócios fieri dæmoniórum. * Non potestis cálicem Dómini bíbere, & cálicem dæmoniórum : non potestis mensæ Dómini partícipes esse, & mensæ dæmoniórum. ℣. Usquequò claudicátis in duas partes ? Si Dóminus est Deus, sequímini illum. * Non potestis. 1. *Cor.* 10. 3. *Reg.* 18.

LEÇON IX. *De l'Homélie sur l'Evangile du Dimanche.*

℟. Que l'homme s'éprouve lui-même ; & qu'il mange ainsi de ce pain, & boive de ce calice. * Si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés de Dieu.

℟. Probet seipsum homo ; & sic de pane edat, & de cálice bibat. * Si nosmetipsos dijudicarémus, non útique judicarémur.

℣. Non accédat ad altáre, qui máculam habet: contamináre non debet sanctuárium. * Si nosmetipsos dijudicarémus, non útique judicarémur. Glória. * Si nosmetipsos. *1. Cor. 11. Levit. 21.*

℣. Que celui qui a une tache, n'approche point de l'autel : il ne doit point souiller le sanctuaire. * Si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés de Dieu. Gloire. * Si nous nous jugions.

Te Deum laudámus. *pag.* 72.

℣. *Sacerd.* Péreant peccatóres à fácie Dei: ℟. Et justi epulentur, & exultent. *Ps. 67.*

℣. *Sacerd.* Que les pécheurs périssent devant la face de Dieu : ℟. Mais que les justes soient comme dans un festin, & se réjouissent.

A LAUDES.

Pseaumes du Dimanche.

Ant. 1. d. Revertátur Arca Dei Israel in locum suum : & nolíte dimíttere eam vácuam; sed quod debétis, réddite ei pro peccáto. Allelúia. *1. Regum. 5. & 6.*

Ant. Renvoyez l'Arche du Dieu d'Israel au lieu où elle étoit, & ne la renvoyez pas vuide ; mais rendez-lui ce que vous devez pour votre péché. Alleluia.

Ant. 3. a. Venérunt sacerdótes & pópulus, & reduxérunt Arcam Dómini. *1. Reg. 7.*

Ant. Les prêtres & le peuple étant venus, ramenérent l'Arche du Seigneur.

Ant. 2. D. Tulérunt filii Levi Arcam Dei húmeris suis; universúsque Israel deducébant Arcam fœderis Dómini in júbilo. *1. Paral. 15.*

Ant. Les enfans de Lévi portérent ensuite l'Arche de Dieu sur leurs épaules ; & tout Israel conduisoit l'Arche de l'alliance du Seigneur avec de grandes acclamations.

CANTIQUE. 1. *Paral.* 16.

CHantez des hymnes au Seigneur, vous tous qui habitez sur la terre : annoncez tous les jours le salut qu'il vous a donné.

Publiez sa gloire parmi les nations, & ses merveilles parmi tous les peuples.

Car le Seigneur est grand, & mérite des louanges infinies : il est plus redoutable que tous les dieux.

Tous les dieux des peuples sont des idoles : mais c'est le Seigneur qui a fait les cieux.

Il est tout environné de gloire & de majesté : la force & la joie se trouvent dans le lieu où il se rend présent.

Peuples, venez avec toutes vos familles offrir vos dons au Seigneur : offrez au Seigneur la gloire & la puissance.

Offrez au Seigneur la gloire qui est dûe à son nom : apportez des hosties & présentez-vous devant lui : adorez le Seigneur avec un saint respect.

Que toute la terre tremble devant sa face : car c'est

CAntáte Dómino, omnis terra : * annuntiáte ex die in diem salutáre ejus.

Narráte in géntibus glóriam ejus, * in cunctis pópulis mirabília ejus.

Quia magnus Dóminus, & laudábilis nimis, * & horríbilis super omnes deos.

Omnes enim dii populórum, idóla : * Dóminus autem cœlos fecit.

Conféssio & magnificéntia coram eo : * fortitúdo & gáudium in loco ejus.

Afférte Dómino, famíliæ populórum : * afférte Dómino glóriam & impérium.

Date Dómino glóriam nómini ejus : leváte sacrifícium, & veníte in conspéctu ejus, * & adoráte Dóminum in decóre sancto.

Commoveátur à fácie ejus omnis ter-

ra : * ipse enim fundávit orbem immóbilem.

Lætentur cœli, & exultet terra ; * & dicant in natiónibus : Dóminus regnávit.

Tonet mare, & plenitúdo ejus : * exultent agri, & ómnia quæ in eis sunt.

Tunc laudábunt ligna saltûs coram Dómino ; * quia venit judicáre terram.

Confitémini Dómino, quóniam, bonus ; * quóniam in æternum misericórdia ejus.

Ant. 6. C. Altáre profanátum renovátum est in cánticis : & obtulérunt holocaústa cum lætítia, & sacrifícium salutáris & laudis. 1. *Mach.* 4.

Ant. 8. G. Intulérunt sacerdótes Arcam fœderis Dómini in locum suum, id est, in oráculum templi, in Sancta Sanctórum. 3. *Reg.* 8.

lui qui l'a affermie sur ses fondemens.

Que les cieux se réjouissent, que la terre treſſaille de joie ; & que l'on publie dans les nations : Le Seigneur est entré dans son royaume.

Que la mer & tout ce qu'elle renferme, fasse retentir son allégresse : que les campagnes & tout ce qu'elles contiennent, soient dans la joie.

Les arbres des forêts chanteront alors les louanges du Seigneur en sa présence ; parcequ'il est venu pour juger la terre.

Rendez gloire au Seigneur, parcequ'il est bon ; parceque sa miséricorde est éternelle.

Ant. L'autel profané est dédié de nouveau au bruit des cantiques : & ils offrirent des holocaustes avec joie, & un sacrifice d'actions de graces & de louanges.

Ant. Les prêtres portérent l'Arche de l'alliance du Seigneur au lieu qui lui étoit destiné, c'est-à-dire dans l'oracle du temple, dans le Saint des Saints.

CAPITULE. 2. *Mach.* 2.

DIeu qui a rendu le lieu saint, selon qu'il l'avoit promis dans la loi, nous fera bientôt miséricorde, & nous rassemblera de tous les païs qui sont sous le ciel, dans son saint lieu : car il nous a délivrés de grands perils, & il a purifié son temple.

HYMNE.

O Jesus, du haut du ciel où vous régnez, vous jettez vos regards sur des hommes infiniment éloignés de vous ; & par un secret merveilleux, vous vous unissez à eux par la présence de la même chair qui a fait autrefois le bonheur de la terre.

C'est de-là que découlent des torrens de graces. Quel cœur glacé pourroit résister à l'ardeur d'un tel amour ? Quel est le pécheur qui refuseroit de se purifier dans ce sang précieux ?

Orgueilleux, humiliez-vous, puisque Dieu lui-même s'anéantit. Pourquoi votre ambition vous fait-elle sortir de votre néant, tandis que celui qui est immense, se retrécit sous vos yeux dans

DEus qui réddidit sanctificatiónem, sicut promísit in lege, sperámus quòd citò nostri miserébitur, & congregábit de sub cœlo in locum sanctum : erípuit enim nos de magnis periculis, & locum purgávit. *S. V.*

CHRISTE, qui regnas olympo,
Nos vides quam dís-[quus,
fitos ! [quus,
Arte mirâ fis propin-
Tuque nobis júnge-[ris,
ris, [sti
Quâ semel terras bea-
Córporis præséntiâ.

HINC fluunt torrentis instar
Gratiárum flúmina ;
Quale pectus non li-
queſcat
His amóris ígnibus ?
Inquinátus quis re-
cúset
Hoc piári sánguine ?

PONE fastus hîc tumentes :
Numen hîc se déprimit.
Quid vagáris, dum sub arcto
Orbe sese cóntrahit ?

Ambies posthac vidéri,
Dum latet velo Deus?

un si petit espace? Chercherez vous à paroître avec éclat, lorsque l'Eternel se cache sous un voile?

LAUS supréma sit Parenti
Qui créavit ómnia;
Filioque qui redémit
Morte nos volens suâ:
Par & illi cujus almo
Recreámur hálitu.
Amen.

Louange suprême soit rendue au Pere qui a créé toutes choses: même louange au Fils qui nous a rachetés par sa mort: même louange au saint Esprit qui nous anime par son souffle divin.
Amen.

℣. Exaltáte Dóminum Deum nostrum, ℟. Et adoráte in monte sancto ejus. *Ps.* 98.

℣. Glorifiez le Seigneur notre Dieu; ℟. Et adorez-le sur sa sainte montagne.

A Benedictus. *Ant.* 8. g.

Dómine Deus ómnium, qui líberas Israel de omni malo, áccipe sacrifícium pro universo pópulo tuo, & custódi partem tuam, & sanctífica: constitue pópulum tuum in loco sancto tuo. 2. *Mach.* 1.

Seigneur Dieu de toutes choses, qui délivrez Israel de tout mal, recevez ce sacrifice pour tout votre peuple: conservez & sanctifiez ceux que vous avez rendu votre portion & votre héritage; & établissez votre peuple dans votre sainte demeure.

Oraison. Deus, qui in recuperatióne. *pag.* 535.

Mémoire du Dimanche, & de telle Fête simple qui se rencontre.

AUX HEURES. *A la fin des Hymnes, la doxologie* Qui carne. *ci-devant à Complies*, pag. 536. *Pseaumes du Dimanche.*

A PRIME.

Ant. 1. d. Revertátur. *comme à Laudes.* p. 556.

Au ℟. br. ℣. Qui *Au ℟. br.* ℣. Qui avez fait

paroître votre sainteté au milieu de nous.

sanctificátus es in nobis.

CANON.

Du Capitulaire de Théodulphe Evêque d'Orléans.

Ex Capitulári Theodulphi Aurelianensis Episcopi.

QU'aucun Prêtre, ni laïc n'ait la témérité de faire servir à des usages profanes le calice ou la paténe, ou quelques autres vases sacrés, destinés au culte divin: car quiconque se sert du calice pour boire autre chose que le précieux sang de J. C. qu'on reçoit dans le Sacrement, & de la patêne pour tout autre ministére que celui de l'autel, doit être effrayé par l'exemple de Baltazar, qui employa les coupes saintes du Seigneur à des usages profanes, & qui perdit tout ensemble le royaume & la vie.

NUllus Présbyter, seu láicus prælúmat cálicem aut paténam, aut quælíbet vasa sacra, & cúltui divíno mancipáta, ad álios usus retorquére: nam quicumque de cálice sacráto áliud bibit præter Christi sánguinem qui in Sacramento accípitur, & paténam ad áliud officium habet quàm ad altáris ministérium, deterrendus est exemplo Báltazar, qui dum vasa Dómini in usus commúnes assúmpsit, vitam páriter cum regno amísit. Tu autem.

A TIERCE.

Ant. 3. a. Venérunt. *pag.* 556.

CAPITULE

Jerém. 31.

LEs gardes crieront sur la montagne d'Ephraïm: Levez-vous, montons en Sion en la maison du Seigneur notre Dieu; car voici ce que dit le Seigneur: Jacob, tressaillez de joie, fai-

CLamábunt custódes in monte Ephraïm: Súrgite, & ascendámus in Sion ad Dóminum Deum nostrum; quia hæc dicit Dóminus: Exul-

táte in lætítia ; Jacob, & hinníte contra caput géntium ; perſonáte, & cánite, & dícite : Salva, Dómine, pópulum tuum, reliquias Iſrael.

℟. *br.* Congregáte Dño * Sanctos ejus, * Allelúia, allelúia. Congregáte. ℣. Qui órdinant teſtamentum ejus * ſuper ſacrifícia. * Allelúia, allelúia. Glória Patri. Congregáte. *Pſ* 49.

℣. Sacrifícium laudis honorificábit me : ℟. Illíc oſtendam ſalutáre Dei. *Pſ.* 49.

tes retentir des cris d'allégreſſe à la tête des nations ; faites grand bruit, chantez des cantiques, & dites : Seigneur, ſauvez votre peuple, ſauvez les reſtes d'Iſrael.

℟. *br.* Aſſemblez devant le Seigneur tous ſes Saints,* Alleluia, alleluia. Aſſemblez. ℣. Qui font alliance avec lui, pour lui offrir des ſacrifices. * Alleluia, alleluia. Gloire au Pere. Aſſemblez devant le Seigneur.

℣ Le ſacrifice de louange eſt celui qui m'honorera : ℟. C'eſt par-là que je montrerai le ſalut de Dieu.

A LA PROCESSION.

℟. DOminum Deũ veſtrum ipſum ſanctificáte : ipſe pavor veſter, & ipſe terror veſter ; & *Erit vobis in ſanctificatiónem, in lápidem autem offenſiónis, & in láqueum, & in ruínam habitántibus Jerúſalem. ℣. Ecce pósitus eſt hic in ruínam & in reſurrectiónem multórum in Iſrael, & in ſignum cui con-

℟. REndez gloire à la ſainteté du Seigneur votre Dieu : qu'il ſoit lui-même votre crainte & votre terreur, & * Il deviendra votre ſanctification ; & il ſera une pierre d'achopement, & une pierre de ſcandale, un piége & un ſujet de ruine à ceux qui habitent dans Jeruſalem. ℣. Cet enfant eſt pour la ruine & pour la réſurrection de pluſieurs dans Iſrael, pour être en butte à la con-

tradiction des hommes. * Il deviendra. Gloire au Pere. * Il deviendra.

℣. La pierre que ceux qui bâtissoient avoient rejettée, ℟. A été placée à la tête de l'angle.

tradicétur. * Erit vobis. Glória Patri.* Erit vobis. *Is.* 8. *Luc.* 2.

℣. Lápidem quem reprobavérunt ædificantes, ℟. Hic factus est in caput ánguli. *Ps.* 117.

ORAISON.

ECLairez nos cœurs des lumiéres de la foi, Seigneur, embrasez-les du feu de la charité; afin que pleins d'une sainte frayeur, nous adorions en esprit & en vérité celui que nous reconnoissons dans ce Sacrement pour notre Dieu & notre Seigneur: Lui qui étant Dieu vit & régne à jamais avec vous. ℟. Amen.

COrda nostra, Dómine, fidei lúmine illustra, & caritátis igne succende; ut, quem in hoc Sacramento Deum ac Dóminum nostrum agnóscimus, in spíritu & veritáte trementes adorémus: Qui tecum vivit & regnat Deus. ℟. Amen.

A LA MESSE.

INTROÏT. *Ps.* 73.

QUe de profanations l'ennemi n'a-t'il pas commises dans votre sanctuaire, ô mon Dieu? Ils ont souillé le tabernacle où l'on révere votre sainteté. Jusqu'à quand permettrez-vous que l'impie blasphême votre saint nom? *Ps.* Nous rejetterez-vous toujours, Seigneur? votre colére sera-t'elle éternellement allumée contre les brebis de votre troupeau? Gloire au Pere. Que de profanations.

QUanta malignátus est inimícus in sancto? In terra pluérunt tabernáculum nóminis tui, Dómine. Usquequò, Deus, irritat adversárius nomen tuum in finem? *Ps.* Ut quid, Deus, repulisti in finem? * irátus est furor tuus super oves páscuæ tuæ? Glória. Quanta.

GEmentes ac dolentes super cunctis abominatiónibus quæ fiunt in domo tua, propítius réspice, Deus omnipotens : & pro contuméliis quibus in Sacramento sui amóris impétitur Dóminus Jesus, ipsum fac pro nobis esse apud te propitiatiónem : Qui tecum vivit, &c.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos.

FRatres ; Accedámus cum vero corde in plenitúdine fidei: aspersi corda à conscientia mala, & ablúti corpus aquâ mundâ, teneámus spei nostræ confessiónem indeclinábilem ; (fidélis enim est qui repromísit.) Et consideremus invicem in provocatiónem caritátis & bonórum óperum : non deserentes collectiónem nostram, sicut consuetúdinis est quibusdam ; sed consolantes,

REgardez favorablement, ô Dieu tout-puissant, les gémissemens que nous vous adressons sur toutes les abominations qui se commettent dans votre sainte maison ; & recevez N. S. J.C. votre Fils comme victime de propitiation, pour les outrages qu'on lui fait dans le Sacrement de son amour : Lui qui étant Dieu vit & régne avec vous, &c.

Lecture de l'Epitre de saint Paul aux Hébreux.

Chap. 10.

MEs freres ; Approchons-nous de J. C. avec un cœur sincére & une foi parfaite : ayant le cœur purifié des souillures de la mauvaise conscience par une aspersion intérieure, & le corps lavé dans l'eau pure du Batême, demeurons fermes & inébranlables dans la profession que nous avons faites d'espérer ce qui nous a été promis ; puisque celui qui nous l'a promis, est fidéle. Ayons les yeux les uns sur les autres pour nous animer à la charité & aux bonnes œuvres : ne nous retirant point des assemblées des fidéles, comme

quelqus-uns ont accoutumé de faire ; mais nous exhortant les uns les autres, d'autant plus que vous voyez que le jour approche. Car si nous péchons volontairement après avoir reçu la connoissance de la vérité, il n'y a plus déformais de victime pour les péchés ; mais il ne nous reste plus qu'à attendre le jugement effroyable, & le feu vengeur qui doit dévorer les ennemis de Dieu. Celui qui viole la loi de Moyse, est mis à mort sans miséricorde sur la déposition de deux ou trois témoins. Combien pensez-vous que mérite de plus grands supplices celui qui aura foulé aux piés le Fils de Dieu, qui aura traité comme une chose vile & profane le sang de l'alliance par lequel il a été sanctifié, & qui aura fait outrage à l'Esprit de la grace ? Car nous savons qui est celui qui a dit : C'est à moi que la vengeance est réservée ; & c'est moi qui la ferai, dit le Seigneur. Il est encore dit ailleurs : Le Seigneur jugera son peuple. C'est une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant.

& tantò magis, quantò vidéritis appropinquantem diem. Voluntáriè enim peccántibus nobis post acceptam notítiam veritátis, jam non relínquitur pro peccátis hóstia ; terríbilis autem quædam expectátio judícii, & ignis æmulátio quæ consumptúra est adversários. Irritam quis fáciens legem Móysi, sine ulla miseratióne duóbus vel tribus téstibus móritur : quantò magis putáris deterióra meréri supplícia, qui Filium Dei conculcáverit, & sánguinem testamenti pollútum dúxerit in quo sanctificátus est, & Spíritui grátiæ contuméliam fécerit ? Scimus enim qui dixit : Mihi vindícta ; & ego retríbuam. Et iterùm : Quia judicábit Dóminus pópulum suum. Horréndum est incídere in manus Dei vivéntis.

GRADUEL. 1. *Mach.* 4.

Vidérunt altáre profanátum, & scidérunt vestimenta sua, & planxérunt planctu magno. ℣. Imposuérunt cinerem super caput suum, & cecidérunt in fáciem super terrã, & clamavérunt in cœlũ.

Ils ont vû l'autel profané, ils ont déchiré leurs vétemens, & ils ont répandu un torrent de larmes. ℣. La tête couverte de cendres, ils se sont prosternés contre terre, & ils ont poussé des cris jusqu'au ciel.

Allelúia, allelúia.

℣. Zelus domûs tuæ comédit me, Dómine; & oppróbria exprobrántium tibi cecidérunt super me. Allelúia. *Ps.* 68.

℣. Le zèle de votre maison, Seigneur, me dévore; & toutes les injures que l'on vous fait, retombent sur moi. Alleluia.

Sequéntia sancti Evangélii secundùm Matthæum.

IN illo témpore; Respondens Jesus, dixit iterùm in parábolis princípibus Sacerdótum & Phariséis, dicens: Símile factum est regnũ cœlórum hómini regi qui fecit núptias fílio suo. Et misit servos suos, vocáre invitátos ad núptias: & nolébant veníre. Iterùm misit álios servos, dicens: Dícite invitátis: Ecce prándium meum

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

Chap. 22.

EN ce tems-là; Jesus continuant de parler en paraboles, dit aux princes des Prêtres & aux Pharisiens: Le royaume du ciel est semblable à un roi qui voulant faire les noces de son fils, envoya ses serviteurs pour faire venir ceux qui y étoient invités: mais ils ne voulurent point y venir. Il envoya encore d'autres serviteurs, auſquels il dit: Dites à ceux que j'ai invités: J'ai préparé mon festin; j'ai fait tuer mes bœufs, & tout ce que j'avois

fait engraiſſer : tout eſt prêt ; venez aux noces. Mais eux ne s'en mirent point en peine ; & ils s'en allérent, l'un à ſa maiſon de campagne, & l'autre à ſon trafic. Les autres ſe ſaiſirent de ſes ſerviteurs ; & après leur avoir fait pluſieurs outrages, ils les tuérent. A cette nouvelle le roi entra en colére ; & ayant envoyé ſes troupes, il extermina ces meurtriers, & brûla leur ville. Alors il dit à ſes ſerviteurs : Le feſtin des noces eſt tout prêt ; mais ceux qui y avoient été invités, n'en étoient pas dignes. Allez-vous-en donc dans les carrefours, & invitez aux noces tous ceux que vous trouverez. Ses ſerviteurs s'en allant par les rues, aſſemblérent tous ceux qu'ils trouvérent, bons & mauvais : & la ſalle des noces fut remplie de gens qui ſe mirent à table. Le roi étant entré pour voir ceux qui étoient à table, apperçut un homme qui n'avoit point de robe nuptiale ; & il lui dit : Mon ami, comment êtes vous entré ici, n'ayant point de robe nuptiale ? Et cet homme demeura muet. Alors ce roi dit à ſes officiers : Liez-lui les

parávi, tauri mei & altília occíſa ſunt, & ómnia paráta ; veníte ad núptias. Illi autem neglexérunt ; & abiérunt álius in villam ſuam, álius verò ad negotiatiónem ſuam ; réliqui verò tenuérunt ſervos ejus, & contuméliis affectos occidérunt. Rex autem cùm audiſſet, irátus eſt ; & miſſis exercítibus ſuis, pérdidit homicídas illos, & civitátem illórum ſuccendit. Tunc ait ſervis ſuis : Núptiæ quidem paráte ſunt ; ſed qui invitáti erant, non fuérunt digni. Ite ergo ad éxitus viárum ; & quoſcumque invenéritis, vocáte ad núptias. Et egreſſi ſervi ejus in vias, congregavérunt omnes quos invenérunt, malos & bonos : & implétæ ſunt núptiæ diſcumbéntium. Intrávit autem rex, ut vidéret diſcumbentes ; & vidit ibi hóminem non veſtítum veſte nuptiáli, & ait illi : Amice, quómo-

dò huc intrasti, non habens vestem nuptialem? At ille obmútuit. Tunc dixit rex ministris: Ligátis mánibus & pédibus ejus, míttite eum in ténebras exterióres; ibi erit fletus & stridor déntium. Multi enim sunt vocáti, pauci verò electi.

mains & les piés, & jettez-le dehors dans les ténébres; c'est-là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents. Car il y en a beaucoup d'appellés, mais peu d'élus.

Credo in unum Deum. *pag.* 33.

OFFERTOIRE. *Hebr.* 10.

Ad Christum accedámus cum vero corde in plenitúdine fidei, aspersi corda à conscientia mala; & considerémus ínvicem in provocatiónem caritátis & bonórum óperum.

Approchons-nous de J. C. avec un cœur sincére, une foi parfaite, & une conscience éxemte des souillures du péché: ayons les yeux les uns sur les autres, pour nous animer à la charité & aux bonnes œuvres.

SECRETE.

DEus, qui Unigénitum tuum in cruce pro transgressóribus orantem exaudísti: quæsumus ut nos qui in altári tuo ipsum offérimus, pro contaminatóribus mensæ illíus orantes clementer exaudíre dignéris; Per eumdem Dóminum.

SEigneur, qui avez éxaucé votre Fils unique priant sur la croix pour les transgresseurs de votre loi: daignez écouter les humbles priéres que nous vous addressons pour les profanateurs de votre sainte table, en vous offrant sur votre autel J. C. lui-même votre Fils N. S. Qui étant Dieu.

Préface des Messes votives du S. Sacrement, p. 40.

COMMUNION. *Hebr.* 10.

Quanta putátis meréri supplícia, qui Fi-

Quels supplices ne croyez-vous pas que mérite celui

qui a foulé aux piés le Fils de Dieu, & profané le sang de l'alliance par lequel il a été sanctifié ?

lium Dei conculcaverit, & sánguinem testamenti pollútum dúxerit in quo sanctificátus est?

POSTCOMMUNION.

SEigneur J. C. qui dévoré du zèle de la maison de Dieu, avez chassé du temple ceux qui y vendoient & y achetoient : accordez le même zèle à ceux qui mangent votre pain ; & faites-leur la grace ou de sécher de douleur à la vûe des profanateurs de votre corps, ou de s'armer de courage pour en empécher la profanation : Vous qui étant Dieu, &c.

DOmine Jesu Christe, qui zelo domûs Dei succensus vendentes & ementes de templo ejecisti : da comedéntibus panem tuum, eódem zelo animári, & propter reos córporis tui aut tabéscere gementes, aut ad prohibendum fortes ignéscere: Qui vivis.

A SEXTE.

Ant. 2. D. Tulérunt. *pag.* 556.

CAPITULE. *Eccli.* 50.

LEs enfans d'Aaron ont jetté un grand cri, & ont sonné de leurs trompettes battues au marteau : ils ont fait retentir un grand bruit pour renouveller leur mémoire devant le Seigneur. Tout le peuple est venu en foule, & ils se sont prosternés le visage contre terre pour adorer le Seigneur leur Dieu, & pour rendre leurs vœux au Tout-puissant, au Dieu très-haut.

EXclamavérunt filii Aaron, in tubis productílibus sonuérunt, & auditam fecérunt vocem magnam in memóriam coram Deo. Tunc omnis pópulus simul properavérunt, & cecidérunt in fáciem super terram, adoráre Dóminum Deum suum, & dare preces omnipotenti Deo excelso.

℟. *br.* Omnis terra adóret te,* & psállat tibi. * Allelúia, allelúia. Omnis. ℣. Psalmum dicat * nómini tuo, Dómine. * Allelúia. Glória. Omnis. *Ps.* 65.

℟. *br.* Que toute la terre vous adore & chante vos louanges, Seigneur. * Alleluia, alleluia. Que toute la terre. ℣. Qu'elle chante des cantiques à la gloire de votre nom. * Alleluia, alleluia. Gloire au Pere. Que toute la terre.

℣. Manducavérunt & adoravérunt: ℟. In conspectu ejus cadent omnes qui descendunt in terram. *Ps.* 21.

℣. Tous mangeront & adoreront: ℟. Ils se prosterneront tous en sa présence: tous s'humilieront jusque dans la poussiére.

A NONE.

Ant. 8. G. Intulérunt. *pag.* 558.

CAPITULE. *Eccli.* 50.

AMplificavérunt psallentes in vócibus suis, & in magna domo auctus est sonus suavitátis plenus. Et rogávit pópulus Dóminum excelsum in prece, usque dum perfectus est honor Dómini, & munus suum perfecérunt.

LEs chantres ont élevé leurs voix dans leurs cantiques, & ils ont fait éclater dans cette grande maison un bruit plein d'une douce harmonie. Le peuple a offert sa priére au Seigneur très-haut, jusqu'à ce qu'il lui ait rendu tout le culte qui lui est dû, & qu'ils ayent achevés leurs fonctions.

℟. *br.* In templo Dei * omnes dicent glóriam. * Allelúia, allelúia. In templo. ℣. Et sedébit Dómi-

℟. *br.* Dans le temple de Dieu tous publieront sa gloire. * Alleluia, alleluia. Dans le temple. ℣. Le Seigneur assis sur son thrône régnera éter-

nellement. * Alleluia, alleluia. Gloire au Pere. Dans le temple.

℣. Le Seigneur donnera la force à son peuple : ℟. Le Seigneur bénira son peuple en lui donnant la paix.

nus * rex in æternum. * Allelúia. Glória. In templo. *Ps.* 28.

℣. Dóminus virtútem pópulo suo dabit : ℟. Dóminus benedícet pópulo suo in pace. *Ps.* 28.

AUX II. VESPRES.

Ant. NOus priâmes le Seigneur, & nous fumes exaucés : nous offrimes le sacrifice, nous allumâmes les lampes, & nous expoſâmes les pains devant lui. Alleluia.

Ant. Tout le peuple fut comblé d'une grande joie, & l'opprobre fut banni du milieu d'eux. Alleluia.

Ant. Alors toute l'Egliſe ordonna qu'on célébreroit ce jour-là chaque année avec beaucoup de réjouiſſance & d'allégreſſe. Alleluia.

Ant. Priez maintenant le Dieu de toutes créatures, qui nous a traités ſelon ſa miſéricorde, qu'il nous donne la joie du cœur, & que pendant nos jours il faſſe fleurir la paix. Alleluia.

Ant. Qu'il donne à ſon peuple d'Iſrael une ferme foi

Ant. ORávimus ad 3. a. Dóminum, & exaudíti ſumus, & obtúlimus ſacrifícium, & accéndimus lucernas, & propoſúimus panes. All. 2. *Mach.* 1.

Ant. 6. C. Facta eſt lætítia in pópulo magna valde, & averſum eſt oppróbrium. Allelúia. 1. *Mach.* 4.

Ant. 4. E. Státuit univerſa Eccléſia, ut agátur dies ille ab anno in annum cum lætítia & gáudio. Allelúia. 1. *Mach.* 4.

Ant. 8. G. Nunc oráte Deum ómnium qui fecit nobiſcum ſuam miſericórdiam, det nobis jucunditátem cordis, & fieri pacem in diébus noſtris. Allelúia. *Eccli.* 50.

Ant. 1. D. Det Iſrael pópulo ſuo cré-

dere nobiſcum eſſe miſericórdiam, ut líberet nos in diébus ſuis. Allelúia. *Eccli.* 50.

que la miſéricorde de Dieu eſt ſur nous, afin qu'il les délivre pendant leur vie. Alleluia.

CAPITULE. 1. *S. Pierre.* 2.

CReſcátis in ſalútem, ſi tamen guſtaſtis quóniam dulcis eſt Dóminus, ad quem accedentes lápidem vivum, ab homínibus quidem reprobátum, à Deo autem electum & honorificátum, & ipſi tamquàm lápides vivi ſuperædificámini, domus ſpiritúalis, ſacerdótium ſanctum, offerre ſpirituáles hóſtias, acceptábiles Deo per Jeſum Chriſtum.

FAites enſorte de croître pour le ſalut, ſi vous avez goûté combien le Seigneur eſt doux; vous approchant de lui comme de la pierre vivante, que les hommes avoient rejettée, mais que Dieu a choiſie & miſe en honneur: entrez vous-mêmes dans la ſtructure de l'édifice, comme étant des pierres vivantes pour compoſer une maiſon ſpirituelle, & un ordre de ſaints prêtres, afin d'offrir à Dieu des ſacrifices ſpirituels qui lui ſoient agréables par Jeſus-Chriſt.

HYMNE. *S. V.*

SIc amas, ut quos amaſti,
Chriſte, nunquam déſeras:
Ipſe corpus das in eſcam,
Et propinas ſánguinem,
Jamque factus lactis inſtar,
Ne cibus nos óppriмat.

CEux que vous aimez ô Jeſus, vous les aimez de telle ſorte que vous ne les abandonnez jamais: vous leur donnez votre chair à manger & votre ſang à boire; & vous donnant à nous pour être notre nourriture, vous vous proportionnez à notre foibleſſe.

QUALIS iſta fraus amóris,

Quel pieux artifice votre amour n'emploie-t'il pas

pour faire miſéricorde aux coupables ! Vous n'avez ni yeux, ni ſentiment, ni oreilles, vous demeurez comme immobile : un tel état convient-il à l'Etre ſuprême ?

Vous êtes dans cet auguſte Sacrement, non comme un Dieu terrible tel que vous parutes autrefois ſur le mont Sinaï : vous n'êtes plus armé de foudres, vous n'aimez qu'à nous faire ſentir votre douceur. Quelle bonté, quelle ſageſſe, de vous cacher ainſi à nous !

Vous vous êtes rendu petit, pauvre, dénué de tout ; vous vous êtes, pour ainſi dire, banni du Ciel, pour nous tirer de l'état de pauvreté & d'humiliation, pour nous enrichir des vrais biens, nous élever à la ſolide grandeur, & d'exilés nous faire rentrer dans notre patrie.

Vous avez pris dans le tems un corps mortel dans le ſein d'une Vierge : vous nous le donnez ce même corps tous les jours, unis inſéparablement à votre divinité, & plein de vos dons. Quel bonheur eſt le nôtre, de participer à de ſi grands bienfaits !

Ut reis indúlgeas !
Non vides, ſentis, | nec audis,
Et manes immóbilis :
Talis aſtris imperantem
An decet ſtatus Deûm ?

NON ut olim, monte ſancto
Hìc, Deus, nos térritas ;
Inter ignes non mináris :
Hìc amas mitéſcere.
Quàm bonus, prudenſque celas
Hìc tuam præſentiam !

PAUPERES nos, nos puſillos,
Nos ab aſtris éxules,
Ut redúcas nos olympo,
Noſque reddas dívites ;
Ipſe factus es puſillus,
Pauper, exul, índigens.

VENTRE natum virgináli
Corpus olim ſúmpſeras :
Hoc Deo plenum redónas
Amplióri fœnore :
Ter, quater nos ô beáti
Tanta per commércia !

MENSA qualis hîc parátur,
Si quis intùs éfurit!
Aſſides convíva nobis,
Ipſe tu convívium:
Fons ſalútis, ſi quis æger;
Si flet, hîc ſolátium.

Quelle table, quel mets ſe préſentent à une ame ſaintement affamée! Vous êtes pour nous & le convive & le banquet: vous êtes la ſanté pour le malade, la conſolation & la joie pour l'affligé.

LAUS ſupréma ſit Parenti
Qui creávit ómnia;
Filioque qui redémit
Morte nos volens ſuâ:
Par & illi cujus almo
Recreámur hálitu.
Amen.

Louange ſuprême ſoit rendue au Pere qui a créé toutes choſes: même louange au Fils qui nous a rachetés par ſa mort: même louange au S. Eſprit qui nous anime par ſon ſouffle divin. Amen.

℣. Lætábimur in ſalutári tuo; ℟. Et in nómine Dei noſtri magnificábimur. *Pſ.* 19.

℣. Nous nous réjouirons à cauſe du ſalut que vous recevrez; ℟. Et nous nous glorifierons dans le nom de notre Dieu.

A Magnificat. *Ant.* 5. C.

CASTIGÁVIT nos Dóminus propter iniquitátes noſtras, & ipſe ſalvábit nos propter miſericórdiam ſuam. Aſpícite quæ fecit nobíſcum, Regemque ſeculórum exaltáte in opéribus veſtris. Allelúia, allelúia. *Tob.* 13.

Le Seigneur nous a chatiés à cauſe de nos iniquités, & c'eſt lui qui nous ſauvera pour ſignaler ſa miſéricorde. Conſiderez la maniére dont il nous a traités, & rendez hommage par vos œuvres au Roi de tous les ſiécles. Alleluia, alleluia.

Oraiſon. Deus, qui in recuperatióne. *ci-après.*

Mémoire du Dimanche occurrent, &c.

A COMPLIES, Pſeaumes du Dimanche. Le reſte comme hier, pag. 535.

℟. ALlons purifier & rétablir le lieu saint. Aussitôt toute l'armée s'assembla, & ils virent l'autel profané : il fut consacré de nouveau au chant des cantiques ; * Et † Ils offrirent des sacrifices d'actions de graces & de louanges. ℣. Saisis de frayeur, ils disoient : Nous avons vû aujourd'hui des choses merveilleuses. * Et ils offrirent. Gloire. † Ils offrirent des sacrifices d'action de graces & de louanges.

℟. Ascendámus mundáre sancta & renováre. Et congregátus est omnis exércitus, & vidérunt altáre profanátum : renovátum est in cánticis. * Et † Obtulérunt sacrificium salutáris & laudis. ℣. Repléti sunt timóre, dicentes : Quia vídimus mirabília hódie. * Et obtulérunt. Glória. † Obtulérunt. 1. *Mach.* 4. *Luc.* 5.

HYMNE, Nunc Sabæi. *pag.* 533.

℣. Vous êtes mon Dieu, & je vous rendrai mes actions de graces : ℟. Vous êtes mon Dieu, & je releverai votre gloire.

℣. Deus meus es tu, & confitébor tibi : ℟. Deus meus es tu, & exaltábo te. *Ps.* 117.

A Magnificat. *Ant.* 8. G.

Louez notre Dieu, vous tous qui êtes ses serviteurs, & qui le craignez, petits & grands. Alleluia.

Laudem dícite Deo nostro, omnes servi ejus ; & qui timétis eum, pusílli & magni. Allelúia. *Apoc.* 19.

ORAISON.

O Dieu, qui par le recouvrement de l'Hostie sacrée de notre salut, qui avoit été enlevée de votre saint

DEus, qui in recuperatióne sublátæ de templo sancto tuo salutáris Hóstiæ,

luctum tuórum convertísti in gáudium: piæ plebis tuæ preces clementer exaudi; ut cum tremóre semper & amóre ad hoc caritátis tuæ Sacramentum accedámus: Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritûs sancti Deus, per ómnia sécula seculórum.

℟. Amen.

temple, avez changé l'affliction de vos serviteurs en transports de joie : recevez favorablement les ferventes priéres de votre peuple; afin que nous n'approchions jamais qu'en tremblant, & brûlant d'amour de cet auguste Sacrement qui est le gage de votre charité pour nous : Vous qui étant Dieu vivez & régnez avec Dieu le Pere, en l'unité du S. Esprit, dans tous les siécles des siécles.

℟. Amen.

LA FESTE DE SAINT VITAL MARTYR.

SOLEMNEL-MINEUR.

AUX I. VESPRES.

Pſeaumes de la Ferie.

Ant. ILs combattront contre vous, & ils n'auront point l'avantage ſur vous ; parceque je ſuis avec vous pour vous délivrer, (dit le Seigneur.) Alleluia.

Ant. Vous ſauverez votre ame, parceque vous avez mis votre confiance en Dieu. Alleluia.

Ant. Je louerai à jamais la fidélité des promeſſes du Seigneur : j'eſpére en Dieu ; je ne craindrai point tout ce que la chair me pourra faire. Alleluia.

Ant. Quand une armée ennemie ſeroit autour de moi, mon cœur ne craindroit rien. Alleluia.

Ant. BEllábunt adversùm te, & non prævalébunt ; quia ego ſum, ut líberem te. Allelúia. *Jerem.* 1.

Ant. 2. D. Erit tibi ánima tua in ſalútem, quia in me habuiſti fidúciam. Allelúia. *Jerem.* 39.

Ant. 4. f. In Deo laudábo ſermónes meos : in Deo ſperávi ; non timébo quid fáciat mihi caro. Allelúia. *Pſ.* 55.

Ant. 1. g. Si conſiſtant adversùm me caſtra, non timébit cor meum. Allelúia. *Pſ.* 26.

Ant. 3. E. In Deo salutáre meum & glória mea : Deus auxílii mei, & spes mea in Deo est. Allelúia. *Ps.* 61.

Ant. Dieu est mon salut & ma gloire : Dieu est ma force, & toute mon espérance est en lui. Alleluia.

CAPITULE. *Deut.* 7.

SCiesquia Dóminus tuus ipse est Deus fortis & fidélis, custódiens pactum & misericórdiam diligéntibus se, & his qui custódiunt præcepta ejus, in mille generatiónes.

VOus saurez que le Seigneur votre Dieu est lui-même le Dieu fort & fidéle, qui garde son alliance & sa miséricorde jusqu'à mille générations à l'égard de ceux qui l'aiment & qui gardent ses préceptes.

℟. Pro justítia agonizáre pro ánima tua, & usque ad mortem certa pro justítia ; * Et † Deus expugnábit pro te inimícos tuos. Allelúia, allelúia. ℣. Certa bonum certámen fidei : apprehende vitam æternam in qua vocátus es, & confessus bonam confessiónem coram multis téstibus. * Et Deus. Glória Patri. † Deus. *Eccli.* 1. *Tim.* 6.

℟. Prenez la défense de la justice pour sauver votre ame, combattez jusqu'à la mort pour la justice ; * Et † Dieu combattra pour vous, & renversera vos ennemis. Alleluia, alleluia. ℣. Soyez fort & courageux dans le saint combat de la foi : travaillez à remporter le prix, qui est la vie éternelle, à laquelle vous avez été appellé, ayant si excellemment confessé la foi en présence de plusieurs témoins ; * Et Dieu. Gloire au Pere. † Dieu.

HYMNE. *S. V.*

EX quo salus mortálium, Fluxit lacer Dei cruor;

DEpuis que le Fils de Dieu a répandu son sang pour le salut des hommes ; l'hom-

me racheté par ce ſang adorable, s'empreſſe à ſon tour de répandre le ſien pour ſon Libérateur.

Loin de rougir de la croix de J. C. il met toute ſa gloire à confeſſer un Dieu mort, & à mourir pour ce même Dieu qui s'eſt livré à la mort pour lui.

Plein de cet eſprit, le ſaint Martyr que nous honorons, mépriſe les menaces & les morts les plus cruelles : ſoutenu par votre bras puiſſant, il combat généreuſement pour vous, ô Jeſus, qui êtes devenu ſon Rédempteur.

Les yeux fixés ſur la couronne qui lui eſt deſtinée, il vole aux tourmens plein de confiance : mais s'il ſe livre volontairement à la mort, c'eſt dans l'eſpérance de la vaincre, & de jouir par elle d'une meilleure vie.

Seul & ſans défenſe, il laſſe une multitude de bourreaux, & il étonne le juge : il ſuccombe enfin ſous le poids des tourmens ; mais en ſuccombant il triomphe de ſes vainqueurs.

Faites, ô Jeſus, que nous imitions le courage héroïque de cet illuſtre Martyr ; & que nous ſupportions géné-

Homo redemptus æmulum
Deo litávit ſánguinem.

NON jam crucis Chriſti pudet :
Ad hoc furgit ingens glória
Deum fatéri mórtuũ,
Pro mórtuo mori Deo.

HOC iſte plenus ſpíritu
Ridet minas, ridet neces ;
Tuâque fretus déxterâ,
Tibi, Redemptor, mílitat.

PARATA ſpectans præmia,
Secúrus ad pœnas volat ;
Sic pugnat, ut ſperet mori,
Et morte mortem víncere.

UNUS tot armátas manus
Stupente laſſat júdice ;
Et tortus ipſis qui cadit
Torquéntibus fit fórtior.

DA, Chriſte, tanti mílitis
Æquáre facta fórtia :
Da ſuſtinére pro tuo,

Quodcumque durum, nómine.

Reuſement les afflictions de cette vie pour la gloire de votre nom.

DA, Chriſte, nos tecum mori;
Tecum ſimul da ſúrgere;
[illegible] da contémnere;
Amáre da cœléſtia.

Faites, ô Jeſus, que nous mourions & que nous réſuſcitions avec vous; faites que mépriſant les biens de la terre, nous ne ſoyons touchés que de ceux du Ciel.

SIT laus Patri, laus Fílio,
Qui nos, triumphátâ nece,
Ad aſtra ſecum dux vocat:
Compar tibi laus, Spíritus. Amen.

Gloire ſoit rendue au Pere éternel: gloire au Fils, qui vainqueur de la mort nous conduit avec lui au royaume céleſte: gloire pareille au ſaint Eſprit.
Amen.

℣. Tu es ſpes mea,
℟. Et glória mea.
Pſ. 61.

℣. Vous êtes mon eſpérance, Seigneur, ℟. Et ma gloire.

A Magnificat. *Ant.* 5. C.

Qui vícerit, & cuſtodíerit uſque in finem ópera mea, dabo illi poteſtátem ſuper gentes, ſicut & ego accépi à Patre meo. Allelúia.
Apoc. 2.

Celui qui ſera victorieux, & aura perſéveré juſqu'à la fin dans les œuvres que j'ai commandées, je lui donnerai puiſſance ſur toutes les nations, comme j'ai reçu moi-même ce pouvoir de mon Pere. Alleluia.

ORAISON.

NObis à te, miſéricors Deus, ímpetret eamdem in adverſis conſtántiam ſanctus Vitális Martyr tuus, quæ in ipſo

FAites, ô Dieu plein de miſéricorde, que votre Martyr S. Vital nous obtienne de votre bonté la même conſtance dans les afflictions, que celle qu'il a fait paroî-

re d'une maniére si admirable au milieu des plus cruels tourmens jusqu'au dernier moment de sa vie: Nous vous en supplions par N. S. J. C.

vel inter atrocíssima tormenta ad últimum usque spíritum mirabíliter effulsit; Per Dóminum.

Mémoire du Samedi, & Fête semidouble, s'il s'en rencontre.

A COMPLIES.

Pseaumes de la Ferie.

Ant. Prenez soin de mon ame, Seigneur, & délivrez-la. Alleluia.

Ant. 7. d. Intende ánimæ meæ, & líbera eam. Allelúia. *Ps.* 68.

HYMNE. Jesu Redemptor séculi. *pag.* 125.

A Nunc dimittis. *Ant.* 6. C.

Je jetterai les yeux sur le Seigneur: j'attendrai Dieu mon Sauveur. Alleluia.

Ego ad Dóminum aspíciam: expectábo Deum Salvatórem meum. Allel. *Mich.* 7

A L'OFFICE DE LA NUIT.

INVITATOIRE.

Le Seigneur protége dans le tems de l'affliction ceux qui lui sont fidéles. * Venez, adorons-le. Alleluia.

Protegentem suos in témpore tribulatiónis, * Veníte, adorémus. Allelúia.

On répete l'Invitatoire.

Ps. 94. Venite, exultémus. *pag.* 55.

HYMNE. *S. V.*

QUe votre mort est précieuse, génereux Martyr! vous vous ouvrez l'entrée du ciel par la voie pénible des tourmens, & vous scellez de votre sang la sainte alliance que vous avez contractée avec J. C.

L'ardent amour que vous avez pour lui, vous fait aller

FELIX morte tuâ, qui cruciátibus, Cœlo difficilem rúmpere amas viam, Et signáre cruóre Quam Christo dederas fidem!

POENIS victa quibus deficeret fides,

Tu pœnas ávidâ mente præóccupas :
Cui non súfficit una,
Ambis innúmeras neces.

au devant des supplices capables de renverser une foi moins courageuse que la vôtre : une mort ne suffit pas à votre ardeur ; vous voudriez pouvoir lui sacrifier mille vies.

TE pro lege suâ magnánimum mori,
Te Christus púgilem spectat ab æthere :
Ne succúmbere possis,
Tecum prælia sústinet.

Pendant que vous souffrez pour la loi de Jesus-Christ, du haut du ciel il encourage son athléte ; & afin que vous ne soyez pas vaincu, il combat lui-même pour vous & avec vous.

ET nos delícias vana perória,
Gens infida Deo, quærimus ánxii !
Quid torpémus? Inertes
Sanguis Mártyris éxcitat.

Et nous, infidéles à notre Dieu, livrés à une molle oisiveté, nous recherchons encore les délices ! Qu'attendons-nous ? Le sang de ce saint Martyr nous reproche notre lâcheté.

SEMPER máxima laus ingénito Patri :
Semper laus génito máxima Fílio :
Sacri nexus amóris,
Sit laus par tibi, Spíritus. Amen.

Gloire infinie vous soit rendue, Pere éternel ; & à vous, Fils unique du Pere : qu'elle vous soit pareillement rendue, Esprit saint, qui êtes l'amour mutuel du Pere & du Fils. Amen.

Pseaumes du Dimanche à tout l'Office.

AU NOCTURNE.

Sous les trois Pseaumes, la seule Antienne 7. d.

Benedictus Dóminus Deus meus, qui docet manus meas ad prælium, & dígitos meos ad bellum. Allelúia. *Ps.* 143.

Beni soit le Seigneur mon Dieu, qui a formé mes mains au combat, & me les a rendu propres a la guerre. Alleluia.

℣. Je ne mets point ma confiance dans mon arc ; & ce n'eſt point mon épée qui me ſauvera : ℟. Mais c'eſt vous, Seigneur, qui nous avez ſauvés de nos ennemis.

℣. Non in arcu meo ſpérabo ; nec gládius meus ſalvábit me : ℟. Salvaſti enim nos de affligéntibus nos, Dómine. *Pſ.* 43.

LEÇON j. *de l'Ecriture occurrente ; les 3. en une.*

℟. Il a paru en préſence de ceux qui gouvernent, & il a beni le Seigneur dans ſa priére ; * Et le Seigneur a conduit ſes conſeils. Alleluia, alleluia. ℣. Il y avoit un homme à la tête d'une cohorte, qui étoit religieux & craignant Dieu avec toute ſa maiſon, & qui le prioit ſans ceſſe ; * Et le Seigneur a conduit.

℟. In conſpectu præſidis apparébit, & in oratióne confitébitur Dómino ; * Et ipſe díriget consílium ejus. Allelúia, allelúia. ℣. Vir erat cohortis religiósus ac timens Deum cum omni domo ſua, & déprecans Deum ſemper ; * Et ipſe díriget. *Eccli.* 39. *Act.* 10.

LEÇON ij.

SOus le régne de l'Empereur Juſtinien, après que la ville de Ravenne eut été repriſe ſur les Goths, on découvrit le corps & le genre de mort du Martyr ſaint Vital. Avant cette découverte on croyoit que cette ville & cette Egliſe n'avoient été illuſtrées par la mort d'aucun Martyr du païs, que par celle de ſaint Apollinaire qui en fut le premier Evêque. Mais alors on fut aſſuré par des témoignages non ſuſpects, que ſaint Vital qui

VItális Mártyris innótuit apud Ravennam retecta cum córpore páſſio, poſtquam urbs à Gothórum poteſtáte recepta eſt, témpore Juſtiniáni Imperatóris ; cùm ánteà beátus Apollináris qui primus illíc Epíſcopus fuit, crederétur ſolus hanc Eccléſiam & civitátem vernáculo martyrii honore decóraſſe. Tunc autem certis documentis comper-

tum est Vitálem pro Christi nómine vivum arénis defossum fuisse, statimque Venántii Fortunáti Presbyteri qui tunc in Itália vivébat, carmínibus celebrátum. Addunt acta Vitális posterióribus séculis conscripta martyrii occasiónem fuisse, quòd Paulíno Consulári in órdine mílitum Prætorianórum assístens, cùm damnátum ab ipso, ob confessiónem fidei Christiánæ, Ursícinũ médicum páululùm in tormentis titubáre conspexíssset, eumdem compellârat his vócibus: Ursícine médice, qui álios curáre sólitus es, cave ne te mortis æternæ jáculis confícias. Quo sermóne confirmátus Ursícinus, fórtiter martyrium súbiit. Itaque Paulínus totum furórem in Vitálem convertit, & equúleo tortum in fóveam depóni jussit, & lapídibus óbrui. In ipso passiónis loco, postquàm confessóit le nom de Jesus-Christ, avoit été jetté tout vivant dans une fosse; & que Vénantius Fortunat Prêtre, qui étoit dans ce tems-là en Italie, avoit écrit en vers à son honneur. Nous apprenons par les actes de saint Vital publiés dans les siécles suivans, quelle fut l'occasion de son martyre. Paulin homme Consulaire avoit condamné à mort Ursicin, médecin de profession, pour avoir confessé la foi de Jesus-Christ. Vital qui étoit auprès de Paulin en qualité de l'un de ses Gardes, voyant Ursicin chanceler dans les tourmens qu'on lui faisoit souffrir, le soutint & l'encouragea par ces paroles: Ursicin médecin, vous qui avez coutume de guérir les autres, prenez garde de vous procurer à vous-même la mort éternelle. A ces mots, Ursicin fortifié & animé souffrit courageusement le martyre. Aussitôt Paulin tourna toute sa fureur contre Vital; commanda qu'on le mît à la torture sur le chevalet, & qu'on le jettât dans une fosse pour y être accablé de pierres. Après que Dieu eut fait connoître

le lieu de son martyre, Julien l'Argentier par ordre de l'Evêque Eccléſius & par les grandes libéralités de l'Empereur Juſtinien & de l'Impératrice Théodore, fit bâtir dans le lieu même une magnifique Egliſe, qu'il décora, & enrichit de toutes ſortes d'ornemens. La conſtruction de cette Baſilique fut achevée au bout de ſix ans. L'Evêque Maximien ſucceſſeur d'Eccléſius après Urſicin & Victor, la dédia ſolemnellement le quinze Avril de l'an cinq cent quarante-ſept. Un autre Vital, qui étoit Evêque de Ravenne avant l'an cinq cent ſoixante-deux que Fortunat vint en France, en retira quelques reliques, qu'il joignit avec d'autres précieux reſtes des Saints, & qu'il dépoſa honorablement dans la baſilique de ſaint André qu'il avoit bâtie lui-même.

Deus hunc retexit, magnificentiſſimam Baſilicam, mandáto Eccléſii Epiſcopi, ex donis Imperatóris Juſtíniani & Theodóræ Auguſtæ, Juliánus Argentárius ædificávit, & ómnium génerum ornamentis inſtruxit; quam intrà ſex annos perfectam, Maximiánus Epiſcopus Eccléſii poſt Urſicínum & Victórem ſucceſſor ſolémniter conſecrávit anno quingentéſimo quadragéſimo ſéptimo, die décimâ-quintâ Aprílis. Hinc reliquias áliquot Vitális álius Ravennátum Epiſcopus ante annum quingentéſimum ſexagéſimum ſecundum, quo Fortunátus in Gállias profectus eſt, accépit; & cum multis áliis Sanctórum pignóribus in baſilica ſancti Andréæ a ſe cóndita honorificè repóſuit.

℟. Il a été trouvé fidéle dans la tentation, & * Il a gardé les commandemens de Dieu pendant le tems de ſon affliction. Alleluia, alleluia. ℣. Il aima mieux être affligé

℟. In tentatióne inventus eſt fidélis, & * In témpore angúſtiæ cuſtodivit mandátum. Alleluia, alleluia. ℣. Magis éli-

gens affligi cum pópulo Dei quàm temporális peccáti habére jucunditátem, * In témpore. 1. *Mach.* 2. *Hebr.* 11.

avec le peuple de Dieu, que de jouir du plaisir si court qui se trouve dans le péché. * Il a gardé les commandemens de Dieu, &c.

LEÇON iij. *L'Evangile & l'Homélie du Dimanche occurrent.*

℟. Certámen forte dedit illi Dóminus, ut vínceret, & sciret * Quóniam ómnium poténtior est sapiéntia. Allelúia, allelúia. ℣. Ego non solùm alligári, sed & mori parátus sum; * Quóniam. Glória. * Quóniam. *Sag.* 10. *Act.* 21.

℟. Le Seigneur l'a exposé à un rude combat; afin qu'il demeurât victorieux, & qu'il sût que * La sagesse est plus forte que toutes choses. Alleluia, alleluia. ℣. Je suis prêt non-seulement à être enchaîné, mais encore à mourir. * La sagesse. Gloire au Pere. * La sagesse.

Te Deum laudámus. *pag.* 72.

℣. *Sacerd.* Insurrexérunt in me testes iníqui; ℟. Et mentíta est iníquitas sibi. *Ps.* 26.

℣. *Sacerd.* De faux témoins se sont élevés contre moi, ℟. Et ils ont avancé des calomnies.

A LAUDES.

Ant. 4. E. De tribulatióne invocávi Dóminum, & exaudívit in latitúdine Dóminus. Allelúia. *Ps.* 117.

Ant. J'ai invoqué le Seigneur du milieu de l'affliction qui me tenoit comme resserré, & le Seigneur m'a éxaucé & mis au large. Alleluia.

Ant. 5. C. Confortátus est fide, dans glóriam Deo. Allelúia. *Rom.* 4.

Ant. Il se fortifia par la foi, rendant gloire à Dieu. Alleluia.

Ant. 1. D. Deo subjecta esto, ánima mea;

Ant. O mon ame, demeure soumise à Dieu; car c'est

de lui que j'attends toute ma patience. Alleluia.

quóniam ab ipso patiéntia mea. Allelúia. *Ps.* 61.

CANTIQUE. *Eccli.* 51.

JE vous rendrai des actions de graces, ô Seigneur mon Roi; & je vous louerai, vous qui êtes mon Dieu & mon Sauveur.

Je rendrai gloire à votre nom; parceque c'eſt vous qui m'avez aſſiſté, & qui m'avez protégé.

Vous avez délivré mon corps de la perdition, des piéges de la langue injuſte,

Et des lévres des ouvriers de menſonge; & vous avez été mon défenſeur contre ceux qui m'accuſoient.

Vous m'avez délivré ſelon la multitude de vos miſéricordes, des lions rugiſſans qui étoient prêts à me dévorer;

Des mains de ceux qui cherchoient à m'ôter la vie, & des afflictions différentes qui m'aſſiégeoient de toutes parts.

Vous m'avez délivré de la violence de la flamme dont j'étois environné, & je n'ai point ſenti la chaleur au milieu du feu.

CONfitébor tibi, Dómine Rex, * & collaudábo te Deum ſalvatórem meum.

Confitébor nómini tuo; * quóniam adjútor & protector factus es mihi,

Et liberaſti corpus meum à perditióne, * à láqueo linguæ iníquæ,

Et à lábiis operántium mendácium; * & in conſpectu aſtántium factus es mihi adjútor.

Et liberaſti me ſecundùm multitúdinem miſericórdiæ nóminis tui, * à rugiéntibus præparátis ad eſcam,

De mánibus quæréntium ánimam meam, * & de portis tribulatiónum quæ circumdedérunt me.

A preſſúra flammæ quæ circúmdedit me; * & in médio ignis non ſum æſtuátus.

De altitúdine ventris ínferi, & à lingua coinquináta, & à verbo mendacii, * & à rege iníquo, & à lingua injústa.

De la profondeur des entrailles de l'enfer, des lévres souillées, des paroles de mensonge, d'un roi injuste, & des langues médisantes.

Laudábit usque ad mortem ánima mea Dóminum; * & vita mea appropinquans erat in inferno deorsum.

Mon ame louera le Seigneur jusqu'a la mort; parcequ'elle étoit prête de tomber au plus profond de l'enfer.

Circumdedérunt me úndique, * & non erat qui adjuváret.

Ils m'avoient environné de tout côté, & il n'y avoit personne pour me secourir.

Respíciens eram ad adjutórium hóminum, * & non erat.

J'attendois des hommes quelque secours, & il ne m'en venoit point.

Memorátus sum misericórdiæ tuæ, Dómine, & operatiónis tuæ, * quæ à século sunt.

Alors je me suis souvenu, Seigneur, de votre miséricorde, & des œuvres que vous avez faites dès le commencement du monde.

Quóniam éruis sustinentes te, Dómine, * & líberas eos de mánibus géntium.

Parceque vous tirez du peril, ô Seigneur, ceux qui vous attendent, & que vous les délivrez de la puissance des nations.

Exaltásti super terram habitatiónem meam, * & pro morte defluente deprecátus sum.

Vous m'avez élevé une demeure sur la terre, & je vous ai prié de me délivrer d'un torrent de mort.

Invocávi Dóminum Patrem Dómini mei, ut non derelinquat me in die tribulatió-

J'ai invoqué le Seigneur Pere de mon Seigneur; afin qu'il ne m'abandonne point au jour de mon affliction,

& qu'il ne me laiſſe point ſans aſſiſtance pendant le régne des ſuperbes.

Je louerai ſans ceſſe votre nom, & je le glorifierai dans mes actions; parceque vous avez éxaucé ma priére,

Et que vous m'avez délivré de la perdition, & que vous m'avez tiré du peril dans un tems d'injuſtice & de violence.

C'eſt pourquoi je vous rendrai graces, je chanterai vos louanges, & je bénirai le nom du Seigneur.

Ant. Vous m'avez mis à couvert de la conſpiration des méchans: vous avez pris ma défenſe contre cette multitude de pécheurs qui m'attaquoient. Alleluia.

Ant. Il a loué le Seigneur de tout ſon cœur, il a aimé le Dieu qui l'avoit créé, & qui lui avoit donné le pouvoir ſur ſes ennemis. Alleluia.

nis meæ, * & in témpore ſuperbórum ſine adjutório.

Laudábo nomen tuum aſsíduè, & collaudábo illud in confeſsióne; * & exaudíta eſt orátio mea.

Et liberaſti me de perditióne, * & eripuiſti me de témpore iníquo.

Proptéreà confitébor, & laudem dicam tibi, * & benedícam nómini Dómini.

Ant. 8. G. Protexíſti me à conventu malignántium, à multitúdine operántium iniquitátem. Allelúia, *Pſ.* 63.

Ant. 2. D. De omni corde ſuo laudávit Dóminum, & dilexit Deum qui fecit illum; & dedit illi contra inimícos poténtiam. Allelúia. *Eccli.* 47.

CAPITULE. *Rom.* 8.

SI Dieu eſt pour nous, qui ſera contre nous? S'il n'a pas épargné ſon propre Fils, mais l'a livré à la mort pour nous tous, que ne nous

SI Deus pro nobis, quis contra nos? Qui étiam próprio Filio ſuo non pepercit, ſed pro nobis ómni-

bus trádidit illum ; quómodò non étiam cum illo ómnia nobis donávit ?

accordera-t'il point après nous l'avoir donné ?

HYMNE. *S. V.*

JAM non te lácerant carnificum manus,
Inter qui récubas Cœlícuum choros :
Nunc pro cárcere cæco,
Fulgentes hábitas domos.

NON jam vincla manus, non cóhibent pedes :
Tu liber súperûm regna perámbulas:
Quot plagis laniátus,
Cœlo tot rádiis nites.

NEC te dira fames, nec sitis ámpliùs,
Nec probrósa premit te modò núditas:
Nunc te lúmine puro
Pascit Christus & índuit.

SIC tu Martyribus dexter ades, Deus,
Ut quos mors périmit, glória víndicet :
Confundísque tyrannum,

VOus n'êtes plus entre les mains des bourreaux, ô bienheureux Martyr ; vous goûtez désormais un doux repos dans la société des Saints : au lieu de l'obscure prison qui vous tenoit enfermé ici-bas, vous habitez dans le téjour de la gloire.

Vos mains & vos piés ne sont plus chargés de fers : vous jouissez d'une parfaite liberté dans les cieux ; & la gloire dont vous brillez, est proportionnée aux opprobres dont vous avez été rassasié sur la terre.

La faim & la soif ne tourmentent plus votre corps ; la nudité ne l'expose plus aux outrages & aux mépris : la lumiére de J. C. devient pour vous une nourriture & un vétement d'immortalité.

C'est ainsi que vous venez promtement au secours de vos Martyrs, ô mon Dieu : vous récompentez par une gloire infinie ceux que la mort avoit écrasés sous les coups ; & vous confondez le tyran, en élevant jusque

sur votre thrône ceux qu'il avoit foulés aux piés.

Gloire infinie vous soit rendue, Pere éternel ; & à vous, Fils unique du Pere : qu'elle vous soit pareillement rendue, Esprit saint, qui êtes l'amour mutuel du Pere & du Fils. Amen.

℣. L'affliction & l'amertume sont venu fondre sur moi : ℟. Mais vos oracles, Seigneur, sont l'objet de mes méditations.

Dum quos déprimit, élevas.

SEMPER máxima laus ingénito Patri ;
Semper laus génito máxima Filio :
Sacri nexus amóris,
Sit laus par tibi, Spíritus. Amen.

℣. Tribulátio & angústia invenérunt me : ℟. Mandáta tua meditátio mea est. *Ps.* 118.

A Benedictus. *Ant* 4. E.

Beni soit Dieu qui n'a pas rejetté ma priére, ni retiré de moi sa miséricorde. Alleluia.

Benedictus Deus, qui non amóvit oratiónem meam, & misericórdiam suam à me. Alleluia. *Ps.* 65.

L'Oraison, des I. Vêpres, pag. 580.
Mémoire du Dimanche, & autres s'il s'en rencontre.
AUX HEURES. *A la fin des Hymnes, la doxologie* Da, Christe. *pag.* 579.

A PRIME.

Ant. 4. E. De tribulatióne. *pag.* 586.

Au ℟. br. ℣. Vous qui êtes réssuscité d'entre les morts. * Alleluia, alleluia.

Au ℟. br. ℣. Qui surrexísti * à mórtuis. * Allelúia, allelúia.

CANON.

Du Sermon de S. Maxime Evêque.

LOrsqu'un Martyr souffre la mort, il ne souffre pas seulement pour lui, mais pour tous ses concitoyens.

Ex Sermóne sancti Maximi Episcopi.

MArtyr cùm pátitur, non sibi tantùm pátitur, sed & cívibus. Sibi enim

Pátitur ad prǽmium, cívibus ad exemplum. Sibi pátitur ad réquiem, cívibus ad salútem. Exemplo eórum didícimus Christo crédere, didícimus contuméliis vitam ætérnam quærere, mortem didícimus non timére. Tu autem, Dómine, miserére nostrî. ℟. Deo grátias.

Il souffre pour lui, parcequ'il mérite la récompense éternelle : il souffre pour ses concitoyens par l'éxemple qu'il leur donne. Il se procure le repos par ses souffrances, & il procure aux autres le salut. Car nous apprenons des saints Martyrs à croire en Jesus-Christ, a acquerir la vie éternelle par les humiliations & les souffrances, & à ne point craindre la mort.

A TIERCE.

Ant. 5. C. Confortátus est. *pag.* 586.

CAPITULE. *Philem.* ℣. 5. & 6.

CAritátem & fidem habes in Dómino Jesu, & in omnes Sanctos ; ut communicátio fidei tuæ évidens fiat, in agnitióne omnis óperis boni, quod est in vobis in Christo Jesu.

APprenez quelle est votre foi envers le Seigneur Jesus, & votre charité envers tous les Saints, & de quelle sorte la libéralité qui naît de votre foi, éclate aux yeux de tout le monde ; se faisant connoître par tant de bonnes œuvres qui se pratiquent dans votre maison pour l'amour de J. C.

℟. *br.* Innocentes & recti * adhæsérunt mihi. * Allelúia, allelúia. Innocentes. ℣. Quia sustínui te. * Allelúia. Glória Patri. Innocentes. *Ps.* 24.

℣. Sanctis qui sunt in terra ejus, ℟. Mi-

℟. *br.* Les justes & ceux qui ont le cœur droit, prennent mon parti, * Alleluia, all. Les justes. ℣. Voyant que je vous attends avec confiance. * Alleluia, alleluia Gloire au Pere. Les justes.

℣. Ils (mes biens) peuvent être employés aux besoins

des Saints de la terre, ℟. Pour lesquels le Seigneur ma donné un tendresse admirable.

rificávit Dñus omnes voluntátes meas in eis. *Ps.* 15.

A LA PROCESSION.

℟. IL se souvint de Dieu de tout son cœur; * Et † Il alloit trouver ceux qui étoient captifs, & leur donnoit des avis salutaires. Alleluia, alleluia. ℣. Il les exhortoit tous de demeurer dans le service du Seigneur avec un cœur ferme & inébranlable; * Et il alloit. Gloire au Pere. † Il alloit.

℣. Le nombre de mes persécuteurs & de mes ennemis est grand; ℟. Mais je ne me suis point écarté de vos préceptes.

℟. MEmor fuit Dómini in toto corde suo; * Et † His qui erant in captivitáte, mónita salútis dabat. Allelúia, allelúia. ℣. Hortabátur omnes in propósito cordis manére in Dómino; * Et his. Glória Patri. † His. *Tob.* 1. *Act.* 11.

℣. Multi qui persequuntur me, & tríbulant me; ℟. A testimóniis tuis non declinávi. *Ps.* 118.

ORAISON.

ACcordez-nous, Seigneur, par l'intercession de votre Martyr saint Vital, la grace de persévérer dans la pureté de votre foi; afin qu'affermis par votre amour, nulle épreuve ne soit capable de nous en détacher: Nous vous en supplions par Jesus-Christ notre Seigneur.

℟. Amen.

DA nobis, quæsumus, Dómine, intercedente beáto Vitále Mártyre tuo, in tua fide & sinceritáte constántiam; ut in caritáte divína firmáti, nullis tentatiónibus ab ejus integritáte divellámur; Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

A LA MESSE.

INTROÏT. *Pſ.* 22. *&* 23.

PAraſti in conſpectu meo menſam, adversùs eos qui tríbulant me. Allelúia, allelúia. *Pſ.* Benedícam Dóminum in omni témpore: * ſemper laus ejus in ore meo. Glória Patri. Paraſti.

SEigneur, vous m'avez préparé une nourriture forte, afinque je réſiſte aux attaques de mes ennemis. Alleluia, alleluia. *Pſ.* Je bénirai le Seigneur en tout tems : ma bouche publiera continuellement ſes louanges. Gloire. Seigneur, vous m'avez préparé.

COLLECTE. Nobis à te. *ci-devant, pag.* 580. *Mémoire du Dimanche, & autres s'il s'en rencon re.*

Léctio Epiſtolæ beáti Pauli Apóſtoli ad Timótheum.

FIlli mi, confortáre in grátia quæ eſt in Chriſto Jeſu ; & quæ audiſti à me per multos teſtes, hæc commenda fidélibus homínibus, qui idónei erunt & álios docére. Labóra ſicut bonus miles Chriſti Jeſu. Nemo mílitans Deo implicat ſe negótiis ſeculáribus, ut ei pláceat cui ſe probávit. Nam & qui certat in agóne, non coronátur, niſi legítimè certáverit.

Lecture de l'Epitre de ſaint Paul à Timothée.

II. Chap. 2.

FOrtifiez-vous, ô mon fils, par la grace qui eſt en Jeſus Chriſt ; & gardant ce que vous avez appris de moi devant pluſieurs témoins, donnez-le en depôt à des hommes fidéles, qui ſoient eux-mêmes capables d'en inſtruire d'autres. Faites-vous à la fatigue & au travail, comme un ſoldat de J. C. Celui qui eſt enrolé au ſervice de Dieu, ne s'embarraſſe pas dans les affaires ſéculiéres, pour ne s'occuper qu'à ſatisfaire celui qui l'a enrolé. Car celui qui combat dans les jeux publics, n'eſt couronné qu'après avoir combattu ſelon la loi des combats.

Allelúia, allelúia.

℣. Je chanterai votre force, Seigneur, & je publierai votre miſéricorde dès le matin.

Allelúia, allelúia.

℣. Je vous glorifierai, ô mon Dieu & mon Roi : je bénirai votre nom dans la ſuite de tous les ſiécles. Alleluia.

Suite du ſaint Evangile ſelon ſaint Luc.

Chap. 9.

EN ce tems-là ; Jeſus dit à ſes diſciples : Il faut que le Fils de l'homme ſouffre beaucoup, qu'il ſoit rejetté par les Sénateurs, par les Princes des Prêtres & par les Docteurs de la loi, qu'il ſoit mis à mort, & qu'il réſuſcite le troiſiéme jour. Il diſoit auſſi à tout le monde : ſi quelqu'un veut venir avec moi, qu'il porte ſa croix tous les jours, & qu'il me ſuive. Car celui qui voudra ſauver ſa vie, la perdra ; & celui qui aura perdu ſa vie pour l'amour de moi, la ſauvera. Que ſerviroit à un homme de gagner tout le monde aux dépens de lui-même, & en perdant ſon

℣. Cantábo fortitúdinem tuam, & exultábo manè miſericórdiam tuam. *Pſ.* 58.

℣. Exaltábo te, Deus meus Rex ; & benedícam nómini tuo in ſéculum, & in ſéculum ſéculi. Allelúia. *Pſ.* 144.

Sequéntia ſancti Evangélii ſecundùm Lucam.

IN illo témpore ; Dixit Jeſus diſcípulis ſuis : Oportet Fílium hóminis multa pati, & reprobári à Senióribus, & Princípibus Sacerdótum & Scribis ; & occídi, & tértiâ die reſúrgere. Dicébat autem ad omnes : Si quis vult poſt me veníre, ábneget ſemetipſum, & tollat crucem ſuam quotídie, & ſequátur me. Qui enim volúerit ánimam ſuam ſalvam fácere, perdet illam : nam qui perdíderit ánimam ſuam propter me, ſalvam fáciet illam. Quid

enim próficit homo, si lucrétur universum mundum, se autem ipsum perdat, & detrimentum suí faciat? Nam qui me erubúerit & meos sermónes, hunc Fílius hóminis erubescet cùm vénerit in majestáte sua, & Patris, & sanctórum Angelórum.

ame? Car si quelqu'un rougit de moi & de mes paroles, le Fils de l'homme rougira aussi de lui, lorsqu'il viendra dans sa gloire & sa majesté en presence de son Pere & de ses Anges.

OFFERTOIRE. *Eccli.* 35.

Oblátio justi impinguat altáre, & odor suavitátis est in conspectu Altíssimi. Allel.

L'oblation du juste engraisse l'autel, & monte devant le Très-haut comme une odeur de suavité. Allel.

SECRETE.

INtende, Dómine, oblatiónibus nostris; & fac ut, intercedente beáto Vitále Mártyre tuo, hóstia Christus Fílius tuus in nobis misericórdiam tuam operétur; Qui tecum vivit.

REgardez favorablement nos offrandes, Seigneur; & faites que par l'intercession de votre Martyr saint Vital, Jesus-Christ votre Fils qui est notre victime, produise en nous les effets de votre miséricorde: Nous vous en supplions par le même J.C.

Mémoire du Dimanche, & d'autre Fête, s'il s'en trouve. Préface du tems Paſcal, pag. 41.

COMMUNION. *Pſ.* 22.

Calix meus inébrians quàm præclárus est. Allelúia!

Seigneur, vous remplissez ma coupe d'un vin délicieux. Alleluia.

POSTCOMMUNION.

PAne Christo refectos corróbora, Deus; & fac précibus beáti Vitális Mártyris tui, ut in omni ópere

ACordez-nous, ô Dieu, de nouvelles forces après nous être nourris de Jesus-Christ notre pain; & faites par les priéres de votre saint

Martyr Vital, que nous perséverions constamment & jusqu'à la fin dans la pratique de toutes sortes de bonnes œuvres; Par le même J.C.

bono constanter perseverémus; Per eumdem Dóminum nostrum Jesum Christum.

Mémoire du Dimanche, &c.

A SEXTE.

Ant. 1. D. Deo. *pag.* 586.

CAPITULE. 2. *Cor.* 7.

JE suis rempli de consolation : je suis comblé de joie au milieu de toutes mes souffrances.

℟. *br.* Vous êtes mon azyle, ô mon Dieu, * Alleluia, alleluia. Vous êtes. ℣. Contre les maux qui m'environnent. * Alleluia. Gloire au Pere. Vous êtes.

℣. O Dieu, qui êtes ma joie, ℟. Délivrez-moi des ennemis qui me pressent.

REplétus sum consolatióne: superabundo gáudio in omni tribulatióne nostra.

℟. *br.* Tu es refúgium meum, * Alleluia, allel. Tu es. ℣. A tribulatióne quæ circúmdedit me. * Allel. Glória. Tu es. *Ps.* 31.

℣. Exultátio mea, érue me ℟. A circumdántibus me. *Ps.* 31.

A NONE.

Ant. 2. D. De omni corde suo. *pag.* 589.

CAPITULE. *Coloss.* 1.

JE me réjouis maintenant dans les maux que je souffre pour vous, & j'accomplis dans ma chair ce qui reste à souffrir à Jesus-Christ, en souffrant moi-même pour son corps qui est l'Eglise.

℟. *br.* Je me réjouirai dans le Seigneur. * Alleluia, allel.

GAudeo in passiónibus pro vobis, & adímpleo ea quæ desunt passiónum Christi in carne mea pro córpore ejus, quod est Eccléfia.

℟. *br.* In Dómino gaudébo. * Allelúia,

allelúia. In Dómino. ℣. Et exultábo in Deo Jesu meo. * Allelúia. Glória. In. *Habac.* 3.

℣. Deus Dóminus fortitúdo mea ; ℟. Et ponet pedes meos quasi cervórum. *Habac.* 3.

Je me réjouirai. ℣. Je tressaillerai de joie en Dieu mon Sauveur. * Alleluia. Gloire au Pere. Je me réjouirai.

℣. Le Seigneur mon Dieu est ma force ; ℟. Et il rendra mes piés légers comme ceux des cerfs.

AUX II. VESPRES.

Ant. FActus es, 4. E. Dómine, susceptor meus, & refugium meum in die tribulatiónis meæ. Allelúia. *Ps.* 58.

Ant. 7. a. Fortitúdo mea & laus mea Dóminus ; & factus est mihi in salútem. Allelúia. *Exod.* 15.

Ant. 8. G. Qui tríbulant me, exultábunt si motus fúero ; ego autem in misericórdia tua sperávi. Allelúia. *Ps.* 12.

Ant. 1. f. Intende ánimæ meæ, & líbera eam : propter inimícos meos éripe me. Allelúia. *Ps.* 68.

Ant. 2. D. Vota mea reddam coram omni pópulo ejus : pretiósa in conspectu Dómini mors Sanctórum ejus. All. *Ps.* 115.

Ant. C'Est vous, Seigneur, qui êtes mon protecteur & mon azyle au jour de mon affliction. Alleluia.

Ant. Le Seigneur est ma force & le sujet de mes louanges ; parcequ'il est devenu mon Sauveur. Alleluia.

Ant. Ceux qui me troublent, se réjouiront si je suis ébranlé ; mais pour moi, j'ai une ferme espérance dans votre miséricorde. Alleluia.

Ant. Prenez soin de mon ame, & délivrez-la : délivrez-moi à cause de mes ennemis. Alleluia.

Ant. En présence de tout le peuple je m'acquitterai des vœux que j'ai faits au Seigneur : la mort des Saints du Seigneur est précieuse à ses yeux. Alleluia.

CAPITULE. *Rom.* 8.

QUi nous séparera de l'amour de Jesus-Christ ? Sera-ce l'affliction, ou les déplaisirs, ou la persécution, ou la faim, ou la nudité, ou les perils, ou le fer & la violence ? Malgré tous ces maux nous demeurons victorieux par celui qui nous a aimés.

QUis nos separábit à caritáte Christi ? Tribulátio, an angústia, an fames, an núditas, an periculum, an persecútio, an gládius ? In his ómnibus superámus propter eum qui dilexit nos.

HYMNE.

CElebrez, Chrétiens, le courage d'un généreux soldat ; chantez la victoire d'un Martyr fidéle : il donne aujourd'hui sa vie pour le Seigneur qui a souffert la mort pour lui.

L'idolatrie avoit allumé une cruelle persécution : Vital comme un Pasteur anime ses freres par son amour pour eux : il voit un fidéle abattu par les tourmens & prêt à renoncer la foi ; il l'encourage, & le rend à J. C.

Intrépide il oublie que le glaive est suspendu sur sa tête ; il s'écrie : Pourquoi chancelez-vous ? Donnerez-vous la mort à votre ame par une apostasie criminelle, vous qui avez l'art de conserver la vie du corps aux autres ?

OVos Christíadum gens pia, cármine
Christi magnánimum psállite mílitem:
Reddit morte suâ qui Dómino vices,
Sanctum pángite Mártyrem.
CUM per mille neces impíetas furit,
Sacro Pontíficis múnere fúngitur:
Christo restítuit, quem malè térritum
Frangi supplício vídet.
IPSO sub gládio fúneris immemor,
Clamat : Quid títubas ? Vivere córpori
Qui das arte tuâ, cur ánimam facis
Morti crímine próximam ?

Quelle gloire pour vous, SANCTO quanta

venit glória militi !
Vincit religio, ſtat médici fides ;
Et qui fractus erat, ſic mónitus necem
Forti péctore ſuſtinet.
AUDIT barbáries, víncula jam parat;
Dat mandáta furor : vérbere cárnifex
Vitálem lániat, grandoque ſáxea
Tundit, cómprimit, óbruit.
PATRI máxima laus, máxima Filio,
Amborumque ſacro máxima Flámini,
Spreto cujus ope fúnere, Mártyres
Cœli gáudia póſſident. Amen.

généreux ſoldat ! La religion triomphe, la foi du médecin eſt affermie : ce n'eſt plus Urſicin tremblant & preſque vaincu ; c'eſt un Martyr qui ſouffre la mort pour J. C.

Le juge entre en fureur : Vital eſt chargé de chaînes, les bourreaux le déchirent à coups de fouets ; & une grêle de pierres le renverſe, le briſe, l'écraſe.

C'eſt à vous, ô Pere ſaint, que nous en rendons la gloire, & à Jeſus-Chriſt votre Fils : nous vous en louons, Eſprit ſaint, qui donnez aux Martyrs la force de mépriſer la mort, & qui les faites entrer dans la joie éternelle du ciel. Amen.

℣. Ego merces tua ℟. Magna nimis. *Gen.* 15.

℣. Je ſuis votre récompenſe ℟. Infiniment grande.

A Magníficat. *Ant. 6. C.*

Bonum certámen certávi, curſum conſummávi, fidem ſervávi : in réliquo repóſita eſt mihi coróna juſtítiæ. Allel. 2. *Tim.* 4.

J'ai bien combattu, j'ai achevé ma courſe, j'ai gardé la foi : il ne me reſte qu'à attendre la couronne de juſtice qui m'eſt réſervée. Alleluia.

Oraiſon, Nobis à te. *p.* 580.

Mémoire du Dimanche, & des autres Fêtes.

A COMPLIES.

Pſeaumes du Dimanche. Le reſte comme hier, p. 581.

LE

LE X. AOUST.

SAINT LAURENT,
ARCHIDIACRE
DE L'EGLISE DE ROME,
ET MARTYR.

SOLEMNEL-MINEUR.

AUX I. VESPRES.

Pſeaumes de la Férie.

Ant. JE vous ai appellé par votre nom : vous êtes à moi. Lorſque vous marcherez dans le feu, vous ne ſerez point brûlé, & la flamme ſera ſans ardeur pour vous. Alleluia.

Ant. Je vous prendrai ſous ma protection, mon ſerviteur, & je vous garderai comme mon ſceau & mon cachet ; parceque je vous ai choiſi. Alleluia.

Ant. Conſervant le myſtére de la foi dans une conſcience pure, il a d'abord été éprouvé, & enſuite admis au ſaint miniſtére. Alleluia.

Ant. 5. C. VOcávi te nómine tuo : meus es tu. Cùm ambuláveris in igne, non comburéris, & flamma non ardébit in te. Allelúia. *Iſ.* 43.

Ant. 8. G. Aſſúmam te, ſerve meus, & ponam te quaſi ſignáculum ; quia te elégi. Allelúia. *Agg.* 2.

Ant. 4. E. Habens myſtérium fidei in conſciéntia pura, probátus eſt primùm, & ſic miniſtrávit. Allelúia. 1. *Tim.* 3.

Ant. 2. D. Surrexit quasi ignis, & verbum ipsius quasi fácula ardébat. Allelúia. *Eccli.* 48.

Ant. 3. a. Dividébat unicuique prout póterat de facultátibus suis : esurientes alébat, nudisque vestiménta præbébat. Allelúia. *Tob.* 1.

Ant. Il a paru comme un feu ardent, & ses paroles faisoient la même impression qu'une flamme brûlante. Alleluia.

Ant. Il distribuoit de son bien à chacun selon son pouvoir : il nourrissoit ceux qui n'avoient pas de quoi manger, & il donnoit des habits à ceux qui en manquoient. Alleluia.

CAPITULE. 2. *Paral.* 31.

OPerátus est bonum, & rectum, & verum coram Dómino Deo suo, in universa cultúra ministérii domûs Dómini, juxta legem & cæremónias, volens requirere Deum suum in toto corde suo : fecitque, & prosperátus est.

MArchant en la présence du Seigneur son Dieu, il a fait ce qui étoit bon, juste & véritable dans tout ce qui concerne la maison du Seigneur selon la loi & les cérémonies prescrites : il cherchoit en toutes choses le Seigneur de toute l'étendûe de son cœur, & tout lui réussissoit heureusement.

℟. Levítes præpósitus erat iis quæ sponte offerebantur Dómino ; * Universæque multitúdini fidéliter cibi præbebantur. ℣. Possessóres agrórum vendentes afferébant prétia : dividebátur autem singulis, prout cuique opus erat. * Universæque. Glória

℟. Le Lévite étoit prépose sur les dons qu'on offroit volontairement au Seigneur ; * Et † On prenoit sur les choses qui avoient été offertes, des vivres pour toute la multitude. ℣. Tous ceux qui possédoient des fonds de terre, les vendoient & en apportoient le prix ; & on le distribuoit ensuite à chacun, selon qu'il en avoit be-

ſoin ; *Et on prenoit. Gloire au Pere. †On prenoit.

Patri. * Univerſæque. 2. *Paral.* 31. *Act.* 4.

HYMNE. *S. V.*

OU allez-vous, ſaint Pontife ? O ſaint Pere, que méditez-vous ? Pouvez-vous vous offrir vous-même comme une victime ſans votre Diacre & votre miniſtre ?

BEATE, quò tendis, pater ?
Quò ſancte pergis Pontifex ?
Offerre temet victimâ,
Me non miniſtro, quid paras ?

Laurent qui par votre ordre vous aſſiſte à l'autel, quand vous y offrez le ſang de Jeſus-Chriſt, eſt prêt à vous ſuivre, & d'offrir avec vous à Dieu le ſacrifice de ſa propre vie.

LEVITA quî juſſu tuo
Chriſti propínat ſánguinem,
Litáre promptus & ſuum
Ibit comes Laurén-tius.

Dieu écoute vos vœux, ô mon fils, répond le ſaint Pontife ; mais il vous réſerve à de plus grandes épreuves. Vous ſuivrez de près votre pere, & le ſurpaſſerez même dans vos combats.

AUDIRIS : è cœlo Deus
Majóra ſpondet præ-lia.
Brevi ducem nec dé-gener
Patrem ſequéris filius.

En effet un tyran avare ayant appris que Laurent eſt le dépoſitaire des richeſſes que la piété des fidéles a offertes à Dieu, les lui demande ; mais le fidéle gardien de ces biens les lui refuſe avec courage.

OBLATA Chriſto múnera,
Opes ſibi tot créditas,
Quas rex avárus éxi-git,
Cuſtos fidélis déne-gat.

Le tyran prie, il menace ; mais il prie & menace inutilement : jamais le ſaint Diacre ne ſouffrira que de ſi

ADDIT preces, addit minas :
Minæ, preceſque nil movent ;

Non hos profánas in manus
Veníre thesáuros sinet.

saints tresors passent en des mains profanes.

MONSTRANS egentûm squállidos
Quos ipse pascébat greges :
Hæc turba, dixit, quas sitis
Opes olympo tránstulit.

Lui montrant une troupe languissante & hideuse de pauvres dont il prenoit le soin : ces gens, lui dit-il, ont mis en sûreté dans le ciel les biens que vous désirez, & que vous me demandez.

ÆTERNE cunctórum Pater,
Æterne Fili par Patri,
Et par utríque Spíritus,
Uni Deo sit glória. Amen.

Rendons gloire au Pere éternel, créateur de toutes choses : rendons gloire au Fils qui lui est égal en tout : n'en séparons point le divin Esprit, un seul & même Dieu avec l'un & l'autre. Amen.

℣. Proba me, Dómine, & tenta me : ℟. Ure renes meos & cor meum. *Ps.* 25.

℣. Sondez-moi, Seigneur, & éxaminez ce que je suis : ℟. Eprouvez par le feu mes reins & mon cœur.

A Magníficat. *Ant.* 1. D.

Grátias ago ei qui me confortávit Christo Jesu Dómino nostro, quia fidélem me exístimávit ponens in ministério. Allelúia. 1. *Tim.* 1.

Je rends graces à Jesus-Christ mon Seigneur & mon Dieu qui m'a fortifié, de ce qu'il ma jugé fidéle en m'établissant dans son ministére. Alleluia.

ORAISON,

DA nobis, quæsumus, omnípotens Deus, vitiórum nostrórum flammas extínguere, qui beáto

ETeignez en nous, Seigneur, les flammes de la cupidité par votre grace, comme vous avez donné à saint Laurent la force de sur-

monter la violence du feu qui l'a consumé : Nous vous en supplions par notre Seigneur Jesus-Christ.

Levítæ Lauréntio tribuísti tormentórum suórum incéndia superáre ; Per.

A COMPLIES, Pseaumes de la Férie.

Ant. Si vous assistez le pauvre avec profusion & avec abondance, & si vous versez la paix & la consolation dans une ame qui se trouve dans l'affliction & la peine ; alors votre lumiére brillera dans les ténébres, & vos ténébres deviendront comme le midi.

Ant. 7. d. Cùm effúderis esurienti ánimam tuam, & ánimam afflictam repléveris, oriétur in ténebris lux tua ; & ténebræ tuæ erunt sicut meridies. *Is.* 58.

Hymne, Grates. *pag.* 124. *avec la doxologie suivante.*

Rendons nos hommages à la sainte Trinité, qui veut bien nous ordonner de publier à chaque heure du jour par toute la terre ses miséricordes infinies. Amen.

Sit Trinitáti glória,
Benignitátem quæ suam
Horis, diébus síngulis,
Jubet per orbem cóncini. Amen.

A Nunc dimittis.

Ant. 6. C.

Vous avez mis mon cœur à l'épreuve, & vous l'avez visité pendant la nuit : vous m'avez éprouvé par le feu, & l'iniquité ne s'est point trouvée en moi.

Probásti cor meum, & visitásti nocte : igne me examinásti, & non est inventa in me iníquitas. *Ps.* 16.

A L'OFFICE DE LA NUIT.

INVITATOIRE.

Venez, adorons le Seigneur, qui a donné (à Laurent) la force de vaincre dans le combat.

Dóminum dantem certámen forte (Lauréntio,) * Venite, adorémus. *Sag.* 10.

On répéte l'Invitatoire.

Ps. 94. Venite, exultémus. *pag.* 55.

HYMNE. S. V.

FRUSTRA parantur cómpedes,
Armáta plumbo vérbera :
Et rubra crates ígnibus,
Ardens cubíle ſtérnitur.

CHRISTI pugil, lætus mori,
Pœniſque magnis débitus,
Hanc irretorto lúmine,
Pompam dolórum réſpicit.

NUDOS in artus ſæviunt :
Sciſſæ flagris carnes volant ;
Tortóris ad faſtídium,
Truncus jacens relínquitur.

SED ille fracto córpore,
Serváre pectus íntegrum :
Suo cruóre tíngitur
Luſtranda flammis víctima.

ÆTERNE cunctórum Pater, &c. *ci-devant*, p. 604.

EN vain l'on prépare des chaînes & des fouets armés de fer & de plomb : en vain dreſſe-t-on au milieu des flammes un lit de fer déja tout rouge par le feu.

Le Martyr de Jeſus-Chriſt deſtiné à de grands combats, & plein de joie de mourir, voit d'un œil tranquile tout l'appareil de ſes tourmens & de ſes maux.

Les bourreaux déchargent leur fureur ſur la chair innocente de ce Martyr : elle vole de toute part emportée par les coups ; & bientôt il ne reſte plus qu'un tronc informe, ſur lequel ils ne trouvent pas de quoi aſſouvir leur rage.

Au milieu d'un corps accablé ſous les coups le ſaint Martyr conſerve une ame tranquille ; & il lave avec joie dans ſon ſang la victime qui va être conſumée par les flammes.

Rendons gloire au Pere éternel, créateur de toutes choſes, &c.

AU I. NOCTURNE.

Pſ. 1. Beátus vir qui non ábiit. *pag.* 57.

Ant. Miniſtre du Très-haut il ſervoit devant le Seigneur ſous les yeux du Grand-Prêtre.

Ant. 2. D. Erat miniſter in conſpectu Dómini ante fáciem Sacerdótis. 1. *Reg.* 2.

Pſ. 3. Dómine, quid multiplicáti ſunt. *pag.* 59.

Ant. Il étoit appliqué à tout ce qui regarde le ſervice de la maiſon du Seigneur dans le ſanctuaire, & dans toutes les différentes fonctions qui regardent le miniſtére de ſon temple.

Ant. 7. C. Erat in cultum domûs Dómini, in ſanctuário, & in univerſis opéribus miniſtérii templi Dómini. 1. *Paral.* 23.

Pſ. 14. Dómine, quis habitábit. *pag.* 178.

Ant. Celui qui étoit prêt de perir, le combloit de bénédictions: il étoit le pere des pauvres, & il rempliſſoit de conſolation le cœur de la veuve affligée.

Ant. 3. a. Benedíctio perítúri ſuper eum veniébat: pater erat páuperum, & cor víduæ conſolátus eſt. *Job.* 29.

℣. Le ſoin du pauvre vous a été confié: ℟. Vous étiez le ſoutien & l'appui de l'orphelin.

℣. Tibi derelictus eſt pauper: ℟. Orphano tu eris adjútor. *Pſ.* 9.

De la ſeconde Epitre de l'Apôtre S. Paul aux Corinthiens.

De Epiſtola ſecunda beáti Pauli Apóſtoli ad Corínthios.

Leçon j. *Chap.* 9.

IL ſeroit inutile de vous parler davantage au ſujet de l'aſſiſtance qui a pour objet les fidéles & les Saints: mais je vous avertis, mes freres, que celui qui ſeme peu, recueillera peu; & que celui qui ſeme avec abon-

DE miniſtério quod fit in Sanctos, ex abundanti eſt ſcríbere vobis. Hoc autem dico: qui parcè ſéminat, parcè & metet; & qui ſéminat in benedictióni-

bus, de benedictiónibus & metet. Unusquisque prout declinávit in corde suo, non ex tristítia, aut ex necessitáte : hílarem enim datórem díligit Deus. Potens est autem Deus omnem grátiam abundáre facere in vobis ; ut in ómnibus semper omnem sufficiéntiam habentes, abundétis in omne opus bonum, sicut scriptum est : Dispersit, dedit paupéribus : justítia ejus manet in séculum séculi. Qui autem administrat semen seminanti, & panem ad manducandum præstábit, & multiplicábit semen vestrũ, & augébit incrementa frugum justítiæ vestræ.

dance, recueillera avec abondance. Que chacun donc donne ce qu'il aura résolu en lui-même de donner, & qu'il le fasse non avec tristesse, & comme par force ; car Dieu aime celui qui donne avec joie & du fond de son cœur. Or sachez, mes freres, que Dieu est tout-puissant pour vous combler de toute grace & de toutes sortes de biens ; afin qu'ayant en tout tems & en toutes choses tout ce qui suffit pour votre subsistance temporelle, vous ayez abondamment de quoi exercer toutes sortes de bonnes œuvres, selon qu'il est écrit du juste : Il distribue son bien, il donne aux pauvres ; sa justice demeure éternellement. Pour vous, mes freres, Dieu qui donne la semence à celui qui seme par ses aumônes, vous donnera le pain dont vous avez besoin pour vivre ; il multipliera la semence de vos charités, & fera croître de plus en plus les fruits de votre justice.

℟. Qui séminat in benedictiónibus, de benedictiónibus & metet, sicut scriptum est : * Dispersit, dedit paupéribus : justítia ejus manet in séculum séculi. ℣. Eleemósynas

℟. Celui qui seme avec abondance, recueillera aussi avec abondance, selon qu'il est écrit : * Il a distribué son bien, il donne aux pauvres : sa justice demeurera éternellement. ℣. Toute l'assemblée

des Saints publiera ſes aumônes. * Il a diſtribué ſon bien, il donne aux pauvres : ſa juſtice demeurera éternellement.

illius ennarrábit omnis eccléſia Sanctórum. * Diſperſit, dedit paupéribus : juſtítia ejus manet, &c. 2. *Cor.* 9. *Eccli.* 31.

De la I. Epitre de ſaint Pierre Apôtre.

LEÇON ij. *Chap.* 2.

CE qui eſt agréable à Dieu, c'eſt que dans la vûe de lui plaire nous endurions patiemment les maux & les peines qu'on nous fait ſouffrir avec injuſtice. Car quel honneur y auroit-il pour vous de porter avec patience le châtiment des fautes que vous auriez commiſes? Mais ſi vous ſouffrez humblement pour avoir bien fait, c'eſt-là ce qui eſt agréable à Dieu, & il ſaura bien le reconnoître. De plus c'eſt à quoi vous avez été appellés; puiſque Jeſus-Chriſt a ſouffert pour nous, vous laiſſant un modéle, afin que vous marchiez ſur ſes traces. Il n'avoit commis aucun péché, & nulle parole trompeuſe n'eſt jamais ſortie de ſa bouche. Quand on l'a chargé d'injures, il n'a point répondu par des injures : il n'a point uſé de menaces contre ceux qui le faiſoient ſouffrir;

De Epiſtola prima beáti Petri Apóſtoli.

HÆc eſt grátia, ſi propter Dei conſciéntiam ſuſtinet quis triſtítias, pátiens injuſtè. Quæ enim eſt glória, ſi peccántes & colaphizáti ſuffértis? Sed ſi bene facientes patienter ſuſtinétis; hæc eſt grátia apud Deum. In hoc enim vocáti eſtis; quia & Chriſtus paſſus eſt pro nobis, vobis relínquens exemplum, ut ſequámini veſtígia ejus. Qui peccátum non fecit, nec inventus eſt dolus in ore ejus : qui cùm maledicerétur, non maledicébat; cùm paterétur, non comminabátur : tradébat autem judicánti ſe injuſtè. Qui peccáta noſtra ipſe pértulit in córpore ſuo ſuper lignum; ut peccátis mórtui, juſti-

tiæ vivámus : cujus livóre sanáti estis.

mais il a remis sa cause entre les mains de celui qui juge selon la justice. C'est lui qui a porté nos péchés en son corps sur la croix ; afin qu'étant morts au péché, nous ne vivions que pour la justice : & c'est par ses plaies que vous avez été guéris.

℟. Omnia detrimentum feci, * Ut Christum lucrifáciam, ad cognoscendum illum, & virtútem resurrectiónis ejus, & societátem passiónum illíus, configurátus morti ejus. ℣. Non mihi contingat párcere ánimæ meæ in omni témpore tribulatiónis ; * Ut. *Philip.* 3. 1. *Mach.* 13.

℟. Je me suis privé de toutes choses, * Afin de gagner Jesus-Christ, & de parvenir à la connoissance, a celle de la vertu de la résurrection, & à la participation de ses souffrances, étant rendu conforme à sa mort ℣. A Dieu ne plaise que je veuille épargner ma vie, tant que durera le tems de l'épreuve & de la tribulation ; * Afin de gagner Jesus-Christ, &c.

LEÇON iij. *Chap.* 4.

CAríssimi, nolíte peregrinári in fervóre, qui ad tentatiónem vobis fit, quasi novi áliquid vobis contingat : sed communicantes Christi passiónibus gaudéte, ut & in revelatióne glóriæ ejus gaudeátis exultantes. Si exprobrámini in nómine Christi, beáti éritis ; quóniam quod est honóris, glóriæ & virtútis Dei, & qui

NE soyez point surpris, mes chers freres, lorsque Dieu vous éprouve par le feu des afflictions, comme si quelque chose d'extraordinaire vous arrivoit : mais réjouissez-vous plutôt de ce que vous participez aux souffrances de Jesus-Christ ; afin que vous soyez aussi comblés de joie dans la manifestation de la gloire. Vous êtes bienheureux, si vous souffrez des injures & des diffamations pour le nom de Jesus-Christ ; parceque l'hon-

neur, la gloire, la vertu de Dieu & ſon Eſprit repoſent ſur vous. Mais que nul de vous ne ſouffre comme homicide, ou comme voleur, ou comme faiſant de mauvaiſes actions, ou comme ſe mêlant témérairement de ce qui ne le regarde pas. Que s'il ſouffre comme Chrétien, qu'il n'en ait point de honte: mais qu'il glorifie Dieu de la part qu'il lui donne à cette grace; car c'eſt ici le tems où Dieu doit commencer ſon jugement par ſa propre maiſon. Et s'il commence par vous, quelle ſera la fin de ceux qui n'obéiſſent point à l'Evangile? Car ſi le juſte ſe ſauve avec peine, que deviendront le pécheur & l'impie? C'eſt pourquoi que ceux qui ſouffrent ſelon la volonté de Dieu, perſéverans dans les bonnes œuvres, remettent leurs ames entre les mains de celui qui en eſt le créateur & qui leur ſera fidéle.

eſt ejus Spíritus, ſuper vos requieſcit. Nemo autem veſtrûm patiátur ut homicída, aut fur, aut malédicus, aut alienórum appetítor. Si autem ut Chriſtiánus, non erubéſcat: glorificet autem Deum in iſto nómine; quóniam tempus eſt ut incípiat judícium à domo Dei. Si autem primum à nobis, quis finis eórum qui non credunt Dei Evangélio? Et ſi juſtus vix ſalvábitur, ímpius & peccátor ubi parébunt? Itaque & hi qui patiúntur ſecundûm voluntátem Dei, fidéli Creatóri commendent ánimas ſuas in benefactis.

℟. J'ai cette ferme confiance, que je ne ſerai point confondu dans ce qui fait l'objet de mon attente; mais que * Jeſus-Chriſt ſera glorifié dans mon corps, ſoit par ma vie, ſoit par ma mort. ℣. En quelque lieu que vous vous trouviez, Sei-

℟. Secundùm expoſtulatiónem & ſpem meam in nullo confundár; ſed * Magnificábitur Chriſtus in córpore meo, ſive per vitam, ſive per mortem. ℣. In quocumque loco fúeris, Dó-

mine, sive in morte, sive in vita, illic erit servus tuus. * Magnificábitur Christus. Glória. * Magnificábitur. *Philip.* 1. 1. *Reg.* 15.

gneur, votre serviteur y sera, soit à la mort, soit à la vie. * Jesus-Christ sera glorifié. Gloire au Pere. * Jesus-Christ sera glorifié.

AU II. NOCTURNE.

Ps. 16. Exaudi, Dómine. *avec sa division*, pag. 375.

Ant. 1. a. Sermo Dei factus est in corde meo quasi ignis exæstuans. *Jerem.* 20.

Ant. La parole de Dieu est devenue au fond de mon cœur comme un feu brûlant.

Ps. 26. Dñus illuminátio mea. *avec sa division*, p. 294.

Ant. 7. G. Víncula & tribulatiónes me manent; sed nihil horum véreor. *Act.* 2.

Ant. Des chaines & des tourmens me sont préparés; mais je ne crains rien de toutes ces choses.

Ps. 40. Beátus qui intélligit. *pag.* 361.

Ant. 2. D. Non fácio ánimam meam pretiosiórem quàm me, dúmmodò consummem cursum meum. *Act.* 2.

Ant. Je suis prêt d'exposer ma vie, content d'achever ma course, & d'accomplir le ministére que j'ai reçu du Seigneur Jesus.

℣. In Deo sperávi; ℟. Non timébo quid fáciat mihi homo. *Ps.* 55.

℣. J'ai mis toute ma confiance dans le Seigneur; ℟. Je ne craindrai point tout ce que les hommes me pourront faire.

Sermo sancti Leónis Papæ.

Sermon de saint Léon Pape.

83. Sur la naissance de saint Laurent.

LEÇON IV.

CUm furor gentílium potestátum in electíssima quæque Christi mem-

LOrsque les Empereurs payens éxerçoient leur fureur contre l'élite des membres de Jesus-Christ,

& qu'ils cherchoient surtout à faire mourir les ministres de notre sainte religion ; le Prefet de Rome animé d'un zèle impie fit arrêter saint Laurent, qui tenant le premier rang parmi les Lévites, se trouvoit chargé de porter l'Eucharistie aux fidéles, & de distribuer aux pauvres les aumônes que les particuliers confioient à l'Eglise. Le persécuteur se promettoit une double conquête en arrêtant ce seul homme ; parcequ'il se persuadoit que s'il pouvoit réussir à rendre le saint Diacre violateur du dépôt sacré, il en feroit bientôt un déserteur de la religion de Jesus-Christ. Le Tyran avide d'argent, & ennemi déclaré de la vérité, qui cherchoit en même tems à satisfaire son avarice & sa haine contre les Chrétiens, commença par demander au fidéle dépositaire des tresors de l'Eglise, qu'il lui remît l'or & l'argent dont il étoit le gardien. Alors le saint Diacre voulant montrer au persécuteur où étoient les richesses qui sont l'objet de ses vœux, lui présente une multitude de pauvres, auquels il fournit la nourriture & le vétement, bra sævíret, ac præcipuè eos qui órdinis erant sacerdotális, impéteret; in Levítam Lauréntium, qui non solùm in minístério Sacramentórũ, sed étiam dispensatióne ecclesiásticæ substántiæ præeminébat, ímpius persecútor efférbuit, dúplicem sibi prædam de unius viri comprehensióne promittens: quem si fecíllet sacræ pecúniæ traditórem, fáceret étiam veræ religiónis exortem. Armátur ítaque géminâ face homo pecúniæ cúpidus, & veritátis inimícus: avaritiâ, ut rápiat aurum; impietáte, ut áuferat Christum. Póstulat sibi ab immaculáto sacrárii Præsule opes ecclesiásticas, quibus avidíssimus inhiábat, inferri. Cui Levíta castíssimus ubi eas repósitas habéret ostendens, numerosíssimos sanctórum páuperum óbtulit gregres, in quorum victu atque vestítu inamisíbiles condíderat facultátes; quæ tan-

tò intégriùs erant salvæ, quantò sánctiùs probabantur expensæ.

℟. In diébus suis non pertimuit príncipem, & poténtiâ nemo vicit illum, * Nec superávit illum verbum áliquod. ℣. Propter opus Christi usque ad mortem accessit, tradens ánimam suam; * Nec superávit illum verbum áliquod. *Eccli.* 48. *Philip.* 2.

& dans le sein desquels il rend impérissables des biens fragiles, qui sont d'autant plus en sûreté, qu'on les distribue avec plus de sagesse & d'intégrité.

℟. Il n'a point eu peur des princes pendant les jours (difficiles) de sa vie, personne n'a été plus ferme & plus constant que lui; & * Nul ne l'a pû vaincre ou l'intimider. ℣. Il n'a point craint de s'exposer à la mort pour avoir voulu servir à l'œuvre de Jesus-Christ, & il a courageusement exposé sa vie (plutôt que de trahir son ministére.) * Nul.

LEÇON V.

FRemit ergo prædo frustrátus; & in ódium religiónis quæ talem divitiárum usum instituisset, ardescens, direptiónem thesauri potióris aggréditur, apud quem nullam denariórum substántiam reperisset; ut illud depósitum, quo sacrátiùs erat dives, auferret. Renuntiáre Christo Lauréntium jubet, & solidíssimam illam levitici ánimi fortitúdinem

LE persécuteur frustré de ses espérances frémit de rage; & plein d'horreur pour une religion qui prescrit un tel usage des richesses, il entreprend de ravir à son captif un tresor infiniment plus précieux que celui qu'il cherchoit. Il ordonne au saint Lévite de renoncer Jesus-Christ, & se prépare a vaincre cette ame généreuse par les tourmens. Il emploie des supplices de toute espéce: les plus affreux succédent aux moins terribles; & après lui avoir fait

briſer le corps, il veut encore qu'on le faſſe rôtir ; & qu'en le tournant peu à peu ſur un gril enflammé, on rende ſes tourmens d'autant plus cruels, qu'on les fera durer plus long-tems.

diris parat urgére ſupplíciis : quorum ubi prima nihil óbtinent, vehementióra ſuccédunt. Láceros artus, & multa vérberum ſectióne conſciſſos, ſubjecto præcipit igne torréri ; ut per cratem férream, quæ jam de fervóre continuo vim in ſe haberet urendi, converſórum alternâ mutatióne membrórum, fieret cruciátus veheméntior & pœna prodúctior.

℟. Je ſuis tout prêt de ſouffrir non-ſeulement les chaînes, mais * La mort même pour le nom de Jeſus-Chriſt mon Seigneur & mon Dieu. ℣. C'eſt du Ciel que j'ai reçu ces membres, mais je les mépriſe maintenant pour la défenſe des loix de Dieu ; & ſuis prêt de ſouffrir * La mort même, &c.

℟. Ego non ſolùm alligári, ſed * Et mori parátus ſum propter nomen Dei Jeſu. ℣. E cœlo membra iſta poſſídeo, ſed propter Dei leges hæc ipſa deſpício, * Et mori parátus ſum propter nomen Dei Jeſu. *Act.* 21. 2. *Mach.* 7.

LEÇON vj.

MAis tu te trompes, cruel Tyran : tes artifices ſont inutiles. L'objet de ta fureur contre lequel tu étois fertile en inventions barbares, diſparoît en s'élevant dans les cieux ; & tu demeures confus. Tes flammes n'ont pû ſurmonter celles de la charité de Jeſus-Chriſt ; & le feu céleſte qui bruloit dans le cœur de ton captif, étoit bien

NIhil óbtines, nihil prófícis, ſæva crudélitas. Subtráhitur inventis tuis matéria mortalis ; & Laurénti in cœlos abeunte, tu déficis. Flammis tuis ſuperari caritátis Chriſti flamma non pótuit ; & ſégnior fuit ignis qui foris uſſit, quam qui intùs

accendit. Sæviſti perſecútor, in Martyrem; ſæviſti, & auxiſti palmam, dum ággeras pœnam. Nam quid non ad victóriæ glóriam ingénium tuum réperit, quando in honórem tranſiérunt triumphi étiam inſtrumenta ſupplícii? Gaudeámus igitur, dilectiſſimi, gáudio ſpirituli; & de feliciſſimo ínclyti viri fine gloriémur in Dómino qui eſt mirábilis in Sanctis ſuis, in quibus nobis & præſidium conſtituit & exemplum; atque ita per univerſum mundum clarificávit glóriam ſuam, ut à ſolis ortu uſque ad occáſum, leviticórum lúminum coruſcante fulgóre, quàm clarificáta eſt Jeroſólyma Stéphano, tam illuſtris fieret Roma Lauréntio.

℟. Si immolor ſupra ſacrifícium & obſéquium fidei veſtræ, gáudeo & congrátulor ómnibus vobis; * Id-

ſupérieur à celui que tu avois préparé pour le vaincre. Tu a lévi contre ce généreux Martyr, & tu n'as fait qu'enrichir ſa couronne en multipliant ſes combats. Qu'as-tu inventé en effet qui n'ait ſervi à augmenter ſa gloire, puiſque les inſtrumens même de tes ſupplices ſont devenus les ornemens de ſon triomphe? Livrons-nous donc, mes tres-chers freres, aux tranſports d'une joie céleſte, & glorifions-nous dans le Seigneur de la mort bienheureuſe d'un Martyr ſi précieux à l'Egliſe & ſi digne de notre amour. Dieu toujours admirable dans ſes Saints nous a préparé dans celui-ci une forte protection & un grand exemple. Il a fait éclater ſa gloire dans tout l'univers, en faiſant briller la ſplendeur de l'ordre des Lévites depuis l'orient juſqu'à l'occident, & en permettant que Rome ne fût pas moins illuſtrée par ſaint Laurent que Jeruſalem l'avoit été par ſaint Eſtienne.

℟. Voyant que je ſuis prêt d'être immolé, & qu'il ſe va faire une effuſion de mon ſang ſur la victime & le ſacrifice de votre foi, je m'en-

réjouis en moi-même, & m'en réjouis avec vous: * Entrez dans mes sentimens, & vous en réjouissez, & prenez part à ma joie. ℣. Je me réjouirai dans le Seigneur au jour de mon affliction, & je tressaillerai de joie en Dieu qui est mon Sauveur. * Entrez. Gloire au Pere. * Entrez dans mes sentimens.

ipsum autem & vos gaudéte, & congratulámini mihi. ℣. In die tribulatiónis in Dómino gaudébo, & exultábo in Deo Jesu meo. *Idipsum autem. Glória Patri. Idipsum autem & vos gaudéte, & congratulámini mihi. *Philip.* 2. *Habacuc.* 3.

AU III. NOCTURNE.

Ps. 55. Miserére meî, Deus, quóniam. *pag.* 359.

Ant. Il a allumé un feu au milieu de mes os, & il m'a rempli d'intelligence.

Ant. 1. D. Misit ignem in óssibus meis, & erudívit me. *Thren.* 1.

Ps. 61. Nonne Deo subjecta erit. *pag.* 366.

Ant. Je suis devenu semblable à la poussiére & à la cendre : ma peau est devenue toute noire sur ma chair, & mes os se sont desséchés par l'ardeur qui me consume.

Ant. 4. f. Assimilátus sum favillæ & cíneri : cutis mea denigráta est super me, & ossa mea aruérunt præ cáumate. *Job.* 30.

Ps. 65. Jubiláte Deo, omnis terra : psalmum. *p.* 70.

Ant. Je souffre, mais je ne rougis point de mes souffrances ; car je sai à qui j'ai confié mon dépôt, & je suis persuadé qu'il est tout-puissant pour le conserver.

Ant. 6. C. Pátior, sed non confundor ; scio enim cui crédidi, & certus sum quia potens est depósitum meum serváre. 2. *Timoth.* 1.

℣. O mon ame, demeure soumise à Dieu ; ℟. Car c'est de lui que j'attends toute ma force.

℣. Deo subjecta esto, ánima mea ; ℟. Quóniam ab ipso patiéntia mea. *Ps.* 61.

Léctio sancti Evangélii secundùm Joannem.

Lecture du saint Evangile selon saint Jean.

LEÇON VII. *Chap.* 12.

IN illo témpore; Dixit Jesus discípulis suis: Amen, amen dico vobis; nisi granum frumenti cadens in terram, mórtuum fúerit, ipsum solum manet: si autem mórtuum fúerit, multum fructum affert. Et réliqua.

EN ce tems-là; Jesus dit à ses disciples: En vérité, en vérité je vous le dis; si le grain de froment ne meure après qu'on l'a jetté en terre, il demeure seul: mais quand il est mort, il porte beaucoup de fruit. Et le reste.

Homília sancti Augustíni Epíscopi.

Homélie de saint Augustin Evêque.

Serm. 26. des XL. donnés par Sirmond.

AGnoscit fides vestra granum quod in terram cécidit, & mórtuum multiplicátum est. Agnoscit, inquam, hoc granum fides vestra; quia ipsum hábitat in mente vestra. Hoc enim quod de seipso dixerit Christus, nullus ámbigit Christiánus. Sed planè illo mórtuo grano & multiplicáto, multa grana sunt sparsa in terram, ex quibus est & beátus Laurentius, cujus seminatiónem hódie celebrámus.

VOtre foi, mes très-chers freres, connoit le grain précieux qui a été jetté en terre, & qui y est mort pour y multiplier. Votre foi, dis-je, connoit ce grain précieux; parcequ'il habite dans vos cœurs, & que vous savez que c'est Jesus-Christ, comme il nous l'apprend lui-même. Mais ce grain une fois mort en terre est devenu fécond, & il en a produit plusieurs autres. Parmi ces grains nous comptons le saint Diacre Laurent, dont nous célébrons aujourd'hui la bienheureuse mort.

℟. Le Seigneur m'a éprouvé comme l'or qui passe par le feu : j'ai marché dans les sentiers qu'il m'a tracés; * J'ai gardé sa voie, & je ne m'en suis point détourné. ℣. J'ai mieux aimé être affligé avec le peuple de Dieu, que de jouir du plaisir si court qui se trouve dans le péché. * J'ai gardé sa voie, & je ne m'en suis point détourné.

LEÇON viij.

NOus voyons & nous admirons l'abondante moisson produite par ces grains répandus dans le monde : nous la contemplons avec joie, & nous en faisons nous-mêmes partie, si nous sommes destinés pour être placés dans le grenier du Pere de famille par le don de sa grace. Car tout ce qui fait partie de la moisson, ne mérite pas d'être mis dans le grenier ; puisque la pluie nourrit la paille comme le froment ; & que la paille, quoique nourrie & foulée dans une aire commune avec le bon grain, n'est point réservée pour être portée dans le grenier.

℟. Le Seigneur l'a engagé dans un rude combat ; * Afin qu'il demeurât victorieux,

℟. Probávit me Dóminus quasi aurum quod per ignem transit: vestígia ejus secútus est pes meus ; * Viam ejus custodívi, & non declinávi ex eá. ℣. Magis éligens affligi cum pópulo Dei, quàm temporális peccáti habére jucunditátem. * Viam. *Job.* 23. *Hebr.* 11.

DE illis autem granis sparsis toto orbe terrárum quanta pulluláverit séges vidémus, gaudémus, sumus ; si tamen & nos per illíus grátiam ad hórreum pertinémus. Neque enim ad hórreum pértinet quidquid in ségete est. Eadem quippe plúvia, útilis & nutritória, & tríticum pascit & páleam. Absit ut simul utrumque in hórreo recondátur, quamvis simul utrumque in agro nutriátur, & simul utrumque in área triturétur.

℟. Certámen forte dedit illi Dóminus ; * Ut vínceret, & sci-

ret quóniam ómnium est poténtior sapiéntia. ℣. Confortátus est fide, dans glóriam Deo;* Ut vínceret, & sciret quóniam ómnium est poténtior sapiéntia. *Sag.* 10. *Rom.* 4.

& qu'il éprouvat que la sagesse est plus puissante que toutes choses. ℣. Il s'est fortifié par la foi, rendant gloire à Dieu de sa force & de son courage; * Afin qu'il demeurât victorieux, & qu'il éprouvât que la sagesse est plus puissante que toutes choses.

LEÇON IX.

NUnc tempus eligendi est. Antequam véniat ventilátio, fiat morum separátio: sicut in área granum adhuc mundatióne discérnitur, nondum ventilábro último separátur. Audíte me, grana sancta; imò, audíte primum granum per me. Nón amétis in hoc século ánimas vestras. Nolíte amáre, si amátis; ut non amando, servétis; quia non amando, plus amátis. Qui amat in hoc século ánimam suam, perdet eam. Granum lóquitur; granum quod in terram cécidit, & mortificátum est ut multiplicarétur, lóquitur. Audiátur, quia non mentítur. Quod admónuit, ipse fecit:

C'Est maintenant le tems de choisir ce que l'on veut être, avant que la séparation se fasse, & que la différence de conduite discerne les uns d'avec les autres. Car tant que le froment est dans l'aire, on ne fait que le distinguer de la paille, & l'on n'emploie point encore le van pour l'en séparer. Ecoutez-moi donc, ô vous qui êtes ces grains précieux; ou plutôt, écoutez par moi celui qui est le premier grain & le germe de tous les grains. N'aimez point votre vie en ce monde; ou si vous l'aimez, cessez de l'aimer pour un tems, afin de la conserver en ne l'aimant pas; parceque vous l'aimerez plus sincérement, si vous consentez à ne pas l'aimer en ce monde. *Celui qui aime sa vie en ce monde, la perdra.* C'est le premier grain qui nous

en avertit : oui c'eſt le grain précieux qui a été mis en terre, & qui y eſt mort afin de multiplier, qui nous adreſſe la parole. Il mérite d'être écouté, puiſqu'il eſt la vérité même. Il a fait le premier ce qu'il commande aux autres : il nous a donné des préceptes, & il nous a montré l'éxemple en les accompliſſant.

instruxit præcepto, præceſſit exemplo.

℟. Vous m'avez délivré, ô mon Dieu, des lions rugiſſans qui étoient prêts à me dévorer, des mains de ceux qui cherchoient à m'ôter la vie, & des afflictions différentes qui m'aſſiégeoient de toutes parts. * C'eſt pourquoi † Je vous rendrai des actions de graces, je chanterai vos louanges, & je bénirai le nom du Seigneur. ℣. Le Seigneur m'a aſſiſté & m'a fortifié, & j'ai été délivré de la gueule du lion. * C'eſt pourquoi. Gloire. † Je vous rendrai.

℟. Liberaſti me à rugiéntibus præparátis ad eſcam, de mánibus quæréntium ánimam meam, & de portis tribulatiónum quæ circumdedérunt me. Proptérea † Confitébor, & laudem dicam tibi, & benedícam nómini Dómini. ℣. Dóminus mihi áſtitit, & confortávit me ; & liberátus ſum de ore leónis. * Proptéreà confitébor. Glória. † Confitébor. *Eccli.* 51. 2. *Tim.* 4.

Te Deum laudámus. *pag.* 72.

℣. *Sacerd.* Je ſuis devenu, Seigneur, par vos bienfaits un prodige pour pluſieurs : ℟. Vous êtes un puiſſant protecteur.

℣. *Sacerd.* Tanquàm prodígium factus ſum multis ; ℟. Et tu, Dómine, adjútor fortis. *Pſ.* 17.

A LAUDES.

Pſeaumes du Dimanche.

Ant. J'ai été comblé d'honneur & de gloire aux yeux du Seigneur ; & Dieu lui-

Ant. 7. d. Glorificátus ſum in óculis Dómini ; & Deus

meus factus est fortitúdo mea. Allelúia. *Is.* 49.

Ant. 6. C. Tanquam aurum in fornáce probávit illum Dóminus, & quasi hóstiam holocaústi accépit illum. *Sag.* 3.

Ant. 7. d. Factus es, Dómine, fortitúdo egéno in tribulatióne sua, spes à túrbine, umbráculum ab æstu. *Is.* 25.

même s'est rendu mon soutien & ma force. Alleluia.

Ant. Le Seigneur a éprouvé son serviteur, comme on éprouve l'or dans la fournaise; & il a reçu son sacrifice comme un holocauste d'agréable odeur.

Ant. Vous êtes devenu, Seigneur, la force de l'opprimé au jour de son affliction, son refuge au tems de la tempête, & son rafraichissement au milieu des flammes ardentes.

CANTIQUE. *Eccli.* 36.

MIserére nostrî, Deus ómnium, & réspice nos, * & ostende nobis lucem miseratiónum tuárum.

Et immitte timórem tuum super gentes quæ non exquisiérunt te; * ut cognoscant quia non est Deus nisi tu, & enarrent magnália tua.

Alleva manum tuam super gentes aliénas,* ut vídeant poténtiam tuam.

Sicut enim in conspéctu eórum sanctifi-

AYez pitié de nous, ô Dieu, Seigneur de toutes choses: regardez-nous favorablement; & faites-nous sentir les effets de vos miséricordes.

Imprimez votre crainte dans le cœur des nations qui ne vous cherchent point; afin qu'elles reconnoissent qu'il n'y a point d'autre Dieu que vous seul, & qu'elles publient la grandeur de vos merveilles.

Etendez votre main sur les peuples étrangers, & faites-leur sentir votre puissance.

Comme ils ont vû de leurs yeux que vous avez été sanc-

tifié parmi nous, faites que nous voyons aussi éclater votre grandeur parmi eux ;

Afin qu'ils reconnoissent aussi-bien que nous, qu'il n'y a point d'autre Dieu que vous, Seigneur.

Renouvellez vos prodiges, & faites des miracles qui n'aient pas encore été vûs : glorifiez votre main & votre bras droit.

Excitez votre juste indignation, & répandez votre colére : détruisez le persécuteur, & humiliez l'ennemi :

Hâtez le tems où vos promesses doivent s'accomplir ; afin que les hommes publient vos merveilles.

Celui de nos ennemis qui échapera à l'épée, sera dévoré par l'ardeur des flammes : les oppresseurs de votre peuple tomberont dans la perdition.

Vous briserez la tête de ces princes de nos ennemis, qui disent : Il n'y a point d'autre Seigneur que nous.

Rassemblez, ô Dieu, toutes les tribus de Jacob ; & qu'elles deviennent votre héritage, comme elles l'ont

cátus es in nobis, * sic in conspectu nostro magnificáberis in eis ;

Ut cognoscant te, * sicut & nos cognóvimus quóniam non est Deus præter te, Dómine.

Innova signa, & immúta mirabília : * glorífica manum, & bráchium dextrum.

Excita furórem, & effunde iram : * tolle adversárium, & afflige inimícum.

Festína tempus, & memento finis ; * ut enarrent mirabília tua.

In ira flammæ devorétur, qui salvátur ; * & qui péssimant plebem tuam, invéniant perditiónem.

Cóntere caput princípum inimicórum, * dicéntium : Non est álius præter nos.

Cóngrega omnes tribus Jacob, * ut cognoscant quia non est Deus nisi tu, & enar-

rent magnália tua.

Et hæreditábis eos,* sicut ab initio.

été dès le commencement;

Afin que les nations connoissent qu'il n'y a point d'autre Dieu que vous, & qu'elles publient la grandeur de vos merveilles.

Miserére plebi tuæ super quam invocátum est nomen tuũ,* & Israel quem coæquasti primogénito tuo.

Ayez pitié de votre peuple qui porte votre nom, & d'Israel que vous avez traité comme votre fils aîné.

Miserére civitáti sanctificatiónis tuæ Jerúsalem,* civitáti requiéi tuæ.

Ayez pitié de Jerusalem, de cette ville que vous avez sanctifiée, de cette ville où vous avez établi votre demeure.

Reple Sion inenarrabílibus verbis tuis,* & glóriâ tuâ pópulum tuum.

Rempliſſez Sion de la vérité de vos paroles ineffables: rempliſſez votre peuple de votre gloire.

Ant. 4. A. Cantáte Dómino: laudáte Dóminum; quia liberávit ánimam páuperis de manu malórum. *Jerem.* 20.

Ant. Chantez des cantiques au Seigneur: louez-le de toute l'étendûe de votre cœur; parcequ'il a délivré l'ame de l'affligé de la main des méchans.

Ant. 3. à. In multo experimento tentatiónis abundántia gáudii ejus fuit. Allelúia. 2. *Cor.* 8.

Ant. Sa joie est d'autant plus vive & plus ardente, qu'il a passé par de grandes épreuves, & de plus cruels tourmens. Alleluia.

CAPITULE. *Jerem.* 20.

DOminus mecum est quasi bellátor fortis. Idcircò qui persequuntur me, cadent, & infirmi erunt:

LE Seigneur est au milieu de moi comme un guerrier invincible. C'est-pourquoi tous les efforts de ceux qui me persécutent, ſero.it

seront inutiles ; ils n'auront aucun pouvoir contre moi : ils seront à jamais couverts de confusion ; parcequ'ils n'ont pas compris quel est cet opprobre éternel qui ne s'effacera jamais.

confundentur vehementer, quia non intellexérunt opprobrium sempiternum quod nunquam delébitur.

HYMNE. *S. V.*

TYran cruel & barbare, n'as-tu pas assez éprouvé la constance du généreux athléte de Jesus-Christ ? Non : tant de tourmens inhumains ne sont encore que le prélude de ta fureur.

Mais le saint Martyr plein de joie & de courage voit tranquillement brûler ses membres étendus sur un lit de fer enflammé, & lui-même applaudit le premier à sa mort.

Une douleur vive & pénétrante se fait sentir jusque dans la moele de ses os déja embrasés : mais Dieu qui régne dans son cœur, modére l'ardeur du feu qui le consume.

Pendant que les flammes pénétrent son corps, un feu plus pur pénétre son ame ; & celui-ci plus fort réprime & arrête l'activité du premier.

NONDUM satis
dignum Deo
Christi probasti militem,
Tyranne : cruda sint tui
Furóris hæc prælúdia.

IMPOSTA membra crátibus
Ardente prunâ férvidis
Despectat exultans, suo
Et ipse plaudit fúneri.

ALTIS medullis íntimus,
Tostos per artus it dolor :
Menti Deus sed íntimæ
Præsens dolórem témperat.

DUM corpus in flammas abit,
Mens intùs ardet fórtior :
Sacris profános cómprimens
Ignes retundit ígnibus.

CORPUS perustum
Mártyris
Horret vel ipse cárnifex ;
Sed thuris instar, dum perit,
Deo litátur grátiùs.

Les bourreaux même ont horreur du corps presque consumé du Martyr : mais aux yeux de la foi, c'est un encens précieux agréable à Dieu, qui s'exhale & s'éleve jusqu'aux cieux.

FLAMMIS in ipsis seu rosis
Visus sibi quiéscere :
Versa, tyranne, páscere,
Assáta, dixit, víscera.

Aussi tranquile au milieu des flammes que s'il reposoit sur un lit semé de roses : Tyran, lui dit-il, tourne mon corps ; il est assez roti, mange & te rassasie.

QUID inter ardentes rogos
Sensum dolóris ábstulit ?
Te nempe potus ébrium
Sanguis Dei jam fécerat.

Qui a pû, grand Saint, éteindre ainsi en vous le sentiment de la douleur au milieu des flammes ardentes ? Le sang de Jesus-Christ que vous avez bû, vous avoit mis dans une sainte yvresse qui ne vous laisse plus à vous-même.

O pura, quæ Deo places,
Igni probáta victima ;
Fac nos sacris urat Deus,
Quibus flagrábas, ignibus.

O victime pure & agréable à Dieu, qu'il a lui-même éprouvée par les flammes, obtenez que Dieu allume dans nos cœurs le feu sacré qui brûloit & consumoit le vôtre.

ÆTERNE cunctórum Pater. *ci-devant, pag. 604.*

℣. Cantábo, Dómine, fortitúdinem tuam ; ℟. Et exultábo manè misericórdiam tuam. *Ps. 58.*

℣. Je chanterai, Seigneur, votre force & votre puissance ; ℟. Et je rendrai gloire dès le matin à votre miséricorde par des chants de joie & d'allégresse.

A Benedictus. *Ant.* 1. D.

(Laurent) ouvrant la bouche au milieu du feu, il dit: Soiez beni, Seigneur Dieu de nos peres; & que votre nom soit loué & glorifié dans tous les siécles.

Apériens os suum in médio ignis, ait: Benedictus es, Dómine Deus patrum nostrórum; & laudábile & glorióſum nomen tuum in sécula. *Dan.* 3.

Oraiſon, Da nobis, quæsumus. *pag.* 604.

AUX HEURES, *à la fin des Hymnes, la doxologie* SIT Trinitáti. *pag.* 605.

Pſeaumes du Dimanche.

A PRIME.

Ant. 8. c. Glorificátus sum. *pag.* 621.

Au ℟. *br.* ℣. Vous qui par le feu éprouvez votre saint Martyr.

Au ℟. *br.* ℣. Qui probas igne Mártyrem tuum.

CANON.

De saint Ambroise, touchant les fonctions des Ministres. *Liv.* 2. *chap.* 28.

L'Egliſe a de l'or & de l'argent, pour le répandre & en soulager les pauvres, & non pour le garder & le mettre en réserve. C'eſt alors qu'il eſt utile & avantageux; c'eſt alors qu'on peut l'appeller l'or & l'argent de Jesus-Chriſt, parcequ'il sert à délivrer ſes membres de la mort & de la misére. Tel eſt l'uſage que le saint Martyr Laurent a fait de celui qui lui avoit été

Ex sancto Ambróſio, de offíciis Minisſtrórum.

AUrum Eccléſiæ habet, non ut ſervet, ſed ut éroget, & ſubvéniat in neceſſitátibus. Ecce aurum quod probári poteſt, ecce aurum útile, ecce aurum Chriſti quod à morte liberat. Tale aurum ſanctus Martyr Lauréntius demonſtrávit. Interrogátus ubi eſſent theſauri Eccléſiæ, oſtendit páuperes, dicens:

Hi sunt thesauri Ecclésiæ. Et verè thesauri in quibus Christus est, in quibus fides est. Hos thesauros demonstrávit Lauréntius, & vicit; quòd eos nec persecútor auferre pótuit. Tu autem.

confié. Interrogé par le Tyran où étoient les biens & les richesses de l'Eglise, il assembla les pauvres, & les lui montra en disant : Voilà les tresors de l'Eglise. Et en effet des cœurs où habite Jesus-Christ, & dans lesquels réside une foi vive, sont les vrais tresors de l'Eglise. Saint Laurent les montre au Tyran, les lui refuse avec courage, & demeure victorieux.

A TIERCE.

Ant. 6. C. Tanquàm aurum in fornáce. 622.

CAPITULE *Eccli. 27. & 2.*

VAsa figuli probat fornax, & hómines justos tentátio tribulatiónis. In igne probátur aurum & argentum; hómines verò receptíbiles in camíno humiliatiónis.

LA fournaise éprouve les vases du potier, & l'épreuve de l'affliction les hommes justes. L'or & l'argent s'épurent par le feu; & les hommes que Dieu veut mettre au nombre de ses élûs, sont éprouvés dans la fournaise de l'humiliation.

℟. *br.* Multi persequúntur me, & tribulant me. * Allelúia, allelúia. Multi. ℣. A testimóniis tuis non declinávi. * Allelúia, allelúia. Glória. Multi persequúntur. *Ps.* 118.

℟. *br.* Le nombre de mes persécuteurs & de mes ennemis est grand. * Alleluia, alleluia. Le nombre. ℣. Mais je ne me suis point écarté de vos préceptes. * Alleluia. Gloire au Pere. Le nombre de mes persécuteurs, &c.

℣. Introíbo in domũ uam in holocáustis;

℣. J'entrerai dans votre maison pour vous y offrir des

holocaustes; ℟. J'y accomplirai les vœux que mes léres ont prononcés.

℟. Reddam tibi vota mea. *Ps.* 65.

A LA PROCESSION.

℟. CElui qui sera victorieux, sera revêtu d'habits blancs; & je n'effacerai point son nom du livre de vie, * Et † Je confesserai son nom devant mon Pere & devant ses Anges. ℣. Je rendrai gloire au Seigneur mon Dieu, parcequ'il m'a délivré selon la multitude de ses misérícordes, de la violence de la flamme qui m'environnoit de toute part; * Et je confesserai. Gloire au Pere. † Je confesserai son nom devant mon Pere & devant ses Anges.

℟. QUi vícerit, vestiétur vestimentis albis; & non delébo nomen ejus de libro vitæ, * Et† Confitébor nomen ejus coram Patre meo & coram Angelis ejus. ℣. Confitébor tibi, Dómine, quóniam liberásti me secundùm multitúdinem misericórdiæ nóminis tui, à pressúra flammæ quæ circúmdedit me. * Et confitébor. Glória Patri.† Confitébor. *Apoc.* 3. *Eccli.* 51.

L'Hymne Fruſtrà parantur. *pag.* 606.

℣. C'est vous, Seigneur, que je regarde comme mon ferme appui; ℟. Car c'est vous qui avez toujours pris ma défense.

℣. Fortitúdinem meam ad te custódiam; ℟. Quia Deus susceptor meus es. *Ps.* 58.

ORAISON.

O Dieu, qui avez donné à saint Laurent la foi & la constance dans le combat qu'il a soutenu pour votre nom: accordez à nos priéres qu'à l'éxemple de ce généreux Martyr, qui est demeuré

DEus, qui beáto Lauréntio pro tuo nómine dimicánti fidem & constántiam tribuísti: concéde nobis supplicántibus, ut, sicut ille vicit

horrenda pœnárum tormenta, ita & nos fœvíssimi hostis insídias, te auxiliante, víncere valeámus; Per Christum Dóminum nostrum.

victorieux des tourmens les plus affreux, nous puissions par votre grace surmonter les embûches que nous tend sans cesse le cruel ennemi de notre salut : Nous vous en supplions par J. C. N. S.

A LA MESSE.

INTROÏT. *Ps.* 117.

DOminus mihi adjútor ; non timébo quid fáciat mihi homo : Dóminus mihi adjútor ; & ego despíciam inimícos meos. *Ps.* Confitémini Dómino, quóniam bonus ; * quóniam in séculum misericórdia ejus. Glória. Dóminus.

LE Seigneur est mon soutien ; je ne craindrai rien de ce que l'homme pourra me faire : le Seigneur est mon soutien ; & je mépriserai mes ennemis. *Ps.* Rendez gloire au Seigneur, parcequ'il est bon ; parceque sa miséricorde est éternelle. Gloire au Pere. Le Seigneur est mon soutien, &c.

COLLECTE. Da nobis, quæsumus. *pag.* 604.

Léctio libri Ecclesiástici. *Ch.* 51.

CONfitébor tibi, Dómine rex, & collaudábo te Deum Salvatórem meum : confitébor nómini tuo ; quóniam adjútor & protector factus es mihi, & liberásti corpus meum à perditióne, à láqueo linguæ iníquæ, & à lábiis operántium mendácium ; & in cons-

Lecture du livre de l'Ecclésiastique.

JE vous rendrai des actions de graces, ô Seigneur mon roi ; & je vous louerai, vous qui êtes mon Dieu & mon Sauveur : je rendrai gloire à votre nom, parceque c'est vous qui m'avez assisté, & qui m'avez protégé : vous avez délivré mon corps de la perdition, des piéges de la langue injuste, & des lévres des ouvriers de mensonge ; & vous avez

été mon défenſeur contre ceux qui m'accuſoient. Vous m'avez délivré ſelon la multitude de vos miſéricordes, des lions rugiſſans qui étoient prêts a me dévorer, des mains de ceux qui cherchoient à m'ôter la vie, & des afflictions différentes qui m'aſſiégeoient de toutes parts. Vous m'avez délivré de la violence de la flamme dont j'étois environné, & je n'ai point ſenti l'ardeur des flammes qui brûloient mon corps. Vous m'avez délivré de la profondeur des entrailles de l'enfer, des lévres ſouillées, des paroles de menſonge, d'un roi injuſte, & des langues médiſantes. Mon ame louera le Seigneur juſqu'a la mort, parcequ'elle étoit près de tomber au plus profond de l'enfer. Ils m'avoient environné de tout côté, & il n'y avoit perſonne pour me ſecourir. J'attendois des hommes quelques ſecours, & il ne m'en venoit point. Alors je me ſuis ſouvenu, Seigneur, de votre miſéricorde, & des œuvres que vous avez faites dès le commencement du monde; parceque vous tirez du peril, ô Seigneur, ceux qui vous

pectu aſtántium factus es mihi adjútor. Et liberaſti me ſecundùm multitúdinem miſericórdiæ nóminis tui à rugiéntibus præparátis ad eſcam, de mánibus quæréntium ánimam meam, & de portis tribulatiónum quæ circumdedérunt me, à preſsúra flammæ quæ circúmdedit me; & in médio ignis non ſum æſtuátus. De altitúdine ventris ínferi, & à lingua coinquináta, & à verbo mendácii, à rege iníquo, & à lingua injuſta. Laudábit uſque ad mortem ánima mea Dóminum; & vita mea appropinquans erat in inferno deorsùm. Circumdedérunt me úndique, & non erat qui adjuváret. Reſpíciens eram ad adjutórium hóminũ, & non erat. Memorátus ſum miſericórdiæ tuæ, Dómine, & operatiónis tuæ, quæ à ſéculo ſunt; quóniam éruis ſuſtinentes te, Dómine, & líberas

eos de mánibus géntium.

attendent, & que vous les délivrez de la puiſſance des nations.

GRADUEL. *Pſ.* 117.

Circumdedérunt me ſicut apes, & exarſérunt ſicut ignis in ſpinis ; & in nómine Dómini quia ultus ſum in eos. ℣. Impulſus, everſus ſum ut cáderem ; & Dóminus ſuſcépit me.

Elles (les nations) m'ont environné de tout côté comme des abeilles irritées, elles m'ont attaqué comme un feu qui brûle dans des épines ; mais le Seigneur m'en a fait triompher. ℣. Mon ennemi m'a pouſſé avec effort, & j'étois près de tomber ; mais le Seigneur m'a ſoutenu.

Allelúia, allelúia.

℣. Tanquàm prodígium factus ſum multis ; & tu, Dómine, adjútor fortis. Repleátur os meum laude, ut cantem glóriam tuam. Allelúia. *Pſ.* 70.

℣. Je ſuis devenu, Seigneur, un prodige pour pluſieurs : auſſi vous êtes un puiſſant protecteur. Que ma bouche ſoit remplie de vos louanges, afin que je chante votre gloire. Alleluia.

PROSE.

FLAMMAS inter coruſcanti,
De Tyranno triumphanti
Pláudimus Lauréntio.
SACRAMENTA miniſtrábat,
Opes templi diſpenſábat,
Præerat ſacrário.

RAPIT ardor, ſitit necem ;

NOus célébrons la gloire dont Laurent brille au milieu des flammes, & ſon triomphe ſur le Tyran.

Digne miniſtre des ſacrés Myſtéres, gardien fidéle des biens de l'Egliſe, il les diſpenſoit avec un éxact diſcernement.

Plein d'amour pour ſon Maître, il ne déſire que de le

suivre & de souffrir jusqu'à la mort.

Ad tormenta Christum ducem
Jamjam votis séquitur.

Le Tyran avide des richesses est trompé dans son espérance : les pauvres que le saint Lévite nourrit, sont les seuls trésors qu'il expose à ses yeux.

Spem Tyranni bonis frustrat,
Dum egentes pastor monstrat :
Hic thesaurus prómitur.

Le Tyran frustré entre en fureur, il fait employer les fouets pour déchirer le corps de Laurent.

Auri fames prædatórem,
Furor armat & tortórem :
Flagrat artus, lácerat.

Le Ciel attentif sur le Martyr envoie un Ange qui essuie ses plaies : le garde de la prison étonné s'empresse d'embrasser la foi.

Plagas cœlo missus Ales
Tergit ; stupens mox satelles
Tingi Christo própcrat.

Le geolier qui l'avoit chargé de chaînes, devient prisonnier de Jesus-Christ, & vole au combat.

Ipse strinxit qui caténam,
Christi vinctus in aténam
Currit custos cárceris.

Le saint Lévite, comme l'or que l'on purifie dans le creuset, est mis à de nouvelles épreuves.

Mox Levita comprobátur,
Velut aurum mox conflátur
Fornácibus áspcris.

Le juge enflammé de colére le fait mettre pendant la nuit sur un brasier ardent.

Igne multo crates rubras
Judex noctis inter umbras
Irâ sternit férvidus.

Le généreux athléte, plein d'une sainte ardeur, ne

Sed athléta gaudet mori,

Face flagrans meliôri,
Nec torréri pávidus.

FOCOS ruit in ardentes :
Urget flammas, & tridentes,
Et æráta ſpícula.

VAH, Tyranne, nunc aſsátum
Verſa latus ; en parátum
Ad furóris fércula.

INFLAMMANTI cubans thoro,
Circumfulgens & décóro
Sibi plaudit lúmine.

SANGUIS Chriſti quo calébat,
Vim dolóris adimébat,
Ebrians dulcédine.

FIDES pœnas abſorbébat,
Ignis ignem extinguébat :
Amor flammis fórtior.

PERSECUTOR debellátur :
Qui torquétur, dominátur :
Rogus throno célſior.

CONCREMATUR holocauſtum,
Inſtar aræ ſuper buſtum
Adolentur yíſcerâ.

craint point les tourmens, & enviſage la mort avec joie.

Il ſe jette avec empreſſement ſur le braſier, il en hâte la violence ; & les différens inſtrumens du ſupplice n'ébranlent point ſa conſtance.

Cruel Tyran, lui dit-il, tourne mon corps ; ce côté eſt aſſez roti : repaîs-en ta fureur.

Couché ſur un lit de flammes, & tout brillant de lumiére, il s'applaudit à lui-même dans cet état.

Le ſang de Jeſus-Chriſt dont il étoit ſaintement enyvré, le rendoit inſenſible & content dans ſes douleurs.

La vivacité de ſa foi faiſoit diſparoître ſes tourmens : le feu de ſon amour plus vif que celui des flammes, en émouſſoit la violence.

Le Tyran eſt vaincu, le Martyr eſt ſon vainqueur : le bucher eſt plus auguſte que le thrône.

La victime eſt conſumée, & ſes entrailles comme de deſſus un autel exhalent une odeur agréable.

Cette odeur que répand son corps, s'éleve jusqu'aux cieux.

O quàm dulcis exustórum
Ad superna se membrórum
Tollit odor æthera !

Sa chair engraissée de celle de Jesus-Christ, devient à son tour une offrande digne de Dieu.

CARNE Christi caro pasta,
Quàm viciſſim in catasta
Gratum Deo pábulũ !

Quel spectacle ! Une foi si brillante, une foi si victorieuse !

QUANTUM fides rutilábat,
Dum pro fide conflagrábat !
Quàm grande spectáculum !

Les bourreaux ne l'intimident point : les tourmens ne peuvent l'abattre, & les flammes ne font que l'animer.

NON prædónes terruêre,
Non agónes dejecêre,
Non carbónes infregêre
Lecto stratum flámmeo.

Ses combats le fortifient : l'ardeur du feu le rafraîchit, & il trouve dans sa mort une gloire immortelle.

SED luctando vegetátur,
Æstuando restaurátur,
Expirando coronátur
Immortáli præmio.

Vénérable Lévite, généreux Martyr que nous espérons voir dans le Ciel, faites par votre intercession que l'Esprit saint nous rempliſſe du feu qui vous embrasoit, & de la force qui vous a rendu victorieux dans vos combats.

O Levíta venerande,
Cœlo Martyr ô sperande,
Fac ardóre quo flagrasti,
Fac virtúte quâ certasti,
Spíritus nos ímpleat.

AT quo flammas superasti,
Quo Tyrannos expugnasti,
Deus auctor triumphórum,
Bullientem vitiórum
Fómitem cohíbeat.
Amen.

Sequéntia sancti Evangélii secundùm Joannem.

IN illo témpore; Dixit Jesus discípulis suis: Amen, amen dico vobis; nisi granum frumenti cadens in terram mórtuum fúerit, ipsum solum manet: si autem mórtuum fúerit, multum fructum affert. Qui amat ánimam suam, perdet eam; & qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam æternam custódit eam. Si quis mihi minístrat, me sequátur: & ubi sum ego, illíc & minister meus erit. Si quis mihi minístráverit, honorificábit eum Pater meus.

Dieu victorieux dans les Martyrs, accordez-nous, par l'intercession de saint Laurent l'un de vos plus fidéles ministres, la grace de vaincre nos passions, & de triompher avec lui.
Amen.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.
Chap. 12.

EN ce tems là; Jesus dit à ses disciples: En vérité, en vérité je vous le dis; si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jetté en terre, il demeure seul: mais quand il est mort, il porte beaucoup de fruit. Celui qui aime sa vie, la perdra; mais celui qui hait sa vie en ce monde, la conservera pour la vie éternelle. Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; & où je serai, là sera aussi mon serviteur. Si quelqu'un me sert, mon Pere l'honorera.

Credo in unum Deum. *pag.* 33.

OFFERTOIRE. 1. *S. Pierre.* 1.

Probátio fídei ejus, multò pretiósior auro quod per ignem probátur, inveniétur in

Sa foi éprouvée par les souffrances, & beaucoup plus précieuse que l'or qui est éprouvé par le feu, sera

trouvée digne de louange, d'honneur & de gloire au tems de l'avénement glorieux de Jesus-Christ. Allel.

laudem, & glóriam, & honórem, in revelatióne Jesu Christi. Allelúia.

SECRETE.

RECevez, Seigneur, les dons que nous vous offrons; & faites que nous honorions avec une foi vive & ardente la passion glorieuse de saint Laurent, qui embrasé du feu invisible de votre charité, a vaincu l'ardeur du feu qui consumoit les membres de son corps, & qui soutenu de votre grace est devenu en même tems l'autel & la victime, le sacrificateur & le temple consacré à votre divine majesté; Par N. S. J. C.

SUscipe, Dómine, múnera quæ tibi offérimus: & beáti Laurentii gloriósam passiónem da nobis digno fidei fervóre venerári; cui hanc grátiam contulísti, ut igni superpósitus, & igne caritátis tuæ succensus, idem tibi ara & sacrificiu, idem sacerdos esset & templum; Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

La Préface des Patrons, pag. 39.

COMMUNION. *Is.* 49.

J'ai été glorifié aux yeux du Seigneur; & mon Dieu est devenu ma force. Alleluia.

Glorificátus sum in óculis Dómini; & Deus meus factus est fortitúdo mea. Allel.

POTCOMMUNION.

QUe vos fidéles, qui sont nourris de votre corps & de votre sang, Seigneur, mépriſent toutes les adversités, à l'éxemple du saint Diacre Laurent, qui fortifié par cette nourriture divine & par ce breuvage céleste,

FIdéles tui, Dómine, córpore & sánguine tuo muníti, adversa ómnia despíciant, sicut beátus Levíta Laurentius illâ escâ saginátus, illo cálice ébrius, tor-

menta non sensit ; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritûs sancti Deus.

a été insensible aux tourmens les plus cruels : Accordez-nous la grace que nous vous demandons, Seigneur, qui étant Dieu, &c.

A SEXTE.

Ant. 7. d. Factus es, Dómine. *pag.* 622.

CAPITULE. *Jerem.* 17.

BEnedictus vir qui confídit in Dómino, & erit Dóminus fidúcia ejus ; & erit quasi lignum quod transplantátur super aquas, quod ad humórem mittit radíces suas : & non timébit, cùm vénerit æstus.

℟. *br.* Deus adjútor meus, sperábo in eum. * Allelúia, allelúia. Deus. ℣. Protector meus & cornu salútis meæ. * Allelúia. Glória. Deus. *Ps.* 17.

℣. Laudans invocábo Dóminum ; ℟. Et ab inimícis meis salvus ero. *Ps.* 17.

HEureux l'homme qui met sa confiance dans le Seigneur, & dont le Seigneur est l'espérance ; il sera semblable à un arbre planté sur le bord des eaux, qui étend ses racines vers l'eau qui l'humecte, & qui ne craint point la chaleur lorsqu'elle est venue.

℟. *br.* Mon Dieu est mon soutien, & j'espérerai en lui. * Alleluia, allel. Mon Dieu. ℣. Il est mon protecteur, il est la force qui me sauve. * Alleluia. Gloire au Pere. Mon Dieu.

℣. Je louerai le Seigneur, je l'invoquerai ; ℟. Et je serai délivré de mes ennemis.

A NONE.

Ant. 3. à. In multo. *pag.* 624.

CAPITULE. *Tob.* 3.

POst tempestátem tranquillum facis, Dómine ; & post la-

APrès la tempête vous rendez le calme, Seigneur ; & après les larmes

& les soupirs vous nous comblez de joie. O Dieu d'Israel, que votre nom soit beni dans tous les siécles.

℟. *br.* Vos consolations, ô mon Dieu, ont rempli mon ame de joie. * Alleluia, alleluia. Vos consolations. ℣. A proportion de la douleur dont mon cœur a été pénetré. * Alleluia, alleluia. Gloire au Pere. Vos consolations, ô mon Dieu, ont rempli mon ame de joie, &c.

℣. Vous m'avez tout environné de joie, Seigneur; ℟. Je vous en rendrai graces éternellement.

crymatiónem & fletum, exultatiónem infundis. Sit nomen tuum, Deus Israel, benedictum in sécula.

℟. *br.* Secundùm multitúdinem dolórum meórum. * Allelúia, allelúia. Secundùm. ℣. Consolatiónes tuæ lætificavérunt ánimam meam. * Allelúia. Glória. Secundùm multitúdinem. *Ps.* 93.

℣. Circumdedisti me lætítiâ; ℟. Deus meus, in æternum confitébor tibi. *Ps.* 29.

AUX II. VESPRES.

Ps. 109. Dixit Dóminus. *pag.* 112.

Ant. J. LA répandu ses rayons dans le temple du Seigneur, comme une flamme qui étincelle, & comme l'encens qui s'évapore dans le feu. Alleluia.

Ps. 111. Beátus vir qui timet. *pag.* 114.

Ant. Il a passé par le feu, & le Seigneur la conduit dans un lieu de rafraîchissement. Alleluia.

Ps. 120. Levávi óculos. *pag.* 170.

Ant. Il est mort en laissant à tout l'univers un grand éxemple de vertu & de fer-

Ant. J. QUasi ignis effulgens, & thus ardens, sic ille effulsit in templo Dómini. Allelúia. *Eccli.* 50.

Ant. 7. G. Transívit per ignem, & eduxit eum Dóminus in refrigérium. All. *Ps.* 65.

Ant. 4. E. Vitâ discessit, universæ genti memóriam mortis suæ

ad exemplum virtútis & fortitúdinis derelinquens. Allelúia. 2. *Mach.* 6.

meté dans le souvenir de sa mort. Alleluia.

Ps. 123. Nisi quia Dóminus. *pag.* 171.

Ant. 8. G. Venit de tribulatióne magna, & lavit stolam suam in sánguine Agni. Allelúia. *Apoc.* 7.

Ant. Il a passé par de grandes tribulations, & il a blanchi sa robe dans le sang de l'Agneau. Alleluia.

Ps. 124. Qui confídunt in Dómino. *pag.* 262.

Ant. 3. a. Beáti qui lavant stolas suas in sánguine Agni, ut sit potestas eórum in ligno vitæ. Allelúia. *Apoc.* 22.

Ant. Heureux ceux qui lavent leurs vétemens dans le sang de l'Agneau, parcequ'ils ont droit au fruit de l'arbre de vie. Alleluia.

CAPITULE. *S. Jac.* 5. *Hebr.* 6.

ECce beatificámus eos qui sustinuérunt: patientes ígitur estóte & vos; ut efficiámini imitatóres eórum qui fide & patiéntiâ hæreditábunt promissiónes.

NOus appellons heureux ceux qui ont passé par les épreuves & les souffrances: soyez donc patiens dans les maux à leur éxemple, afin de vous rendre les imitateurs de ceux qui par la foi & la patience sont devenus les héritiers des promesses.

HYMNE.

ADeste, Christi mílites,
Invicta pœnis péctora;
Hunc tympanis, hunc & tubis
Christi sonáte Mártyrem.

ACcourez, généreux soldats de Jesus-Christ, venez célébrer au son des instrumens sacrés les louanges d'un Martyr illustre par sa foi & par ses combats.

Dei pugil Laurén-tius

Quels tourmens n'endure pas ce généreux athléte!

C'eſt une victimé préparée à la mort par mille ſacrifices.

Tormenta quæ non pértulit !
Per mille mortes múltiplex
Obláta Chriſto víctima.

On accable le ſaint Martyr de chaînes ; on étend ſon corps avec violence ſur le chevalet ; des ongles de fer déchirent toute ſa peau, & ne lui laiſſent la vie que pour prolonger ſes maux.

Duris ligátur fúnibus ;
Corpus rotis protenditur ;
Secant adunci péctines,
Vivoque dant longum mori.

Son corps briſé ſous les coups eſt comme ſéparé de lui-même : on l'étend ſur un gril de fer où la lenteur du feu augmente ſon ſupplice, ſans diminuer ſon courage.

Compage ruptâ córporis,
Divulſus à ſe frángitur :
In crate tenſus férrea
Lentis cremátur ígnibus.

Le Martyr triomphe des tourmens ; les tourmens le trouvent intrépide : la fureur des bourreaux céde à ſa conſtance, & les tortures le rendent plus invincible.

Tormenta cedunt Mártyri,
Dum neſcit illis cédere ;
Ipſiſque vel torquéntibus
Tortus triumphat fórtior.

Jeſus la force de vos Martyrs, auteur des combats, auteur des victoires, vous couronnez vos dons en couronnant leurs pénibles travaux.

Sic, Chriſte, robur Mártyrum,
Certáre das, das víncere ;
Quos dum corónas, mox tua
Æquus corónas múnera.

Æterne cunctórum, &c. *pag.* 604.

℣. Il m'enverra ſon ſecours du ciel, & me déli-

℣. Miſit de cœlo Dóminus, & liberávit

me: ℟. Dedit in opprobrium conculcantes me. *Pſ. 56.*

vrera : ℟. Il couvrira de honte ceux qui me foulent aux piés.

A Magníficat. *Ant. 6. C.*

Sacrifícia ejus conſumpta ſunt igne; & índuit eum Dóminus ſtolâ glóriæ, & coronávit eum in vaſis virtútis. Allelúia. *Eccli. 45.*

Ses ſacrifices ont été conſumés par le feu; & Dieu l'a revétu d'une robe de gloire, & il l'a couronné comme un vaſe précieux rempli de force & de majeſté. Alleluia.

A COMPLIES, Pſ. du Dim. Le reſte comme hier.

AU SALUT.

℟. LIberávit me Dóminus ab omni ópere malo;* Et ſalvum fáciet in regnum ſuum cœleſte. ℣. In die tribulatiónis exultábo in Deo Jeſu meo : ſuper exceſſa deducet me victor; * Et ſalvum. Glória Patri. * Et ſalvum. *2. Tim. 4. Habac. 3.*

℟. LE Seigneur m'a délivré de toute action mauvaiſe: *Il me ſauvera, & me conduira dans ſon royaume céleſte. ℣. Au jour de l'affliction, je trouverai ma joie en Dieu mon Sauveur : il terraſſera mes ennemis, & me conduira lui-même ſur les ſaintes montagnes : * Il me ſauvera. Gloire au Pere. * Il me ſauvera.

HYMNE. Beáte, quò tendis. *pag. 603.*

℣. Fortitúdinem meam ad te cuſtódiam; ℟. Quia Deus ſuſceptor meus es.

℣. C'eſt vous, Seigneur, qui êtes mon ferme appui : ℟. C'eſt vous qui avez toujours pris ma défenſe. *Pſ. 58.*

A Magníficat. *Ant. 7. d.*

Omnis qui te colit, Dómine, vita ejus, ſi in probatióne fúerit, coronábitur. Allelúia. *Tob. 3.*

Quiconque vous rend le culte qui vous eſt dû, Seigneur, peut être certain que ſi vous l'éprouvez pendant ſa vie, il ſera couronné. Allel.

Oraiſon. Da nobis, quæſumus. *pag. 604.*

LA FESTE DE LA DIVINE PROVIDENCE, EN ACTIONS DE GRACES.

SOLEMNEL-MAJEUR.

AUX I. VESPRES.

Pseaumes de la Ferie.

Ant. VOus êtes le Dominateur souverain, & vous nous gouvernez avec une grande réserve ; parcequ'il vous sera toujours libre d'user de votre puissance, quand il vous plaira.

Ant. Juste comme vous êtes, vous conduisez toutes choses avec une souveraine justice : vous faites éclater votre puissance, & vous confondez l'audace de ceux qui ne la reconnoissent pas.

Ant. Ne dites pas : Il n'y a point de Providence ; de crainte que Dieu étant irrité contre vos paroles insensées, ne détruise les ouvrages de vos mains.

Ant. Qu'y a-t'il qui puisse subsister, si vous ne le voulez pas ? ou qui se pût con-

Ant. 1. D. TU domináris virtútis, cum magna reverèntia dispónis nos ; subest enim tibi quod volúeris, posse. *Sag.* 12.

Ant. 2. D. Justus justè ómnia dispónis, virtútem ostendis ; & horum qui te néscium, audáciam tradúcis. *Sag.* 12.

Ant. 3. E. Ne dicas : Non est Providéntia ; ne fortè irátus Deus contra sermónes tuos, dissipet cuncta ópera mánuum tuárũ. *Eccl.* 7.

Ant. 4. E. Posset áliquid permanére, nisi tu voluísses ? aut quod

à te vocátum non ſerver ſans votre ordre ? eſſet, conſervarétur ? *Sag.* 11.

Ant. 5. C. Tua, Pater, Providéntia gubernat; quóniam potens es ex ómnibus ſalváre. *Sag.* 14.

Ant. C'eſt votre Providence, ô Pere, qui gouverne toutes choſes, pour faire voir aux hommes que vous pouvez les ſauver tous.

CAPITULE. *Deuter.* 30.

ABundáre te fáciet Dóminus Deus tuus in rerum ómnium largitáte : revertétur, ut gáudeat ſuper te in ómnibus bonis ; ſi tamen audíeris vocem ejus, & cuſtodíeris præcepta ejus.

LE Seigneur vous comblera de biens ; vous ſerez dans l'abondance de toutes choſes : il mettra ſa joie à vous enrichir, ſi vous écoutez ſa voix, & ſi vous obſervez ſes préceptes.

℟. Attingens à fine uſque ad finem fórtiter, & diſpónens ómnia ſuáviter, feciſti, Deus, ómnia verbo tuo, & *Sapiéntiâ conſtituiſti hóminem : † Noli me reprobáre à púeris tuis. ℣. Vidéte qualem caritátem dedit nobis Pater, ut filii nominémur & ſimus. * Sapiéntiâ. Glória. † Noli me reprobáre. *Sag.* 8. 1. *S. Jean.* 3.

℟. Seigneur, qui vous étendez depuis une extrémité juſqu'à l'autre, & qui diſpoſez de tout avec force & avec douceur, vous avez fait toutes choſes par votre parole, * Vous avez formé l'homme par votre ſageſſe : † Ne nous rejettez pas du nombre de vos enfans. ℣. Voyez quel amour le Pere a eu pour nous, de vouloir que nous ſoyons appellés les enfans de Dieu, & que nous le ſoyons en effet. * Vous. Gloire. † Ne nous.

HYMNE.

EXLEX impíetas, cóncute pectus : Non, ut rere, tibi

IMpie ſans pudeur & ſans retenûe, rentrez en vous-même. Non : vous ne vous

êtes pas donné, comme vous vous l'imaginez, le corps, la force, l'eſprit, & les ſentimens. Quoi ! la pouſſiére peut-elle être le créateur de l'univers ?

Rougiſſez donc d'une erreur ſi groſſiére : reconnoiſſez, ſi vous êtes ſage, un Etre ſouverain : uniſſez votre voix à celle de toute la nature, & publiez avec elle ſa grandeur & ſa toute-puiſſance.

Il parle : le ſoleil s'éleve ; la terre produit avec abondance des blés ; les prairies ont leur verdure, les campagnes leur beauté ; les airs retentiſſent du chant des oiſeaux, & les lys ſont dans toute leur ſplendeur.

Quelle marque éclatante Dieu ne fait-il pas paroître ſur nous & de ſa bonté & de ſa Providence ! Il ſe dépouille, pour ainſi dire, de tous ſes droits & de tous ſes appanages, pour en revêtir l'homme : il ſoumet même de ſon propre mouvement toutes choſes ſous l'empire de ce nouveau roi.

Oui : c'eſt pour l'homme que la terre dans ſon tems ſe renouvelle : c'eſt à l'homme ſeul qu'elle offre ſes dons :

membra, vigórem,
Non ſenſus, ánimos, ipſa dediſti.
Ecquid pulvis erit cónditor orbis ?

ERRORIS púdeat ; teque minórem
Noris, ſi ſápias, eſſe Tonante :
Mundi quem réſonat máchina, ſanctum
Concordi récinas voce Tonantem.

DIXIT : ſol óritur ; fundit ariſtas
Tellus ; prata virent ; arva niteſcunt ;
Concentu vólucres áera mulcent,
Splendent & níveo lília luxu.

IN nos quanta boni cura Parentis
Effulget ! Sóboli jura remittit
Humánæ : própriо veſtit honóre :
Regi ſponte novo cuncta ſubégit.

NOBIS dona ſuo témpore tellus
Offert & rénovat : dépluit imber,

Qui fœcundet agros : véllera geſtat
Agnus : mater alit ſédula pullos.

c'eſt pour l'homme que la pluie qui la rend féconde, tombe du ciel ; que l'agneau porte ſa toiſon, & que la mere nourrit avec ſoin ſes petits.

NOBIS unda fluit : dúlcia diram
Sedant poma ſitim : piſcibus æquor
Vaſtum luxúriat, frúgibus agri :
Nobis & ségetes hórrea rumpunt.

C'eſt pour l'homme que les riviéres coulent : c'eſt pour appaiſer la ſoif qui le preſſe, que les fruits ſont créés : c'eſt pour l'homme que les vaſtes mers produiſent tant de poiſſons, les arbres tant de fruits, & nos campagnes une moiſſon ſi abondante.

AT nos, facta tuæ mentis imágo,
Proles, expétimus, ſi qua movet nos
In Patrem piétas, múnera dignos
Proventu réferant úbere fructus.

Seigneur, par un ſentiment d'une vraie piété pour vous qui êtes notre Pere, nous qui ſommes votre image, nous vous ſupplions inſtamment que vos dons rapportent au centuple, pour votre gloire, de dignes fruits que vous avez droit d'attendre de nous.

SIT laus ſumma Patri qui regit orbem :
Orbem qui réficit, laus quoque Nato :
Qui ſanctis ánimos ígnibus uris,
Sit laus æqua tibi, glória, Flamen. Amen.

Gloire au Pere qui gouverne le monde : gloire au Fils qui le recrée : même gloire à l'Eſprit ſaint qui embraſe nos ames de ſes feux divins.

Amen.

℣. Tu es Deus qui facis mirabília: ℟. Notam feciſti in pŏpulis virtútem tuam. *Pſ.* 76.

℣. Vous êtes le Dieu qui faites les miracles : ℟. Vous avez fait connoître votre puiſſance parmi les nations.

A Magníficat. *Ant.* 8. G.

Les richeſſes & la gloire ſont à moi, pour enrichir ceux qui m'aiment, & pour remplir leurs treſors. Alleluia.

Mecum ſunt divítiæ & glória, ut ditem diligentes me, & theſauros eórum répleam. Allelúia. *Prov.* 8.

ORAISON.

NOus reconnoiſſons, Dieu éternel, & nous louons votre toute-puiſſance par l'ardeur de notre zèle : nous vous adreſſons nos vœux & nos priéres ; afin que nous reſſouvenant ſans ceſſe des biens ſans nombre que nous avons reçus de votre libéralité, nous mérítions par votre grace de recevoir les effets encore plus admirables de vos ſaintes promeſſes ; Par notre Seigneur.

OMnipoténtiam tuam, ſempiterne Deus, cum alacritáte laudantes, vota noſtra tibi réddimus ; ut grati ac mémores de perceptis frúctibus, efficiámur melióribus percipiendis repromiſſiónibus tuâ grátiâ dignióres ; Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuũ, qui tecum vivit, &c.

Mémoire du Samedi.

A COMPLIES.

Pſeaumes de la Ferie.

Ant. Le Seigneur ſera à vos côtés : ſi vous dormez, vous ne craindrez point ; vous vous repoſerez, & votre ſommeil ſera tranquile.

Ant. 7. c. Dóminus erit in látere tuo : ſi dormíeris, non timébis ; quieſces, & ſuávis erit ſomnus tuus. *Prov.* 3.

Hymne, Grates. *pag.* 124. *avec la doxologie ſuivante.*

Hommage à la très-ſainte Trinité, qui par un effet de ſa pure miſéricorde donne à nos corps le néceſſaire, &

SIT Trinitáti glória,
Quæ nos imáginem ſuam

Benigna terræ frúctibus,
Donísque grátiæ beat.
Amen.

enrichit de ſa grace nos ames qui ſont créées à ſon image & à ſa reſſemblance. Amen.

A Nunc dimittis. *Ant.* 2. D.

Inſpíciam omnes dormientes, & illumínabo omnes ſperantes in Dómino. *Eccli.* 44.

Je jetterai mes regards ſur ceux même qui dorment, & je ſerai la lumiére de tous ceux qui eſpérent en moi.

A L'OFFICE DE LA NUIT.

INVITATOIRE.

Deum in quo vívimus, movémur, & ſumus, * Veníte, adorémus. *Act.* 17.

C'eſt le Seigneur qui nous donne la vie, le mouvement & l'être. * Venez, adorons-le.

On répéte l'Invitatoire.

Pſ. 94. Veníte, exultémus. *pag.* 55.

HYMNE.

CUSTOS perículis próvidus éruit.
Procella ſtridet, mérgimur; élevat.
Errámus; errantum miſertus,
Lumen adeſt, ténebræ fugantur.

C'Eſt vous, Seigneur, qui veillez d'une maniére particuliére ſur nous, pour nous délivrer des perils qui nous environnent : la tempête s'éleve, nous ſommes ſubmergés par les flots, vous nous enlevez à leur fureur : nous errons, en bon pere vous avez compaſſion de nos erreurs, & votre lumiére diſſipe à l'inſtant nos ténébres.

SI quos rebelles, Chriſte, redárguis,
Illos flagellat blanda benignitas.

Si vous nous puniſſez de nos révoltes, c'eſt dans votre miſéricorde que vous le faites : vous parlez, votre voix va juſqu'au cœur, le pénétre,

pénétre, & en dompte la férocité.

Jubes : medullas vox jubentis
It, pénetrat, fera corda subdit.

Nos ames sont garotées, pour ainsi dire, de liens d'un poids énorme, & elles sont dans le sommeil de la mort. Vous rompez par votre toute-puissance ces chaînes ; & de mortes qu'elles étoient, vous les rappellez à la vie.

STRINGUNT catenæ, pondus aheneum,
Mentesque somnus lethifer occupat.
Nutu potenti vincla rumpis :
Das animos, abigisque mortem.

Vous aimez, Pere saint, ceux qui craignent votre nom ; votre droite est leur soutien, & votre bonté ne permettra jamais que rachetés du sang d'un Dieu ils soient la proie de l'enfer.

NOMEN timentes, alme Pater, tuum
Amas, tuétur déxtera ; nec bonus
Cruóre divino redemptos
Tartáream dabis esse prædam.

Oui, Seigneur, vos entrailles paternelles désirent ardemment le salut de votre peuple : Jesus-Christ tend les bras à ceux qui tombent pour les relever, & il affermit leurs pas.

SIC est : paternis viscéribus sitit
Gentis salútem sollícitus suæ ;
Christusque lapsis, ut resurgant,
Tendit opem, solidatque gressus.

Vous êtes ce pain efficace qui nous fait marcher avec force jusqu'à votre sainte montagne : vous êtes notre unique espérance dans le tems, & vous serez nos délices les plus précieuses dans l'éternité.

TU, Christe, panis verus & éfficax
Adusque montis dúcere vérticem :
Spes una præsentis, futúrus
Delíciæ melióris ævi.

Votre peuple, grand Dieu,

VITÆ, salútis te-

ctor & árbiter,
Effúsa sensus lætítiæ, tibi
Devóta grates plebs rependit,
Usque tuis cumuláta donis.

Laus summa Patri ; summaque Filio,
Qui sanat ægros, crímina dilúit :
Per quem movémur, vivimusque,
Par tibi laus, utriusque Nexus. Amen.

maître & arbitre & de sa vie & de son salut, plein d'une sainte joie & comblé sans cesse de vos dons, vient vous en témoigner dans votre temple de très-humbles actions de graces.

Gloire souveraine au Pere: gloire souveraine au Fils, qui guérit nos maladies, & efface nos iniquités : gloire au saint Esprit qui est le lien du Pere & du Fils, de qui nous tenons la vie & les sentimens.

Amen.

AU I. NOCTURNE.

Ps. 8. Dómine Dóminus noster. *pag.* 152.

Ant. 3. a. Unus est Altíssimus, Creátor omnípotens : effúdit sapiéntiam super ómnia ópera sua, & super omnem carnem, secundùm datum suum. *Eccli.* 1.

Ant. Il n'y a qu'un seul Très-haut, un seul Créateur qui peut tout, qui a répandu sa sagesse sur tous ses ouvrages, & sur toute chair, selon le partage qu'il en a fait suivant son bon plaisir.

Ps. 22. Dóminus regit me. *pag.* 298.

Ant. 1. D. Greges mei, greges páscuæ meæ vos estis, dicit Dóminus Deus. *Ezech.* 34.

Ant. Vous êtes mes brebis, vous êtes les brebis de mon paturage, dit le Seigneur notre Dieu.

Ps. 26. Dóminus illuminátio mea. *avec sa division*, pag. 294.

Ant. 5. a. Ego Dóminus Deus tuus, gu-

Ant. Je suis le Seigneur votre Dieu qui vous conduit

dans la voie par laquelle vous devez marcher.

℣. Notre puissance ne vient que de votre bonté, Seigneur; ℟. Parceque vous êtes notre protection & notre bouclier.

bernans te in via quâ ámbulas. *Is.* 48.

℣. In beneplácito tuo exaltábitur cornu nostrum; ℟. Quia Dómini est assúmptio nostra. *Ps.* 88.

Du livre du Deutéronôme.

De libro Deuteronómii.

LEÇON j. *Chap.* 28.

SI vous écoutez la voix du Seigneur votre Dieu, en gardant & en observant toutes ses ordonnances que je vous prescris aujourd'hui, le Seigneur votre Dieu vous élevera au dessus de toutes les nations qui sont sur la terre. Toutes ses bénédictions se répandront sur vous, & vous en serez comblé, quand vous obéirez à ses préceptes. Vous serez beni dans la ville, vous serez beni dans les champs. Le fruit de votre ventre, le fruit de votre terre, le fruit de vos bestiaux sera beni; vos troupeaux de bœufs & vos troupeaux de brebis seront benis. Vos greniers seront benis; & les fruits que vous mettrez en réserve, participeront à la même bénédiction. Vous serez beni au commencement & à la fin de toutes vos actions. Le

SI audíeris vocem Dñi Dei tui, ut fácias atque custódias ómnia mandáta ejus, quæ ego præcípio tibi hódie; fáciet te Dóminus Deus tuus excelsiórem cunctis géntibus, quæ versántur in terra. Venientque super te universæ benedictiónes istæ, & apprehendent te; si tamen præcepta ejus audíeris. Benedictus tu in civitáte, & benedictus in agro. Benedictus fructus ventris tui, & fructus terræ tuæ, fructusque jumentórum tuórum, greges armentórum tuórum, & caulæ óvium tuárum. Benedicta hórrea tua, & benedictæ relíquiæ tuæ. Benedictus eris tu ingrédiens & egré-

diens. Dabit Dóminus inimícos tuos, qui consúrgunt adversùm te, corruentes in conspéctu tuo : per unam viam vénient contra te, & per septem fúgient à fácie tua. Emittet Dóminus benedictiónem super cellária tua, & super ómnia ópera mánuum tuárum : benedicetque tibi in terra quam accéperis. Suscitábit te Dóminus sibi in pópulum sanctum, sicut jurávit tibi, si custodíeris mandáta Dómini Dei tui, & ambuláveris in viis ejus.

Seigneur fera que vos ennemis qui s'éleveront contre vous, tomberont devant vos yeux : ils viendront vous attaquer par un chemin, & ils s'en fuiront par sept autres de devant vous. Le Seigneur répandra sa bénédiction sur vos celliers & sur tous les travaux de vos mains ; & il vous bénira dans le païs que vous aurez reçu de lui. Le Seigneur se suscitera & se formera en vous un peuple saint, selon qu'il vous l'a juré, lorsque vous observerez les commandemens du Seigneur votre Dieu, & que vous marcherez dans ses voies.

℟. Non súbtrahet persónam cujusque Deus, nec verébitur magnitúdinem cujusquam ; quóniam pusíllum & magnum ipse fecit, & * Æquáliter cura est illi de ómnibus. ℣. Non est accéptio personárum apud Deum. * Æquáliter. *Sag. 6. Rom. 2.*

℟. Le Seigneur n'a point égard aux personnes : il ne respecte la grandeur de qui que ce soit ; parcequ'il a fait les grands comme les petits, & * Il a également soin de tous. ℣. Dieu ne fait aucune acception de personnes. * Il a également soin de tous.

LEÇON ij.

VIdebuntque ómnes terrárum pópuli quòd nomen Dó-

TOus les peuples de la terre verront que vous portez le nom & que vous

êtes véritablement le peuple de Dieu, & ils vous craindront. Le Seigneur vous mettra dans l'abondance de toutes sortes de biens en multipliant le fruit de votre ventre, le fruit de vos bestiaux, & le fruit de votre terre qu'il a promis avec serment à vos peres de vous donner. Le Seigneur ouvrira le ciel qui est son riche tresor, pour répandre sur votre terre la pluie en son tems; & il bénira tous les travaux de vos mains. Vous prêterez à plusieurs peuples, & vous n'emprunterez de personne. Le Seigneur vous mettra à la tête des peuples, & non derriére eux; & vous serez toujours au dessus, loin d'être au dessous, lorsque vous écouterez les ordonnances du Seigneur votre Dieu que je vous prescris aujourd'hui, que vous les garderez, & les pratiquerez, sans vous en détourner ni à droite ni à gauche.

℟. Le Seigneur vous fera entrer dans une terre qui produit du froment, où vous mangerez du pain sans que vous en manquiez ja-

mini invocátum sit super te, & timébunt te. Abundáre te fáciet Dóminus ómnibus bonis, fructu úteri tui, & fructu jumentórum tuórum, fructu terræ tuæ, quam jurávit Dóminus pátribus tuis ut daret tibi. Apériet Dóminus thesaurum suum óptimum; cœlum, ut tríbuat plúviam terræ tuæ in témpore suo: benedicetque cunctis opéribus mánuum tuárum. Et fœnerábis géntibus multis, & ipse à nullo fœnus accípies. Constítuet te Dóminus in caput, & non in caudam: & eris semper suprà, & non subter; si tamen audíeris mandáta Dómini Dei tui, quæ ego præcípio tibi hódie, & custodíeris & féceris, ac non declináveris ab eis, nec ad déxteram, nec ad sinístram.

℟. Introdúcet te Deus in terram frumenti, ubi cómedes panem tuum, & rerum ómnium abun-

dántiâ perfruéris ; ut * Cùm comederis & satiátus fúeris, benedícas Dómino Deo tuo, pro terra óptima quam dedit tibi. ℣. Non est índigens áliquo ; cùm ipse det ómnibus vitam, inspiratiónem, & ómnia. * Cùm coméderis. *Deut.* 8. *Act.* 17.

mais, où vous serez dans une abondance de toutes choses : * Mais après avoir mangé & vous être rassasié, béniſſez le Seigneur votre Dieu qui vous a donné une terre si excellente. ℣. Dieu n'a pas besoin d'aucune créature, lui qui donne à tous la vie, la respiration, & toutes choses. * Mais après avoir mangé.

De libro Sapiéntiæ.

Du livre de la Sageſſe.

LEÇON iij. *Chap.* 9.

DEus patrum meórum, & Dómine misericórdiæ, qui feciſti ómnia verbo tuo, & sapiéntiâ tuâ constituisti hóminem, ut dominarétur creatúræ quæ à te facta est, ut dispónat orbem terrárum in æquitáte & justítia, & in directióne cordis judícium júdicet : da mihi sédium tuárum assistrícem sapiéntiam, & noli me reprobáre à púeris tuis ; quóniam servus tuus sum ego, & filius ancillæ tuæ, homo infirmus, & exígui témporis, & minor ad intellectum judícii & legum.

DIeu de mes peres, Dieu de miſéricorde, qui avez tout fait par votre parole, qui avez formé l'homme par votre ſageſſe, afin qu'il eût la domination ſur les créatures que vous avez faites, afin qu'il gouvernât le monde dans l'équité & dans la juſtice, & qu'il prononçât les jugemens avec un cœur droit : donnez-moi cette ſageſſe qui eſt aſſiſe auprès de vous ſur votre thrône, & ne me rejettez pas du nombre de vos enfans ; parceque je ſuis votre ſerviteur & le fils de votre ſervante, un homme foible qui dois vivre peu, & qui ſuis peu capable d'entendre les loix & de bien juger. Car encore

que quelqu'un paroiſſe conſommé parmi les enfans des hommes, il ſera néanmoins conſideré comme rien, ſi votre ſageſſe n'eſt point en lui.... Nous ne comprenons que difficilement ce qui ſe paſſe ſur la terre ; & nous ne diſcernons qu'avec peine ce qui eſt devant nos yeux. Mais qui a découvert ce qui ſe paſſe dans le ciel ? & qui a connu votre penſée, ſinon ceux à qui vous avez vous-même donné la ſageſſe, & envoyé votre Eſprit ſaint du plus haut des cieux?

℟. Vous répandez vos bénédictions, Seigneur, ſur tout le cours de l'année : les plaines ſont remplies de vos biens, les deſerts deviennent gras & fertiles, * Les vallées ſont couvertes de froment ; † Et l'on n'entend partout que des cris de joie & des chants d'allégreſſe. ℣. Si quelqu'un de vous eſt dans le beſoin, qu'il s'adreſſe à Dieu qui donne à tous libéralement ; & il lui ſera donné. * Les vallées. Gloire au Pere. † L'on n'entend partout que des cris de joie & des chants d'allégreſſe.

legum. Nam & ſi quis erit conſummátus inter filios hóminum, ſi ab illo abfúerit ſapiéntia tua, in níhilum computábitur. ℣. Difficilè æſtimámus quæ in terra ſunt ; & quæ in proſpectu ſunt, invénimus cum labóre. Quæ autem in cœlis ſunt quis inveſtigábit ? Senſum autem tuum quis ſciet, niſi tu déderis ſapiéntiam, & míſeris Spíritum ſanctum tuum de altíſſimis ?

℟. Benedíces coróna anni benignitátis tuæ : campi tui repleburtur ubertáte, pinguéſcent ſpecióſa deſerti, * Valles abundábunt frumento ; † Etenim hymnum dicent. ℣. Si quis indiget, póſtulet à Deo qui dat ómnibus affluenter, & non impróperat ; & dábitur ei. * Valles abundábunt frumento ; étenim hymnum dicent. Glória Patri. † Etenim hymnum dicent. *Pſ. 64. Jac. 1.*

AV II. NOCTVRNE.

Pſ. 29. Exaltábo te, Dómine. *pag.* 68.

Ant. 4. D. Non eſt álius Deus quàm tu, cui cura eſt de ómnibus. *Sag.* 12.

Ant. Il n'y a point d'autre Dieu que vous qui avez ſoin généralement de tout.

Pſ. 30. In te, Dómine, ſperávi. *avec ſes diviſions*, pag. 245.

Ant. 7. a. Ego dabo vobis ómnia bona, ut comedátis medullam terræ. *Geneſ.* 45.

Ant. Je vous donnerai toutes ſortes de biens, & vous ſerez nourris de ce que la terre produit de meilleur.

Pſ. 33. Benedícam Dñum. *avec ſa diviſion*, p. 299.

Ant. 6. C. Speráte in Deo vivo, qui præſtat nobis ómnia abundè ad fruendum. 1. *Tim.* 6.

Ant. Mettez votre confiance dans le Dieu vivant, qui nous fournit abondamment toutes les choſes dont nous avons beſoin.

℣. Viſitaſti terram, & inebriaſti eam : ℟. Multiplicaſti locupletáre eam. *Pſ.* 64.

℣. Vous viſitez la terre, & vous la nourriſſez de vos pluies abondantes : ℟. Vous la comblez de vos biens.

De Sermóne ſancti Bernardi Abbátis.

Du Sermon de ſaint Bernard Abbé.

Sur le Pſ. 90. Qui hábitat.

SCriptum eſt, & veráciter ſcriptum quia Miſericórdiæ Dómini, quòd conſumpti non ſumus, quòd non trádidit nos in manus inimicórum noſtrórum. Vígilat ſuper nos indefeſſus & pérvigil ille

IL eſt écrit dans le Prophéte Jérémie, & il eſt écrit avec une entiére vérité, que *c'eſt un effet de la miſéricorde & de la bonté infinie du Seigneur, que nous ne ſoyons pas conſumés, & que nous ne ſoyons pas abandonnés entre les mains de nos ennemis.* L'œil infatigable & vigilant de la

clémence divine veille sur nous : celui qui garde Israel, ne dort & ne sommeille jamais. Que cette vigilance est nécessaire ! Car celui-là même qui combat Israel, ne dort & ne sommeille point. Comme ce conservateur veille sur nous, & a soin de nous ; ainsi cet ennemi veille & travaille toujours à nous perdre & à nous faire mourir. Son unique application est à faire ensorte que celui qui s'est éloigné de Dieu, ne retourne jamais à Dieu. Nous, dans notre aveuglement & dans notre misére, ou nous ne faisons pas d'attention, ou nous n'en faisons pas assez sur la présence & la grandeur adorable de celui qui préside à nos travaux & à nos combats, sur la vigilance avec laquelle il nous protége, & sur les biens que nous recevons de sa souveraine libéralité : nous sommes ingrats à sa grace & à tant de sortes de graces, par lesquelles il nous prévient & nous secourt dans nos besoins. Il remplit nos ames de lumiéres par lui-même, il nous visite par ses Anges, il nous instruit par les hommes, il nous con-

singulâris cleméntiæ óculus : non dormit, neque dormítat, qui custódit Israel. Id quidem necesse est : non enim dormit, neque dormítat, qui impugnat Israel. Et sicut ipse sollícitus est nostri, & ipsi cura est de nobis ; sic ille sollícitus est ut nos mactet & perdat : & una ei cura, ne fortè qui aversus est, revertátur. Nos autem, aut non atténdimus, aut minùs atténdimus reveréntiam præsidentis, protegentis custódiam, beneficia largientis ; ingráti grátiæ, imò tam multiplícibus grátiis, quibus prævenit nos, & súbvenit nobis. Et nunc quidem per seipsum implet splendóribus ánimas nostras : nunc per Angelos vísitat, nunc per hómines instruit, nunc étiam consolátur & érudit per Scriptúras. Quid nos soli nobis non ádsumus ? quid soli negligimus nosmetipsos ? An ídeò

dissimulandum nobis, quia úndique subvenítur nobis ? Imò verò propterèa studiósiùs vigilandum. Neque enim tam magna pro nobis in cœlo páriter & in terra sollicitúdo geserétur, si non magna nobis incúmbere necéssitas viderétur : non tam múltiplex nobis custódia, nisi ob multíplices insídias, ponerétur.

sole, & nous enseigne sa doctrine par les saintes Ecritures. Pourquoi sommes-nous assez insensibles que de nous oublier, & de nous éloigner de nous-mêmes, puisque Dieu nous est si présent ? Pourquoi si négligens sur nos propres interêts, puisque Dieu prend tant soin de nous ? Pourquoi nous dissimuler les dangers qui nous environnent, & l'indispensable nécessité où nous sommes d'être continuellement sur nos gardes, puisque Dieu est si attentif à pourvoir à nos besoins ? C'est pour cela au contraire que nous devons veiller plus soigneusement sur nous-mêmes. Car Dieu n'auroit pas tous les soins qu'il a pour nous dans le ciel & sur la terre, s'il ne voyoit l'extrême nécessité que nous avons de son secours : il ne nous garderoit, ni ne nous protégeroit pas en tant de maniéres, si nous n'avions à nous garantir de tant de piéges que nous tendent nos ennemis.

℟. Nativitátis fructus non pascunt hómines ; sed * Sermo tuus hos qui in te credíderint, conservat. ℣. Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo quod procédit de ore Dei. * Sermo tuus. *Sag. 16. S. Matth. 14.*

℟. Ce ne sont pas les fruits que produit la terre, qui nourrissent les hommes ; mais * C'est votre parole, Seigñr, qui conserve ceux qui croient en vous. ℣. L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu. * C'est votre parole, Seigneur, qui conserve.

Du Sermon de saint Augustin Evêque.

De Sermóne sancti Augustíni Epíscopi.

Serm. de J. C. sur la montagne, selon S. Matthieu. Chap. 18. n. 57. LEÇON V.

IL est très important de ne porter aucun jugement contre ceux des serviteurs de Dieu, qui par une sage précaution amasseroient pour eux, & pour ceux qui leur sont confiés, les choses nécessaires à la vie, comme s'ils agissoient contre le précepte que fait le Seigneur de ne se point inquiéter pour le lendemain. Le Seigneur que les Anges servoient, sachant qu'un de ses disciples, appellé Judas qui le trahit, à qui il avoit confié la bourse, quoiqu'il fût un larron, faisoit provision des choses nécessaires, n'a pas toutefois dédaigné pour l'exemple, & pour prémunir contre tout scandale, de faire conserver de l'argent pour acheter ce dont il avoit besoin. S. Paul a pensé aussi au lendemain, lorsqu'il a dit aux Corinthiens : *Quant à ce qu'on a recueilli pour les Saints, faites la même chose que j'ai ordonnée aux Eglises de Galatie.* Il ne paroît pas à ceux que les

VEhementer cavendum est, ne fortè cùm vidérimus áliquem servum Dei providére ne necessária desint, vel sibi, vel eis quorum cura sibi commissa est, judicémus eum contra præceptum Dñi fácere, & de crástino esse sollícitum. Nam & ipse Dñs cui ministrábant Angeli, tamen propter exemplum, ne quis póstea scándalum paterétur, cùm áliquem servórum ejus animadvertíllet ista necessária procuráre, lóculos habére dignátus est cum pecúnia, unde úsibus necessáriis quidquid opus fuíllet præberétur : quorum loculórum custos & fur, sicut scriptum est, Judas fuit, qui eum trádidit. Sicut & Apóstolus Paulus potest vidéri de crástino cogitásse, cùm dixit :

De collectis autem in Sanctos, ſicut ordinávi in Eccléſiis Galátiæ, ita & vos fácite. Et malè intelligéntibus non vidétur ſervâre præceptum Dómini, quo ait : Reſpícite volatília cœli, quóniam non ſerunt, neque metunt, neque cóngregant in hórrea: &, Conſideráte lília agri, quómodò creſcunt, neque labórant neque nent ; cùm iſtis præcipit ut labórent, operantes mánibus ſuis, ita ut hábeant quod étiam áliis poſſint tribúere ; & quod ſæpè de ſeipſo dicit, quòd mánibus ſuis operátus ſit, ne quem graváret ; & de illo ſcriptum eſt, quòd conjúnxerit ſe Aquilæ propter artis ſimilitúdinem ut ſimul operarentur unde victum transígerent, non vidétur imitátus aves cœli & lília agri. His & hujúſmodi Scripturárum locis ſatis appáret Dóminum noſtrum non hoc imprèjugés ſéduiſent, que l'Apôtre ait obſervé ce précepte du Seigneur : *Conſiderez les oiſeaux du ciel ; ils ne ſément point, ils ne moiſſonnent point, ils n'amaſſent rien dans des greniers* ; ou bien encore : *Regardez comment croiſſent les lys des champs ; ils ne travaillent point, ils ne filent point* ; puiſque l'Apôtre leur ordonne de travailler de leurs propres mains, afin d'être en état de fournir aux beſoins des autres ; qu'il dit de lui-même qu'il a ſoutenu un travail pénible pour n'être à charge à perſonne ; & qu'on lit de ce même Apôtre qu'il demeuroit avec Aquila pour travailler avec lui de ſon métier, afin de pourvoir aux néceſſités de la vie, ne paroiſſant point en cela imiter les oiſeaux du ciel ou les lys des champs. Ces autorités tirées de l'Ecriture ainſi que bien d'autres, prouvent aſſez que J.C. n'a pas condamné les précautions que la prudence ſuggére pour pourvoir à ſes beſoins, mais ſeulement les vûes intereſſées de ceux qui ne ſerviroient Dieu que pour ſe procurer les néceſſités de

la vie, & non pas pour acquerir le royaume éternel.

probáre, si quis humáno more ista procúret; sed si quis propter ista Deo míliret, ut in opéribus suis non regnum Dei, sed istórum acquisitiónem intueátur.

℟. Le Seigneur est votre conducteur : il vous a nourri, parcequ'il a eu pitié de vous ; * Afin que vous ne disiez point dans votre cœur: C'est par ma propre puissance & par la force de mon bras que j'ai acquis tous ces biens. ℣. Dieu qui donne la semence à celui qui seme, vous donnera le pain dont vous avez besoin pour vivre, & multipliera vos semences ; * Afin que.

℟. Ductor tuus fuit Dóminus: cibávit te misértus tuî, * Ne díceres in corde tuo : Fortitúdo mea & robur manûs meæ hæc ómnia præstitérunt. ℣. Deus qui dat semen seminanti, panem ad manducándum præstábit, & multiplicábit semen vestrum ; * Ne díceres. *Deuter.* 8. 2. *Cor.* 9.

LEÇON vj. *n.* 58.

VOici donc à quoi se réduit le précepte de Jesus-Christ, c'est d'avoir en vûe de gagner le ciel en se procurant les choses nécessaires à la vie, & non de ne s'occuper que de pensées terrestres dans les soins que l'on doit prendre pour acquerir la vie éternelle : ensorte que si ces secours nous manquent, ce que Dieu permet quelquefois pour nous éprouver, non-seulement nos projets & nos soins n'en soient point affoiblis, mais au contraire nous en

AD hanc ergo régulam hoc totum præceptum redigitur, ut étiam in istórum provisióne regnum Dei cogitémus, in milítia verò regni Dei ista non cogitémus. Ita enim étiam si aliquando defúerint, quod plerumquè propter exercitatiónem nostram Deus finit, non solùm non debilitant propósitum nostrum, sed étiam examinátum proba-

tumque confirmant. In commemoratióne autem tribulatiónum ac labórum suórum idem Apóstolus non tantùm in carcéribus & naufrágiis, atque hujúsmodi multis molestiis, sed étiam in fame & siti, in frígore & nuditáte se laborasse commémorat. Quod cùm légimus, non æstimémus Dómini promissa titubasse, ut famem ac sitim & nuditátem paterétur Apóstolus quærens regnum & justítiam Dei, cùm dictum sit nobis: Quærite primùm regnum Dei & justítiam ejus, & hæc ómnia apponentur vobis; quandóquidem ista sicut adjutória novit ille médicus, cui semel nos totos commísimus, & à quo habémus promissiónem vitæ præsentis & futúræ, quando appónat, quando détrahat, sicut nobis júdicat expedire, quos & consolandos & exercendos in hac vita, &

soyons plus affermis dans la pratique du bien, & nos résolutions mieux éxécutées. En effet dans l'énumération que nous fait saint Paul de ses tribulations & de ses travaux, il ne fait pas seulement mention de ce qu'il a souffert dans les prisons, éprouvé dans les naufrages, ou enduré dans ses différentes fatigues; il parle encore de ce que la faim & la soif, le froid & la nudité lui ont fait souffrir. Ce qui ne doit pas nous faire craindre que les promesses du Seigneur soient sans effet; parcequ'un Apôtre a souffert la soif, la faim & la nudité, lors même qu'il cherchoit le royaume de Dieu & sa justice, quoiqu'il nous soit ordonné *de chercher premiérement le royaume des Cieux & sa justice*, & qu'il nous soit promis que *toutes choses nous seront données par surcroît*: parceque le souverain Médecin instruit de l'efficace de ses secours, à qui nous nous sommes une fois confié, & de qui nous avons reçu la promesse des biens présens & à venir, sait dans la distribution de ses dons, soit qu'il nous les accorde, soit qu'il

nous les refuſe, ſelon qu'il juge nous être plus expédient ; ce Médecin ſait, dis-je, ou nous conſoler, ou nous éprouver pendant le cours de cette vie, & nous établir dans l'autre, & nous faire poſſéder à jamais un repos éternel. Cette vérité nous eſt démontrée d'ailleurs par l'éxemple d'un homme qui dans un tems donne & retranche à ſon cheval plus ou moins de nourriture, ſelon qu'il le juge néceſſaire.

poſt hanc vitam in perpétua réquie ſtabiliendos atque firmandos gubernat ac dírigit. Non enim & homo, cùm plerumquè jumento ſuo cibária détrahit, déſerit illud curâ ſuâ, ac non pótiùs curando hæc facit.

℟. Saints du Seigneur, relevez & louez avec moi ſon ſaint nom. * Vivez dans la crainte de Dieu ; † Car rien ne manque à ceux qui le craignent. ℣. Jettez dans le ſein du Seigneur toutes vos inquiétudes, parcequ'il a lui-même ſoin de vous. * Vivez dans la crainte de Dieu. Gloire au Pere. † Car rien ne manque à ceux qui le craignent.

℟. Magnificáte Dóminum mecum : exaltémus nomen ejus in idipſum. * Timéte Dóminum, omnes Sancti ejus ; † Quóniam non eſt inópia timéntibus eum. ℣. Omnem ſollicitúdinem veſtram projicientes in eum ; quóniam ipſi cura eſt de vobis. * Timéte. Gloria Patri. † Quóniam. *Pſ.* 33. 1. *S. Pier.* 5.

AU III. NOCTURNE.

Pſ. 54. Exaudi, Deus, oratiónem. *avec ſa diviſ.* p. 315.

Ant. Je vous donnerai des biens excellens, ſi vous n'abandonnez pas ma loi.

Ant. 7. c. Donum bonum tribuam vobis ; legem meam ne derelinquátis. *Prov.* 4.

Pſ. 72. Quàm bonus Iſrael Deus. *avec ſa diviſ.* p. 166.

Ant. Si vous voulez m'é-

Ant. 1. g. Si voluê-

ritis, & audiéritis me, bona terræ comedétis. *Isa.* 1.

couter, vous ſerez raſſaſiés des biens de la terre.

Pſ. 102. Bénedic, ánima mea. *avec ſa diviſ.* p. 255.

Ant. 5. C. Dábitur plúvia ſémini tuo, & panis frugum terræ erit ubérrimus. *Iſ.* 30.

Ant. Le Seigneur répandra une pluie ſalutaire ſur tous les grains que vous aurez ſemés; la terre produira avec abondance des blés, dont vous ferez des pains excellens.

℣. De fructu óperum tuórum ℟. Satiábitur terra. *Pſ.* 103.

℣. La terre eſt enrichie des fruits, ℟. Qui ſont vos ouvrages.

Léctio ſancti Evangélii ſecundùm Matthæum.

Lecture du ſaint Evangile ſelon ſaint Matthieu.

LEÇON vij. *Chap.* 6.

IN illo témpore; Dixit Jeſus diſcípulis ſuis: Ne ſollíciti ſitis ánimæ veſtræ quid manducétis, neque córpori veſtro quid induámini. Nonne ánima plus eſt quàm eſca, & corpus plus quàm veſtimentum? Et réliqua.

EN ce tems-là; Jeſus dit à ſes diſciples: Ne vous inquiétez point où vous trouverez de quoi manger pour le ſoutien de votre vie, ni d'où vous aurez des vétemens pour couvrir votre corps. La vie n'eſt-elle pas plus que la nourriture, & le corps plus que le vétement? Et le reſte.

Homília ſancti Joannis Chryſóſtomi.

Homélie de ſaint Jean-Chryſoſtome.

Homel. 21. *ſur le ch.* 6. *de S. Matth. n.* 2. *&* 3.

CHriſtus de neceſſário cibo ſollícitos eſſe vetat, dicens: Nolíte ſollíciti eſſe ánimæ

JEſus-Chriſt nous défend d'être inquiets des choſes même néceſſaires, en diſant: *Ne vous inquiétez point où vous trouverez de quoi*

manger. Ce divin Maître ne le dit pas simplement, mais il se sert de raisons, dont les unes sont prises de ce qui se passe en nous, & les autres d'éxemples étrangers. Jesus-Christ s'exprime ainsi en parlant de celles qui se passent en nous : *La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, & le corps plus que le vêtement ?* Comment celui qui donne ce qui est le plus considérable, ne donnera-t'il pas ce qui l'est moins ? Comment celui qui a formé la chair, ne lui donnera-t'il pas la nourriture dont il a voulu qu'elle eût besoin ? Il use ensuite de comparaisons prises d'ailleurs : *Considerez*, dit-il, *les oiseaux du ciel*, &c. afin que personne ne pense que ces soins qu'il nous défend, nous soient avantageux. Il nous en fait voir clairement l'inutilité dans les plus grandes & dans les plus petites créatures ; dans les plus grandes, comme sont notre ame & notre corps ; & dans les plus petites, comme sont les oiseaux du ciel. Si la Providence, nous dit-il, témoigne tant de soin pour des choses qui sont beaucoup moins que vous, comment vestræ quid manducétis. Non simpliciter lóquitur Christus, sed hîc étiam útitur ratiocíniis ; quorumália ex iis quæ apud nos sunt,ália ex áliis exemplis sumuntur. Ex iis quæ apud nos sunt, sic ait : Nonne ánima plus est quàm esca, & corpus plus quàm vestimentum ? Qui ígitur id quod majus est dedit, quómodò quod minus est non dabit ? Qui carnem quæ álitur efformávit, quómodò ipsi escam non præbébit ? Ab áliis verò exemplis : Aspícite volatília cœli, inquit ; ne quis díceret útile nobis esse, si solliciti fimus : & à majóri & à minóri ipsos dehortátur ; à majóri, nempe ab ánima & córpore ; à minóri, ab ávibus. Si enim étiam de longè inferióribus tantam gerit curam, quómodò vobis non idipsum præstábit, inquit ? Si ígitur illórum quæ propter nos creáta sunt, tantam gerit

providéntiam, quantò magis noſtrûm ? Si ſervórum, quantò magis herórum ? Ideò dicébat: Reſpícite volatília ; nec áddidit, quòd non cauponentur vel negotiéntur, hæc quippe ámodùm reprobáta erant ; ſed quòd non ſerant, neque metant. Quid ígitur ? ínquies, an non ſerendum erit ? Non dixit non eſſe ſerendum, ſed non ſollícitum eſſe oportére : neque dixit non operándum, ſed non puſillánimum eſſe, neque ſeſe ſollicitudínibus maceráre. Nam alimenta ſúmere præcípit, ſed abſque ſollicitúdine.

vous manquera-t'elle ? Si donc Dieu prend tant de ſoin des choſes qu'il a créées pour nous, combien en prendra-t'il plus de nous-même ? S'il eſt ſi vigilant ſur les ſerviteurs, combien plus veillera-t'il ſur le maître ? C'eſt pourquoi après avoir dit, *Regardez les oiſeaux du ciel*, il n'ajoute pas que ces oiſeaux ne s'occupent point à des commerces & à des trafics injuſtes ; car cela eſt manifeſtement mauvais & défendu par la loi : mais ſeulement qu'*ils ne ſément*, & qu'*ils ne moiſſonnent point*. Quoi donc, me direz-vous, voulez-vous nous empêcher de ſemer ? Jeſus-Chriſt ne défend point de ſemer ; mais il défend d'avoir trop de ſoin de ce qui eſt même le plus néceſſaire. Il ne défend point de travailler ; mais il ne veut pas qu'on travaille avec défiance & avec inquiétude. Il vous permet donc, & il vous commande même de vous nourrir ; mais il ne veut pas que ce ſoin vous tourmente & vous inquiéte.

℟. Non ſunt attríta veſtimenta veſtra, nec calceamenta pedum veſtrórum vetuſtáte conſúmpta ſunt ; ut ſcirétis * Quia ego ſum Dóminus Deus

℟. Vos vétemens ſe ſont conſervés ; & les ſouliers qui ſont à vos piés, n'ont point été uſés pendant tout le tems que j'ai pris ſoin de vous ; afin que vous ſuſſiez que * C'eſt moi qui ſuis le

Seigneur votre Dieu. ℣. Je vous dis ; ne vous inquiétez point pour votre vie, de quoi vous vous nourrirez ; ni pour votre corps, de quoi vous vous habillerez. * C'eſt moi.

vester. ℣. Ideò dico vobis ; ne ſollíciti ſitis ánimæ veſtræ quid manducétis, neque córpori veſtro quid induámini ; * Quia. *Deut. 9. Matth. 6.*

Homel. 22. n. 2. & 3. LEÇON viij.

COmme font les payens qui recherchent toutes ces choſes. Si nous devons être plus juſtes que les Scribes & que les Phariſiens ; que ne mériterons-nous point, ſi bien-loin d'être plus juſtes que les Juifs, nous nous rendons ſemblables aux payens, & ſi nous n'avons pas plus de confiance en Dieu qu'ils n'en ont ? Mais après avoir fait à ſes diſciples une réprimande pleine de ſévérité & de force pour les réveiller de leur aſſoupiſſement, & pour leur imprimer une honte ſalutaire, il les conſole enſuite, en diſant : *Votre Pere ſait que vous avez beſoin de toutes ces choſes.* Il ne dit pas, Dieu ſait ; mais, *Votre Pere ſait* ; afin que ce mot de *Pere* les fit entrer dans une confiance plus ferme & plus aſſurée. Car ſi vous avez un Pere, leur dit-il, & un Pere tel qu'eſt Dieu même, il ne pourra pas ſans doute vous

HÆc enim ómnia mundi gentes inquírunt. Si enim pluſquàm Scribas & Phariſæos exhibére opórteat ; quâ pœnâ digni érimus, qui non modò illos non ſuperámus, ſed & in ethnicórum vilitáte manémus, & illórum puſillanimitátem imitámur ? Nec ſatis hábuit increpaſſe : ſed cùm perſtrinxiſſet illos, excitaſſet ac pudóre affeciſſet cum veheméntia, aliunde illos conſolátur dicens : Scit enim Pater veſter cœleſtis quia his ómnibus indigétis. Non dixit, Scit Deus ; ſed, Scit Pater ; ut illos ad majórem ſpem érigat. Si enim Pater eſt, & Pater talis, non póterit deſpícere filios in extrémis malis ver-

fantes ; quando ne hómines quidem patres hoc patiuntur. Aliudque póstea indúcit ratiocinium. Quodnam illud? Quia his ómnibus indigétis. Hoc autem vult significáre. Num supérflua sunt hæc, ut despiciat? Atqui ne in supérfluis quidem despexit, ut in fœno: nunc autem & necessária sunt. Itaque quod putas causam esse sollicitúdinis, id dico idóneum esse ad abigendam tibi hanc sollicitúdinem. Quòd si dicas: Ideò me sollícitum esse oportet, quia necessária sunt; ego contrà respóndeo: Ideò ne sollícitus sis, quia necessária sunt. Quis enim pater négligat fíliis suis necessária præbére? Ideòque omníno Deus id datúrus est. Nam ipse natúræ creátor est, & quid ipsi necessárium sit accurátè novit. Neque enim dícere possis ipsum quidem esse Patrem, & necessária esse ea quæ laisser souffrir les derniéres extrémités; puisque les peres d'ici-bas n'ont pas cette dureté à l'égard de leurs enfans. Il joint à ceci une autre raison : *Vous avez besoin*, dit-il, *de toutes ces choses.* Comme s'il disoit : Ce ne sont pas-là des choses superflues, & dont Dieu vous puisse laisser manquer; puisqu'il se rabaisse même jusqu'à donner aux fleurs des embellissemens si peu nécessaires. Je sai que ces choses dont je vous défends le soin, sont les plus nécessaires à la vie; mais ce que vous croyez vous en rendre le soin légitime, est cela même qui vous le doit retrancher. Vous dites : Je me dois mettre en peine de ces choses, parceque je ne m'en puis passer : & moi, je vous dis au contraire, que c'est à cause de cela même que vous ne devez pas vous en mettre en peine, parcequ'elles sont nécessaires. Qui est le pere qui refuse à ses enfans ce qui leur est le plus nécessaire pour la vie? C'est donc parceque cela est nécessaire, que Dieu vous le donnera. C'est lui qui est l'auteur de sa créature, & il en connoît par-

faitement les beſoins. Vous ne pouvez pas dire : Il eſt vrai que Dieu eſt notre Pere, & que ces choſes ſont entiérement néceſſaires ; mais il ne ſait peut être pas qu'elles nous manquent. Car ayant créé toute la nature, la connoiſſant, & ayant trouvé bon qu'elle fût dans cette néceſſité, il eſt viſible qu'il la voit infiniment mieux que vous-même qui la ſouffrez. C'eſt-lui qui a voulu que vous fuſſiez ſujet à ces ſoins ; il ne s'oppoſera donc pas à ſes ordres, en vous impoſant d'un côté cette néceſſité inévitable, & vous ôtant de l'autre tous les moyens d'y ſatisfaire. C'eſt-pourquoi, mes freres, retranchons à l'avenir tous ces ſoins qui ne ſervent qu'à nous déchirer l'eſprit inutilement ; puiſque ſoit que nous ne nous inquiétions, ou que nous nous inquiétions pas, c'eſt Dieu ſeul qui nous donne toutes ces choſes, & qui nous les donne d'autant plus que nous nous en inquiétons moins. A quoi nous ſervirons tous nos ſoins, tous nos empreſſemens, & toutes nos peines, qu'à nous tourmenter, & nous faire

requiruntur ; ſed ignoráre, cùm nos ipſis egémus. Nam qui naturam ipſam novit, & creátor ejus eſt, illamque hoc modo formávit, neceſſitátem ejus, ut palam eſt, méliùs novit quàm tu qui in neceſſitáte conſtitútus es : nam ipſi ſic plácuit ut in hujúſmodi neceſſitáte eſſes. Non ergo contrárius erit iis quæ vóluit ; ita ut te in neceſſitáte conſtítuat, & à neceſſáriis privet. Ne ítaque ſolliciti ſimus ; neque enim quid ámpliùs conſequémur, quàm quòd nos curis diſtendámus. Cùm enim nobis ſive ſollícitis, ſive non ſollícitis, imò pótiùs non ſollícitis, id præſtet ; quid tibi ámpliùs ex ſollicitúdine manébit, quàm quòd pœnas à teipſo ſupérfluas exégeris ? Neque enim quis ad lautum convívium acceſſúrus, de cibis unquam ſollícitus erit ; neque is qui ad fontem accédit, de potu erit án-

xius. Ne itaque nos, quibus affluéntior adest rerum cópia, quàm in mille fóntibus & convíviis, nempe Dei Providéntia, sollíciti vel pusillánimes simus.

souffrir la peine de les avoir eu. Celui qui est invité à un festin magnifique, ne se met point en peine s'il y trouvera de quoi manger; & celui qui va à une source, ne s'inquiéte pas s'il y appaisera la soif. Puis donc que nous avons la Providence de Dieu qui est plus riche que les plus magnifiques festins, & plus inépuisable que les sources les plus profondes; ne nous inquiétons point, & n'entrons point dans la défiance.

℟. Respícite volatília cœli, quóniam non serunt, neque metunt, neque congregant in hórrea; & Pater vester cœléstis pascit illa. * Nonne vos magis pluris estis illis? ℣. Sicut vísitat pastor gregem suum, sic visitabo oves meas, & pascam eas. *‖Nonne vos. *S. Matth.* 6. *Ezech.* 34.

℟. Considerez les oiseaux du ciel; ils ne sément point, ils ne moissonnent point, ils n'amassent rien dans des greniers: mais votre Pere céleste les nourrit. * N'êtes vous pas plus que ces oiseaux? ℣. Comme un pasteur recherche son troupeau; ainsi je visiterai, & je ferai moi-même paître mes brebis. * N'êtes-vous pas plus que ces oiseaux?

LEÇON IX. *L'Homélie sur l'Evangile du Dimanche.*

℟. Nolíte sollíciti esse in crástinum; * Crástinus enim dies sollícitus erit sibiipsi. ℣. Jacta super Dóminum curam tuam, & ipse te enútriet: non dabit in æternum

℟. Ne soyez pas inquiets pour le lendemain; car * Le lendemain aura soin de lui-même. ℣. Jettez toutes vos inquiétudes dans le sein du Seigneur, & il prendra soin de vous: il ne laissera pas le juste dans une éternelle

agitation. * Le lendemain. Gloire au Pere. * Le lendemain aura soin de lui-même.

fluctuatiónem justo. * Cráſtinus. Glória Patri. * Cráſtinus. *S. Matth. 6. Pſ. 54.*

Te Deum laudámus. *pag. 72.*

℣. *Sacerd.* C'eſt le Seigneur qui nous environne de miſéricordes & de graces : ℟. C'eſt lui qui remplit tous nos deſirs, en nous comblant de ſes biens.

℣. *Sacerd.* Corónat te Deus in miſericórdia & miſeratiónibus : ℟. Replet in bonis deſidérium tuum. *Pſ. 102.*

A LAUDES.

Pſeaumes du Dimanche.

Ant. Le ſalut que je donnerai, ſera éternel, & il ſubſiſtera dans la ſuite de tous les ſiécles.

Ant. 5. ℭ. Salus mea in ſempiternum erit, & juſtítia mea in generatiónes generatiónum. *Iſ. 51.*

Ant. Vous êtes, Seigneur, la force du pauvre, la force du foible dans ſon affliction, ſon azyle contre l'inondation, ſon ombre & ſon abri contre la chaleur.

Ant. 1.a. Factus es fortitúdo páuperi, fortitúdo egéno in tribulatióne, ſpes à túrbine, umbráculum ab æſtu. *Iſ. 25.*

Ant. Dieu eſt plein de bonté & de miſéricorde : il ſauve au jour de l'affliction, & il eſt le protecteur de tous ceux qui le cherchent dans la vérité.

Ant. 4. D. Pius & miſéricors Deus, protector eſt ómnibus exquiréntibus ſe in veritáte. *Eccli. 2.*

CANTIQUE. *Iſ. 40.*

IL ménera ſon troupeau dans les paturages, comme un paſteur qui paît ſes brebis : il aſſemblera entre ſes bras les petits agneaux, & il les prendra dans ſon ſein; il portera lui-même les brebis qui ſeront pleines.

SIcut paſtor gregem ſuum paſcet, in bráchio ſuo congregábit agnos,* & in ſinu ſuo levábit ; fœtas ipſe portábit.

Quis mensus est pugillo aquas, & cœlos palmo ponderávit? * Quis appendit tribus digitis molem terræ, & librávit in póndere montes, & colles in statéra?

Quis adjúvit Spíritum Dómini? * aut quis consiliárius ejus fuit, & ostendit illi?

Cum quo íniit consílium, & instruxit eum, & dócuit eum sémitam justítiæ, * & erudívit eum sciéntiam, & viam prudéntiæ ostendit illi?

Ecce gentes quasi stilla situlæ, & quasi momentum statéræ reputátæ sunt: * ecce ínsulæ quasi pulvis exíguus.

Et Líbanus non sufficiet ad succendendum, * & animália ejus non sufficient ad holocaustum.

Omnes gentes quasi non sint, sic sunt coram eo; * & quasi níhilum & ináne reputátæ sunt ei.

Qui est celui qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main, & qui la tenant étendue a pesé les cieux? Qui soutient toute la masse de la terre, qui pese les montagnes, & met les collines dans la balance?

Qui a conduit l'Esprit du Seigneur? qui lui a donné conseil? qui lui a appris ce qu'il devoit faire?

Qui a-t'il consulté? qui l'a instruit? qui lui a montré le sentier de la justice? qui lui a enseigné ce qu'il fait? qui lui a ouvert le chemin de la sagesse?

Toutes les nations ne sont devant lui que comme une goutte d'eau qui tombe d'un seau, & comme ce petit grain qui donne à peine la moindre inclination à la balance: toutes les îles sont devant ses yeux comme un petit grain de poussiére.

Ce que le Liban a d'arbres, ne suffiroit pas pour allumer le feu du sacrifice qui lui est dû, ni ce qu'il a d'animaux pour l'holocauste.

Tous les peuples du monde sont devant lui comme s'ils n'étoient point; & il les regarde comme un vuide & un néant.

Ant.

Ant. Le Seigneur garde les étrangers : il protége l'orphelin & la veuve.

Ant. L'affection & la tendreſſe que Dieu a pour les hommes, l'a engagé à les racheter lui-même, à les porter, & à les élever en gloire.

Ant. 7. a. Cuſtódit Dóminus ádvenas : pupillum & víduam ſuſcipiet. *Pſ.* 145.

Ant. 3. a. In dilectióne ſua & indulgéntia ſua ipſe redémit eos, & portávit eos, & elevávit eos cunctis diébus. *Iſ.* 63.

CAPITULE. *Philip.* 4.

NE vous inquiétez de rien; mais en quelqu'état que vous ſoyez, préſentez à Dieu vos demandes par des ſupplications & des priéres accompagnées d'actions de graces.

NIhil ſollíciti ſitis; ſed in omni oratióne & obſecratióne, cum gratiárum actióne petitiónes veſtræ innoteſcant apud Deum.

HYMNE.

QUels dons, grand Dieu, abondant en richeſſes & bienfaiſant envers tous les hommes, votre amour ne répand il pas ſur nous ! Qui peut exprimer & votre libéralité & vos miſéricordes ? Ses feux ne ſouhaitent rien autre choſe que d'enflammer tout l'univers.

Son pouvoir & ſon efficace éclate d'une maniére ſurprenante ſur tous les hommes, de l'orient à l'occident.

QUID non dives opum, largus in omnes,
Impertítur amor Divus ! Ut in nos
Proclívis, míſerans ! Igneus orbem
Immenſum ſúperis úrere flammis.

QUA ſol exóriens lámpade terras
Luſtrat, quàque caput cadit in undis,
Notum quàm váleas, Chriſte, per orbem,
Virtutiſque tuæ quanta poteſtas.

CURARUMQUE gravi mole recurvum,
Artus & rigido frigore fractum
Soláris, récreas: æger, inopsque
Admiranda capit múnera dextræ.

Celui qui se trouve accablé sous le poids énorme d'inquiétudes, & celui qui perit de froid, trouvent en vous, ô Jesus-Christ, & sa consolation & son soutien: le malade comme le pauvre éprouvent & goûtent avec joie les effets admirables de votre Providence sur eux.

NEC tu desérueris, Lázare: nudum
Urget paupéries; squállidus atrâ
Fœtes membra lue; deficientis
Importúna fames víscera mandit.

Vous n'êtes pas dans l'oubli, Lazare: Dieu veille sur vous: vous êtes, il est vrai, dans la nudité, l'indigence, la puanteur: vous êtes tout couvert d'ulcéres; & pour surcroit de maux, une faim cruelle dévore vos entrailles.

AT si corpus eget, Christus abundè,
Quâ mentem réfovet, sufficit escam:
Cœlesti médicus, dulce levámen,
Cæcis vulnéribus rore medétur.

Mais si vous êtes dans un état si déplorable, Jesus-Christ donne une abondante nourriture à votre ame: il la soutient & la fortifie, il est sa plus douce consolation; & ce charitable médecin par l'onction de sa grace la guérit de toutes ses plaies.

DUM plebs prona tuum numen adórat,
Et grates mémori péctore solvit;
Quidquid sponte tuâ, Christe, dedisti,
Sanctos úsque velis cedat in úsus.

Accordez, ô mon Dieu, à votre peuple qui par ses adorations vous rend de très-humbles actions de graces, de faire un saint usage des dons que vous versez sur lui par votre pure libéralité.

SIT laus summa

Gloire au Pere qui gou-

verne le monde : gloire au Fils qui le recrée : même gloire à l'Esprit saint qui embrase nos ames de ses feux divins. Amen.

Patri, qui regit orbem :
Orbem qui réficit, laus quoque Nato :
Qui sanctis animos ignibus uris,
Sit laus æqua tibi, glória, Flamen.

℣. Je glorifierai votre nom éternellement ; ℟. Car vous m'avez fait éprouver la grandeur de votre miséricorde.

℣. Glorificábo nomen tuum in æternum ; ℟. Quia misericórdia tua magna est super me. *Ps.* 85.

A Benedictus. *Ant.* 2. D.

Béniſſez le Dieu du ciel, & rendez-lui gloire devant tous les hommes ; parcequ'il a fait éclater sur vous sa miséricorde.

Benedícite Deum cœli, & coram ómnibus vivéntibus confitémini ei ; quia fecit vobíscum misericórdiam suam. *Tob.* 12.

Oraiſon, Omnipoténtiam tuam. *pag.* 647.

Mémoire du Dimanche occurrent.

AUX HEURES. *A la fin des Hymnes, la doxologie* SIT Trinitáti glória. *pag.* 647. *Pſeaumes du Dimanche.*

A PRIME.

Ant. 5. C. Salus mea. *pag.* 671.

Au ℟. br. ℣. Vous qui nous nourriſſez par votre vertu toute-puiſſante.

Au ℟. br. ℣. Qui pascis nos in fortitúdine tua. *Mich.* 5.

CANON.

Du Sermon de S. Bernard sur les Cantiques. 51. *n.* 6.

APprenez à n'être point lent ou pareſſeux dans le devoir de la reconnoiſſance,

Ex Sermóne sancti Bernardi in Cántica.

DIsce in referendo grátiam non esse tardus aut segnis :

dísce ad síngula dona grátias ágere. Diligenter, inquit, considéra quæ tibi apponuntur; ut nulla vidélicet dona Dei débitâ gratiárum actióne frustrentur, non grándia, non mediócria, non pusílla. Dénique jubémur colligere fragmenta, ne péreant; id est, nec mínima beneficia obliviſci.

& à remercier Dieu de tous ſes dons. Conſiderez avec attention, dit le Seigneur, ce qui vous eſt préſenté; afin que toutes ſes faveurs, grandes, médiocres, & même les plus petites à nos yeux, ſoient toutes accompagnées du tribut de votre reconnoiſſance. Car enfin il nous eſt commandé de recueillir avec ſoin les morceaux de pain, afin que rien n'en ſoit perdu; c'eſt-à-dire, qu'il n'eſt pas permis d'être indifférent, & d'oublier par ingratitude les moindres bienfaits.

A TIERCE.

Ant. 1. a. Factus es. *pag.* 671.

CAPITULE. *Prov.* 3.

HOnóra Dóminum de tua ſubſtántia, & de primítiis ómnium frugum tuárum da ei; & implebuntur hórrea tua ſaturitáte, & vino torculária tua redundábunt.

HOnorez de vos biens le Seigneur, offrez-lui les prémices de tous vos fruits; & alors vos greniers ſeront remplis de froment, & vos preſſoirs regorgeront de vin.

℟. *br.* Sacrificáte ſacrifícium juſtítiæ, * & ſperáte in Dómino. * Allelúia, allelúia. Sacrificáte. ℣. Multi dicunt: * Quis oſtendet nobis bona? * Allelúia. Glória. Sacrificáte. *Pſ.* 4

℟. *br.* Offrez au Seigneur le ſacrifice de juſtice, & eſpérez en lui, * Alleluia, alleluia. Offrez ℣. Qui vous fera poſſéder l'abondance des biens. * Alleluia. Gloire au Pere. Offrez au Seigneur.

℣. Le sacrifice de louange m'honorera: ℟. C'est la voie pour arriver au salut qui vient de Dieu.

℣. Sacrificium laudis honorificábit me: ℟. Illic iter quo ostendam illi salutáre Dei, *Psal.* 49.

A LA PROCESSION.

℟. TOut le peuple mangea (des cinq pains que Jesus-Christ avoit benis,) & il en fut rassasié; & * On emporta douze paniers pleins des morceaux qui étoient restés. ℣. Voici ce que dit le Seigneur: Ils mangeront, & il y en aura de reste. Ils mangérent, & il y en eut de reste, selon la parole du Seigneur.* On emporta. Gloire. * On emporta.

℣. Le Seigneur répandra ses bénédictions; ℟. Et notre terre produira son fruit.

℟. MAnducavérunt omnes & saturáti sunt; & * Tulérunt relíquias duódecim cóphinos fragmentórum plenos. ℣. Hæc dicit Dóminus: Cómedent, & supérerit. Et comedérunt, & supérfuit, juxta verbum Dómini, * Tulérunt. Glória Patri. * Tulérunt. *Matth.* 14. 4. *Reg.* 4.

℣. Dóminus dabit benignitátem. ℟. Et terra nostra dabit fructum suum. *Psal.* 84.

ORAISON.

SEigneur, Dieu tout-puissant, qui par un effet de votre bonne volonté nous nourrissez chaque jour, & fournissez abondamment à tous nos besoins: remplissez notre cœur de joie & d'allégresse; afin qu'ayant en tout tems & en toutes choses ce qui suffit pour

OMnípotens sempiterne Deus, qui pro bona voluntáte pascis nos, & das escam omni carni: imple gáudio & lætítiâ cor nostrum; ut semper sufficiéntiam habentes, abundémus in omne opus

bonum in Christo Jesu Dómino nostro. ℟. Amen.

notre subsistance, nous ayons abondamment de quoi éxercer toutes sortes de bonnes œuvres; Par J. C. N. S.

A LA MESSE.

INTROÏT. *Ps.* 102.

QUómodò miserétur pater filiórum, misértus est Dóminus timéntibus se; quóniam ipse cognóvit figméntum nostrum. *Ps.* Bénedic, ánima mea, Dómino; * & noli obliviscì omnes retributiónes ejus. Glória Patri. Quómodò miserétur.

COmme un pere a de la tendresse pour ses enfans, ainsi le Seigneur a compassion de ceux qui le craignent; parcequ'il connoît la fragilité de notre origine. *Ps.* O mon ame, bénissez le Seigneur, & n'oubliez jamais toutes les graces qu'il vous a faites. Gloire au Pere. Comme un pere a de la tendresse.

COLLECTE.

POpulum tuum, Dómine, esurientem sic pasce propítius, ut vitam cum gratiárum actióne percurrat, & ad te felicitátem suam pervéniat; Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spiritûs sancti Deus, per ómnia sécula seculórum. ℟. Amen.

SOyez favorable à votre peuple, Seigneur, Dieu de bonté; & rempliſſez de telle sorte les desirs de son cœur, que recevant avec reconnoissance & actions de graces les biens dont vous le comblez pendant la vie, il parvienne à vous posséder dans l'autre, vous qui êtes son unique bonheur; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & régne avec vous, en l'unité du saint Esprit.

Lecture de l'Épitre de l'Apôtre saint Paul aux Corinthiens. *II. Ch. 9.*

MEs freres ; Dieu est tout-puissant pour vous combler de toutes graces, afin qu'ayant en tout tems & en toutes choses tout ce qui suffit pour votre subsistance, vous ayez abondamment de quoi exercer toutes sortes de bonnes œuvres, selon ce qui est écrit : *Le juste distribue son bien, il donne aux pauvres ; sa justice demeure éternellement.* Dieu qui donne la semence à celui qui séme, & aux hommes le pain qui les nourrit, vous donnera le pain dont vous avez besoin pour vivre, il multipliera ce que vous aurez semé, & augmentera de plus en plus les fruits de votre justice ; afin qu'étant enrichis de toutes maniéres, vous vous répandiez avec simplicité de cœur en d'abondantes libéralités, qui nous engagent à rendre à Dieu, & à lui faire rendre des actions de graces. Car cette oblation dont nous sommes les ministres, ne supplée pas seulement aux besoins des Saints : mais elle contribue beaucoup à la

Epístola beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios.

FRatres ; Potens est Deus omnem grátiam abundáre fácere in vobis ; ut in ómnibus semper sufficiéntiam habentes, abundétis in omne opus bonum, sicut scriptum est : Dispersit, dedit paupéribus ; justítia ejus manet in séculum séculi. Qui autem administrat semen seminanti, & panem ad manducándum præstábit, & multiplicábit semen vestrum, & augébit incrementa frugum justítiæ vestræ ; ut in ómnibus locupletáti abundétis in omnem simplicitátem, quæ operátur per nos gratiárum actiónem Deo. Quóniam ministérium hujus officii non solùm supplet ea quæ desunt Sanctis, sed étiam abundat per multas gratiárum actiónes in Dómino ; per probatiónem ministérii hujus glorificantes Deum in obe-

diéntia confessiónis vestræ, in Evangélium Christi in simplicitáte communicatiónis in illos & in omnes, & in ipsórum obsecratióne pro vobis, desiderántium vos propter eminentem grátiam Dei in vobis. Grátias Deo super inenarrábili dono ejus.

gloire de Dieu, par le grand nombre d'actions de graces qu'elle lui fait rendre; parceque ces Saints ayant dans ces secours qu'on leur procure, une preuve de votre charité, glorifient Dieu de la soumission que vous faites profession de rendre à l'Evangile de Jesus-Christ, & de la libéralité avec laquelle vous faites part de vos biens, soit à eux, soit à tous les autres. Ils le glorifient même des priéres qu'ils font pour vous, ayant pour vous une tendre affection, à cause de l'excellente grace que vous avez reçue de Dieu. Graces soient rendues à Dieu de son ineffable don.

GRADUEL. *Ps.* 143.

Misericórdia mea & refúgium meum, susceptor meus & liberátor meus. ℣. Dómine, quid est homo, quia innotuísti ei? aut fílius hóminis, quia réputas eum?

Le Seigneur me fait sentir continuellement les effets de sa miséricorde : il est mon refuge, mon appui & mon libérateur. ℣. Seigneur, qu'est-ce que l'homme pour vous faire connoître à lui? Qu'est-ce que le fils de l'homme, pour être aussi présent qu'il l'est à votre pensée?

Allelúia, allelúia.

℣. Lætétur ánima vestra in misericórdia ejus; & non confundémini in laude ipsíus. Allelúia. *Eccli.* 51.

℣. Que votre ame trouve sa joie dans la miséricorde du Seigneur : publiez ses louanges, & vous ne serez pas confondus. Alleluia.

PROSE.

MInistres du Seigneur, Chrétiens fidéles, rendez de concert, & dans un même esprit, au Très-haut de très-humbles actions de graces, pour tous les bienfaits que vous avez reçus de lui.

CONCORDES pópulo
Ministri Dómini,
Pro datis sédulò
Suprémo Númini
Grates persólvite.

La solemnité de ce jour qui vous assemble, la piété qui doit vous animer, éxigent de vous & vos hommages & votre gratitude.

QUÆ vos huc cólligit
Festa solémnitas,
A vobis éxigit,
Et vera pietas,
Mémores ánimos.

Venez en foule dans nos saints temples avec la simplicité de la colombe, y présenter vos dons ; venez-y avec un cœur humble & chaste : c'est à quoi vous devez vous appliquer.

COLUMBÆ símplices,
Veníte plúrimi,
Veníte súpplices :
Casti sint ánimi :
Ad id atténdite.

Vous êtes tombé dans le péché ? Effacez votre crime par des larmes amères ; obtenez-en le pardon par de bonnes œuvres.

PECCASTI ? Sparge ora
Amáris flétibus,
Expunge scélera ;
Bonis opéribus
Exósa véniam.

Notre Dieu plein de bonté, & infiniment digne de notre amour, demande de ses enfans le sincére repentir pour appaiser son courroux.

DEUS cleméntiæ,
Pater amábilis
Vult pœniténtiæ,
Quâ sit placábilis,
Fructus exímiæ.

Cependant unissez-vous aux chants de l'Eglise : mêlez avec effusion de cœur & avec joie votre présent à ceux des autres fidéles.

INTERIM Ecclésiæ
Te junge cántibus :
Súpplex familiæ
Misce munéribus
Dona lætítiæ.

SIS ô paupéribus
Panis, subsidium :
Sis & mœréntibus,
Christe, solátium,
Spes & præsídium.
SIS & exúlibus
Veræ divítiæ,
Tu qui Cœlitibus
Ades delíciæ,
Perenne gáudium.
CHRISTE, scis hóminis
Quæ sit tenuitas :
Vi tui núminis,
Det grates méritas
Cordis memóriâ.

PER quem accípimus
Dona cœléstia,
Quocum regnábimus,
Donante grátiâ,
Christo sit glória.
Amen.

Sequéntia sancti Evangélii secundùm Matthæum.

IN illo témpore ; Dixit Jesus discípulis suis : Dico vobis, ne sollíciti sitis ánimæ vestræ quid manducétis, neque córpori vestro quid induámini. Nonne ánima plus est quàm esca, & cor-

O Jesus le pain des pauvres, soyez notre soutien & notre force : soyez la consolation des affligés, leur espérance & leur appui.

Soyez dans le tems de notre éxil notre unique richesse, vous qui faites les délices & la joie des Saints dans le séjour de l'éternité.

Vous connoissez, Seigneur, & notre foiblesse, & notre impuissance. Faites par l'effusion de votre grace, que notre reconnoissance pour tous vos dons vous soit agréable.

Hommage à Jesus-Christ qui nous comble de ses bénédictions célestes dans le tems, & qui veut bien par ses mérites nous procurer le bonheur de régner avec lui dans l'éternité. Amen.

Suite du saint Evangile selon S. Matthieu.

Chap. 6.

EN ce tems-là ; Jesus dit à ses disciples : Ne vous inquiétez point pour votre vie de quoi vous vous nourrirez, ni pour votre corps de quoi vous vous habillerez. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, & le

corps plus que le vétement? Considerez les oiseaux du ciel; ils ne sément point, ils ne moissonnent point, ils n'amassent rien dans des greniers : mais votre Pere céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup mieux que des oiseaux ? Et qui d'entre vous peut avec tous ses soins ajouter à sa taille la hauteur d'une coudée ? Pourquoi aussi vous inquiétez-vous de l'habillement ? Voyez comment croissent les lys de la campagne ; ils ne travaillent ni ne filent : cependant je vous déclare que Salomon même avec toute sa magnificence n'a jamais été si bien vêtu que l'est un de ces lys. Si donc Dieu a soin de vêtir ainsi une herbe de la campagne, qui est aujourd'hui, & qu'on jette demain dans le four; combien aura-t'il plus de soin de vous vêtir, gens de peu de foi ? N'ayez donc point d'inquiétude, & ne dites point : Que mangerons-nous ? Que boirons-nous ? ou, De quoi nous habillerons-nous ? comme font les payens qui recherchent toutes ces choses. Car votre Pere sait que vous en avez pus plus quàm vestimentum ? Respícite volatília cœli, quóniam non serunt, neque metunt, neque cóngregant in hórrea ; & Pater vester cœléstis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis ? Quis autem vestrûm cógitans potest adjícere ad statúram suam cúbitum unum ? Et de vestimento quid sollíciti estis ? Consideráte lília agri, quómodò crescunt ; non laborant, neque nent. Dico autem vobis quóniam nec Sálomon in omni glória sua coopertus est sicut unum ex istis. Si autem fœnum agri, quod hódie est, & cras in clíbanum mittitur, Deus sic vestit; quantò magis vos, módicæ fidei ? Nolíte ergo sollíciti esse, dicentes : Quid manducábimus, aut quid bibémus, aut quo operiémur ? Hæc enim ómnia gentes inquirunt. Scit enim Pater vester quia his ómni-

bus indigétis. Quærite ergo primùm regnum Dei, & justítiam ejus; & hæc ómnia adjicientur vobis. Nolíte ergo sollíciti esse in crástinum; crástinus enim dies sollícitus erit sibi ipsi: súfficit diéi malítia sua.

besoin. Cherchez premiérement le royaume & la justice de Dieu, & toutes ces choses vous seront données par surcroît. C'est pourquoi n'ayez point d'inquiétude pour le lendemain; car le lendemain sera en peine pour lui-même: à chaque jour suffit son mal.

Credo in unum Deum. *pag.* 33.

OFFERTOIRE. *Hebr.* 10.

Beneficéntiæ & communiónis nolíte oblivísci; tálibus enim hóstiis promerétur Deus.

Souvenez-vous des biens que vous avez reçus de la bonté de Dieu; faites-en part à vos freres: c'est par de semblables hosties que vous vous rendrez Dieu favorable.

SECRETE.

DOmine, ómnium bonórum fons & orígo: da nobis, ut Christo veræ hóstiæ nosmetipsos hóstias offerentes, ipsi uni & vivámus, & in æternum adhæreámus; Per eumdem Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti Deus, per ómnia sécula seculórum.

℟. Amen.

DIeu de bonté, source & principe de tout bien: accordez-nous, s'il vous plaît, que l'offrande que nous vous faisons de nous-mêmes comme victimes, avec J. C. seul vraie victime, nous obtienne de ne vivre que pour lui, afin d'être réunis avec lui pendant l'éternité; Par le même Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur, qui étant Dieu vit & régne avec vous, en l'unité du saint Esprit, dans tous les siécles des siécles. ℟. Amen.

PRE'FACE.

IL eſt véritablement juſte & raiſonnable, il eſt équitable & ſalutaire de vous rendre graces en tout tems & en tout lieu, Seigneur très-ſaint, Pere tout-puiſſant, Dieu éternel; Qui par votre puiſſance avez créé toutes choſes, par votre ſageſſe les conſervez & les gouvernez admirablement; Qui en réconciliant le monde par le ſang de votre Fils, avez donné la paix au ciel & à la terre; & qui par un effet de votre amour, nous avez donné le gage de notre héritage éternel Jeſus-Chriſt notre Seigneur. C'eſt par lui que les Anges louent votre majeſté ſuprême, que les Dominations l'adorent, que les Puiſſances la craignent & la révérent, & que les Cieux, les Vertus des cieux, & la troupe bienheureuſe des Séraphins célébrent enſemble votre gloire dans les tranſports d'une ſainte joie. Faites, Seigneur, que nous uniſſions nos voix à celles de ces Eſprits bienheureux, pour chanter ſans ceſſe avec eux: Saint, Saint, Saint.

VErè dignum & juſtum eſt, æquum & ſalutáre, nos tibi ſemper & ubíque grátias ágere, Dómine ſancte, Pater omnípotens, æterne Deus; Qui tuâ poténtiâ ex nihilo cuncta creaſti, tuâ ſapiéntiâ mirificè regis & gubernas; Qui per sánguinem Filii tui mundum reconcílians, ſive quæ in terris, ſive quæ in cœlis ſunt, pacíficas ómnia; & in dilectióne caritátis nobis benignus largíris pignus hæreditátis, Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum: Per quem majeſtátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Poteſtátes; Cœli cœlorumque Virtútes ac beáta Séraphim ſóciâ exultatióne concélebrant. Cum quibus & noſtras voces ut admitti júbeas deprécamur, ſúpplici confeſſióne dicentes: Sanctus, Sanctus, Sanctus.

COMMUNION. *Ps.* 115.

Quid retríbuam Dómino pro ómnibus quæ retríbuit mihi? Cálicem salutáris accípiam, & nomen Dómini invocábo. Allelúia.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous les biens dont il ma comblé? Je prendrai le calice d'actions de graces, & j'invoquerai le nom du Seigneur. Alleluia.

POSTCOMMUNION.

PAnis ille verus, Dómine, quo nos enutríre dignátus es, fructus in nobis operétur salutáres; quibus per vitæ curriculum sic utámur, ut vitæ æternæ præmia cónsequi mereámur; Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

SEigneur, qui nous avez nourris par votre bonté du pain qui est véritablement descendu du Ciel: faites que cet aliment céleste opére en nous des fruits de justice; afin que devenant par votre grace féconds & riches en toutes sortes de bonnes œuvres, nous arrivions au terme du salut éternel; Par notre Seigneur.

A SEXTE.

Ant. 4. D. Pius. *pag.* 671.

CAPITULE. *Hebr.* 13.

PEr Jesum offerámus hóstiam laudis semper Deo, id est, fructum labiórum confiténtium nómini ejus.

OFfrons sans cesse à Dieu par Jesus-Chr.st un sacrifice de louanges, qui est le fruit des lévres qui rendent gloire à son nom.

℟. *br.* Immola Deo * sacrificiũ laudis. * Allelúia, allelúia. Immola. ℣. Redde Altíssimo *vota tua. *Allelúia. Glória Patri. Immola. *Ps.* 49.

℟. *br.* Offrez à Dieu un sacrifice de louanges. * Alleluia, alleluia. Offrez. ℣. Accompliſſez les vœux que vous avez faits au Très-haut. * Alleluia. Gloire au Pere. Offrez à Dieu.

℣. Je rendrai mes vœux au Seigneur: ℟. Je désire les rendre en présence de tout son peuple.

℣. Vota mea Dómino reddam ℟. In conspectu omnis pópuli ejus. *Ps.* 115.

A NONE.

Ant. 3. a. In dilectióne sua. *pag.* 673.

CAPITULE. *Apoc.* 15.

VOs œuvres sont grandes & admirables, Seigneur, Dieu tout-puissant: vos voies sont justes & véritables, ô Roi des siécles. Qui ne vous craindra, Seigneur? qui ne glorifiera votre nom? Car vous seul êtes plein de bonté.

MAgna & mirabília sunt ópera tua, Dómine Deus omnípotens: justæ & veræ sunt viæ tuæ, Rex seculórum. Quis non timébit te, Dómine, & magnificábit nomen tuum? Quia solus pius es.

℟. *br.* Que de grandeur & de magnificence dans vos ouvrages, Seigneur! * Alleluia, alleluia. Que de grandeur. ℣. Vous les avez tous faits avec une sagesse infinie. * Alleluia. Gloire. Que de grandeur.

℟. *br.* Quàm magnificáta sunt * ópera tua, Dómine! * Allelúia, allelúia. Quàm. ℣. Omnia in sapiéntia * fecísti. * Allelúia. Glória Patri. Quàm. *Ps.* 103.

℣. J'ai réfléchi sur vos œuvres, ℟. Et j'ai médité sur les régles admirables de votre sagesse.

℣. Meditábor in opéribus tuis, ℟. Et in adinventiónibus tuis exercébor. *Ps.* 76.

AUX II. VESPRES.

Ps. 109. Dixit Dóminus. *pag.* 112.

Ant. 4. E. REndez graces à Dieu en toutes choses: car c'est ce que Dieu veut

Ant. IN ómnibus grátias ágite: hæc est enim volun-

tas Dei in Christo Jesu in ómnibus vobis. Allelúia. 1. *Thess.* 5.

que vous fassiez tous par Jesus-Christ. Alleluia.

Ps. 110. Confitébor. *pag.* 113.

Ant. 8. *G.* Grátias ágimus Deo semper pro ómnibus vobis, mémores sustinéntiæ spei Dómini nostri Jesu Christi ante Deum & Patrem nostrum. Allelúia. 1. *Thess.* 1.

Ant. Nous rendrons sans cesse graces à Dieu pour vous tous, nous représentant continuellement devant Dieu qui est notre Pere, la fermeté de l'espérance que vous avez en Jesus-Christ Alleluia.

Ps. 115. Crédidi; propter. *pag.* 305.

Ant. 1. D. Omnia propter vos; ut grátia abundans per multos in gratiárum actióne, abundet in glóriam Dei. Allelúia. 2. *Cor.* 4.

Ant. Toutes choses sont pour vous; afin que la grace se répande avec abondance, & qu'il en revienne à Dieu plus de gloire par les actions de graces que plusieurs lui en rendront. Allel.

Ps. 144. Exaltábo te, Deus. *avec ses divisions.* p. 307.

Ant. 7. d. Omne quodcúmque fácitis in verbo & in ópere, ómnia in nómine Dómini Jesu Christi, grátias agentes Deo per ipsum. Allelúia.

Ant. Quoi que vous fassiez, soit en parlant, soit en agissant, faites tout au nom du Seigneur Jesus-Christ, rendant graces par lui a Dieu le Pere. Alleluia. *Coloss.* 3.

Ps. 146. Laudáte Dóminum, quóniam. *pag.* 244.

Ant. 6. F. Oratióni instáte, vigilantes in ea, in gratiárum actióne. Allelúia. *Col.* 4.

Ant. Perséverez & veillez dans la priére, en l'accompagnant d'actions de graces. Alleluia.

CAPITULE. *Apoc.* 11.

GRátias ágimus tibi, Dómine, Deus omnípotens,

NOus vous rendons graces, Seigneur, Dieu tout-puissant, qui êtes, &

qui étiez, & qui devez venir, de ce que vous êtes entré en possession de votre grande puissance, & de votre régne.

qui es, & qui eras, & qui venturus es; quia accepisti virtutem tuam magnam, & regnasti.

L'Hymne, Exlex impietas. *aux I. Vêpres*, p. 644.

℣. Je chanterai sans cesse des cantiques à la gloire de votre nom, Seigneur; ℟. Afin de vous rendre chaque jour les actions de graces que je vous dois.

℣. Psalmum dicam nomini tuo, Dómine: ℟. Reddam vota mea de die in diem. *Ps.* 60.

A Magníficat. *Ant.* 5. C.

Vous êtes digne, Seigneur notre Dieu, de recevoir la gloire, l'honneur, & la puissance; parceque c'est vous qui avez créé toutes choses, que c'est par votre volonté qu'elles ont reçu l'être, & qu'elles subsistent. All.

Dignus es, Dómine Deus noster, accípere glóriam, & honórem, & virtútem; quia tu creasti ómnia, & propter voluntátem tuam erant, & creáta sunt. Allelúia. *Apoc.* 4.

Oraison, Omnipoténtiam tuam. *pag.* 647.

A COMPLIES, Pseaumes du Dimanche. Le reste comme hier, pag. 647.

AU SALUT.

℟. OUvrez-moi les portes du sanctuaire de la justice: j'y entrerai pour rendre graces au Seigneur. * Rendez ce jour solemnel, & amenez la victime jusqu'à l'autel. ℣. Annoncez les grandes graces que vous avez reçues du Seigneur, &

℟. Aperíte mihi portas justítiæ: ingréssus in eas confitébor Dómino. * Constitúite diem solemnem in condensis usque ad cornu altáris. ℣. Annúntia quanta tibi Dóminus féce-

rit, & misertus sit tuî. * Constitúite. Glória. * Constitúite. *Ps.* 117. *Marc.* 5.

la miséricorde qu'il vous a faite. * Rendez ce jour. Gloire au Pere. Rendez ce jour.

HYMNE, Custos periclis. *pag.* 648.

℣. In Dómino gaudébo, ℟. Et exultábo in Deo Jesu meo. *Habach.* 3.

℣. Je me réjouirai dans le Seigneur ; ℟. Je tresſaillerai de joie en Dieu mon Sauveur.

A Magníficat. *Ant.* 7. *d.*

Profecti sunt in tabernácula sua, lætántes & álacri corde super ómnibus bonis quæ fécerat Dóminus pópulo suo. Allelúia. 3. *Reg.* 8.

Le peuple s'en retourna parmi les cris publics de joie & d'allégresse, & les chants d'actions de graces pour tous les biens que le Seigneur avoit faits en sa faveur. Alleluia.

ORAISON.

OMnípotens sempiterne Deus, qui pro bona voluntáte pascis nos, & das escam omni carni : imple gáudio & lætítiâ cor nostrum ; ut semper sufficiéntiam habéntes, abundémus in omne opus bonum in Christo Jesu Fílio tuo Dómino nostro, qui tecum vivit & regnat, &c.

SEigneur, Dieu tout-puissant, qui par un effet de votre bonne volonté nous nourrissez chaque jour, & fourniſſez abondamment à tous nos besoins : remplissez notre cœur de joie & d'allégresse ; afin qu'ayant en tout tems & en toutes choses ce qui suffit pour notre subsistance, nous ayons abondamment de quoi éxercer toutes sortes de bonnes œuvres ; Par notre Seigneur.

LE MARDI DE LA PENTECOTE, A LA PROCESSION

Qui se fait après la Messe solemnelle.

Repons.

MArie dit : * Le Seigneur a fait en moi de grandes choses, lui qui est le Tout-puissant, alleluia, † Et de qui le nom est saint. Alleluia, alleluia ℣. Ceux qui font le tour de la ville, m'ont rencontrée; ils m'ont frappée & blessée. * Le Seigneur a fait. Gloire au Pere. † Et de qui le nom est saint. Alleluia, alleluia.

AIt María : * Fecit mihi magna qui potens est, allelúia ; † Et sanctum nomen ejus. Allelúia, allelúia. ℣. Invenérunt me qui circúmeunt civitátem, percussérunt me, & vulneravérunt me. * Fecit mihi. Glória. † Et sanctum. *S. Luc. 1. Cant. 5.*

Hymne.

QUe toute la France chante vos louanges, ôReine des cieux : que Paris s'empresse le premier à montrer son zèle : les ministres du Seigneur viennent solemnellement réparer l'injure faite à l'image de Marie.

Vierge sainte, Mere de Dieu, nous détestons à vos piés ce sacrilége attentat. Que nos respects & nos can-

O Regína, tibi Gállia plaudat : Plaudat Lutétiæ férvidus hospes ;
Augustáque nitens veste Sacerdos
Et truncæ réparet mólis honóres.

MAter Virgo, tibi cujus imágo
Atrox opprobrium passa patátur,

Jam nos obſéquium ſólvimus omnes,
Damnanteſque ſcelus réddimus hymnos.

tiques expient le crime de cet impie.

QUOTQUOT Franciadum nómine gaudent,
Accurrant húmiles, teque ſalútent,
Et ſub conſpícuo multa metallo
Curvátis génibus vota miniſtrent.

Que tous les François s'uniſſent à nous ; qu'ils vous préſentent leurs hommages ; qu'ils fléchiſſent le genou devant cette image de métail précieux que nous conſacrons à votre honneur.

HOC ſignávit iter Rex pius olim
Antiquâ ſtátuam ſede repónens,
Quando Pontífices órdine longo
Stipabantque duces, urbs quoque tota.

Nous ſuivons l'éxemple que nous a donné autrefois, avec les Pontifes, un Roi pieux. Il vint, ce Prince Chrétien, accompagné de la nobleſſe, & ſuivi de toute la ville, relever l'Image ſainte que l'impie avoit abattue.

QUOT dotes cúmulas dótibus una!
Quot ſervas títulos, quotve corónas
Defers, æthéream quæ ſuper aulam
Regnas, Cœlítuum máxima Princeps.

Que de vertus & que de grandeurs ! Dieu vous met la couronne ſur la tête, & votre thrône eſt élevé au deſſus des Eſprits céleſtes & des bienheureux.

QUÆ non, ſplendídior lúmine ſolis,
Emittis níveo ſpícula vultu!
Sub te luna jacet, vincis & aſtra,
Suprémi Génitrix celſa Tonantis.

Mere du Très-haut, qu'elle gloire plus éclatante que la vôtre ! Votre viſage eſt brillant comme le ſoleil, la lune eſt ſous vos piés, & vous ſurpaſſez en lumiére les étoiles qui forment votre diadême.

Soyez, ô Vierge sainte, l'appui de ce Royaume, aimez & protégez la nation: obtenez-nous la grace d'imiter vos vertus, & de jouir dans le ciel de Jesus-Christ votre Fils.

Gloire infinie au Pere: gloire pareille au Fils: qu'elle soit rendue à l'Esprit saint qui les unit tous deux, & dont la voix sous des figures sacrées nous présente & nous fait honorer la Mere de Dieu. Amen.

O tu sis cólumen nóbile regni:
Sis & gentis amans, & bona custos:
Morum nos spéculum pinge tuórum:
Spectandam fáciem pórrige Nati.
PATRI máxima laus, máxima Nato;
Amborumque tibi máxima, Flamen,
Cujus voce Dei spléndida Mater
Sub sacris cólitur nota figúris. Amen.

A LA STATION.

℣. Mon pere, donnez-moi votre bénédiction.

℣. Jube, domne, benedícere.

Bened. Que le Seigneur Jesus-Christ nous donne le salut & la paix par l'intercession dela sainte Vierge.

Bened. Per Vírginem matrem concédat nobis Dóminus salútem & pacem.

℟. Amen.

℟. Amen.

LEÇON. *Maling.*

L'An mil cinq cent vingt-huit, le trente & un May sur le soir, un impie eut la témérité d'outrager une Image de la sainte Vierge à Paris dans la rue du Roi de Sicile, proche l'Eglise du petit saint Antoine. Le peuple eut horreur de cet attentat, & François I. ré-

ANno Dómini millésimo quingentésimo vigésimo octávo sub finem diéi trigésimi mensis Máii, Parisiis ímpius quidam imáginem Vírginis Deíparæ in via Regis Sicíliæ prope Eccléstam sancti Antó-

nii minóris detruncáre ausus est. Rem tam nefáriam exhórruit plebs cathólica ; & Franciscus hujus nóminis primus injúriam sacræ Vírgini factam in sua imágine reparandam curávit, propósito ei qui auctórem scéleris detégeret, præmio. Statuit prætérea Rex Christianíssimus ut in locum imáginis detruncátæ splendídior, nempè argéntea, substituerétur cum solemni ómnium Ordinum supplicatióne, cui étiam ipse intérfuit, gratulatória. Dénique ad locum imáginis restitútæ processiónem quotannis Fériâ tértiâ Pentecostes fieri, permittente Parisiórum Epíscopo, sanxit. Tu autem.

℟. Dóminus cóntulit ei splendórem, & in illa pulcritúdinem ampliávit, allelúia ; * Ut incomparábili decóre ómnium óculis appareret. Allelúia, allelúia. ℣. Fíliæ Tyri in munéri-

solut de venger l'injure qu'on venoit de faire à la Mere de Dieu dans son Image : Il promit une récompense à celui qui découvriroit l'auteur de ce crime. Ce Roi Très-Chrétien fit mettre une Image d'argent à la place de celle qui avoit été mutilée, & ordonna pour cette cérémonie des priéres publiques & solemnelles, où il assista lui-même avec toutes les Cours supérieures. Il voulut, sous le bon plaisir de l'Evêque de Paris, que tous les ans le Mardi de la Pentecôte en réparation de cette injure faite à la sainte Vierge, on allât (de l'Eglise de saint Gervais) processionnellement au lieu où est cette Image.

℟. Dieu lui ajouta un nouvel éclat qui releva sa gloire, alleluia ; * Afin de la faire paroître aux yeux de tous dans une beauté incomparable. Alleluia, alleluia. ℣. Les filles de Tyr viendront vous offrir des présens : les plus riches d'entre les.

peuples paroîtront devant vous en supplians ; * Afin. Gloire. * Afin de la faire paroître aux yeux de tous.

℣. La Vérité naîtra de la terre ; ℟. Et la Justice nous regardera favorablement du haut du ciel.

bus: vultum tuum deprecabuntur omnes dívites plebis. * Ut. Glória Patri. * Ut. *Judith.* 10. *Ps.* 44.

℣. Véritas de terra orta est, ℟. Et justitia de cœlo prospexit. *Ps.* 84.

ORAISON.

SEigneur, Dieu de bonté, répandez votre grace dans nos cœurs : & accordez-nous par l'intercession de la bienheureuse Vierge Marie mere de Dieu, le don de chasteté pour purifier nos corps : accordez-nous l'humilité & la charité, pour sanctifier nos ames ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

COrdibus nostris, quæsumus, Dómine, grátiam tuam benignus infunde ; & intercedente sanctíssimâ Dei genitríce Maríâ, córpora nostra castitáte, & mentes nostras humilitáte & caritáte sanctífica ; Per eumdem Christum Dóminum nostrum.

En revenant on chante les Litanies de la sainte Vierge. Lorsqu'on est rentré, on fait la mémoire des SS. Patrons par l'Ant. Exultábitis. *le* ℣. Gloriabuntur. *& l'Oraison.* Concéde. *ci-après*, 697. 698.

Hymne pour le Salut

A doroté Supplex latens Deitas
Quae sub hac figurâ verè latitas
tibi se cor meum totum subjicit
quia te contemplans totum deficit

Visus tactus gustus in te fallitur
Sed auditu solo tuto creditur
Credo quidquid dixit dei filius
nil hoc veritatis verbo verius

in cruce latebat sola Deitas
at hic latet simul et humanitas
ambo tamen credens atque confitens
peto quod petivit latro poenitens

Plagas sicut Thomas non intueor
Deum tamen meum te confiteor
fac me tibi semper magis credere
in te spem habere te diligere —

MEMOIRES
DES SS. GERVAIS ET PROTAIS,
Pour les Féries pendant l'année.

A LAUDES.

Ant. SOyez de vrais zélateurs de la loi, & donnez vos vies pour l'alliance de vos peres : souvenez-vous des œuvres qu'ont faites vos ancêtres, chacun dans leur tems. [Alleluia.]

℣. Ceux qui espérent en vous, Seigñr, seront dans la joie : ℟. Vous les comblerez d'une allégresse éternelle, & vous habiterez en eux.

Ant. ÆMulatóres estóte legis, & date ánimas vestras pro testamento patrum vestrórum, & mementóte óperum quæ fecérunt in generatiónibus suis. [Allelúia.] 1. *Mach.* 2.

℣. Lætentur omnes qui sperant in te, Dómine : ℟. In æternum exultábunt, & habitábis in eis. *Ps.* 5.

L'Oraison, Concéde. *ci-après.*

A VESPRES.

Ant. Vous treſſaillerez d'une joie ineffable & pleine de gloire, remportant le salut de vos ames comme la fin & le prix de votre foi. [Alleluia.]

℣. Tous ceux qui aiment votre nom, se glorifieront en vous ; ℟. Parceque vous bénirez le juste.

Ant. Exultábitis lætítiâ inenarrábili & glorificátâ, reportantes fidem fidei vestræ, salútem animárum. [Allelúia.] 1. *S. Pier.* 1.

℣. Gloriabuntur in te omnes, qui díligunt nomen tuum ; ℟. Quóniam tu benedíces justo. *Ps.* 5.

ORAISON.

CONcéde, quæsumus, Dómine, pópulo tuo véniam peccatórum & religiónis augmentum; ut dum Mártyrum Gervásii & Protásii solémnia ingéminat, horum in se beneficia renovári séntiat, & præsídia cumulári; per Christum.

ACcordez, Seigneur, à votre peuple le pardon de leurs péchés, & l'accroissement de la foi; & faites qu'en honorant la mémoire des saints Martyrs Gervais & Protais, il en retire de nouveaux bienfaits, & de nouveaux secours; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

LE IV. AVRIL.

LA FESTE DE S. AMBROISE.

Evêque de Milan, & Docteur de l'Eglise.

DOUBLE-MAJEUR.

L'Office comme au Breviaire.

SAncti Pontificis & Doctóris Ambrósii agéntibus solémnia, tribue nobis, omnípotens Deus, ut qui sanctos Mártyres Gervásium & Protásium Patrónos nostros apud te ambívit defensóres, ipsum in nostra defensióne sentiámus adjutórem; Per Dóminum.

FAites, ô Dieu tout-puissant, que célébrant le triomphe de S. Ambroise Pontife & Docteur, lui qui a honoré les saints Martyrs Gervais & Protais nos Patrons, comme de puissans défenseurs auprès de vous, devienne lui-même notre protecteur; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

FIN.

APPROBATION.

APPROBATION.

NOus Vicaire Général de Monſeigneur l'Archevêque de Paris, à l'effet de revoir & examiner les Livres d'Egliſe & de Priéres, deſtinés à l'uſage des Laïcs de ſon Diocèſe, avons lû la traduction du Pſeautier diſtribué pour tous les jours de la ſemaine, enſemble celle des Cantiques & des Hymnes contenus dans le même Volume, ſuivant la même diſtribution de l'Office divin. Non-ſeulement nous n'y avons rien trouvé qui ne fût très-conforme à la Foi Catholique, Apoſtolique & Romaine : mais nous ſommes de plus perſuadés que ces traductions contribueront beaucoup à l'édification de ceux qui en feront uſage, en leur inſpirant l'eſprit de piété & de priéres. A Paris, ce 7. Mai 1736.

L. DE ROMIGNI, Vic. Gen.

AUTRE APPROBATION.

NOus Vicaire Général de Monſeigneur l'Archevêque de Paris, avons lû les Offices à l'uſage de la Paroiſſe de ſaint Gervais ; & permettons de les chanter & les réciter. A l'Archevêché le 31. Octobre 1740.

THIERRY.

PRIVILEGE DU ROI.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roi de France & de Navarre : à nos amés & féaux Conseillers, les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maitres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand'Conseil, Prévôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Justiciers qu'il appartiendra : SALUT. Notre bien-amé Pierre Simon, Libraire-Imprimeur de notre très cher & bien-amé Cousin le Sieur Archevêque de Paris, Nous auroit représenté qu'il auroit été chargé par notredit Cousin & le Chapitre de l'Eglise de Paris, de l'impression des nouveaux Usages du Diocèse, tant pour les Ecclésiastiques que pour les Laïcs, par Acte passé le quinze Novembre de la présente année, en vertu duquel Acte notredit Cousin le Sieur Archevêque de Paris & le Chapitre de ladite Eglise auroient cédé au Suppliant tous leurs droits, à l'effet d'obtenir nos Lettres de Privilége pour l'impression, vente & débit desdits nouveaux Usages, tant pour les Ecclésiastiques que pour les Laïcs, Notés, & non Notés, Latins, & Latin-François ; Que cette entreprise si utile au Diocèse de Paris éxige des avances considérables, & que les Livres de Chant sont d'une très-grande dépense & d'un long débit. A CES CAUSES, voulant favorablement traiter ledit Simon, & lui faciliter les moyens de soutenir une entreprise si considérable ; Nous lui avons permis & permettons par ces Présentes, d'imprimer, ou faire imprimer lesdits *Usages du Diocèse de Paris, Notés, & non Notés, Latins, & Latin-François, tant pour les Ecclésiastiques, que pour les Laïcs*, en tels volumes, forme, marge, caractéres, conjointement ou séparément, & autant de fois que bon lui semblera, & de les vendre, faire vendre & débiter par tout notre Royaume pendant le tems de *vingt-cinq années* consécutives, à compter du jour de la datte desdites Présentes ; & ce, pour en jouir par l'Exposant, suivant & conformément aux conditions de l'Acte ci-dessus énoncé du quinze Novembre dernier. Faisons défenses à toutes sortes de personnes de quelque qualité & condition qu'elles soient, d'en introduire

d'impreſſion étrangére dans aucun lieu de notre obéiſſance ; comme auſſi à tous Imprimeurs, Libraires & autres, d'imprimer, faire imprimer, vendre, faire vendre débiter ni contrefaire leſdits nouveaux Uſages ci-deſſus ſpécifiés, en tout ni en partie, ni d'en faire aucuns extraits, ſous quelque prétexte que ce ſoit, d'augmentation, correction, changement de Titre, même de traduction étrangére ou autrement, ſans la permiſſion expreſſe & par écrit dudit Expoſant, ou de ceux qui auront droit de lui ; à peine de confiſcation des exemplaires contrefaits, de dix mille livres d'amende contre chacun des contrevenans, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, l'autre tiers audit Expoſant, & de tous dépens, dommages & interêts : à la charge que ces Préſentes ſeront enregiſtrées tout-au-long ſur le Regiſtre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, dans trois mois de la datte d'icelles ; que l'impreſſion deſdits Uſages ſera faite dans notre Royaume, & non ailleurs, en bon papier & beaux caractéres, conformément aux Réglemens de la Librairie ; & qu'avant que de les expoſer en vente, les Manuſcrits ou Imprimés qui auront ſervi de copie à l'impreſſion deſdits Livres, ſeront remis ès mains de notre très-cher & féal Chevalier Garde des Sceaux de France, le Sieur CHAUVELIN ; & qu'il en ſera enſuite remis deux Exemplaires dans notre Bibliothéque publique ; un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notredit très-cher & féal Chevalier Garde des Sceaux de France, le Sieur CHAUVELIN : le tout à peine de nullité des Préſentes. Du contenu deſquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir l'Expoſant, ou ſes ayans cauſe, pleinement & paiſiblement, ſans ſouffrir qu'il leur ſoit fait aucun trouble ou empêchement. VOULONS que la copie deſdites Préſentes, qui ſera imprimée tout-au-long au commencement ou à la fin deſdits Uſages, ſoit tenue pour dûement ſignifiée ; & qu'aux Copies collationnées par l'un de nos amés & féaux Conſeillers & Sécretaires, foi ſoit ajoutée comme à l'original. Commandons au premier notre Huiſſier ou Sergent, de faire pour l'éxécution d'icelles tous actes requis & néceſſaires, ſans demander autre permiſſion. Et nonobſtant Clameur de Haro, Charte Normande, & Lettres à ce contraires : Car tel eſt notre plaiſir. Donné à Verſailles le trente-uniéme jour de

Décembre, l'an de grace mil sept cent trente-quatre, & de notre Régne le vingtiéme. Par le Roi en son Conseil. SAINSON.

Registré sur le Registre IX. de la Chambre Royale & Syndicale des Libraires & Imprimeurs de Paris, N°. 52. *fol.* 44. *conformément aux anciens Réglemens, confirmés par celui du* 28. *Février* 1723. *A Paris, le dix-sept Février mil sept cent trente-cinq.*

G. MARTIN, *Syndic.*

Je soussigné, Imprimeur de Monseigneur l'Archevêque, déclare avoir associé au présent Privilége, suivant l'accord fait entre nous le quatorze Novembre mil sept cent trente-quatre, Jean-Baptiste Coignard, Claude-Jean-Baptiste Herissant, & Jean Desaint. A Paris, ce cinq Janvier mil sept cent trente-cinq.

PIERRE SIMON.

Registré sur le Registre IX. de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, page 45. *conformément aux Réglemens, & notamment à l'Arrêt du Conseil du* 13. *Août* 1703. *A Paris, le dix-sept Février mil sept cent trente-cinq.*

G. MARTIN, *Syndic.*

Lesdits Coignard & Herissant ont fait part de la présente cession à Jean-Thomas Herissant, & à Antoine Boudet, suivant les conditions faites entr'eux.

De l'Imprimerie de CL. J. B. HERISSANT.

Sacris solemniis
juncta sint gaudia
et ex præcordiis sonent præconia
Recedant vetera nova sint omnia
Corda voces et opera

Nocte recolitur cœna novissima
Qua Christus creditur agnum et azyma
Dedisse fratribus juxta legitima
Priscis indulta patribus

Post agnum typicum expletis epulis
corpus Dominicum datum discipulis
Sic totum omnibus quod totum singulis
Eius fatemur manibus

Dedit fragilibus corporis ferculum
Dedit et tristibus sanguinis poculum
Dicens accipite quod trado vasculum
omnes ex eo bibite

Sic Sacrificium istud instituit
Cujus officium committy voluit
Sólis Presbiteris quibus sic congruit
ut Sumant et dent cæteris

Panis angelicus fit panis hominum
dat panis cœlicus figuris terminum
o Res mirabilis manducat dominum
pauper servus et humilis

Te trina Deitas unaque poscimus
Sic nos tu visita sicut te colimus
per tua Semitas duc nos quo tendimus
ad lucem quam inhabitas

Amen